叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000001

2. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000002

3. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000003

4. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000004

5. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000005

6. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000006

7. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第1/7页

[dʒeɪ] . [es] . [lə] ['fɑːnuːz] ['goʊstli] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['vɑːljəm] [fɔːr]
J . **S** . **LE** **FANU'S** **GHOSTLY** **TALES** , **VOLUME** **4**
J . S . LE 法努的 幽灵般的 故事 , 体积 4

JS 勒法努的幽灵故事，第 4 卷

[goʊst] ['stɔːriz] [ʌv; əv] (-)
Ghost **Stories** **of** **Chapelizod** **(** **1851** **)**
鬼 故事 的 查佩利佐德 (-)

查佩利佐德的鬼故事（1851）

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [driːm] (-)
The **Drunkard's** **Dream** **(** **1838** **)**
这 醉汉的 梦 (-)

醉汉之梦（1838）

[ðə; ði] [goʊst] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊn] - ['setər] (-)
The **Ghost** **and** **the** **Bone** **-** **setter** **(** **1838** **)**
这 鬼 和 这 骨 - 塞特 (-)

《鬼魂与接骨师》（1838）

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['lɑːdʒər] (-)
The **Mysterious** **Lodger** **(** **1850** **)**
这 神秘 房客 (-)

神秘的房客（1850）

[baɪ]
by
经过

经过

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ʃəridən] [lə] ['fɑːnuː]
Joseph **Sheridan** **Le** **Fanu**
约瑟夫 谢里丹 乐 法努

约瑟夫·谢里丹·勒·法努

[goʊst] ['stɔːriz] [ʌv; əv]
GHOST **STORIES** **OF** **CHAPELIZOD**
鬼 故事 的 查佩利佐德

查佩利佐德的鬼故事

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒ] ,
Take **my** **word** **for** **it** **,** **there** **is** **no** **such** **thing** **as** **an** **ancient** **village** **,**
拿 我的 单词 为了 它 , 那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 古老的 村庄 ,

相信我，根本没有所谓的古老村庄。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːn] ['betər] [deɪz] , [ˌʌn'ɪləˌstreɪtɪd] [baɪ][ɪts]['ledʒəndz][ʌv; əv] ['terər] .
especially **if** **it** **has** **seen** **better** **days** **,** **unillustrated** **by** **its** **legends** **of** **terror** **.**
尤其 如果 它 有 已见 更好的 天 , 未配图 经过 它是 传说 的 恐怖 .

尤其是如果它曾经辉煌一时，如今却不再有那些恐怖传说的佐证。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [tʃiːz] [wɪ'ðaʊt] [maɪts] ,
You **might** **as** **well** **expect** **to** **find** **a** **decayed** **cheese** **without** **mites** **,**
你 可能 作为 出色地 预计 到 寻找 一个 腐烂的 奶酪 没有 螨虫 ,

你完全可以指望找到一块腐烂的奶酪却没有螨虫。

[ɔːr][æn; ən][oʊld] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ræts] ,

or	an	old	house	without	rats	,
或者	一个	老的	房子	没有	老鼠	,

或者一栋没有老鼠的老房子，

[æz; əz][æn; ən] [ænˈtiːk] [ænd; ənd] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [taʊn] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɔːˈθentɪk] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

as	an	antique	and	dilapidated	town	without	an	authentic	population	of
作为	一个	古董	和	破旧的	镇	没有	一个	真正的	人口	的

['gɔblɪnz] .

goblins	.
哥布林	.

如同一个古老破败的小镇，却没有真正的妖精居民。

[naʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [ɪnˈhæbɪtənts] [ɑːr; ər][ɪn]['noʊˌwaɪz][əˈmiːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs]

Now	,	although	this	class	of	inhabitants	are	in	nowise	amenable	to	the	police
现在	,	虽然	这	班级	的	居民	是	在	现在	易于相处	到	这	警察

[əˈθɔːrətiz] , [jet] ,

authorities	,	yet	,
当局	,	然而	,

虽然这类居民根本不愿与警方合作，但是，

[æz; əz][ðer; ðər] [dɪˈmiːnər] [dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈfekts; ˈæfˌekts][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]

as	their	demeanor	directly	affects	the	comforts	of	her	Majesty's
作为	他们的	风度	直接地	影响	这	舒适	的	她	陛下的

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

因为他们的举止直接影响着女王陛下臣民的舒适度，

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət][rɪˈgɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] [əˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː]

I	cannot	but	regard	it	as	a	grave	omission	that	the	public	have	hitherto
我	不能	但	看待	它	作为	一个	严重	省略	那	这	民众	有	迄今为止

[bɪn] [left] [wɪˈðaʊt] ['eni] [stəˈtɪstɪk(ə)l] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbərz] ,

been	left	without	any	statistical	returns	of	their	numbers	,
到过	左边	没有	任何	统计	返回	的	他们的	数字	,

我不得不认为，公众至今未能获得任何关于其人口数量的统计数据，这是一个严重的疏漏。

[ækˈtɪvəti] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

activity	,	etc	.	,	etc	.
活动	,	ETC	.	,	ETC	.

活动等等。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [pəˈsweidid] [ðæt] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər]['ɪntuː][ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [əˈpɑːn]

And	I	am	persuaded	that	a	Commission	to	inquire	into	and	report	upon
和	我	是	被说服	那	一个	委员会	到	查询	进入	和	报告	之上

[ðə; ði][nuːˈmerɪk(ə)l] [streŋθ] ,

the	numerical	strength	,
这	数值	力量	,

我确信应该成立一个委员会，调查并报告兵力情况，

['hæbɪts] , [hɔːnts] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ['eɪdʒənts] ['rezɪdənt]

habits	,	haunts	,	etc	.	,	etc	.	,	of	supernatural	agents	resident
习惯	,	闹鬼的地方	,	ETC	.	,	ETC	.	,	的	超自然	代理人	居民

[ɪn]['aɪərlənd] ,

in	Ireland	,
在	爱尔兰	,

居住在爱尔兰的超自然生物的习性、出没地点等等。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]

would	be	a	great	deal	more	innocent	and	entertaining	than	half	the
会	是	一个	伟大的	交易	更多的	清白的	和	娱乐	比	一半	这

[kə'miʃənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [peɪz] ,

Commissions	for	which	the	country	pays	,
佣金	为了	哪个	这	国家	支付	,

比起国家支付费用的一半委员会，这要无伤大雅得多，也有趣得多。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ɪn'strʌktɪv] .

and	at	least	as	instructive	.
和	在	至少	作为	有指导意义的	.

而且至少同样具有指导意义。

[ðɪs] [aɪ] [seɪ] , [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

This	I	say	,	more	from	a	sense	of	duty	,
这	我	说	,	更多的	从	一个	感觉	的	责任	,

我这么说，更多是出于责任感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [truːθ] ,

and	to	deliver	my	mind	of	a	grave	truth	,
和	到	递送	我的	头脑	的	一个	严重	真相	,

并向我传达一个重要的真相，

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'dɑːptɪd] .

than	with	any	hope	of	seeing	the	suggestion	adopted	.
比	和	任何	希望	的	看到	这	建议	已采用	.

比起任何希望该建议被采纳，

[bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [dɪ'plɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

But	,	I	am	sure	,	my	readers	will	deplore	with	me	that	the	comprehensive
但	,	我	是	当然	,	我的	读者	将要	遗憾	和	我	那	这	综合的

['paʊɚz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

powers	of	belief	,
权力	的	信仰	,

但是，我确信，我的读者会和我一样，对信仰的强大力量感到惋惜。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [i'limitəbl] ['liːʒər] , [pə'zest] [baɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [kə'miʃənz] [ʌv; əv]

and	apparently	illimitable	leisure	,	possessed	by	parliamentary	commissions	of
和	显然	无限的	闲暇	,	拥有	经过	议会	佣金	的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

以及议会调查委员会似乎拥有的无限闲暇时间，

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ][hæv; həv] [neɪmd] ,

should	never	have	been	applied	to	the	subject	I	have	named	,
应该	绝不	有	到过	应用	到	这	主题	我	有	命名	,

它根本不应该用于我所提到的那个主题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'faidid] [tuː; tə]

and	that	the	collection	of	that	species	of	information	should	be	confided	to
和	那	这	收藏	的	那	物种	的	信息	应该	是	坦白	到

[ðə; ði] [grə'tuːɪtəs] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] ['leɪbər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

the	gratuitous	and	desultory	labours	of	individuals	,
这	无偿的	和	漫无目的的	劳动	的	个人	,

而收集这类信息的工作应该交给个人无偿且零散的劳动。

[huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæv; həv] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

who	,	like	myself	,	have	other	occupations	to	attend	to	.
WHO	,	喜欢	我	,	有	其他	职业	到	出席	到	.

和我一样，他们还有其他工作要忙。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

This	,	however	,	by	the	way	.
这	,	然而	,	经过	这	方式	.

不过，这是顺便提一下。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈaʊtˌpəʊsts][ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] , [wʌns] [held] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] , [ɪf] [nɑːt]

Among	the	village	outposts	of	Dublin	,	Chapelizod	once	held	a	considerable	,	if	not
之中	这	村庄	前哨站	的	都柏林	,	查佩利佐德	一次	握住	一个	大量	,	如果	不是

[ə; eɪ] [ˈfɔːrməʊst] [ræŋk] .

a	foremost	rank	.
一个	首先	秩	.

在都柏林的众多村庄中，查佩利佐德曾经拥有相当重要的地位，即便不是最重要的地位。

[wɪˈðaʊt] [ˈmenʃənɪŋ] [ɪts] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɪlˈmeɪnəm]

Without	mentioning	its	connexion	with	the	history	of	the	great	Kilmainham
没有	提及	它是	连接	和	这	历史	的	这	伟大的	基尔梅纳姆

[ˈpriseptəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ,

Preceptory	of	the	Knights	of	St	.	John	,
导师	的	这	骑士	的	英石	.	约翰	,

暂且不提它与伟大的圣约翰骑士团基尔梅纳姆分会的历史渊源，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [ˈriːdər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈkæs(ə)l] ,

it	will	be	enough	to	remind	the	reader	of	its	ancient	and	celebrated	Castle	,
它	将要	是	足够的	到	提醒	这	读者	的	它是	古老的	和	著名	城堡	,

只需提醒读者这里还有一座古老而著名的城堡即可。

[nɑːt][wʌn] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [rɪˈmeɪnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ,

not	one	vestige	of	which	now	remains	,	and	of	the	fact	that	it	was	for	,
不是	一	痕迹	的	哪个	现在	遗迹	,	和	的	这	事实	那	它	曾是	为了	,

如今已无一丝痕迹留存，而它曾经的用途也已不复存在。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] , [sʌm; səm] [ˈsentʃəriz] , [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] .

we	believe	,	some	centuries	,	the	summer	residence	of	the	Viceroys	of	Ireland	.
我们	相信	,	一些	几个世纪	,	这	夏天	住宅	的	这	总督们	的	爱尔兰	.

我们认为，几个世纪以来，这里一直是爱尔兰总督的避暑行宫。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ʌp] , [wiː; wi] [bɪˈliːv] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðæt]

The	circumstance	of	its	being	up	,	we	believe	,	to	the	period	at	which	that
这	环境	的	它是	存在	向上	,	我们	相信	,	到	这	时期	在	哪个	那

[kɔːr] [wʌz; wəz] [dɪsˈbændid] ,

corps	was	disbanded	,
兵团	曾是	解散	,

我们认为，这种情况一直持续到该军团解散为止。

[ðə; ði] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈaɪrɪʃ] [ɑːrˈtɪləri] , [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

the	headquarters	of	the	Royal	Irish	Artillery	,	gave	it	also	a	consequence	of
这	总部	的	这	皇家	爱尔兰	炮兵	,	给予	它	还	一个	结果	的

[æn; ən] [ˈhʌmblər] ,

an	humbler	,
一个	谦逊	,

皇家爱尔兰炮兵司令部也因此而变得更加谦卑。

[bʌt; bət][nɑːt] [les] [səbˈstænʃ(ə)l] [kaɪnd] .

but	not	less	substantial	kind	.
但	不是	较少的	重大的	种类	.

但并非逊色之物。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ædˈvæntɪdʒɪz][ɪn][ɪts] [ˈfeɪvər] ,

With	these	advantages	in	its	favour	,
和	这些	优势	在	它是	偏爱	,

凭借这些优势，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səbˈstænʃ(ə)l]

it	is	not	wonderful	that	the	town	exhibited	at	one	time	an	air	of	substantial
它	是	不是	精彩的	那	这	镇	展出	在	一	时间	一个	空气	的	重大的

[ænd; ənd] [ˈsemi] - [əˌrɪstəˈkrætɪk] [prɑːˈsperətɪ] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈaɪrɪʃ] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɪn][ˈmɑːdərn] [taɪmz] .

and	semi	-	aristocratic	prosperity	unknown	to	Irish	villages	in	modern	times	.
和	半	-	贵族	繁荣	未知	到	爱尔兰	村庄	在	现代的	时代	.

这座城镇曾经展现出一种现代爱尔兰乡村所不具备的富裕和半贵族式的氛围，这并不奇怪。

[ə; eɪ] [brɔːd] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [peɪvd] [ˈfʊtpæθ] ,

A	broad	street	,	with	a	well	-	paved	footpath	,
一个	广阔	街道	,	和	一个	出色地	-	铺砌路面	人行道	,

一条宽阔的街道，人行道铺设良好。

[ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] [æz; əz] [ˈlɔːfti] [æz; əz][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

and	houses	as	lofty	as	were	at	that	time	to	be	found	in	the
和	房屋	作为	高远	作为	是	在	那	时间	到	是	成立	在	这

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːts] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] ;

fashionable	streets	of	Dublin	;
时髦	街道	的	都柏林	;

以及当时在都柏林时尚街区才能见到的那种高耸入云的房屋；

[ə; eɪ] [ˈgʊdlɪ] [stoʊn] - [ˈfrʌntɪd] [ˈbærək] ; [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] , [ˈvɔːltɪd] [bɪˈniːθ] ,

a	goodly	stone	-	fronted	barrack	;	an	ancient	church	,	vaulted	beneath	,
一个	很好	石头	-	正面	营房	;	一个	古老的	教会	,	拱形	下面	,

一座外观精美的石砌兵营；一座古老的教堂，其下方是拱形结构。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [kloʊðd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsʌmɪt] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst]

and	with	a	tower	clothed	from	its	summit	to	its	base	with	the	richest
和	和	一个	塔	穿着衣服	从	它是	首脑	到	它是	根据	和	这	最富有的

['aɪvi] ;

ivy	;
常春藤	;

塔楼从塔顶到塔底都爬满了最茂盛的常春藤；

[æn; ən][ˈhʌmb(ə)l][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [ˈtʃæp(ə)l] ; [ə; eɪ] [stiːp] [brɪdʒ] [ˈspænɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪfi] ,

an	humble	Roman	Catholic	chapel	;	a	steep	bridge	spanning	the	Liffey	,
一个	谦逊的	罗马	天主教	教堂	;	一个	陡	桥	跨越	这	利菲	,

一座简朴的罗马天主教小教堂；一座横跨利菲河的陡峭桥梁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] [mɪl] [æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	a	great	old	mill	at	the	near	end	of	it	,
和	一个	伟大的	老的	磨	在	这	靠近	结尾	的	它	,

在它靠近尽头的地方还有一座古老的大磨坊。

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

were	the	principal	features	of	the	town	.
是	这	主要的	特征	的	这	镇	.

是该镇的主要特征。

[ðiːz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [rɪˈmeɪn] [stɪl] ,

These	,	or	at	least	most	of	them	,	remain	still	,
这些	,	或者	在	至少	最多	的	他们	,	保持	仍然	,

这些，或者至少其中大部分，都保持静止。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrn] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

but	the	greater	part	in	a	very	changed	and	forlorn	condition	.
但	这	更大的	部分	在	一个	非常	已更改	和	绝望	状况	.

但大部分地区已面目全非，一片凄凉。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'di:d] [ɑ:r; ər] [ˌsju:pə'si:did] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ə'blitəreitid] [baɪ]['mɑ:dərn]

Some	of	them	indeed	are	superseded	,	though	not	obliterated	by	modern
一些	的	他们	的确	是	被取代	,	尽管	不是	彻底摧毁	经过	现代的

[ɪ'rekʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

erections	,	such	as	the	bridge	,
勃起	,	这样的	作为	这	桥	,

有些建筑确实已被现代建筑所取代，但并未被彻底摧毁，例如这座桥。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][pɑ:rt] ; [ðə; ði] [rest] [fər'seɪkən] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:rdər] [hu:] [ə'rɪdʒənəli]

the	chapel	,	and	the	church	in	part	;	the	rest	forsaken	by	the	order	who	originally
这	教堂	,	和	这	教会	在	部分	;	这	休息	被遗弃的	经过	这	命令	WHO	起初

[reɪzd] [ðem; ðəm] ,

raised	them	,
提高	他们	,

小教堂和部分教堂；其余部分则被最初建造它们的修会所遗弃。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [tu:; tə] ['pɑ:vərti] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][tu:; tə] ['æbsəlu:t] [dɪ'keɪ] .

and	delivered	up	to	poverty	,	and	in	some	cases	to	absolute	decay	.
和	发表	向上	到	贫困	,	和	在	一些	案例	到	绝对	衰变	.

最终沦为贫困，在某些情况下甚至彻底衰败。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪfi] ,

The	village	lies	in	the	lap	of	the	rich	and	wooded	valley	of	the	Liffey	,
这	村庄	谎言	在	这	膝	的	这	富有的	和	树木繁茂的	谷	的	这	利菲	,

村庄坐落在利菲河富饶且树木繁茂的河谷之中。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['fi:nɪks] [pɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði][wʌn]

and	is	overlooked	by	the	high	grounds	of	the	beautiful	Phoenix	Park	on	the	one
和	是	被忽视的	经过	这	高的	理由	的	这	美丽的	凤凰	公园	在	这	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

一边是风景秀丽的凤凰公园高地，可以俯瞰整个区域。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:mɝztaʊn] [hɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	by	the	ridge	of	the	Palmerstown	hills	on	the	other	.
和	经过	这	岭	的	这	帕默斯敦	丘陵	在	这	其他	.

另一边是帕默斯敦山的山脊。

[ɪts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [ɪz] ['emɪnəntli] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ænd; ənd]['fækt(ə)ri] - [frʌnts] [ænd; ənd]

Its	situation	,	therefore	,	is	eminently	picturesque	;	and	factory	-	fronts	and
它是	情况	,	所以	,	是	非常	如画	;	和	工厂	-	前线	和

['tʃimniz] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

chimneys	notwithstanding	,	it	has	,	I	think	,
烟囱	虽然	,	它	有	,	我	思考	,

因此，它的地理位置非常优美；尽管有工厂门面和烟囱，但我认为，它仍然具有独特的魅力。

['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] [dɪ'keɪ] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['melənkɑ:li] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

even	in	its	decay	,	a	sort	of	melancholy	picturesqueness	of	its	own	.
甚至	在	它是	衰变	,	一个	种类	的	忧郁	风景如画	的	它是	自己的	.

即使在衰败之中，也有一种独特的忧郁之美。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['veri]

I	mean	to	relate	two	or	three	stories	of	that	sort	which	may	be	read	with	very
我	意思是	到	涉及	二	或者	三	故事	的	那	种类	哪个	可能	是	读	和	非常

[gʊd] [ɪ'fekt] [baɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ɑːn][ə; eɪ] [ʃruːd] ['wɪntɚz] [naɪt] ,

good	effect	by	a	blazing	fire	on	a	shrewd	winter's	night	,
好的	影响	经过	一个	炽烈	火	在	一个	精明	冬天的	夜晚	,

我打算讲述两三个这样的故事，在寒冷的冬夜，伴着熊熊燃烧的炉火阅读，会很有意思。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl][də'rektli; daɪ'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

and	are	all	directly	connected	with	the	altered	and	somewhat
和	是	全部	直接地	连接	和	这	已修改	和	有些

['meləŋkɑːli] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] .

melancholy	little	town	I	have	named	.
忧郁	小的	镇	我	有	命名	.

这一切都与我所命名的那个变化莫测、略带忧郁的小镇直接相关。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [kən'sɜːrnz]

The	first	I	shall	relate	concerns
这	第一的	我	将	涉及	担忧

首先，我将阐述我的担忧。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bʊli]

The	Village	Bully
这	村庄	欺负

村里的恶霸

[ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd]

About	thirty	years	ago	there	lived	in	the	town	of	Chapelizod	an	ill	-	conditioned
关于	三十	年	前	那里	居住地	在	这	镇	的	查佩利佐德	一个	患病的	-	条件反射

['feloʊ] [ʌv; əv] [hə'kʊlɪən] [streŋθ] ,

fellow	of	herculean	strength	,
同伴	的	赫拉克勒斯	力量	,

大约三十年前，在沙佩利佐德镇住着一个体弱多病但力大无穷的家伙。

[wel] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['bʊli] ['lɑːrkɪn] .

well	known	throughout	the	neighbourhood	by	the	title	of	Bully	Larkin	.
出色地	已知	自始至终	这	邻里	经过	这	标题	的	欺负	拉金	.

在附近一带，他以“恶霸拉金”的绰号而闻名。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

In	addition	to	his	remarkable	physical	superiority	,
在	添加	到	他的	卓越	身体的	优势	,

除了他惊人的体能优势之外，

[ðɪs] ['feloʊ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːdʒɪlɪst] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [wʊd]

this	fellow	had	acquired	a	degree	of	skill	as	a	pugilist	which	alone	would
这	同伴	有	获得	一个	程度	的	技能	作为	一个	拳师	哪个	独自的	会

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

have	made	him	formidable	.
有	制成	他	强大	.

这个人练就了一身拳击技巧，光凭这一点就足以让他成为一个可怕的对手。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kærid] [nɑːt][ðə; ði]

As	it	was	,	he	was	the	autocrat	of	the	village	,	and	carried	not	the
作为	它	曾是	,	他	曾是	这	独裁者	的	这	村庄	,	和	携带	不是	这

['septər] [ɪn][veɪn] .

sceptre	in	vain	.
权杖	在	徒劳	.

事实上，他是村里的独裁者，他的权杖并非徒有虚名。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ɪm'pjuːnəti] ,

Conscious	of	his	superiority	,	and	perfectly	secure	of	impunity	,
有意识的	的	他的	优势	,	和	完美	安全的	的	免责	,

他深知自己的优越地位，并且完全确信自己不会受到惩罚，

[hiː; hi] ['lɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kaʊərdli] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['ɪnsələns] ,

he	lorded	it	over	his	fellows	in	a	spirit	of	cowardly	and	brutal	insolence	,
他	领主	它	超过	他的	伙伴们	在	一个	精神	的	胆小	和	野蛮	傲慢	,

他以一种懦弱而残暴的傲慢态度凌驾于同伴之上。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [heitid] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [prə'faʊndli] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪrd] .

which	made	him	hated	even	more	profoundly	than	he	was	feared	.
哪个	制成	他	憎恨	甚至	更多的	深刻地	比	他	曾是	害怕	.

这使得他比令人畏惧的程度更令人憎恨。

[ə'pɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [fɔːrst] ['kwɔrəlz] [ə'pɑːn][men] [huːm]

Upon	more	than	one	occasion	he	had	deliberately	forced	quarrels	upon	men	whom
之上	更多的	比	一	场合	他	有	故意地	强制	争吵	之上	男人	谁

[hiː; hi][hæd; həd] ['siŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['praʊəs] ;

he	had	singled	out	for	the	exhibition	of	his	savage	prowess	;
他	有	单身	出去	为了	这	展览	的	他的	野蛮的	能力	;

他曾多次故意挑拨离间，挑拨离间某些人，以此来展现他残暴的武艺；

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz]['oʊvər] - [mætʃt] [æn'tægənɪst][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'maʊnt]

and	in	every	encounter	his	over	-	matched	antagonist	had	received	an	amount
和	在	每一个	遇到	他的	超过	-	匹配	反派	有	已收到	一个	数量

[ʌv; əv] " ['pʌnɪʃmənt] " [wɪtʃ] ['edəˌfaɪd][ænd; ənd] [ə'pɔːld] [ðə; ði] [spek'teitəs] ,

of	"	punishment	"	which	edified	and	appalled	the	spectators	,
的	"	惩罚	"	哪个	受启发	和	震惊	这	观众	,

在每一次交锋中，他实力悬殊的对手都受到了某种程度的“惩罚”，这既令旁观者感到振奋，又令他们感到震惊。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [left] [ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl]['skɑːrz][ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['ɪndʒəriz]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	some	instances	left	ineffaceable	scars	and	lasting	injuries	after	it	.
和	在	一些	实例	左边	不可抹去的	疤痕	和	持久	受伤	后	它	.

在某些情况下，还会留下无法抹去的疤痕和持久的伤害。

['bʊli] ['lɑːrkɪnz] [plʌk] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ferli] [traɪd] .

Bully	Larkin's	pluck	had	never	been	fairly	tried	.
欺负	拉金的	采摘	有	绝不	到过	相当	尝试	.

恶霸拉金的勇气从未真正经受过考验。

[fɔːr; fər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] [weɪt] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [skɪl] ,

For	,	owing	to	his	prodigious	superiority	in	weight	,	strength	,	and	skill	,
为了	,	欠款	到	他的	惊人	优势	在	重量	,	力量	,	和	技能	,

因为，由于他在体重、力量和技巧方面都拥有惊人的优势，

[hɪz; ɪz] ['viktəriz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['iːzi] ;

his	victories	had	always	been	certain	and	easy	;
他的	胜利	有	总是	到过	肯定	和	简单的	;

他的胜利总是稳操胜券，轻而易举；

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːnɪfɔːrmli] [smæʃt] [æn; ən]

and	in	proportion	to	the	facility	with	which	he	uniformly	smashed	an
和	在	部分	到	这	设施	和	哪个	他	均匀地	粉碎	一个

[æn'tægənɪst] ,

antagonist	,
反派	,

而且，他击败对手的轻松程度与他击败对手的效率成正比。

[hɪz; ɪz] [pʌg'næsəti] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [wɜːr; wər] [ɪn'fleɪmd] .

his	pugnacity	and	insolence	were	inflamed	.
他的	好斗	和	傲慢	是	发炎的	.

他的好斗和傲慢被彻底激发了出来。

[hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['oʊdiəs] ['nuːs(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

He	thus	became	an	odious	nuisance	in	the	neighbourhood	,
他	因此	成为	一个	令人厌恶的	滋扰	在	这	邻里	,

于是，他成了邻里间令人厌恶的讨厌鬼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['evri] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ,

and	the	terror	of	every	mother	who	had	a	son	,
和	这	恐怖	的	每一个	母亲	WHO	有	一个	儿子	,

以及每个有儿子的母亲的恐惧，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [waɪf] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [rɪ'zent]

and	of	every	wife	who	had	a	husband	who	possessed	a	spirit	to	resent
和	的	每一个	妻子	WHO	有	一个	丈夫	WHO	拥有	一个	精神	到	怨恨

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

insult	,
侮辱	,

凡是丈夫心中怀有怨恨、不愿受侮辱的妻子，

[ɔːr][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

or	the	smallest	confidence	in	his	own	pugilistic	capabilities	.
或者	这	最小	信心	在	他的	自己的	拳击手	能力	.

或者说，他对自己的拳击能力缺乏一丝自信。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [neɪmd] [ned] [mɔ'ræn] — ['betər]

Now	it	happened	that	there	was	a	young	fellow	named	Ned	Moran	—	better
现在	它	发生	那	那里	曾是	一个	年轻的	同伴	命名	内德	莫兰	—	更好的

[noʊn] [baɪ][ðə; ði] ['suːbrɪkeɪ] [ʌv; əv] " [lɔːŋ] [ned] ,

known	by	the	soubriquet	of	"	Long	Ned	,
已知	经过	这	绰号	的	"	长的	内德	,

当时有个名叫内德·莫兰的年轻人——他更为人熟知的绰号是“长腿内德”。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slendər] , ['læθi] [prə'pɔːʃəns] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

"	from	his	slender	,	lathy	proportions	—	at	that	time	living	in	the	town	.
"	从	他的	苗条	,	拉蒂	比例	—	在	那	时间	活的	在	这	镇	.

“从他当时居住在镇上的纤细瘦削的身材来看。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [mɪr] [læd] , [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	was	,	in	truth	,	a	mere	lad	,	nineteen	years	of	age	,
他	曾是	,	在	真相	,	一个	仅仅	小伙子	,	十九	年	的	年龄	,

事实上，他只是个十九岁的少年。

[ænd; ənd] ['fʊli] [twelv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['bʊli] .

and	fully	twelve	years	younger	than	the	stalwart	bully	.
和	完全	十二	年	年轻	比	这	坚定的	欺负	.

而且比那个顽劣的恶霸小整整十二岁。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [siː] ,

This	,	however	,	as	the	reader	will	see	,
这	,	然而	,	作为	这	读者	将要	看	,

然而，正如读者将会看到的那样，

[sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæstərdli] [ˌprɔvə'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] -

secured	for	him	no	exemption	from	the	dastardly	provocations	of	the	ill	-
安全	为了	他	不	豁免	从	这	卑鄙的	挑衅	的	这	患病的	-

[kən'dɪʃnd] ['pjuːdʒɪlɪst] .

conditioned	pugilist	.
条件反射	拳师	.

但这并不能让他免受那个训练不足的拳击手的卑鄙挑衅。

[lɔːŋ] [ned] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər] , [hæd; həd] [θroʊn] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Long	Ned	,	in	an	evil	hour	,	had	thrown	eyes	of	affection	upon	a	certain
长的	内德	,	在	一个	邪恶的	小时	,	有	抛掷	眼睛	的	感情	之上	一个	肯定

['bʌksəm] ['dæmzl] ,

buxom	damsel	,
丰满	闺女	,

在一次心怀叵测的时刻，长腿奈德向一位身材丰满的女子投去了爱慕的目光。

[huː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['bʊli] ['lɑːrkɪnz] ['æmərəs] ['raɪv(ə)lri] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ðem; ðəm] .

who	,	notwithstanding	Bully	Larkin's	amorous	rivalry	,	inclined	to	reciprocate	them	.
WHO	,	虽然	欺负	拉金的	多情	对抗	,	倾斜	到	往复	他们	.

尽管恶霸拉金对他抱有爱慕之情，但他还是倾向于回应他的爱慕之情。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [wʌns] ['kɪndld] , [ɪz] [bloʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

I	need	not	say	how	easily	the	spark	of	jealousy	,	once	kindled	,	is	blown	into	a
我	需要	不是	说	如何	容易地	这	火花	的	妒忌	,	一次	点燃	,	是	吹	进入	一个

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

无需赘述，嫉妒的火花一旦燃起，便会迅速燃成熊熊烈火。

[ænd; ənd] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnd] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [iks'pləudz] [ɪn][ækts]

and	how	naturally	,	in	a	coarse	and	ungoverned	nature	,	it	explodes	in	acts
和	如何	自然	,	在	一个	粗	和	无政府状态	自然	,	它	爆炸	在	行为

[ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] .

of	violence	and	outrage	.
的	暴力	和	暴行	.

而这种自然状态，在粗野无序的自然环境中，自然而然地爆发为暴力和暴行。

" [ðə; ði] ['bʊli] " [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ned] [mɔ'ræn] ,

"	The	bully	"	watched	his	opportunity	,	and	contrived	to	provoke	Ned	Moran	,
"	这	欺负	"	观看	他的	机会	,	和	人为的	到	惹	内德	莫兰	,

“恶霸”伺机而动，想方设法激怒内德·莫兰。

[waɪl] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] , ['ɪntuː][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ,

while	drinking	in	a	public	-	house	with	a	party	of	friends	,	into	an	altercation	,
尽管	喝	在	一个	民众	-	房子	和	一个	派对	的	朋友们	,	进入	一个	争吵	,

在酒吧与朋友喝酒时，发生争执

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [ɪn'sʌlts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][æz; əz]

in	the	course	of	which	he	failed	not	to	put	such	insults	upon	his	rival	as
在	这	课程	的	哪个	他	失败的	不是	到	放	这样的	侮辱	之上	他的	竞争对手	作为

['mænhʊd] [kʊd; kəd][nɑːt] ['tɑːləreɪt] .

manhood	could	not	tolerate	.
男子气概	可以	不是	容忍	.

在此过程中，他未能克制住自己，对对手进行了连男人都无法容忍的侮辱。

[lɔːŋ] [ned] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

Long	Ned	,	though	a	simple	,	good	-	natured	sort	of	fellow	,	was	by	no	means
长的	内德	,	尽管	一个	简单的	,	好的	-	自然	种类	的	同伴	,	曾是	经过	不	方法

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['spɪrɪt] ,

deficient	in	spirit	,
不足	在	精神	,

长腿内德虽然是个心地善良、性格单纯的人，但他的精神却丝毫不逊色。

[ænd; ənd] [riˈtɔːtid] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] ['edəˌfaɪd][ðə; ði] [mɔːr] ['tɪmɪd] ,

and	retorted	in	a	tone	of	defiance	which	edified	the	more	timid	,
和	反驳	在	一个	语气	的	蔑视	哪个	受启发	这	更多的	胆小	,

他以一种挑衅的语气反驳，这种语气激励了那些比较胆怯的人。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi] ['siːkrətli] ['kʌvətɪd] .

and	gave	his	opponent	the	opportunity	he	secretly	coveted	.
和	给予	他的	对手	这	机会	他	偷偷	令人垂涎的	.

并给了对手他暗自渴望的机会。

['bʊli] ['lɑːrkɪn] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði][hə'roʊɪk] [juːθ] ,

Bully	Larkin	challenged	the	heroic	youth	,
欺负	拉金	挑战	这	英勇	青年	,

恶霸拉金向英勇的青年们发起了挑战，

[huːz] ['prɪti] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətli] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][ænd; ənd]

whose	pretty	face	he	had	privately	consigned	to	the	mangling	and
谁	漂亮的	脸	他	有	私下	寄售	到	这	扭曲	和

['blʌdi] ['dɪsəplɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [soʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] .

bloody	discipline	he	was	himself	so	capable	of	administering	.
血腥	纪律	他	曾是	他自己	所以	有能力的	的	管理	.

他私下里已经决定用他自己有能力施加的残酷血腥的惩罚来摧残那张漂亮的脸蛋。

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [ʌp] ,

The	quarrel	,	which	he	had	himself	contrived	to	get	up	,
这	争吵	,	哪个	他	有	他自己	人为的	到	得到	向上	,

这场争吵，是他自己一手策划挑起的。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɪl] [blʌd] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] [wɪtʃ]

to	a	certain	degree	covered	the	ill	blood	and	malignant	premeditation	which
到	一个	肯定	程度	涵盖	这	患病的	血	和	恶性	预谋	哪个

[ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ,

inspired	his	proceedings	,
灵感	他的	诉讼程序	,

在某种程度上掩盖了他行为背后的仇恨和恶意预谋。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ned] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['aɪər][ænd; ənd] ['wɪski] [pʌntʃ] ,

and	Long	Ned	,	being	full	of	generous	ire	and	whiskey	punch	,
和	长的	内德	,	存在	满的	的	慷慨的	愤怒	和	威士忌酒	冲床	,

还有长腿内德，他满腔怒火，还喝了威士忌潘趣酒，

[ək'septɪd] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

accepted	the	gauge	of	battle	on	the	instant	.
公认	这	测量	的	战斗	在	这	立即的	.

立即接受了战斗的尺度。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv]['aɪd(ə)l][men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ,

The	whole	party	,	accompanied	by	a	mob	of	idle	men	and	boys	,
这	所有的	派对	,	伴随	经过	一个	暴民	的	闲置的	男人	和	男孩们	,

整个队伍，外加一群游手好闲的男人和男孩，

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [baɪ][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [snætʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːlz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

and	in	short	by	all	who	could	snatch	a	moment	from	the	calls	of	business	,
和	在	短的	经过	全部	WHO	可以	抢夺	一个	片刻	从	这	呼叫	的	商业	,

简而言之，所有能从繁忙的公务中抽出片刻时间的人，

[prə'siːdid] [ɪn] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][oʊld] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːnɪks] [pɑːrk] ,

proceeded	in	slow	procession	through	the	old	gate	into	the	Phoenix	Park	,
继续	在	慢的	游行	通过	这	老的	门	进入	这	凤凰	公园	,

队伍缓缓穿过旧大门，进入凤凰公园。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,

and	mounting	the	hill	overlooking	the	town	,
和	安装	这	爬坡道	俯瞰	这	镇	,

登上俯瞰小镇的山丘，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [nɪr] [ɪts] ['sʌmɪt] [ə; eɪ]['lev(ə)l][spɑ:t][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] .

selected	near	its	summit	a	level	spot	on	which	to	decide	the	quarrel	.
已选	靠近	它是	首脑	一个	等级	点	在	哪个	到	决定	这	争吵	.

在山顶附近选了一块平坦的地方来解决争端。

[ðə; ði] [kəm'bætnts] [strɪpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [slaɪt] ,

The	combatants	stripped	,	and	a	child	might	have	seen	in	the	contrast	presented	by	the	slight	,
这	战斗人员	脱衣舞	,	和	一个	孩子	可能	有	已见	在	这	对比	呈现	经过	这	轻微	,

交战双方脱光了衣服，即使是孩子也能从这种轻微的差别中看出端倪。

[læŋk][fɔ:rm][ænd; ənd] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌskjələr] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [bɪld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vetərən] [æn'tægənɪst] ,

lank	form	and	limbs	of	the	lad	,	and	the	muscular	and	massive	build	of	his	veteran	antagonist	,
空白	形式	和	四肢	的	这	小伙子	,	和	这	肌肉发达的	和	大量的	建造	的	他的	老将	反派	,

少年瘦削的身形和四肢，与他经验丰富的对手健硕魁梧的体格形成鲜明对比。

[haʊ] ['despərət] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [pʊr] [ned] [mɔ'ræn] .

how	desperate	was	the	chance	of	poor	Ned	Moran	.
如何	绝望的	曾是	这	机会	的	贫穷的	内德	莫兰	.

可怜的内德·莫兰当时的处境有多么绝望啊。

" ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] " [ænd; ənd] " ['bɑ:t(ə)l] - ['hoʊldɚz] " — [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] — [wɜ:r; wər] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [faɪt] " [kə'menst] .

"	Seconds	"	and	"	bottle	-	holders	"	—	selected	of	course	for	their	love	of	the	game	—	were	appointed	,	and	"	the	fight	"	commenced	.
"	秒	"	和	"	瓶子	-	持有者	"	—	已选	的	课程	为了	他们的	爱	的	这	游戏	—	是	任命	,	和	"	这	斗争	"	开始	.

“助手”和“持瓶员”（当然，他们都是因为热爱这项运动而被选中的）被任命，然后“战斗”开始了。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ʃɑ:k] [maɪ] ['ri:dɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] - ['blʌdɪd] ['bʊtʃəri] [ðæt] ['fɑ:loʊd] .

I	will	not	shock	my	readers	with	a	description	of	the	cool	-	blooded	butchery	that	followed	.
我	将要	不是	震惊	我的	读者	和	一个	描述	的	这	凉爽的	-	血腥	屠宰	那	随后	.

我不会用接下来那场冷血屠杀的描述来震惊我的读者。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mbæt][wʌz; wəz] [wʌt] ['enibɑ:di] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] .

The	result	of	the	combat	was	what	anybody	might	have	predicted	.
这	结果	的	这	战斗	曾是	什么	任何人	可能	有	预测	.

战斗的结果不出所料。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [raʊnd] , [pʊr] [ned] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] " [gɪv] [ɪn] " ; [ðə; ði] ['brɔ:ni] ['pju:dʒɪlɪst] , [ʌn'hɜ:rt] , [ɪn] [gʊd] [wɪnd] ,

At	the	eleventh	round	,	poor	Ned	refused	to	"	give	in	"	;	the	brawny	pugilist	,	unhurt	,	in	good	wind	,
在	这	第十一	圆形的	,	贫穷的	内德	拒绝	到	"	给	在	"	;	这	强壮的	拳师	,	毫发无损	,	在	好的	风	,

到了第十一回合，可怜的内德仍然不肯认输；那位身强力壮的拳击手毫发无损，而且顺风顺水。

[ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ʌn'sleɪkt] [rɪ'vendʒ] ,

and	pale	with	concentrated	and	as	yet	unslaked	revenge	,
和	苍白	和	集中	和	作为	然而	未饱和的	复仇	,

脸色苍白，满脸是浓烈的、尚未平息的复仇之火。

[hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɛkəndz] [niː] ,

had	the	gratification	of	seeing	his	opponent	seated	upon	his	second's	knee	,
有	这	满足感	的	看到	他的	对手	坐着	之上	他的	秒	膝盖	,

看到对手瘫坐在他助手的膝盖上，他感到十分满足。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][left][ɑːrm] [dɪs'eɪbld] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['blʌdi] , ['swoʊlən] ,

unable	to	hold	up	his	head	,	his	left	arm	disabled	;	his	face	a	bloody	,	swollen	,
无法	到	抓住	向上	他的	头	,	他的	左边	手臂	已禁用	;	他的	脸	一个	血腥	,	肿	,

他无法抬起头，左臂无力活动；脸部血迹斑斑，肿胀不堪。

[ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [mæs] ; [hɪz; ɪz] [brest] ['skaːd] [ænd; ənd] ['blʌdi] ,

and	shapeless	mass	;	his	breast	scarred	and	bloody	,
和	无形	大量的	;	他的	胸部	疤痕	和	血腥	,

还有一团不成形的肿块；他的胸膛伤痕累累，血迹斑斑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	his	whole	body	panting	and	quivering	with	rage	and	exhaustion	.
和	他的	所有的	身体	喘息	和	颤抖	和	愤怒	和	疲惫	.

他全身因愤怒和疲惫而气喘吁吁、颤抖不已。

" [gɪv] [ɪn] , [ned] , [maɪ] [bɔɪ] , " [kraɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['baɪstændəz] .

"	Give	in	,	Ned	,	my	boy	,	"	cried	more	than	one	of	the	bystanders	.
"	给	在	,	内德	,	我的	男生	,	"	哭	更多的	比	一	的	这	旁观者	.

“认输吧，内德，我的孩子，”不止一个旁观者喊道。

" ['nevər] , ['nevər] , " [ʃriːkt] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] .

"	Never	,	never	,	"	shrieked	he	,	with	a	voice	hoarse	and	choking	.
"	绝不	,	绝不	,	"	尖叫	他	,	和	一个	嗓音	嘶哑	和	窒息	.

“绝不，绝不！”他嘶哑着嗓子，哽咽着喊道。

[taɪm] ['biːɪŋ] " [ʌp] , " [hɪz; ɪz] ['sekənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .

Time	being	"	up	,	"	his	second	placed	him	on	his	feet	again	.
时间	存在	"	向上	,	"	他的	第二	放置	他	在	他的	脚	再次	.

时间到了，他的第二个动作让他重新站了起来。

['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ,

Blinded	with	his	own	blood	,	panting	and	staggering	,
失明	和	他的	自己的	血	,	喘息	和	令人震惊	,

他双目失明，鲜血淋漓，气喘吁吁，步履蹒跚。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['helpləs] [mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] [ə'poʊnənt] .

he	presented	but	a	helpless	mark	for	the	blows	of	his	stalwart	opponent	.
他	呈现	但	一个	无助	标记	为了	这	打击	的	他的	坚定的	对手	.

他面对顽强的对手，只能束手无策地承受打击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

It	was	plain	that	a	touch	would	have	been	sufficient	to	throw	him	to
它	曾是	清楚的	那	一个	触碰	会	有	到过	充足的	到	扔	他	到

[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

很明显，只要轻轻一碰，就能把他摔倒在地。

[bʌt; bət] ['lɑːrkɪn] [hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [soʊ] ['iːzəli] .

But	Larkin	had	no	notion	of	letting	him	off	so	easily	.
但	拉金	有	不	概念	的	出租	他	离开	所以	容易地	.

但拉金并不打算轻易放过他。

[hiː; hi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] ([ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

He	closed	with	him	without	striking	a	blow	(	the	effect	of	which	,
他	关闭	和	他	没有	引人注目	一个	吹	(	这	影响	的	哪个	,

[ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [delt] ,

prematurely	dealt	,
过早	已处理	,

他没有出手就与他近身搏斗（但过早地造成了伤害），

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

would	have	been	to	bring	him	at	once	to	the	ground	,
会	有	到过	到	带来	他	在	一次	到	这	地面	,

本来应该立刻把他制服在地。

[ænd; ənd] [soʊ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːmbæt]) ,

and	so	put	an	end	to	the	combat	)	,
和	所以	放	一个	结尾	到	这	战斗	)	,

于是结束了战斗），

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbætərd] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsensləs] [hed] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

and	getting	his	battered	and	almost	senseless	head	under	his	arm	,
和	获得	他的	伤痕累累	和	几乎	无意义的	头	在下面	他的	手臂	,

然后把他那颗伤痕累累、几乎失去知觉的头夹在胳膊下，

[fæst] [ɪn] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] " [fɪks] " [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfænsi] [ˈplezntli] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] "

fast	in	that	peculiar	"	fix	"	known	to	the	fancy	pleasantly	by	the	name	of	"
快速地	在	那	奇特	"	使固定	"	已知	到	这	想要	愉快	经过	这	姓名	的	"

[ˈtʃænsəri] ,

chancery	,
法院	,

快速陷入那种奇特的“困境”，这种困境被人们亲切地称为“大法官办公室”。

" [hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrmli] , [waɪl] [wɪð; wɪθ] [məˈnɑːtənəs] [ænd; ənd] [ˈbruːt(ə)l] [stroʊks] [hiː; hi] [biːt]

"	he	held	him	firmly	,	while	with	monotonous	and	brutal	strokes	he	beat
"	他	握住	他	牢牢	,	尽管	和	单调	和	野蛮	笔画	他	打

[hɪz; ɪz] [fɪst] ,

his	fist	,
他的	拳头	,

他紧紧抓住他，同时用单调而残暴的拳头击打他。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

as	it	seemed	,	almost	into	his	face	.
作为	它	似乎	,	几乎	进入	他的	脸	.

仿佛是直接对着他的脸。

[ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] " [ʃeɪm] " [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ,

A	cry	of	"	shame	"	broke	from	the	crowd	,
一个	哭	的	"	耻辱	"	打破	从	这	人群	,

人群中爆发出一声“耻辱”的喊声。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbiːtn] [mæn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈsensəb(ə)l] ,

for	it	was	plain	that	the	beaten	man	was	now	insensible	,
为了	它	曾是	清楚的	那	这	被打败	男人	曾是	现在	麻木不仁	,

因为很明显，被打的人已经失去了知觉。

[ænd; ənd] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [həˈkʊlɪən] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʊli] .

and	supported	only	by	the	herculean	arm	of	the	bully	.
和	有	仅有的	经过	这	赫拉克勒斯	手臂	的	这	欺负	.

而支撑这一切的，只有那个恶霸的强壮手臂。

[ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪt] [ˈendɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈhɜːrlɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	round	and	the	fight	ended	by	his	hurling	him	upon	the	ground	,
这	圆形的	和	这	斗争	结束	经过	他的	投掷	他	之上	这	地面	,

这一回合和这场战斗以他将对手摔倒在地而告终。

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

falling	upon	him	at	the	same	time	with	his	knee	upon	his	chest	.
坠落	之上	他	在	这	相同的	时间	和	他的	膝盖	之上	他的	胸部	.

同时，他的膝盖压在了他的胸口上。

[ðə; ði] ['bʊli] [roʊz] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] -

The	bully	rose	,	wiping	the	perspiration	from	his	white	face	with	his	blood	-
这	欺负	玫瑰	,	擦拭	这	汗	从	他的	白色的	脸	和	他的	血	-

[steɪnd] [hændz] ,

stained	hands	,
染色	双手	,

恶霸站起身，用沾满鲜血的手擦了擦苍白脸上的汗水。

[bʌt; bət] [ned] [leɪ] [stretʃt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

but	Ned	lay	stretched	and	motionless	upon	the	grass	.
但	内德	躺	拉伸	和	静止不动	之上	这	草	.

但内德却一动不动地躺在草地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][legz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [raʊnd] .

It	was	impossible	to	get	him	upon	his	legs	for	another	round	.
它	曾是	不可能的	到	得到	他	之上	他的	腿	为了	其他	圆形的	.

根本不可能让他站起来再打一轮。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

So	he	was	carried	down	,	just	as	he	was	,
所以	他	曾是	携带	向下	,	只是	作为	他	曾是	,

于是他被原封不动地抬了下去。

[tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] [wɪtʃ] [ðen] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][pɑːrk] [geɪt] ,

to	the	pond	which	then	lay	close	to	the	old	Park	gate	,
到	这	池塘	哪个	然后	躺	关闭	到	这	老的	公园	门	,

到当时靠近旧公园大门的池塘，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi][wɜːr; wər] [wɑːʃt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	head	and	body	were	washed	beside	it	.
和	他的	头	和	身体	是	洗过	旁	它	.

他的头和身体被放在旁边清洗。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

Contrary	to	the	belief	of	all	he	was	not	dead	.
相反	到	这	信仰	的	全部	他	曾是	不是	死的	.

与所有人的认知相反，他并没有死。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [hoʊm] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [mʌnθs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent]

He	was	carried	home	,	and	after	some	months	to	a	certain	extent
他	曾是	携带	家	,	和	后	一些	几个月	到	一个	肯定	程度

[rɪ'kʌvərd] .

recovered	.
恢复	.

他被抬回家中，几个月后基本康复。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

But	he	never	held	up	his	head	again	,
但	他	绝不	握住	向上	他的	头	再次	,

但他再也没有抬起过头来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

and	before	the	year	was	over	he	had	died	of	consumption	.
和	前	这	年	曾是	超过	他	有	死亡	的	消耗	.

不到一年，他就因肺结核去世了。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [daʊt] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] ,

Nobody	could	doubt	how	the	disease	had	been	induced	,
无人	可以	怀疑	如何	这	疾病	有	到过	诱导	,

没有人会怀疑这种疾病是如何诱发的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æktʃuəl] [pruːf] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ,

but	there	was	no	actual	proof	to	connect	the	cause	and	effect	,
但	那里	曾是	不	实际的	证明	到	连接	这	原因	和	影响	,

但并没有实际证据证明因果关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfiən] ['lɑːrkɪn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

and	the	ruffian	Larkin	escaped	the	vengeance	of	the	law	.
和	这	痞子	拉金	逃脱	这	复仇	的	这	法律	.

恶棍拉金逃脱了法律的制裁。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

A	strange	retribution	,	however	,	awaited	him	.
一个	奇怪的	报应	,	然而	,	等待中	他	.

然而，等待他的却是意想不到的报应。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [les] ['kwɑːrəlsəm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]

After	the	death	of	Long	Ned	,	he	became	less	quarrelsome	than	before	,	but
后	这	死亡	的	长的	内德	,	他	成为	较少的	爱争吵的	比	前	,	但

[mɔːr] ['sʌlən] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .

more	sullen	and	reserved	.
更多的	忧郁	和	预订的	.

长尼德死后，他变得不像以前那样爱争吵，而是更加阴郁和内向。

[sʌm; səm] [sed] " [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Some	said	"	he	took	it	to	heart	,	"	and	others	,
一些	说	"	他	采取	它	到	心	,	"	和	其他的	,

有人说“他把这件事放在心上了”，还有人说，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	his	conscience	was	not	at	ease	about	it	.
那	他的	良心	曾是	不是	在	舒适	关于	它	.

他对此良心不安。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [helθ] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Be	this	as	it	may	,	however	,	his	health	did	not	suffer	by	reason	of	his
是	这	作为	它	可能	,	然而	,	他的	健康	做过	不是	遭受	经过	原因	的	他的

[priˈzjʊmd] [ˌædʒɪ'teɪʃənz] ,

presumed	agitations	,
假定	骚动	,

尽管如此，他的健康并未因其所谓的激动情绪而受到影响。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði] ['blæstɪŋ] [kɜːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pʊr]

nor	was	his	worldly	prosperity	marred	by	the	blasting	curses	with	which	poor
也不	曾是	他的	世俗	繁荣	受损	经过	这	爆破	诅咒	和	哪个	贫穷的

['mɔːrənz] [ɪn'reɪdʒd] ['mʌðər] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] ;

Moran's	enraged	mother	pursued	him	;
莫兰的	愤怒	母亲	追击	他	;

可怜的莫兰，他那愤怒的母亲对他破口大骂，但这并没有破坏他世俗的繁荣。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

on	the	contrary	he	had	rather	risen	in	the	world	,
在	这	相反	他	有	相当	升起	在	这	世界	,

相反，他在世上反而取得了成功。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] ['regjələr] [ænd; ənd] [wel] - [rɪ'mju:nəˌreɪtid] [ɪm'plɔɪmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃi:f]

and	obtained	regular	and	well	-	remunerated	employment	from	the	Chief
和	获得	常规的	和	出色地	-	有偿	就业	从	这	首席

['sɛkrəˌtɛri:z] ['gɑ:rdnər] ,

Secretary's	gardener	,
秘书的	园丁	,

并从首席秘书的园丁那里获得了一份稳定且报酬丰厚的工作。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .

at	the	other	side	of	the	Park	.
在	这	其他	边	的	这	公园	.

在公园的另一边。

[hi:; hi] [stɪl] [lɪvd] [ɪn] , ['wɪðər] , [ɑ:n][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:rk] ,

He	still	lived	in	Chapelizod	,	whither	,	on	the	close	of	his	day's	work	,
他	仍然	居住地	在	查佩利佐德	,	往哪里去	,	在	这	关闭	的	他的	天	工作	,

他仍然住在沙佩利佐德，每天下班后，

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] ['eikəs] .

he	used	to	return	across	the	Fifteen	Acres	.
他	用过的	到	返回	穿过	这	十五	英亩	.

他过去常常穿过十五英亩地返回。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wi:; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd]

It	was	about	three	years	after	the	catastrophe	we	have	mentioned	,	and
它	曾是	关于	三	年	后	这	灾难	我们	有	提及	,	和

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] ,

late	in	the	autumn	,
晚的	在	这	秋天	,

大约在之前提到的那场灾难发生三年后，秋末时节，

[wen] , [wʌn] [naɪt] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer]

when	,	one	night	,	contrary	to	his	habit	,	he	did	not	appear	at	the	house	where
什么时候	,	一	夜晚	,	相反	到	他的	习惯	,	他	做过	不是	出现	在	这	房子	在哪里

[hi:; hi] [lɑ:dʒd] ,

he	lodged	,
他	已提交	,

一天晚上，他一反常态地没有出现在他所住的房子里。

['ni:ðər] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [si:n] ['eniwer] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

neither	had	he	been	seen	anywhere	,	during	the	evening	,	in	the	village	.
两者都不	有	他	到过	已见	任何地方	,	期间	这	晚上	,	在	这	村庄	.

当晚，村里到处都没有人看到他。

[hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['regjələr] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɪk'saɪtɪd]

His	hours	of	return	had	been	so	very	regular	,	that	his	absence	excited
他的	小时	的	返回	有	到过	所以	非常	常规的	,	那	他的	缺席	兴奋的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [sər'praɪz] ,

considerable	surprise	,
大量	惊喜	,

他回家的时间一直非常规律，所以他的缺席引起了相当大的惊讶。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ]['æktʃuəl][ə'lɑ:rm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊər] ,

though	,	of	course	,	no	actual	alarm	;	and	,	at	the	usual	hour	,
尽管	,	的	课程	,	不	实际的	警报	;	和	,	在	这	通常	小时	,

当然，并没有发出真正的警报；而且，在通常的时间，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

the	house	was	closed	for	the	night	,
这	房子	曾是	关闭	为了	这	夜晚	,

房子当晚已经关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbsənt]['lɑːdʒər] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

and	the	absent	lodger	consigned	to	the	mercy	of	the	elements	,
和	这	缺席的	房客	寄售	到	这	怜悯	的	这	元素	,

而那位缺席的房客则只能任由风吹雨打。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'zaɪdɪŋ] [stɑːr] .

and	the	care	of	his	presiding	star	.
和	这	关心	的	他的	主持	星星	.

以及他所守护的星辰的照料。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

Early	in	the	morning	,	however	,
早期的	在	这	早晨	,	然而	,

然而，在清晨，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ɪ'miːdiətli]

he	was	found	lying	in	a	state	of	utter	helplessness	upon	the	slope	immediately
他	曾是	成立	说谎	在	一个	状态	的	说出	无助	之上	这	坡	立即地

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .

overlooking	the	Chapelizod	gate	.
俯瞰	这	查佩利佐德	门	.

人们发现他无助地躺在俯瞰小教堂大门的斜坡上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] [stroʊk] : [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd][wʌz; wəz] [ded] ;

He	had	been	smitten	with	a	paralytic	stroke	:	his	right	side	was	dead	;
他	有	到过	迷恋	和	一个	麻痹	中风	:	他的	正确的	边	曾是	死的	;

他突发中风，导致瘫痪：他的右侧身体已经失去知觉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [sə'fɪʃntli]

and	it	was	many	weeks	before	he	had	recovered	his	speech	sufficiently
和	它	曾是	许多	周	前	他	有	恢复	他的	演讲	足够

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stʊd] .

to	make	himself	at	all	understood	.
到	制作	他自己	在	全部	理解	.

过了好几个星期，他的语言能力才恢复到足以让人听懂的程度。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'leɪʃn] : — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'teind] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

He	then	made	the	following	relation	:	—	He	had	been	detained	,	it	appeared	,
他	然后	制成	这	下列的	关系	:	—	他	有	到过	被拘留	,	它	出现	,

['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

later	than	usual	,
之后	比	通常	,

他随后陈述道：——看来他被拘留的时间比平时要晚。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	darkness	had	closed	before	he	commenced	his	homeward	walk	across	the
和	黑暗	有	关闭	前	他	开始	他的	回家	走	穿过	这

[pɑːrk] .

Park	.
公园	.

夜幕降临时，他才开始穿过公园往家走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [naɪt] , [bʌt; bət] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['rægɪd] [klaʊdz] [wɜːr; wər]

It	was	a	moonlit	night	,	but	masses	of	ragged	clouds	were
它	曾是	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	,	但	群众	的	破烂不堪	云	是

['sloʊli] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevəns] .

slowly	drifting	across	the	heavens	.
缓慢地	漂流	穿过	这	天	.

那是一个月光皎洁的夜晚，但大片大片的云朵正缓缓地飘过天空。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] ,

He	had	not	encountered	a	human	figure	,
他	有	不是	遭遇	一个	人类	数字	,

他没有遇到过人形生物。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊndz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔfənd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] [θruː] [bʊʃɪz]

and	no	sounds	but	the	softened	rush	of	the	wind	sweeping	through	bushes
和	不	声音	但	这	软化	匆忙	的	这	风	扫荡	通过	灌木丛

[ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [met] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	hollows	met	his	ear	.
和	空心	遇见	他的	耳朵	.

除了风吹过灌木丛和洼地的轻柔呼啸声传入耳中，再无其他声音。

[ðiːz] [waɪld][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [saʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd]

These	wild	and	monotonous	sounds	,	and	the	utter	solitude	which	surrounded
这些	荒野	和	单调	声音	,	和	这	说出	孤独	哪个	包围

[hɪm; ɪm] , [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

him	,	did	not	,	however	,
他	,	做过	不是	,	然而	,

然而，这些单调而狂野的声音，以及环绕着他的彻底孤独，并没有……

[ɪk'saɪt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'iːzi] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

excite	any	of	those	uneasy	sensations	which	are	ascribed	to	superstition	,
激发	任何	的	那些	不安	感觉	哪个	是	归因于	到	迷信	,

激起任何与迷信有关的不安感觉，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd] [fiːl] [dɪ'prest] , [ɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , " ['loʊnsəm] .

although	he	said	he	did	feel	depressed	,	or	,	in	his	own	phraseology	,	"	lonesome	.
虽然	他	说	他	做过	感觉	郁闷	,	或者	,	在	他的	自己的	用语	,	"	寂寞	.

虽然他说他感到沮丧，或者用他自己的话说，“感到孤独”。

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] ['ʃeltərz] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

"	Just	as	he	crossed	the	brow	of	the	hill	which	shelters	the	town	of
"	只是	作为	他	交叉	这	眉头	的	这	爬坡道	哪个	避难所	这	镇	的

,

Chapelizod	,
查佩利佐德	,

“当他越过庇护着沙佩利佐德镇的山丘之巅时，

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ] [ʌn'klaʊdɪd] ['lʌstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

the	moon	shone	out	for	some	moments	with	unclouded	lustre	,	and	his	eye	,
这	月亮	闪耀	出去	为了	一些	时刻	和	晴朗无云	光泽	,	和	他的	眼睛	,

月亮皎洁明亮地照耀了一会儿，他的目光……

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə]['wɑːndər][baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [enk'ləʊʒəz] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

which	happened	to	wander	by	the	shadowy	enclosures	which	lay	at	the	foot	of
哪个	发生	到	漫步	经过	这	阴暗的	外壳	哪个	躺	在	这	脚	的

[ðə; ði] [sloʊp] ,

the	slope	,
这	坡	,

它碰巧路过山脚下阴暗的围场，

[wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] ['klaɪmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv]

was	arrested	by	the	sight	of	a	human	figure	climbing	,	with	all	the	haste	of
曾是	被捕	经过	这	视线	的	一个	人类	数字	攀登	,	和	全部	这	匆忙	的

[wʌn] [pər'suːd] ,

one	pursued	,
一	追击	,

看到一个人影正以被追赶般的速度攀爬，他顿时警觉起来。

['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz]

over	the	churchyard	wall	,	and	running	up	the	steep	ascent	directly	towards
超过	这	墓地	墙	,	和	跑步	向上	这	陡	上升	直接地	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

翻过教堂墓地围墙，沿着陡峭的山坡径直朝他跑去。

['stɔːriz] [ʌv; əv] " [ˌrɛzə'rɛkʃənɪsts] " [krɔːst] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðɪs]

Stories	of	"	resurrectionists	"	crossed	his	recollection	,	as	he	observed	this
故事	的	"	复活论者	"	交叉	他的	回忆	,	作为	他	观察到	这

[sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] .

suspicious	-	looking	figure	.
可疑的	-	寻找	数字	.

当他观察这个形迹可疑的身影时，脑海中浮现出“复活者”的故事。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn] , [ˌmoʊmən'terəli] ,

But	he	began	,	momentarily	,
但	他	开始	,	片刻	,

但他开始，片刻之后，

[tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] ,

to	be	aware	with	a	sort	of	fearful	instinct	which	he	could	not	explain	,
到	是	意识到的	和	一个	种类	的	可怕	本能	哪个	他	可以	不是	解释	,

他感到一种无法解释的恐惧本能，并对此有所察觉。

[ðæt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [steps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['pɜːrpəs] ,

that	the	running	figure	was	directing	his	steps	,	with	a	sinister	purpose	,
那	这	跑步	数字	曾是	导演	他的	步骤	,	和	一个	险恶	目的	,

[tɔːrdz] [hɪm'self] .

towards	himself	.
向	他自己	.

那个奔跑的身影，带着某种不祥的目的，朝着他自己奔去。

[ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] [koʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

The	form	was	that	of	a	man	with	a	loose	coat	about	him	,	which	,	as
这	形式	曾是	那	的	一个	男人	和	一个	松动的	外套	关于	他	,	哪个	,	作为

[hiː; hi][ræn] ,

he	ran	,
他	跑	,

那人形像是一个身穿宽松外套的男人，他奔跑时，

[hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɑːrkɪn] [kʊd; kəd] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]

he	disengaged	,	and	as	well	as	Larkin	could	see	,	for	the	moon	was
他	脱离	,	和	作为	出色地	作为	拉金	可以	看	,	为了	这	月亮	曾是

[ə'gen] ['weɪdɪŋ] [ɪn] [klaʊdz] ,

again	wading	in	clouds	,
再次	涉水	在	云	,

他脱离了战斗，拉金也看得清清楚楚，因为月亮又隐没在云层之中了。

[θruː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

threw	from	him	.
扔	从	他	.

从他身上扔下来。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ðʌs] [əd'vænst] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [tuː] [skɔːr] [jaːdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'restɪd]

The	figure	thus	advanced	until	within	some	two	score	yards	of	him	,	it	arrested
这	数字	因此	先进的	直到	之内	一些	二	分数	码	的	他	,	它	被捕

[ɪts] [spiːd] ,

its	speed	,
它是	速度	,

那身影就这样向前推进，直到离他大约二十码远的地方，才停了下来。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] , ['swægərɪŋ] [geɪt] .

and	approached	with	a	loose	,	swaggering	gait	.
和	接近	和	一个	松动的	,	趾高气扬	步态	.

他迈着轻松、趾高气扬的步伐走近。

[ðə; ði] [muːn] [ə'gen] [ʃoʊn] [aʊt] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] , ['greɪʃəs] [gɑːd] !

The	moon	again	shone	out	bright	and	clear	,	and	,	gracious	God	!
这	月亮	再次	闪耀	出去	明亮的	和	清除	,	和	,	亲切	上帝	!

月亮再次明亮清澈地升起，感谢上帝!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ?

what	was	the	spectacle	before	him	?
什么	曾是	这	奇观	前	他	?

他眼前呈现出怎样的景象?

[hiː; hi] [sɔː] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ned]

He	saw	as	distinctly	as	if	he	had	been	presented	there	in	the	flesh	,	Ned
他	锯	作为	明显地	作为	如果	他	有	到过	呈现	那里	在	这	肉	,	内德

[mɔ'ræn] ,

Moran	,
莫兰	,

他看得清清楚楚，仿佛亲眼见到了内德·莫兰一样。

[hɪm'self] , [strɪpt] ['neɪkɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ['ʌpwərd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk]['kɑːmbæt] ,

himself	,	stripped	naked	from	the	waist	upward	,	as	if	for	pugilistic	combat	,
他自己	,	脱衣舞	裸	从	这	腰部	向上	,	作为	如果	为了	拳击手	战斗	,

他自己则赤裸着上半身，仿佛准备参加拳击比赛。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .

and	drawing	towards	him	in	silence	.
和	绘画	向	他	在	沉默	.

默默地向他走去。

['lɑːrkɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] , [preɪd] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [fled] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Larkin	would	have	shouted	,	prayed	,	cursed	,	fled	across	the	Park	,	but	he
拉金	会	有	喊叫	,	祈祷	,	被诅咒的	,	逃亡	穿过	这	公园	,	但	他

[wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['paʊərləs] ;

was	absolutely	powerless	;
曾是	绝对地	无力	;

拉金本可以大喊大叫、祈祷、咒骂，逃过公园，但他却完全无能为力；

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [stɑːpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

the	apparition	stopped	within	a	few	steps	,
这	幻影	停止	之内	一个	很少	步骤	,

那幻影走了几步就停了下来。

[ænd; ənd] [lɪəd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'faɪənt] [ster] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	leered	on	him	with	a	ghastly	mimicry	of	the	defiant	stare	with	which
和	斜视	在	他	和	一个	阴森	模仿	的	这	桀骜不驯	盯	和	哪个

['pjuːdʒɪlɪsts] [straɪv] [tuː; tə] [kaʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] ['kɑːmbæt] .

pugilists	strive	to	cow	one	another	before	combat	.
拳击手	努力	到	奶牛	一	其他	前	战斗	.

然后他用一种可怕的、模仿拳击手在战斗前互相恐吓的挑衅眼神盯着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kən'dʒektʃər] ,

For	a	time	,	which	he	could	not	so	much	as	conjecture	,
为了	一个	时间	,	哪个	他	可以	不是	所以	很多	作为	推测	,

在一段他甚至无法预估的时间内，

[hiː; hi][wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt] [ʌn'ɜːrθli] [geɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]

he	was	held	in	the	fascination	of	that	unearthly	gaze	,	and	at	last	the
他	曾是	握住	在	这	魅力	的	那	超凡脱俗的	目光	,	和	在	最后的	这

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他被那超凡脱俗的目光深深吸引，最终，那东西……

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['swægəd] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd]

whatever	it	was	,	on	a	sudden	swaggered	close	up	to	him	with	extended
任何	它	曾是	,	在	一个	突然	趾高气扬	关闭	向上	到	他	和	扩展

[pɑːmz] .

palms	.
棕榈树	.

不管是什么，突然间，一个身影大摇大摆地走到他跟前，伸出了手掌。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , ['lɑːrkɪn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɔːf] ,

With	an	impulse	of	horror	,	Larkin	put	out	his	hand	to	keep	the	figure	off	,
和	一个	冲动	的	恐怖	,	拉金	放	出去	他的	手	到	保持	这	数字	离开	,

拉金惊恐万分，下意识地伸出手想阻止那人靠近。

[ænd; ənd][ðer; ðər][pɑːmz] [tʌtʃt] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ][hiː; hi] [bi'liːvd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]

and	their	palms	touched	—	at	least	,	so	he	believed	—	for	a	thrill	of
和	他们的	棕榈树	感动	—	在	至少	,	所以	他	相信	—	为了	一个	刺激	的

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ægəni] , ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

unspeakable	agony	,	running	through	his	arm	,
无法形容	痛苦	,	跑步	通过	他的	手臂	,

他们的手掌碰在了一起——至少他是这么认为的——一股难以言喻的剧痛瞬间涌遍他的手臂。

[pə'veɪdid] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [freɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

pervaded	his	entire	frame	,	and	he	fell	senseless	to	the	earth	.
弥漫	他的	全部的	框架	,	和	他	跌倒	无意义的	到	这	地球	.

剧痛席卷了他的全身，他昏倒在地。

[ðoʊ] ['lɑːrkɪn] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftər] , [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

Though	Larkin	lived	for	many	years	after	,	his	punishment	was	terrible	.
尽管	拉金	居住地	为了	许多	年	后	,	他的	惩罚	曾是	糟糕的	.

虽然拉金此后活了很多年，但他所受的惩罚非常残酷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kjʊrəbli] [meɪmd] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] ,

He	was	incurably	maimed	;	and	being	unable	to	work	,	he	was	forced	,
他	曾是	无可救药	残废	;	和	存在	无法	到	工作	,	他	曾是	强制	,

[fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ,

for	existence	,
为了	存在	,

他身患绝症，无法治愈；由于无法工作，为了生存，他被迫……

[tuː; tə][beg][ɑːmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][wʌns] [fɪrd] [ænd; ənd] ['flætərd] [hɪm; ɪm] .

to	beg	alms	of	those	who	had	once	feared	and	flattered	him	.
到	求	施舍	的	那些	WHO	有	一次	害怕	和	受宠若惊	他	.

向那些曾经畏惧他、奉承他的人乞讨。

[hiː; hi] ['sʌfərd] , [tuː] , [ɪn'kriːsɪŋli] ,

He	suffered	,	too	,	increasingly	,
他	遭受	,	也	,	日益	,

他也越来越痛苦。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ɪnˈkaʊntər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

under	his	own	horrible	interpretation	of	the	preternatural	encounter	which	was
在下面	他的	自己的	可怕	解释	的	这	超自然	遇到	哪个	曾是

[ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈmizəriz] .

the	beginning	of	all	his	miseries	.
这	开始	的	全部	他的	苦难	.

在他对那次超自然遭遇的可怕解读下，一切苦难都开始了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	vain	to	endeavour	to	shake	his	faith	in	the	reality	of	the
它	曾是	徒劳	到	努力	到	摇	他的	信仰	在	这	现实	的	这

[ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ,

apparition	,
幻影	,

试图动摇他对显灵真实性的信念是徒劳的。

[ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [veɪn] , [æz; əz] [sʌm; səm] [kəmˈpæʃənətli] [dɪd] ,

and	equally	vain	,	as	some	compassionately	did	,
和	同样地	徒劳	,	作为	一些	充满同情心	做过	,

同样虚荣的是，有些人出于同情心这样做，

[tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒ(ə)n] [kloʊzd] [wʌz; wəz]

to	try	to	persuade	him	that	the	greeting	with	which	his	vision	closed	was
到	尝试	到	说服	他	那	这	问候	和	哪个	他的	想象	关闭	曾是

[ɪnˈtendɪd] ,

intended	,
故意的	,

试图说服他，他眼前出现的问候语是故意的，

[waɪl] [inˈfliktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtempəreri] [ˈtraɪəl] , [tuː; tə] [ˈsɪgnɪfaɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmpenseɪtɪŋ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

while	inflicting	a	temporary	trial	,	to	signify	a	compensating	reconciliation	.
尽管	造成	一个	暂时的	审判	,	到	表示	一个	补偿	和解	.

同时进行临时审判，以示补偿和解。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɔːl] [wəʊnt] [duː] .

"	No	,	no	,	"	he	used	to	say	,	"	all	won't	do	.
"	不	,	不	,	"	他	用过的	到	说	,	"	全部	惯于	做	.

“不，不，”他过去常说，“这一切都不行。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ɪˈnʌf] ;

I	know	the	meaning	of	it	well	enough	;
我	知道	这	意义	的	它	出色地	足够的	;

我很清楚它的含义；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld] — [ɪn] [hel] ,

it	is	a	challenge	to	meet	him	in	the	other	world	—	in	Hell	,
它	是	一个	挑战	到	见面	他	在	这	其他	世界	—	在	地狱	,

在另一个世界——地狱——与他相遇是一项挑战。

[wer] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

where	I	am	going	—	that's	what	it	means	,	and	nothing	else	.
在哪里	我	是	去	—	那就是	什么	它	方法	,	和	没有什么	别的	.

我要去的地方——这就是它的含义，仅此而已。

" [ænd; ənd] [soʊ] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] [ˈkʌmfərt] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,

"	And	so	,	miserable	and	refusing	comfort	,	he	lived	on	for	some	years	,
"	和	所以	,	悲惨的	和	拒绝	舒适	,	他	居住地	在	为了	一些	年	,

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] ,

and	then	died	,
和	然后	死亡	,

于是，他痛苦不堪，拒绝接受任何安慰，又活了几年，然后去世了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nærəʊ] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

and	was	buried	in	the	same	narrow	churchyard	which	contains	the	remains	of
和	曾是	埋葬	在	这	相同的	狭窄的	墓地	哪个	包含	这	遗迹	的

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

his	victim	.
他的	受害者	.

他被埋葬在同一座狭窄的教堂墓地里，那里也埋葬着他的受害者的遗骸。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] , [haʊ] ['æbsəluːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ɪn'hæbɪtənts] ,

I	need	hardly	say	,	how	absolute	was	the	faith	of	the	honest	inhabitants	,
我	需要	几乎	说	,	如何	绝对	曾是	这	信仰	的	这	诚实的	居民	,

我几乎无需赘述，那些诚实的居民的信仰是多么坚定。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] , [ɪn][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpretər'nætʃrəl] ['sʌmənz]

at	the	time	when	I	heard	the	story	,	in	the	reality	of	the	preternatural	summons
在	这	时间	什么时候	我	听到	这	故事	,	在	这	现实	的	这	超自然	传票

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

当时我听到这个故事的时候，就超自然召唤的现实而言，

[θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] ['terər] , ['sɪknəs] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [hæd; həd] ['sʌmənd] ['bʊli]

through	the	portals	of	terror	,	sickness	,	and	misery	,	had	summoned	Bully
通过	这	门户	的	恐怖	,	疾病	,	和	苦难	,	有	被召唤	欺负

['lɑːrkɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

Larkin	to	his	long	,
拉金	到	他的	长的	,

穿过恐惧、疾病和苦难的大门，恶霸拉金被召唤到他漫长的.....

[læst] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

last	home	,	and	that	,	too	,
最后的	家	,	和	那	,	也	,

最后的房子，还有那套房子，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪgnəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['gɪltiɪst] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

upon	the	very	ground	on	which	he	had	signalised	the	guiltiest	triumph	of	his
之上	这	非常	地面	在	哪个	他	有	发出信号	这	最有罪的	胜利	的	他的

['vaɪələnt][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [kə'rɪr] .

violent	and	vindictive	career	.
暴力	和	报复心强的	职业	.

正是在这片土地上，他宣告了其暴力和报复生涯中最罪恶的胜利。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpretər'nætʃrəl] [sɔːrt] , [wɪtʃ] [meɪd] [noʊ] [smɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

I	recollect	another	story	of	the	preternatural	sort	,	which	made	no	small	sensation	,
我	追忆	其他	故事	的	这	超自然	种类	,	哪个	制成	不	小的	感觉	,

[sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

some	five	-	and	-	thirty	years	ago	,
一些	五	-	和	-	三十	年	前	,

我还记得大约三十五年前发生过另一件超自然事件，当时引起了不小的轰动。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , ['kɜːrtiəs] ['riːdər]

among	the	good	gossips	of	the	town	;	and	,	with	your	leave	,	courteous	reader
之中	这	好的	八卦	的	这	镇	;	和	,	和	你的	离开	,	有礼貌	读者

, [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

,	I	shall	relate	it	.
,	我	将	涉及	它	.

在镇上那些爱嚼舌根的人当中；而且，恕我冒昧，亲爱的读者，我将把它告诉大家。

[ðə; ði] ['sɛkstənz] [əd'ventʃər]

The	Sexton's	Adventure
这	教堂司事的	冒险

教堂司事的冒险

[ðoʊz] [huː] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , [ɔːr] [mɔːr] ,

Those	who	remember	Chapelizod	a	quarter	of	a	century	ago	,	or	more	,
那些	WHO	记住	查佩利佐德	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	,	或者	更多的	,

那些还记得25年前或更久以前的Chapelizod的人，

[meɪ] ['pɑːsəbli] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['sekstən] .

may	possibly	recollect	the	parish	sexton	.
可能	可能	追忆	这	教区	教堂司事	.

或许还记得教区的司事。

[bɑːb]['mɑːrtn][wʌz; wəz][held] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [baɪ]['truːənt] [bɔɪz] [huː] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

Bob	Martin	was	held	much	in	awe	by	truant	boys	who	sauntered	into	the	churchyard
鲍勃	马丁	曾是	握住	很多	在	敬畏	经过	逃学	男孩们	WHO	漫步	进入	这	墓地

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

on	Sundays	,
在	星期日	,

鲍勃·马丁深受那些星期天溜进教堂墓地的逃学男孩们的敬畏。

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] , [ɔːr] [pleɪ] [liːp] [frɑːg]['oʊvər][ðem; ðəm] ,

to	read	the	tombstones	,	or	play	leap	frog	over	them	,
到	读	这	墓碑	,	或者	玩	飞跃	青蛙	超过	他们	,

阅读墓碑上的文字，或者在墓碑上玩跳房子游戏，

[ɔːr] [klaɪm] [ðə; ði] ['aɪvi] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][bæts][ɔːr]['spæroʊz; 'sperоʊz] - [nests] ,

or	climb	the	ivy	in	search	of	bats	or	sparrows	'	nests	,
或者	爬	这	常春藤	在	搜索	的	蝙蝠	或者	麻雀	-	巢穴	,

或者爬上常春藤寻找蝙蝠或麻雀的巢穴，

[ɔːr] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['æpərtʃʊr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['iːstərn] ['wɪndoʊ] ,

or	peep	into	the	mysterious	aperture	under	the	eastern	window	,
或者	窥视	进入	这	神秘	光圈	在下面	这	东	窗户	,

或者窥视一下东窗下方的神秘小孔，

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɪm] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [steps] ['luːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ]

which	opened	a	dim	perspective	of	descending	steps	losing	themselves	among
哪个	打开	一个	暗淡	看法	的	下降	步骤	输	他们自己	之中

[prə'faʊndər] ['dɑːrknəs] ,

profounder	darkness	,
更深	黑暗	,

这展现出一幅昏暗的景象：向下走的台阶渐渐消失在更深的黑暗中。

[wer] ['lɪdlɪs] ['kɔːfɪnz] [geɪpt] ['hɔːrəbli] [ə'mʌŋ] ['tætərd] ['velvɪt] , [boʊnz] , [ænd; ənd] [dʌst] ,

where	lidless	coffins	gaped	horribly	among	tattered	velvet	,	bones	,	and	dust	,
在哪里	无盖	棺材	张开的	糟糕透了	之中	破烂	天鹅绒	,	骨头	,	和	灰尘	,

那里，没有盖子的棺材门大得可怕，破烂的天鹅绒、白骨和尘土散落一地。

[wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [mɔːr'tæləti] [hæd; həd] [struːn] [ðer; ðər] .

which	time	and	mortality	had	strewn	there	.
哪个	时间	和	死亡	有	散落的	那里	.

时间与死亡在那里留下了痕迹。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɔːrəbli] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['entərpraɪzɪŋ] ['dʒuːvənailz] , [bɑːb][wʌz; wəz] , [ʌv; əv]

Of	such	horribly	curious	,	and	otherwise	enterprising	juveniles	,	Bob	was	,	of
的	这样的	糟糕透了	好奇的	,	和	否则	进取	幼年	,	鲍勃	曾是	,	的

[kɔːrs] , [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd] ['terər] .

course	,	the	special	scourge	and	terror	.
课程	,	这	特别的	祸害	和	恐怖	.

在这样一群好奇心极强、又颇具进取心的青少年中，鲍勃当然是最令人头疼、最可怕的家伙。

[bʌt; bət]['terəb(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['sekstən] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] [æz; əz]

But	terrible	as	was	the	official	aspect	of	the	sexton	,	and	repugnant	as
但	糟糕的	作为	曾是	这	官方的	方面	的	这	教堂司事	,	和	令人厌恶的	作为

[hɪz; ɪz][læŋk][fɔːrm] ,

his	lank	form	,
他的	空白	形式	,

但是，尽管教堂司事的官相令人厌恶，他瘦削的身形也令人作呕，

[kloʊðd] [ɪn] ['rʌsti] , ['seɪbl] ['vestʃər] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] , ['frɔːsti] ['vɪzɪdʒ] , [sə'spɪʃəs] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd]

clothed	in	rusty	,	sable	vesture	,	his	small	,	frosty	visage	,	suspicious	grey	eyes	,	and
穿着衣服	在	生锈的	,	黑貂	笼罩	,	他的	小的	,	霜冻	面容	,	可疑的	灰色的	眼睛	,	和

['rʌsti] , [braʊn] [skrætʃ] - [wɪg] ,

rusty	,	brown	scratch	-	wig	,
生锈的	,	棕色的	划痕	-	假发	,

他身穿锈褐色貂皮长袍，面容瘦小而冷峻，灰色的眼睛充满怀疑，头上戴着锈褐色假发。

[maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ɔːl] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['dʒiːniəl] ['freɪlti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [truː] ,

might	appear	to	all	notions	of	genial	frailty	;	it	was	yet	true	,
可能	出现	到	全部	概念	的	和蔼可亲	虚弱	;	它	曾是	然而	真的	,

在所有人看来，这或许是一种温和脆弱的表现；然而，事实的确如此。

[ðæt] [bɑːb]['mɑːrtənz] [sɪ'vɪr] [mə'rælәti] ['sʌmtaɪmz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bækəs] [dɪd][nɑːt]

that	Bob	Martin's	severe	morality	sometimes	nodded	,	and	that	Bacchus	did	not
那	鲍勃	马丁的	严重	道德	有时	点头	,	和	那	巴克斯	做过	不是

['ɔːlweɪz] [sə'lɪsɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] .

always	solicit	him	in	vain	.
总是	征求	他	在	徒劳	.

鲍勃·马丁严苛的道德观有时也会动摇，酒神巴克斯并非总是徒劳地向他祈求。

[bɑːb][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['meməri] [wel] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] " ['meri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , "

Bob	had	a	curious	mind	,	a	memory	well	stored	with	"	merry	tales	,	"
鲍勃	有	一个	好奇的	头脑	,	一个	记忆	出色地	存储	和	"	欢乐	故事	,	"

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['terər] .

and	tales	of	terror	.
和	故事	的	恐怖	.

鲍勃有着好奇心，记忆力很好，里面储存着许多"欢乐的故事"和恐怖的故事。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [fə'mɪljəˌraɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪsts]

His	profession	familiarized	him	with	graves	and	goblins	,	and	his	tastes
他的	职业	熟悉的	他	和	坟墓	和	哥布林	,	和	他的	口味

[wɪð; wɪθ] ['wɛdɪŋz] , ['wɑːseɪl] ,

with	weddings	,	wassail	,
和	婚礼	,	痛饮	,

他的职业让他熟悉了坟墓和妖精，也让他对婚礼和祝酒仪式产生了兴趣。

[ænd; ənd][slaɪ] ['frɔlɪks] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

and	sly	frolics	of	all	sorts	.
和	狡猾	嬉戏	的	全部	排序	.

以及各种各样的偷偷摸摸的嬉戏玩闹。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ræn] [bæk] ['nɪrli] [θriː] [skɔːr] ['jɪrz] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	as	his	personal	recollections	ran	back	nearly	three	score	years	into	the
和	作为	他的	个人的	回忆	跑	后退	几乎	三	分数	年	进入	这

[pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

perspective	of	the	village	history	,
看法	的	这	村庄	历史	,

随着他个人回忆追溯到近六十年前，并逐渐深入到村庄历史的视角，

[hɪz; ɪz] [fʌnd] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['ænɪkdoʊt] [wʌz; wəz] ['koʊpiəs] , ['ækjərət] , [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] .

his	fund	of	local	anecdote	was	copious	,	accurate	,	and	edifying	.
他的	基金	的	当地的	轶事	曾是	丰富	,	准确的	,	和	有益的	.

他掌握的当地轶事丰富、准确且富有启发性。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['revənjuːz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

As	his	ecclesiastical	revenues	were	by	no	means	considerable	,	he	was	not
作为	他的	教会的	收入	是	经过	不	方法	大量	,	他	曾是	不是

[ʌn'friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd] ,

unfrequently	obliged	,
不常	有义务	,

由于他的教会收入并不丰厚，他常常不得不接受施舍。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪsts] , [tuː; tə][aːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [æt; ət][ðə; ði][best] ,

for	the	indulgence	of	his	tastes	,	to	arts	which	were	,	at	the	best	,
为了	这	放纵	的	他的	口味	,	到	艺术	哪个	是	,	在	这	最好的	,

[ʌn'dɪgnɪfaɪd] .

undignified	.
有失尊严	.

为了满足他的个人喜好，他沉迷于那些充其量也只能算是有失体面的艺术。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] [wen] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

He	frequently	invited	himself	when	his	entertainers	had	forgotten	to	do	so	;
他	频繁地	受邀	他自己	什么时候	他的	艺人	有	被遗忘的	到	做	所以	;

当他的艺人忘记上台表演时，他经常会主动提出上台；

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'pɑːn] [smɔːl] ['drɪŋkɪŋ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['pʌblɪk]

he	dropped	in	accidentally	upon	small	drinking	parties	of	his	acquaintance	in	public
他	掉落	在	偶然	之上	小的	喝	各方	的	他的	熟人	在	民众

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

他偶然间闯入了熟人在酒吧举行的小型饮酒聚会，

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] , [kwɪr] [ɔːr]['terəb(ə)l] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

and	entertained	them	with	stories	,	queer	or	terrible	,	from	his	inexhaustible
和	娱乐	他们	和	故事	,	酷儿	或者	糟糕的	,	从	他的	取之不尽的

['rezərvwɑːr] ,

reservoir	,
水库	,

他用自己无穷无尽的故事库里的故事，无论是奇闻异事还是恐怖故事，来娱乐他们。

['nevər] ['skruːpəlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɑːt] ['wɪski] - [pʌntʃ]

never	scrupling	to	accept	an	acknowledgment	in	the	shape	of	hot	whiskey	-	punch
绝不	仔细检查	到	接受	一个	致谢	在	这	形状	的	热的	威士忌酒	-	冲床

, [ɔːr] [wət'evər] [els] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

,	or	whatever	else	was	going	.
,	或者	任何	别的	曾是	去	.

从不吝啬接受以热威士忌潘趣酒或其他任何方式表达的谢意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ætrə'biljəs] ['pʌblɪkən] , [kɔːld] ['filip] ['sleɪni] ,

There	was	at	that	time	a	certain	atrabilious	publican	,	called	Philip	Slaney	,
那里	曾是	在	那	时间	一个	肯定	忧郁的	酒馆老板	,	称为	菲利普	斯莱尼	,

当时有一位脾气暴躁的酒馆老板，名叫菲利普·斯莱尼。

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][oʊld] ['tɜːrnpaɪk] .

established	in	a	shop	nearly	opposite	the	old	turnpike	.
已确立的	在	一个	店铺	几乎	对面的	这	老的	收费公路	.

店铺位于老收费公路对面。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] , [wen] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪ'mɑːdərətli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ;

This	man	was	not	,	when	left	to	himself	,	immoderately	given	to	drinking	;
这	男人	曾是	不是	,	什么时候	左边	到	他自己	,	过度	给定	到	喝	;

这个人如果独处的话，并不嗜酒；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sætərnaɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['kɑːnstəntli]

but	being	naturally	of	a	saturnine	complexion	,	and	his	spirits	constantly
但	存在	自然	的	一个	土星	肤色	,	和	他的	烈酒	不断地

[ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] ,

requiring	a	fillip	,
需要	一个	菲利普	,

但他天生面色阴郁，而且精神总是需要提振，

[hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [bɑːb] ['mɑːrtənz] ['kʌmpəni] .

he	acquired	a	prodigious	liking	for	Bob	Martin's	company	.
他	获得	一个	惊人	喜欢	为了	鲍勃	马丁的	公司	.

他对鲍勃·马丁的公司产生了极大的好感。

[ðə; ði] ['sɛkstənz] [sə'saɪəti] , [ɪn] [fækt] , ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

The	sexton's	society	,	in	fact	,	gradually	became	the	solace	of	his	existence	,
这	教堂司事的	社会	,	在	事实	,	逐步地	成为	这	慰藉	的	他的	存在	,

事实上，教堂司事的社交活动逐渐成了他生活中的慰藉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['meləŋkɑːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	he	seemed	to	lose	his	constitutional	melancholy	in	the	fascination	of
和	他	似乎	到	失去	他的	宪法	忧郁	在	这	魅力	的

[hɪz; ɪz] [slaɪ] [dʒoʊks] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ['stɔːriz] .

his	sly	jokes	and	marvellous	stories	.
他的	狡猾	笑话	和	奇妙	故事	.

他似乎沉浸在自己狡黠的笑话和精彩的故事中，忘却了与生俱来的忧郁。

[ðɪs] ['ɪntɪməsi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ɔːr] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'vɪviəl] ['ælaɪz]

This	intimacy	did	not	redound	to	the	prosperity	or	reputation	of	the	convivial	allies
这	亲密关系	做过	不是	雷多恩	到	这	繁荣	或者	名声	的	这	欢快的	盟国

.

:

.

这种亲密关系并没有给友好盟友带来繁荣或声誉。

[bɑːb] ['mɑːrtn] [dræŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [pʌntʃ] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

Bob	Martin	drank	a	good	deal	more	punch	than	was	good	for	his	health	,
鲍勃	马丁	喝	一个	好的	交易	更多的	冲床	比	曾是	好的	为了	他的	健康	,

鲍勃·马丁喝的潘趣酒远远超过了对他的健康有益的量。

[ɔːr] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['fʌŋkʃəneri] .

or	consistent	with	the	character	of	an	ecclesiastical	functionary	.
或者	持续的	和	这	特点	的	一个	教会的	官员	.

或者符合教会官员的性格。

['filip] ['sleɪni] , [tuː] , [wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː] ['sɪmələr] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

Philip	Slaney	,	too	,	was	drawn	into	similar	indulgences	,
菲利普	斯莱尼	,	也	,	曾是	绘制	进入	相似的	放纵	,

菲利普·斯莱尼也陷入了类似的放纵之中。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [kəm'pænjən] ;

for	it	was	hard	to	resist	the	genial	seductions	of	his	gifted	companion	;
为了	它	曾是	难的	到	抵抗	这	和蔼可亲	诱惑	的	他的	天才	伴侣	;

因为他很难抵挡住那位才华横溢的同伴的温柔诱惑；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [bəuθ] ,

and	as	he	was	obliged	to	pay	for	both	,
和	作为	他	曾是	有义务	到	支付	为了	两个都	,

因为他必须支付这两笔费用，

[hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

his	purse	was	believed	to	have	suffered	even	more	than	his	head	and
他的	钱包	曾是	相信	到	有	遭受	甚至	更多的	比	他的	头	和

[ˈlɪvər] .

liver	.
肝	.

人们认为他的钱包比他的头和肝脏遭受的损失还要大。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[boːb][ˈmɑːrtn][hæd; həd][ðə; ði][ˈkredɪt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] [ʌv; əv] " [blæk] [fɪl] [ˈsleɪni] "

Bob	Martin	had	the	credit	of	having	made	a	drunkard	of	"	black	Phil	Slaney	"
鲍勃	马丁	有	这	信用	的	拥有	制成	一个	酒鬼	的	"	黑色的	菲尔	斯莱尼	"

— [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [kɔgˈnəumen][wʌz; wəz][hiː; hi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ;

—	for	by	this	cognomen	was	he	distinguished	;
—	为了	经过	这	绰号	曾是	他	杰出的	;

鲍勃·马丁因把“黑人菲尔·斯莱尼”变成酒鬼而名声大噪——因为这个绰号使他声名鹊起；

[ænd; ənd] [fɪl] [ˈsleɪni] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['sekstən] , [ɪf]

and	Phil	Slaney	had	also	the	reputation	of	having	made	the	sexton	,	if
和	菲尔	斯莱尼	有	还	这	名声	的	拥有	制成	这	教堂司事	,	如果

[ˈpɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

菲尔·斯莱尼还有着让教堂司事尽可能地……的名声。

[ə; eɪ] " [bɪgə(r)] - " [ðæn; ðən] [ˈevər] .

a	"	bigger	bliggard	"	than	ever	.
一个	"	大	-	"	比	曾经	.

比以往任何时候都更加“贪婪”。

[ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈsɜːrn] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈtɜːrnpaɪk]

Under	these	circumstances	,	the	accounts	of	the	concern	opposite	the	turnpike
在下面	这些	情况	,	这	账户	的	这	忧虑	对面的	这	收费公路

[bɪˈkeɪm] [ˈsʌmwʌt] [inˈtæŋgld] ;

became	somewhat	entangled	;
成为	有些	纠缠	;

在这种情况下，高速公路对面那家公司的账目变得有些混乱；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [wʌn] [ˈdraʊzi] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][wʌns]

and	it	came	to	pass	one	drowsy	summer	morning	,	the	weather	being	at	once
和	它	来了	到	经过	一	昏昏欲睡	夏天	早晨	,	这	天气	存在	在	一次

[ˈsʌltri] [ænd; ənd] [ˈklaʊdi] ,

sultry	and	cloudy	,
闷热	和	多云	,

那是一个昏昏欲睡的夏日清晨，天气闷热阴沉。

[ðæt] [fɪl] [ˈsleɪni] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] [ˈpɑːrlər] , [wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd]

that	Phil	Slaney	went	into	a	small	back	parlour	,	where	he	kept	his	books	,	and
那	菲尔	斯莱尼	去	进入	一个	小的	后退	客厅	,	在哪里	他	保留	他的	图书	,	和

[wɪtʃ] [kəˈmɑːndid] ,

which	commanded	,
哪个	命令	,

菲尔·斯莱尼走进一间小小的后客厅，那里存放着他的账簿，客厅里……

[θruː] [ɪts]['dɜːrti] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['boʊltɪd]
through **its** **dirty** **window** **-** **panes** **,** **a** **full** **view** **of** **a** **dead** **wall** **,** **and** **having** **bolted**
通过 它是 肮脏的 窗户 - 窗格 , 一个 满的 看法 的 一个 死的 墙 , 和 拥有 螺栓连接
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the **door** **,**
这 门 ,

透过脏兮兮的窗玻璃，可以看到一面死气沉沉的墙，门已经闩上了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
he **took** **a** **loaded** **pistol** **,** **and** **clapping** **the** **muzzle** **in** **his** **mouth** **,**
他 采取 一个 已加载 手枪 , 和 鼓掌 这 枪口 在 他的 嘴 ,

他拿起一把上了膛的手枪，把枪口塞进嘴里，

[bluː] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
blew **the** **upper** **part** **of** **his** **skull** **through** **the** **ceiling** **.**
吹 这 上 部分 的 他的 颅骨 通过 这 天花板 .

他的头骨上半部分被炸飞到天花板上。

[ðɪs] ['hɔːrɪd] [kə'tæstrəfi] [ʃɑːkt] [bɑːb] ['mɑːrtn] [ɪk'striːmli] ; [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
This **horrid** **catastrophe** **shocked** **Bob** **Martin** **extremely** **;** **and** **partly** **on** **this** **account** **,**
这 可怕的 灾难 震惊 鲍勃 马丁 极其 ; 和 部分 在 这 帐户 ,
[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hævɪŋ] [bɪn] ,
and **partly** **because** **having** **been** **,**
和 部分 因为 拥有 到过 ,

这场可怕的灾难令鲍勃·马丁震惊不已；部分原因是由于这件事，部分原因是他曾亲身经历过，

[ɑːn] ['sevrəl] [leɪt] [ə'keiʒənz] , [faʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] , ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn]
on **several** **late** **occasions** **,** **found** **at** **night** **in** **a** **state** **of** **abstraction** **,** **bordering** **on**
在 一些 晚的 场合 , 成立 在 夜晚 在 一个 状态 的 抽象 , 毗邻 在
[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ,
insensibility **,**
麻木 ,

有好几次深夜，人们发现他处于一种恍惚状态，近乎失去知觉。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'mɪs(ə)l] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]
upon **the** **high** **road** **,** **he** **had** **been** **threatened** **with** **dismissal** **;** **and** **,** **as**
之上 这 高的 路 , 他 有 到过 威胁 和 解雇 ; 和 , 作为
[sʌm; səm] [sed] ,
some **said** **,**
一些 说 ,

在大路上，他曾受到解雇的威胁；而且，正如一些人所说，

['pɑːrtli] ['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['enibɑːdi] [tuː; tə] " [triːt] " [hɪm; ɪm][æz; əz]
partly **also** **because** **of** **the** **difficulty** **of** **finding** **anybody** **to** **"** **treat** **"** **him** **as**
部分 还 因为 的 这 困难 的 寻找 任何人 到 " 对待 " 他 作为
[pʊr] [fɪl] ['sleɪni] [juːst] [tuː; tə][duː] ,
poor **Phil** **Slaney** **used** **to** **do** **,**
贫穷的 菲尔 斯莱尼 用过的 到 做 ,

部分原因也是因为很难找到像可怜的菲尔·斯莱尼那样“对待”他的人了。

[hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [fɔːr'swɔːr] ['ælkəhɔːl][ɪn][ɔːl][ɪts] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] ,
he **for** **a** **time** **forswore** **alcohol** **in** **all** **its** **combinations** **,**
他 为了 一个 时间 发誓 酒精 在 全部 它是 组合 ,

他曾一度戒酒，包括所有类型的酒精饮料。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['emɪnənt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['tempərəns] [ænd; ənd][sə'braɪətɪ] .
and **became** **an** **eminent** **example** **of** **temperance** **and** **sobriety** **.**
和 成为 一个 杰出 例子 的 节制 和 清醒 .

他成为了节制和自律的杰出典范。

[bɑːb] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Bob	**observed**	**his**	**good**	**resolutions**	**,**	**greatly**	**to**	**the**	**comfort**	**of**	**his**	**wife**	**,**
鲍勃	观察到	他的	好的	决议	,	非常	到	这	舒适	的	他的	妻子	,

鲍勃坚持执行了他的各项计划，这让他的妻子感到非常欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

and	**the**	**edification**	**of**	**the**	**neighbourhood**	**,**	**with**	**tolerable**	**punctuality**	**.**
和	这	启迪	的	这	邻里	,	和	可容忍的	准时	.

并以尚可接受的准时性，为邻里带来福祉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] ['tɪpsi] , [ænd; ənd] ['nevər] [drʌŋk] ,

He	**was**	**seldom**	**tipsy**	**,**	**and**	**never**	**drunk**	**,**
他	曾是	很少	微醺	,	和	绝不	醉	,

他很少微醺，也从不醉酒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv]

and	**was**	**greeted**	**by**	**the**	**better**	**part**	**of**	**society**	**with**	**all**	**the**	**honours**	**of**
和	曾是	问候	经过	这	更好的	部分	的	社会	和	全部	这	荣誉	的

[ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] .

the	**prodigal**	**son**	**.**
这	浪子	儿子	.

他受到了上流社会人士的热烈欢迎，被尊称为浪子回头。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] ['grɪzli] [ɪ'vent] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

Now	**it**	**happened**	**,**	**about**	**a**	**year**	**after**	**the**	**grisly**	**event**	**we**	**have**	**mentioned**	**,**
现在	它	发生	,	关于	一个	年	后	这	可怕的	事件	我们	有	提及	,

现在，就在我们之前提到的那起可怕事件发生大约一年后，这件事发生了。

[ðæt] [ðə; ði] ['kjʊrət] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] , [baɪ][ðə; ði][poʊst] ,

that	**the**	**curate**	**having**	**received**	**,**	**by**	**the**	**post**	**,**
那	这	策展	拥有	已收到	,	经过	这	邮政	,

牧师已通过邮寄收到

[duː] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl][tuː; tə][biː; bi] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] ,

due	**notice**	**of**	**a**	**funeral**	**to**	**be**	**consummated**	**in**	**the**	**churchyard**	**of**	**Chapelizod**	**,**
到期的	注意	的	一个	葬礼	到	是	完成	在	这	墓地	的	查佩利佐德	,

已发出在查佩利佐德教堂墓地举行葬礼的正式通知。

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['sʌmənz]

with	**certain**	**instructions**	**respecting**	**the**	**site**	**of**	**the**	**grave**	**,**	**despatched**	**a**	**summons**
和	肯定	指示	尊重	这	地点	的	这	严重	,	已派送	一个	传票

[fɔːr; fər][bɑːb]['mɑːrtn] ,

for	**Bob**	**Martin**	**,**
为了	鲍勃	马丁	,

附带有关墓地位置的指示，向鲍勃·马丁发出传票。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [ðiːz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['diːteɪlz] .

with	**a**	**view**	**to**	**communicate**	**to**	**that**	**functionary**	**these**	**official**	**details**	**.**
和	一个	看法	到	交流	到	那	官员	这些	官方的	细节	.

目的是将这些官方细节传达给该官员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] ['ɔːtəm] [naɪt] : [paɪlz] [ʌv; əv]['lʊrɪd] ['θʌndər] - [klaʊdz] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ]

It	**was**	**a**	**lowering**	**autumn**	**night**	**:**	**piles**	**of**	**lurid**	**thunder**	**-**	**clouds**	**,**	**slowly**	**rising**
它	曾是	一个	降低	秋天	夜晚	:	堆	的	骇人的	雷	-	云	,	缓慢地	上升

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

from	**the**	**earth**	**,**
从	这	地球	,

那是一个秋夜渐低的夜晚：层层叠叠的阴沉雷云缓缓从地面升起。

[hæd; həd] ['loʊdɪd] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['boʊdɪŋ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [stɔːrm] .

had	**loaded**	**the**	**sky**	**with**	**a**	**solemn**	**and**	**boding**	**canopy**	**of**	**storm**	**.**
有	已加载	这	天空	和	一个	庄严	和	预兆	树冠	的	风暴	.

天空仿佛笼罩着一层阴沉而预示着暴风雨来临的阴影。

[ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'fɑːr][ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌl] , [stɪl] [er] ,

The	growl	of	the	distant	thunder	was	heard	afar	off	upon	the	dull	,	still	air	,
这	咆哮	的	这	遥远	雷	曾是	听到	远方	离开	之上	这	乏味的	,	仍然	空气	,

远处传来隆隆的雷声，在沉闷寂静的空气中回荡。

[ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	all	nature	seemed	,	as	it	were	,
和	全部	自然	似乎	,	作为	它	是	,

整个自然界似乎都像这样，

[hʌʃt] [ænd; ənd] ['kaʊərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['tempɪst] .

hushed	and	cowering	under	the	oppressive	influence	of	the	approaching	tempest	.
静静地	和	畏缩	在下面	这	压迫性的	影响	的	这	接近	暴风雨	.

在即将到来的暴风雨的压迫下，他们噤若寒蝉，瑟瑟发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][naɪn][ə'klɔk, əu-] [wen] [bɑːb] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [koʊt][ʌv; əv] ['siːdi] [blæk]

It	was	past	nine	o'clock	when	Bob	,	putting	on	his	official	coat	of	seedy	black
它	曾是	过去的	九	点钟	什么时候	鲍勃	,	推杆	在	他的	官方的	外套	的	肮脏的	黑色的

,

,

,

当时已经过了九点钟，鲍勃穿上了他那件破旧的黑色制服外套。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [suː'pɪriər] .

prepared	to	attend	his	professional	superior	.
准备	到	出席	他的	专业的	优越的	.

准备向他的上级汇报工作。

" ['bɑːbi] , ['dɑːrlɪn] - , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Bobby	,	darlin	'	,	"	said	his	wife	,
"	鲍比	,	亲爱的	-	,	"	说	他的	妻子	,

“鲍比，亲爱的，”他妻子说。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] , " [ʃʊr] [juː; jʊ]

before	she	delivered	the	hat	she	held	in	her	hand	to	his	keeping	,	"	sure	you
前	她	发表	这	帽子	她	握住	在	她	手	到	他的	保持	,	"	当然	你

[wəʊnt] ,

won't	,
惯于	,

在她把手中的帽子交给他保管之前，她说：“你肯定不会的。”

['bɑːbi] , ['dɑːrlɪn] - — [juː; jʊ][wəʊnt] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] . "

Bobby	,	darlin	'	—	you	won't	—	you	know	what	.	"
鲍比	,	亲爱的	-	—	你	惯于	—	你	知道	什么	.	"

鲍比，亲爱的——你不会——你知道的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] , ['smɑːrtli] , ['græspɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] .

"	I	don't	know	what	,	"	he	retorted	,	smartly	,	grasping	at	his	hat	.
"	我	不	知道	什么	,	"	他	反驳	,	聪明地	,	抓握	在	他的	帽子	.

“我不知道什么，”他机敏地反驳道，同时抓住了自己的帽子。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , ['bɑːbi] , [ə'kuʃlə] ?

"	You	won't	be	throwing	up	the	little	finger	,	Bobby	,	acushla	?
"	你	惯于	是	投掷	向上	这	小的	手指	,	鲍比	,	阿库什拉	?

“你不会竖中指吧，鲍比，acushla？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [i'veidiŋ] [hɪz; ɪz][græsp] .

"	she	said	,	evading	his	grasp	.
"	她	说	,	逃避	他的	抓牢	.

“她说着，躲开了他的抓握。”

" ['ærə] , [waɪ] [wʊd] [aɪ] , ['wʊmən] ?
" Arrah , why would I , woman ?
" 阿拉 , 为什么 会 我 , 女士 ?

“啊，我为什么要那样做，女人？”

[ðer; ðər] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
there , give me my hat , will you ? "
那里 , 给 我 我的 帽子 , 将要 你 ? "

把我的帽子给我，好吗?

" [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['bɑːbi] ['dɑːrlɪn] - — [wəʊnt][juː; jʊ] , [ɑː'lɑːnə] ? "
" But won't you promise me , Bobby darlin ' — won't you , alanna ? "
" 但 惯于 你 承诺 我 , 鲍比 亲爱的 - — 惯于 你 , 阿兰娜 ? "

“但是，亲爱的鲍比，你能不能答应我——你能不能答应我，艾兰娜？”

" [eɪ] , [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] — [waɪ] [nɑːt] ? — [ðer; ðər] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hæt] , [ænd; ənd][let]
" Ay , ay , to be sure I will — why not ? — there , give me my hat , and let
" 哎 , 哎 , 到 是 当然 我 将要 — 为什么 不是 ? — 那里 , 给 我 我的 帽子 , 和 让
[ˌem 'iː][goʊ] . "
me go . "
我 去 . "

“哎呀，哎呀，我当然会——为什么不呢？——好了，把我的帽子给我，让我走吧。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] - - , ['bɑːbi] , [mə'vjəniːn] ; [jʊə(r)] [nɑːt] - - [ɔːl][ðə; ðɪ]
" Ay , but you're not promisin ' , Bobby , mavourneen ; you're not promisin ' all the
" 哎 , 但 你是 不是 - - , 鲍比 , 莫沃宁 ; 你是 不是 - - 全部 这
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

“哎，但你可不是一直都那么有前途，鲍比，亲爱的；你不可能总是那么有前途。”

" [wel] , ['kæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [drɪŋk] [ə; eɪ][drɑːp] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
" Well , divil carry me if I drink a drop till I come back again ,
" 出色地 , 魔鬼 携带 我 如果 我 喝 一个 降低 直到 我 来 后退 再次 ,

“好吧，如果我喝了一滴，就让魔鬼带我走，直到我再次回来。”

" [sed] [ðə; ði]['sekstən] , ['æŋgrəli] ; " [wɪl] [ðæt] [duː][juː; jʊ] ?
" said the sexton , angrily ; " will that do you ?
" 说 这 教堂司事 , 愤怒地 ; " 将要 那 做 你 ?

“这样就够了吗？”教堂司事生气地说，“这样可以吗？”

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hæt] ? "
And now will you give me my hat ? "
和 现在 将要 你 给 我 我的 帽子 ? "

现在你能把帽子给我吗?

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dɑːrlɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][gɑːd][send] [juː; jʊ] [seɪf] [bæk] .
" Here it is , darlin ' , " she said , " and God send you safe back .
" 这里 它 是 , 亲爱的 - , " 她 说 , " 和 上帝 发送 你 安全的 后退 .

“给你，亲爱的，”她说，“愿上帝保佑你平安归来。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] ['blesɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] ,
" And with this parting blessing she closed the door upon his retreating figure ,
" 和 和 这 离别 祝福 她 关闭 这 门 之上 他的 撤退 数字 ,

“临别之际，她轻声祝福了他，然后关上了门，目送他离去的背影。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , ['veri]
for it was now quite dark , and resumed her knitting till his return , very
为了 它 曾是 现在 相当 黑暗的 , 和 恢复 她 针织 直到 他的 返回 , 非常
[mʌtʃ] [rɪ'liːvd] ;
much relieved ;
很多 松了口气 ;

因为天色已晚，她便继续织毛衣，直到他回来，心里十分轻松。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['ɒf(tə)n] ['tɪpsi] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt]

for	she	thought	he	had	of	late	been	oftener	tipsy	than	was	consistent
为了	她	想法	他	有	的	晚的	到过	更频繁	微醺	比	曾是	持续的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θɜːroʊ] [ˌrefər'meɪʃn] ,

with	his	thorough	reformation	,
和	他的	彻底	改革	,

因为她觉得他最近醉酒的次数比他彻底改过自新的表现要多得多。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] " ['pʌblɪks] " [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]

and	feared	the	allurements	of	the	half	dozen	"	publics	"	which	he	had	at
和	害怕	这	诱惑	的	这	一半	打	"	公众	"	哪个	他	有	在

[ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

that	time	to	pass	on	his	way	to	the	other	end	of	the	town	.
那	时间	到	经过	在	他的	方式	到	这	其他	结尾	的	这	镇	.

他害怕当时前往镇子另一端途中要经过的六家“公共场所”的诱惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['oʊpən] , [ænd; ənd][eks'heɪld][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [riːk] [ʌv; əv] ['wɪski] , [æz; əz][bɑːb]

They	were	still	open	,	and	exhaled	a	delicious	reek	of	whiskey	,	as	Bob
他们	是	仍然	打开	,	和	呼气	一个	可口的	臭	的	威士忌酒	,	作为	鲍勃

[glaidid] ['wɪstfəli] [baɪ][ðem; ðəm] ;

glided	wistfully	by	them	;
滑翔	怅然地	经过	他们	;

它们仍然敞开着，散发出令人陶醉的威士忌香气，鲍勃若有所思地从它们身边滑过；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , ['wɪslɪŋ]

but	he	stuck	his	hands	in	his	pockets	and	looked	the	other	way	,	whistling
但	他	卡住	他的	双手	在	他的	口袋	和	看起来	这	其他	方式	,	吹口哨

['rezəluːtli] ,

resolutely	,
坚决地	,

但他把手插进口袋，把目光转向别处，坚定地吹着口哨。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd]

and	filling	his	mind	with	the	image	of	the	curate	and
和	填充	他的	头脑	和	这	图像	的	这	策展	和

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [fiː] .

anticipations	of	his	coming	fee	.
预期	的	他的	未来	费用	.

他的脑海中浮现出牧师的形象，并期待着即将到来的酬劳。

[ðʌs] [hiː; hi] [stiəd] [hɪz; ɪz][mə'rælətɪ] ['seɪfli] [θruː] [ðiːz] ['rɑːks][ʌv; əv] [ə'fens] ,

Thus	he	steered	his	morality	safely	through	these	rocks	of	offence	,
因此	他	转向	他的	道德	安全	通过	这些	岩石	的	罪行	,

因此，他得以安全地驾驭自己的道德准则，避开了这些冒犯的障碍。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kjʊrəts] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] ['seɪfti] .

and	reached	the	curate's	lodging	in	safety	.
和	达到	这	策展人的	住宿	在	安全	.

他们安全抵达了牧师的住处。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sɪk] [kɔːl][tuː; tə] [ə'tend] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

He	had	,	however	,	an	unexpected	sick	call	to	attend	,	and	was	not
他	有	,	然而	,	一个	意外	生病的	称呼	到	出席	,	和	曾是	不是

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

然而，他突然接到病假电话需要处理，所以不在家。

[soʊ] [ðæt] [bɑːb] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

so	that	Bob	Martin	had	to	sit	in	the	hall	and	amuse	himself	with	the
所以	那	鲍勃	马丁	有	到	坐	在	这	大厅	和	娱乐	他自己	和	这

['dɛvəlz] [tæ'tuː] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

devil's	tattoo	until	his	return	.
魔鬼的	纹身	直到	他的	返回	.

所以鲍勃·马丁只好坐在大厅里，一边欣赏魔鬼的纹身一边等他回来。

[ðɪs] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] ,

This	,	unfortunately	,	was	very	long	delayed	,
这	,	很遗憾	,	曾是	非常	长的	延迟	,

遗憾的是，这件事被拖延了很久。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [wen] [bɑːb] ['mɑːrtn] [set] [aʊt] [ə'pɑːn]

and	it	must	have	been	fully	twelve	o'clock	when	Bob	Martin	set	out	upon
和	它	必须	有	到过	完全	十二	点钟	什么时候	鲍勃	马丁	放	出去	之上

[hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] .

his	homeward	way	.
他的	回家	方式	.

当鲍勃·马丁踏上回家的路时，肯定已经是中午十二点了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] ['gæðərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪtʃɪ] ['dɑːrknəs] ,

By	this	time	the	storm	had	gathered	to	a	pitchy	darkness	,
经过	这	时间	这	风暴	有	聚集	到	一个	音调	黑暗	,

此时，暴风雨已经变得漆黑一片。

[ðə; ði] [beˈləuɪŋ] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌblɪn]

the	bellowing	thunder	was	heard	among	the	rocks	and	hollows	of	the	Dublin
这	咆哮	雷	曾是	听到	之中	这	岩石	和	空心	的	这	都柏林

['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ,

mountains	,	and	the	pale	,
山脉	,	和	这	苍白	,

隆隆的雷声响彻都柏林山脉的岩石和洼地，苍白的.....

[bluː] ['laɪtnɪŋ] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [frʌnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

blue	lightning	shone	upon	the	staring	fronts	of	the	houses	.
蓝色的	闪电	闪耀	之上	这	凝视	前线	的	这	房屋	.

蓝色的闪电照耀在房屋的正面。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , ['evri] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [bɑːb] ['trʌdʒd] ['hoʊmwərd] ,

By	this	time	,	too	,	every	door	was	closed	;	but	as	Bob	trudged	homeward	,
经过	这	时间	,	也	,	每一个	门	曾是	关闭	;	但	作为	鲍勃	艰难跋涉	回家	,

这时，所有的门都关上了；但鲍勃拖着沉重的步伐往家走去，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [məˈkænɪkli] [sɔːt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [fɪl]

his	eye	mechanically	sought	the	public	-	house	which	had	once	belonged	to	Phil
他的	眼睛	机械地	寻求	这	民众	-	房子	哪个	有	一次	属于	到	菲尔

['sleɪni] .

Slaney	.
斯莱尼	.

他的目光机械地寻找着那家曾经属于菲尔·斯莱尼的酒吧。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glæs] [peɪnz] ['oʊvər]

A	faint	light	was	making	its	way	through	the	shutters	and	the	glass	panes	over
一个	头晕的	光	曾是	制作	它是	方式	通过	这	百叶窗	和	这	玻璃	窗格	超过

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

the	doorway	,
这	门口	,

微弱的光线透过百叶窗和门上的玻璃窗照射进来。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌl] , ['fɑːgi] ['heɪloʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

which	made	a	sort	of	dull	,	foggy	halo	about	the	front	of	the	house	.
哪个	制成	一个	种类	的	乏味的	,	雾蒙蒙的	光环	关于	这	正面	的	这	房子	.

这给房子前面蒙上了一层暗淡、朦胧的光晕。

[æz; əz]['bɑːbz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

As	Bob's	eyes	had	become	accustomed	to	the	obscurity	by	this	time	,
作为	鲍勃的	眼睛	有	变得	习惯	到	这	朦胧	经过	这	时间	,

这时，鲍勃的眼睛已经适应了昏暗的光线。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]

the	light	in	question	was	quite	sufficient	to	enable	him	to	see	a	man	in	a
这	光	在	问题	曾是	相当	充足的	到	使能够	他	到	看	一个	男人	在	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] [luːs] ['raɪdɪŋ] - [koʊt] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪtʃ] ,

sort	of	loose	riding	-	coat	seated	upon	a	bench	which	,
种类	的	松动的	骑术	-	外套	坐着	之上	一个	长椅	哪个	,

当时的光线足够明亮，让他能够看到一个穿着宽松骑马外套的男人坐在长凳上。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wʌz; wəz] [fɪkst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

at	that	time	,	was	fixed	under	the	window	of	the	house	.
在	那	时间	,	曾是	固定的	在下面	这	窗户	的	这	房子	.

当时，它被固定在房子的窗户下面。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz][hæt] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪp] .

He	wore	his	hat	very	much	over	his	eyes	,	and	was	smoking	a	long	pipe	.
他	穿着	他的	帽子	非常	很多	超过	他的	眼睛	,	和	曾是	吸烟	一个	长的	管道	.

他把帽子戴得很低，遮住了眼睛，嘴里叼着一根长烟斗。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɔːrt]['bɑːt(ə)l][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['dɪmli] ['treɪsəb(ə)l] [bɪ'saɪd]

The	outline	of	a	glass	and	a	quart	bottle	were	also	dimly	traceable	beside
这	大纲	的	一个	玻璃	和	一个	夸脱	瓶子	是	还	依稀	可追溯的	旁

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

在他旁边，还能隐约看到一个玻璃杯和一个一夸脱装的瓶子的轮廓；

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːrs] ['sædəld] , [bʌt; bət] ['feɪntli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	a	large	horse	saddled	,	but	faintly	discernible	,	was	patiently	awaiting	his
和	一个	大的	马	鞍	,	但	淡淡的	可辨别的	,	曾是	耐心	等待中	他的

['mæstɚz] ['liːʒər] .

master's	leisure	.
硕士学位	闲暇	.

一匹马鞍已备好的大马，虽然身形隐约可见，却正耐心地等待着主人有空的时候到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] , [noʊ] [daʊt] ,

There	was	something	odd	,	no	doubt	,
那里	曾是	某物	奇怪的	,	不	怀疑	,

毫无疑问，事情有些蹊跷。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]

in	the	appearance	of	a	traveller	refreshing	himself	at	such	an	hour	in	the
在	这	外貌	的	一个	游客	令人耳目一新	他自己	在	这样的	一个	小时	在	这

['oʊpən] [striːt] ;

open	street	;
打开	街道	;

看起来像个旅客在这样的时刻到街上歇脚休息；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekstən] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ,

but	the	sexton	accounted	for	it	easily	by	supposing	that	,
但	这	教堂司事	已记录	为了	它	容易地	经过	假如	那	,

但教堂司事很容易就解释了这一点，他假设：

[ɑːn][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

on	the	closing	of	the	house	for	the	night	,
在	这	结束	的	这	房子	为了	这	夜晚	,

当晚房屋关闭时，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'fekʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːl]['freskoʊ] .

he	had	taken	what	remained	of	his	refection	to	the	place	where	he	was	now	discussing	it	al	fresco	.
他	有	已采取	什么	剩余	的	他的	反思	到	这	地方	在哪里	他	曾是	现在	讨论	它	al	壁画	.

他把剩余的思考带到了现在这个露天场所，与人讨论着这些思考。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [bɑːb] [maɪt] [hæv; həv] [sə'luːtid] [ðə; ði]['streɪndʒər][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] " [gʊd] [naɪt] " ;

At	another	time	Bob	might	have	saluted	the	stranger	as	he	passed	with	a	friendly	"	good	night	"	;
在	其他	时间	鲍勃	可能	有	敬礼	这	陌生人	作为	他	通过了	和	一个	友好的	"	好的	夜晚	"	;

换作其他时候，鲍勃或许会在陌生人经过时友好地道一声“晚安”；

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ɪn][noʊ]['dʒiːniəl] [muːd] ,

but	,	somehow	,	he	was	out	of	humour	and	in	no	genial	mood	,
但	,	不知何故	,	他	曾是	出去	的	幽默	和	在	不	和蔼可亲	情绪	,

但是，不知为何，他当时心情不好，一点儿也不友善。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

and	was	about	passing	without	any	courtesy	of	the	sort	,	when	the	stranger	,
和	曾是	关于	通过	没有	任何	礼貌	的	这	种类	,	什么时候	这	陌生人	,

正要毫无礼貌地走过时，那个陌生人

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliərli] ,

without	taking	the	pipe	from	his	mouth	,	raised	the	bottle	,	and	with	it	beckoned	him	familiarly	,
没有	采取	这	管道	从	他的	嘴	,	提高	这	瓶子	,	和	和	它	招手	他	熟悉地	,

他嘴里没放下烟斗，举起酒瓶，亲切地朝他招了招手。

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

while	,	with	a	sort	of	lurch	of	the	head	and	shoulders	,
尽管	,	和	一个	种类	的	困境	的	这	头	和	肩膀	,

与此同时，头部和肩膀猛地一晃，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,

and	at	the	same	time	shifting	his	seat	to	the	end	of	the	bench	,
和	在	这	相同的	时间	转变	他的	座位	到	这	结尾	的	这	长椅	,

与此同时，他把座位挪到了长椅的末端。

[hiː; hi] [ˌpæntə'maɪmɪkliː] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪr] .

he	pantomimically	invited	him	to	share	his	seat	and	his	cheer	.
他	哑剧般地	受邀	他	到	分享	他的	座位	和	他的	欢呼	.

他用肢体语言邀请他一起坐下，一起欢呼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['wɪski] [ə'baʊt] [ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][bɑːb][hæf] [rɪ'lentɪd] ;

There	was	a	divine	fragrance	of	whiskey	about	the	spot	,	and	Bob	half	relented	;
那里	曾是	一个	神圣的	香味	的	威士忌酒	关于	这	点	,	和	鲍勃	一半	让步	;

周围弥漫着威士忌的迷人香气，鲍勃半信半疑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvər] , [ænd; ənd] [sed] :

but	he	remembered	his	promise	just	as	he	began	to	waver	,	and	said	:
但	他	记得	他的	承诺	只是	作为	他	开始	到	动摇	,	和	说	:

但他刚开始动摇，就想起了自己的承诺，于是说道：

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp][tuː; tə] - [naɪt] .

"	No	,	I	thank	you	,	sir	,	I	can't	stop	to	-	night	.
"	不	,	我	感谢	你	,	先生	,	我	不能	停止	到	-	夜晚	.

“不，谢谢您，先生，我今晚不能停下来。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['bekənd] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] ['welkəm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt]

"	The	stranger	beckoned	with	vehement	welcome	,	and	pointed	to	the	vacant
"	这	陌生人	招手	和	慷慨	欢迎	,	和	尖	到	这	空缺

[speɪs] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

space	on	the	seat	beside	him	.
空间	在	这	座位	旁	他	.

陌生人热情地招手表示欢迎，并指着他旁边座位上的空位。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pə'laɪt] ['ɔːfər] , " [sed] [bɑːb] ,

"	I	thank	you	for	your	polite	offer	,	"	said	Bob	,
"	我	感谢	你	为了	你的	有礼貌的	提供	,	"	说	鲍勃	,

“谢谢你的礼貌提议，”鲍勃说道。

" [bʌt; bət] [its] [wʌt] [aɪm] [tuː] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [sper] ,

"	but	it's	what	I'm	too	late	as	it	is	,	and	haven't	time	to	spare	,
"	但	它是	什么	我是	也	晚的	作为	它	是	,	和	还没有	时间	到	空闲的	,

“但我已经来不及了，也没有时间了。”

[soʊ][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

so	I	wish	you	a	good	night	.
所以	我	希望	你	一个	好的	夜晚	.

祝你晚安。

" [ðə; ði] ['trævələr] ['dʒɪŋgld][ðə; ði] [glæs] [ə'genst] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

"	The	traveller	jingled	the	glass	against	the	neck	of	the	bottle	,
"	这	游客	叮当作响	这	玻璃	反对	这	脖子	的	这	瓶子	,

旅人将玻璃杯敲击在瓶颈上，发出叮当声。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ][dræm] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [taɪm] .

as	if	to	intimate	that	he	might	at	least	swallow	a	dram	without	losing	time	.
作为	如果	到	亲密的	那	他	可能	在	至少	吞	一个	德拉姆	没有	输	时间	.

仿佛在暗示他至少可以不费吹灰之力地喝下一小杯。

[bɑːb][wʌz; wəz] ['mentəli] [kwaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtərd] ,

Bob	was	mentally	quite	of	the	same	opinion	;	but	,	though	his	mouth	watered	,
鲍勃	曾是	精神上	相当	的	这	相同的	观点	;	但	,	尽管	他的	嘴	浇水	,

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

he	remembered	his	promise	,
他	记得	他的	承诺	,

鲍勃内心也持同样的观点；但是，尽管他口水直流，他还是想起了自己的承诺。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [wɔːkt] [ɑːn] .

and	shaking	his	head	with	incorruptible	resolution	,	walked	on	.
和	摇晃	他的	头	和	廉洁奉公	解决	,	步行	在	.

他坚定地摇了摇头，继续往前走去。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [paɪp] [ɪn] [maʊθ] , [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] ,

The	stranger	,	pipe	in	mouth	,	rose	from	his	bench	,	the	bottle	in	one	hand	,
这	陌生人	,	管道	在	嘴	,	玫瑰	从	他的	长椅	,	这	瓶子	在	一	手	,

陌生人嘴里叼着烟斗，一手拿着酒瓶，从长凳上站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['lʌðər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɛkstənz] [hiːlz] ,

and	the	glass	in	the	other	,	and	followed	at	the	sexton's	heels	,
和	这	玻璃	在	这	其他	,	和	随后	在	这	教堂司事的	高跟鞋	,

另一边拿着玻璃杯，紧随教堂司事的脚后跟。

[hɪz; ɪz] ['dʌski] [hɔːrs] ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

his	dusky	horse	keeping	close	in	his	wake	.
他的	昏暗	马	保持	关闭	在	他的	唤醒	.

他那匹毛色暗淡的马紧随其后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ɪmpər'tjʊnəti] .

There	was	something	suspicious	and	unaccountable	in	this	importunity	.
那里	曾是	某物	可疑的	和	无法解释	在	这	恳求	.

这种纠缠行为中有些可疑之处，也难以解释。

[bɑːb] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] ['fɑːloʊd] [kloʊz] .

Bob	quickened	his	pace	,	but	the	stranger	followed	close	.
鲍勃	加速	他的	步伐	,	但	这	陌生人	随后	关闭	.

鲍勃加快了脚步，但陌生人紧随其后。

[ðə; ði]['sekstən][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kwɪr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] .

The	sexton	began	to	feel	queer	,	and	turned	about	.
这	教堂司事	开始	到	感觉	酷儿	,	和	转向	关于	.

教堂司事开始感到不舒服，转过身去。

[hɪz; ɪz][pər'suːər][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃərz] [tuː; tə]

His	pursuer	was	behind	,	and	still	inviting	him	with	impatient	gestures	to
他的	追击者	曾是	在后面	,	和	仍然	邀请	他	和	不耐烦	手势	到

[teɪst] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] .

taste	his	liquor	.
品尝	他的	酒	.

他的追赶者跟在后面，仍然不耐烦地挥舞着手臂，邀请他尝尝自己的酒。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [bɑːb] , [huː] [wʌz; wəz][bəuθ] ['æŋgri][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	I	told	you	before	,	"	said	Bob	,	who	was	both	angry	and	frightened	,
"	我	讲述	你	前	,	"	说	鲍勃	,	WHO	曾是	两个都	生气的	和	害怕	,

“我之前就告诉过你，”鲍勃说道，他既生气又害怕。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

"	that	I	would	not	taste	it	,	and	that's	enough	.
"	那	我	会	不是	品尝	它	,	和	那就是	足够的	.

“我不会尝到它的味道，这就足够了。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər]['bɑːt(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn]['gɑːdz]

I	don't	want	to	have	anything	to	say	to	you	or	your	bottle	;	and	in	God's
我	不	想	到	有	任何事物	到	说	到	你	或者	你的	瓶子	;	和	在	神的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

我不想跟你或者你的瓶子说任何话；看在上帝的份上，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['viːəməntli] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɪl] ['kloʊzər] ,

"	he	added	,	more	vehemently	,	observing	that	he	was	approaching	still	closer	,
"	他	额外	,	更多的	强烈地	,	观察	那	他	曾是	接近	仍然	更近	,

他语气更加激动地补充道，同时注意到对方正在逼近。

" [fɔːl] [bæk] [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [tɔːr'mentɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wei] .

"	fall	back	and	don't	be	tormenting	me	this	way	.
"	落下	后退	和	不	是	折磨	我	这	方式	.

“退后，别这样折磨我。”

" [ðiːz] [wɜːrdz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'senst] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	These	words	,	as	it	seemed	,	incensed	the	stranger	,
"	这些	字	,	作为	它	似乎	,	愤怒	这	陌生人	,

“这些话似乎激怒了那位陌生人，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] ['menəs] [æt; ət][bɑːb]['mɑːrtn] ; [bʌt; bət] ,

for	he	shook	the	bottle	with	violent	menace	at	Bob	Martin	;	but	,
为了	他	摇晃	这	瓶子	和	暴力	威胁	在	鲍勃	马丁	;	但	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

notwithstanding	this	gesture	of	defiance	,
虽然	这	手势	的	蔑视	,

因为他曾带着暴力威胁的姿态摇晃着瓶子指向鲍勃·马丁；但是，尽管有这种挑衅的举动，

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

he	suffered	the	distance	between	them	to	increase	.
他	遭受	这	距离	之间	他们	到	增加	.

他眼睁睁地看着他们之间的距离越来越远。

[bɑːb] , [haʊ'evər] , [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['dɔːgɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Bob	,	however	,	beheld	him	dogging	him	still	in	the	distance	,
鲍勃	,	然而	,	观看	他	狗	他	仍然	在	这	距离	,

然而，鲍勃却看到他仍然在远处紧追不舍。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] [ʃed] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [red] [gloʊ] ,

for	his	pipe	shed	a	wonderful	red	glow	,
为了	他的	管道	棚	一个	精彩的	红色的	辉光	,

他的烟斗散发出美妙的红色光芒，

[wɪtʃ] ['dʌskili] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['fɪgjər] [laɪk] [ðə; ði]['lʊrɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtiər] .

which	duskily	illuminated	his	entire	figure	like	the	lurid	atmosphere	of	a	meteor	.
哪个	暮色中	照明	他的	全部的	数字	喜欢	这	骇人的	气氛	的	一个	流星	.

那昏暗的光线如同流星划过天际的诡异光芒，将他的整个身影笼罩其中。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['devə)l][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['sekstən] , "

"	I	wish	the	devil	had	his	own	,	my	boy	,	"	muttered	the	excited	sexton	,	"
"	我	希望	这	魔鬼	有	他的	自己的	,	我的	男生	,	"	低声说道	这	兴奋的	教堂司事	,	"

[ænd; ənd]

and
和

“我真希望魔鬼也有自己的教堂，孩子，”兴奋的教堂执事低声说道，“

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wer] [juːd] [biː; bi] .

I	know	well	enough	where	you'd	be	.
我	知道	出色地	足够的	在哪里	你会	是	.

我很清楚你会在哪里。

" [ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

"	The	next	time	he	looked	over	his	shoulder	,
"	这	下一个	时间	他	看起来	超过	他的	肩膀	,

“他下一次回头看的时候，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['streɪndʒər][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz]['evər][ə'pɑːn]

to	his	dismay	he	observed	the	importunate	stranger	as	close	as	ever	upon
到	他的	沮丧	他	观察到	这	纠缠不休	陌生人	作为	关闭	作为	曾经	之上

[hɪz; ɪz] [træk] .

his	track	.
他的	追踪	.

令他沮丧的是，他发现那个纠缠不休的陌生人仍然紧随其后。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] [skʌlz] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self]
" **Confound** **you** **,** " **cried** **the** **man** **of** **skulls** **and** **shovels** **,** **almost** **beside** **himself**
" 混杂 你 , " 哭 这 男人 的 头骨 和 铲子 , 几乎 旁 他自己
[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['hɔːrər] ,
with **rage** **and** **horror** **,**
和 愤怒 和 恐怖 ,

“去你的！”那个骷髅头和铁锹人喊道，他几乎被愤怒和恐惧冲昏了头脑。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" **what** **is** **it** **you** **want** **of** **me** **?**
" 什么 是 它 你 想 的 我 ?

你想要我做什么?

" [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] ,
" **The** **stranger** **appeared** **more** **confident** **,**
" 这 陌生人 出现 更多的 自信的 ,

陌生人看起来更加自信了，

[ænd; ənd] [kept] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [bəuθ] [glæs] [ænd; ənd]['bɑːt(ə)l] [tɔːrd]
and **kept** **wagging** **his** **head** **and** **extending** **both** **glass** **and** **bottle** **toward**
和 保留 摇尾巴 他的 头 和 扩展 两个都 玻璃 和 瓶子 朝向
[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] ,
him **as** **he** **drew** **near** **,**
他 作为 他 画 靠近 ,

他一边摇头晃脑，一边朝他伸出杯子和瓶子，一边走近他。

[ænd; ənd][bɑːb]['mɑːrtn] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [snɔːtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .
and **Bob** **Martin** **heard** **the** **horse** **snorting** **as** **it** **followed** **in** **the** **dark** **.**
和 鲍勃 马丁 听到 这 马 吸鼻 作为 它 随后 在 这 黑暗的 .

鲍勃·马丁听到马在黑暗中跟在后面时发出嘶鸣声。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [greɪs] [nɔːr] [lʌk] [ə'baʊt]
" **Keep** **it** **to** **yourself** **,** **whatever** **it** **is** **,** **for** **there** **is** **neither** **grace** **nor** **luck** **about**
" 保持 它 到 你自己 , 任何 它 是 , 为了 那里 是 两者都不 优雅 也不 运气 关于
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

“不管是什么，都留给自己吧，因为你既没有恩典也没有好运。”

" [kraɪd] [bɑːb] ['mɑːrtn] , ['friːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] ; " [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] .
" **cried** **Bob** **Martin** **,** **freezing** **with** **terror** **;** " **leave** **me** **alone** **,** **will** **you** **.**
" 哭 鲍勃 马丁 , 冷冻 和 恐怖 ; " 离开 我 独自的 , 将要 你 .

“鲍勃·马丁吓得浑身僵硬，喊道：‘别管我，好吗？’”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn] [veɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['siːðɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **And** **he** **fumbled** **in** **vain** **among** **the** **seething** **confusion** **of** **his** **ideas** **for** **a**
" 和 他 笨手笨脚 在 徒劳 之中 这 沸腾 困惑 的 他的 想法 为了 一个
[prer] [ɔːr][æn; ən]['eksɔːrsɪzəm] .
prayer **or** **an** **exorcism** **.**
祷告 或者 一个 驱魔 .

“他在纷乱的思绪中徒劳地摸索着，想要祈祷或驱魔。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ][rʌn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
He **quickened** **his** **pace** **almost** **to** **a** **run** **;** **he** **was** **now** **close** **to** **his** **own**
他 加速 他的 步伐 几乎 到 一个 跑步 ; 他 曾是 现在 关闭 到 他的 自己的
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

他加快脚步，几乎跑了起来；他现在已经快到家门口了。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [bæŋk] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] .

under	the	impending	bank	by	the	river	side	.
在下面	这	即将到来的	银行	经过	这	河	边	.

在河边即将建成的堤岸下。

" [let] [ˌem 'i:] [ɪn] , [let] [ˌem 'i:] [ɪn] , [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] ; ['mɑ:li] , ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,

"	Let	me	in	,	let	me	in	,	for	God's	sake	;	Molly	,	open	the	door	,	"	he	cried	,
"	让	我	在	,	让	我	在	,	为了	神的	清酒	;	莫莉	,	打开	这	门	,	"	他	哭	,

“让我进去，让我进去，看在上帝的份上；莫莉，开门！”他喊道。

[æz; əz] [hi:; hi] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [plæŋk] .

as	he	ran	to	the	threshold	,	and	leant	his	back	against	the	plank	.
作为	他	跑	到	这	临界点	,	和	倾斜	他的	后退	反对	这	板	.

他跑到门槛边，背靠着木板。

[hɪz; ɪz] [pər'su:ər] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ; [ðə; ði] [paɪp] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

His	pursuer	confronted	him	upon	the	road	;	the	pipe	was	no	longer	in	his
他的	追击者	面对	他	之上	这	路	;	这	管道	曾是	不	更长	在	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

追捕者在路上拦住了他；他嘴里已经没有烟斗了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʌski] [red] [gloʊ] [stɪl] ['liŋgə] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

but	the	dusky	red	glow	still	lingered	round	him	.
但	这	昏暗	红色的	辉光	仍然	徘徊不去	圆形的	他	.

但昏暗的红色光芒仍然萦绕在他周围。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] ['kævərnəs] [saʊndz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['wʊlfɪʃ] [ænd; ənd]

He	uttered	some	inarticulate	cavernous	sounds	,	which	were	wolfish	and
他	说出	一些	不善言辞	洞穴状的	声音	,	哪个	是	狼	和

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

indescribable	,
无法形容	,

他发出了一些含糊不清、低沉沙哑的声音，那声音如同狼嚎般凄厉，难以形容。

[waɪl] [hi:; hi] [si:md] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] .

while	he	seemed	employed	in	pouring	out	a	glass	from	the	bottle	.
尽管	他	似乎	受雇	在	浇注	出去	一个	玻璃	从	这	瓶子	.

他当时似乎正忙着从瓶子里倒出一杯水。

[ðə; ði] ['sekstən] [kɪkt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

The	sexton	kicked	with	all	his	force	against	the	door	,
这	教堂司事	踢	和	全部	他的	力量	反对	这	门	,

教堂执事用尽全力踹门，

[ænd; ənd] [kraɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [vɔɪs] .

and	cried	at	the	same	time	with	a	despairing	voice	.
和	哭	在	这	相同的	时间	和	一个	绝望	嗓音	.

同时发出绝望的哭声。

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] , [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [li:v] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] .

"	In	the	name	of	God	Almighty	,	once	for	all	,	leave	me	alone	.
"	在	这	姓名	的	上帝	全能者	,	一次	为了	全部	,	离开	我	独自的	.

“奉全能的上帝之名，请你永远放过我吧。”

" [hɪz; ɪz] [pər'su:ər] ['fjʊriəsli] [flʌŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [æt; ət] [bɑ:b] ['mɑ:rtn] ;

"	His	pursuer	furiously	flung	the	contents	of	the	bottle	at	Bob	Martin	;
"	他的	追击者	愤怒地	扔	这	内容	的	这	瓶子	在	鲍勃	马丁	;

“他的追赶者愤怒地将瓶子里的东西泼向鲍勃·马丁；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['fluːɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

but	**instead**	**of**	**fluid**	**it**	**issued**	**out**	**in**	**a**	**stream**	**of**	**flame**	**,**
但	反而	的	体液	它	发布	出去	在	一个	溪流	的	火焰	,

但它喷出的不是液体，而是一股火焰。

[wɪtʃ] [ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [wɜːrl] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

which	**expanded**	**and**	**whirled**	**round**	**them**	**,**
哪个	扩展	和	旋转	圆形的	他们	,

那东西在他们周围不断扩张旋转，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [bleɪz] ;

and	**for**	**a**	**moment**	**they**	**were**	**both**	**enveloped**	**in**	**a**	**faint**	**blaze**	**;**
和	为了	一个	片刻	他们	是	两个都	被包裹	在	一个	头晕的	火焰	;

片刻间，他们两人都被笼罩在一片微弱的火焰之中；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [hwiskt] [ɔːf] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [hæt] ,

at	**the**	**same**	**instant**	**a**	**sudden**	**gust**	**whisked**	**off**	**the**	**stranger's**	**hat**	**,**
在	这	相同的	立即的	一个	突然	阵风	搅拌	离开	这	陌生人的	帽子	,

就在同一瞬间，一阵强风吹走了陌生人的帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekstən] [bɪ'held] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [wʌz; wəz] ['ruːflis] .

and	**the**	**sexton**	**beheld**	**that**	**his**	**skull**	**was**	**roofless**	**.**
和	这	教堂司事	观看	那	他的	颅骨	曾是	无顶棚	.

教堂司事看到他的头骨没有顶盖。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['æpərtʃʊr] , [blæk] [ænd; ənd] ['ʃætərd] ,

For	**an**	**instant**	**he**	**beheld**	**the**	**gaping**	**aperture**	**,**	**black**	**and**	**shattered**	**,**
为了	一个	立即的	他	观看	这	张开的	光圈	,	黑色的	和	破碎	,

他那一瞬间看到了那张漆黑破碎的大洞口。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] ['sensləs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːrweɪ] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'fraɪt] [waɪf]

and	**then**	**he**	**fell**	**senseless**	**into**	**his**	**own**	**doorway**	**,**	**which**	**his**	**affrighted**	**wife**
和	然后	他	跌倒	无意义的	进入	他的	自己的	门口	,	哪个	他的	惊恐	妻子

[hæd; həd][dʒʌst] [ʌn'bɑːd] .

had	**just**	**unbarred**	**.**
有	只是	畅通无阻	.

然后他昏倒在自家门口，而他惊恐的妻子刚刚才打开了门闩。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [gɪv] [maɪ] ['riːdər] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [moʊst][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ɔː'θentɪk]

I	**need**	**hardly**	**give**	**my**	**reader**	**the**	**key**	**to**	**this**	**most**	**intelligible**	**and**	**authentic**
我	需要	几乎	给	我的	读者	这	钥匙	到	这	最多	可理解的	和	真正的

['nærətɪv] .

narrative	**.**
叙述	.

我几乎无需向读者透露理解这个清晰易懂、真实可信的故事的关键。

[ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**traveller**	**was**	**acknowledged**	**by**	**all**	**to**	**have**	**been**	**the**	**spectre**	**of**	**the**
这	游客	曾是	已确认	经过	全部	到	有	到过	这	幽灵	的	这

['suːɪsaɪd] ,

suicide	**,**
自杀	,

所有人都认定，那位旅行者就是自杀者的幽灵。

[kɔːld] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [kən'vɪviəl] ['sekstən]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

called	**up**	**by**	**the**	**Evil**	**One**	**to**	**tempt**	**the**	**convivial**	**sexton**	**into**	**a**	**violation**	**of**
称为	向上	经过	这	邪恶的	一	到	诱惑	这	欢快的	教堂司事	进入	一个	违反	的

[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

his	**promise**	**,**
他的	承诺	,

被邪恶之人召唤，引诱那位和蔼可亲的教堂司事违背他的誓言。

[siːld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .

sealed	**,**	**as**	**it**	**was**	**,**	**by**	**an**	**imprecation**	**.**
密封	,	作为	它	曾是	,	经过	一个	诅咒	.

就这样，它被诅咒封住了。

[hæd; həd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['dʌski] [stiːd] , [wɪtʃ] [bɑːb][hæd; həd] [siːn]

Had	**he**	**succeeded**	**,**	**no**	**doubt**	**the**	**dusky**	**steed**	**,**	**which**	**Bob**	**had**	**seen**
有	他	成功了	,	不	怀疑	这	昏暗	骏马	,	哪个	鲍勃	有	已见

['sædəld] [ɪn] [ə'tendəns] ,

saddled	**in**	**attendance**	**,**
鞍	在	出席	,

如果他成功了，毫无疑问，那匹毛色暗淡的骏马——鲍勃曾看到它被套上鞍具——就会出现在他面前。

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid] [bæk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm]

was	**destined**	**to**	**have**	**carried**	**back**	**a**	**double**	**burden**	**to**	**the**	**place**	**from**
曾是	注定	到	有	携带	后退	一个	双倍的	负担	到	这	地方	从

[wens] [hiː; hi] [keɪm] .

whence	**he**	**came**	**.**
何处	他	来了	.

注定要带着双倍的负担回到他来的地方。

[æz; əz][æn; ən] [ˌætes'teʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

As	**an**	**attestation**	**of**	**the**	**reality**	**of**	**this**	**visitation**	**,**
作为	一个	证明	的	这	现实	的	这	探视	,

为了证明这次探访的真实性，

[ðə; ði][oʊld] [θɔːrn] [triː] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

the	**old**	**thorn**	**tree**	**which**	**overhung**	**the**	**doorway**	**was**	**found**	**in**	**the**	**morning**	**to**
这	老的	刺	树	哪个	悬垂	这	门口	曾是	成立	在	这	早晨	到

[hæv; həv] [bɪn] ['blæstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l][fairz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

have	**been**	**blasted**	**with**	**the**	**infernal**	**fires**	**which**	**had**	**issued**	**from**	**the**	**bottle**	**,**
有	到过	炸毁	和	这	地狱	火灾	哪个	有	发布	从	这	瓶子	,

第二天早上，人们发现门廊上方那棵古老的荆棘树已被瓶子里喷出的烈焰烧毁了。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [boʊlt][hæd; həd] [skɔːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

just	**as**	**if**	**a**	**thunder**	**-**	**bolt**	**had**	**scorched**	**it**	**.**
只是	作为	如果	一个	雷	-	螺栓	有	烧焦的	它	.

就像被雷电灼烧过一样。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [teɪl] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ə'pærənt] , [ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk]

The	**moral**	**of**	**the**	**above**	**tale**	**is**	**upon**	**the**	**surface**	**,**	**apparent**	**,**	**and**	**,**	**so**	**to**	**speak**
这	道德	的	这	多于	故事	是	之上	这	表面	,	明显	,	和	,	所以	到	说话

,

,

,

上述故事的寓意显而易见，可以说是：

[self] - ['æktɪŋ] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] ['hæpɪli] ['ɔbviːˌeɪts] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

self	**-**	**acting**	**—**	**a**	**circumstance**	**which**	**happily**	**obviates**	**the**	**necessity**	**of**	**our**
自己	-	表演	—	一个	环境	哪个	快乐地	避免	这	必要性	的	我们的

[dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

discussing	**it**	**together**	**.**
讨论	它	一起	.

自我行动——这种情况令人欣喜地避免了我们共同讨论的必要性。

['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [liːv] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [bɑːb] ['mɑːrtn] ,

Taking	**our**	**leave**	**,**	**therefore**	**,**	**of**	**honest**	**Bob**	**Martin**	**,**
采取	我们的	离开	,	所以	,	的	诚实的	鲍勃	马丁	,

因此，我们在此告别诚实的鲍勃·马丁。

[huː] [naʊ] [sliːps] ['saʊndli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːləm] ['dɔːrmətɔːri] [wer] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

who	now	sleeps	soundly	in	the	same	solemn	dormitory	where	,	in	his	day	,
WHO	现在	睡觉	稳固地	在	这	相同的	庄严	宿舍	在哪里	,	在	他的	天	,

如今，他安然长眠于当年他居住的那间庄严肃穆的宿舍里。

[hiː; hi] [meɪd] [soʊ] ['meni] [bedz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ]

he	made	so	many	beds	for	others	,	I	come	to	a	legend	of	the	Royal	Irish
他	制成	所以	许多	床	为了	其他的	,	我	来	到	一个	传奇	的	这	皇家	爱尔兰

[ɑːr'tɪlərɪ] ,

Artillery	,
炮兵	,

他为他人缝制了许多床铺，由此引申出一个皇家爱尔兰炮兵的传奇故事。

[huːz] ['hedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] .

whose	headquarters	were	for	so	long	a	time	in	the	town	of	Chapelizod	.
谁	总部	是	为了	所以	长的	一个	时间	在	这	镇	的	查佩利佐德	.

其总部曾长期设在沙佩利佐德镇。

[aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] ['stɔːriz] ,

I	don't	mean	to	say	that	I	cannot	tell	a	great	many	more	stories	,
我	不	意思是	到	说	那	我	不能	告诉	一个	伟大的	许多	更多的	故事	,

我并不是说我不能再讲很多故事了，

['iːkwəli] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] , ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] ;

equally	authentic	and	marvellous	,	touching	this	old	town	;
同样地	真正的	和	奇妙	,	接触	这	老的	镇	;

同样真实而奇妙，触动了这座古老的城镇；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [laɪk] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ləu'kælitiz] ,

but	as	I	may	possibly	have	to	perform	a	like	office	for	other	localities	,
但	作为	我	可能	可能	有	到	履行	一个	喜欢	办公室	为了	其他	地方	,

但由于我可能还需要为其他地方履行类似的职责，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['æntəni] ['pɑːplər] [ɪz] [noʊn] , [laɪk] ['ætrəpɔs] , [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [ʃɪrz] ,

and	as	Anthony	Poplar	is	known	,	like	Atropos	,	to	carry	a	shears	,
和	作为	安东尼	白杨	是	已知	,	喜欢	阿特洛波斯	,	到	携带	一个	剪	,

众所周知，安东尼·波普拉尔和阿特洛波斯一样，都随身携带一把剪刀。

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [snɪp] [ə'krɔːs] [ɔːl] " [jɑːnz] " [wɪtʃ] [ɪk'siːd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [baʊndz] , [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

wherewith	to	snip	across	all	"	yarns	"	which	exceed	reasonable	bounds	,	I	consider	it	,	on	the	whole	,
以及	到	剪	穿过	全部	"	纱线	"	哪个	超过	合理的	界限	,	我	考虑	它	,	在	这	所有的	,

总的来说，我认为，为了剪除所有超出合理范围的"故事"，

['seɪfər] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [teɪl] [mɔːr] .

safer	to	despatch	the	traditions	of	Chapelizod	with	one	tale	more	.
更安全	到	调度	这	传统	的	查佩利佐德	和	一	故事	更多的	.

用另一个故事来终结查佩利佐德的传统更安全。

[let] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [fɜːrst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [neɪm] ;

Let	me	,	however	,	first	give	it	a	name	;
让	我	,	然而	,	第一的	给	它	一个	姓名	;

不过，首先让我给它起个名字；

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔːθər] [kæn; kən] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ,

for	an	author	can	no	more	despatch	a	tale	without	a	title	,
为了	一个	作者	能	不	更多的	调度	一个	故事	没有	一个	标题	,

作者再也不能发表没有标题的故事了。

[ðæn; ðən][æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] [kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l] .

than	an	apothecary	can	deliver	his	physic	without	a	label	.
比	一个	药剂师	能	递送	他的	物理学	没有	一个	标签	.

药剂师可以不贴标签就出售他的药品。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , ['ðerfɔːr] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] —

We	shall	,	therefore	,	call	it	—
我们	将	,	所以	,	称呼	它	—

因此，我们将称其为——

[ðə; ði] ['spektər] ['lʌvəz]

The	Spectre	Lovers
这	幽灵	恋人

幽灵恋人

[ðer; ðər] [lɪvd] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [haʊs] , ['lɪt(ə)l] ['betər]

There	lived	some	fifteen	years	since	in	a	small	and	ruinous	house	,	little	better
那里	居住地	一些	十五	年	自从	在	一个	小的	和	毁灭性的	房子	,	小的	更好的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌvl] ,

than	a	hovel	,
比	一个	茅屋	,

大约十五年前，他一直住在一间又小又破的房子里，那房子比棚屋好不了多少。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərəbli] [ɪk'siːdɪd] [hɜːr; hər]

an	old	woman	who	was	reported	to	have	considerably	exceeded	her
一个	老的	女士	WHO	曾是	据报道	到	有	相当	超出	她

['eɪtiəθ] [jɪr] ,

eightieth	year	,
八十	年	,

据报道，一位老妇人实际年龄远超八十岁。

[ænd; ənd] [huː] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ælɪs] , [ɔːr] ['pɑːpjələrli] , ['ælaɪ][mɔ'ræn] .

and	who	rejoiced	in	the	name	of	Alice	,	or	popularly	,	Ally	Moran	.
和	WHO	欣喜若狂	在	这	姓名	的	爱丽丝	,	或者	广为人知	,	盟友	莫兰	.

他们都为爱丽丝（或更广为人知的名字是艾莉·莫兰）这个名字而欢欣鼓舞。

[hɜːr; hər][sə'saɪəti][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [kɔːtid] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [rɪtʃ] , [nɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]

Her	society	was	not	much	courted	,	for	she	was	neither	rich	,	nor	,	as	the
她	社会	曾是	不是	很多	求爱	,	为了	她	曾是	两者都不	富有的	,	也不	,	作为	这

['riːdər] [meɪ] [sə'poʊz] ,

reader	may	suppose	,
读者	可能	认为	,

她的社交圈并不活跃，因为她既不富有，而且，正如读者可能猜到的那样，

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

美丽的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːn] [kɜːr][ænd; ənd][ə; eɪ][kæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn]['hjuːmən] [kəm'pænjən] , [hɜːr; hər]

In	addition	to	a	lean	cur	and	a	cat	she	had	one	human	companion	,	her
在	添加	到	一个	倾斜	库尔	和	一个	猫	她	有	一	人类	伴侣	,	她

['grænsʌn] ,

grandson	,
孙子	,

除了瘦弱的猎犬和一只猫之外，她还有一个人类伙伴，那就是她的孙子。

['piːtər]['braɪɪn] , [huːm] , [wɪð; wɪθ]['lɔːdəb(ə)l] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

Peter	Brien	,	whom	,	with	laudable	good	nature	,
彼得	布莱恩	,	谁	,	和	值得称赞	好的	自然	,

彼得·布莱恩，他天性善良，值得称赞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːrfənɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt]

she	had	supported	from	the	period	of	his	orphanage	down	to	that
她	有	有	从	这	时期	的	他的	孤儿院	向下	到	那

[ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] ,

of	my	story	,
的	我的	故事	,

从他待在孤儿院的时期一直到我故事发生的时期，她都给予了他支持。

[wɪtʃ] [faindz][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtwentiəθ] [jɪr] .

which	finds	him	in	his	twentieth	year	.
哪个	发现	他	在	他的	第二十	年	.

那时他二十岁。

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [slɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] , [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [ˈreslɪŋ]

Peter	was	a	good	-	natured	slob	of	a	fellow	,	much	more	addicted	to	wrestling
彼得	曾是	一个	好的	-	自然	邋遢鬼	的	一个	同伴	,	很多	更多的	上瘾	到	摔角

, [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] ,

,	dancing	,	and	love	-	making	,
,	跳舞	,	和	爱	-	制作	,

彼得是个心地善良但有点邋遢的人，他更沉迷于摔跤、跳舞和性爱。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hɑːrd][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈfɑːndɚ] [ʌv; əv] [ˈwɪski] - [pʌntʃ] [ðæn; ðən] [gʊd] [ədˈvaɪs] .

than	to	hard	work	,	and	fonder	of	whiskey	-	punch	than	good	advice	.
比	到	难的	工作	,	和	更爱	的	威士忌酒	-	冲床	比	好的	建议	.

比起辛勤工作，比起好的建议，他更喜欢威士忌潘趣酒。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkʌmplɪʃmənts] , [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd]

His	grandmother	had	a	high	opinion	of	his	accomplishments	,	which	indeed
他的	祖母	有	一个	高的	观点	的	他的	成就	,	哪个	的确

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl] ,

was	but	natural	,
曾是	但	自然的	,

他的祖母对他的成就评价很高，这其实也是人之常情。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] ,

and	also	of	his	genius	,
和	还	的	他的	天才	,

以及他的天才之处，

[fɔːr; fər][ˈpiːtər][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˈpɑːlətɪks] ;

for	Peter	had	of	late	years	begun	to	apply	his	mind	to	politics	;
为了	彼得	有	的	晚的	年	开始	到	申请	他的	头脑	到	政治	;

因为彼得近年来开始将注意力转向政治；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l][ˈheɪtrɪd][ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈleɪbər] ,

and	as	it	was	plain	that	he	had	a	mortal	hatred	of	honest	labour	,
和	作为	它	曾是	清楚的	那	他	有	一个	凡人	仇恨	的	诚实的	劳动	,

[hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [prɪˈdɪktɪd] ,

his	grandmother	predicted	,
他的	祖母	预测	,

他的祖母预言，他显然对诚实劳动恨之入骨，

[laɪk][ə; eɪ] [truː] [ˈfɔːrtʃənˌtelər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [ˈmæri] [æn; ən] [ˈerəs] ,

like	a	true	fortuneteller	,	that	he	was	born	to	marry	an	heiress	,
喜欢	一个	真的	算命先生	,	那	他	曾是	出生	到	结婚	一个	女继承人	,

就像一个真正的算命先生一样，他预言自己生来就是要娶一位女继承人。

[ænd; ənd] ['piːtər] [hɪm'self] ([huː] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ['iːv(ə)n][ɑːn] [sʌtʃ]

and	Peter	himself	(	who	had	no	mind	to	forego	his	freedom	even	on	such
和	彼得	他自己	(	WHO	有	不	头脑	到	放弃	他的	自由	甚至	在	这样的

[tɜːrmz]) [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][goʊld] .

terms	)	that	he	was	destined	to	find	a	pot	of	gold	.
条款	)	那	他	曾是	注定	到	寻找	一个	锅	的	金子	.

而彼得本人（即使在这样的条件下，他也不愿放弃自己的自由）则认为自己注定会找到一罐金子。

[ə'pɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [bəuθ] [ə'griːd] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ʌn'fɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['baɪəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]

Upon	one	point	both	agreed	,	that	being	unfitted	by	the	peculiar	bias	of	his	genius
之上	一	观点	两个都	同意	,	那	存在	不合适的	经过	这	奇特	偏见	的	他的	天才

[fɔːr; fər][wɜːrk] ,

for	work	,
为了	工作	,

两人在一点上达成共识，那就是由于他独特的才能偏好，他并不适合工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['merɪts] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm]

he	was	to	acquire	the	immense	fortune	to	which	his	merits	entitled	him
他	曾是	到	获得	这	巨大	财富	到	哪个	他的	优点	标题	他

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [rʌn] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] .

by	means	of	a	pure	run	of	good	luck	.
经过	方法	的	一个	纯的	跑步	的	好的	运气	.

他凭借一连串的好运，获得了他应得的巨额财富。

[ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['piːtɜ˞z] ['fjuːtʃər][hæd; həd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [bəuθ] [hɪm'self]

This	solution	of	Peter's	future	had	the	double	effect	of	reconciling	both	himself
这	解决方案	的	彼得的	未来	有	这	双倍的	影响	的	和解	两个都	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['kɔːrsɪz] ,

and	his	grandmother	to	his	idle	courses	,
和	他的	祖母	到	他的	闲置的	课程	,

这种对彼得未来的安排，既让他自己接受了他游手好闲的生活，也让他的祖母接受了这种生活。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [floʊ] [ʌv; əv] [hɪ'leriəs] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	also	of	maintaining	that	even	flow	of	hilarious	spirits	which	made	him
和	还	的	保持	那	甚至	流动	的	太搞笑了	烈酒	哪个	制成	他

['evriwer] ['welkəm] ,

everywhere	welcome	,
到处	欢迎	,

而且他始终保持着那种令人捧腹的幽默感，这使他走到哪里都受欢迎。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

and	which	was	in	truth	the	natural	result	of	his	consciousness	of
和	哪个	曾是	在	真相	这	自然的	结果	的	他的	意识	的

[ə'proʊtʃɪŋ] ['æfluəns] .

approaching	affluence	.
接近	富裕	.

事实上，这是他意识到自己即将富裕起来的自然结果。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [naɪt] [ðæt] ['piːtər][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊər]

It	happened	one	night	that	Peter	had	enjoyed	himself	to	a	very	late	hour
它	发生	一	夜晚	那	彼得	有	享受	他自己	到	一个	非常	晚的	小时

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] [nɪr] [pɑːmɜ˞ztaʊn] .

with	two	or	three	choice	spirits	near	Palmerstown	.
和	二	或者	三	选择	烈酒	靠近	帕默斯敦	.

一天晚上，彼得在帕默斯敦附近喝了两三种上等烈酒，玩得非常尽兴，一直到很晚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [lʌv] , [sʌŋ] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][toʊld] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] ,

They	had	talked	politics	and	love	,	sung	songs	,	and	told	stories	,	and	,
他们	有	谈话	政治	和	爱	,	唱	歌曲	,	和	讲述	故事	,	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hæd; həd] ['swɑːloʊd] ,

above	all	,	had	swallowed	,
多于	全部	,	有	吞咽	,

他们谈论政治和爱情，唱歌，讲故事，最重要的是，他们吞咽了.....

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪsnd] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [gʊd] ['wɪski] , ['evri]

in	the	chastened	disguise	of	punch	,	at	least	a	pint	of	good	whiskey	,	every
在	这	受了教训	伪装	的	冲床	,	在	至少	一个	品脱	的	好的	威士忌酒	,	每一个

[mæn] .

man	.
男人	.

在略带羞涩的潘趣酒的伪装下，每个人至少都能喝上一品脱好威士忌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-] [wen] ['piːtər][bɪd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌgʊd'baɪ] ,

It	was	considerably	past	one	o'clock	when	Peter	bid	his	companions	goodbye	,
它	曾是	相当	过去的	一	点钟	什么时候	彼得	出价	他的	同伴	再见	,

彼得向同伴们道别时，已经远远过了一点钟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪkʌp] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

with	a	sigh	and	a	hiccough	,	and	lighting	his	pipe	set	forth	on	his
和	一个	叹	和	一个	打嗝	,	和	灯光	他的	管道	放	前进	在	他的

['sɑːlətəri] ['hoʊmwərd] [wei] .

solitary	homeward	way	.
孤	回家	方式	.

他叹了口气，打了个嗝，点燃烟斗，独自踏上了回家的路。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['nɪrli] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] [mɑːrtʃ]

The	bridge	of	Chapelizod	was	pretty	nearly	the	midway	point	of	his	night	march
这	桥	的	查佩利佐德	曾是	漂亮的	几乎	这	中途	观点	的	他的	夜晚	行进

,

,

,

沙佩利佐德桥几乎是他夜间行军路线的中点，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] [kɔːz] [ɔːr] [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sloʊ] ,

and	from	one	cause	or	another	his	progress	was	rather	slow	,
和	从	一	原因	或者	其他	他的	进步	曾是	相当	慢的	,

由于种种原因，他的进展相当缓慢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ɪts]

and	it	was	past	two	o'clock	by	the	time	he	found	himself	leaning	over	its
和	它	曾是	过去的	二	点钟	经过	这	时间	他	成立	他自己	倾斜	超过	它是

[oʊld] ['bætlmənts] ,

old	battlements	,
老的	城垛	,

当他发现自己倚靠在古老的城垛上时，已经过了两点钟。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , ['oʊvər] [huːz] ['waɪndɪŋ] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [bæŋks][ðə; ði]

and	looking	up	the	river	,	over	whose	winding	current	and	wooded	banks	the
和	寻找	向上	这	河	,	超过	谁	绕线	当前的	和	树木繁茂的	银行	这

[sɔːft] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

soft	moonlight	was	falling	.
柔软的	月光	曾是	坠落	.

向上游望去，柔和的月光洒落在蜿蜒的河水和树木葱郁的河岸上。

[ðə; ði][koʊld] [briːz] [ðæt] [bluː] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	cold	breeze	that	blew	lightly	down	the	stream	was	grateful	to	him	.
这	寒冷的	微风	那	吹	轻轻	向下	这	溪流	曾是	感激的	到	他	.

轻轻吹过溪流的凉风似乎在感谢他。

[ˌaɪ 'tiː] [kuːld] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][hɑːt][lɪps] .

It	cooled	his	throbbing	head	,	and	he	drank	it	in	at	his	hot	lips	.
它	冷却	他的	悸动	头	,	和	他	喝	它	在	在	他的	热的	嘴唇	.

它舒缓了他疼痛的头部，他用滚烫的嘴唇贪婪地吮吸着。

[ðə; ði] [siːn] , [tuː] , [hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wel] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['siːkrət]

The	scene	,	too	,	had	,	without	his	being	well	sensible	of	it	,	a	secret
这	场景	,	也	,	有	,	没有	他的	存在	出色地	明智的	的	它	,	一个	秘密

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

虽然他自己并没有意识到，但眼前的景象也对他有一种隐秘的吸引力。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['slʌmbər] , [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['stɜːrɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ]

The	village	was	sunk	in	the	profoundest	slumber	,	not	a	mortal	stirring	,	not	a
这	村庄	曾是	沉没	在	这	最深邃	睡眠	,	不是	一个	凡人	搅拌	,	不是	一个

[saʊnd] [ə'floʊt] ,

sound	afloat	,
声音	漂浮	,

整个村庄陷入了深深的沉睡，没有一丝人迹，也没有一丝声响。

[ə; eɪ][sɔːft] [heɪz] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['muːnlaɪt] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər]

a	soft	haze	covered	it	all	,	and	the	fairy	moonlight	hovered	over	the	entire
一个	柔软的	阴霾	涵盖	它	全部	,	和	这	仙女	月光	悬停	超过	这	全部的

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

笼罩着一切的薄雾，皎洁的月光洒满大地。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [bɪ'twiːn] [ˌruːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['ræptʃər] ,

In	a	state	between	rumination	and	rapture	,
在	一个	状态	之间	反刍	和	狂喜	,

介于沉思和狂喜之间的状态，

['piːtər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] ,

Peter	continued	to	lean	over	the	battlements	of	the	old	bridge	,
彼得	持续	到	倾斜	超过	这	城垛	的	这	老的	桥	,

彼得继续倚在老桥的城垛上，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] ,

and	as	he	did	so	he	saw	,	or	fancied	he	saw	,
和	作为	他	做过	所以	他	锯	,	或者	幻想	他	锯	,

就在他这样做的时候，他看到了，或者他以为自己看到了，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [enk'ləʊʒəz]

emerging	one	after	another	along	the	river	bank	in	the	little	gardens	and	enclosures
新兴	一	后	其他	沿着	这	河	银行	在	这	小的	花园	和	外壳

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ,

in	the	rear	of	the	street	of	Chapelizod	,
在	这	后部	的	这	街道	的	查佩利佐德	,

沿着河岸，在查佩利佐德街后方的小花园和围场里，一个个浮现出来。

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [wɑːʃt] [hʌt] [ænd; ənd]['kæbinz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðer; ðər]

the	queerest	little	white	-	washed	huts	and	cabins	he	had	ever	seen	there
这	最酷儿的	小的	白色的	-	洗过	小屋	和	小木屋	他	有	曾经	已见	那里

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

那是他以前在那里见过的最奇特的粉刷成白色的小木屋和小屋。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [wei]

They	had	not	been	there	that	evening	when	he	passed	the	bridge	on	the	way
他们	有	不是	到过	那里	那	晚上	什么时候	他	通过了	这	桥	在	这	方式

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meri] [trɪst] .

to	his	merry	tryst	.
到	他的	欢乐	幽会	.

那天晚上他去赴约途中经过那座桥时，他们并不在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [kweɪnt]

But	the	most	remarkable	thing	about	it	was	the	odd	way	in	which	these	quaint
但	这	最多	卓越	事物	关于	它	曾是	这	奇怪的	方式	在	哪个	这些	古雅

['lɪt(ə)l]['kæbinz] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] .

little	cabins	showed	themselves	.
小的	小木屋	显示	他们自己	.

但最引人注目的是这些古朴小木屋出现的奇特方式。

[fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

First	he	saw	one	or	two	of	them	just	with	the	corner	of	his	eye	,
第一的	他	锯	一	或者	二	的	他们	只是	和	这	角落	的	他的	眼睛	,

他先是用眼角瞥见了一两个人，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][ðem; ðəm] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

and	when	he	looked	full	at	them	,	strange	to	say	,	they	faded	away	and
和	什么时候	他	看起来	满的	在	他们	,	奇怪的	到	说	,	他们	褪色	离开	和

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

当他仔细端详它们时，奇怪的是，它们竟然渐渐消失不见了。

[ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [keɪm] [ɪn] [vjuː] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪ] [wei] ,

Then	another	and	another	came	in	view	,	but	all	in	the	same	coy	way	,
然后	其他	和	其他	来了	在	看法	,	但	全部	在	这	相同的	害羞	方式	,

然后又一个，又一个出现在视野中，但都带着同样的羞涩。

[dʒʌst] [əˈpiəriŋ] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [fɪks] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

just	appearing	and	gone	again	before	he	could	well	fix	his	gaze	upon	them	;
只是	出现	和	已消失	再次	前	他	可以	出色地	使固定	他的	目光	之上	他们	;

他们刚出现就消失了，他还没来得及仔细看一眼；

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [fʊlər] [geɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ,

in	a	little	while	,	however	,	they	began	to	bear	a	fuller	gaze	,	and	he	found	,
在	一个	小的	尽管	,	然而	,	他们	开始	到	熊	一个	更丰满	目光	,	和	他	成立	,

然而过了一会儿，他们的目光开始变得更加清晰，他发现，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

as	it	seemed	to	himself	,
作为	它	似乎	到	他自己	,

他自己似乎觉得，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

that	he	was	able	by	an	effort	of	attention	to	fix	the	vision	for	a
那	他	曾是	有能力的	经过	一个	努力	的	注意力	到	使固定	这	想象	为了	一个

[lɔːŋgər][ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm] ,

longer	and	a	longer	time	,
更长	和	一个	更长	时间	,

他通过集中注意力，使视力保持稳定的时间越来越长。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wækst] [feɪnt] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['vænɪʃt] ,

and	when	they	waxed	faint	and	nearly	vanished	,
和	什么时候	他们	打蜡	头晕的	和	几乎	消失了	,

当它们渐渐消失，几乎看不见的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,

he	had	the	power	of	recalling	them	into	light	and	substance	,
他	有	这	力量	的	回忆	他们	进入	光	和	物质	,

他拥有将它们重新转化为光和实体的能力。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] ['væslˌetɪŋ] [ˌindis'tiŋktnis] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ,

until	at	last	their	vacillating	indistinctness	became	less	and	less	,
直到	在	最后的	他们的	摇摆不定	模糊不清	成为	较少的	和	较少的	,

直到最后，他们之间摇摆不定的模糊感变得越来越少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['lændskeɪp] .

and	they	assumed	a	permanent	place	in	the	moonlit	landscape	.
和	他们	假定	一个	永恒的	地方	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	景观	.

它们在月光下的风景中占据了永久的位置。

" [biː; bi][ðə; ði] ['hoʊki] , " [sed] ['piːtər] , [lɔːst][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp]['ɪntuː] [ðə; ði]['rɪvər] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

"	Be	the	hokey	,	"	said	Peter	,	lost	in	amazement	,	and	dropping	his	pipe	into	the	river	unconsciously	,
"	是	这	胡闹	,	"	说	彼得	,	丢失的	在	惊愕	,	和	下降	他的	管道	进入	这	河	不知不觉	,

“做个傻瓜吧，”彼得惊叹不已，无意识地将烟斗掉进了河里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第2/7页

" [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] - ['bɪts][ˌaɪ 'viː] [mʌd] ['kæbinz][aɪ]['evər] [siːn] ,

"	them	is	the	quarist	bits	iv	mud	cabins	I	ever	seen	,
"	他们	是	这	-	比特	四	泥	小木屋	我	曾经	已见	,

“那是我见过的最破旧的泥屋，

['groʊɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

growing	up	like	musharoons	in	the	dew	of	an	evening	,
生长	向上	喜欢	穆沙隆人	在	这	露	的	一个	晚上	,

像傍晚露水中的木槿花一样生长，

[ænd; ənd] ['pɑːpɪn] - [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

and	poppin	'	up	here	and	down	again	there	,	and	up	again	in	another	place	,
和	poppin	-	向上	这里	和	向下	再次	那里	,	和	向上	再次	在	其他	地方	,

一会儿出现在这里，一会儿消失在那里，然后又在另一个地方出现。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [waɪt] ['ræbəts] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔrən] ;

like	so	many	white	rabbits	in	a	warren	;
喜欢	所以	许多	白色的	兔子	在	一个	沃伦	;

就像兔窝里的许多白兔一样；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd][æt; ət][læst][æz; əz][fɜːrm][ænd; ənd][fæst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

and	there	they	stand	at	last	as	firm	and	fast	as	if	they	were	there
和	那里	他们	站立	在	最后的	作为	公司	和	快速地	作为	如果	他们	是	那里

[frʌm; frəm][ðə; ði]['delјuːdʒ] ;

from	the	Deluge	;
从	这	洪水	;

它们最终屹立在那里，坚定不移，仿佛从大洪水时期就一直在那里一样；

[biˈdæd] [its] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] - [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] ['fɛəriz] .

bedad	it's	enough	to	make	a	man	a'most	believe	in	the	fairies	.
贝达德	它是	足够的	到	制作	一个	男人	-	相信	在	这	仙女	.

真是让人几乎要相信仙女的存在了。

" [ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kən'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['piːtər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	This	latter	was	a	large	concession	from	Peter	,	who	was	a	bit	of	a
"	这	后者	曾是	一个	大的	让步	从	彼得	,	WHO	曾是	一个	少量	的	一个

[friː] - ['θɪŋkər] ,

free	-	thinker	,
自由的	-	思想家	,

“后者是彼得做出的重大让步，他有点思想自由。”

[ænd; ənd] [spoʊk] [kən'temptʃuəsli] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['eɪdʒənsiz]

and	spoke	contemptuously	in	his	ordinary	conversation	of	that	class	of	agencies
和	辐	轻蔑地	在	他的	普通的	对话	的	那	班级	的	机构

.

:

.

他在日常谈话中对这类机构表现出轻蔑的态度。

['hævɪŋ] ['triːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [læst] [ster] [æt; ət] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['fæbrɪks] ,

Having	treated	himself	to	a	long	last	stare	at	these	mysterious	fabrics	,
拥有	治疗	他自己	到	一个	长的	最后的	盯	在	这些	神秘	布料	,

他最后长时间地凝视着这些神秘的布料，

['piːtər] [prɪ'pɜːd] [tuː; tə] [pə'suː] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [weɪ] ; ['hævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

Peter	prepared	to	pursue	his	homeward	way	;	having	crossed	the	bridge	and
彼得	准备	到	追求	他的	回家	方式	;	拥有	交叉	这	桥	和

[pæst] [ðə; ði] [mɪl] ,

passed	the	mill	,
通过了	这	磨	,

彼得准备踏上回家的路；他过了桥，经过了磨坊，

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] - [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

he	arrived	at	the	corner	of	the	main	-	street	of	the	little	town	,
他	到达的	在	这	角落	的	这	主要的	-	街道	的	这	小的	镇	,

他来到了小镇主街的拐角处，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['dʌblɪn] [roʊd] ,

and	casting	a	careless	look	up	the	Dublin	road	,
和	铸件	一个	粗心	看	向上	这	都柏林	路	,

漫不经心地朝都柏林路望去，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['spektək(ə)l] .

his	eye	was	arrested	by	a	most	unexpected	spectacle	.
他的	眼睛	曾是	被捕	经过	一个	最多	意外	奇观	.

他的目光被眼前一幕意想不到的景象所吸引。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [fʊt] ['soʊldʒərz] , [maːtʃiŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]

This	was	no	other	than	a	column	of	foot	soldiers	,	marching	with	perfect
这	曾是	不	其他	比	一个	柱子	的	脚	士兵	,	行军	和	完美的

[ˌregju'lærəti] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

regularity	towards	the	village	,
规律性	向	这	村庄	,

这是一队步兵，他们正以整齐划一的队形向村庄进发。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

and	headed	by	an	officer	on	horseback	.
和	标题	经过	一个	官	在	马背	.

由一名骑马的军官带领。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kloʊzd] ;

They	were	at	the	far	side	of	the	turnpike	,	which	was	closed	;
他们	是	在	这	远的	边	的	这	收费公路	,	哪个	曾是	关闭	;

他们当时在高速公路的另一侧，而高速公路已经封闭了；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pər'pleksəti][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɑːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

but	much	to	his	perplexity	he	perceived	that	they	marched	on	through	it
但	很多	到	他的	困惑	他	感知	那	他们	行军	在	通过	它

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [liːst] [tʃek] [frʌm; frəm] [ðæt] ['bæriər] .

without	appearing	to	sustain	the	least	check	from	that	barrier	.
没有	出现	到	维持	这	至少	查看	从	那	障碍	.

但令他困惑的是，他发现他们径直穿过了那道屏障，似乎没有受到丝毫阻碍。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [mɑːrtʃ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst]['sɪŋgjələr][ɪn][ðə; ði] ['mætər]

On	they	came	at	a	slow	march	;	and	what	was	most	singular	in	the	matter
在	他们	来了	在	一个	慢的	行进	;	和	什么	曾是	最多	单数	在	这	事情

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他们缓缓行进；而最奇特的是，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] ['sevrəl] ['kænənz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [sʌm; səm][held] [roʊps] ,

that	they	were	drawing	several	cannons	along	with	them	;	some	held	ropes	,
那	他们	是	绘画	一些	大炮	沿着	和	他们	;	一些	握住	绳索	,

['ʌðər] [spəʊk] [ðə; ði] [wiːlz] ,

others	spoked	the	wheels	,
其他的	说话	这	车轮	,

他们拖着好几门大炮；有些人拉着绳索，有些人拉着轮子。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'gen] ['mɑːtʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]

and	others	again	marched	in	front	of	the	guns	and	behind	them	,	with
和	其他的	再次	行军	在	正面	的	这	枪支	和	在后面	他们	,	和

['mʌskɪt] ['ʃoʊldərd] ,

muskets	shouldered	,
滑膛枪	肩部	,

其他人则肩扛火枪，再次走在大炮前面和后面。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['kærəktər] [ʌv; əv] [pə'reɪd] [ænd; ənd][ˌregju'lærəti][tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

giving	a	stately	character	of	parade	and	regularity	to	this	,	as	it	seemed
给予	一个	庄严	特点	的	游行	和	规律性	到	这	,	作为	它	似乎

[tuː; tə] ['piːtər] ,

to	Peter	,
到	彼得	,

在彼得看来，这赋予了这仪式一种庄严而有序的气氛。

[moʊst] [ʌn'mɪləˌteri] [prə'siːdʒər] .

most	unmilitary	procedure	.
最多	非军事	程序	.

最不符合军事规范的程序。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['tempəreri] ['diːfekt] [ɪn] ['piːtɚz] ['vɪʒ(ə)n] ,

It	was	owing	either	to	some	temporary	defect	in	Peter's	vision	,
它	曾是	欠款	任何一个	到	一些	暂时的	缺点	在	彼得的	想象	,

这要么是由于彼得的视力暂时出现了某种缺陷，

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm][ɪ'luːʒ(ə)n] [ə'tendənt] [ə'pɑːn] [mɪst] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] , [ɔːr][pər'hæps][tuː; tə][sʌm; səm]

or	to	some	illusion	attendant	upon	mist	and	moonlight	,	or	perhaps	to	some
或者	到	一些	错觉	服务员	之上	薄雾	和	月光	,	或者	也许	到	一些

['ʌðər] [kɔːz] ,

other	cause	,
其他	原因	,

或许是由于薄雾和月光带来的某种错觉，又或许是由于其他某种原因。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['veɪpəri] ['kærəktər] [wɪtʃ]

that	the	whole	procession	had	a	certain	waving	and	vapoury	character	which
那	这	所有的	游行	有	一个	肯定	挥手	和	雾状的	特点	哪个

[pər'plekst] [ænd; ənd] ['tæskt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

perplexed	and	tasked	his	eyes	not	a	little	.
困惑	和	任务	他的	眼睛	不是	一个	小的	.

整个队伍呈现出一种飘忽不定、朦胧迷离的景象，这让他的眼睛感到困惑和困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃəd] ['pædʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [smoʊk] .

It	was	like	the	pictured	pageant	of	a	phantasmagoria	reflected	upon	smoke	.
它	曾是	喜欢	这	如图所示	盛会	的	一个	幻象	反映	之上	抽烟	.

就像幻影奇观的画面倒映在烟雾中一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['evri] [breθ] [dɪ'stɜːrbd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blɜːrd] ,

It	was	as	if	every	breath	disturbed	it	;	sometimes	it	was	blurred	,
它	曾是	作为	如果	每一个	气息	不安	它	;	有时	它	曾是	模糊	,

['sʌmtaɪmz] [ə'blitəreitid] ; [naʊ] [hɪr] ,

sometimes	obliterated	;	now	here	,
有时	彻底摧毁	;	现在	这里	,

仿佛每一次呼吸都会扰乱它；有时它模糊不清，有时它完全消失；而现在，

[naʊ] [ðer; ðər] .

now	**there**	**.**
现在	那里	.

现在就在那里。

['sʌmtaɪmz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] ,

Sometimes	**,**	**while**	**the**	**upper**	**part**	**was**	**quite**	**distinct**	**,**
有时	,	尽管	这	上	部分	曾是	相当	清楚的	,

有时，虽然上部轮廓非常清晰，

[ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləm] [wʊd] ['nɪrli] [feɪd] [ə'weɪ] [ɔːr] ['vænɪʃ] ['aʊtraɪt] ,

the	**legs**	**of**	**the**	**column**	**would**	**nearly**	**fade**	**away**	**or**	**vanish**	**outright**	**,**
这	腿	的	这	柱子	会	几乎	褪色	离开	或者	消失	直接	,

柱子的腿几乎会消失或完全消失，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [klɪr] [rɪ'liːf] , [maːtʃiŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd]

and	**then**	**again**	**they**	**would**	**come**	**out**	**into**	**clear**	**relief**	**,**	**marching**	**on**	**with**	**measured**
和	然后	再次	他们	会	来	出去	进入	清除	宽慰	,	行军	在	和	测量

[tred] ,

tread	**,**
踏	,

然后，他们又会清晰地出现在人们的视野中，迈着稳健的步伐继续前进。

[waɪl] [ðə; ði] [kɑːkt] [hæts] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [gruː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [træns'pærənt] , [ænd; ənd]

while	**the**	**cocked**	**hats**	**and**	**shoulders**	**grew**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**transparent**	**,**	**and**
尽管	这	上膛	帽子	和	肩膀	生长	,	作为	它	是	,	透明的	,	和

[ɔːl] [bʌt; bət] ['dɪsə'pɪrd] .

all	**but**	**disappeared**	**.**
全部	但	消失	.

而三角帽和肩膀仿佛变得透明，几乎完全消失了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [streɪndʒ] ['ɑːptɪk(ə)l] [ˌflʌktju'eiʃəns] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kɑːləm] [kən'tɪnjuːd]

Notwithstanding	**these**	**strange**	**optical**	**fluctuations**	**,**	**however**	**,**	**the**	**column**	**continued**
虽然	这些	奇怪的	光学的	波动	,	然而	,	这	柱子	持续

['stedəli] [tuː; tə] [æd'væns] .

steadily	**to**	**advance**	**.**
稳步	到	进步	.

尽管出现了这些奇怪的光学波动，但光柱仍然稳步前进。

['piːtər] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [oʊld] [brɪdʒ] , ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ]

Peter	**crossed**	**the**	**street**	**from**	**the**	**corner**	**near**	**the**	**old**	**bridge**	**,**	**running**	**on**	**tip**	**-**	**toe**
彼得	交叉	这	街道	从	这	角落	靠近	这	老的	桥	,	跑步	在	提示	-	脚趾

,

,
,

彼得从老桥附近的街角踮着脚尖穿过马路，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [stuːpt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

and	**with**	**his**	**body**	**stooped**	**to**	**avoid**	**observation**	**,**
和	和	他的	身体	弯腰	到	避免	观察	,

他弯着腰，以免被人看到。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [reɪzd] ['fʊtpæθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

and	**took**	**up**	**a**	**position**	**upon**	**the**	**raised**	**footpath**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**houses**	**,**
和	采取	向上	一个	位置	之上	这	提高	人行道	在	这	阴影	的	这	房屋	,

然后，他走到房屋阴影下的高台人行道上，找了个地方站好。

[wer] , [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [kept] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]

where	,	as	the	soldiers	kept	the	middle	of	the	road	,	he	calculated	that	he
在哪里	,	作为	这	士兵	保留	这	中间	的	这	路	,	他	计算	那	他

[maɪt] ,

might	,
可能	,

士兵们守在路中央，他盘算着自己或许可以……

[hɪm'self] [ˌʌndɪ'tektɪd] , [siː] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

himself	undetected	,	see	them	distinctly	enough	as	they	passed	.
他自己	未被发现	,	看	他们	明显地	足够的	作为	他们	通过了	.

他自己却未被察觉，清楚地看到他们经过。

" [wʌt] [ðə; ði][dɪv] — , [wʌt] [ɑːn] [ɜrθ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	What	the	div	—	,	what	on	airth	,	"	he	muttered	,
"	什么	这	div	—	,	什么	在	空气	,	"	他	低声说道	,

“这他妈什么鬼——，这到底是怎么回事？”他嘟囔着。

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] ,

checking	the	irreligious	ejaculation	with	which	he	was	about	to	start	,
检查	这	无宗教信仰者	射精	和	哪个	他	曾是	关于	到	开始	,

检查他即将开始的那次不敬神的射精，

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [kwɪr] [.mis'giviŋz] [wɜːr; wər] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

for	certain	queer	misgivings	were	hovering	about	his	heart	,	notwithstanding	the
为了	肯定	酷儿	疑虑	是	悬停	关于	他的	心	,	虽然	这

[fæk'tɪʃəs] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] .

factitious	courage	of	the	whiskey	bottle	.
虚假的	勇气	的	这	威士忌酒	瓶子	.

尽管威士忌酒瓶给了他虚假的勇气，但他心中仍然萦绕着某些奇怪的疑虑。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜrθ] [ɪz][ðə; ði]['mɑːnɪn] - [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

"	What	on	airth	is	the	manin	'	of	all	this	?
"	什么	在	空气	是	这	马宁	-	的	全部	这	?

“这一切到底是怎么回事？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [frentʃ] [ðæts] ['lændɪd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es][ɪn]

is	it	the	French	that's	landed	at	last	to	give	us	a	hand	and	help	us	in
是	它	这	法语	那就是	登陆	在	最后的	到	给	我们	一个	手	和	帮助	我们	在

- [tuː; tə] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['rɛpˌeɪl] ?

airnest	to	this	blessed	repale	?
-	到	这	蒙福	复色	?

难道是法国人终于登陆，来帮助我们，让我们得以安然无恙地飞向这片神圣的土地吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðem; ðəm] , [aɪ] ['sɪmpli] [æsk] [huː] [ðə; ði][dɪv] — ,

If	it	is	not	them	,	I	simply	ask	who	the	div	—	,
如果	它	是	不是	他们	,	我	简单地	问	WHO	这	div	—	,

如果不是他们，我就直接问那个混蛋是谁——

[aɪ] [meɪn] [huː] [ɑːn] [ɜrθ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,

I	mane	who	on	airth	are	they	,
我	鬃毛	WHO	在	空气	是	他们	,

我想知道他们在空中是谁，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðem; ðəm][aɪ]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][bɔːrn] [deɪz] ?

for	such	sogers	as	them	I	never	seen	before	in	my	born	days	?
为了	这样的	索格斯	作为	他们	我	绝不	已见	前	在	我的	出生	天	?

我这辈子都没见过像他们这样的人?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kwaɪt] [nɪr] ,

"	By	this	time	the	foremost	of	them	were	quite	near	,
"	经过	这	时间	这	首先	的	他们	是	相当	靠近	,

这时，他们中最前面的人已经非常接近了。

[ænd; ənd] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['soʊldʒərz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
and **truth** **to** **say** **they** **were** **the** **queerest** **soldiers** **he** **had** **ever** **seen** **in** **the**
和 真相 到 说 他们 是 这 最酷儿的 士兵 他 有 曾经 已见 在 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
course **of** **his** **life** **.**
课程 的 他的 生活 .

说实话，他们是他一生中见过的最古怪的士兵。

[ðeɪ] [wɔːr] [lɔːŋ] ['geɪtərz] [ænd; ənd] ['leðər] ['brɪtʃɪz] , [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæts] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ]
They **wore** **long** **gaiters** **and** **leather** **breeches** **,** **three** **-** **cornered** **hats** **,** **bound** **with**
他们 穿着 长的 绑腿 和 皮革 马裤 , 三 - 被逼到绝境 帽子 , 边界 和
['sɪlvər] [leɪs] , [lɔːŋ] [bluː] [koʊts] ,
silver **lace** **,** **long** **blue** **coats** **,**
银 蕾丝 , 长的 蓝色的 外套 ,

他们穿着长绑腿和皮质马裤，戴着镶有银色蕾丝的三角帽，身穿蓝色长外套。

[wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['feɪsɪŋz] [ænd; ənd] ['laɪnɪŋz] ,
with **scarlet** **facings** **and** **linings** **,**
和 猩红 饰面 和 衬里 ,

配以猩红色滚边和衬里，

[wɪtʃ] ['lætər] [wɜːr; wər] [ʃəun] [baɪ][ə; eɪ] ['fæsnɪŋ] [wɪtʃ] [held] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnərz]
which **latter** **were** **shewn** **by** **a** **fastening** **which** **held** **together** **the** **two** **opposite** **corners**
哪个 后者 是 展示 经过 一个 紧固 哪个 握住 一起 这 二 对面的 角落
[ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt][bɪ'haɪnd] ;
of **the** **skirt** **behind** **;**
的 这 裙子 在后面 ;

后者是通过一个扣子将裙子后面的两个对角固定在一起而看到的；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [brests] [wɜːr; wər][ɪn] [laɪk] ['mænər] [kə'nektɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] ,
and **in** **front** **the** **breasts** **were** **in** **like** **manner** **connected** **at** **a** **single** **point** **,**
和 在 正面 这 乳房 是 在 喜欢 方式 连接 在 一个 单身的 观点 ,

前面两乳也以同样的方式连接在一点上。

[wer] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sloʊpt] [bæk] , [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [flæpt] ['weskət; 'weɪskoʊt]
where **and** **below** **which** **they** **sloped** **back** **,** **disclosing** **a** **long** **-** **flapped** **waistcoat**
在哪里 和 以下 哪个 他们 倾斜的 后退 , 披露 一个 长的 - 拍打 马甲
[ʌv; əv] ['snoʊi] ['waɪtnəs] ;
of **snowy** **whiteness** **;**
的 下雪的 白人 ;

它们向后倾斜，露出一件雪白的长翻领背心；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] [lɑːrdʒ] , [lɔːŋ] [krɔːs] - [belts] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ɪ'nɔːrməs] ['paʊtʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt]
they **had** **very** **large** **,** **long** **cross** **-** **belts** **,** **and** **wore** **enormous** **pouches** **of** **white**
他们 有 非常 大的 , 长的 叉 - 腰带 , 和 穿着 巨大的 小袋 的 白色的
['leðər] [hʌŋ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [loʊ] ,
leather **hung** **extraordinarily** **low** **,**
皮革 悬挂 非常 低的 ,

他们佩戴着又大又长的交叉腰带，腰间挂着巨大的白色皮袋，皮袋垂得异常低。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [stɑːr][wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] .
and **on** **each** **of** **which** **a** **little** **silver** **star** **was** **glittering** **.**
和 在 每个 的 哪个 一个 小的 银 星星 曾是 闪闪发光 .

每个上面都闪闪发光着一颗小银星。

[bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][moʊst] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːstuːm]
But **what** **struck** **him** **as** **most** **grotesque** **and** **outlandish** **in** **their** **costume**
但 什么 击 他 作为 最多 怪诞 和 古怪的 在 他们的 戏服
[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] - [frɪl] [ɪn] [frʌnt] ,
was **their** **extraordinary** **display** **of** **shirt** **-** **frill** **in** **front** **,**
曾是 他们的 非凡的 展示 的 衬衫 - 褶边 在 正面 ,

但最让他感到怪诞和古怪的是他们衬衫前面那非同寻常的褶边。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['rʌf(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [rɪsts] ,

and	of	ruffle	about	their	wrists	,
和	的	褶边	关于	他们的	手腕	,

手腕上还有褶边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz] ['frɪzld] [aʊt] [ænd; ənd] ['paʊdərd]

and	the	strange	manner	in	which	their	hair	was	frizzled	out	and	powdered
和	这	奇怪的	方式	在	哪个	他们的	头发	曾是	蓬松的	出去	和	粉末状

['ʌndər] [ðer; ðər][hæts] ,

under	their	hats	,
在下面	他们的	帽子	,

还有他们帽子下蓬松凌乱、扑着扑粉的奇怪发型，

[ænd; ənd] [klʌbd] [ʌp]['ɪntuː] [greɪt] [roʊlz][bɪ'haɪnd] .

and	clubbed	up	into	great	rolls	behind	.
和	俱乐部	向上	进入	伟大的	卷	在后面	.

并堆积成巨大的卷状物在后面。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] .

But	one	of	the	party	was	mounted	.
但	一	的	这	派对	曾是	安装	.

但其中一人骑着马。

[hiː; hi] [roʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪŋ] [nek] ;

He	rode	a	tall	white	horse	,	with	high	action	and	arching	neck	;
他	骑	一个	高的	白色的	马	,	和	高的	行动	和	拱形	脖子	;

他骑着一匹高大的白马，步伐矫健，脖子高高翘起；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] ,

he	had	a	snow	-	white	feather	in	his	three	-	cornered	hat	,
他	有	一个	雪	-	白色的	羽毛	在	他的	三	-	被逼到绝境	帽子	,

他的三角帽上插着一根雪白的羽毛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['sɪlvər]

and	his	coat	was	shimmering	all	over	with	a	profusion	of	silver
和	他的	外套	曾是	闪闪发光	全部	超过	和	一个	丰富	的	银

[leɪs] .

lace	.
蕾丝	.

他的外套上缀满了闪闪发光的银色蕾丝。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['piːtər] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kə'mændər]

From	these	circumstances	Peter	concluded	that	he	must	be	the	commander
从	这些	情况	彼得	结束	那	他	必须	是	这	指挥官

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] ,

of	the	detachment	,
的	这	分离	,

根据这些情况，彼得断定自己一定是这支分遣队的指挥官。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'tentɪvli] .

and	examined	him	as	he	passed	attentively	.
和	检查	他	作为	他	通过了	认真地	.

他经过时，我仔细地打量了他一番。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [tɔːl][mæn] , [huːz] [legz] [dɪd][nɑːt][hæf] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['leðər] ['brɪtʃɪz] ,

He	was	a	slight	,	tall	man	,	whose	legs	did	not	half	fill	his	leather	breeches	,
他	曾是	一个	轻微	,	高的	男人	,	谁	腿	做过	不是	一半	充满	他的	皮革	马裤	,

他身材瘦高，双腿几乎撑满了皮裤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv]['sɪksti] .

and	he	appeared	to	be	at	the	wrong	side	of	sixty	.
和	他	出现	到	是	在	这	错误的	边	的	六十	.

他看起来已经超过六十岁了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] , ['weðər] - ['biːtn] , ['mʌlberi] - ['kʌlərd] [feɪs] , ['kærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

He	had	a	shrunken	,	weather	-	beaten	,	mulberry	-	coloured	face	,	carried	a	large
他	有	一个	缩小	,	天气	-	被打败	,	桑	-	有色	脸	,	携带	一个	大的

[blæk] [pætʃ] ['oʊvər][wʌn] [aɪ] ,

black	patch	over	one	eye	,
黑色的	修补	超过	一	眼睛	,

他脸色干瘪，饱经风霜，呈桑葚色，一只眼睛上贴着一大块黑色眼罩。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ðiː] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ðiː][left] ,

and	turned	neither	to	the	right	nor	to	the	left	,
和	转向	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这	左边	,

既没有向右转，也没有向左转。

[bʌt; bət][roʊd][ɑːn][æt; ət][ðə; ðiː] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] , ['mɪlətəri] [ɪnˌfleksə'bɪlətɪ] .

but	rode	on	at	the	head	of	his	men	,	with	a	grim	,	military	inflexibility	.
但	骑	在	在	这	头	的	他的	男人	,	和	一个	严峻	,	军队	缺乏灵活性	.

但他却率领部下继续前进，展现出一种冷酷、不屈不挠的军事姿态。

[ðə; ðiː] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['soʊldʒərz] , ['ɑːfəsərz][æz; əz] [wel] [æz; əz][men] , [siːmd] [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv]

The	countenances	of	these	soldiers	,	officers	as	well	as	men	,	seemed	all	full	of
这	面容	的	这些	士兵	,	警官	作为	出色地	作为	男人	,	似乎	全部	满的	的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

这些士兵，无论是军官还是士兵，脸上都满是忧虑。

[ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [skerd] [ænd; ənd][waɪld] .

and	,	so	to	speak	,	scared	and	wild	.
和	,	所以	到	说话	,	害怕的	和	荒野	.

可以说，既害怕又狂野。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kən'tentɪd] [ɔːr] ['kʌmli] [feɪs] .

He	watched	in	vain	for	a	single	contented	or	comely	face	.
他	观看	在	徒劳	为了	一个	单身的	满足	或者	漂亮	脸	.

他徒劳地寻找着一张满意的或美丽的脸庞。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [hæŋ] - [dɔːg] [lʊk] ; [ænd; ənd][æz; əz]

They	had	,	one	and	all	,	a	melancholy	and	hang	-	dog	look	;	and	as
他们	有	,	一	和	全部	,	一个	忧郁	和	悬挂	-	狗	看	;	和	作为

[ðeɪ] [pæst] [baɪ] ,

they	passed	by	,
他们	通过了	经过	,

他们个个都带着忧郁和沮丧的神情；当他们经过时，

['piːtər] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ðiː] [er] [gruː] [koʊld][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] .

Peter	fancied	that	the	air	grew	cold	and	thrilling	.
彼得	幻想	那	这	空气	生长	寒冷的	和	惊险	.

彼得觉得空气变得寒冷而令人兴奋。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self][ə'pɑːn][ə; eɪ][stoʊn] [bentʃ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

He	had	seated	himself	upon	a	stone	bench	,	from	which	,	staring	with	all
他	有	坐着	他自己	之上	一个	石头	长椅	,	从	哪个	,	凝视	和	全部

[hɪz; ɪz] [maɪt] ,

his	might	,
他的	可能	,

他坐在石凳上，目光如炬地盯着前方，

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][faɪld][baɪ][hɪm; ɪm] .

he	gazed	upon	the	grotesque	and	noiseless	procession	as	it	filed	by	him	.
他	凝视	之上	这	怪诞	和	无声	游行	作为	它	已提交	经过	他	.

他凝视着那支怪诞而寂静的队伍从他身边走过。

['nɔɪzləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [hɪr] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [ə'kuːtrəmənts] , [ðə; ði]

Noiseless	**it**	**was**	**;**	**he**	**could**	**neither**	**hear**	**the**	**jingle**	**of**	**accoutrements**	**,**	**the**
无声	它	曾是	;	他	可以	两者都不	听到	这	铃铛	的	配件	,	这

[tred] [ʌv; əv] [fiːt] ,

tread	**of**	**feet**	**,**
踏	的	脚	,

周围一片寂静；他既听不到器具的叮当声，也听不到脚步声。

[nɔːr][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə; eɪ]

nor	**the**	**rumble**	**of**	**the**	**wheels**	**;**	**and**	**when**	**the**	**old**	**colonel**	**turned**	**his**	**horse**	**a**
也不	这	隆隆	的	这	车轮	;	和	什么时候	这	老的	上校	转向	他的	马	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	**,**
小的	,

既没有车轮的隆隆声；当老上校稍微转动一下马头时，

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	**made**	**as**	**though**	**he**	**were**	**giving**	**the**	**word**	**of**	**command**	**,**	**and**	**a**
和	制成	作为	尽管	他	是	给予	这	单词	的	命令	,	和	一个

['trʌmpɪtər] ,

trumpeter	**,**
小号手	,

他摆出一副下达命令的姿态，还吹起了号角。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['swoʊlən] [bluː] [noʊz][ænd; ənd] [waɪt] ['feðər] [frɪndʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] , [huː] [wʌz; wəz]

with	**a**	**swollen**	**blue**	**nose**	**and**	**white**	**feather**	**fringe**	**round**	**his**	**hat**	**,**	**who**	**was**
和	一个	肿	蓝色的	鼻子	和	白色的	羽毛	边缘	圆形的	他的	帽子	,	WHO	曾是

['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

walking	**beside**	**him**	**,**
步行	旁	他	,

一个鼻子肿胀发青，帽子上戴着白色羽毛流苏的人，正走在他旁边。

[tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['bjuːgl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [stɪl] ['piːtər] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ,

turned	**about**	**and**	**put**	**his**	**bugle**	**to**	**his**	**lips**	**,**	**still**	**Peter**	**heard**	**nothing**	**,**
转向	关于	和	放	他的	号角	到	他的	嘴唇	,	仍然	彼得	听到	没有什么	,

彼得转过身，把号角放到嘴边，却什么也没听到。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

although	**it**	**was**	**plain**	**the**	**sound**	**had**	**reached**	**the**	**soldiers**	**,**
虽然	它	曾是	清楚的	这	声音	有	达到	这	士兵	,

虽然很明显士兵们已经听到了声音，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [frʌnt] [tuː; tə] [θriː] [ə'brest] .

for	**they**	**instantly**	**changed**	**their**	**front**	**to**	**three**	**abreast**	**.**
为了	他们	即刻	已更改	他们的	正面	到	三	并排	.

因为它们瞬间改变了正面姿势，变成了三排并排。

" [ˌbɑːðə'reɪʃn] ! " ['mʌtəd] ['piːtər] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [def]

"	**Botheration**	**!**	**"**	**muttered**	**Peter**	**,**	**"**	**is**	**it**	**deaf**
"	烦扰	!	"	低声说道	彼得	,	"	是	它	聋

“真烦人！”彼得嘟囔道，“难道是聋了？”

[aɪm] ['groʊɪŋ] ?

I'm	**growing**	**?**
我是	生长	?

我在成长吗?

" [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,

"	**But**	**that**	**could**	**not**	**be**	**,**
"	但	那	可以	不是	是	,

但这不可能，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
for he heard the sighing of the breeze and the rush of the neighbouring
为了 他 听到 这 叹息 的 这 微风 和 这 匆忙 的 这 邻接
['lɪfi] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
Liffey plain enough .
利菲 清楚的 足够的 .

因为他清楚地听到了微风的叹息和邻近的利菲河的奔流声。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃəs] [kiː] , " [baɪ][ðə; ði]['paɪpər] , [ðɪs] [bæŋz] ['bænə^ə]
" Well , " said he , in the same cautious key , " by the piper , this bangs Banagher
" 出色地 , " 说 他 , 在 这 相同的 谨慎 钥匙 , " 经过 这 派珀 , 这 刘海 巴纳格尔
['ferli] !
fairly !
相当 !

“好吧，”他用同样的谨慎语气说道，“我的天哪，这可真让巴纳吉很生气！”

[ɪts] ['iːðər] [ðə; ði] - ['ɑːrmi] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [taʊn] [ˌaɪ 'viː] [baɪ]
It's either the Frinch army that's in it , come to take the town iv Chapelizod by
它是 任何一个 这 - 军队 那就是 在 它 , 来 到 拿 这 镇 四 查佩利佐德 经过
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

要么是法国军队，前来突袭沙佩利佐德镇，要么就是法国军队。

[æn; ən] - ['mækɪn] - [noʊ] [nɔɪz] [fɔːr; fər] [fɪrd] [ˌaɪ 'viː] - - [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ; [ɔːr] [els] [ɪts] — [ɪts]
an ' makin ' no noise for feard iv wakenin ' the inhabitants ; or else it's — it's
一个 - 制造 - 不 噪音 为了 害怕 四 - - 这 居民 ; 或者 别的 它是 — 它是
— [wʌt] [ɪts] — ['sʌmθɪn] - [els] .
— what it's — somethin ' else .
— 什么 它是 — 某物 - 别的 .

不敢发出任何声音，以免吵醒居民；否则——否则——那就是——别的事了。

[bʌt; bət] , - - [æn; ən] - , [wɒts] [gɔːn] [wɪd] [fɪts'pætrɪks] [ʃɑːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ?
But , tundher - an - ouns , what's gone wid Fitzpatrick's shop across the way ?
但 , - - 一个 - 叔叔 , 是什么 已消失 宽 菲茨帕特里克的 店铺 穿过 这 方式 ?

但是，老兄，街对面的菲茨帕特里克商店怎么了？

" [ðə; ði] [braʊn] ,
" The brown ,
" 这 棕色的 ,

棕色的，

['dɪndʒi] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [lʊkt] [njuər] [ænd; ənd] ['kliːnər]
dingy stone building at the opposite side of the street looked newer and cleaner
昏暗的 石头 建筑 在 这 对面的 边 的 这 街道 看起来 较新的 和 清洁工
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
than he had been used to see it ;
比 他 有 到过 用过的 到 看 它 ;

街对面那栋破旧的石头建筑看起来比他以前见过的要新一些、干净一些；

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentri] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [groʊ'tesk]
the front door of it stood open , and a sentry , in the same grotesque
这 正面 门 的 它 站立 打开 , 和 一个 哨兵 , 在 这 相同的 怪诞
['juːnɪfɔːrm] ,
uniform ,
制服 ,

它的前门敞开着，一个哨兵穿着同样的怪诞制服，

[wɪð; wɪθ] ['ʃoʊldərd] ['mʌskɪt] , [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
with shouldered musket , was pacing noiselessly to and fro before it .
和 肩部 滑膛枪 , 曾是 踱步 无声 到 和 弗 前 它 .

他肩扛火枪，在它面前无声地来回踱步。

[æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [ɪn][laɪk] ['mænər] ,
At **the** **angle** **of** **this** **building** **,** **in** **like** **manner** **,**
在 这 角度 的 这 建筑 , 在 喜欢 方式 ,

同样地，在这座建筑的拐角处，

[ə; eɪ][waɪd] [geɪt] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] ['piːtər][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wət'evər]) [stʊd] ['oʊpən] , [bɪ'fɔːr]
a **wide** **gate** **(** **of** **which** **Peter** **had** **no** **recollection** **whatever** **)** **stood** **open** **,** **before**
一个 宽的 门 (的 哪个 彼得 有 不 回忆 任何) 站立 打开 , 前
[wɪtʃ] , ['ɔːlsoʊ] ,
which **,** **also** **,**
哪个 , 还 ,

一扇宽阔的大门（彼得对此毫无印象）敞开着，门前还有：

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['sentri] [wʌz; wəz]['glaɪdɪŋ] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] ['geɪtweɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːləm] ['grædʒuəli]
a **similar** **sentry** **was** **gliding** **,** **and** **into** **this** **gateway** **the** **whole** **column** **gradually**
一个 相似的 哨兵 曾是 滑翔 , 和 进入 这 网关 这 所有的 柱子 逐步地
[pæst] ,
passed **,**
通过了 ,

另一名哨兵也滑行而过，整个队伍缓缓进入了这个入口。

[ænd; ənd]['piːtər] ['faɪnəli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **Peter** **finally** **lost** **sight** **of** **it** **.**
和 彼得 最后 丢失的 视线 的 它 .

彼得最终把它弄丢了。

" [aɪm][nɑːt] [ə'sliːp] ; [aɪm][nɑːt] - - , " [sed] [hiː; hi] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **I'm** **not** **asleep** **;** **I'm** **not** **dhramin** **'** **,** **"** **said** **he** **,** **rubbing** **his** **eyes** **,**
" 我是 不是 睡着了 ; 我是 不是 - - , " 说 他 , 擦 他的 眼睛 ,

“我没睡着，我没昏睡，”他揉着眼睛说。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] ['slaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪd]
and **stamping** **slightly** **on** **the** **pavement** **,** **to** **assure** **himself** **that** **he** **was** **wide**
和 冲压 轻微地 在 这 路面 , 到 保证 他自己 那 他 曾是 宽的
[ə'weɪk] .
awake **.**
醒 .

他轻轻地跺了跺脚，以确保自己完全清醒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɛr] ['bɪznəs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [æn; ən] - [its] [nɑːt][ə'loʊn] [ðæt] ,
" **It** **is** **a** **quare** **business** **,** **whatever** **it** **is** **;** **an** **'** **it's** **not** **alone** **that** **,**
" 它 是 一个 广场 商业 , 任何 它 是 ; 一个 - 它是 不是 独自的 那 ,

“不管是什么事，这都是件很普通的事；而且，这不仅仅是……”

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] [lʊks] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but **everything** **about** **town** **looks** **strange** **to** **me** **.**
但 一切 关于 镇 看起来 奇怪的 到 我 .

但我觉得镇上的一切都很奇怪。

[ðeəz; ðəz] - [haʊs] [nuː] ['peɪntɪd] , [bi'dæd] , [æn; ən] - [ðem; ðəm] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndiz] !
There's **Tresham's** **house** **new** **painted** **,** **bedad** **,** **an** **'** **them** **flowers** **in** **the** **windies** **!**
有 - 房子 新的 绘 , 贝达德 , 一个 - 他们 花朵 在 这 风之子 !

瞧，特雷舍姆的房子粉刷一新了，宝贝，还有风中的那些花！

[æn; ən] - [də'leɪniz] [haʊs] , [tuː] , [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]
An **'** **Delany's** **house** **,** **too** **,** **that** **had** **not** **a** **whole** **pane** **of** **glass** **in** **it** **this**
一个 - 德拉尼的 房子 , 也 , 那 有 不是 一个 所有的 窗格 的 玻璃 在 它 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

还有德拉尼家，今天早上连一块完整的玻璃都没有。

[ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ] [sleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	scarce	a	slate	on	the	roof	of	it	!
和	稀少	一个	石板	在	这	屋顶	的	它	!

屋顶上连一块石板都没有!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ɪts] [wʌt] [ɪts]

It	is	not	possible	it's	what	it's	dhrunk
它	是	不是	可能的	它是	什么	它是	缩水

它不可能像缩小后那样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[ʃʊr] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪg] [triː] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [pæst] ,

Sure	there's	the	big	tree	,	and	not	a	leaf	of	it	changed	since	I	passed	,
当然	有	这	大的	树	,	和	不是	一个	叶子	的	它	已更改	自从	我	通过了	,

当然，那里有棵大树，自从我离开后，它的一片叶子都没有改变。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ˌoʊvər'hed] , [ɔːl] [raɪt] .

and	the	stars	overhead	,	all	right	.
和	这	明星	开销	,	全部	正确的	.

还有头顶的繁星，没错。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	don't	think	it	is	in	my	eyes	it	is	.
我	不	思考	它	是	在	我的	眼睛	它	是	.

在我看来，它不是。

" [ænd; ənd][soʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] ['faɪndɪŋ] [ɔːr] ['fænsiɪŋ] [nuː] [fuːd]

"	And	so	looking	about	him	,	and	every	moment	finding	or	fancying	new	food
"	和	所以	寻找	关于	他	,	和	每一个	片刻	寻找	或者	幻想	新的	食物

[fɔːr; fər] ['wʌndər] ,

for	wonder	,
为了	想知道	,

于是他环顾四周，每时每刻都在发现或喜爱新的食物，并为此感到惊奇。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ɪn'tendɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei]

he	walked	along	the	pavement	,	intending	,	without	further	delay	,	to	make	his	way
他	步行	沿着	这	路面	,	意图	,	没有	更远	延迟	,	到	制作	他的	方式

[hoʊm] .

home	.
家	.

他沿着人行道走着，打算不再耽搁，直接回家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'kluːdid] .

But	his	adventures	for	the	night	were	not	concluded	.
但	他的	冒险	为了	这	夜晚	是	不是	结束	.

但他当晚的冒险经历并未就此结束。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [lænd] [ðæt] [liːdz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	nearly	reached	the	angle	of	the	short	land	that	leads	up	to	the
他	有	几乎	达到	这	角度	的	这	短的	土地	那	线索	向上	到	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

他几乎已经走到了通往教堂的那段短小土地的拐角处，

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][hiː; hi]

when	for	the	first	time	he	perceived	that	an	officer	,	in	the	uniform	he
什么时候	为了	这	第一的	时间	他	感知	那	一个	官	,	在	这	制服	他

[hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ,

had	just	seen	,
有	只是	已见	,

当他第一次意识到，那是一个穿着他刚才看到的制服的军官时，

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

was	walking	before	,	only	a	few	yards	in	advance	of	him	.
曾是	步行	前	,	仅有的	一个	很少	码	在	进步	的	他	.

之前有人走在他前面几码远的地方。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] , ['swɪŋɪŋ] [geɪt] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz]

The	officer	was	walking	along	at	an	easy	,	swinging	gait	,	and	carried	his
这	官	曾是	步行	沿着	在	一个	简单的	,	摇摆	步态	,	和	携带	他的

[sɔːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

sword	under	his	arm	,
剑	在下面	他的	手臂	,

那名军官迈着轻松的摇摆步伐向前走着，腋下夹着剑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['revəri] .

and	was	looking	down	on	the	pavement	with	an	air	of	reverie	.
和	曾是	寻找	向下	在	这	路面	和	一个	空气	的	遐想	.

他低头望着人行道，神情恍惚。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['prez(ə)ns] ,

In	the	very	fact	that	he	seemed	unconscious	of	Peter's	presence	,
在	这	非常	事实	那	他	似乎	无意识	的	彼得的	在场	,

恰恰是因为他似乎没有意识到彼得的存在，

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

and	disposed	to	keep	his	reflections	to	himself	,	there	was	something
和	处置	到	保持	他的	反思	到	他自己	,	那里	曾是	某物

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

reassuring	.
令人安心	.

他倾向于将自己的想法藏在心里，这让人感到安心。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːntəm]

the	reader	must	please	to	remember	that	our	hero	had	a	quantum
这	读者	必须	请	到	记住	那	我们的	英雄	有	一个	量子

[səfɪsɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [pʌntʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [kə'menst] ,

sufficit	of	good	punch	before	his	adventure	commenced	,
足够	的	好的	冲床	前	他的	冒险	开始	,

请读者务必记住，我们的主人公在冒险开始之前就已经拥有了相当可观的体力和力量。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] ['fɔːtifaid] [ə'genst] [ðoʊz] [kwɑːmz; kwɔːmz][ænd; ənd] ['tɛrərz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ,

and	was	thus	fortified	against	those	qualms	and	terrors	under	which	,
和	曾是	因此	强化	反对	那些	疑虑	和	恐怖	在下面	哪个	,

因此，它得以抵御那些恐惧和不安，

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəbli] [hæv; həv] [sʌŋk] .

in	a	more	reasonable	state	of	mind	,	he	might	not	impossibly	have	sunk	.
在	一个	更多的	合理的	状态	的	头脑	,	他	可能	不是	不可能	有	沉没	.

如果他当时的心理状态更理智一些，或许就不会沉没了。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ri'vaivd] [ɪn] [fʊl] ['paʊər] [ɪn] ['piːtɜ-z] ['fʌdld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	idea	of	the	French	invasion	revived	in	full	power	in	Peter's	fuddled	imagination	,
这	主意	的	这	法语	入侵	复活	在	满的	力量	在	彼得的	混乱	想像力	,

法国入侵的念头在彼得混乱的想象中再次强烈地涌现出来。

[æz; əz][hiː; hi] [pər'suːd] [ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ['swægər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

as	he	pursued	the	nonchalant	swagger	of	the	officer	.
作为	他	追击	这	漫不经心	昂首阔步	的	这	官	.

他模仿着那位军官漫不经心的傲慢姿态。

" [biː; bi][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ˌaɪ 'viː][mɑːl] ['keli] , [aɪl] [æks][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['piːtər] ,

"	Be	the	powers	iv	Moll	Kelly	,	I'll	ax	him	what	it	is	,	"	said	Peter	,
"	是	这	权力	四	莫尔	凯莉	, 患病的		斧头	他	什么	它	是	,	"	说	彼得	,

“如果莫尔·凯利知道真相，我会告诉他真相的，”彼得说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ræʃnəs] .

with	a	sudden	accession	of	rashness	.
和	一个	突然	加入	的	鲁莽	.

突然变得鲁莽。

" [hiː; hi] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] - , ['enihaʊ]

"	He	may	tell	me	or	not	,	as	he	plases	,	but	he	can't	be	offinded	,	anyhow
"	他	可能	告诉	我	或者	不是	,	作为	他	-	,	但	他	不能	是	-	,	无论如何

.

:
.

“他可以告诉我，也可以不告诉我，随他便，但无论如何，我都找不到他。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [ɪn'spaɪərd] [hɪm'self] , ['piːtər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] —

"	With	this	reflection	having	inspired	himself	,	Peter	cleared	his	voice	and	began	—
"	和	这	反射	拥有	灵感	他自己	,	彼得	已清除	他的	嗓音	和	开始	—

彼得思索片刻后，清了清嗓子，开始说道——

" ['kæptɪn] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][æks][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['kæptɪn] ,

"	Captain	!	"	said	he	,	"	I	ax	your	pardon	,	captain	,
"	队长	!	"	说	他	,	"	我	斧头	你的	赦免	,	队长	,

“船长！”他说，“恕我冒昧，船长。”

[æn; ən] - ['meɪbi] [juːd] [biː; bi][soʊ] - - [tuː; tə][maɪ] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

an	'	maybe	you'd	be	so	condescindin	'	to	my	ignorance	as	to	tell	me	,
一个	-	或许	你会	是	所以	-	-	到	我的	无知	作为	到	告诉	我	,

或许你会因为我的无知而居高临下地告诉我：

[ɪf] [its] - - [tuː; tə] [jər] ['ɑːnər] , ['weðər] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] - ,

if	it's	plasin	'	to	yer	honour	,	whether	your	honour	is	not	a	Frinchman	,
如果	它是	-	-	到	你的	荣誉	,	无论	你的	荣誉	是	不是	一个	-	,

如果这关乎你的荣誉，无论你的荣誉是否是法国人，

[ɪf] [its] - - [tuː; tə][juː; jʊ] .

if	it's	plasin	'	to	you	.
如果	它是	-	-	到	你	.

如果它对你来说是合适的。

" [ðɪs] [hiː; hi] [æskt] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [æz; əz][hiː; hi] [sə'spektɪd] ,

"	This	he	asked	,	not	thinking	that	,	had	it	been	as	he	suspected	,
"	这	他	问	,	不是	思维	那	,	有	它	到过	作为	他	怀疑	,

“他这样问，并没有想到，如果事情真如他所料……”

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwestʃən][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə]

not	one	word	of	his	question	in	all	probability	would	have	been	intelligible	to
不是	一	单词	的	他的	问题	在	全部	可能性	会	有	到过	可理解的	到

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [ə'drest] .

the	person	he	addressed	.
这	人	他	已解决	.

他提出的问题，对方很可能一个字都听不懂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌʌndər'stʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	was	,	however	,	understood	,	for	the	officer	answered	him	in	English	,
他	曾是	,	然而	,	理解	,	为了	这	官	回答	他	在	英语	,

然而，他的意思被理解了，因为那名警官用英语回答了他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

at	the	same	time	slackening	his	pace	and	moving	a	little	to	the	side	of
在	这	相同的	时间	松弛	他的	步伐	和	移动	一个	小的	到	这	边	的

[ðə; ði] ['pæθweɪ] ,

the	pathway	,
这	路径	,

与此同时，他放慢了脚步，并稍微向路边移动了一下。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

as	if	to	invite	his	interrogator	to	take	his	place	beside	him	.
作为	如果	到	邀请	他的	审讯员	到	拿	他的	地方	旁	他	.

仿佛在邀请审问者坐在他身边。

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	No	;	I	am	an	Irishman	,	"	he	answered	.
"	不	;	我	是	一个	爱尔兰人	,	"	他	回答	.

“不，我是爱尔兰人，”他回答道。

" [aɪ] ['hʌmbli] [θæŋk] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] ['piːtər] ,

"	I	humbly	thank	your	honour	,	"	said	Peter	,
"	我	谦卑地	感谢	你的	荣誉	,	"	说	彼得	,

“我由衷地感谢阁下，”彼得说道。

['drɔːɪŋ] ['nɪrər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæfə'bɪləti] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ɪn'kɜːrɪdʒd]

drawing	nearer	—	for	the	affability	and	the	nativity	of	the	officer	encouraged
绘画	更近	—	为了	这	亲切	和	这	耶稣诞生	的	这	官	鼓励

[hɪm; ɪm] — " [bʌt; bət]

him	—	"	but
他	—	"	但

越来越近了——因为那位军官的和蔼可亲和天真烂漫让他深受鼓舞——“但是

['meɪbi] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ? "

maybe	your	honour	is	in	the	sarvice	of	the	King	of	France	?	"
或许	你的	荣誉	是	在	这	-	的	这	国王	的	法国	?	"

或许你的荣誉在于为法国国王效力?

" [aɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] [kɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	I	serve	the	same	King	as	you	do	,	"	he	answered	,
"	我	服务	这	相同的	国王	作为	你	做	,	"	他	回答	,

“我和你侍奉的是同一位国王，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] ['piːtər][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd]

with	a	sorrowful	significance	which	Peter	did	not	comprehend	at	the	time	;	and
和	一个	悲伤	意义	哪个	彼得	做过	不是	理解	在	这	时间	;	和

, [in'terəgeitiŋ] [ɪn][tɜːrn] ,

,	interrogating	in	turn	,
,	审讯	在	转动	,

彼得当时并未领会其中蕴含的悲伤意义；于是，他依次问道：

[hiː; hi] [æskt] , " [bʌt; bət] [wʌt] [kɔːlz] [juː; jʊ] [fɔːrθ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ? "

he	asked	,	"	But	what	calls	you	forth	at	this	hour	of	the	day	?	"
他	问	,	"	但	什么	呼叫	你	前进	在	这	小时	的	这	天	?	"

他问道："但是什么原因让你在此时此刻前来呢？"

" [ðə; ði] [deɪ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ! — [ðə; ði] [naɪt] , [juː; jʊ] [meɪn] . "

"	The	day	,	your	honour	!	—	the	night	,	you	mane	.	"
"	这	天	,	你的	荣誉	!	—	这	夜晚	,	你	鬃毛	.	"

"白天，大人！——夜晚，你这鬃毛。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	always	our	way	to	turn	night	into	day	,	and	we	keep	to	it
"	它	曾是	总是	我们的	方式	到	转动	夜晚	进入	天	,	和	我们	保持	到	它

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

"我们一直以来都是把黑夜变成白昼，而且我们现在仍然坚持这样做。"

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

"	remarked	the	soldier	.
"	评论	这	士兵	.

"士兵说道。"

" [bʌt; bət] , [noʊ] ['mætər] , [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	But	,	no	matter	,	come	up	here	to	my	house	;	I	have	a	job	for	you	,
"	但	,	不	事情	,	来	向上	这里	到	我的	房子	;	我	有	一个	工作	为了	你	,

"不过没关系，你到我家来吧；我有个工作要给你。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] ['iːzəli] .

if	you	wish	to	earn	some	money	easily	.
如果	你	希望	到	赚	一些	钱	容易地	.

如果你想轻松赚点钱。

[aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] .

I	live	here	.
我	居住	这里	.

我住在这里。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] ['bekənd] [əˈθɔːrəteɪtɪvli] [tuː; tə]['piːtər] , [huː] ['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst]

"	As	he	said	this	,	he	beckoned	authoritatively	to	Peter	,	who	followed	almost
"	作为	他	说	这	,	他	招手	权威地	到	彼得	,	WHO	随后	几乎

[məˈkænɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

mechanically	at	his	heels	,
机械地	在	他的	高跟鞋	,

"说着，他威严地向彼得招了招手，彼得几乎机械地跟在他身后。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] [nɪr] [ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['tʃæp(ə)l] ,

and	they	turned	up	a	little	lane	near	the	old	Roman	Catholic	chapel	,
和	他们	转向	向上	一个	小的	车道	靠近	这	老的	罗马	天主教	教堂	,

他们拐进了一条靠近老罗马天主教教堂的小巷，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] , [ɪn] ['piːtɝz] [taɪm] , [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [stoʊn] - [bɪlt]

at	the	end	of	which	stood	,	in	Peter's	time	,	the	ruins	of	a	tall	,	stone	-	built
在	这	结尾	的	哪个	站立	,	在	彼得的	时间	,	这	废墟	的	一个	高的	,	石头	-	建造

[haʊs] .

house	.
房子	.

在彼得的时代，尽头矗立着一座高大的石头房子的废墟。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] .

Like	everything	else	in	the	town	,	it	had	suffered	a	metamorphosis	.
喜欢	一切	别的	在	这	镇	,	它	有	遭受	一个	变态	.

和镇上其他一切事物一样，它也发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði] [steɪnd] [ænd; ənd] ['rægɪd] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪ'rekt] , ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

The	stained	and	ragged	walls	were	now	erect	,	perfect	,	and	covered	with
这	染色	和	破烂不堪	墙壁	是	现在	直立	,	完美的	,	和	涵盖	和

['peb(ə)l] - [dæʃ] ;

pebble	-	dash	;
卵石	-	短跑	;

原本污迹斑斑、破败不堪的墙壁如今已变得笔直、完美，并覆盖着鹅卵石饰面；

['wɪndoʊ] - [peɪnz] ['glɪtəd] ['koʊldli][ɪn] ['evri] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] [griːn] [hɔːl] - [dɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt]

window	-	panes	glittered	coldly	in	every	window	;	the	green	hall	-	door	had	a	bright
窗户	-	窗格	闪闪发光	冷冷地	在	每一个	窗户	;	这	绿色的	大厅	-	门	有	一个	明亮的

[bræs] ['nɑːkər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

brass	knocker	on	it	.
黄铜	敲击器	在	它	.

每扇窗户的玻璃都闪着冷光；绿色的门厅门上有一个闪亮的黄铜门环。

['piːtər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɔːr][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪm'preʃəns] ;

Peter	did	not	know	whether	to	believe	his	previous	or	his	present	impressions	;
彼得	做过	不是	知道	无论	到	相信	他的	以前的	或者	他的	展示	印象	;

['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] ,

seeing	is	believing	,
看到	是	相信	,

彼得不知道该相信他之前的印象还是现在的印象；眼见为实。

[ænd; ənd] ['piːtər] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

and	Peter	could	not	dispute	the	reality	of	the	scene	.
和	彼得	可以	不是	争议	这	现实	的	这	场景	.

彼得无法否认眼前这一幕的真实性。

[ɔːl] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪpsi] [driːm] .

All	the	records	of	his	memory	seemed	but	the	images	of	a	tipsy	dream	.
全部	这	记录	的	他的	记忆	似乎	但	这	图片	的	一个	微醺	梦	.

他记忆中的所有记录似乎都只是醉酒梦境的影像。

[ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self]

In	a	trance	of	astonishment	and	perplexity	,	therefore	,	he	submitted	himself
在	一个	发呆	的	惊讶	和	困惑	,	所以	,	他	提交	他自己

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .

to	the	chances	of	his	adventure	.
到	这	机会	的	他的	冒险	.

因此，在震惊和困惑的恍惚中，他接受了这次冒险的种种可能性。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]

The	door	opened	,	the	officer	beckoned	with	a	melancholy	air	of	authority	to
这	门	打开	,	这	官	招手	和	一个	忧郁	空气	的	权威	到

['piːtər] , [ænd; ənd] ['entərd] .

Peter	,	and	entered	.
彼得	,	和	进入	.

门开了，警官带着忧郁的权威向彼得招了招手，然后走了进去。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ,

Our	hero	followed	him	into	a	sort	of	hall	,	which	was	very	dark	,
我们的	英雄	随后	他	进入	一个	种类	的	大厅	,	哪个	曾是	非常	黑暗的	,

我们的主人公跟着他走进了一个类似大厅的地方，那里非常昏暗。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['saɪləns] , [ðeɪ]

but	he	was	guided	by	the	steps	of	the	soldier	,	and	,	in	silence	,	they
但	他	曾是	引导	经过	这	步骤	的	这	士兵	,	和	,	在	沉默	,	他们

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

ascended	the	stairs	.
上升	这	楼梯	.

但他循着士兵的脚步，默默地走上了楼梯。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['lɔbiz] , [ʃoʊd] [æn; ən][oʊld] , [dɑːrk]

The	moonlight	,	which	shone	in	at	the	lobbies	,	showed	an	old	,	dark
这	月光	,	哪个	闪耀	在	在	这	大堂	,	显示	一个	老的	,	黑暗的

['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ,

wainscoting	,	and	a	heavy	,
护墙板	,	和	一个	重的	,

月光洒进大厅，映照出古老而昏暗的护墙板和厚重的.....

[oʊk] ['bænɪstər] .

oak	banister	.
橡木	栏杆	.

橡木栏杆。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ] [kloʊzd] [dɔːz] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk]

They	passed	by	closed	doors	at	different	landing	-	places	,	but	all	was	dark
他们	通过了	经过	关闭	门	在	不同的	降落	-	地方	,	但	全部	曾是	黑暗的

[ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] ,

and	silent	as	,
和	沉默的	作为	,

他们经过各个码头的紧闭大门，但周围一片漆黑寂静。

[ɪn'diːd] , [bɪ'keɪm] [ðæt] [leɪt] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

indeed	,	became	that	late	hour	of	the	night	.
的确	,	成为	那	晚的	小时	的	这	夜晚	.

的确，就此变成了深夜。

[naʊ] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [flɔːr] .

Now	they	ascended	to	the	topmost	floor	.
现在	他们	上升	到	这	最顶层	地面	.

现在他们登上了顶层。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	captain	paused	for	a	minute	at	the	nearest	door	,	and	,	with	a
这	队长	暂停	为了	一个	分钟	在	这	最近的	门	,	和	,	和	一个

['hevi] [groʊn] ,

heavy	groan	,
重的	呻吟	,

船长在最近的门前停顿了一会儿，然后重重地呻吟了一声，

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

pushing	it	open	,	entered	the	room	.
推动	它	打开	,	进入	这	房间	.

推开门，进了房间。

['piːtər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Peter	remained	at	the	threshold	.
彼得	剩余	在	这	临界点	.

彼得仍然站在门口。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːmeɪl] [fɔːrm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [luːs] , [waɪt] [roʊb] ,

A	slight	female	form	in	a	sort	of	loose	,	white	robe	,
一个	轻微	女性	形式	在	一个	种类	的	松动的	,	白色的	长袍	,

一位身着宽松白色长袍的纤细女性身影

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and	with	a	great	deal	of	dark	hair	hanging	loosely	about	her	,
和	和	一个	伟大的	交易	的	黑暗的	头发	绞刑	松散地	关于	她	,

她有一头浓密的黑发随意地披散在肩上，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

was	standing	in	the	middle	of	the	floor	,	with	her	back	towards	them	.
曾是	常设	在	这	中间	的	这	地面	,	和	她	后退	向	他们	.

她背对着他们，站在地板中央。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

The	soldier	stopped	short	before	he	reached	her	,	and	said	,	in	a	voice	of
这	士兵	停止	短的	前	他	达到	她	,	和	说	,	在	一个	嗓音	的

[greɪt] ['æŋgwɪʃ] ,

great	anguish	,
伟大的	痛苦	,

士兵走到她跟前，突然停了下来，用极其痛苦的声音说道：

" [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [swi:t] [bɜ:rd] — [swi:t] [bɜ:rd] !

"	Still	the	same	,	sweet	bird	—	sweet	bird	!
"	仍然	这	相同的	,	甜的	鸟	—	甜的	鸟	!

“还是那只可爱的鸟儿——可爱的鸟儿！”

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

still	the	same	.
仍然	这	相同的	.

还是老样子。

" [ˌwerə'pɑ:n] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

"	Whereupon	,	she	turned	suddenly	,	and	threw	her	arms	about	the	neck	of
"	于是	,	她	转向	突然	,	和	扔	她	武器	关于	这	脖子	的

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ,

the	officer	,
这	官	,

于是，她突然转身，双臂抱住了那名军官的脖子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['fɑ:ndnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

with	a	gesture	of	fondness	and	despair	,
和	一个	手势	的	喜爱	和	绝望	,

带着喜爱和绝望的神情，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [freɪm] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv]['sɒbz] .

and	her	frame	was	agitated	as	if	by	a	burst	of	sobs	.
和	她	框架	曾是	激动	作为	如果	经过	一个	爆裂	的	啜泣	.

她的身躯颤抖不已，仿佛突然爆发了抽泣。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn] ['saɪləns] ;

He	held	her	close	to	his	breast	in	silence	;
他	握住	她	关闭	到	他的	胸部	在	沉默	;

他默默地将她紧紧抱在胸前；

[ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ['pi:tər] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['terər] [kri:p] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	honest	Peter	felt	a	strange	terror	creep	over	him	,
和	诚实的	彼得	毛毡	一个	奇怪的	恐怖	潜行者	超过	他	,

诚实的彼得感到一股莫名的恐惧悄然袭来。

[æz; əz][hi:; hi] ['witnist] [ði:z] [mɪ'stɪrɪəs] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [en'dɪəmənts] .

as	he	witnessed	these	mysterious	sorrows	and	endearments	.
作为	他	目击者	这些	神秘	悲伤	和	爱称	.

他亲眼目睹了这些神秘的悲伤和爱意。

" [tu:; tə] - [naɪt] , [tu:; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [ten] ['jɪrz] [mɔ:r] — [ten] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] — [ə'nʌðər]

"	To	-	night	,	to	-	night	—	and	then	ten	years	more	—	ten	long	years	—	another
"	到	-	夜晚	,	到	-	夜晚	—	和	然后	十	年	更多的	—	十	长的	年	—	其他

[ten] ['jɪrz] .

ten	years	.
十	年	.

“今晚，今晚——然后还有十年——漫长的十年——再过十年。”

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ði:z] [wɜ:rdz] [tə'geðər] ;

"	The	officer	and	the	lady	seemed	to	speak	these	words	together	;
"	这	官	和	这	女士	似乎	到	说话	这些	字	一起	;

“那位警官和那位女士似乎同时说出了这些话；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [weɪl] , [laɪk][ə; eɪ]['dɪstənt]

her	voice	mingled	with	his	in	a	musical	and	fearful	wail	,	like	a	distant
她	嗓音	混合	和	他的	在	一个	音乐	和	可怕	哀号	,	喜欢	一个	遥远

['sʌmər] [wɪnd] ,

summer	wind	,
夏天	风	,

她的声音与他的声音交织在一起，发出一种既悦耳又恐惧的哀鸣，如同远处夏日的微风。

[ɪn][ðə; ði] [ded] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] , ['wɑːndərɪŋ] [θruː] ['ruːɪnz] .

in	the	dead	hour	of	night	,	wandering	through	ruins	.
在	这	死的	小时	的	夜晚	,	漫游	通过	废墟	.

在夜深人静之时，漫步于废墟之中。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [seɪ] , [ə'loʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] —

Then	he	heard	the	officer	say	,	alone	,	in	a	voice	of	anguish	—
然后	他	听到	这	官	说	,	独自的	,	在	一个	嗓音	的	痛苦	—

然后他听到那名警官独自一人，用痛苦的声音说道——

" [ə'pɑːn][ˌem 'iː][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fɔːr; fər]['evər] , [swiːt] ['bɜːrdi] , [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	Upon	me	be	it	all	,	for	ever	,	sweet	birdie	,	upon	me	.
"	之上	我	是	它	全部	,	为了	曾经	,	甜的	小鸟球	,	之上	我	.

“愿这一切永远都归于我，甜美的小鸟，归于我。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [mɔːrn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft][ænd; ənd] ['desələt] [weɪl]

"	And	again	they	seemed	to	mourn	together	in	the	same	soft	and	desolate	wail
"	和	再次	他们	似乎	到	哀悼	一起	在	这	相同的	柔软的	和	荒凉	哀号

,

,
,

“他们似乎又一次一起发出同样轻柔而凄凉的哀嚎，

[laɪk] [saʊndz] [ʌv; əv] [griːf] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

like	sounds	of	grief	heard	from	a	great	distance	.
喜欢	声音	的	悲伤	听到	从	一个	伟大的	距离	.

就像从很远的地方传来的悲伤声音。

['piːtər][wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

Peter	was	thrilled	with	horror	,	but	he	was	also	under	a	strange
彼得	曾是	激动不已	和	恐怖	,	但	他	曾是	还	在下面	一个	奇怪的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

fascination	;
魅力	;

彼得既感到恐惧又感到兴奋，但同时也被一种奇怪的迷恋所吸引；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [held] [hɪm; ɪm][fæst] .

and	an	intense	and	dreadful	curiosity	held	him	fast	.
和	一个	激烈的	和	可怕	好奇心	握住	他	快速地	.

一种强烈而可怕的好奇心紧紧地控制着他。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bliːkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

The	moon	was	shining	obliquely	into	the	room	,
这	月亮	曾是	灼灼	斜向	进入	这	房间	,

月光斜照进房间，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['piːtər] [sɔː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , ['sliːpɪŋ]

and	through	the	window	Peter	saw	the	familiar	slopes	of	the	Park	,	sleeping
和	通过	这	窗户	彼得	锯	这	熟悉的	连续下坡	的	这	公园	,	睡眠

['mɪstəli] ['ʌndər] [ɪts] ['ʃɪmər] .

mistily	under	its	shimmer	.
朦胧地	在下面	它是	闪烁	.

透过窗户，彼得看到了公园熟悉的斜坡，在波光粼粼的夜色下，笼罩在一片朦胧之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [siː] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] — [ðə; ði]

He	could	also	see	the	furniture	of	the	room	with	tolerable	distinctness	—	the
他	可以	还	看	这	家具	的	这	房间	和	可容忍的	明显	—	这

[oʊld] [bə'luːn] - [bækt] [tʃerz] ,

old	balloon	-	backed	chairs	,
老的	气球	-	支持的	椅子	,

他还能比较清晰地看到房间里的家具——那些老式的气球背椅，

[ə; eɪ] [fɔːr] - [poʊst][bed][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['riːsez] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ræk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

a	four	-	post	bed	in	a	sort	of	recess	,	and	a	rack	against	the	wall	,
一个	四	-	邮政	床	在	一个	种类	的	凹陷处	,	和	一个	架子	反对	这	墙	,

一张四柱床放在一个凹进去的地方，墙边放着一个架子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [sʌm; səm] ['mɪlətəri] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] ;

from	which	hung	some	military	clothes	and	accoutrements	;
从	哪个	悬挂	一些	军队	衣服	和	配件	;

上面挂着一些军服和军用装备；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['hoʊmli] ['ɑːbdʒekts] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ,

and	the	sight	of	all	these	homely	objects	reassured	him	somewhat	,
和	这	视线	的	全部	这些	家常的	对象	放心	他	有些	,

看到这些熟悉的物品，他感到些许安心。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ʌn'spiːkəbli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	could	not	help	feeling	unspeakably	curious	to	see	the	face	of	the
和	他	可以	不是	帮助	感觉	难以言喻的	好奇的	到	看	这	脸	的	这

[gɜːrl] [huːz] [lɔːŋ] [her] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [ˌepə'let] .

girl	whose	long	hair	was	streaming	over	the	officer's	epaulet	.
女孩	谁	长的	头发	曾是	流媒体	超过	这	警官们	肩章	.

他不禁感到一种难以言喻的好奇，想要看看那个长发披散在军官肩章上的女孩的脸。

['piːtər] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [kɔft] , [æt; ət][fɜːrst] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [mɔːr] ['laʊdli] ,

Peter	,	accordingly	,	coughed	,	at	first	slightly	,	and	afterward	more	loudly	,
彼得	,	因此	,	咳嗽	,	在	第一的	轻微地	,	和	之后	更多的	高声	,

于是，彼得咳嗽了一声，起初声音很小，后来声音越来越大。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] [ʌv; əv] [griːf] ; [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] , [hiː; hi]

to	recall	her	from	her	reverie	of	grief	;	and	,	apparently	,	he
到	记起	她	从	她	遐想	的	悲伤	;	和	,	显然	,	他

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

succeeded	;	for	she	turned	round	,
成功了	;	为了	她	转向	圆形的	,

想把她从悲伤的沉思中唤醒；而且，显然他成功了；因为她转过身来，

[æz; əz][dɪd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][bəuθ] , ['stændɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] , [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

as	did	her	companion	,	and	both	,	standing	hand	in	hand	,	gazed	upon	him
作为	做过	她	伴侣	,	和	两个都	,	常设	手	在	手	,	凝视	之上	他

['fɪksɪdli] .

fixedly	.
固定地	.

她的同伴也一样，两人手牵着手，目不转睛地盯着他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] , [streɪndʒ] [aɪz] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	thought	he	had	never	seen	such	large	,	strange	eyes	in	all	his	life	;
他	想法	他	有	绝不	已见	这样的	大的	,	奇怪的	眼睛	在	全部	他的	生活	;

他心想，他这辈子都没见过这么大、这么奇怪的眼睛；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] ['veri] [er] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	their	gaze	seemed	to	chill	the	very	air	around	him	,
和	他们的	目光	似乎	到	寒意	这	非常	空气	大约	他	,

他们的目光仿佛让周围的空气都变得冰冷。

[ænd; ənd] [ə'rest] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	arrest	the	pulses	of	his	heart	.
和	逮捕	这	脉冲	的	他的	心	.

并停止他的心脏跳动。

[æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['feɪsɪz] [ðæt] [lʊkt]

An	eternity	of	misery	and	remorse	was	in	the	shadowy	faces	that	looked
一个	永恒	的	苦难	和	悔恨	曾是	在	这	阴暗的	面孔	那	看起来

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

那些注视着他的阴暗面孔中，充满了永恒的痛苦和悔恨。

[ɪf] ['pi:tər][hæd; həd]['teɪkən] [les] ['wɪski] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['θɪmblfʊl] ,

If	Peter	had	taken	less	whisky	by	a	single	thimbleful	,
如果	彼得	有	已采取	较少的	威士忌酒	经过	一个	单身的	顶针	,

如果彼得少喝了一小杯威士忌，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔ:st] [hɑ:rt] [ˌɔ:ltə'geðər] [bɪ'fɔ:r] [ði:z] ['fɪgjərz] ,

it	is	probable	that	he	would	have	lost	heart	altogether	before	these	figures	,
它	是	可能	那	他	会	有	丢失的	心	共	前	这些	数据	,

面对这些数字，他很可能早就彻底丧失了信心。

[wɪtʃ] [si:md] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [mɔ:r] [mɑ:rkt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] , [ðoʊ]

which	seemed	every	moment	to	assume	a	more	marked	and	fearful	,	though
哪个	似乎	每一个	片刻	到	认为	一个	更多的	标记	和	可怕	,	尽管

['hɑ:rdli] [dɪ'faɪnəbl] ,

hardly	definable	,
几乎	可定义的	,

似乎每一刻都在呈现出一种更加明显和令人恐惧，尽管难以定义的恐惧感，

['kɑ:ntræst][tu:; tə]['ɔ:rd(ə)neri]['hju:mən] [ʃeɪps] .

contrast	to	ordinary	human	shapes	.
对比	到	普通的	人类	形状	.

与普通人体形态形成对比。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

"	What	is	it	you	want	with	me	?
"	什么	是	它	你	想	和	我	?

你到底想从我这里得到什么?

" [hi:; hi] ['stæməd] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ][lɔ:st] ['treʒər] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	To	bring	my	lost	treasure	to	the	churchyard	,	"	replied	the	lady	,
"	到	带来	我的	丢失的	宝藏	到	这	墓地	,	"	回复	这	女士	,

“为了将我丢失的宝物带到教堂墓地，”那位女士回答道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] .

in	a	silvery	voice	of	more	than	mortal	desolation	.
在	一个	银色	嗓音	的	更多的	比	凡人	荒凉	.

用一种银铃般的声音，诉说着远超凡人所能承受的绝望。

[ðə; ði][wɜ:rd] " ['treʒər] " [ri'vaivd][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['pi:tər] , [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ][koʊld] [swet] [wʌz; wəz]

The	word	"	treasure	"	revived	the	resolution	of	Peter	,	although	a	cold	sweat	was
这	单词	"	宝藏	"	复活	这	解决	的	彼得	,	虽然	一个	寒冷的	汗	曾是

['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

covering	him	,
覆盖	他	,

“财宝”这个词重新燃起了彼得的决心，尽管他已冷汗涔涔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ; [hiː; hi] [biˈliːvd] , [haʊˈevər] ,

and	his	hair	was	bristling	with	horror	;	he	believed	,	however	,
和	他的	头发	曾是	竖起的	和	恐怖	;	他	相信	,	然而	,

他惊恐万分，头发都竖了起来；然而，他却相信：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

that	he	was	on	the	brink	of	fortune	,
那	他	曾是	在	这	边缘	的	财富	,

他当时正处于财富的边缘，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kəˈmænd] [nɜːrv] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

if	he	could	but	command	nerve	to	brave	the	interview	to	its	close	.
如果	他	可以	但	命令	神经	到	勇敢的	这	面试	到	它是	关闭	.

如果他能鼓起勇气坚持完成采访就好了。

" [ænd; ənd] [wer] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɪd] — [wer] [wɪl] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	And	where	,	"	he	gasped	,	"	is	it	hid	—	where	will	I	find	it	?
"	和	在哪里	,	"	他	倒吸一口气	,	"	是	它	隐藏	—	在哪里	将要	我	寻找	它	?

“那它藏在哪里呢？”他喘着气说，“我该去哪里找它呢？”

" [ðeɪ] [bəuθ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	They	both	pointed	to	the	sill	of	the	window	,
"	他们	两个都	尖	到	这	窗台	的	这	窗户	,

他们俩都指着窗台，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

through	which	the	moon	was	shining	at	the	far	end	of	the	room	,	and	the
通过	哪个	这	月亮	曾是	灼灼	在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	和	这

['soʊldʒər] [sed] —

soldier	said	—
士兵	说	—

月光透过房间的另一端照进来，士兵说道——

" ['ʌndər] [ðæt] [stoʊn] .

"	Under	that	stone	.
"	在下面	那	石头	.

“在那块石头下面。”

" ['piːtər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][koʊld] [duː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Peter	drew	a	long	breath	,	and	wiped	the	cold	dew	from	his	face	,
"	彼得	画	一个	长的	气息	,	和	擦拭	这	寒冷的	露	从	他的	脸	,

彼得长长地吸了一口气，擦了擦脸上的冰冷露水。

[prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði]

preparatory	to	passing	to	the	window	,	where	he	expected	to	secure	the
预备	到	通过	到	这	窗户	,	在哪里	他	预期的	到	安全的	这

[rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] ['tɛrərz] .

reward	of	his	protracted	terrors	.
报酬	的	他的	拖延	恐怖	.

他准备走向窗边，希望在那里获得他长期恐惧的回报。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

But	looking	steadfastly	at	the	window	,
但	寻找	坚定不移	在	这	窗户	,

但他目光始终坚定地望着窗外，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [tʃaɪld] ['sɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ɪn][ðə; ði]

he	saw	the	faint	image	of	a	new	-	born	child	sitting	upon	the	sill	in	the
他	锯	这	头晕的	图像	的	一个	新的	-	出生	孩子	坐着	之上	这	窗台	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

他看到月光下，窗台上坐着一个新生儿的模糊身影。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] [stretʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] ['hev(ə)nli] [æz; əz] [hiː; hi]

with	its	little	arms	stretched	toward	him	,	and	a	smile	so	heavenly	as	he
和	它是	小的	武器	拉伸	朝向	他	,	和	一个	微笑	所以	天上	作为	他

['nevər] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] .

never	beheld	before	.
绝不	观看	前	.

它伸出小胳膊向他走来，脸上带着他从未见过的天使般的笑容。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn'taɪərli] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

At	sight	of	this	,	strange	to	say	,	his	heart	entirely	failed	him	,
在	视线	的	这	,	奇怪的	到	说	,	他的	心	完全	失败的	他	,

说来奇怪，看到这一幕，他的心脏竟然停止了跳动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] [stʊd] [nɪr] ,

he	looked	on	the	figures	that	stood	near	,
他	看起来	在	这	数据	那	站立	靠近	,

他看向附近站着的那些人，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnfənˌtaɪn] [fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] ['gɪlti] [ænd; ənd]

and	beheld	them	gazing	on	the	infantine	form	with	a	smile	so	guilty	and
和	观看	他们	凝视	在	这	婴儿	形式	和	一个	微笑	所以	有罪的	和

[dɪ'stɔːrtɪd] ,

distorted	,
扭曲	,

只见他们凝视着那婴儿般的身躯，脸上带着罪恶而扭曲的笑容。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ə'laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv] [hel] , [ænd; ənd]

that	he	felt	as	if	he	were	entering	alive	among	the	scenery	of	hell	,	and
那	他	毛毡	作为	如果	他	是	进入	活	之中	这	风景	的	地狱	,	和

['ʃudərɪŋ] ,

shuddering	,
颤抖	,

他感觉自己仿佛活着走进了地狱的景象，不禁颤抖起来。

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ægəni] [ʌv; əv] ['hɔːrər] —

he	cried	in	an	irrepressible	agony	of	horror	—
他	哭	在	一个	不可抑制的	痛苦	的	恐怖	—

他发出无法抑制的、痛苦的、惊恐的哭喊——

" [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

"	I'll	have	nothing	to	say	with	you	,	and	nothing	to	do	with	you	;
"	患病的	有	没有什么	到	说	和	你	,	和	没有什么	到	做	和	你	;

“我不会跟你说话，也不会跟你有任何瓜葛；

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jɛz] [ɑːr; ər] [ɔːr] [wʌt] [jɛz] [wɑːnt] [ˌaɪ 'viː] [ˌem 'iː] ,

I	don't	know	what	yez	are	or	what	yez	want	iv	me	,
我	不	知道	什么	是的	是	或者	什么	是的	想	四	我	,

我不知道你们是什么人，也不知道你们想对我做什么。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [jɛz] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] .

but	let	me	go	this	minute	,	every	one	of	yez	,	in	the	name	of	God	.
但	让	我	去	这	分钟	,	每一个	一	的	是的	,	在	这	姓名	的	上帝	.

但请你们所有人，以上帝的名义，立刻放我走。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ə'baʊt] ['piːtɝz] [ɪrz]

"	With	these	words	there	came	a	strange	rumbling	and	sighing	about	Peter's	ears
"	和	这些	字	那里	来了	一个	奇怪的	隆隆声	和	叹息	关于	彼得的	耳朵

;

;
;

“话音刚落，彼得的耳边就传来一阵奇怪的隆隆声和叹息声；

[hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt]

he	lost	sight	of	everything	,	and	felt	that	peculiar	and	not	unpleasant
他	丢失的	视线	的	一切	,	和	毛毡	那	奇特	和	不是	令人不快的

[sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['sɔːftli] ,

sensation	of	falling	softly	,
感觉	的	坠落	轻轻	,

他失去了对周围一切的感知，感受到了一种奇特而又不令人不快的缓缓下坠感。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌsjuːpə'viːnz] [ɪn] [sliːp] , ['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [ʃɑːk] .

that	sometimes	supervenes	in	sleep	,	ending	in	a	dull	shock	.
那	有时	超自然	在	睡觉	,	结束	在	一个	乏味的	震惊	.

有时这种现象会在睡眠中发生，最终导致一阵剧烈的惊吓。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['niːðər] [driːm] [nɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] [tɪl] [hiː; hi] ['weikənd] , [tʃɪl] [ænd; ənd]

After	that	he	had	neither	dream	nor	consciousness	till	he	wakened	,	chill	and
后	那	他	有	两者都不	梦	也不	意识	直到	他	醒来	,	寒意	和

[stɪf] ,

stiff	,
僵硬的	,

之后他既没有做梦也没有意识，直到醒来时浑身冰冷僵硬。

[stretʃt] [bɪ'twiːn] [tuː] [paɪlz] [ʌv; əv] [oʊld] ['rʌbɪʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['ruːflis] [wɔːlz]

stretched	between	two	piles	of	old	rubbish	,	among	the	black	and	roofless	walls
拉伸	之间	二	堆	的	老的	垃圾	,	之中	这	黑色的	和	无顶棚	墙壁

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] .

of	the	ruined	house	.
的	这	毁坏	房子	.

在两堆旧垃圾之间，在废弃房屋黑色无顶的墙壁之间伸展开来。

[wiː; wi] [niːd] ['hɑːrdli] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ɪts] ['wʌntɪd] [er] [ʌv; əv] [nɪ'glekt]

We	need	hardly	mention	that	the	village	had	put	on	its	wonted	air	of	neglect
我们	需要	几乎	提到	那	这	村庄	有	放	在	它是	惯常	空气	的	忽视

[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

and	decay	,
和	衰变	,

几乎无需赘言，这个村庄依旧笼罩着一贯的破败和荒凉景象。

[ɔːr] [ðæt] ['piːtər] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɔvəltiz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

or	that	Peter	looked	around	him	in	vain	for	traces	of	those	novelties	which	had
或者	那	彼得	看起来	大约	他	在	徒劳	为了	痕迹	的	那些	新奇	哪个	有

[soʊ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

so	puzzled	and	distracted	him	upon	the	previous	night	.
所以	困惑	和	愣	他	之上	这	以前的	夜晚	.

或者说，彼得徒劳地环顾四周，寻找那些前一天晚上让他困惑和分心的奇特事物的痕迹。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [paɪp] ,

"	Ay	,	ay	,	"	said	his	grandmother	,	removing	her	pipe	,
"	哎	,	哎	,	"	说	他的	祖母	,	移除	她	管道	,

“哎，哎，”他奶奶一边说着，一边拿起烟斗。

[æz; əz] [hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] , " [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [aɪ]

as	he	ended	his	description	of	the	view	from	the	bridge	,	"	sure	enough	I
作为	他	结束	他的	描述	的	这	看法	从	这	桥	,	"	当然	足够的	我

[rɪ'membər] [maɪ'self] ,

remember	myself	,
记住	我	,

当他结束对桥上景色的描述时，“果然，我记得我自己，

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

when	I	was	a	slip	of	a	girl	,
什么时候	我	曾是	一个	滑	的	一个	女孩	,

当我还是个瘦弱的小姑娘时，

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kæbinz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [saɪd] .

these	little	white	cabins	among	the	gardens	by	the	river	side	.
这些	小的	白色的	小木屋	之中	这	花园	经过	这	河	边	.

河边花园里散落着这些白色的小木屋。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mærɪd] , [ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] ,

The	artillery	sogers	that	was	married	,	or	had	not	room	in	the	barracks	,
这	炮兵	索格斯	那	曾是	已婚	,	或者	有	不是	房间	在	这	兵营	,

已婚或营房里没有床位的炮兵士兵

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

used	to	be	in	them	,	but	they're	all	gone	long	ago	.
用过的	到	是	在	他们	,	但	它们是	全部	已消失	长的	前	.

以前里面有，但很久以前就都没了。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] !

"	The	Lord	be	merciful	to	us	!
"	这	主	是	仁慈	到	我们	!

主啊，请怜悯我们!

" [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [prə'seʃ(ə)n] ,

"	she	resumed	,	when	he	had	described	the	military	procession	,
"	她	恢复	,	什么时候	他	有	描述	这	军队	游行	,

“当他描述完军事游行队伍时，她继续说道:”

" [its] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [siːn] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ['mɑːrtʃɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [dʒɪst][æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][læst]

"	It's	often	I	seen	the	regiment	marchin	'	into	the	town	,	jist	as	you	saw	it	last
"	它是	经常	我	已见	这	团	马尔金	-	进入	这	镇	,	要点	作为	你	锯	它	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“我经常看到这支部队列队进城，就像你昨晚看到的那样。”

[ə'kuʃlə] .

acushla	.
阿库什拉	.

acushla。

[oʊ] , - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [sɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'viː][ðem; ðəm] [deɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Oh	,	voch	,	but	it	makes	my	heart	sore	to	think	iv	them	days	;	they	were
哦	,	-	,	但	它	制作	我的	心	疮	到	思考	四	他们	天	;	他们	是

['plez(ə)nt] [taɪmz] ,

pleasant	times	,
令人愉快的	时代	,

哦，沃奇，但一想到那些日子，我的心就隐隐作痛；那真是一段美好的时光。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] , ['ævɪk] ,

sure	enough	;	but	is	not	it	terrible	,	avick	,
当然	足够的	;	但	是	不是	它	糟糕的	,	艾维克	,

确实如此；但这难道不可怕吗，艾维克?

[tuː; tə] [θɪŋk] [its] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [juː; jʊ] [siːn] ?

to	think	it's	what	it	was	the	ghost	of	the	rigiment	you	seen	?
到	思考	它是	什么	它	曾是	这	鬼	的	这	-	你	已见	?

难道你认为那就是你所看到的那个僵硬的幽灵?

[ðə; ði] [lɔːrd] [ˌjuː 'es][æn; ən] - [hɑːrm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]

The	Lord	betune	us	an	'	harm	,	for	it	was	nothing	else	,	as	sure	as
这	主	运气	我们	一个	-	伤害	,	为了	它	曾是	没有什么	别的	,	作为	当然	作为

[aɪm] ['sɪtɪn] - [hɪr] .

I'm	sittin	'	here	.
我是	坐着	-	这里	.

上帝赐予我们福祉和伤害，除此之外别无其他，我敢肯定，我现在就坐在这里。

" [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['ɑːfɪsər]
" When he mentioned the peculiar physiognomy and figure of the old officer
" 什么时候 他 提及 这 奇特 面相学 和 数字 的 这 老的 官
[huː] [roʊd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] —
who rode at the head of the regiment —
WHO 骑 在 这 头 的 这 团 —

“当他提到那位骑马走在团首的老军官奇特的相貌和身材时——

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][kroʊn] , [dɔːg'mætɪkli] , " [wʌz; wəz] [oʊld] ['kɜːrn(ə)l] ['grɪmˌʃɔ] , [ðə; ðɪ] [lɔːrd]
" That , " said the old crone , dogmatically , " was ould Colonel Grimshaw , the Lord
" 那 , " 说 这 老的 老妪 , 教条地 , " 曾是 可以 上校 格里姆肖 , 这 主
- [ˌjuː 'es] !
presarve us !
- 我们 !

“那，”老太婆武断地说，“是老格里姆肖上校，上帝保佑我们！”

['hiːz] ['berid] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ˌaɪ 'viː] , [ænd; ənd] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,
he's buried in the churchyard iv Chapelizod , and well I remember him ,
他是 埋葬 在 这 墓地 四 查佩利佐德 , 和 出色地 我 记住 他 ,

他葬在查佩利佐德教堂的墓地里，我对他的印象很深。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [krɔːs] [oʊld] [flɑːgɪn] - ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪd]
when I was a young thing , an ' a cross ould floggin ' fellow he was wid
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 事物 , 一个 - 一个 叉 可以 鞭答 - 同伴 他 曾是 宽
[ðə; ðɪ][men] ,
the men ,
这 男人 ,

当我还是个小伙子的时候，他跟那些男人一起用十字架鞭打一个家伙。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['devəlz] [bɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['gɜːrlz] — [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] ! "
an ' a devil's boy among the girls — rest his soul ! "
一个 - 一个 魔鬼的 男生 之中 这 女孩们 — 休息 他的 灵魂 ! "

一个混在女孩子中间的魔鬼之子——愿他安息！

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [sed] ['piːtər] ; " [its] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ]
" Amen ! " said Peter ; " it's often I read his tombstone myself ; but he's a
" 阿门 ! " 说 彼得 ; " 它是 经常 我 读 他的 墓碑 我 ; 但 他是 一个
[lɔːŋ] [taɪm] [ded] . "
long time dead . "
长的 时间 死的 . "

“阿门！”彼得说，“我经常亲自去看他的墓碑；但他已经去世很久了。”

" [ʃʊr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [nɔːr][ə; eɪ][slɪp][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ][gɜːrl] — [ðə; ðɪ]
" Sure , I tell you he died when I was no more nor a slip iv a girl — the
" 当然 , 我 告诉 你 他 死亡 什么时候 我 曾是 不 更多的 也不 一个 滑 四 一个 女孩 — 这

“当然，我告诉你，他去世的时候我还不是个小女孩——

[lɔːrd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɑːrm] ! "
Lord betune us and harm ! "
主 运气 我们 和 伤害 ! "

主啊，请保佑我们平安，不要伤害我们！

" [aɪm] [ə'fiəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪm][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld][maɪ'self] ,
" I'm afeard it is what I'm not long for this world myself ,
" 我是 害怕 它 是 什么 我是 不是 长的 为了 这 世界 我 ,

“我担心自己也活不了多久了。”

['æfðər] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] ['piːtər] , ['fɪrfəli] .
afther seeing such a sight as that , " said Peter , fearfully .
之后 看到 这样的 一个 视线 作为 那 , " 说 彼得 , 恐惧地 .

“看到那样的景象之后，”彼得恐惧地说。

" , [ə'vɔɹniːn] , " [riˈtɔːtid] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [ɪn'dɪgnəntli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" **Nonsinse** , **avourneen** , " **retorted** **his** **grandmother** , **indignantly** , **though** **she** **had**
" 非正弦 , 沃文 , " 反驳 他的 祖母 , 愤慨地 , 尽管 她 有
[hɜːrˈself] [.misˈgiviŋz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] ;
herself **misgivings** **on** **the** **subject** **;**
她自己 疑虑 在 这 主题 ;

“胡说八道，”他的祖母愤愤不平地反驳道，尽管她自己对此事也有些疑虑；

" [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪl] ['duːlən] , [ðə; ði] ['ferimən] , [ðæt] [siːn] [blæk] [æn] ['skænlən][ɪn][hɪz; ɪz]
" **sure** **there** **was** **Phil** **Doolan** , **the** **ferryman** , **that** **seen** **black** **Ann** **Scanlan** **in** **his**
" 当然 那里 曾是 菲尔 杜兰 , 这 摆渡人 , 那 已见 黑色的 安 斯坎兰 在 他的
[oʊn] [boʊt] ,
own **boat** **,**
自己的 船 ,

“当然，摆渡人菲尔·杜兰肯定见过黑人安·斯坎兰在他的船上。”

[ænd; ənd] [wʌt] [hɑːrm]['evər] ['kɛm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
and **what** **harm** **ever** **kem** **of** **it** **?**
和 什么 伤害 曾经 肯 的 它 ?

它究竟造成了什么危害?

" ['piːtər] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]
" **Peter** **proceeded** **with** **his** **narrative** , **but** **when** **he** **came** **to** **the** **description**
" 彼得 继续 和 他的 叙述 , 但 什么时候 他 来了 到 这 描述
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of **the** **house** **,**
的 这 房子 ,

彼得继续讲述他的叙述，但当他描述起那栋房子时，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] ['sɪnɪstər] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]
in **which** **his** **adventure** **had** **had** **so** **sinister** **a** **conclusion** , **the** **old** **woman**
在 哪个 他的 冒险 有 有 所以 险恶 一个 结论 , 这 老的 女士
[wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .
was **at** **fault** **.**
曾是 在 过错 .

他的冒险经历以如此可怕的结局告终，错在老妇人。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] [wel] ,
" **I** **know** **the** **house** **and** **the** **ould** **walls** **well** **,**
" 我 知道 这 房子 和 这 可以 墙壁 出色地 ,

“我对这栋房子和古老的墙壁都很熟悉。”

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːf] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
an **'** **I** **can** **remember** **the** **time** **there** **was** **a** **roof** **on** **it** **,**
一个 - 我 能 记住 这 时间 那里 曾是 一个 屋顶 在 它 ,

我还记得它以前是有屋顶的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [æn; ən] - ['wɪndoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ə'baʊt]
and **the** **doors** **an** **'** **windows** **in** **it** **,** **but** **it** **had** **a** **bad** **name** **about**
和 这 门 一个 - 视窗 在 它 , 但 它 有 一个 坏的 姓名 关于
['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] ,
being **haunted** **,**
存在 闹鬼的 ,

还有那栋房子的门窗，但它名声很差，据说闹鬼。

[bʌt; bət][baɪ] [huː] , [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] , [aɪ] [fər'get] [ɪntaɪɘli] . "
but **by** **who** **,** **or** **for** **what** **,** **I** **forget** **intirely** **.** **"**
但 经过 WHO , 或者 为了 什么 , 我 忘记 完全地 . "

但是谁做的，为了什么，我完全忘记了。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['guːld][ɔːr]['sɪlvər][ðer; ðər] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] .

"	Did	you	ever	hear	was	there	goold	or	silver	there	?	"	he	inquired	.
"	做过	你	曾经	听到	曾是	那里	金	或者	银	那里	?	"	他	询问	.

“你听说过那里有黄金或白银吗？”他问道。

" [noʊ] , [noʊ] , ['ævɪk] , [dəunt][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][laɪks] ; [teɪk] [ə; eɪ] ['fuːlz] [əd'vaɪs] ,

"	No	,	no	,	avick	,	don't	be	thinking	about	the	likes	;	take	a	fool's	advice	,
"	不	,	不	,	艾维克	,	不	是	思维	关于	这	点赞	;	拿	一个	傻瓜	建议	,

“不，不，avick，别想那些点赞的事；听听傻瓜的建议吧。”

[ænd; ənd]['nevər][goʊ][nekst][tuː; tə] [nɪr] [ðem; ðəm] ['ʌgli] [blæk] [wɔːlz] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [juː; jʊ]

and	never	go	next	to	near	them	ugly	black	walls	again	the	longest	day	you
和	绝不	去	下一个	到	靠近	他们	丑陋的	黑色的	墙壁	再次	这	最长	天	你

[hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

have	to	live	;
有	到	居住	;

在你生命的最漫长的一天里，永远不要再靠近那些丑陋的黑墙；

[æn; ən] - [aɪ'd] [teɪk] [maɪ]['deɪvi] ,

an	'	I'd	take	my	davy	,
一个	-	ID	拿	我的	戴维	,

我会带上我的戴维，

[its] [wʌt] [its] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrd][ðə; ðɪ] [priːst] [hɪm'self] [ˌaɪ 'diː][biː; bi] ['æfðər] ['seɪɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf]

it's	what	it's	the	same	word	the	priest	himself	id	be	afther	sayin	'	to	you	if
它是	什么	它是	这	相同的	单词	这	牧师	他自己	ID	是	之后	说	-	到	你	如果

[juː; jʊ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][tuː; tə][æks][hɪz; ɪz] - - - [ˌaɪ 'tiː] ,

you	wor	to	ax	his	raverence	consarnin	'	it	,
你	工作	到	斧头	他的	-	-	-	它	,

如果你想质疑他对此事的虔诚，那正是牧师本人会跟你说的话。

[fɔːr; fər] [its] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [juː; jʊ] [siːn] [ðer; ðər] ,

for	it's	plain	to	be	seen	it	was	nothing	good	you	seen	there	,
为了	它是	清楚的	到	是	已见	它	曾是	没有什么	好的	你	已见	那里	,

很明显，你在那里看到的不是什么好事。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['niːðər] [lʌk] [nɔːr] [greɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there's	neither	luck	nor	grace	about	it	.
和	有	两者都不	运气	也不	优雅	关于	它	.

这既非运气，也非恩典。

" ['piːtɜ-z] [əd'ventʃər] [meɪd] [noʊ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['riːdər] [meɪ]

"	Peter's	adventure	made	no	little	noise	in	the	neighbourhood	,	as	the	reader	may
"	彼得的	冒险	制成	不	小的	噪音	在	这	邻里	,	作为	这	读者	可能

[wel] [sə'poʊz] ;

well	suppose	;
出色地	认为	;

正如读者可能猜到的那样，彼得的冒险经历在附近引起了不小的轰动；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][oʊld]['meɪdʒər] [væn'dɛlər] ,

and	a	few	evenings	after	it	,	being	on	an	errand	to	old	Major	Vandeleur	,
和	一个	很少	晚上	后	它	,	存在	在	一个	差事	到	老的	主要的	范德勒	,

几天后的某个晚上，我奉老范德勒少校之命去办事，

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] , [kloʊz][baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

who	lived	in	a	snug	old	-	fashioned	house	,	close	by	the	river	,
WHO	居住地	在	一个	舒适	老的	-	造型	房子	,	关闭	经过	这	河	,

他住在河边一栋舒适的老式房子里，

['ʌndər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['baʊər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [triːz] ,

under	a	perfect	bower	of	ancient	trees	,
在下面	一个	完美的	凉亭	的	古老的	树木	,

在古树环绕的完美树荫下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

he	was	called	on	to	relate	the	story	in	the	parlour	.
他	曾是	称为	在	到	涉及	这	故事	在	这	客厅	.

他被叫到客厅里讲述这个故事。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [æn; ən][oʊld][mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [liːn] ,

The	Major	was	,	as	I	have	said	,	an	old	man	;	he	was	small	,	lean	,
这	主要的	曾是	,	作为	我	有	说	,	一个	老的	男人	;	他	曾是	小的	,	倾斜	,

[ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ,

and	upright	,
和	直立	,

正如我所说，这位少校年纪很大了；他身材矮小，体型偏瘦，但身姿挺拔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ɪnˌfleksə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [feɪs] ; [hiː; hi]

with	a	mahogany	complexion	,	and	a	wooden	inflexibility	of	face	;	he
和	一个	桃花心木	肤色	,	和	一个	木制的	缺乏灵活性	的	脸	;	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [bɪ'saɪdz] ,

was	a	man	,	besides	,
曾是	一个	男人	,	除了	,

他肤色黝黑，面容僵硬，像木头一样；此外，他还是个男人。

[ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] ['pleɪnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

of	few	words	,	and	if	he	was	old	,	it	follows	plainly	that	his	mother
的	很少	字	,	和	如果	他	曾是	老的	,	它	跟随	显然	那	他的	母亲

[wʌz; wəz]['oʊldər] [stɪl] .

was	older	still	.
曾是	老	仍然	.

他话不多，如果他年纪大了，那么很显然他的母亲年纪更大。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ges] [ɔːr] [tel] [haʊ] [oʊld] ,

Nobody	could	guess	or	tell	how	old	,
无人	可以	猜测	或者	告诉	如何	老的	,

谁也猜不出来她多大了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [lɔːŋ] [pæst] [ə'weɪ] ,

but	it	was	admitted	that	her	own	generation	had	long	passed	away	,
但	它	曾是	承认	那	她	自己的	一代	有	长的	通过了	离开	,

但人们也承认，她那一代人早已作古。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [kəm'petɪtər] [left] .

and	that	she	had	not	a	competitor	left	.
和	那	她	有	不是	一个	竞争者	左边	.

而且她已经没有竞争对手了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frentʃ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,

She	had	French	blood	in	her	veins	,
她	有	法语	血	在	她	静脉	,

她身上流淌着法国人的血液。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [kwaɪt] [soʊ] [wel] [æz; əz]['niːnɔn, niː'nɔŋ][diː]

and	although	she	did	not	retain	her	charms	quite	so	well	as	Ninon	de
和	虽然	她	做过	不是	保持	她	魅力	相当	所以	出色地	作为	尼侬	德

[lɛnkloʊz] ,

l'Enclos	,
l'Enclos	,

虽然她的魅力不如尼农·德·朗克洛斯那样持久，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['ment(ə)l][æk'tɪvətɪ] ,

she	was	in	full	possession	of	all	her	mental	activity	,
她	曾是	在	满的	拥有	的	全部	她	精神的	活动	,

她完全清醒，神智清醒。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] .

and	talked	quite	enough	for	herself	and	the	Major	.
和	谈话	相当	足够的	为了	她自己	和	这	主要的	.

她和少校说的话已经足够多了。

" [soʊ] , [ˈpiːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [dɪr] ,

"	So	,	Peter	,	"	she	said	,	"	you	have	seen	the	dear	,
"	所以	,	彼得	,	"	她	说	,	"	你	有	已见	这	亲爱的	,

“所以，彼得，”她说，“你已经见过那只亲爱的……”

[oʊld] [ˈrɔɪəl] [ˈaɪrɪʃ] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] .

old	Royal	Irish	again	in	the	streets	of	Chapelizod	.
老的	皇家	爱尔兰	再次	在	这	街道	的	查佩利佐德	.

古老的皇家爱尔兰人再次出现在沙佩利佐德的街头。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [fræŋk] ; [ænd; ənd] [ˈpiːtər] , [sɪt] [daʊn] ,

Make	him	a	tumbler	of	punch	,	Frank	;	and	Peter	,	sit	down	,
制作	他	一个	不倒翁	的	冲床	,	坦率	;	和	彼得	,	坐	向下	,

弗兰克，给他来杯潘趣酒；彼得，坐下。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [let] [ˌjuː ˈes] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .

and	while	you	take	it	let	us	have	the	story	.
和	尽管	你	拿	它	让	我们	有	这	故事	.

趁你拿走的这段时间，让我们听听你的故事。

" [ˈpiːtər] [əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈsiːtɪd] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɛkˈtɛ.ɹi.ən]

"	Peter	accordingly	,	seated	,	near	the	door	,	with	a	tumbler	of	the	nectarian
"	彼得	因此	,	坐着	,	靠近	这	门	,	和	一个	不倒翁	的	这	蜜腺

[ˈstɪmjələnt] [ˈstiːmɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

stimulant	steaming	beside	him	,
兴奋剂	蒸煮	旁	他	,

于是，彼得坐在门口附近，旁边放着一杯热气腾腾的甘甜饮品。

[prəˈsiːdid] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [ˈkɜːrɪdʒ] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [laɪt] [bʌt; bət] [ðə; ði]

proceeded	with	marvellous	courage	,	considering	they	had	no	light	but	the
继续	和	奇妙	勇气	,	考虑	他们	有	不	光	但	这

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,

uncertain	glare	of	the	fire	,
不确定	强光	的	这	火	,

他们展现出了惊人的勇气，要知道他们除了摇曳的火光外没有任何照明。

[tuː; tə] [rɪˈleɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪnɪt] [pərˌtɪkjuˈlærəti] [hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [ədˈventʃər] .

to	relate	with	minute	particularity	his	awful	adventure	.
到	涉及	和	分钟	特殊性	他的	可怕	冒险	.

详细叙述他那可怕的经历。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [ˈlisnd] [æt; ət] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˌɪnkrəˈduːləti] ;

The	old	lady	listened	at	first	with	a	smile	of	good	-	natured	incredulity	;
这	老的	女士	听着	在	第一的	和	一个	微笑	的	好的	-	自然	怀疑	;

老太太起初带着和蔼的微笑，难以置信地听着；

[hɜːr; hər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [baʊt] [æt; ət] [pɑːmɝztaʊn] [hæd; həd] [bɪn]

her	cross	-	examination	touching	the	drinking	-	bout	at	Palmerstown	had	been
她	叉	-	考试	接触	这	喝	-	回合	在	帕默斯敦	有	到过

,

teazing	,
戏弄	,

她就帕默斯顿酒会一事进行的交叉询问颇具挑衅意味。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] [prə'si:did] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

but	as	the	narrative	proceeded	she	became	attentive	,	and	at	length
但	作为	这	叙述	继续	她	成为	细心	,	和	在	长度

[əb'zɔ:rbd] ,

absorbed	,
吸收	,

但随着叙述的进行，她开始集中注意力，最终完全沉浸其中。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r][twaɪs] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['pɪti][ɔ:r] [ɔ:] .

and	once	or	twice	she	uttered	ejaculations	of	pity	or	awe	.
和	一次	或者	两次	她	说出	射精	的	遗憾	或者	敬畏	.

她还曾一两次发出怜悯或敬畏的叹息。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	it	was	over	,
什么时候	它	曾是	超过	,

结束后，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sæd][ænd; ənd][stɜ:rn] [æb'strækʃn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	old	lady	looked	with	a	somewhat	sad	and	stern	abstraction	on	the	table	,
这	老的	女士	看起来	和	一个	有些	伤心	和	船尾	抽象	在	这	桌子	,

老太太带着几分悲伤和严肃的神情，茫然地看着桌上的东西。

['pætɪŋ] [hɜ:r; hər][kæt] [ə'sɪdʒuəsli] ['mi:nwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][sʌn]

patting	her	cat	assiduously	meanwhile	,	and	then	suddenly	looking	upon	her	son
轻拍	她	猫	勤勉地	同时	,	和	然后	突然	寻找	之上	她	儿子

, [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ʃi:; ʃi] [sed] —

,	the	Major	,	she	said	—
,	这	主要的	,	她	说	—

她一边细心地抚摸着她的猫，一边突然看向她的儿子，那位少校，说道——

" [fræŋk] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kæptɪn] ['devəru:] .

"	Frank	,	as	sure	as	I	live	he	has	seen	the	wicked	Captain	Devereux	.
"	坦率	,	作为	当然	作为	我	居住	他	有	已见	这	邪恶	队长	德弗罗	.

“弗兰克，我以我的生命起誓，他一定见过邪恶的德弗罗船长。”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

"	The	Major	uttered	an	inarticulate	expression	of	wonder	.
"	这	主要的	说出	一个	不善言辞	表达	的	想知道	.

少校发出了一声含糊不清的惊叹。

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] .

"	The	house	was	precisely	that	he	has	described	.
"	这	房子	曾是	恰恰	那	他	有	描述	.

“房子和他描述的一模一样。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['ɔ:f(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪr]

I	have	told	you	the	story	often	,	as	I	heard	it	from	your	dear
我	有	讲述	你	这	故事	经常	,	作为	我	听到	它	从	你的	亲爱的

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

我曾多次给你讲过这个故事，因为我是从你亲爱的祖母那里听到的。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi][hi:; hi] ['ru:ɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

about	the	poor	young	lady	he	ruined	,	and	the	dreadful	suspicion	about	the	little
关于	这	贫穷的	年轻的	女士	他	毁坏	,	和	这	可怕	怀疑	关于	这	小的

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

关于他毁掉的那位可怜的年轻女子，以及关于那个小婴儿的可怕怀疑。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [θɪŋ] , [daɪd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [hɑːrt] - ['broʊkən] ,

She	,	poor	thing	,	died	in	that	house	heart	-	broken	,
她	,	贫穷的	事物	,	死亡	在	那	房子	心	-	破碎的	,

她真是可怜，死在那所房子里，伤心欲绝。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ɪn] [ə; eɪ] ['duːəl] .

and	you	know	he	was	shot	shortly	after	in	a	duel	.
和	你	知道	他	曾是	射击	不久	后	在	一个	决斗	.

你知道，不久之后他在一场决斗中被枪杀了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [laɪt] [ðæt] ['piːtər] ['evər] [rɪ'siːvd] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .

"	This	was	the	only	light	that	Peter	ever	received	respecting	his	adventure	.
"	这	曾是	这	仅有的	光	那	彼得	曾经	已收到	尊重	他的	冒险	.

这是彼得在他的冒险旅程中得到的唯一一丝光明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [haʊ'evər] ,

It	was	supposed	,	however	,
它	曾是	据称	,	然而	,

然而，原本应该是这样的：

[ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['treʒər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ə'baʊt]

that	he	still	clung	to	the	hope	that	treasure	of	some	sort	was	hidden	about
那	他	仍然	紧紧抓住	到	这	希望	那	宝藏	的	一些	种类	曾是	隐	关于

[ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ,

the	old	house	,
这	老的	房子	,

他仍然抱有希望，认为那栋老房子里藏着某种宝藏。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [siːn] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [feɪt]

for	he	was	often	seen	lurking	about	its	walls	,	and	at	last	his	fate
为了	他	曾是	经常	已见	潜伏	关于	它是	墙壁	,	和	在	最后的	他的	命运

[ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

overtook	him	,
超越	他	,

因为人们经常看到他徘徊在城墙附近，最终他的命运还是降临到了他身上。

[pʊr] ['feloʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] ; [fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌn] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋ]

poor	fellow	,	in	the	pursuit	;	for	climbing	near	the	summit	one	day	,	his	holding
贫穷的	同伴	,	在	这	追逐	;	为了	攀登	靠近	这	首脑	一	天	,	他的	保持

[geɪv] [weɪ] ,

gave	way	,
给予	方式	,

可怜的家伙，在攀登过程中；有一天，当他接近山顶时，他的抓力突然断裂了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] [ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] , ['fræktʃərɪŋ] [ə; eɪ] [leg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪb] ,

and	he	fell	upon	the	hard	uneven	ground	,	fracturing	a	leg	and	a	rib	,
和	他	跌倒	之上	这	难的	不均匀	地面	,	断裂	一个	腿	和	一个	肋骨	,

他摔倒在坚硬不平的地面上，摔断了一条腿和一根肋骨。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] [daɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	after	a	short	interval	died	,	and	he	,	like	the	other	heroes	of	these
和	后	一个	短的	间隔	死亡	,	和	他	,	喜欢	这	其他	英雄	的	这些

[truː] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

true	tales	,
真的	故事	,

不久之后，他便去世了，就像这些真实故事中的其他英雄一样，

[laɪz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ʌv; əv] .

lies	buried	in	the	little	churchyard	of	Chapelizod	.
谎言	埋葬	在	这	小的	墓地	的	查佩利佐德	.

葬于查佩利佐德小教堂墓地。

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [driːm]
THE DRUNKARD'S DREAM
这 醉汉的 梦

醉汉的梦

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ef] . ['pəːsl] , [piː] . [piː] .
Being a Fourth Extract from the Legacy of the Late F . Purcell , P . P .
存在 一个 第四 提炼 从 这 遗产 的 这 晚的 F . 珀塞尔 , P . P .
[ʌv; əv] -
of Drumcoolagh
的 -

摘自已故德拉姆库拉赫教区牧师F·珀塞尔的遗稿第四篇

" [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][toʊld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]
" All this he told with some confusion and
" 全部 这 他 讲述 和 一些 困惑 和

“他有些困惑地讲述了这一切，

[dɪs'meɪ] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [driːmz]
Dismay , the usual consequence of dreams
沮丧 , 这 通常 结果 的 梦境

梦境通常带来的结果是沮丧

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [æt; ət][hænd]
Of the unpleasant kind , with none at hand
的 这 令人不快的 种类 , 和 没有任何 在 手

令人不快的那种，而且手边没有可以求助的人。

[tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ðer; ðər] [veɪn] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] [gliːmz] .
To expound their vain and visionary gleams .
到 阐述 他们的 徒劳 和 有远见的 闪光 .

阐述他们虚荣而富有远见的幻想。

[aɪv] [noʊn] [sʌm; səm] [ɑːd] [wʌnz] [wɪtʃ] [siːmd] ['riːəli] [plænd]
I've known some odd ones which seemed really planned
我已经 已知 一些 奇怪的 一个 哪个 似乎 真的 计划

我认识一些奇怪的人，他们似乎是精心策划的。

[prə'fetɪkli] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [diːmz]
Prophetically , as that which one deems
预言般地 , 作为 那 哪个 一 认为

从预言的角度来看，正如人们所认为的那样

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , - [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz]
' A strange coincidence , ' to use a phrase
- 一个 奇怪的 巧合 , - 到 使用 一个 短语

用一句俗语来说，这“真是个奇怪的巧合”。

[baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['setld] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
By which such things are settled now - a - days .
经过 哪个 这样的 事物 是 定居 现在 - 一个 - 天 .

如今这类事情就是这样解决的。

" ['baɪrən] .
" BYRON .
" 拜伦 .

拜伦。

[driːmz] — [wʌt] [eɪdʒ] ,
Dreams — What age ,
梦想 — 什么 年龄 ,

梦想——什么年龄，

[ɔːr] [wʌt] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt][felt][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

or	what	country	of	the	world	has	not	felt	and	acknowledged	the	mystery	of
或者	什么	国家	的	这	世界	有	不是	毛毡	和	已确认	这	神秘	的

[ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][end] ?

their	origin	and	end	?
他们的	起源	和	结尾	?

世界上哪个国家没有感受到并承认过自身起源和终结的神秘性呢?

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	have	thought	not	a	little	upon	the	subject	,
我	有	想法	不是	一个	小的	之上	这	主题	,

我对此问题进行了不少思考。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [fɔːrst] [ə'pɑːn][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

seeing	it	is	one	which	has	been	often	forced	upon	my	attention	,	and	sometimes
看到	它	是	一	哪个	有	到过	经常	强制	之上	我的	注意力	,	和	有时

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ;

strangely	enough	;
奇怪的	足够的	;

观看这件事常常是被迫引起我的注意，有时甚至很奇怪;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]

and	yet	I	have	never	arrived	at	any	thing	which	at	all	appeared	a
和	然而	我	有	绝不	到达的	在	任何	事物	哪个	在	全部	出现	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒ(ə)n] .

satisfactory	conclusion	.
令人满意的	结论	.

然而，我始终没有得出任何令人满意的结论。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'pɪr] [ðæt] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hoʊlli]

It	does	appear	that	a	mental	phenomenon	so	extraordinary	cannot	be	wholly
它	做	出现	那	一个	精神的	现象	所以	非凡的	不能	是	完全

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [juːz] .

without	its	use	.
没有	它是	使用	.

如此非凡的精神现象似乎不可能完全没有用途。

[wiː; wi] [noʊ] , [ɪn'diːd] ,

We	know	,	indeed	,
我们	知道	,	的确	,

我们确实知道，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn]

that	in	the	olden	times	it	has	been	made	the	organ	of	communication	between
那	在	这	古老的	时代	它	有	到过	制成	这	器官	的	沟通	之间

[ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ;

the	Deity	and	his	creatures	;
这	神	和	他的	生物	;

在古代，它曾是神灵与其造物之间沟通的媒介;

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ] [driːm] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə'pɑːn][ə; eɪ][maɪnd] ,

and	when	,	as	I	have	seen	,	a	dream	produces	upon	a	mind	,
和	什么时候	,	作为	我	有	已见	,	一个	梦	产	之上	一个	头脑	,

而当，正如我所见，一个梦境在人的心中产生影响时，

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['hoʊpləsli] ['reprəbeɪt] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ,

to	all	appearance	hopelessly	reprobate	and	depraved	,
到	全部	外貌	绝望地	恶棍	和	堕落的	,

表面上看来无可救药地堕落和败坏，

[æn; ən] [ɪ'fekt] [soʊ] ['pəʊərf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['læstɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['hæbɪts]

an	effect	so	powerful	and	so	lasting	as	to	break	down	the	inveterate	habits
一个	影响	所以	强大的	和	所以	持久	作为	到	休息	向下	这	根深蒂固	习惯

,

,

,

这种效果如此强大持久，足以打破根深蒂固的习惯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bændənd] ['sɪnər] .

and	to	reform	the	life	of	an	abandoned	sinner	.
和	到	改革	这	生活	的	一个	弃	罪人	.

并改造一个被遗弃的罪人的生活。

[wiː; wi] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ,

We	see	in	the	result	,	in	the	reformation	of	morals	,
我们	看	在	这	结果	,	在	这	改革	的	德	,

我们从结果中，从道德的革新中，可以看到：

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [soʊl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

which	appeared	incorrigible	in	the	reclamation	of	a	human	soul	which	seemed	to
哪个	出现	不可救药	在	这	开垦	的	一个	人类	灵魂	哪个	似乎	到

[biː; bi] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɔːst] ,

be	irretrievably	lost	,
是	不可挽回地	丢失的	,

在试图挽救一个似乎已经无可挽回地迷失的人类灵魂的过程中，这似乎无可救药。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði]

something	more	than	could	be	produced	by	a	mere	chimaera	of	the
某物	更多的	比	可以	是	生产	经过	一个	仅仅	嵌合体	的	这

['slʌmbɝɪŋ] ['fænsi] ,

slumbering	fancy	,
沉睡	想要	,

远非沉睡幻想的幻想所能产生的，

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][ə'raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəfaɪd]

something	more	than	could	arise	from	the	capricious	images	of	a	terrified
某物	更多的	比	可以	出现	从	这	任性	图片	的	一个	恐惧

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wʌns] [pri'ventid] ,

imagination	;	but	once	prevented	,
想像力	;	但	一次	阻止	,

这不仅仅是恐惧的想象力所能产生的怪诞景象；但一旦被阻止，

[wiː; wi][bɪ'hoʊld][ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪn] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'zʌlts] ,

we	behold	in	all	these	things	,	in	the	tremendous	and	mysterious	results	,
我们	看哪	在	全部	这些	事物	,	在	这	巨大的	和	神秘	结果	,

我们在所有这些事物中，在那些巨大而神秘的结果中，看到了什么？

[ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [gɑːd] .

the	operation	of	the	hand	of	God	.
这	手术	的	这	手	的	上帝	.

这是上帝之手的作为。

[ænd; ənd] [waɪl] ['riːz(ə)n] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] [æz; əz] [əb'sɜːrd] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl]

And	while	Reason	rejects	as	absurd	the	superstition	which	will
和	尽管	原因	拒绝	作为	荒诞	这	迷信	哪个	将要

[riːd] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ɪn] ['evri] [driːm] ,

read	a	prophecy	in	every	dream	,
读	一个	预言	在	每一个	梦	,

理性认为那种认为每个梦境都蕴含预言的迷信是荒谬的，但

[ʃiː; ʃi] [meɪ] , [wɪˈðaʊt] ['vaɪələns] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , ['rekəgnaɪz] ,

she	may	,	without	violence	to	herself	,	recognize	,
她	可能	,	没有	暴力	到	她自己	,	认出	,

她或许能在不伤害自己的前提下认识到，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slʌmbɝɪŋ]

even	in	the	wildest	and	most	incongruous	of	the	wanderings	of	a	slumbering
甚至	在	这	最狂野的	和	最多	不协调	的	这	漫游	的	一个	沉睡

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

即使在沉睡的理智最狂野、最不协调的漫游中，

[ðə; ði] ['evidənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['spoʊkən] ,

the	evidences	and	the	fragments	of	a	language	which	may	be	spoken	,
这	证据	和	这	片段	的	一个	语言	哪个	可能	是	说	,

语言的证据和残存的、可能被人说出口的语言片段，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə] ['terɪfaɪ] , [tuː; tə][wɔːrn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mænd] .

which	has	been	spoken	to	terrify	,	to	warn	,	and	to	command	.
哪个	有	到过	说	到	恐惧	,	到	警告	,	和	到	命令	.

它被用来恐吓、警告和命令。

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [tuː] , [baɪ][ðə; ði] ['prɑːmptnəs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

We	have	reason	to	believe	too	,	by	the	promptness	of	action	,
我们	有	原因	到	相信	也	,	经过	这	迅速	的	行动	,

我们有理由相信，从他们迅速采取行动来看，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfɪts] , ['fɑːloʊd] [ɔːl] [ˌɪnti'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

which	in	the	age	of	the	prophets	,	followed	all	intimations	of	this	kind	,
哪个	在	这	年龄	的	这	先知	,	随后	全部	暗示	的	这	种类	,

在先知时代，这类预兆层出不穷。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekts]

and	by	the	strength	of	conviction	and	strange	permanence	of	the	effects
和	经过	这	力量	的	定罪	和	奇怪的	永久性	的	这	效果

[rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [driːmz] [ɪn] ['lætər] [taɪmz] ,

resulting	from	certain	dreams	in	latter	times	,
结果	从	肯定	梦境	在	后者	时代	,

并且，由于后世某些梦境所带来的强烈信念和奇异的持久影响，

[wɪtʃ] [ɪˈfekts] [ɑːrˈselvz] [meɪ] [hæv; həv] ['witnist] ,

which	effects	ourselves	may	have	witnessed	,
哪个	效果	我们自己	可能	有	目击者	,

我们自己可能已经目睹了这些影响，

[ðæt] [wen] [ðɪs] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

that	when	this	medium	of	communication	has	been	employed	by	the	Deity	,
那	什么时候	这	中等的	的	沟通	有	到过	受雇	经过	这	神	,

当神灵使用这种沟通媒介时，

[ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] .

the	evidences	of	his	presence	have	been	unequivocal	.
这	证据	的	他的	在场	有	到过	明确的	.

他到场的证据确凿无疑。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

My	thoughts	were	directed	to	this	subject	,
我的	想法	是	指导	到	这	主题	,

我的思绪一直萦绕在这个问题上。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,
in a manner to leave a lasting impression upon my mind ,
在 一个 方式 到 离开 一个 持久 印象 之上 我的 头脑 ,

以一种能给我留下深刻印象的方式，

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪ'leɪt] , [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər]
by the events which I shall now relate , the statement of which , however
经过 这 活动 哪个 我 将 现在 涉及 , 这 陈述 的 哪个 , 然而
[ɪk'strɔːrdəneri] ,
extraordinary ,
非凡的 ,

接下来我要讲述的事件，尽管非比寻常，

[ɪz] [ˌnevərðə'les] ['ækjərətli] [kə'rekt] .
is nevertheless accurately correct .
是 尽管如此 准确 正确的 .

然而，它却完全正确。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] l7 — ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][siː] — — [eɪtʃ] ,
About the year l7 — having been appointed to the living of C — — h ,
关于 这 年 l7 — 拥有 到过 任命 到 这 活的 的 C — — h ,

大约在公元17年——被任命为C——h的牧师之后，

[aɪ] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] : [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
I rented a small house in the town , which bears the same name : one morning ,
我 租来的 一个 小的 房子 在 这 镇 , 哪个 熊 这 相同的 姓名 : 一 早晨 ,

我在镇上租了一栋小房子，镇子也叫这个名字：一天早上，

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['juːʒuəl][taɪm] , [baɪ][maɪ]
in the month of November , I was awakened before my usual time , by my
在 这 月 的 十一月 , 我 曾是 觉醒 前 我的 通常 时间 , 经过 我的
['sɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

十一月的某一天，我的仆人比平时更早叫醒了我。

[huː] ['bʌsld] ['ɪntuː][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [kɔːl] .
who bustled into my bedroom for the purpose of announcing a sick call .
WHO 熙熙攘攘 进入 我的 卧室 为了 这 目的 的 宣布 一个 生病的 称呼 .

有人匆匆走进我的卧室，目的是通知我有人生病了。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [hoʊldz][hɜːr; hər][læst] [raɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['toʊtəli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]
As the Catholic Church holds her last rites to be totally indispensable to
作为 这 天主教 教会 持有 她 最后的 仪式 到 是 完全 必不可少 到
[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] ['sɪnər] ,
the safety of the departing sinner ,
这 安全 的 这 离开 罪人 ,

天主教会认为，临终圣事对于即将离世的罪人的安全是完全不可或缺的。

[noʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['klɜːrdʒimən][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] ,
no conscientious clergyman can afford a moment's unnecessary delay ,
不 尽责的 牧师 能 买得起 一个 瞬间 不必要 延迟 ,

任何一位尽职尽责的牧师都不能浪费一秒钟的时间。

[ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [stʊd] ['redi] [kləukt] [ænd; ənd] ['buːtɪd] [fɔːr; fər]
and in little more than five minutes I stood ready cloaked and booted for
和 在 小的 更多的 比 五 分钟 我 站立 准备好 隐蔽的 和 已启动 为了
[ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði][smɔːl] [frʌnt] ['pɑːrlər] ,
the road in the small front parlour ,
这 路 在 这 小的 正面 客厅 ,

仅仅过了五分钟，我就披好斗篷，穿好靴子，站在前厅的小房间里，准备出发了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz][maɪ] [gaɪd] , [ə'weitid] [maɪ] ['kʌmɪŋ] .

in	which	the	messenger	,	who	was	to	act	as	my	guide	,	awaited	my	coming	.
在	哪个	这	信使	,	WHO	曾是	到	行为	作为	我的	指导	,	等待中	我的	未来	.

信使（他将担任我的向导）在那里等候我的到来。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['kraɪɪŋ] ['pɪtiəsli] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	found	a	poor	little	girl	crying	piteously	near	the	door	,
我	成立	一个	贫穷的	小的	女孩	哭泣	可怜地	靠近	这	门	,

我发现一个可怜的小女孩在门口凄惨地哭泣，

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [æsə'teind] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ded] ,

and	after	some	slight	difficulty	I	ascertained	that	her	father	was	either	dead	,
和	后	一些	轻微	困难	我	已确定	那	她	父亲	曾是	任何一个	死的	,

[ɔːr][dʒʌst] ['daɪɪŋ] .

or	just	dying	.
或者	只是	垂死	.

经过一番周折，我终于确定她的父亲要么已经去世，要么即将离世。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ?

"	And	what	may	be	your	father's	name	,	my	poor	child	?
"	和	什么	可能	是	你的	父亲的	姓名	,	我的	贫穷的	孩子	?

“可怜的孩子，你父亲叫什么名字？”

" [sed] [aɪ] . [ʃiː; ʃi] [held] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] .

"	said	I	.	She	held	down	her	head	,	as	if	ashamed	.
"	说	我	.	她	握住	向下	她	头	,	作为	如果	羞愧	.

“我说。”她低下了头，似乎感到羞愧。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [bɜːrst]['ɪntuː] [flʌdz] [ʌv; əv]

I	repeated	the	question	,	and	the	wretched	little	creature	burst	into	floods	of
我	重复	这	问题	,	和	这	可怜	小的	生物	爆裂	进入	洪水	的

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

我重复了一遍问题，那可怜的小家伙顿时嚎啕大哭起来。

[stɪl] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [bɪ'fɔːr] .

still	more	bitter	than	she	had	shed	before	.
仍然	更多的	苦的	比	她	有	棚	前	.

比她之前经历的还要苦涩。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɔːlmoʊst] [prə'vəukt] [baɪ] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

At	length	,	almost	provoked	by	conduct	which	appeared	to	me	so	unreasonable	,
在	长度	,	几乎	挑衅	经过	执行	哪个	出现	到	我	所以	不合理	,

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] ,

I	began	to	lose	patience	,
我	开始	到	失去	耐心	,

最后，几乎是被对方在我看来如此不合理的行为激怒了，我开始失去耐心。

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪti] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [sed]

spite	of	the	pity	which	I	could	not	help	feeling	towards	her	,	and	I	said
尽管如此	的	这	遗憾	哪个	我	可以	不是	帮助	感觉	向	她	,	和	我	说

['ræðər] ['hɑːrʃli] ,

rather	harshly	,
相当	严厉地	,

尽管我对她感到无比怜悯，但我还是语气生硬地说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [liːd]
" If you will not tell me the name of the person to whom you would lead
" 如果 你 将要 不是 告诉 我 这 姓名 的 这 人 到 谁 你 会 带领
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“如果你不肯告诉我你要带我去见的那个人的名字，

[jʊr; jər] ['saɪləns] [kæn; kən] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [noʊ] [gʊd] ['moʊtɪv] ,
your silence can arise from no good motive ,
你的 沉默 能 出现 从 不 好的 动机 ,

你的沉默绝非出于善意。

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . "
and I might be justified in refusing to go with you at all . "
和 我 可能 是 合理的 在 拒绝 到 去 和 你 在 全部 . "

我完全有理由拒绝跟你一起去。

" [oʊ] ! [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" Oh ! don't say that , don't say that , " cried she .
" 哦 ! 不 说 那 , 不 说 那 , " 哭 她 .

“哦！别这么说，别这么说！”她喊道。

" [oʊ] ! [sɜːr] ,
" Oh ! sir ,
" 哦 ! 先生 ,

“哦！先生，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'fiəd] [ʌv; əv] [wen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'fiəd]
it was that I was afeard of when I would not tell you — I was afeard
它 曾是 那 我 曾是 害怕 的 什么时候 我 会 不是 告诉 你 — 我 曾是 害怕
[wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
when you heard his name you would not come with me ;
什么时候 你 听到 他的 姓名 你 会 不是 来 和 我 ;

我害怕的是，当我不告诉你的时候——我害怕的是，当你听到他的名字时，你不会跟我一起去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz]['haɪdɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ɪts] [pæt] ['kɑːnəl] , [ðə; ðɪ]['kɑːrpəntər] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
but it is no use hidin ' it now — it's Pat Connell , the carpenter , your honour .
但 它 是 不 使用 隐藏 - 它 现在 — 它是 拍 康奈尔 , 这 木匠 , 你的 荣誉 .

但现在再隐瞒也没用了——法官大人，他是木匠帕特·康奈尔。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɜːrnɪst] [æŋ'zaɪəti] ,
" She looked in my face with the most earnest anxiety ,
" 她 看起来 在 我的 脸 和 这 最多 认真 焦虑 ,

她用极其真切的焦虑眼神看着我，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðer; ðər] ;
as if her very existence depended upon what she should read there ;
作为 如果 她 非常 存在 取决于 之上 什么 她 应该 读 那里 ;

仿佛她的存在本身就取决于她应该在那里读到什么；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
but I relieved her at once .
但 我 松了口气 她 在 一次 .

但我立刻接替了她。

[ðə; ðɪ] [neɪm] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'plezntli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,
The name , indeed , was most unpleasantly familiar to me ; but ,
这 姓名 , 的确 , 曾是 最多 令人不快的 熟悉的 到 我 ; 但 ,

这个名字确实让我感到十分不快，但却又无比熟悉；

[haʊ'evər] ['fruːtləs] [maɪ]['vɪzɪts][ænd; ənd][əd'vaɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

however	fruitless	my	visits	and	advice	might	have	been	at	another	time	,
然而	徒劳无功	我的	访问	和	建议	可能	有	到过	在	其他	时间	,

然而，即便我之前的拜访和建议可能毫无成效，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['sʌfər] [maɪ] [dauts] [ʌv; əv][ðer; ðər][juː'tɪlətɪ]

the	present	was	too	fearful	an	occasion	to	suffer	my	doubts	of	their	utility
这	展示	曾是	也	可怕	一个	场合	到	遭受	我的	疑虑	的	他们的	公用事业

[æz; əz][maɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'temptɪŋ] [wʌt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk][tuː; tə] [weɪ]

as	my	reluctance	to	re	-	attempting	what	appeared	a	hopeless	task	to	weigh
作为	我的	不情愿	到	关于	-	尝试	什么	出现	一个	绝望	任务	到	称重

['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪtəst] [tʃæns] ,

even	against	the	lightest	chance	,
甚至	反对	这	最轻	机会	,

眼下形势太过危急，我根本无暇顾及它们是否真的有用，也不愿再次尝试这项看似毫无希望的任务，哪怕只有一丝希望也难以抵挡。

[ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] [maɪt] [prə'duːs] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr]

that	a	consciousness	of	his	imminent	danger	might	produce	in	him	a	more
那	一个	意识	的	他的	迫在眉睫	危险	可能	生产	在	他	一个	更多的

['dɑːs(ə)l][ænd; ənd]['træktəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

docile	and	tractable	disposition	.
温顺	和	易于处理	处置	.

意识到自己即将面临的危险，可能会使他变得更加温顺易于驾驭。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][toʊld][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

Accordingly	I	told	the	child	to	lead	the	way	,	and	followed	her	in	silence	.
因此	我	讲述	这	孩子	到	带领	这	方式	,	和	随后	她	在	沉默	.

于是我让孩子带路，自己默默地跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] ['ræpɪdlɪ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [striːt] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] [greɪt] ['θɜːroʊfer]

She	hurried	rapidly	through	the	long	narrow	street	which	forms	the	great	thoroughfare
她	慌忙	快速	通过	这	长的	狭窄的	街道	哪个	表格	这	伟大的	通道

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

of	the	town	.
的	这	镇	.

她匆匆穿过这条狭长的街道，这条街道是镇上的主要干道。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , ['rendərd] [stɪl] [diːpər] [baɪ][ðə; ði][kloʊz] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

The	darkness	of	the	hour	,	rendered	still	deeper	by	the	close	approach	of	the	old
这	黑暗	的	这	小时	,	渲染	仍然	更深	经过	这	关闭	方法	的	这	老的

['fæʃnd] ['haʊzɪz] ,

fashioned	houses	,
造型	房屋	,

夜幕降临，古老的房屋近在咫尺，更衬得夜色更加深沉。

[wɪtʃ] ['loʊɝd] [ɪn] [tɔːl] [əb'skjʊrətɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ;

which	lowered	in	tall	obscurity	on	either	side	of	the	way	;
哪个	降低	在	高的	朦胧	在	任何一个	边	的	这	方式	;

它们在道路两旁高耸隐蔽地低垂着；

[ðə; ði][dæmp] ['drɪrɪ] [tʃɪl] [wɪtʃ] ['rendərz] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [pɪ'kjuːliərlɪ] ['tʃɪrləs] ,

the	damp	dreary	chill	which	renders	the	advance	of	morning	peculiarly	cheerless	,
这	潮湿	凄凉	寒意	哪个	渲染	这	进步	的	早晨	奇特地	冷冷清清	,

潮湿阴冷的天气，让清晨的到来显得格外令人沮丧。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [wɔ:k] , [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ə; eɪ]

combined	**with**	**the**	**object**	**of**	**my**	**walk**	**,**	**to**	**visit**	**the**	**death**	**-**	**bed**	**of**	**a**
合并	和	这	目的	的	我的	走	,	到	访问	这	死亡	-	床	的	一个

[prɪ'zʌmptʃuəs] ['sɪnər] ,

presumptuous	**sinner**	**,**
放肆	罪人	,

结合我此行的目的——探望一位狂妄罪人的临终床榻——

[tu:; tə] [ɪn'devər] , ['ɔ:lmoʊst] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn] ,

to	**endeavour**	**,**	**almost**	**against**	**my**	**own**	**conviction**	**,**
到	努力	,	几乎	反对	我的	自己的	定罪	,

几乎违背我自己的信念，努力去做

[tu:; tə] [ɪn'fju:z] [ə; eɪ] [hoʊp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['reprəbeɪt] — [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,

to	**infuse**	**a**	**hope**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**dying**	**reprobate**	**—**	**a**	**drunkard**	**,**
到	注入	一个	希望	进入	这	心	的	一个	垂死	恶棍	—	一个	酒鬼	,

给一个垂死的浪荡子——一个酒鬼——的心中注入希望，

[bʌt; bət] [tu:] ['prɑ:bəbli] ['perɪʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæd][fɪt][ʌv; əv]

but	**too**	**probably**	**perishing**	**under**	**the**	**consequences**	**of**	**some**	**mad**	**fit**	**of**
但	也	大概	消亡	在下面	这	结果	的	一些	疯狂的	合身	的

[ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

intoxication	**;**
中毒	;

但很可能死于某种疯狂的醉酒行为；

[ɔ:l] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ju'naɪtɪd] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][maɪ]

all	**these**	**circumstances**	**united**	**served**	**to**	**enhance**	**the**	**gloom**	**and**	**solemnity**	**of**	**my**
全部	这些	情况	团结的	服务	到	提高	这	愁云	和	严肃	的	我的

['fi:lɪŋz] ,

feelings	**,**
情怀	,

所有这些情况加在一起，更加深了我的忧郁和沉重之感。

[æz; əz][aɪ]['saɪləntli] ['fɑ:loʊd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [gaɪd] ,

as	**I**	**silently**	**followed**	**my**	**little**	**guide**	**,**
作为	我	默默	随后	我的	小的	指导	,

我默默地跟随我的小向导，

[hu:] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [steps] ['trævəst] [ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [stri:t] .

who	**with**	**quick**	**steps**	**traversed**	**the**	**uneven**	**pavement**	**of**	**the**	**main**	**street**	**.**
WHO	和	快的	步骤	穿越	这	不均匀	路面	的	这	主要的	街道	.

他们迈着轻快的步伐，穿过主街上凹凸不平的人行道。

['æftər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɔ:f]['ɪntu:][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] ,

After	**a**	**walk**	**of**	**about**	**five**	**minutes**	**she**	**turned**	**off**	**into**	**a**	**narrow**	**lane**	**,**
后	一个	走	的	关于	五	分钟	她	转向	离开	进入	一个	狭窄的	车道	,

走了大约五分钟后，她拐进了一条狭窄的小巷。

[ʌv; əv] [ðæt] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [klæs] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l]

of	**that**	**obscure**	**and**	**comfortless**	**class**	**which**	**are**	**to**	**be**	**found**	**in**	**almost**	**all**
的	那	朦胧	和	无安慰	班级	哪个	是	到	是	成立	在	几乎	全部

[smɔ:l] [oʊld] ['fæʃnd] [taʊnz] ,

small	**old**	**fashioned**	**towns**	**,**
小的	老的	造型	城镇	,

属于那种在几乎所有老式小镇都能找到的默默无闻、生活困苦的阶层。

[tʃɪl] [wɪ'ðaʊt] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'fensɪv] - , ['dɪndʒi] , ['smoʊki]

chill	without	ventilation	,	reeking	with	all	manner	of	offensive	effluviae	,	dingy	,	smoky
寒意	没有	通风	,	臭气熏天	和	全部	方式	的	进攻	-	,	昏暗的	,	烟

, ['sɪkli] [ænd; ənd] [pent] - [ʌp] ['bɪldɪŋz] ,

,	sickly	and	pent	-	up	buildings	,
,	病弱的	和	五角星	-	向上	建筑物	,

阴冷潮湿，通风不良，散发着各种难闻的气味，建筑物阴暗、烟雾弥漫、令人窒息、压抑闷热。

['fri:kwəntli] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

frequently	not	only	in	a	wretched	but	in	a	dangerous	condition	.
频繁地	不是	仅有的	在	一个	可怜	但	在	一个	危险的	状况	.

经常不仅处境悲惨，而且处境危险。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [sɪns] [aɪ] [læst] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]

"	Your	father	has	changed	his	abode	since	I	last	visited	him	,	and	,	I	am
"	你的	父亲	有	已更改	他的	住所	自从	我	最后的	到访	他	,	和	,	我	是

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

“自从我上次去看望你父亲以来，他已经搬家了，恐怕……”

[mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] , " [sed] [aɪ] .

much	for	the	worse	,	"	said	I	.
很多	为了	这	更糟	,	"	说	我	.

“情况变得更糟了，”我说。

" [ɪn'di:d] [hi:; hi][hæz; həz] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [kəm'pleɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] ;

"	Indeed	he	has	,	sir	,	but	we	must	not	complain	,	"	replied	she	;
"	的确	他	有	,	先生	,	但	我们	必须	不是	抱怨	,	"	回复	她	;

“确实如此，先生，但我们不能抱怨，”她回答说；

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['lɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd] [fu:d] , [ðoʊ] [its] [pʊr]

"	we	have	to	thank	God	that	we	have	lodging	and	food	,	though	it's	poor
"	我们	有	到	感谢	上帝	那	我们	有	住宿	和	食物	,	尽管	它是	贫穷的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

“我们得感谢上帝，让我们有住处和食物，虽然条件很差。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] .

it	is	,	your	honour	.
它	是	,	你的	荣誉	.

正是如此，法官大人。

" [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[θɔ:t] [aɪ] , [haʊ] ['meni] [æn; ən]['oʊldər] [hed] [maɪt] [lɜ:rn] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm] [ði:] — [haʊ] ['meni]

thought	I	,	how	many	an	older	head	might	learn	wisdom	from	thee	—	how	many
想法	我	,	如何	许多	一个	老	头	可能	学习	智慧	从	你	—	如何	许多

[ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [fə'lɑ:səfər] ,

a	luxurious	philosopher	,
一个	豪华	哲学家	,

我心想，有多少位长者能从你身上学到智慧——有多少位奢靡的哲学家，

[hu:] [ɪz] [skɪld] [tu:; tə] [pri:tʃ] [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] ['sʌfər] ,

who	is	skilled	to	preach	but	not	to	suffer	,
WHO	是	熟练	到	布道	但	不是	到	遭受	,

善于布道却不善于承受苦难的人

[maɪt] [nɑːt] [ðaɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [wɜːrdz] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [blʌʃ] !

might	not	thy	patient	words	put	to	the	blush	!
可能	不是	你的	病人	字	放	到	这	脸红	!

你的耐心话语或许不会让人脸红!

[ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ænd; ənd]

The	manner	and	language	of	this	child	were	alike	above	her	years	and
这	方式	和	语言	的	这	孩子	是	同样	多于	她	年	和

['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

station	;	and	,
车站	;	和	,

这个孩子的举止和言谈都远超她的年龄和身份；而且，

[ɪn'diːd] , [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

indeed	,	in	all	cases	in	which	the	cares	and	sorrows	of	life	have	anticipated
的确	,	在	全部	案例	在	哪个	这	关心	和	悲伤	的	生活	有	预期

[ðer; ðər] ['juːʒuəl] [deɪt] ,

their	usual	date	,
他们的	通常	日期	,

的确，在所有生活中，当烦恼和悲伤提前到来时，

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː] , [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [pri:mə'tjurəti] [tuː; tə]

and	have	fallen	,	as	they	sometimes	do	,	with	melancholy	prematurity	to
和	有	倒下	,	作为	他们	有时	做	,	和	忧郁	早熟	到

[ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

the	lot	of	childhood	,
这	很多	的	童年	,

他们有时就是这样，带着忧郁的早逝，落入了童年的命运。

[aɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [hæv; həv] [pruːvd] ['juːnɪfɔːrmli] [ðə; ði] [seɪm] .

I	have	observed	the	result	to	have	proved	uniformly	the	same	.
我	有	观察到	这	结果	到	有	已证实	均匀地	这	相同的	.

我观察到结果始终一致。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [maɪnd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [hæv; həv] [bɪn] [st'reɪndʒəz] ,

A	young	mind	,	to	which	joy	and	indulgence	have	been	strangers	,
一个	年轻的	头脑	,	到	哪个	喜悦	和	放纵	有	到过	陌生人	,

一颗稚嫩的心，从未体验过快乐和放纵，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] [hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliəˌraɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	to	which	suffering	and	self	-	denial	have	been	familiarised	from	the
和	到	哪个	痛苦	和	自己	-	拒绝	有	到过	熟悉的	从	这

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

从一开始，苦难和自我牺牲就已为人所熟知。

[ə'kwaiəz] [ə; eɪ] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ʌðər] ['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

acquires	a	solidity	and	an	elevation	which	no	other	discipline	could	have
收购	一个	固体	和	一个	海拔	哪个	不	其他	纪律	可以	有

[bi'stəu] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

bestowed	,	and	which	,
授予	,	和	哪个	,

它获得了其他任何学科都无法赋予的坚实性和崇高性，并且，

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] , [kə'mjuːnikeitid] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [bʌt; bət] ['mɔːrnf(ə)l] [pɪˌkjuːli'ærəti] [tuː; tə] [ðə; ði]

in	the	present	case	,	communicated	a	striking	but	mournful	peculiarity	to	the
在	这	展示	案件	,	沟通	一个	引人注目	但	悲哀	特点	到	这

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

在本案中，这种举止展现出一种引人注目却又令人悲伤的特殊性。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

even	to	the	voice	of	the	child	.
甚至	到	这	嗓音	的	这	孩子	.

甚至连孩子的声音都听得一清二楚。

[wi:; wi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['kreɪzi] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] ,

We	paused	before	a	narrow	,	crazy	door	,	which	she	opened	by	means	of	a	latch	,
我们	暂停	前	一个	狭窄的	,	疯狂的	门	,	哪个	她	打开	经过	方法	的	一个	闩锁	,

我们停在一扇狭窄而奇特的门前，她用门闩打开了门。

[ænd; ənd][wi:; wi][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sti:p] [ænd; ənd]['broʊkən] [sterz] ,

and	we	forthwith	began	to	ascend	the	steep	and	broken	stairs	,
和	我们	立即	开始	到	上升	这	陡	和	破碎的	楼梯	,

于是我们立刻开始攀登那陡峭破损的台阶。

[wɪtʃ] [led] ['ʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [ru:m] .

which	led	upwards	to	the	sick	man's	room	.
哪个	引领	向上	到	这	生病的	男人的	房间	.

这条路通往楼上的病人房间。

[æz; əz][wi:; wi] ['maʊntɪd] [flaɪt] ['æftər] [flaɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gærət] [flɔ:r] ,

As	we	mounted	flight	after	flight	towards	the	garret	floor	,
作为	我们	安装	航班	后	航班	向	这	阁楼	地面	,

我们一架接一架地驾驶飞机向阁楼地面飞去，

[aɪ] [hɜ:rd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['hɜ:rid] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

I	heard	more	and	more	distinctly	the	hurried	talking	of	many	voices	.
我	听到	更多的	和	更多的	明显地	这	慌忙	说	的	许多	声音	.

我越来越清楚地听到许多人匆忙的说话声。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [loʊ] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] .

I	could	also	distinguish	the	low	sobbing	of	a	female	.
我	可以	还	区分	这	低的	啜泣	的	一个	女性	.

我还能分辨出女性低沉的啜泣声。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['lɑ:bi] , [ði:z] [saʊndz] [bɪ'keɪm] ['fʊli] ['ɔ:dəbl] .

On	arriving	upon	the	uppermost	lobby	,	these	sounds	became	fully	audible	.
在	抵达	之上	这	最上层	大厅	,	这些	声音	成为	完全	可听见的	.

到达最高层的大厅后，这些声音就完全清晰可闻了。

" [ðɪs] [wei] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , " [sed] [maɪ]['lɪt(ə)l] [kən'dʌktrəs] ,

"	This	way	,	your	honor	,	"	said	my	little	conductress	,
"	这	方式	,	你的	荣誉	,	"	说	我的	小的	售票员	,

“这边请，大人，”我的小女售票员说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [pætʃt] [ænd; ənd][hæf]['rɑ:t(ə)n][plæŋk] ,

at	the	same	time	pushing	open	a	door	of	patched	and	half	rotten	plank	,
在	这	相同的	时间	推动	打开	一个	门	的	已修补	和	一半	烂	板	,

与此同时，他推开了一扇由修补过的、半腐烂的木板制成的门。

[ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['skwɑ:lɪd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

she	admitted	me	into	the	squalid	chamber	of	death	and	misery	.
她	承认	我	进入	这	肮脏的	房间	的	死亡	和	苦难	.

她把我带进了那间肮脏不堪、充满死亡和苦难的房间。

[bʌt; bət][wʌn]['kænd(ə)l] , [held] [ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skerd] [ænd; ənd] ['hægərd] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] ,

But	one	candle	,	held	in	the	fingers	of	a	scared	and	haggard	-	looking	child	,
但	一	蜡烛	,	握住	在	这	手指	的	一个	害怕的	和	枯槁	-	寻找	孩子	,

但有一个蜡烛，被一个面容惊恐、憔悴的孩子紧紧握在手中。

[wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

was	burning	in	the	room	,
曾是	燃烧	在	这	房间	,

房间里着火了，

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [dɪm] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [ɔːr] ['dɑːrknəs] [ɪk'sept] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ɪ'miːdiət]

and	that	so	dim	that	all	was	twilight	or	darkness	except	within	its	immediate
和	那	所以	暗淡	那	全部	曾是	暮	或者	黑暗	除了	之内	它是	即时

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

而且光线如此昏暗，除了它直接影响的范围之外，其他地方都笼罩在昏暗或黑暗之中。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [əb'skjʊrəti] , [haʊ'evər] , [sɜːrvd] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnənt] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ]

The	general	obscurity	,	however	,	served	to	throw	into	prominent	and	startling
这	一般的	朦胧	,	然而	,	服务	到	扔	进入	著名的	和	令人震惊

[rɪ'liːf] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɑːkjəpənt] .

relief	the	death	-	bed	and	its	occupant	.
宽慰	这	死亡	-	床	和	它是	居住者	.

然而，这种普遍的默默无闻反而凸显了临终的病床及其主人。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'prɑːksəˌmeɪtəd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrəb(ə)l] ['klɪrnəs] [ə'pɑːn] ,

The	light	was	nearly	approximated	to	,	and	fell	with	horrible	clearness	upon	,
这	光	曾是	几乎	近似值	到	,	和	跌倒	和	可怕	清晰度	之上	,

光线几乎完全照射过来，并以可怕的清晰度落在.....

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] .

the	blue	and	swollen	features	of	the	drunkard	.
这	蓝色的	和	肿	特征	的	这	酒鬼	.

醉汉青肿的脸庞。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['kaʊntənəns] [kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] [tə'rɪfɪk] .

I	did	not	think	it	possible	that	a	human	countenance	could	look	so	terrific	.
我	做过	不是	思考	它	可能的	那	一个	人类	面容	可以	看	所以	了不起	.

我没想到人的容貌竟能如此可怕。

[ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] [drɔːn] [ə'pɑːrt] — [ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['fɜːrmli] [set] — [ðə; ði] [aɪz]

The	lips	were	black	and	drawn	apart	—	the	teeth	were	firmly	set	—	the	eyes
这	嘴唇	是	黑色的	和	绘制	除	—	这	牙齿	是	牢牢	放	—	这	眼睛

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kloʊzd] ,

a	little	unclosed	,
一个	小的	未关闭	,

嘴唇呈黑色，微微张开——牙齿紧咬——眼睛微微睁开，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪts] [ə'piəriŋ] — ['evri] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['lɪvɪd] ,

and	nothing	but	the	whites	appearing	—	every	feature	was	fixed	and	livid	,
和	没有什么	但	这	白人	出现	—	每一个	特征	曾是	固定的	和	铁青	,

除了白色之外什么也看不到——每个特征都僵硬而惨白。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['gæstli] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['terər]

and	the	whole	face	wore	a	ghastly	and	rigid	expression	of	despairing	terror
和	这	所有的	脸	穿着	一个	阴森	和	死板的	表达	的	绝望	恐怖

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['iːkwəld] ;

such	as	I	never	saw	equalled	;
这样的	作为	我	绝不	锯	等于	;

整张脸都呈现出一种可怕的、僵硬的绝望恐惧表情，这种表情我从未见过；

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [krɔːst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['fɜːrmli] [klentʃt] , [waɪl] ,

his	hands	were	crossed	upon	his	breast	,	and	firmly	clenched	,	while	,
他的	双手	是	交叉	之上	他的	胸部	,	和	牢牢	紧握	,	尽管	,

他双手交叉放在胸前，紧紧握成拳头，而

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrps] - [laɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [sʌm; səm] [waɪt] [klɔːðz]

as	if	to	add	to	the	corpse	-	like	effect	of	the	whole	,	some	white	cloths
作为	如果	到	添加	到	这	尸体	-	喜欢	影响	的	这	所有的	,	一些	白色的	布料

, ['dɪpt] [ɪn]['wɔːtər] ,

,	dipped	in	water	,
,	浸入	在	水	,

仿佛为了增强整体的尸体般的效果，一些浸过水的白布，

[wɜːr; wər] [wuːnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] .

were	wound	about	the	forehead	and	temples	.
是	伤口	关于	这	前额	和	寺庙	.

缠绕在前额和太阳穴上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['spektək(ə)l] ,

As	soon	as	I	could	remove	my	eyes	from	this	horrible	spectacle	,
作为	很快	作为	我	可以	消除	我的	眼睛	从	这	可怕	奇观	,

我一能把目光从这可怕的景象中移开，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [maɪ] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] — — , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][hjuː'meɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	observed	my	friend	Dr	.	D	—	—	,	one	of	the	most	humane	of	a
我	观察到	我的	朋友	博士	.	D	—	—	,	一	的	这	最多	人道	的	一个

[hjuː'meɪn] [prə'feʃ(ə)n] ,

humane	profession	,
人道	职业	,

我观察了我的朋友D——博士，他是人道主义职业中最具人道主义精神的人之一，

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

standing	by	the	bedside	.
常设	经过	这	床头	.

站在床边。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfəli] , [tuː; tə] [bliːd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

He	had	been	attempting	,	but	unsuccessfully	,	to	bleed	the	patient	,
他	有	到过	尝试	,	但	不成功	,	到	流血	这	病人	,

他曾试图给病人放血，但没有成功。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði] [pʌls] .

and	had	now	applied	his	finger	to	the	pulse	.
和	有	现在	应用	他的	手指	到	这	脉冲	.

然后他把手指放在了脉搏上。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [hoʊp] ?

"	Is	there	any	hope	?
"	是	那里	任何	希望	?

还有希望吗?

" [aɪ] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	I	inquired	in	a	whisper	.
"	我	询问	在	一个	耳语	.

我低声问道。

[ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

A	shake	of	the	head	was	the	reply	.
一个	摇	的	这	头	曾是	这	回复	.

他摇了摇头作为回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [rɪst] ;

There	was	a	pause	while	he	continued	to	hold	the	wrist	;
那里	曾是	一个	暂停	尽管	他	持续	到	抓住	这	手腕	;

他停顿了一下，仍然握着她的手腕；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

but	he	waited	in	vain	for	the	throb	of	life	,	it	was	not	there	,
但	他	等待	在	徒劳	为了	这	搏动	的	生活	,	它	曾是	不是	那里	,

但他徒劳地等待着生命的悸动，它并没有出现。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][let][goʊ][ðə; ði][hænd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['stɪfli] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

and	when	he	let	go	the	hand	it	fell	stiffly	back	into	its	former	position	upon
和	什么时候	他	让	去	这	手	它	跌倒	僵硬地	后退	进入	它是	以前的	位置	之上

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

当他松开那只手时，那只手僵硬地落回了另一只手上。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	The	man	is	dead	,	"	said	the	physician	,
"	这	男人	是	死的	,	"	说	这	医生	,

“这个人已经死了，”医生说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fɪgjər] [leɪ] .

as	he	turned	from	the	bed	where	the	terrible	figure	lay	.
作为	他	转向	从	这	床	在哪里	这	糟糕的	数字	躺	.

他转身离开那张躺着可怕身影的床。

[ded] ! [θɔːt] [aɪ] , ['skersli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ]

Dead	!	thought	I	,	scarcely	venturing	to	look	upon	the	tremendous	and	revolting
死的	!	想法	我	,	几乎	冒险	到	看	之上	这	巨大的	和	令人作呕的

['spektək(ə)l] — [ded] !

spectacle	—	dead	!
奇观	—	死的	!

死了！我心想，几乎不敢去看那可怕又令人作呕的景象——死了！

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [ded] !

without	an	hour	for	repentance	,	even	a	moment	for	reflection	—	dead	!
没有	一个	小时	为了	悔改	,	甚至	一个	片刻	为了	反射	—	死的	!

没有一小时的悔改，甚至没有一刻的反思——死了！

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

without	the	rites	which	even	the	best	should	have	.
没有	这	仪式	哪个	甚至	这	最好的	应该	有	.

连最优秀的人也应该有的礼仪都没有。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Is	there	a	hope	for	him	?
是	那里	一个	希望	为了	他	?

他还有希望吗?

[ðə; ði] ['glerɪŋ] ['aɪbɔːl] , [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [maʊθ] ,

The	glaring	eyeball	,	the	grinning	mouth	,
这	刺眼	眼球	,	这	咧嘴笑	嘴	,

那只炯炯有神的眼球，那张咧嘴大笑的嘴，

[ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [braʊ] — [ðæt] [ʌn'ʌtərəbl] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['peɪntər] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt]

the	distorted	brow	—	that	unutterable	look	in	which	a	painter	would	have	sought
这	扭曲	眉头	—	那	难以言喻	看	在	哪个	一个	画家	会	有	寻求

[tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] [fɪkst] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərˌmoʊst] [hel] — [ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] ['ænsər] .

to	embody	the	fixed	despair	of	the	nethermost	hell	—	these	were	my	answer	.
到	体现	这	固定的	绝望	的	这	最下层	地狱	—	这些	是	我的	回答	.

那扭曲的眉毛——那种画家试图用以体现地狱深处那种无法言喻的绝望的眼神——这就是我的答案。

[ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

The	poor	wife	sat	at	a	little	distance	,
这	贫穷的	妻子	卫星	在	一个	小的	距离	,

可怜的妻子坐在不远处，

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] — [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði]

crying	as	if	her	heart	would	break	—	the	younger	children	clustered	round	the
哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	—	这	年轻	孩子们	聚类	圆形的	这

[bed] , ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

bed	,	looking	,	with	wondering	curiosity	,
床	,	寻找	,	和	好奇	好奇心	,

她哭得好像心都要碎了一样——年幼的孩子们围在床边，带着好奇的目光看着她。

[ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [deθ] , ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

upon	the	form	of	death	,	never	seen	before	.
之上	这	形式	的	死亡	,	绝不	已见	前	.

以从未见过的死亡形态出现。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

When	the	first	tumult	of	uncontrollable	sorrow	had	passed	away	,
什么时候	这	第一的	骚乱	的	不可控的	悲哀	有	通过了	离开	,

当最初的、无法控制的悲伤情绪消退之后，

[ə'veilɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [im'presivnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

availing	myself	of	the	solemnity	and	impressiveness	of	the	scene	,
利用	我	的	这	严肃	和	令人印象深刻	的	这	场景	,

我充分利用了这庄严肃穆、令人印象深刻的场景，

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['strɪkən] ['fæməli][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɪn] [prer] , [ænd; ənd][ɔːl] [nelt]

I	desired	the	heart	-	stricken	family	to	accompany	me	in	prayer	,	and	all	knelt
我	想要的	这	心	-	受打击的	家庭	到	陪伴	我	在	祷告	,	和	全部	跪下

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我希望悲痛欲绝的家属能与我一同祈祷，于是他们都跪了下来。

[waɪl] [aɪ] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [prerz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd]

while	I	solemnly	and	fervently	repeated	some	of	those	prayers	which	appeared
尽管	我	庄严地	和	热切地	重复	一些	的	那些	祈祷	哪个	出现

[moʊst] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

most	applicable	to	the	occasion	.
最多	适用的	到	这	场合	.

我庄严而虔诚地重复了一些我认为最适合当前场合的祷文。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] , [aɪ] ['trʌstɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ,

I	employed	myself	thus	in	a	manner	which	,	I	trusted	,	was	not	unprofitable	,
我	受雇	我	因此	在	一个	方式	哪个	,	我	可信	,	曾是	不是	无利可图	,

我以这种方式从事我的工作，我相信这并非毫无益处。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ]

at	least	to	the	living	,	for	about	ten	minutes	,	and	having	accomplished	my
在	至少	到	这	活的	,	为了	关于	十	分钟	,	和	拥有	完成	我的

[tæsk] ,

task	,
任务	,

至少对活着的人来说，大约持续了十分钟，完成我的任务后，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ə'raɪz] .

I	was	the	first	to	arise	.
我	曾是	这	第一的	到	出现	.

我是第一个起床的。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] , ['sɔbiŋ] , ['helpləs] ['kriːtʃərz] [huː] [nelt] [soʊ] ['hʌmbli] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	looked	upon	the	poor	,	sobbing	,	helpless	creatures	who	knelt	so	humbly	around	me	,
我	看起来	之上	这	贫穷的	,	啜泣	,	无助	生物	WHO	跪下	所以	谦卑地	大约	我	,

我看着那些可怜的、哭泣的、无助的生灵，他们谦卑地跪在我周围。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bled][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	my	heart	bled	for	them	.
和	我的	心	出血	为了	他们	.

我为他们感到心痛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][træn'zɪʃ(ə)n] ,

With	a	natural	transition	,
和	一个	自然的	过渡	,

过渡自然流畅，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bed][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] , [ænd; ənd] ,

I	turned	my	eyes	from	them	to	the	bed	in	which	the	body	lay	,	and	,
我	转向	我的	眼睛	从	他们	到	这	床	在	哪个	这	身体	躺	,	和	,

[greɪt] [gɑːd] !

great	God	!
伟大的	上帝	!

我将目光从他们身上移开，看向躺着尸体的床，我的天哪！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] - [laɪk]

what	was	the	revulsion	,	the	horror	which	I	experienced	on	seeing	the	corpse	-	like
什么	曾是	这	厌恶	,	这	恐怖	哪个	我	经验丰富的	在	看到	这	尸体	-	喜欢

,

,
,

看到那具尸体般的躯体时，我感受到的那种厌恶和恐惧是什么？

[tə'rɪfɪk] [θɪŋ] ['siːtɪd] [hæf] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [waɪt] [klɔːðz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

terrific	thing	seated	half	upright	before	me	—	the	white	cloths	,	which	had	been
了不起	事物	坐着	一半	直立	前	我	—	这	白色的	布料	,	哪个	有	到过

[wuːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] ,

wound	about	the	head	,
伤口	关于	这	头	,

一个可怕的东西半直立地坐在我面前——那是裹在头上的白布，

[hæd; həd] [naʊ] ['pɑːrtli] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

had	now	partly	slipped	from	their	position	,
有	现在	部分	滑倒了	从	他们的	位置	,

现在他们已经部分地偏离了原来的位置，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [groʊ'tesk] [fes'tuːnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

and	were	hanging	in	grotesque	festoons	about	the	face	and	shoulders	,
和	是	绞刑	在	怪诞	花环	关于	这	脸	和	肩膀	,

它们像怪诞的彩带一样挂在脸和肩膀上，

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [aɪz] [lɪəd] [frʌm; frəm][ə'mɪd][ðem; ðəm] —

while	the	distorted	eyes	leered	from	amid	them	—
尽管	这	扭曲	眼睛	斜视	从	之中	他们	—

而扭曲的眼睛则从他们中间狰狞地盯着——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第3/7页

" [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] , [nɑːt][tuː; tə] [tel] .

"	A	sight	to	dream	of	,	not	to	tell	.
"	一个	视线	到	梦	的	,	不是	到	告诉	.

“美得令人窒息，难以言喻。”

" [aɪ] [stʊd] ['æktʃuəli] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

"	I	stood	actually	rivetted	to	the	spot	.
"	我	站立	实际上	铆接	到	这	点	.

我当时真的呆住了，动弹不得。

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪts] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪts][ɑːrm] , [aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ]

The	figure	nodded	its	head	and	lifted	its	arm	,	I	thought	with	a	menacing
这	数字	点头	它是	头	和	抬起	它是	手臂	,	我	想法	和	一个	威胁

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

那人影点了点头，抬起了胳膊，我觉得他这是在做出威胁的手势。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːts] [æt; ət] [wʌns] [rʌʃt] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] .

A	thousand	confused	and	horrible	thoughts	at	once	rushed	upon	my	mind	.
一个	千	使困惑	和	可怕	想法	在	一次	匆忙	之上	我的	头脑	.

无数混乱而可怕的想法瞬间涌入我的脑海。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['sɪnər] , [huː] , ['dʊrɪŋ] [laɪf] ,

I	had	often	read	that	the	body	of	a	presumptuous	sinner	,	who	,	during	life	,
我	有	经常	读	那	这	身体	的	一个	放肆	罪人	,	WHO	,	期间	生活	,

我曾多次读到，一个狂妄自大的罪人，生前……的身体会……

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['evri] [sə'tænɪk] ['ɪmpʌls] , ['æftər][ðə; ði]['hjuːmən] ['tenənt]

had	been	the	willing	creature	of	every	satanic	impulse	,	after	the	human	tenant
有	到过	这	愿意的	生物	的	每一个	撒旦教	冲动	,	后	这	人类	租户

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	deserted	it	,
有	荒凉的	它	,

在人类房客离开后，它就成了所有撒旦欲望的甘愿奴隶。

[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][spɔːrt][ʌv; əv][dɪ'moʊniæk] [pə'zeʃn] .

had	been	known	to	become	the	horrible	sport	of	demoniac	possession	.
有	到过	已知	到	变得	这	可怕	运动	的	恶魔	拥有	.

曾经一度演变成可怕的恶魔附身游戏。

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ,

I	was	roused	from	the	stupefaction	of	terror	in	which	I	stood	,
我	曾是	唤醒	从	这	震惊	的	恐怖	在	哪个	我	站立	,

我从极度恐惧的麻木状态中回过神来，

[baɪ][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

by	the	piercing	scream	of	the	mother	,	who	now	,	for	the	first	time	,
经过	这	冲孔	尖叫	的	这	母亲	,	WHO	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

母亲撕心裂肺的尖叫声响起，这是她第一次……

[pər'siːvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

perceived	the	change	which	had	taken	place	.
感知	这	改变	哪个	有	已采取	地方	.

察觉到了已经发生的变化。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] , [bʌt; bət] ,

She	rushed	towards	the	bed	,	but	,
她	匆忙	向	这	床	,	但	,

她冲向床边，但是，

[stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv]['vaɪələnt][i'məuʃənz] , [bɪ'fɔːr]

stunned	by	the	shock	and	overcome	by	the	conflict	of	violent	emotions	,	before
目瞪口呆	经过	这	震惊	和	克服	经过	这	冲突	的	暴力	情绪	,	前

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	reached	it	,
她	达到	它	,

她被震惊得目瞪口呆，又被激烈的情绪冲突所淹没，在她到达那里之前，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['prɑːstreɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

she	fell	prostrate	upon	the	floor	.
她	跌倒	前列腺	之上	这	地面	.

她俯身倒在地上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːpiditi] [ʌv; əv]

I	am	perfectly	convinced	that	had	I	not	been	startled	from	the	torpidity	of
我	是	完美	确信	那	有	我	不是	到过	惊慌	从	这	麻木	的

['hɔːrər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] ,

horror	in	which	I	was	bound	,
恐怖	在	哪个	我	曾是	边界	,

我完全确信，如果我没有从恐惧的麻木状态中惊醒，

[baɪ][sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'raʊzɪŋ] ['stɪmjələnt] ,

by	some	powerful	and	arousing	stimulant	,
经过	一些	强大的	和	唤起	兴奋剂	,

受到某种强效兴奋剂的影响，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʌn'ɜːrθli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['ferli] [lɔːst] [maɪ]

I	should	have	gazed	upon	this	unearthly	apparition	until	I	had	fairly	lost	my
我	应该	有	凝视	之上	这	超凡脱俗的	幻影	直到	我	有	相当	丢失的	我的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

我本该凝视着这超凡脱俗的景象，直到我彻底失去知觉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

As	it	was	,	however	,	the	spell	was	broken	,	superstition	gave	way	to
作为	它	曾是	,	然而	,	这	拼写	曾是	破碎的	,	迷信	给予	方式	到

['riːz(ə)n] :

reason	:
原因	:

然而，迷信终究被打破，理性让位于迷信：

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ɔːl] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] [ded] , [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] !

the	man	whom	all	believed	to	have	been	actually	dead	,	was	living	!
这	男人	谁	全部	相信	到	有	到过	实际上	死的	,	曾是	活的	!

所有人都以为已经死了的人，竟然还活着！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] — — [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn]

Dr	.	D	—	—	was	instantly	standing	by	the	bedside	,	and	,	upon
博士	.	D	—	—	曾是	即刻	常设	经过	这	床头	,	和	,	之上

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

D医生立即站在床边，并进行了检查，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['koʊpiəs] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [frʌm; frəm]

he	found	that	a	sudden	and	copious	flow	of	blood	had	taken	place	from
他	成立	那	一个	突然	和	丰富	流动	的	血	有	已采取	地方	从

[ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lænsɪt] [hæd; həd] [left] ,

the	wound	which	the	lancet	had	left	,
这	伤口	哪个	这	柳叶刀	有	左边	,

他发现柳叶刀留下的伤口突然大量出血。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] ,

and	this	,	no	doubt	,
和	这	,	不	怀疑	,

毫无疑问，

[hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌpretər'nætʃrəl] [ˌrestə'reɪʃn]

had	effected	his	sudden	and	almost	preternatural	restoration
有	受影响	他的	突然	和	几乎	超自然	恢复

[tuː; tə][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]['evər] [rɪ'muːvd] .

to	an	existence	from	which	all	thought	he	had	been	for	ever	removed	.
到	一个	存在	从	哪个	全部	想法	他	有	到过	为了	曾经	已移除	.

他突然且近乎超自然地恢复了原本的生活，而所有人都认为他已经永远离开了那种生活。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːtʃləs] ,

The	man	was	still	speechless	,
这	男人	曾是	仍然	无言	,

那人仍然说不出话来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [fər'bɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]

but	he	seemed	to	understand	the	physician	when	he	forbid	his	repeating	the
但	他	似乎	到	理解	这	医生	什么时候	他	禁止	他的	重复	这

['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['fruːtləs] [ə'tempts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ,

painful	and	fruitless	attempts	which	he	made	to	articulate	,
痛苦	和	徒劳无功	尝试	哪个	他	制成	到	能言善辩	,

但他似乎理解了医生的劝阻，医生禁止他再次尝试表达那些痛苦而徒劳的尝试。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] ['kwaɪətli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

and	he	at	once	resigned	himself	quietly	into	his	hands	.
和	他	在	一次	辞职	他自己	悄悄	进入	他的	双手	.

他立刻默默地将自己交托给了他。

[aɪ] [left] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['liːtʃɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

I	left	the	patient	with	leeches	upon	his	temples	,
我	左边	这	病人	和	水蛭	之上	他的	寺庙	,

我离开时，病人太阳穴上还挂着水蛭。

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['friːli] — [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzinəs] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz]

and	bleeding	freely	—	apparently	with	little	of	the	drowsiness	which	accompanies
和	出血	自由	—	显然	和	小的	的	这	睡意	哪个	伴随

['æpəpleksi] ; [ɪn'diːd] ,

apoplexy	;	indeed	,
中风	;	的确	,

而且出血不止——显然没有中风通常伴随的困倦感；事实上，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] — — [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] [ə; eɪ] ['siːʒər] [wɪtʃ]

Dr	.	D	—	—	told	me	that	he	had	never	before	witnessed	a	seizure	which
博士	.	D	—	—	讲述	我	那	他	有	绝不	前	目击者	一个	发作	哪个

[siːmd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [kaɪndz] ,

seemed	to	combine	the	symptoms	of	so	many	kinds	,
似乎	到	结合	这	症状	的	所以	许多	种类	,

D医生告诉我，他以前从未见过像这种癫痫发作同时出现这么多不同类型症状的情况。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['klæsɪz] ; [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz]

and	yet	which	belonged	to	none	of	the	recognized	classes	;	it	certainly	was
和	然而	哪个	属于	到	没有任何	的	这	认可	课程	;	它	当然	曾是

[nɑ:t]['æpəpleksi] ,

not	apoplexy	,
不是	中风	,

然而，它却不属于任何公认的疾病类别；它当然不是中风。

['kætəlepsi] , [nɔ:r] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] ,

catalepsy	,	nor	delirium	tremens	,	and	yet	it	seemed	,	in	some	degree	,
僵直症	,	也不	谵妄	震颤	,	和	然而	它	似乎	,	在	一些	程度	,

既非僵直症，也非震颤性谵妄，然而似乎在某种程度上，

[tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv][ɔ:l] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət]['streɪndʒər] [θɪŋz]

to	partake	of	the	properties	of	all	—	it	was	strange	,	but	stranger	things
到	参加	的	这	特性	的	全部	—	它	曾是	奇怪的	,	但	陌生人	事物

[ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] .

are	coming	.
是	未来	.

能够拥有万物的特性——这很奇怪，但更奇怪的事情还在后头。

['dʊrɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [di:] — — [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [kən'vɜ:rs]

During	two	or	three	days	Dr	.	D	—	—	would	not	allow	his	patient	to	converse
期间	二	或者	三	天	博士	.	D	—	—	会	不是	允许	他的	病人	到	交谈

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] [ɔ:r] [ɪg'zɔ:st] [hɪm; ɪm] ,

in	a	manner	which	could	excite	or	exhaust	him	,
在	一个	方式	哪个	可以	激发	或者	排气	他	,

在两三天的时间里，D医生不允许他的病人以任何可能令他兴奋或疲惫的方式交谈。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ; [hi:; hi] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] ['mɪrli] , [æz; əz] ['bri:fli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [ɪk'spres]

with	any	one	;	he	suffered	him	merely	,	as	briefly	as	possible	,	to	express
和	任何	一	;	他	遭受	他	仅仅	,	作为	简要地	作为	可能的	,	到	表达

[hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['wɒnts] ,

his	immediate	wants	,
他的	即时	想要	,

他只允许对方尽可能简短地表达一下自己的迫切需求，而没有与任何人交谈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] ['æftər][maɪ] ['ɜ:rli] ['vɪzɪt] ,

and	it	was	not	until	the	fourth	day	after	my	early	visit	,
和	它	曾是	不是	直到	这	第四	天	后	我的	早期的	访问	,

直到我提前拜访后的第四天，

[ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['di:teɪld; dɪ'teɪld] ,

the	particulars	of	which	I	have	just	detailed	,
这	细节	的	哪个	我	有	只是	详细的	,

具体细节我刚才已经详细说明了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ɪk'spi:diənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] ,

that	it	was	thought	expedient	that	I	should	see	him	,
那	它	曾是	想法	权宜	那	我	应该	看	他	,

他们认为让我见他一面是合适的。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ɪmpər'tjʊnəti] [ænd; ənd]

and	then	only	because	it	appeared	that	his	extreme	importunity	and
和	然后	仅有的	因为	它	出现	那	他的	极端	恳求	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'tɑ:rd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ɪg'zɔ:stʃən]

impatience	were	likely	to	retard	his	recovery	more	than	the	mere	exhaustion
不耐烦	是	可能	到	减速	他的	恢复	更多的	比	这	仅仅	疲惫

[ə'tendənt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [du:] ;

attendant	upon	a	short	conversation	could	possibly	do	;
服务员	之上	一个	短的	对话	可以	可能	做	;

而且，这仅仅是因为他极度的纠缠和不耐烦似乎比短暂谈话带来的疲惫更能延缓他的康复；

[pər'hæps] , [tuː] ,
perhaps , too ,
也许 , 也 ,

或许也是这样。

[maɪ] [frend] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm] [hoʊp] [ðæt] [ɪf] [baɪ]['hoʊli] [kən'feʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] ['bʊzəm]
my friend entertained some hope that if by holy confession his patient's bosom
我的 朋友 娱乐 一些 希望 那 如果 经过 圣 忏悔 他的 患者 怀
[wɜːr; wər] [iːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perələs] [stʌf] ,
were eased of the perilous stuff ,
是 缓解 的 这 危险的 东西 ,

我的朋友抱有一丝希望，认为如果通过神圣的忏悔，他病人的胸口就能摆脱这种危险的疾病。

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] , [ə'prest] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd]['ræpɪd] .
which no doubt , oppressed it , his recovery would be more assured and rapid .
哪个 不 怀疑 , 受压迫者 它 , 他的 恢复 会 是 更多的 保证 和 迅速的 .

毫无疑问，如果这种情况持续下去，他的康复将会更加有保障、更加迅速。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['æftər][maɪ][fɜːrst]
It was , then , as I have said , upon the fourth day after my first
它 曾是 , 然后 , 作为 我 有 说 , 之上 这 第四 天 后 我的 第一的
[prə'feʃən(ə)l] [kɔːl] ,
professional call ,
专业的 称呼 ,

正如我之前所说，那是在我第一次接到专业电话后的第四天。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] ['sɪknəs] .
that I found myself once more in the dreary chamber of want and sickness .
那 我 成立 我 一次 更多的 在 这 凄凉 房间 的 想 和 疾病 .

我发现自己又一次陷入了贫困和疾病的阴郁境地。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [loʊ] [ænd; ənd] ['restləs] .
The man was in bed , and appeared low and restless .
这 男人 曾是 在 床 , 和 出现 低的 和 不安 .

那人躺在床上，情绪低落，焦躁不安。

[ɑːn][maɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [twaɪs] [ɔːr]
On my entering the room he raised himself in the bed , and muttered twice or
在 我的 进入 这 房间 他 提高 他自己 在 这 床 , 和 低声说道 两次 或者
[θraɪs] — " [θæŋk] [gɑːd] !
thrice — " Thank God !
三次 — " 感谢 上帝 !

我走进房间时，他从床上坐了起来，喃喃自语了两三遍——“感谢上帝！”

[θæŋk] [gɑːd] .
thank God .
感谢 上帝 .

感谢上帝。

" [aɪ] [saɪnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [huː] [stʊd] [baɪ] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
" I signed to those of his family who stood by , to leave the room ,
" 我 签名 到 那些 的 他的 家庭 WHO 站立 经过 , 到 离开 这 房间 ,

“我示意站在一旁的他的家人离开房间。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
and took a chair beside the bed .
和 采取 一个 椅子 旁 这 床 .

然后搬了把椅子到床边坐下。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [hiː; hi] [sed] ,
So soon as we were alone , he said ,
所以 很快 作为 我们 是 独自的 , 他 说 ,

于是，我们刚一独处，他就说道：

['ræðər] ['dɔ:gɪdlɪ] — " [ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] [naʊ] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv][bæd]

rather	doggedly	—	"	There's	no	use	now	in	telling	me	of	the	sinfulness	of	bad
相当	顽强地	—	"	有	不	使用	现在	在	讲述	我	的	这	罪恶	的	坏的

[weɪz] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [aɪ] [nəʊ] [wer] [ðeɪ] [li:d] [tu:; tə] — [aɪ] [si:n] ['evrɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

ways	—	I	know	it	all	—	I	know	where	they	lead	to	—	I	seen	everything	about	it
方式	—	我	知道	它	全部	—	我	知道	在哪里	他们	带领	到	—	我	已见	一切	关于	它

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['aɪsaɪt] ,

with	my	own	eyesight	,
和	我的	自己的	视力	,

他相当固执地说道："现在跟我讲恶行的罪恶已经没用了——我全都知道——我知道它们会导致什么——我亲眼目睹了这一切。"

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] .

as	plain	as	I	see	you	.
作为	清楚的	作为	我	看	你	.

就像我看你一样清楚。

" [hi:; hi] [roʊld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bed] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] ,

"	He	rolled	himself	in	the	bed	,	as	if	to	hide	his	face	in	the	clothes	,
"	他	滚动	他自己	在	这	床	,	作为	如果	到	隐藏	他的	脸	在	这	衣服	,

"他在床上翻了个身，好像要把脸埋进衣服里似的。"

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nlɪ] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['vi:əməns] — "

and	then	suddenly	raising	himself	,	he	exclaimed	with	startling	vehemence	—	"
和	然后	突然	提高	他自己	,	他	惊呼	和	令人震惊	激烈	—	"

[lʊk] , [sɜ:r] ,

Look	,	sir	,
看	,	先生	,

然后他突然站起身来，语气异常激动地喊道："先生，请看！"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] ['mɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ; [aɪm] ['blæstɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [hel] ;

there	is	no	use	in	mincing	the	matter	;	I'm	blasted	with	the	fires	of	hell	;
那里	是	不	使用	在	绞碎	这	事情	;	我是	炸毁	和	这	火灾	的	地狱	;

无需拐弯抹角；我已遭受地狱之火的炙烤；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hel] ; [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

I	have	been	in	hell	;	what	do	you	think	of	that	?
我	有	到过	在	地狱	;	什么	做	你	思考	的	那	?

我曾身处地狱，你对此有何感想?

— [ɪn] [hel] — [aɪm] [lɔ:st] [fɔ:r; fər]['evər] — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [dæmd] [ɔ:l'redi]

—	in	hell	—	I'm	lost	for	ever	—	I	have	not	a	chance	—	I	am	damned	already
—	在	地狱	—	我是	丢失的	为了	曾经	—	我	有	不是	一个	机会	—	我	是	该死的	已经

— [dæmd] — [dæmd] — . " [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [hi:; hi] ['æktʃuəli] ['ʃaʊtɪd] ;

—	damned	—	damned	—	.	"	The	end	of	this	sentence	he	actually	shouted	;
—	该死的	—	该死的	—	.	"	这	结尾	的	这	句子	他	实际上	喊叫	;

"——在地狱里——我永远迷失了——我没有机会了——我已经下地狱了——下地狱了——下地狱了——"这句话的结尾，他实际上是喊出来的；

[hɪz; ɪz] ['vi:əməns] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktlɪ] [tə'rɪfɪk] ; [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [bæk] , [ænd; ənd] [læft] ,

his	vehemence	was	perfectly	terrific	;	he	threw	himself	back	,	and	laughed	,
他的	激烈	曾是	完美	了不起	;	他	扔	他自己	后退	,	和	笑了	,

[ænd; ənd] ['sɒbd] [hɪ'sterɪklɪ] .

and	sobbed	hysterically	.
和	啜泣	歇斯底里地	.

他的情绪非常激动；他向后仰去，又大笑，又歇斯底里地抽泣。

[aɪ] [pɔ:d] [sʌm; səm]['wɔ:tər]['ɪntu:][ə; eɪ] [ti:] - [kʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	poured	some	water	into	a	tea	-	cup	,	and	gave	it	to	him	.
我	倾倒	一些	水	进入	一个	茶	-	杯子	,	和	给予	它	到	他	.

我往茶杯里倒了些水，递给了他。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

After	he	had	swallowed	it	,	I	told	him	if	he	had	anything	to
后	他	有	吞咽	它	,	我	讲述	他	如果	他	有	任何事物	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] ,

communicate	,
交流	,

他吞下之后，我问他有没有什么想跟我说的。

[tuː; tə][duː][soʊ][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

to	do	so	as	briefly	as	he	could	,
到	做	所以	作为	简要地	作为	他	可以	,

他尽可能简短地完成了这项工作。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪŋ][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; ['θretnɪŋ] [æt; ət]

and	in	a	manner	as	little	agitating	to	himself	as	possible	;	threatening	at
和	在	一个	方式	作为	小的	搅拌	到	他自己	作为	可能的	;	威胁	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

而且要尽可能避免激怒自己；同时又要带有威胁性。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

though	I	had	no	intention	of	doing	so	,	to	leave	him	at	once	,
尽管	我	有	不	意图	的	正在做	所以	,	到	离开	他	在	一次	,

虽然我并没有打算立刻离开他，

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ə'gen] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [ɪk'saɪtmənt] .

in	case	he	again	gave	way	to	such	passionate	excitement	.
在	案件	他	再次	给予	方式	到	这样的	热情的	激动	.

万一他再次被这种激情所驱使呢。

" [its] ['oʊnli] ['fuːlɪʃnəs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	It's	only	foolishness	,	"	he	continued	,
"	它是	仅有的	愚蠢	,	"	他	持续	,

“这纯粹是愚蠢之举，”他继续说道。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlən] [æz; əz][maɪ'self]

"	for	me	to	try	to	thank	you	for	coming	to	such	a	villain	as	myself
"	为了	我	到	尝试	到	感谢	你	为了	未来	到	这样的	一个	恶棍	作为	我

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

“我怎么好意思感谢你来见我这样一个恶人呢？”

[its] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] ;

it's	no	use	for	me	to	wish	good	to	you	,	or	to	bless	you	;
它是	不	使用	为了	我	到	希望	好的	到	你	,	或者	到	保佑	你	;

我祝你好运，祝福你，都是无济于事的；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː][hæz; həz][noʊ] ['blesɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] .

for	such	as	me	has	no	blessings	to	give	.
为了	这样的	作为	我	有	不	祝福	到	给	.

像我这样的人，没有什么祝福可以给予。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [dʌn] [maɪ]['duːti] ,

"	I	told	him	that	I	had	but	done	my	duty	,
"	我	讲述	他	那	我	有	但	完毕	我的	责任	,

我告诉他，我只是尽了我的职责。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [weɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

and	urged	him	to	proceed	to	the	matter	which	weighed	upon	his	mind	;
和	敦促	他	到	继续	到	这	事情	哪个	称重	之上	他的	头脑	;

并敦促他着手处理那件让他忧心忡忡的事情；

[hiː; hi] [ðen] [spoʊk] ['nɪrli] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — " [aɪ] [keɪm] [ɪn] [drʌŋk] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] [læst] ,

he	then	spoke	nearly	as	follows	:	—	"	I	came	in	drunk	on	Friday	night	last	,
他	然后	辐	几乎	作为	跟随	:	—	"	我	来了	在	醉	在	星期五	夜晚	最后的	,

然后他大致说道：“我上周五晚上喝醉了进来，

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][maɪ][bed] [hɪr] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] ; ['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

and	got	to	my	bed	here	,	I	don't	remember	how	;	sometime	in	the	night	,
和	得到	到	我的	床	这里	,	我	不	记住	如何	;	有时	在	这	夜晚	,

然后我就到了这儿的床上，我不记得是怎么到的了；大概是夜里某个时候吧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] ['weikənd] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] - [ɪn][maɪ'self] ,

it	seemed	to	me	,	I	wakened	,	and	feeling	unasy	in	myself	,
它	似乎	到	我	,	我	醒来	,	和	感觉	-	在	我	,

我醒来时，感觉自己很不自在。

[aɪ][gɑːt][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] .

I	got	up	out	of	the	bed	.
我	得到	向上	出去	的	这	床	.

我起床了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ðɪ] [freʃ] [er] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

I	wanted	the	fresh	air	,	but	I	would	not	make	a	noise	to	open	the	window	,
我	通缉	这	新鲜的	空气	,	但	我	会	不是	制作	一个	噪音	到	打开	这	窗户	,

我想呼吸新鲜空气，但我不想发出声音去开窗户。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ'd]['weɪkən][ðə; ðɪ] .

for	fear	I'd	waken	the	crathurs	.
为了	害怕	ID	唤醒	这	克拉瑟斯	.

怕吵醒了克拉瑟斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd] - [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ]

It	was	very	dark	,	and	troublesome	to	find	the	door	;	but	at	last	I
它	曾是	非常	黑暗的	,	和	-	到	寻找	这	门	;	但	在	最后的	我

[dɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

did	get	it	,
做过	得到	它	,

当时天色很黑，找门也很费劲；但最终我还是找到了。

[ænd; ənd][aɪ] [grəupt] [maɪ] [wei] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [æz; əz]['eɪˌɛs'waɪ][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	I	groped	my	way	out	,	and	went	down	as	asy	as	I	could	.
和	我	摸索	我的	方式	出去	,	和	去	向下	作为	易	作为	我	可以	.

我摸索着爬了出去，尽可能地往下走。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] ['soʊbər] , [ænd; ənd][aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

I	felt	quite	sober	,	and	I	counted	the	steps	one	after	another	,	as	I	was
我	毛毡	相当	清醒	,	和	我	计数	这	步骤	一	后	其他	,	作为	我	曾是

['goʊɪŋ] [daʊn] ,

going	down	,
去	向下	,

我感觉很清醒，一边下楼一边数着台阶。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt]['stʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] .

that	I	might	not	stumble	at	the	bottom	.
那	我	可能	不是	绊倒	在	这	底部	.

免得我跌倒在谷底。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [gɑːd][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] !

When	I	came	to	the	first	landing	-	place	,	God	be	about	us	always	!
什么时候	我	来了	到	这	第一的	降落	-	地方	,	上帝	是	关于	我们	总是	!

当我到达第一个着陆点时，愿上帝永远与我们同在！

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [sʌŋk] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ,

the	floor	of	it	sunk	under	me	,	and	I	went	down	,	down	,	down	,
这	地面	的	它	沉没	在下面	我	,	和	我	去	向下	,	向下	,	向下	,

地板在我脚下塌陷，我往下沉，往下沉，往下沉。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ˈɔːlmoʊst] [left] [ˌem ˈiː] .

till	the	senses	almost	left	me	.
直到	这	感官	几乎	左边	我	.

直到我几乎失去知觉。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl]

I	do	not	know	how	long	I	was	falling	,	but	it	seemed	to	me	a	great	while
我	做	不是	知道	如何	长的	我	曾是	坠落	,	但	它	似乎	到	我	一个	伟大的	尽管

.

:

.

我不知道自己坠落了多久，但感觉好像过了很久。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ˈraɪtli] [tuː; tə][maɪˈself][æt; ət][læst] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈteɪbl] ,

When	I	came	rightly	to	myself	at	last	,	I	was	sitting	at	a	great	table	,
什么时候	我	来了	没错	到	我	在	最后的	,	我	曾是	坐着	在	一个	伟大的	桌子	,

当我终于完全清醒过来时，我正坐在一张大桌子旁。

[nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

near	the	top	of	it	;	and	I	could	not	see	the	end	of	it	,
靠近	这	顶部	的	它	;	和	我	可以	不是	看	这	结尾	的	它	,

接近顶部的地方；我看不到尽头。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈeni] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][ɔːf] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [men] [bɪˈjɑːnd]

if	it	had	any	,	it	was	so	far	off	;	and	there	was	men	beyond
如果	它	有	任何	,	它	曾是	所以	远的	离开	;	和	那里	曾是	男人	超过

['rekənɪŋ] ,

reckoning	,
清算	,

如果有的话，那也离得很远；而且还有数量无法估量的人。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ɔːl] .

sitting	down	,	all	along	by	it	,	at	each	side	,	as	far	as	I	could	see	at	all	.
坐着	向下	,	全部	沿着	经过	它	,	在	每个	边	,	作为	远的	作为	我	可以	看	在	全部	.

沿着它，两边都坐着人，我能看到的地方都是这样。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ;

I	did	not	know	at	first	was	it	in	the	open	air	;
我	做过	不是	知道	在	第一的	曾是	它	在	这	打开	空气	;

我一开始并不知道这是露天的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [ˈsmʌðərɪŋ] [fiːl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] ,

but	there	was	a	close	smothering	feel	in	it	,	that	was	not	natural	,
但	那里	曾是	一个	关闭	窒息	感觉	在	它	,	那	曾是	不是	自然的	,

但那种紧绷窒息的感觉很不自然。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [maɪ] ['aɪsaɪt] ['nevər] [sɔː] [bɪˈfɔːr] , [red]

and	there	was	a	kind	of	light	that	my	eyesight	never	saw	before	,	red
和	那里	曾是	一个	种类	的	光	那	我的	视力	绝不	锯	前	,	红色的

[ænd; ənd] [ʌn'stedi] ,

and	unsteady	,
和	不稳定	,

我看到了一种我从未见过的光，红色的，忽明忽暗的。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ,

and	I	did	not	see	for	a	long	time	where	it	was	coming	from	,
和	我	做过	不是	看	为了	一个	长的	时间	在哪里	它	曾是	未来	从	,

我很久都没找到它的来源。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [lʊkt] [streɪt] [ʌp] ,
until I looked straight up ,
直到 我 看起来 直的 向上 ,

直到我抬头望去，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [greɪt] [bɔːlz] [ʌv; əv] [blʌd] - ['kʌlərd] ['faɪər] ,
and then I seen that it came from great balls of blood - coloured fire ,
和 然后 我 已见 那 它 来了 从 伟大的 球 的 血 - 有色 火 ,

然后我看到它来自巨大的血红色火球，

[ðæt] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [haɪ] ['oʊvər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] , ['tremblɪŋ] [saʊnd] ,
that were rolling high over head with a sort of rushing , trembling sound ,
那 是 滚动 高的 超过 头 和 一个 种类 的 匆忙 , 发抖 声音 ,

它们在头顶高高翻滚，发出一种呼啸、颤抖的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ruːf] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt]
and I perceived that they shone on the ribs of a great roof of rock that
和 我 感知 那 他们 闪耀 在 这 肋骨 的 一个 伟大的 屋顶 的 岩石 那
[wʌz; wəz] [ɑːrtʃt] [ˌoʊvər'hed] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
was arched overhead instead of the sky .
曾是 拱形 开销 反而 的 这 天空 .

我意识到，它们照耀在巨大的岩石穹顶的肋骨上，而不是照耀在天空。

[wen] [aɪ] [siːn] [ðɪs] , [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [aɪ][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,
When I seen this , scarce knowing what I did , I got up , and I said ,
什么时候 我 已见 这 , 稀少 会心 什么 我 做过 , 我 得到 向上 , 和 我 说 ,

看到这一幕，我几乎不知道自己做了什么，就站了起来，说道：

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ,
' I have no right to be here ; I must go ,
- 我 有 不 正确的 到 是 这里 ; 我 必须 去 ,

“我没有权利待在这里；我必须离开。”

- [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [left] [hænd] , ['oʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] ,
' and the man that was sitting at my left hand , only smiled , and said ,
- 和 这 男人 那 曾是 坐着 在 我的 左边 手 , 仅有的 微笑 , 和 说 ,

坐在我左边的那个人只是笑了笑，说道：

- [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ,
' sit down again , you can never leave this place ,
- 坐 向下 再次 , 你 能 绝不 离开 这 地方 ,

“再坐下，你永远也离开不了这里。”

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wikər] [ðæn; ðən] ['eni] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [aɪ]['evər] [hɪd] ,
' and his voice was weaker than any child's voice I ever heerd ,
- 和 他的 嗓音 曾是 较弱 比 任何 孩子的 嗓音 我 曾经 听见 ,

他的声音比我听过的任何孩子的声音都要弱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .
and when he was done speaking he smiled again .
和 什么时候 他 曾是 完毕 请讲 他 微笑 再次 .

讲完话后，他又笑了。

[ðen] [aɪ] [spoʊk] [aʊt] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd][boʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] — - [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Then I spoke out very loud and bold , and I said — ' in the name of God ,
然后 我 辐 出去 非常 大声 和 大胆的 , 和 我 说 — - 在 这 姓名 的 上帝 ,

然后我大声而大胆地说道——“奉上帝之名，

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bæd] [pleɪs] . -
let me out of this bad place . '
让 我 出去 的 这 坏的 地方 . -

放我离开这个糟糕的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [bɪˈfɔːr] ,

And	there	was	a	great	man	,	that	I	did	not	see	before	,
和	那里	曾是	一个	伟大的	男人	,	那	我	做过	不是	看	前	,

还有一位伟人，我以前从未见过。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] ,

sitting	at	the	end	of	the	table	that	I	was	near	,
坐着	在	这	结尾	的	这	桌子	那	我	曾是	靠近	,

我坐在桌子尽头，离我比较近。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [twelv] [men] ,

and	he	was	taller	than	twelve	men	,
和	他	曾是	更高	比	十二	男人	,

他比十二个成年男子都高。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

and	his	face	was	very	proud	and	terrible	to	look	at	,
和	他的	脸	曾是	非常	自豪的	和	糟糕的	到	看	在	,

他的脸既骄傲又可怕，令人不寒而栗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

and	he	stood	up	and	stretched	out	his	hand	before	him	,	and	when	he
和	他	站立	向上	和	拉伸	出去	他的	手	前	他	,	和	什么时候	他

[stʊd] [ʌp] ,

stood	up	,
站立	向上	,

于是他站起来，向他伸出手，站起来的时候，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [saʊnd] ,

all	that	was	there	,	great	and	small	,	bowed	down	with	a	sighing	sound	,
全部	那	曾是	那里	,	伟大的	和	小的	,	鞠躬	向下	和	一个	叹息	声音	,

那里的一切，无论大小，都发出叹息般的低吟，俯身向下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [keɪm] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]

and	a	dread	came	on	my	heart	,	and	he	looked	at	me	,	and	I	could
和	一个	恐惧	来了	在	我的	心	,	和	他	看起来	在	我	,	和	我	可以

[nɑːt] [spiːk] .

not	speak	.
不是	说话	.

一阵恐惧涌上心头，他看着我，我却说不出话来。

[aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] ,

I	felt	I	was	his	own	,	to	do	what	he	liked	with	,
我	毛毡	我	曾是	他的	自己的	,	到	做	什么	他	喜欢	和	,

我觉得我是他的所有物，他可以随意处置我。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

for	I	knew	at	once	who	he	was	,	and	he	said	,	'	if	you	promise	to
为了	我	知道	在	一次	WHO	他	曾是	,	和	他	说	,	-	如果	你	承诺	到

[rɪˈtɜːrn] ,

return	,
返回	,

因为我立刻就知道他是谁，他说："如果你答应回来，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz]

you	may	depart	for	a	season	'	;	and	the	voice	he	spoke	with	was
你	可能	离开	为了	一个	季节	-	;	和	这	嗓音	他	辐	和	曾是

['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ,

terrible	and	mournful	,
糟糕的	和	悲哀	,

你们可以暂时离开；他说话的声音凄厉而悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['endləs] [keɪv] ,

and	the	echoes	of	it	went	rolling	and	swelling	down	the	endless	cave	,
和	这	回声	的	它	去	滚动	和	肿胀	向下	这	无尽的	洞穴	,

它的回声在无尽的洞穴中滚滚而来，不断回荡。

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ˌoʊvər'hed] ; [soʊ] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [seɪt] [daʊn] ,

and	mixing	with	the	trembling	of	the	fire	overhead	;	so	that	,	when	he	sate	down	,
和	混合	和	这	发抖	的	这	火	开销	;	所以	那	,	什么时候	他	沙特	向下	,

与头顶火堆的颤动声交织在一起；因此，当他坐下时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ,

there	was	a	sound	after	him	,	all	through	the	place	like	the	roaring	of	a	furnace	,
那里	曾是	一个	声音	后	他	,	全部	通过	这	地方	喜欢	这	咆哮	的	一个	炉	,

他身后传来一阵巨响，响彻整个地方，如同熔炉的轰鸣声。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ][hæd; həd] , - [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ;

and	I	said	,	with	all	the	strength	I	had	,	'	I	promise	to	come	back	;
和	我	说	,	和	全部	这	力量	我	有	,	-	我	承诺	到	来	后退	;

我鼓起勇气说：“我保证会回来的；

[ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [let] [ˌem 'iː][goʊ] ,

in	God's	name	let	me	go	,
在	神的	姓名	让	我	去	,

奉上帝之名，放我走吧。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

'	and	with	that	I	lost	the	sight	and	the	hearing	of	all	that	was	there	,
-	和	和	那	我	丢失的	这	视线	和	这	听力	的	全部	那	曾是	那里	,

“就这样，我失去了对周围一切的视觉和听觉。”

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['sensɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

and	when	my	senses	came	to	me	again	,
和	什么时候	我的	感官	来了	到	我	再次	,

当我恢复意识时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] ,

I	was	sitting	in	the	bed	with	the	blood	all	over	me	,
我	曾是	坐着	在	这	床	和	这	血	全部	超过	我	,

我当时坐在床上，浑身都是血。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [preɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	you	and	the	rest	praying	around	the	room	.
和	你	和	这	休息	祈祷	大约	这	房间	.

你和其他人一起在房间里祈祷。

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃɪl] [drɑːps][ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	Here	he	paused	and	wiped	away	the	chill	drops	of	horror	which	hung	upon	his	forehead	.
"	这里	他	暂停	和	擦拭	离开	这	寒意	滴	的	恐怖	哪个	悬挂	之上	他的	前额	.

“他停顿了一下，擦去了额头上因恐惧而凝结的寒意。”

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

I	remained	silent	for	some	moments	.
我	剩余	沉默的	为了	一些	时刻	.

我沉默了一会儿。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [strʌk] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	vision	which	he	had	just	described	struck	my	imagination	not	a	little	,
这	想象	哪个	他	有	只是	描述	击	我的	想像力	不是	一个	小的	,

他刚才描述的景象深深地吸引了我。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['væθɛk] [ænd; ənd][ðə; ði] " [hɔːl] [ʌv; əv] ['aiblis] " [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd]

for	this	was	long	before	Vathek	and	the	"	Hall	of	Iblis	"	had	delighted
为了	这	曾是	长的	前	瓦泰克	和	这	"	大厅	的	伊布利斯	"	有	高兴极了

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

因为那是在瓦泰克和“伊布利斯大厅”令世人欢欣鼓舞之前很久的事了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	description	which	he	gave	had	,	as	I	received	it	,
和	这	描述	哪个	他	给予	有	,	作为	我	已收到	它	,

他给出的描述，就我所理解的而言，是这样的：

[ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [im'presivnis] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

all	the	attractions	of	novelty	beside	the	impressiveness	which	always	belongs	to
全部	这	景点	的	新奇	旁	这	令人印象深刻	哪个	总是	属于	到

[ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ,

the	narration	of	an	eye	-	witness	,
这	旁白	的	一个	眼睛	-	证人	,

除了目击者叙述本身所具有的震撼力之外，所有新奇事物的吸引力都还在。

['weðər] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ɔːr][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] .

whether	in	the	body	or	in	the	spirit	,	of	the	scenes	which	he	describes	.
无论	在	这	身体	或者	在	这	精神	,	的	这	场景	哪个	他	描述	.

无论是身体上还是精神上，他所描述的场景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [rɪ'leɪtɪd] [ðiːz]

There	was	something	,	too	,	in	the	stern	horror	with	which	the	man	related	these
那里	曾是	某物	,	也	,	在	这	船尾	恐怖	和	哪个	这	男人	有关的	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

此外，这个人讲述这些事情时流露出的那种严厉的恐惧感，也让人感到有些蹊跷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

and	in	the	incongruity	of	his	description	,
和	在	这	不协调	的	他的	描述	,

而他描述的不协调之处，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgərli] [rɪ'siːvd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd]

with	the	vulgarly	received	notions	of	the	great	place	of	punishment	,	and
和	这	粗俗地	已收到	概念	的	这	伟大的	地方	的	惩罚	,	和

[ʌv; əv][ɪts] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['spɪrɪt] ,

of	its	presiding	spirit	,
的	它是	主持	精神	,

带着人们对这座巨大刑场及其主宰神灵的普遍认知，

[wɪtʃ] [strʌk] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ɔː] , ['ɔːlməʊst][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

which	struck	my	mind	with	awe	,	almost	with	fear	.
哪个	击	我的	头脑	和	敬畏	,	几乎	和	害怕	.

这让我感到敬畏，甚至有些恐惧。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] , [ɪm'plɔːrɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] ,

At	length	he	said	,	with	an	expression	of	horrible	,	imploring	earnestness	,
在	长度	他	说	,	和	一个	表达	的	可怕	,	恳求	认真	,

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] — " [wel] ,

which	I	shall	never	forget	—	"	Well	,
哪个	我	将	绝不	忘记	—	"	出色地	,

最后，他用一种可怕的、恳求的、真挚的表情说道，我永远不会忘记——“好吧，

[sɜːr] , [ɪz][ðer; ðər]['eni] [hoʊp] ; [ɪz][ðer; ðər]['eni] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl] ?

sir	,	is	there	any	hope	;	is	there	any	chance	at	all	?
先生	,	是	那里	任何	希望	;	是	那里	任何	机会	在	全部	?

先生，还有希望吗？还有一线生机吗？

[ɔːr] , [ɪz][maɪ][soʊl] [pledʒd] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] ?

or	,	is	my	soul	pledged	and	promised	away	for	ever	?
或者	,	是	我的	灵魂	承诺	和	承诺	离开	为了	曾经	?

或者，我的灵魂是否已被永远地出卖和许配给了别人？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ?

is	it	gone	out	of	my	power	?
是	它	已消失	出去	的	我的	力量	?

我已经无能为力了吗？

[mʌst; məst][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ?

must	I	go	back	to	the	place	?
必须	我	去	后退	到	这	地方	?

我必须回到那个地方吗？

" [ɪn] ['ænsər] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə][pər'fɔːrm] ;

"	In	answering	him	I	had	no	easy	task	to	perform	;
"	在	回答	他	我	有	不	简单的	任务	到	履行	;

“回答他的问题对我来说并不是一件容易的事；

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] [klɪr] [maɪt] [biː; bi][maɪ][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graʊndləsnəs] [ʌv; əv]

for	however	clear	might	be	my	internal	conviction	of	the	groundlessness	of
为了	然而	清除	可能	是	我的	内部的	定罪	的	这	无根性	的

[hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

his	fears	,
他的	恐惧	,

然而，无论我内心多么确信他的恐惧毫无根据，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [strɔːŋ] [maɪ]['skeptɪsɪzəm] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	however	strong	my	scepticism	respecting	the	reality	of	what	he	had
和	然而	强的	我的	怀疑论	尊重	这	现实	的	什么	他	有

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

然而，无论我对他的描述的真实性抱有多么强烈的怀疑，

[aɪ] [ˌnevərðə'les] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti]

I	nevertheless	felt	that	his	impression	to	the	contrary	,	and	his	humility
我	尽管如此	毛毡	那	他的	印象	到	这	相反	,	和	他的	谦逊

[ænd; ənd] ['terər] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	terror	resulting	from	it	,
和	恐怖	结果	从	它	,

然而，我却感受到他截然相反的印象，以及由此产生的谦卑和恐惧。

[maɪt] [biː; bi] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][æz; əz][noʊ] [miːn] [ˈendʒɪnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kənˈvɜːrʒ(ə)n]

might	be	made	available	as	no	mean	engines	in	the	work	of	his	conversion
可能	是	制成	可用的	作为	不	意思是	发动机	在	这	工作	的	他的	转换

[frʌm; frəm] [ˈprɑːflɪgəsi] ,

from	profligacy	,
从	挥霍无度	,

或许可以作为他改过自新、摆脱挥霍无度习惯的重要助力。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrestəˈreɪʃn] [tuː; tə] [ˈdiːsnt] [ˈhæbɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋ] .

and	of	his	restoration	to	decent	habits	,	and	to	religious	feeling	.
和	的	他的	恢复	到	体面的	习惯	,	和	到	宗教	感觉	.

以及他恢复良好习惯和宗教信仰。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɪz; ɪz] [driːm] [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

I	therefore	told	him	that	he	was	to	regard	his	dream	rather	in	the	light
我	所以	讲述	他	那	他	曾是	到	看待	他的	梦	相当	在	这	光

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːfəsi] ;

of	a	warning	than	in	that	of	a	prophecy	;
的	一个	警告	比	在	那	的	一个	预言	;

因此我告诉他，他应该把这个梦看作是一个警告，而不是一个预言；

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][sælˈveɪʃ(ə)n] [dɪˈpendɪd] [nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ɔːr] [diːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

that	our	salvation	depended	not	upon	the	word	or	deed	of	a	moment	,
那	我们的	救恩	取决于	不是	之上	这	单词	或者	契据	的	一个	片刻	,

我们的救赎并不取决于某一刻的言语或行为，

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ; [ðæt] , [ɪn] [faɪn] ,

but	upon	the	habits	of	a	life	;	that	,	in	fine	,
但	之上	这	习惯	的	一个	生活	;	那	,	在	美好的	,

但关键在于生活习惯；总而言之，

[ɪf] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [dɪˈskɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][ˈaɪd(ə)l] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][ˈhæbɪts] , [ænd; ənd][ˈfɜːrmli]

if	he	at	once	discarded	his	idle	companions	and	evil	habits	,	and	firmly
如果	他	在	一次	丢弃	他的	闲置的	同伴	和	邪恶的	习惯	,	和	牢牢

[ædˈhɪrd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsoʊbər] ,

adhered	to	a	sober	,
粘着	到	一个	清醒	,

如果他立刻摒弃游手好闲的朋友和不良习惯，并坚定地坚持清醒的生活，

[ɪnˈdʌstriəs] , [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [maɪt] [kleɪm]

industrious	,	and	religious	course	of	life	,	the	powers	of	darkness	might	claim
勤劳	,	和	宗教	课程	的	生活	,	这	权力	的	黑暗	可能	宣称

[hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][veɪn] ,

his	soul	in	vain	,
他的	灵魂	在	徒劳	,

即使他勤劳虔诚，黑暗势力也未必能夺走他的灵魂。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈfɜːmər] [pledʒz] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] [tʌŋ] [kʊd; kəd]

for	that	there	were	higher	and	firmer	pledges	than	human	tongue	could
为了	那	那里	是	更高	和	更坚固	承诺	比	人类	舌头	可以

[ˈʌtər] ,

utter	,
说出	,

为此，还有比人类语言所能表达的更高尚、更坚定的承诺。

[wɪtʃ] [ˈprɑːmɪst] [sælˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpent] [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

which	promised	salvation	to	him	who	should	repent	and	lead	a	new	life	.
哪个	承诺	救恩	到	他	WHO	应该	悔改	和	带领	一个	新的	生活	.

它承诺，凡悔改并过新生活的人都能获得救赎。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

I	left	him	much	comforted	,	and	with	a	promise	to	return	upon	the	next	day	.
我	左边	他	很多	安慰	,	和	和	一个	承诺	到	返回	之上	这	下一个	天	.

我离开时他感到非常欣慰，并承诺第二天会回来。

[aɪ] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ,

I	did	so	,	and	found	him	much	more	cheerful	,
我	做过	所以	,	和	成立	他	很多	更多的	快乐	,

我照做了，发现他高兴多了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːgɪd] ['sʌlənnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

and	without	any	remains	of	the	dogged	sullenness	which	I	suppose	had	arisen	from	his	despair	.
和	没有	任何	遗迹	的	这	顽强	阴郁	哪个	我	认为	有	出现	从	他的	绝望	.

丝毫没有他之前那种因绝望而产生的顽固阴郁的情绪。

[hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['ɜːrnɪstnəs] ,

His	promises	of	amendment	were	given	in	that	tone	of	deliberate	earnestness	,
他的	承诺	的	修正案	是	给定	在	那	语气	的	商榷	认真	,

他以那种深思熟虑的认真语气作出了改正的承诺。

[wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [smɔːl] [dɪ'laɪt] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

which	belongs	to	deep	and	solemn	determination	;	and	it	was	with	no	small	delight	that	I	observed	,
哪个	属于	到	深的	和	庄严	决心	;	和	它	曾是	和	不	小的	喜	那	我	观察到	,

这属于一种深沉而庄严的决心；我欣喜地看到，

['æftər] [rɪ'piːtɪd] ['vɪzɪts] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['feɪlɪŋ] , [dɪd] [bʌt; bət] ['gæðər] [streŋθ] [baɪ] [taɪm] ;

after	repeated	visits	,	that	his	good	resolutions	,	so	far	from	failing	,	did	but	gather	strength	by	time	;
后	重复	访问	,	那	他的	好的	决议	,	所以	远的	从	失败	,	做过	但	收集	力量	经过	时间	;

经过多次拜访，他的良好决心不仅没有失败，反而随着时间的推移而更加坚定；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [mæn] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃt] [kəm'pænjənz] ,

and	when	I	saw	that	man	shake	off	the	idle	and	debauched	companions	,
和	什么时候	我	锯	那	男人	摇	离开	这	闲置的	和	放荡不羁	同伴	,

当我看到那个人甩掉了那些游手好闲、行为放荡的同伴时，

[huːz] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [fɔːrmd] [ə'laɪk] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ruːɪn] ,

whose	society	had	for	years	formed	alike	his	amusement	and	his	ruin	,
谁	社会	有	为了	年	形成	同样	他的	娱乐	和	他的	废墟	,

多年来，他的社交圈既是他的娱乐来源，也是他的毁灭根源。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɪ'skɑːrdɪd] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [sə'braɪəti] , [aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,

and	revive	his	long	discarded	habits	of	industry	and	sobriety	,	I	said	within	myself	,
和	复活	他的	长的	丢弃	习惯	的	行业	和	清醒	,	我	说	之内	我	,

我心想，他应该重新养成早已摒弃的勤奋和节制的生活习惯。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [driːm] .

there	is	something	more	in	all	this	than	the	operation	of	an	idle	dream	.
那里	是	某物	更多的	在	全部	这	比	这	手术	的	一个	闲置的	梦	.

这一切背后蕴含着比空想更深刻的意义。

[wʌn] [deɪ] , ['sʌmtaɪm] ['æftər][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [helθ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɑːn]

One	day	,	sometime	after	his	perfect	restoration	to	health	,	I	was	surprised	on
一	天	,	有时	后	他的	完美的	恢复	到	健康	,	我	曾是	惊讶	在

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,

ascending	the	stairs	,
上升	这	楼梯	,

有一天，在他完全康复之后不久，我上楼时感到惊讶，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [mæn] ,

for	the	purpose	of	visiting	this	man	,
为了	这	目的	的	访问	这	男人	,

为了探望这位男士，

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['neɪlɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm][plæŋks][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] ,

to	find	him	busily	employed	in	nailing	down	some	planks	upon	the	landing	place	,
到	寻找	他	忙碌地	受雇	在	钉钉子	向下	一些	木板	之上	这	降落	地方	,

[θruː] [wɪtʃ] ,

through	which	,
通过	哪个	,

透过木板，可以看到他正忙着在码头平台上钉木板。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] ['vɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

at	the	commencement	of	his	mysterious	vision	,	it	seemed	to	him	that
在	这	开始	的	他的	神秘	想象	,	它	似乎	到	他	那

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] .

he	had	sunk	.
他	有	沉没	.

在他神秘幻象开始时，他感觉自己好像沉入了海底。

[aɪ] [pər'siːvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['streŋθənɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

I	perceived	at	once	that	he	was	strengthening	the	floor	with	a	view	to
我	感知	在	一次	那	他	曾是	强化	这	地面	和	一个	看法	到

[si'kjuəɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,

securing	himself	against	such	a	catastrophe	,
确保	他自己	反对	这样的	一个	灾难	,

我立刻意识到他是在加固地板，以防发生这样的灾难。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [fɔːr'ber] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][aɪ][bɪd] " [gɑːd] [bles] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

and	could	scarcely	forbear	a	smile	as	I	bid	"	God	bless	his	work	.
和	可以	几乎	忍耐	一个	微笑	作为	我	出价	"	上帝	保佑	他的	工作	.

当我祝愿“上帝保佑他的工作”时，我几乎忍不住露出了笑容。

" [hiː; hi] [pər'siːvd] [maɪ] [θɔːts] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sed] ,

"	He	perceived	my	thoughts	,	I	suppose	,	for	he	immediately	said	,
"	他	感知	我的	想法	,	我	认为	,	为了	他	立即地	说	,

“我想他大概明白了我的心思，因为他立刻说道：

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [pæs] ['oʊvər] [ðæt] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] .

"	I	can	never	pass	over	that	floor	without	trembling	.
"	我	能	绝不	经过	超过	那	地面	没有	发抖	.

“我每次经过那层地板都会不寒而栗。”

[aɪ'd] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I'd	leave	this	house	if	I	could	,
ID	离开	这	房子	如果	我	可以	,

如果可以，我真想离开这房子。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][faɪnd] [ə'nʌðər] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [soʊ] [tʃi:p] ,

but	I	can't	find	another	lodging	in	the	town	so	cheap	,
但	我	不能	寻找	其他	住宿	在	这	镇	所以	便宜的	,

但是我在镇上找不到其他这么便宜的住宿了。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] ['betər] [tɪl] [aɪv] [peɪd] [ɔ:f] [ɔ:l][maɪ] ['dɛts] , [pli:z] [gɑ:d] ;

and	I'll	not	take	a	better	till	I've	paid	off	all	my	debts	,	please	God	;
和	患病的	不是	拿	一个	更好的	直到	我已经有	薪酬的	离开	全部	我的	债务	,	请	上帝	;

在我还清所有债务之前，我不会接受更好的安排，上帝保佑；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['eɪˌɛs'waɪ][ɪn][maɪ][maɪnd] [tɪl] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

but	I	could	not	be	asy	in	my	mind	till	I	made	it	as	safe	as	I	could	.
但	我	可以	不是	是	易	在	我的	头脑	直到	我	制成	它	作为	安全的	作为	我	可以	.

但是，在确保一切尽可能安全之前，我无法安心。

[ju:l] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [ðæt] [waɪl] [aɪm] ['wɜ:rkɪŋ] , ['meɪbi] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

You'll	hardly	believe	me	,	your	honor	,	that	while	I'm	working	,	maybe	a	mile	away	,
你会	几乎	相信	我	,	你的	荣誉	,	那	尽管	我是	在职的	,	或许	一个	英里	离开	,

法官大人，您可能很难相信，当我工作时，可能就在一英里之外，

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [bæk] ,

my	heart	is	in	a	flutter	the	whole	way	back	,
我的	心	是	在	一个	扑	这	所有的	方式	后退	,

回程路上我的心一直怦怦直跳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [steps] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [bɪt]

with	the	bare	thoughts	of	the	two	little	steps	I	have	to	walk	upon	this	bit
和	这	裸	想法	的	这	二	小的	步骤	我	有	到	走	之上	这	少量

[ʌv; əv][ə; eɪ] [flɔ:r] .

of	a	floor	.
的	一个	地面	.

我脑海中只有两个念头：我得在这小小的地板上迈出这两小步。

[soʊ] [its] [noʊ] ['wʌndər] , [sɜ:r] ,

So	it's	no	wonder	,	sir	,
所以	它是	不	想知道	,	先生	,

所以，先生，这也就不足为奇了。

[aɪ'd] [θraɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [saʊnd] [ænd; ənd][fɜ:rm][wɪð; wɪθ] ['eni] ['aɪd(ə)l] ['tɪmbər] [aɪ][hæv; həv] .

I'd	thry	to	make	it	sound	and	firm	with	any	idle	timber	I	have	.
ID	尝试	到	制作	它	声音	和	公司	和	任何	闲置的	木材	我	有	.

我会尽我所能，用手头所有闲置的木材把它做得结实稳固。

" [aɪ] [ə'plɔ:d] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ,

"	I	applauded	his	resolution	to	pay	off	his	debts	,
"	我	鼓掌	他的	解决	到	支付	离开	他的	债务	,

我赞赏他偿还债务的决心，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pər'su:d] [hɪz; ɪz][plænz][ʌv; əv] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ɪ'kɑ:nəmi]

and	the	steadiness	with	which	he	pursued	his	plans	of	conscientious	economy
和	这	稳定性	和	哪个	他	追击	他的	计划	的	尽责的	经济

, [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .

,	and	passed	on	.
,	和	通过了	在	.

他以一丝不苟的节俭计划稳步前进，直至去世。

['meni] [mʌnθs] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ʌv; əv]

Many	months	elapsed	,	and	still	there	appeared	no	alteration	in	his	resolutions	of
许多	几个月	过去	,	和	仍然	那里	出现	不	改造	在	他的	决议	的

[ə'mendmənt] .

amendment	.
修正案	.

几个月过去了，他的修正决议似乎仍然没有任何改变。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkmən] ,

He	was	a	good	workman	,
他	曾是	一个	好的	工人	,

他是个好工人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['betər] ['hæbɪts][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l]

and	with	his	better	habits	he	recovered	his	former	extensive	and	profitable
和	和	他的	更好的	习惯	他	恢复	他的	以前的	广泛的	和	有利可图

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

凭借良好的生活习惯，他重新获得了以前广泛而丰厚的工作。

['evri] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] .

Every	thing	seemed	to	promise	comfort	and	respectability	.
每一个	事物	似乎	到	承诺	舒适	和	体面	.

一切似乎都在预示着舒适和体面。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] ['kwɪkli] .

I	have	little	more	to	add	,	and	that	shall	be	told	quickly	.
我	有	小的	更多的	到	添加	,	和	那	将	是	讲述	迅速地	.

我没什么要补充的了，很快就会说完。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [met] [pæt] ['kɑːnəl] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd]

I	had	one	evening	met	Pat	Connell	,	as	he	returned	from	his	work	,	and
我	有	一	晚上	遇见	拍	康奈尔	,	作为	他	返回	从	他的	工作	,	和

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

一天晚上，我遇到了刚下班回家的帕特·康奈尔，像往常一样，

['æftər][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [rɪ'spektfl] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

after	a	mutual	,	and	on	his	side	respectful	salutation	,
后	一个	相互的	,	和	在	他的	边	尊重	问候	,

在相互致意，且对方也表示尊重之后，

[aɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] .

I	spoke	a	few	words	of	encouragement	and	approval	.
我	辐	一个	很少	字	的	鼓励	和	赞同	.

我说了几句鼓励和赞同的话。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʌstriəs] , ['æktɪv] , ['helθi] — [wen] [nekst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [θriː] [deɪz]

I	left	him	industrious	,	active	,	healthy	—	when	next	I	saw	him	,	not	three	days
我	左边	他	勤劳	,	积极的	,	健康	—	什么时候	下一个	我	锯	他	,	不是	三	天

['æftər] ,

after	,
后	,

我离开他时，他勤劳、活跃、健康——不到三天后，我再次见到他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

he	was	a	corpse	.
他	曾是	一个	尸体	.

他已经是一具尸体了。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] —

The	circumstances	which	marked	the	event	of	his	death	were	somewhat	strange	—
这	情况	哪个	标记	这	事件	的	他的	死亡	是	有些	奇怪的	—

[aɪ] [maɪt] [seɪ] ['fɪrf(ə)l] .

I	might	say	fearful	.
我	可能	说	可怕	.

他的死因有些蹊跷——或者说，有些可怕。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [met][æn; ən] ['ɜːrli] [frend] , [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] , ['æftər]

The	unfortunate	man	had	accidentally	met	an	early	friend	,	just	returned	,	after
这	不幸	男人	有	偶然	遇见	一个	早期的	朋友	,	只是	返回	,	后

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,

a	long	absence	,
一个	长的	缺席	,

这位不幸的男子偶然遇到了一位老朋友，这位朋友阔别多年后刚刚归来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	in	a	moment	of	excitement	,	forgetting	everything	in	the	warmth	of	his
和	在	一个	片刻	的	激动	,	遗忘	一切	在	这	温暖	的	他的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

在激动的那一刻，他沉浸在喜悦之中，忘记了一切。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] ,

he	yielded	to	his	urgent	invitation	to	accompany	him	into	a	public	house	,
他	产生	到	他的	紧迫的	邀请	到	陪伴	他	进入	一个	民众	房子	,

他接受了对方的紧急邀请，陪他进了一家酒馆。

[wɪtʃ] [leɪ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

which	lay	close	by	the	spot	where	the	encounter	had	taken	place	.
哪个	躺	关闭	经过	这	点	在哪里	这	遇到	有	已采取	地方	.

它位于事发地点附近。

['kɑːnəl] , [haʊ'evər] , ['priːviəsli] [tuː; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

Connell	,	however	,	previously	to	entering	the	room	,
康奈尔	,	然而	,	之前	到	进入	这	房间	,

然而，在进入房间之前，康奈尔

[hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [strɪktɪst]

had	announced	his	determination	to	take	nothing	more	than	the	strictest
有	宣布	他的	决心	到	拿	没有什么	更多的	比	这	最严格的

['tempərəns] [wʊd] ['wɔːrənt] .

temperance	would	warrant	.
节制	会	保证	.

他曾宣布，他决心只采取最严格的节制方式，绝不放过任何机会。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

[huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪn'vetərət] [tə'næsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] ['hæbɪts] [klɪŋ]

who	can	describe	the	inveterate	tenacity	with	which	a	drunkard's	habits	cling
WHO	能	描述	这	根深蒂固	韧性	和	哪个	一个	醉汉的	习惯	黏着

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [laɪf] .

to	him	through	life	.
到	他	通过	生活	.

谁能描述一个酗酒者的恶习如何顽固地伴随他一生？

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'pent] — [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'fɔːrm] — [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] [əb'hɔːrəns] [ə'pɑːn]

He	may	repent	—	he	may	reform	—	he	may	look	with	actual	abhorrence	upon
他	可能	悔改	—	他	可能	改革	—	他	可能	看	和	实际的	厌恶	之上

[hɪz; ɪz][pæst] ['prɑːflɪgəsi] ;

his	past	profligacy	;
他的	过去的	挥霍无度	;

他可能会忏悔——他可能会改过自新——他可能会对自己过去的放荡行为感到真正的厌恶；

[bʌt; bət] [ə'mɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌrefər'meɪʃn] [ænd; ənd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

but	amid	all	this	reformation	and	compunction	,
但	之中	全部	这	改革	和	愧疚	,

但在所有这些改革和悔恨之中，

[hu:] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] ['ru:ɪnəs] [prə'pensəti] [meɪ] [nɑ:t]

who	can	tell	the	moment	in	which	the	base	and	ruinous	propensity	may	not
WHO	能	告诉	这	片刻	在	哪个	这	根据	和	毁灭性的	倾向	可能	不是

[rɪ'kɜ:r] ,

recur	,
复发	,

谁又能预知这种卑劣且具有毁灭性的倾向何时才会不再重现呢?

['traiəmfɪŋ] ['oʊvər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [rɪ'mɔ:rs] , [ʃeɪm] , ['evriθɪŋ] ,

triumphing	over	resolution	,	remorse	,	shame	,	everything	,
胜利	超过	解决	,	悔恨	,	耻辱	,	一切	,

战胜决心、悔恨、羞耻，战胜一切。

[ænd; ənd] [p'rɒstreɪtɪŋ] [ɪts] ['vɪktɪm] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [dɪ'strʌktɪv] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] [ɪn] [ðæt]

and	prostrating	its	victim	once	more	in	all	that	is	destructive	and	revolting	in	that
和	俯伏	它是	受害者	一次	更多的	在	全部	那	是	破坏性的	和	令人作呕的	在	那

['feɪt(ə)l] [vaɪs] .

fatal	vice	.
致命的	副	.

并再次让受害者屈服于那种致命恶习中所有具有破坏性和令人作呕的事物之中。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	wretched	man	left	the	place	in	a	state	of	utter	intoxication	.
这	可怜	男人	左边	这	地方	在	一个	状态	的	说出	中毒	.

那个可怜的男人醉醺醺地离开了那里。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [hoʊm] ['nɪrli] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ,

He	was	brought	home	nearly	insensible	,	and	placed	in	his	bed	,
他	曾是	带来	家	几乎	麻木不仁	,	和	放置	在	他的	床	,

他被送回家时几乎失去知觉，被安置在床上。

[wer] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [di:p] [kɑ:m] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

where	he	lay	in	the	deep	calm	lethargy	of	drunkenness	.
在哪里	他	躺	在	这	深的	冷静的	昏睡	的	酒醉	.

他躺在那里，陷入了醉酒带来的深深的平静和昏沉之中。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [rest] [mʌtʃ] ['æftər] [ðer; ðər] ['ju:ʒuəl] ['aʊər] ;

The	younger	part	of	the	family	retired	to	rest	much	after	their	usual	hour	;
这	年轻	部分	的	这	家庭	退休	到	休息	很多	后	他们的	通常	小时	;

家中年轻的成员们比平时晚了很多才去休息；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [rɪ'meɪnd] [ʌp] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

but	the	poor	wife	remained	up	sitting	by	the	fire	,
但	这	贫穷的	妻子	剩余	向上	坐着	经过	这	火	,

但可怜的妻子仍然坐在火炉旁，彻夜未眠。

[tu:] [mʌtʃ] [gri:vd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)l]

too	much	grieved	and	shocked	at	the	recurrence	of	what	she	had	so	little
也	很多	伤心	和	震惊	在	这	复发	的	什么	她	有	所以	小的

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

她对意料之外的事情再次发生感到无比悲痛和震惊。

[tu:; tə] ['set(ə)l] [tu:; tə] [rest] ; [fə'ti:g] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌoʊvər'keɪm] [hɜ:r; hər] ,

to	settle	to	rest	;	fatigue	,	however	,	at	length	overcame	her	,
到	定居	到	休息	;	疲劳	,	然而	,	在	长度	克服	她	,

她本想休息，但最终还是疲惫不堪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['slʌmbər] .

and	she	sunk	gradually	into	an	uneasy	slumber	.
和	她	沉没	逐步地	进入	一个	不安	睡眠	.

她渐渐陷入了不安的睡眠中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] ,

She	could	not	tell	how	long	she	had	remained	in	this	state	,	when	she	awakened	,
她	可以	不是	告诉	如何	长的	她	有	剩余	在	这	状态	,	什么时候	她	觉醒	,

她醒来时，已经不知道自己在这种状态下待了多久了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	immediately	on	opening	her	eyes	,
和	立即地	在	开幕	她	眼睛	,

她睁开眼睛的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [tɜːrf] ['embərz] , [tuː] ['pɝːsənz] ,

she	perceived	by	the	faint	red	light	of	the	smouldering	turf	embers	,	two	persons	,
她	感知	经过	这	头晕的	红色的	光	的	这	闷烧	草皮	余烬	,	二	人	,

她借着燃烧的泥炭余烬微弱的红光，看到了两个人。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['nɔɪzləsli] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

one	of	whom	she	recognized	as	her	husband	noiselessly	gliding	out	of	the
一	的	谁	她	认可	作为	她	丈夫	无声	滑翔	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她认出其中一人是她的丈夫，他正悄无声息地滑出房间。

" [pæt] , ['dɑːrlɪŋ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Pat	,	darling	,	where	are	you	going	?	"	said	she	.
"	拍	,	亲爱的	,	在哪里	是	你	去	?	"	说	她	.

“帕特，亲爱的，你要去哪里？”她问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] — [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['æftər][ðem; ðəm] ;

There	was	no	answer	—	the	door	closed	after	them	;
那里	曾是	不	回答	—	这	门	关闭	后	他们	;

没有回应——门在他们身后关上了；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['hevi]

but	in	a	moment	she	was	startled	and	terrified	by	a	loud	and	heavy
但	在	一个	片刻	她	曾是	惊慌	和	恐惧	经过	一个	大声	和	重的

[kræʃ] ,

crash	,
碰撞	,

但就在这时，一声巨响让她惊恐万分。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['pɑːndərəs] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [həːld] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .

as	if	some	ponderous	body	had	been	hurled	down	the	stair	.
作为	如果	一些	沉重的	身体	有	到过	投掷	向下	这	楼梯	.

仿佛某个沉重的身躯从楼梯上被扔了下来。

[mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

Much	alarmed	,	she	started	up	,	and	going	to	the	head	of	the	staircase	,
很多	惊慌	,	她	开始	向上	,	和	去	到	这	头	的	这	楼梯	,

她惊恐万分，猛地起身，走到楼梯口。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [rɪ'piːtɪdli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

she	called	repeatedly	upon	her	husband	,	but	in	vain	.
她	称为	反复	之上	她	丈夫	,	但	在	徒劳	.

她多次呼唤丈夫，但都无济于事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

She	returned	to	the	room	,	and	with	the	assistance	of	her	daughter	,
她	返回	到	这	房间	,	和	和	这	协助	的	她	女儿	,

她回到房间，并在女儿的帮助下，

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd]

whom	I	had	occasion	to	mention	before	,	she	succeeded	in	finding	and
谁	我	有	场合	到	提到	前	,	她	成功了	在	寻找	和

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

lighting	a	candle	,
灯光	一个	蜡烛	,

我之前曾提到过她，她成功地找到并点燃了一支蜡烛。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

with	which	she	hurried	again	to	the	head	of	the	staircase	.
和	哪个	她	慌忙	再次	到	这	头	的	这	楼梯	.

于是她又匆匆走到楼梯口。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [leɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] , [hiːpt] [tə'geðər] ,

At	the	bottom	lay	what	seemed	to	be	a	bundle	of	clothes	,	heaped	together	,
在	这	底部	躺	什么	似乎	到	是	一个	捆	的	衣服	,	堆积如山	一起	,

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

最底下躺着一团似乎是衣服的东西，堆在一起，一动不动。

['laɪfləs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

lifeless	—	it	was	her	husband	.
无生命	—	它	曾是	她	丈夫	.

毫无生气——那是她的丈夫。

[ɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [kæn; kən] ['nevər] [naʊ] [biː; bi] [noʊn] ,

In	going	down	the	stairs	,	for	what	purpose	can	never	now	be	known	,
在	去	向下	这	楼梯	,	为了	什么	目的	能	绝不	现在	是	已知	,

下楼的目的是什么，现在已经永远不得而知了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['helpləsli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hed]

he	had	fallen	helplessly	and	violently	to	the	bottom	,	and	coming	head
他	有	倒下	无助地	和	暴力	到	这	底部	,	和	未来	头

['fɔːrmoʊst] ,

foremost	,
首先	,

他无助地、猛烈地坠落到谷底，头朝下栽了下去。

[ðə; ði] [spaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪsləkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [deθ]

the	spine	at	the	neck	had	been	dislocated	by	the	shock	,	and	instant	death
这	脊柱	在	这	脖子	有	到过	脱臼	经过	这	震惊	,	和	立即的	死亡

[mʌst; məst][hæv; həv] [in'sjuːd] .

must	have	ensued	.
必须	有	随后	.

颈椎因冲击而脱位，当场死亡。

[ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [driːm] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] .

The	body	lay	upon	that	landing	-	place	to	which	his	dream	had	referred	.
这	身体	躺	之上	那	降落	-	地方	到	哪个	他的	梦	有	指	.

尸体躺在他梦中所指的那个平台位置上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [wɜːrθ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['nærətɪv] [wer]

It	is	scarcely	worth	endeavouring	to	clear	up	a	single	point	in	a	narrative	where
它	是	几乎	值得	努力	到	清除	向上	一个	单身的	观点	在	一个	叙述	在哪里

[ɔːl][ɪz] ['mɪstəri] ;

all	is	mystery	;
全部	是	神秘	;

在一个处处充满谜团的故事中，试图澄清任何一个细节都几乎毫无意义；

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

yet	I	could	not	help	suspecting	that	the	second	figure	which	had	been	seen	in	the
然而	我	可以	不是	帮助	怀疑	那	这	第二	数字	哪个	有	到过	已见	在	这

[ruːm] [baɪ] ['kɑːnəlz] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

room	by	Connell's	wife	on	the	night	of	his	death	,
房间	经过	康奈尔的	妻子	在	这	夜晚	的	他的	死亡	,

但我还是忍不住怀疑，康奈尔妻子在他去世当晚在房间里看到的第二个身影，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] .

might	have	been	no	other	than	his	own	shadow	.
可能	有	到过	不	其他	比	他的	自己的	阴影	.

或许那正是他自己的影子。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ;

I	suggested	this	solution	of	the	difficulty	;
我	建议	这	解决方案	的	这	困难	;

我提出了这个解决难题的方案；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

but	she	told	me	that	the	unknown	person	had	been	considerably	in	advance	of
但	她	讲述	我	那	这	未知	人	有	到过	相当	在	进步	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

但她告诉我，那个陌生人比另一个人走得快得多。

[ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	on	reaching	the	door	,
和	在	到达	这	门	,

到达门口时，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — [ˌaɪ 'tiː]

had	turned	back	as	if	to	communicate	something	to	his	companion	—	it
有	转向	后退	作为	如果	到	交流	某物	到	他的	伴侣	—	它

[wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

was	then	a	mystery	.
曾是	然后	一个	神秘	.

他转过身去，好像要跟同伴说些什么——这当时是个谜。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] ['verɪfaɪd] ? — ['wɪðər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt] [sped] ? — [huː]

Was	the	dream	verified	?	—	whither	had	the	disembodied	spirit	sped	?	—	who
曾是	这	梦	已验证	?	—	往哪里去	有	这	无形的	精神	加速	?	—	WHO

[kæn; kən] [seɪ] ?

can	say	?
能	说	?

梦境是否属实？——那无形的灵魂究竟去了哪里？——谁又能说得清呢？

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .

We	know	not	.
我们	知道	不是	.

我们不知道。

[bʌt; bət][aɪ][left][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [deɪ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

But	I	left	the	house	of	death	that	day	in	a	state	of	horror	which	I	could	not
但	我	左边	这	房子	的	死亡	那	天	在	一个	状态	的	恐怖	哪个	我	可以	不是

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

但那天我离开那座死亡之屋时，内心充满了无法言喻的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [skers] [ə'weɪk] .

It	seemed	to	me	that	I	was	scarce	awake	.
它	似乎	到	我	那	我	曾是	稀少	醒	.

我感觉自己几乎没怎么清醒过。

[aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

I	heard	and	saw	everything	as	if	under	the	spell	of	a	nightmare	.
我	听到	和	锯	一切	作为	如果	在下面	这	拼写	的	一个	恶梦	.

我所听到的、看到的，都像是身处一场噩梦之中。

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	coincidence	was	terrible	.
这	巧合	曾是	糟糕的	.

这真是个糟糕的巧合。

[ðə; ði] [goʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊn] - ['setər]

THE	GHOST	AND	THE	BONE	-	SETTER
这	鬼	和	这	骨	-	塞特

鬼魂与正骨师

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['vælju:d][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [frend] , ['frænsɪs] ['pə:sl] ,

In	looking	over	the	papers	of	my	late	valued	and	respected	friend	,	Francis	Purcell	,
在	寻找	超过	这	文件	的	我的	晚的	有价值的	和	受人尊敬	朋友	,	弗朗西斯	珀塞尔	,

在翻阅我已故的、我珍视且尊敬的朋友弗朗西斯·珀塞尔的遗物时，

[huː] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [dɪs'tʃaːdʒd] [ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [priːst] [ɪn][ðə; ði]

who	for	nearly	fifty	years	discharged	the	arduous	duties	of	a	parish	priest	in	the
WHO	为了	几乎	五十	年	出院	这	艰巨	职责	的	一个	教区	牧师	在	这

[saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

south	of	Ireland	,
南	的	爱尔兰	,

他在爱尔兰南部履行了近五十年的教区牧师的艰巨职责，

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɑːkjumənt] .

I	met	with	the	following	document	.
我	遇见	和	这	下列的	文档	.

我遇到了以下文件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] ,

It	is	one	of	many	such	,
它	是	一	的	许多	这样的	,

这是众多此类事件之一。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [kə'lektər] [ʌv; əv][oʊld]['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃnz] —

for	he	was	a	curious	and	industrious	collector	of	old	local	traditions	—
为了	他	曾是	一个	好奇的	和	勤劳	集电极	的	老的	当地的	传统	—

[ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [wer] [hiː; hi] [ri'zaidid] ['maɪtɪli] [ə'baʊnd] .

a	commodity	in	which	the	quarter	where	he	resided	mightily	abounded	.
一个	商品	在	哪个	这	四分之一	在哪里	他	居住地	非常	大量	.

因为他是一位好奇而勤奋的地方传统收集者——而他居住的街区恰恰盛产这种东西。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ledʒəndz][wʌz; wəz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]

The	collection	and	arrangement	of	such	legends	was	,	as	long	as	I	can
这	收藏	和	安排	的	这样的	传说	曾是	,	作为	长的	作为	我	能

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] ;

remember	him	,	his	hobby	;
记住	他	,	他的	爱好	;

据我记忆所及，收集和整理这类传说一直是他的爱好；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l]

but	I	had	never	learned	that	his	love	of	the	marvellous	and	whimsical
但	我	有	绝不	学习	那	他的	爱	的	这	奇妙	和	异想天开

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][prɑːmpt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]

had	carried	him	so	far	as	to	prompt	him	to	commit	the	results	of
有	携带	他	所以	远的	作为	到	迅速的	他	到	犯罪	这	结果	的

[hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ,

his	enquiries	to	writing	,
他的	查询	到	写作	,

但我从未得知，他对奇妙和异想天开的事物的热爱，竟促使他将自己的调查结果写下来。

[ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] ,

until	,	in	the	character	of	residuary	legatee	,
直到	,	在	这	特点	的	剩余物	遗赠受益人	,

直到以剩余遗产继承人的身份，

[hɪz; ɪz] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ['pepərz] .

his	will	put	me	in	possession	of	all	his	manuscript	papers	.
他的	将要	放	我	在	拥有	的	全部	他的	手稿	文件	.

他的遗嘱将他所有的手稿都留给了我。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'dʌkʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [ˌɪnkən'sɪstənt]

To	such	as	may	think	the	composing	of	such	productions	as	these	inconsistent
到	这样的	作为	可能	思考	这	构成	的	这样的	作品	作为	这些	不一致

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [priːst] ,

with	the	character	and	habits	of	a	country	priest	,
和	这	特点	和	习惯	的	一个	国家	牧师	,

有些人可能会认为，创作这类作品与乡村牧师的性格和习惯不符。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ðer; ðər][dɪd][ɪg'zɪst][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [priːsts] — [ðoʊz] [ʌv; əv]

it	is	necessary	to	observe	,	that	there	did	exist	a	race	of	priests	—	those	of
它	是	必要的	到	观察	,	那	那里	做过	存在	一个	种族	的	神父	—	那些	的

[ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

the	old	school	,
这	老的	学校	,

需要指出的是，确实存在一个祭司群体——老派的祭司们。

[ə; eɪ] [reɪs] [naʊ] ['nɪrli] [ɪk'stɪŋkt] — [huːz] ['hæbɪts][wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['meni] ['kɔːzɪz] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ,

a	race	now	nearly	extinct	—	whose	habits	were	from	many	causes	more	refined	,
一个	种族	现在	几乎	灭绝	—	谁	习惯	是	从	许多	原因	更多的	精制	,

一个如今几乎灭绝的种族——由于种种原因，他们的生活方式更加精细，

[ænd; ənd] [huːz] [teɪsts] [mɔːr] ['lɪtəreri] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lʌmnaɪ][ʌv; əv] [mə'nuːθ] .

and	whose	tastes	more	literary	than	are	those	of	the	alumni	of	Maynooth	.
和	谁	口味	更多的	文学	比	是	那些	的	这	校友	的	梅努斯	.

他们的文学品味比梅努斯大学的校友们更胜一筹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

It	is	perhaps	necessary	to	add	that	the	superstition	illustrated	by	the	following
它	是	也许	必要的	到	添加	那	这	迷信	插图	经过	这	下列的

['stɔːri] , ['neɪmli] ,

story	,	namely	,
故事	,	即	,

或许有必要补充一点，以下故事所揭示的迷信，即：

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːrps] [læst] ['berid] [ɪz][ə'blaɪdʒd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒuː'njɔːrəti][ʌv; əv] [ɪn'tɜːrmənt] ,

that	the	corpse	last	buried	is	obliged	,	during	his	juniority	of	interment	,
那	这	尸体	最后的	埋葬	是	有义务	,	期间	他的	初级	的	安葬	,

最后下葬的尸体，在其下葬时间较短的情况下，有义务

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪz] ,

to	supply	his	brother	tenants	of	the	churchyard	in	which	he	lies	,
到	供应	他的	兄弟	租户	的	这	墓地	在	哪个	他	谎言	,

为他安葬的教堂墓地的其他佃户提供住所，

[wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər][tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst][ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] , [ɪz] ['prevələnt] [θruː'aʊt]

with	fresh	water	to	allay	the	burning	thirst	of	purgatory	,	is	prevalent	throughout
和	新鲜的	水	到	巷	这	燃烧	口渴	的	炼狱	,	是	流行	自始至终

[ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

the	south	of	Ireland	.
这	南	的	爱尔兰	.

用淡水来缓解炼狱中灼烧般的干渴，这种做法在爱尔兰南部十分普遍。

[ðə; ði] ['raɪtər] [kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['welθi] ['fɑːrmər]

The	writer	can	vouch	for	a	case	in	which	a	respectable	and	wealthy	farmer
这	作家	能	担保	为了	一个	案件	在	哪个	一个	可敬	和	富裕	农民

,

,

,

作者可以证实这样一个案例：一位受人尊敬且富有的农民，

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['tipə'rɛəri] , [ɪn] ['tendərnəs] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːrnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd]

on	the	borders	of	Tipperary	,	in	tenderness	to	the	corns	of	his	departed
在	这	边界	的	蒂珀雷里	,	在	压痛	到	这	玉米	的	他的	已离开

['helpmeɪt] ,

helpmate	,
帮手	,

在蒂珀雷里郡的边界上，他温柔地抚慰着已故伴侣的伤痛。

[ɪn'kloʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] [tuː] [per] [ʌv; əv] [broʊgz] , [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] , [ðə; ði][wʌn]

enclosed	in	her	coffin	two	pair	of	brogues	,	a	light	and	a	heavy	,	the	one
内	在	她	棺材	二	一对	的	布洛克鞋	,	一个	光	和	一个	重的	,	这	一

[fɔːr; fər][draɪ] ,

for	dry	,
为了	干燥	,

她的棺材里放着两双布洛克鞋，一双轻便的，一双厚重的，一双是干爽时穿的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['slɑːpi] ['weðər] ;

the	other	for	sloppy	weather	;
这	其他	为了	邋遢	天气	;

另一个用于应对阴雨天气；

['siːkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ɪn]

seeking	thus	to	mitigate	the	fatigues	of	her	inevitable	perambulations	in
寻求	因此	到	缓解	这	疲劳	的	她	不可避免的	步行	在

[prəʊ'kjʊərɪŋ]['wɔːtər] ,

procuring	water	,
采购	水	,

因此，她试图减轻因取水而不可避免的奔波劳累。

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrsti] [soʊlz] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] .

and	administering	it	to	the	thirsty	souls	of	purgatory	.
和	管理	它	到	这	渴	灵魂	的	炼狱	.

并将其分发给炼狱中干渴的灵魂。

[fɪrs] [ænd; ənd] ['despərət] [kən'flɪkts] [hæv; həv] [in'sju:d] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [tu:] ['fju:nərəl] ['pɑ:rtiz]
Fierce **and** **desperate** **conflicts** **have** **ensued** **in** **the** **case** **of** **two** **funeral** **parties**
凶猛的 和 绝望的 冲突 有 随后 在 这 案件 的 二 葬礼 各方
[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [tə'geðər] ,
approaching **the** **same** **churchyard** **together** **,**
接近 这 相同的 墓地 一起 ,

两队送葬队伍同时前往同一教堂墓地时，曾发生过激烈而绝望的冲突。

[i:tʃ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ded] [praɪ'ɔ:rəti][ʌv; əv] ['sepəltʃər] ,
each **endeavouring** **to** **secure** **to** **his** **own** **dead** **priority** **of** **sepulture** **,**
每个 努力 到 安全的 到 他的 自己的 死的 优先事项 的 墓 ,

每个人都竭尽全力确保自己死后获得优先安葬的权利。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwent] [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæks] ['li:vid] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pə'destriən] ['paʊɚz]
and **a** **consequent** **immunity** **from** **the** **tax** **levied** **upon** **the** **pedestrian** **powers**
和 一个 后果 免疫 从 这 税 征收 之上 这 行人 权力
[ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['kʌmər] .
of **the** **last** **comer** **.**
的 这 最后的 角 .

因此，行人可以免于缴纳对最后到达的行人征收的税款。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ə'kɜ:rd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [tu:] [sʌtʃ] ['pɑ:rtiz] ,
An **instance** **not** **long** **since** **occurred** **,** **in** **which** **one** **of** **two** **such** **parties** **,**
一个 实例 不是 长的 自从 发生 , 在 哪个 一 的 二 这样的 各方 ,

不久前就发生过这样一个例子，其中两方中的一方，

[θru:] [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'si:st] [frend] [ðɪs] [ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,
through **fear** **of** **losing** **to** **their** **deceased** **friend** **this** **inestimable** **advantage** **,**
通过 害怕 的 输 到 他们的 死者 朋友 这 不可估量 优势 ,

由于害怕失去这份无比珍贵的优势，他们放弃了与已故朋友的联系。

[meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] ,
made **their** **way** **to** **the** **churchyard** **by** **a** **short** **cut** **,**
制成 他们的 方式 到 这 墓地 经过 一个 短的 切 ,

他们抄近路去了教堂墓地。

[ænd; ənd][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]['predʒudisiz] , ['æktʃuəli] [θru:] [ðə; ði]
and **in** **violation** **of** **one** **of** **their** **strongest** **prejudices** **,** **actually** **threw** **the**
和 在 违反 的 一 的 他们的 最强 偏见 , 实际上 扔 这
['kɔ:fɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ,
coffin **over** **the** **wall** **,**
棺材 超过 这 墙 ,

他们违背了自己最根深蒂固的偏见之一，竟然把棺材扔过了墙。

[lest] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['entrəns] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] .
lest **time** **should** **be** **lost** **in** **making** **their** **entrance** **through** **the** **gate** **.**
免得 时间 应该 是 丢失的 在 制作 他们的 入口 通过 这 门 .

以免耽误他们通过大门的时间。

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [maɪt] [bi:; bi]['kwoʊtɪd] , [ɔ:l] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ]
Innumerable **instances** **of** **the** **same** **kind** **might** **be** **quoted** **,** **all** **tending** **to** **show**
无数 实例 的 这 相同的 种类 可能 是 引 , 全部 倾向于 到 展示
[haʊ] ['strɔ:ŋli] ,
how **strongly** **,**
如何 强烈 ,

可以列举无数类似的例子，所有这些例子都强烈地表明了这一点。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peznˌtri] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ðɪs] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌentər'teɪnd] .
among **the** **peasantry** **of** **the** **south** **,** **this** **superstition** **is** **entertained** **.**
之中 这 农民 的 这 南 , 这 迷信 是 娱乐 .

南方农民中流传着这种迷信。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['riːdər] ['fɜːrðər] , [baɪ]['eni] ['prefətɔːri] [ri'maːks] ,

However	,	I	shall	not	detain	the	reader	further	,	by	any	prefatory	remarks	,
然而	,	我	将	不是	扣留	这	读者	更远	,	经过	任何	序言	评论	,

不过，我就不再赘述，不再赘述了。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

but	shall	proceed	to	lay	before	him	the	following	:	—
但	将	继续	到	躺	前	他	这	下列的	:	—

但随后将向他呈上以下内容：——

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌem 'es] . ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['frænsɪs] ['pəːsl] , [ʌv; əv]

Extract	from	the	Ms	.	Papers	of	the	Late	Rev	.	Francis	Purcell	,	of
提炼	从	这	多发性硬化症	.	文件	的	这	晚的	牧师	.	弗朗西斯	珀塞尔	,	的

-

Drumcoolagh
-

摘自已故德拉姆库拉格的弗朗西斯·珀塞尔牧师的手稿

" [aɪ] [tel] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pə'tiku:ləz] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ðem; ðəm] ,

"	I	tell	the	following	particulars	,	as	nearly	as	I	can	recollect	them	,
"	我	告诉	这	下列的	细节	,	作为	几乎	作为	我	能	追忆	他们	,

“我尽我所能回忆起以下细节：

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; neɪ'reɪtər; nə'reɪtər] .

in	the	words	of	the	narrator	.
在	这	字	的	这	旁白	.

用叙述者的话说。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ] [wel] - ['spoʊkən]

It	may	be	necessary	to	observe	that	he	was	what	is	termed	a	well	-	spoken
它	可能	是	必要的	到	观察	那	他	曾是	什么	是	称为	一个	出色地	-	说

[mæn] ,

man	,
男人	,

或许有必要指出，他是一位口才很好的人。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['pærɪʃ]

having	for	a	considerable	time	instructed	the	ingenious	youth	of	his	native	parish
拥有	为了	一个	大量	时间	指示	这	巧妙	青年	的	他的	本国的	教区

[ɪn] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] [aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt]

in	such	of	the	liberal	arts	and	sciences	as	he	found	it	convenient
在	这样的	的	这	自由主义	艺术	和	科学	作为	他	成立	它	方便的

[tuː; tə] [prə'fes] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['sevrəl]

to	profess	—	a	circumstance	which	may	account	for	the	occurrence	of	several
到	宣称	—	一个	环境	哪个	可能	帐户	为了	这	发生	的	一些

[bɪg] [wɜːrdz] ,

big	words	,
大的	字	,

他曾长期指导家乡教区的聪颖青年学习他认为合适的文科和理科知识——这种情况或许可以解释为什么他的语言中会出现一些晦涩难懂的词汇。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] , [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [juː'foʊniəs] [ɪ'fekt] , [ðæn; ðən]

in	the	course	of	this	narrative	,	more	distinguished	for	euphonious	effect	,	than
在	这	课程	的	这	叙述	,	更多的	杰出的	为了	悦耳的	影响	,	比

[fɔːr; fər] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

for	correctness	of	application	.
为了	正确性	的	应用	.

在叙述过程中，它更多地因其悦耳的音韵效果而引人注目，而不是因其应用的正确性而引人注目。

[aɪ] [proʊ'siːd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['prefəs] , [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz]

I	proceed	then	,	without	further	preface	,	to	lay	before	you	the	wonderful	adventures
我	继续	然后	,	没有	更远	前言	,	到	躺	前	你	这	精彩的	冒险

[ʌv; əv] ['teri] [niːl] .

of	Terry	Neil	.
的	特里	尼尔	.

那么，我就不再赘述，直接为大家讲述特里·尼尔的奇妙冒险故事。

" [waɪ] , [θɪn] , - [tɪz] [ə; eɪ] [kwɛr] ['stɔːri] , [æn; ən] - [æz; əz] [θru] [æz; əz] [jʊə(r)] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər] ;

"	Why	,	thin	,	'	tis	a	quare	story	,	an	'	as	thrue	as	you're	sittin	'	there	;
"	为什么	,	薄的	,	-	的	一个	广场	故事	,	一个	-	作为	穿过	作为	你是	坐着	-	那里	;

“哎呀，瘦子，这可真是个老套的故事，就像你坐在那里说的那样；

[ænd; ənd] [aɪ'd] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['pærɪʃiz] [kʊd; kəd] [tel]

and	I'd	make	bould	to	say	there	isn't	a	boy	in	the	seven	parishes	could	tell
和	ID	制作	巨石	到	说	那里	不是	一个	男生	在	这	七	教区	可以	告诉

[ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɔːr] - [ðæn; ðən] [maɪ'self] ,

it	better	nor	crickther	than	myself	,
它	更好的	也不	-	比	我	,

我敢说，这七个教区里没有哪个男孩能比我讲得更好、更地道。

[fɔːr; fər] - [twʌz] [maɪ] ['fɑːðər] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] ,

for	'	twas	my	father	himself	it	happened	to	,
为了	-	那是	我的	父亲	他自己	它	发生	到	,

因为这件事就发生在我父亲身上。

[æn; ən] - ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌaɪ 'viː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] ; [æn; ən] - [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] ,

an	'	many's	the	time	I	heerd	it	out	iv	his	own	mouth	;	an	'	I	can	say	,
一个	-	许多人	这	时间	我	听见	它	出去	四	他的	自己的	嘴	;	一个	-	我	能	说	,

而且很多时候我都是亲耳听到他这么说的；我可以肯定地说，

[æn; ən] - [aɪm] [praʊd] [ˌeɪ 'viː] [ðæt] [seɪm] ,

an	'	I'm	proud	av	that	same	,
一个	-	我是	自豪的	av	那	相同的	,

我也为此感到自豪。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['skwaɪərz] [oʊθ] [ɪn] [ðə; ði] ;

my	father's	word	was	as	incredible	as	any	squire's	oath	in	the	counthry	;
我的	父亲的	单词	曾是	作为	极好的	作为	任何	乡绅的	誓言	在	这	国家	;

我父亲的话就像乡绅的誓言一样不可信；

[ænd; ənd] [soʊ] [saɪnz] [æn; ən] - [ɪf] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [gɑːt] ['ɪntuː] ['eni] [ʌn'lʌki] [θrʌbəl] ,

and	so	signs	an	'	if	a	poor	man	got	into	any	unlucky	throuble	,
和	所以	标志	一个	-	如果	一个	贫穷的	男人	得到	进入	任何	倒霉	艰难的	,

所以，如果一个穷人不幸陷入困境，就会出现各种迹象。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌaɪ 'diː] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt]

he	was	the	boy	id	go	into	the	court
他	曾是	这	男生	ID	去	进入	这	法庭

他就是那个要进法庭的男孩

[æn; ən] - [pruːv] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌzənt] ['sɪgnɪfaɪ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [æz; əz] ['soʊbər]

an	'	prove	;	but	that	dosen't	signify	—	he	was	as	honest	and	as	sober
一个	-	证明	;	但	那	不	表示	—	他	曾是	作为	诚实的	和	作为	清醒

[ə; eɪ] [mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

并证明这一点；但这并不意味着——他是一个诚实、稳重的人，

['bɑːrɪn] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [tuː] ['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [glæs] ,

barrin	'	he	was	a	little	bit	too	partial	to	the	glass	,
巴林	-	他	曾是	一个	小的	少量	也	部分的	到	这	玻璃	,

巴林对玻璃杯有点太偏爱了。

[æz; əz] [juːd] [faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [wɔːk] ;
as **you'd** **find** **in** **a** **day's** **walk** **;**
作为 你会 寻找 在 一个 天 走 ;

就像你在一天的徒步旅行中会发现的那样；

[æn; ən] - [ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['neɪt] [læbʊræn] -
an **'** **there** **wasn't** **the** **likes** **of** **him** **in** **the** **counthry** **round** **for** **nate** **labourin** **'**
一个 - 那里 不是 这 点赞 的 他 在 这 国家 圆形的 为了 内特 劳工 -
[æn; ən] - [bɑːn] ['dɪgɪn] - ;
an **'** **baan** **diggin** **'** **;**
一个 - 班 挖掘 - ;

在他周围的乡村，没有一个像他那样的人专门从事体力劳动和挖土；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['hændi] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [mɛndɪn] -
and **he** **was** **mighty** **handy** **entirely** **for** **carpenther's** **work** **,** **and** **mendin** **'**
和 他 曾是 强大的 便利 完全 为了 - 工作 , 和 门丁 -
[oʊld] - ,
ould **spudethrees** **,**
可以 - ,

他非常擅长木工活，能把旧的木匠活儿都修好。

[æn; ən] - [ðə; ði] [laɪks] [aɪ] - [ðæt] .
an **'** **the** **likes** **i** **'** **that** **.**
一个 - 这 点赞 我 - 那 .

以及类似的东西。

[æn; ən] - [soʊ][hiː; hi] [tʌk] [ʌp][wɪð; wɪθ][boʊn] - ['setɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][moʊst] - ,
An **'** **so** **he** **tuck** **up** **with** **bone** **-** **setting** **,** **as** **was** **most** **nathural** **,**
一个 - 所以 他 塞进 向上 和 骨 - 环境 , 作为 曾是 最多 - ,

于是，他便去做了正骨医生，这再自然不过了。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [mɛndɪn] - [ðə; ði][leg][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ]
for **none** **of** **them** **could** **come** **up** **to** **him** **in** **mendin** **'** **the** **leg** **iv** **a**
为了 没有任何 的 他们 可以 来 向上 到 他 在 门丁 - 这 腿 四 一个
[stuːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['teɪbl] ;
stool **or** **a** **table** **;**
凳子 或者 一个 桌子 ;

因为他们中没有一个人能像他那样修理凳子或桌子的腿；

[æn; ən] - [ʃʊr] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊn] - ['setər] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌstəm] — [mæn][æn; ən] -
an **'** **sure** **,** **there** **never** **was** **a** **bone** **-** **setter** **got** **so** **much** **custom** **—** **man** **an** **'**
一个 - 当然 , 那里 绝不 曾是 一个 骨 - 塞特 得到 所以 很多 风俗 — 男人 一个 -
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

当然，从来没有哪个正骨师傅像他这样生意兴隆——从大人到小孩都有。

[jʌŋ] [æn; ən] - [oʊld] — [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['breik,in] - [ænd; ənd] [mɛndɪn] - [ʌv; əv] [boʊnz]
young **an** **'** **ould** **—** **there** **never** **was** **such** **breakin** **'** **and** **mendin** **'** **of** **bones**
年轻的 一个 - 可以 — 那里 绝不 曾是 这样的 打破 - 和 门丁 - 的 骨头
[noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] .
known **in** **the** **memory** **of** **man** **.**
已知 在 这 记忆 的 男人 .

无论老幼——人类记忆中从未有过如此惨烈的骨折和接骨过程。

[wel] , ['teri] [niːl] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,
Well **,** **Terry** **Neil** **,** **for** **that** **was** **my** **father's** **name** **,**
出色地 , 特里 尼尔 , 为了 那 曾是 我的 父亲的 姓名 ,

嗯，我叫特里·尼尔，因为那是我父亲的名字。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [grəu in] - [laɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['hevi] ;

began	to	feel	his	heart	growin	'	light	and	his	purse	heavy	;
开始	到	感觉	他的	心	成长中	-	光	和	他的	钱包	重的	;

他开始感到心脏轻飘飘的，钱包却沉甸甸的；

[æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌaɪ 'viː] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ɪn] ['skwaɪər] - [graʊnd] , [dʒʌst] - [ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] ,

an	'	he	took	a	bit	iv	a	farm	in	Squire	Phalim's	ground	,	just	undher	the	ould	castle	,
一个	-	他	采取	一个	少量	四	一个	农场	在	乡绅	-	地面	,	只是	-	这	可以	城堡	,

他在老城堡下方，也就是法利姆乡绅的土地上，拿了一块地。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ; [æn; ən] - [deɪ] [æn; ən] - ['mɔːrnɪn] - ,

an	'	a	pleasant	little	spot	it	was	;	an	'	day	an	'	mornin	'	,
一个	-	一个	令人愉快的	小的	点	它	曾是	;	一个	-	天	一个	-	早晨	-	,

那真是一个令人愉悦的小地方；日日夜夜，

[pʊr] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['broʊkən] [legz] ,

poor	crathurs	not	able	to	put	a	foot	to	the	ground	,	with	broken	arms	and	broken	legs	,
贫穷的	克拉瑟斯	不是	有能力的	到	放	一个	脚	到	这	地面	,	和	破碎的	武器	和	破碎的	腿	,

可怜的伤者们，四肢骨折，无法站立。

[ˌaɪ 'diː] [biː; bi] ['kʌmɪn] - ['ræmblɪn] - [ɪn] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['kwɔːrtərz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [boʊnz] [splaɪst] [ʌp] .

id	be	comin	'	ramblin	'	in	from	all	quarters	to	have	their	bones	spliced	up	.
ID	是	即将到来	-	漫步	-	在	从	全部	四分之一	到	有	他们的	骨头	拼接	向上	.

我会从四面八方涌来，把他们的骨头拼接起来。

[wel] , [jər] ['ɑːnər] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wel] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;

Well	,	yer	honour	,	all	this	was	as	well	as	well	could	be	;
出色地	,	你的	荣誉	,	全部	这	曾是	作为	出色地	作为	出色地	可以	是	;

法官大人，这一切已经是最好的结果了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [wen] [sɜːr] ['fiːlɪm] [ˌaɪ 'diː] [goʊ] ['eni] [wer] [aʊt] [ˌaɪ 'viː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

but	it	was	customary	when	Sir	Phelim	id	go	any	where	out	iv	the	country	,
但	它	曾是	习惯	什么时候	先生	菲利姆	ID	去	任何	在哪里	出去	四	这	国家	,

但每当菲利姆爵士出国旅行时，这都是惯例。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌaɪ 'viː] [ðə; ði] - [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] ,

for	some	iv	the	tinants	to	sit	up	to	watch	in	the	ould	castle	,
为了	一些	四	这	-	到	坐	向上	到	手表	在	这	可以	城堡	,

有些居民熬夜坐在古老的城堡里观看。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['fæməli] — [æn; ən] - [ə; eɪ] ['maɪti] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːmplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - ,

just	for	a	kind	of	a	compliment	to	the	ould	family	—	an	'	a	mighty	unpleasant	compliment	it	was	for	the	tinants	,
只是	为了	一个	种类	的	一个	赞扬	到	这	可以	家庭	—	一个	-	一个	强大的	令人不快的	赞扬	它	曾是	为了	这	-	,

这只是对老家族的一种恭维——但对那些乡巴佬来说，这却是一种极其令人不快的恭维。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [θɪŋ] [kwɛr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] .

for	there	wasn't	a	man	of	them	but	knew	there	was	some	thing	quare	about	the	ould	castle	.
为了	那里	不是	一个	男人	的	他们	但	知道	那里	曾是	一些	事物	广场	关于	这	可以	城堡	.

因为所有人都知道这座古老的城堡有些古怪之处。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪərz] [oʊld] ['grænfɑːðər] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]

The	neighbours	had	it	,	that	the	squire's	ould	grandfather	,	as	good	a
这	邻居	有	它	,	那	这	乡绅的	可以	祖父	,	作为	好的	一个

, [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

gintleman	,	God	be	with	him	,
金特尔曼	,	上帝	是	和	他	,

邻居们都说，乡绅的老祖父，一位和蔼可亲的绅士，愿上帝保佑他。

[æz; əz][aɪ] - [æz; əz]['evər] [stʊd] [ɪn] [ʃuː] ['leðər] ,

as	I	heer'd	as	ever	stood	in	shoe	leather	,
作为	我	-	作为	曾经	站立	在	鞋	皮革	,

我像往常一样站在鞋底，

[juːst] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːkɪn] - [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [naɪt] ,

used	to	keep	walkin	'	about	in	the	middle	iv	the	night	,
用过的	到	保持	步行	-	关于	在	这	中间	四	这	夜晚	,

过去常常在半夜四处闲逛，

['evər] - [hiː; hi] ['bɜːrstɪd] [ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)l] ['pʊlɪn] - [aʊt] [ə; eɪ][kɔːrk] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,

ever	sinst	he	bursted	a	blood	vessel	pullin	'	out	a	cork	out	iv	a	bottle	,
曾经	-	他	爆发	一个	血	血管	拉林	-	出去	一个	软木	出去	四	一个	瓶子	,

自从他拔出瓶塞时扎破了血管之后，

[æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['dɔɪɪn] - , [ænd; ənd] [wɪl] [tuː] , [pleɪz] [gɑːd] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌzənt]

as	you	or	I	might	be	doin	'	,	and	will	too	,	plase	God	;	but	that	dosen't
作为	你	或者	我	可能	是	做	-	,	和	将要	也	,	请	上帝	;	但	那	不

['sɪgnɪfaɪ] .

signify	.
表示	.

就像你我可能正在做，并且将来也会做一样（愿上帝保佑）；但这并不意味着什么。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , [ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪər] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm]

So	,	as	I	was	sayin	'	,	the	ould	squire	used	to	come	down	out	of	the	frame
所以	,	作为	我	曾是	说	-	,	这	可以	乡绅	用过的	到	来	向下	出去	的	这	框架

,

,
,

所以，就像我刚才说的，那位老乡绅以前常常从镜头里走出来。

[wer] [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] ,

where	his	picthur	was	hung	up	,	and	to	brake	the	bottles	and	glasses	,
在哪里	他的	-	曾是	悬挂	向上	,	和	到	制动	这	瓶子	和	眼镜	,

在他挂着画的地方，砸碎瓶子和玻璃杯，

[gɑːd][biː; bi] - [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] ,

God	be	marciful	to	us	all	,
上帝	是	-	到	我们	全部	,

愿上帝保佑我们所有人。

[æn; ən] - [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət] — [æn; ən] - [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt]

an	'	dhrink	all	he	could	come	at	—	an	'	small	blame	to	him	for	that
一个	-	缩水	全部	他	可以	来	在	—	一个	-	小的	责备	到	他	为了	那

[seɪm] ;

same	;
相同的	;

他竭尽全力，却也因此而受到一些责备；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ˌaɪ 'diː][biː; bi] ['kʌmɪn] - [ɪn] ,

and	then	if	any	of	the	family	id	be	comin	'	in	,
和	然后	如果	任何	的	这	家庭	ID	是	即将到来	-	在	,

然后，如果家里有人进来的话，

[hiː; hi][ˌaɪ ˈdiː][biː; bi][ʌp] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

he	id	be	up	again	in	his	place	,
他	ID	是	向上	再次	在	他的	地方	,

他会重新回到原来的位置。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kwaɪt] [æn; ən] - ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —

looking	as	quite	an	'	innocent	as	if	he	didn't	know	any	thing	about	it	—
寻找	作为	相当	一个	-	清白的	作为	如果	他	没有	知道	任何	事物	关于	它	—

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [oʊld] [tʃæp] .

the	mischievous	ould	chap	.
这	恶作剧	可以	小伙子	.

看起来一副完全无辜的样子，好像什么都不知道——这个调皮的老家伙。

" [wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - ,

"	Well	,	your	honour	,	as	I	was	sayin	'	,
"	出色地	,	你的	荣誉	,	作为	我	曾是	说	-	,

“嗯，法官大人，正如我刚才所说……”

[wʌn] [taɪm] [ðə; ði]['fæməli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [steɪɪn] - [ɪn] ['dʌblɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː]

one	time	the	family	up	at	the	castle	was	stayin	'	in	Dublin	for	a	week	or	two
一	时间	这	家庭	向上	在	这	城堡	曾是	待在	-	在	都柏林	为了	一个	星期	或者	二

;

;
;

有一次，城堡里的那家人在都柏林待了一两个星期；

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz]['juːʒuəl] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	so	as	usual	,	some	of	the	tenants	had	to	sit	up	in	the	castle	,
和	所以	作为	通常	,	一些	的	这	租户	有	到	坐	向上	在	这	城堡	,

所以像往常一样，一些租户不得不待在城堡里。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː]['kɛm][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [tɜːrn] .

and	the	third	night	it	kem	to	my	father's	turn	.
和	这	第三	夜晚	它	肯	到	我的	父亲的	转动	.

第三晚就轮到我父亲了。

- [oʊ] , [ter] [æn; ən] , - [sez] [hiː; hi]['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] , - [æn; ən] - [mʌst; məst][aɪ][sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] ,

'	Oh	,	tare	an	ouns	,	'	says	he	unto	himself	,	'	an	'	must	I	sit	up	all	night	,
-	哦	,	皮重	一个	叔叔	,	-	说道	他	到	他自己	,	-	一个	-	必须	我	坐	向上	全部	夜晚	,

“哦，天哪，”他自言自语道，“难道我要整夜不睡吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['vægəbɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] - , ['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , - [sez] [hiː; hi] ,

and	that	ould	vagabond	of	a	sperit	,	glory	be	to	God	,	'	says	he	,
和	那	可以	流浪汉	的	一个	-	,	荣耀	是	到	上帝	,	-	说道	他	,

“还有那个游荡的灵魂，荣耀归于上帝，”他说。

- [ˌserə'neɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [æn; ən] - ['dɔɪɪn] - [ɔːl] ['sɔrts] [ˌaɪ 'viː] ['mɪstʃɪf] . -

'	serenading	through	the	house	,	an	'	doin	'	all	sorts	iv	mischief	.	'
-	小夜曲	通过	这	房子	,	一个	-	做	-	全部	排序	四	恶作剧	.	-

“在房子里唱歌，做各种各样的恶作剧。”

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gɛtɪn] - [æf] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [boʊld] [feɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

However	,	there	was	no	gettin	'	aff	,	and	so	he	put	a	bould	face	on	it	,
然而	,	那里	曾是	不	获得	-	亲属	,	和	所以	他	放	一个	巨石	脸	在	它	,

然而，他却无法离开，于是只好强装镇定。

[æn; ən] - [hiː; hi] [went] [ʌp] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

an	'	he	went	up	at	nightfall	with	a	bottle	of	pottieen	,	and	another
一个	-	他	去	向上	在	黄昏	和	一个	瓶子	的	-	,	和	其他

[ʌv; əv]['hoʊli] ['wɑːðər] .

of	holy	wather	.
的	圣	水	.

夜幕降临时，他带着一瓶烈酒和一瓶圣水上山了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈreɪnɪn] - [smɑːrt] [ɪˈnʌf] , [æn; ən] - [ðə; ði][ˈiːvənɪn] - [wʌz; wəz] [ˈdɑːksəm] [ænd; ənd]

"	It	was	rainin	'	smart	enough	,	an	'	the	evenin	'	was	darksome	and
"	它	曾是	下雨了	-	聪明的	足够的	,	一个	-	这	晚上	-	曾是	黑暗的	和

[ˈgluːmi] , [wen] [maɪ][ˈfɑːðər][gɑːt][ɪn] ,

gloomy	,	when	my	father	got	in	,
阴沉	,	什么时候	我的	父亲	得到	在	,

“当时雨下得很大，夜色昏暗阴沉，我父亲进屋的时候……”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈwɑːðər] [hiː; hi] [ˈsprɪŋkld] [ɑːn] [hɪmˈself] ,

and	the	holy	wather	he	sprinkled	on	himself	,
和	这	圣	水	他	撒上	在	他自己	,

以及他洒在自己身上的圣水，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [lɔːŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] - [ə; eɪ] [kʌp] [ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] - ,

it	wasn't	long	till	he	had	to	swallee	a	cup	iv	the	pottieen	,
它	不是	长的	直到	他	有	到	-	一个	杯子	四	这	-	,

没过多久，他就得从便盆里喝下一杯水了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [aʊt] [ˌaɪ ˈviː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

to	keep	the	cowld	out	iv	his	heart	.
到	保持	这	考尔德	出去	四	他的	心	.

为了不让黑暗侵入他的内心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [oʊld] [ˈstuːərd] , [ˈlɔːrəns] [ˈkɑːnɚ] ,

It	was	the	ould	steward	,	Lawrence	Connor	,
它	曾是	这	可以	管家	,	劳伦斯	康纳	,

那是老管家劳伦斯·康纳。

[ðæt] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd][hiː; hi][æn; ən] - [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈwɔr, ˈdʌbɛlˈjuːˈoʊˈɑːr, ˈdʌbəˈjuːˈoʊˈɑːr]

that	opened	the	door	—	and	he	an	'	my	father	wor
那	打开	这	门	—	和	他	一个	-	我的	父亲	工作

[ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [greɪt] .

always	very	great	.
总是	非常	伟大的	.

那扇门就此打开——他和我父亲一直都非常棒。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [siːn] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

So	when	he	seen	who	it	was	,
所以	什么时候	他	已见	WHO	它	曾是	,

所以当他看清来者是谁时，

[æn; ən] - [maɪ] [ˈfɑːðər] [tuːld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,

an	'	my	father	tould	him	how	it	was	his	turn	to	watch	in	the	castle	,
一个	-	我的	父亲	可以	他	如何	它	曾是	他的	转动	到	手表	在	这	城堡	,

我父亲告诉他，轮到他在城堡里看守了。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

he	offered	to	sit	up	along	with	him	;
他	提供	到	坐	向上	沿着	和	他	;

他主动提出和他一起坐起来；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈwɔznt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] .

and	you	may	be	sure	my	father	wasn't	sorry	for	that	same	.
和	你	可能	是	当然	我的	父亲	不是	对不起	为了	那	相同的	.

可以肯定的是，我父亲对此丝毫没有后悔。

[soʊ] [sez] [ˈlæri] ,

So	says	Larry	,
所以	说道	拉里	,

拉里如是说。

" - [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ˌaɪ ˈviː]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , - [sez] [hiː; hi] .
" ' We'll have a bit iv fire in the parlour , ' says he .
" - 出色地 有 一个 少量 四 火 在 这 客厅 , - 说道 他 .

“我们会在客厅里生点火，”他说。

" - [æn; ən] - [waɪ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ? - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ,
" ' An ' why not in the hall ? ' says my father ,
" - 一个 - 为什么 不是 在 这 大厅 ? - 说道 我的 父亲 ,

“为什么不在大厅里呢？”我父亲说。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪərz] - [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
for he knew that the squire's picthur was hung in the parlour .
为了 他 知道 那 这 乡绅的 - 曾是 悬挂 在 这 客厅 .

因为他知道乡绅的画像挂在客厅里。

" - [noʊ]['faɪər][kæn; kən][biː; bi] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , - [sez] ['lɔːrəns] ,
" ' No fire can be lit in the hall , ' says Lawrence ,
" - 不 火 能 是 点燃 在 这 大厅 , - 说道 劳伦斯 ,

劳伦斯说：“大厅里不允许生火。”

- [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][æn; ən] [oʊld] [dʒækdɔz] [nest] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] . -
' for there's an ould jackdaw's nest in the chimney . '
- 为了 有 一个 可以 寒鸦的 巢 在 这 烟囱 . -

“因为烟囱里有个老寒鸦的巢。”

" - [oʊ] [θɪn] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , - [let] [ˌjuː 'es][stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" ' Oh thin , ' says my father , ' let us stop in the kitchen ,
" - 哦 薄的 , - 说道 我的 父亲 , - 让 我们 停止 在 这 厨房 ,

“哦，瘦子，”我父亲说，“我们先去厨房吧。”

[fɔːr; fər] [its] ['veri] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ˌaɪ 'viː][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
for it's very umproper for the likes iv me to be sittin ' in the parlour ,
为了 它是 非常 - 为了 这 点赞 四 我 到 是 坐着 - 在 这 客厅 ,

像我这样的人坐在客厅里是非常不合适的。

- [sez] [hiː; hi] .
' says he .
- 说道 他 .

他说。

" - [oʊ] , ['teri] , [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] , - [sez] ['lɔːrəns] ; - [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəm]
" ' Oh , Terry , that can't be , ' says Lawrence ; ' if we keep up the ould custom
" - 哦 , 特里 , 那 不能 是 , - 说道 劳伦斯 ; - 如果 我们 保持 向上 这 可以 风俗
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

“哦，特里，那不可能，”劳伦斯说；“如果我们还要保留旧习俗的话，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['prɑːpərli] , - [sez] [hiː; hi] .
we may as well keep it up properly , ' says he .
我们 可能 作为 出色地 保持 它 向上 适当地 , - 说道 他 .

“我们最好还是好好坚持下去，”他说。

" - [swiːp] [ðə; ði][oʊld] ['kʌstəm] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] — [tuː; tə][hɪm'self] , [duː][jiː; ji][maɪnd] ,
" ' Divil sweep the ould custom , ' says my father — to himself , do ye mind ,
" - 魔鬼 扫 这 可以 风俗 , - 说道 我的 父亲 — 到 他自己 , 做 是的 头脑 ,

“‘魔鬼扫除旧习俗，’我父亲自言自语道，你们都听着，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə][let] ['lɔːrəns] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈfiəd] [hɪm'self] .
for he didn't like to let Lawrence see that he was more afeard himself .
为了 他 没有 喜欢 到 让 劳伦斯 看 那 他 曾是 更多的 害怕 他自己 .

因为他不想让劳伦斯看出他自己其实更害怕。

" - [oʊ] , ['veri] [wel] , - [sez] [hiː; hi] .
" ' Oh , very well , ' says he .
" - 哦 , 非常 出色地 , - 说道 他 .

“哦，很好，”他说。

- [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] , ['lɔːrəns] , - [sez] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
' I'm agreeable , Lawrence , ' says he ; and so down they both went to the
- 我是 同意 , 劳伦斯 , - 说道 他 ; 和 所以 向下 他们 两个都 去 到 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

“我同意，劳伦斯，”他说；于是两人一起下了楼，去了厨房。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪər][ˌaɪ 'diː][biː; bi] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] — [æn; ən] - [ðæt] [seɪm] ['wɔznt] [lɔːŋ] ['dɔɪɪn] - .
until the fire id be lit in the parlour — an ' that same wasn't long doin ' .
直到 这 火 ID 是 点燃 在 这 客厅 — 一个 - 那 相同的 不是 长的 做 - .

直到客厅里的火被点燃——而且那火也没烧多久。

" [wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðeɪ] [suːn] ['wɪnt] [ʌp] [ə'gen] , [æn; ən] - [sæt] [daʊn] ['maɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
" Well , your honour , they soon wint up again , an ' sat down mighty comfortable
" 出色地 , 你的 荣誉 , 他们 很快 冬天 向上 再次 , 一个 - 卫星 向下 强大的 舒服的
[baɪ][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['faɪər] ,
by the parlour fire ,
经过 这 客厅 火 ,

“法官大人，他们很快又起身，舒舒服服地坐在客厅的壁炉旁。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [tuː; tə] [tɔːk] , [æn; ən] - [tuː; tə] [smoʊk] , [æn; ən] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [teɪst]
and they beginn'd to talk , an ' to smoke , an ' to dhrink a small taste
和 他们 - 到 讲话 , 一个 - 到 抽烟 , 一个 - 到 缩水 一个 小的 品尝
[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] - ;
iv the pottieen ;
四 这 - ;

他们开始交谈、抽烟，并小酌了一口酒；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['raʊzɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['bɑːgwʊd] [ænd; ənd][tɜːrf] , [tuː; tə]
and , moreover , they had a good rousing fire of bogwood and turf , to
和 , 而且 , 他们 有 一个 好的 振奋人心的 火 的 沼泽木 和 草皮 , 到
[wɔːrm] [ðer; ðər] [ʃɪnz] ['oʊvər] .
warm their shins over .
温暖的 他们的 小腿 超过 .

而且，他们还生了一堆柴火和泥炭，用来暖暖小腿。

" [wel] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [ðeɪ] [kep] - - [ænd; ənd]['smoʊkɪn] - [tə'geðər] [moʊst]
" Well , sir , as I was sayin ' they kep convarsin ' and smokin ' together most
" 出色地 , 先生 , 作为 我 曾是 说 - 他们 保持 - - 和 吸烟 - 一起 最多
[ə'griːəb(ə)l] ,
agreeable ,
同意 ,

“嗯，先生，正如我刚才所说，他们一直在愉快地聊天抽烟。”

[ʌn'tɪl] ['lɔːrəns] - [tuː; tə] [get] ['sliːpi] , [æz; əz][wʌz; wəz][bʌt; bət] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
until Lawrence beginn'd to get sleepy , as was but nathural for him ,
直到 劳伦斯 - 到 得到 困 , 作为 曾是 但 - 为了 他 ,

直到劳伦斯开始犯困，这对他来说很正常。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [oʊld] - [mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [deɪl]
for he was an ould sarvint man , and was used to a great dale
为了 他 曾是 一个 可以 - 男人 , 和 曾是 用过的 到 一个 伟大的 戴尔
[ˌaɪ 'viː] [sliːp] .
iv sleep .
四 睡觉 .

因为他是一个上了年纪的奴隶，习惯了长时间睡觉。

" - [ʃʊr] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , - [its] ['gɛtɪn] - ['sliːpi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? -
" ' Sure it's impossible , ' says my father , ' it's gettin ' sleepy you are ? '
" - 当然 它是 不可能的 , - 说道 我的 父亲 , - 它是 获得 - 困 你 是 ? -

“‘当然不可能，’我父亲说，‘你困了吗？’”

" - [oʊ] , [ə; eɪ] [teɪst] , - [sez] ['læri] , - [aɪm]['oʊnli] ['ʃʌtɪn] - [maɪ] [aɪz] , - [sez] [hiː; hi] ,
" ' Oh , divil a taste , ' says Larry , ' I'm only shuttin ' my eyes , ' says he ,
" - 哦 , 魔鬼 一个 品尝 , - 说道 拉里 , - 我是 仅有的 闭关 - 我的 眼睛 , - 说道 他 ,

“哦，魔鬼的味道，”拉里说，“我只是闭上眼睛而已，”他说，

- [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [pɑːr'fjuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [smoʊk] , [ðæts] ['mækɪn] - [ðem; ðəm] ['wɑːðər] , -
' to keep out the parfume of the tibacky smoke , that's makin ' them wather , '
- 到 保持 出去 这 香水 的 这 - 抽烟 , 那就是 制造 - 他们 水 , -
[sez] [hiː; hi] .
says he .
说道 他 .

“为了防止吸入让他们感到燥热的烟草烟雾，”他说。

- [soʊ][dəunt][juː; jʊ][maɪnd] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] ,
' So don't you mind other people's business ,
- 所以 不 你 头脑 其他 人们的 商业 ,

所以，别多管闲事。

- [sez] [hiː; hi] [stɪf] [ɪ'nʌf] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] [haɪ] ['stʌmək] [ˌeɪ 'viː][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
' says he stiff enough (for he had a mighty high stomach av his own ,
- 说道 他 僵硬的 足够的 (为了 他 有 一个 强大的 高的 胃 av 他的 自己的 ,

他说他身体很僵硬（因为他自己的肚子非常大），

[rest] [hɪz; ɪz] [saʊl]) , - [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] , - [sez] [hiː; hi] , - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] , [fɔːr; fər][aɪm] ['lɪsənɪn]
rest his sowl) , ' and go on , ' says he , ' with your story , for I'm listenin
- ,
' ,
- ,

“让他休息一下吧，”他说，“继续讲你的故事，我正在听。”

- [sez] [hiː; hi] , ['ʃʌtɪn] - [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' says he , shuttin ' down his eyes .
- 说道 他 , 闭关 - 向下 他的 眼睛 .

“他说着，闭上了眼睛。”

" [wel] , [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [siːn] - - [wʌz; wəz][noʊ][juːz] ,
" Well , when my father seen spakin ' was no use ,
" 出色地 , 什么时候 我的 父亲 已见 - - 曾是 不 使用 ,

“嗯，当我父亲发现打屁股没用的时候，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] . — [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] ,
he went on with his story . — By the same token ,
他 去 在 和 他的 故事 . — 经过 这 相同的 令牌 ,

他继续讲述他的故事。——同样地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒɪm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊld] [goʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪn] - —
it was the story of Jim Soolivan and his ould goat he was tellin ' —
它 曾是 这 故事 的 吉姆 - 和 他的 可以 山羊 他 曾是 告诉 - —
[æn; ən] - [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
an ' a pleasant story it is — an ' there was so much divarsion in it ,
一个 - 一个 令人愉快的 故事 它 是 — 一个 - 那里 曾是 所以 很多 - 在 它 ,

他讲的是吉姆·苏利文和他那只老山羊的故事——一个令人愉快的故事——而且故事里有很多趣事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['weɪkən][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] , [let] [ə'loʊn][tuː; tə] - [ə; eɪ] ['krɪstʃən]

that	it	was	enough	to	waken	a	dormouse	,	let	alone	to	pervint	a	Christian
那	它	曾是	足够的	到	唤醒	一个	睡鼠	,	让	独自的	到	-	一个	基督教

['gɔɪn] - [ə'sliːp] .

goin	'	asleep	.
去	-	睡着了	.

这足以吵醒一只睡鼠，更何况是阻止一个正在睡觉的基督徒入睡。

[bʌt; bət] , , [ðə; ði] [wei] [maɪ] ['fɑːðər] [tuːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	faix	,	the	way	my	father	tould	it	,
但	,	faix	,	这	方式	我的	父亲	可以	它	,

但是，说实话，我父亲是这么说的，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪks] [hɪd] - [nɔːr] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][hiː; hi] [bɔːld] [aʊt]

I	believe	there	never	was	the	likes	heerd	sinst	nor	before	for	he	bawled	out
我	相信	那里	绝不	曾是	这	点赞	听见	-	也不	前	为了	他	嚎啕大哭	出去

['evri] [wɜːrd][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ,

every	word	av	it	,
每一个	单词	av	它	,

我相信以前从未有人像他那样大声喊叫，因为他把歌词里的每一个字都吼了出来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz] ['ferli] ['liːvɪn] - [hɪm; ɪm] - [tuː; tə] [kiːp] [oʊld] ['læri] [ə'weɪk] ; [bʌt; bət]

as	if	the	life	was	fairly	leavin	'	him	thrying	to	keep	ould	Larry	awake	;	but
作为	如果	这	生活	曾是	相当	离开	-	他	-	到	保持	可以	拉里	醒	;	但

,

,

,

仿佛生活正要离他而去，他竭尽全力想让老拉里保持清醒；但是，

, [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - [keɪm] [æn; ən][hɪm; ɪm] ,

faix	,	it	was	no	use	,	for	the	hoorsness	came	an	him	,
faix	,	它	曾是	不	使用	,	为了	这	-	来了	一个	他	,

费克斯，这都没用，因为鬼魂来到了他身边。

[æn; ən] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['kɛm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

an	'	before	he	kem	to	the	end	of	his	story	,
一个	-	前	他	肯	到	这	结尾	的	他的	故事	,

在他讲完故事之前，

['læri] [oʊ'kɑːnɜ] [tuː; tə] [snɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['bægpaɪps] .

Larry	O'Connor	beginned	to	snore	like	a	bagpipes	.
拉里	奥康纳	开始	到	鼾	喜欢	一个	风笛	.

拉里·奥康纳开始打鼾，鼾声如风笛般响亮。

" - [oʊ] , [blɜːr][æn; ən] - [egɜ-z] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , - ['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] , - [sez] [hiː; hi] ,

"	'	Oh	,	blur	an	'	agres	,	'	says	my	father	,	'	isn't	this	a	hard	case	,	'	says	he	,
"	-	哦	,	模糊	一个	-	同意	,	-	说道	我的	父亲	,	-	不是	这	一个	难的	案件	,	-	说道	他	,

“哦，模糊不清，同意，”我父亲说，“这可真是个棘手的案子啊，”他说，

- [ðæt] [oʊld] ['vɪlən] , ['lɛtɪn] - [ɑːn][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [ə'sliːp] [ðɪs] [wei] ,

'	that	ould	villain	,	lettin	'	on	to	be	my	friend	,	and	to	go	asleep	this	way	,
-	那	可以	恶棍	,	莱廷	-	在	到	是	我的	朋友	,	和	到	去	睡着了	这	方式	,

那个老恶棍，假装是我的朋友，还想这样和我一起入睡，

[æn; ən] - [ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - , - [sez] [hiː; hi] .

an	'	us	both	in	the	very	room	with	a	sperit	,	'	says	he	.
一个	-	我们	两个都	在	这	非常	房间	和	一个	-	,	-	说道	他	.

“我们俩当时都在同一个房间里，和一个幽灵在一起，”他说。

- [ðə; ði] [kræs] [oʊ] - [kraɪst] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , - [sez] [hiː; hi] ;

'	The	crass	o	'	Christ	about	us	,	'	says	he	;
-	这	粗俗	o	-	基督	关于	我们	,	-	说道	他	;

“我们周围弥漫着基督的粗俗，”他说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃeɪk] ['lɔːrəns] [tuː; tə]['weɪkən][hɪm; ɪm] ,

and	with	that	he	was	goin	'	to	shake	Lawrence	to	waken	him	,
和	和	那	他	曾是	去	-	到	摇	劳伦斯	到	唤醒	他	,

说完，他就要摇醒劳伦斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] - [ɪf] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['hiːd] ['ʃʊrli] [goʊ][ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	he	just	remimbered	if	he	roused	him	,	that	he'd	surely	go	off	to	his
但	他	只是	-	如果	他	唤醒	他	,	那	他会	一定	去	离开	到	他的

[bed] ,

bed	,
床	,

但他随即想起，如果他吵醒了他，他肯定会回床上睡觉去。

[æn; ən] [leɪv] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [ə'loʊn] , [æn; ən] - [ðæt] [ˌaɪ 'diː][biː; bi][baɪ][fɑːr] [wɜːrs] .

an	lave	him	completely	alone	,	an	'	that	id	be	by	far	worse	.
一个	澡	他	完全地	独自的	,	一个	-	那	ID	是	经过	远的	更糟	.

让他彻底孤身一人，那将远比现在更糟糕。

" - [oʊ] [θɪn] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , - [aɪl] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

"	'	Oh	thin	,	'	says	my	father	,	'	I'll	not	disturb	the	poor	boy	.
"	-	哦	薄的	,	-	说道	我的	父亲	,	-	患病的	不是	打扰	这	贫穷的	男生	.

“哦，瘦子，”我父亲说，“我不会打扰这个可怜的孩子。”

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[ˌaɪ 'diː][biː; bi] ['niːðər] ['frendli] [nɔːr] [gʊd] - - , - [sez] [hiː; hi] , - [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] [waɪl]

id	be	neither	friendly	nor	good	-	nathured	,	'	says	he	,	'	to	tormint	him	while
ID	是	两者都不	友好的	也不	好的	-	-	,	-	说道	他	,	-	到	-	他	尽管

[hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] ,

he	is	asleep	,
他	是	睡着了	,

“我既不友善也不仁慈，”他说，“不会在他睡着的时候折磨他。”

- [sez] [hiː; hi] ; - ['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wei] [maɪ'self] , - [sez] [hiː; hi] .

'	says	he	;	'	only	I	wish	I	was	the	same	way	myself	,	'	says	he	.
-	说道	他	;	-	仅有的	我	希望	我	曾是	这	相同的	方式	我	,	-	说道	他	.

他说：“我只是希望自己也能像他们一样。”

" [æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][æn; ən] - [daʊn] , [æn; ən] - ['seɪɪn] - [hɪz; ɪz]

"	An	'	with	that	he	beginned	to	walk	up	an	'	down	,	an	'	sayin	'	his
"	一个	-	和	那	他	开始	到	走	向上	一个	-	向下	,	一个	-	说	-	他的

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

于是他开始来回踱步，一边祈祷。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swet] , ['sævɪn] - [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

until	he	worked	himself	into	a	sweat	,	savin	'	your	presence	.
直到	他	工作	他自己	进入	一个	汗	,	萨文	-	你的	在场	.

直到他累得满头大汗，才保住了你的存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][noʊ] [gʊd] ; [soʊ][hiː; hi] [ə'baʊt] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [spɛrɪts] ,

But	it	was	all	no	good	;	so	he	dhrunk	about	a	pint	of	sperits	,
但	它	曾是	全部	不	好的	;	所以	他	缩水	关于	一个	品脱	的	精灵	,

但这一切都无济于事；于是他喝掉了大约一品脱的烈酒。

[tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

to	compose	his	mind	.
到	撰写	他的	头脑	.

平复心情。

" - [oʊ] , - [sez] [hiː; hi] ,
" ' Oh , ' says he ,
" - 哦 , - 说道 他 ,

“哦，”他说，

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['eɪˌɛs'waɪ][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz] ['læri] [ðer; ðər] .
' I wish to the Lord I was as asy in my mind as Larry there .
- 我 希望 到 这 主 我 曾是 作为 易 在 我的 头脑 作为 拉里 那里 .

“我向上帝祈祷，我当时的头脑能像拉里那样平静。”

['meɪbi] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [aɪ] - [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ə'sliːp] - ;
Maybe , ' says he , ' if I thried I could go asleep ' ;
或许 , - 说道 他 , - 如果 我 - 我 可以 去 睡着了 - ;

“也许，”他说，“如果我试一试，就能睡着了。”

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] [kloʊz] [bɪ'saɪd] ['lɔːrəns] ,
an ' with that he pulled a big arm - chair close beside Lawrence ,
一个 - 和 那 他 拉 一个 大的 手臂 - 椅子 关闭 旁 劳伦斯 ,

说完，他把一把大扶手椅拉到劳伦斯旁边。

[æn; ən] - ['setld] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
an ' settled himself in it as well as he could .
一个 - 定居 他自己 在 它 作为 出色地 作为 他 可以 .

他尽可能地安顿了下来。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [kwɛr] [θɪŋ] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" But there was one quare thing I forgot to tell you .
" 但 那里 曾是 一 广场 事物 我 忘了 到 告诉 你 .

“但我忘了告诉你一件很奇怪的事。”

[hiː; hi] ['kudnt] [help] , [ɪn] [spaɪt] [ˌeɪ 'viː] [hɪm'self] , ['lʊkɪn] - [naʊ] [æn; ən] - [θɪn] [æt; ət][ðə; ði] - ,
He couldn't help , in spite av himself , lookin ' now an ' thin at the picthur ,
他 不能 帮助 , 在 尽管如此 av 他自己 , 在看 - 现在 一个 - 薄的 在 这 - ,

尽管他自己也不愿承认，但他看着照片，还是忍不住显得又瘦又弱。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,
an ' he immediately observed that the eyes av it was follyin ' him about ,
一个 - 他 立即地 观察到 那 这 眼睛 av 它 曾是 - - 他 关于 ,
[æn; ən] - ['stærɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
an ' starin ' at him ,
一个 - 星光 - 在 他 ,

他立刻注意到那双眼睛在戏弄他，一直盯着他看。

[æn; ən] - ['wɪŋkɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wer'evər] [hiː; hi] ['wɪnt] . -
an ' winkin ' at him , wherever he wint . '
一个 - 眨眼 - 在 他 , 无论 他 冬天 . -

无论他在哪里获胜，都会对他眨眼。 '

[oʊ] , - [sez] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [siːn] [ðæt] , - [its] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv] , - [sez] [hiː; hi] ;
Oh , ' says he , when he seen that , ' it's a poor chance I have , ' says he ;
哦 , - 说道 他 , 什么时候 他 已见 那 , - 它是 一个 贫穷的 机会 我 有 , - 说道 他 ;

“哦，”他看到后说，“我的机会很渺茫。”

- [æn; ən] - [bæd] [lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['kɛm] ['ɪntuː] [ðɪs] - [pleɪs] , -
' an ' bad luck was with me the day I kem into this unforthunate place , '
- 一个 - 坏的 运气 曾是 和 我 这 天 我 肯 进入 这 - 地方 , -
[sez] [hiː; hi] ;
says he ;
说道 他 ;

“我来到这个不幸的地方那天，运气就很差，”他说；

- [bʌt; bət] ['eni] [wei] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['biːn] - ['frɛkənd] [naʊ] , - [sez] [hiː; hi] ;

'	but	any	way	there's	no	use	in	bein	'	freckened	now	,	'	says	he	;
-	但	任何	方式	有	不	使用	在	是	-	雀斑	现在	,	-	说道	他	;

“但无论如何，现在长雀斑也没用了，”他说；

- [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] - [ˌʌn'dɔːntɪd] , - [sez] [hiː; hi] .

'	for	if	I	am	to	die	,	I	may	as	well	parspire	undaunted	,	'	says	he	.
-	为了	如果	我	是	到	死	,	我	可能	作为	出色地	-	无所畏惧	,	-	说道	他	.

“既然注定要死，那我不如无所畏惧地死去，”他说。

" [wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [hiː; hi] - [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [kwaɪt] [æn; ən] - ['eɪˌɛs'waɪ] ,

"	Well	,	your	honour	,	he	thried	to	keep	himself	quite	an	'	asy	,
"	出色地	,	你的	荣誉	,	他	-	到	保持	他自己	相当	一个	-	易	,

“好吧，法官大人，”他尽量保持安静和谨慎。

[æn; ən] - [hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['wɪnt] [ə'sliːp] ,

an	'	he	thought	two	or	three	times	he	might	have	wint	asleep	,
一个	-	他	想法	二	或者	三	时代	他	可能	有	冬天	睡着了	,

他有两三次觉得自己可能没睡着。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [groʊnɪn] - [ænd; ənd] - - [θruː] [ðə; ði] [greɪt]

but	for	the	way	the	storm	was	groanin	'	and	creekin	'	through	the	great
但	为了	这	方式	这	风暴	曾是	呻吟	-	和	-	-	通过	这	伟大的

['hevi] ['bræntʃɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,

heavy	branches	outside	,
重的	分支	外部	,

但外面暴风雨发出隆隆的呻吟声和嘎吱声，穿过粗壮的树枝，

[æn; ən] - ['wɪslɪn] - [θruː] [ðə; ði] [oʊld] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

an	'	whistlin	'	through	the	ould	chimnies	iv	the	castle	.
一个	-	口哨	-	通过	这	可以	烟囱	四	这	城堡	.

吹着口哨穿过城堡里古老的烟囱。

[wel] , ['æfðər] [wʌn] [greɪt] ['rɔːrɪn] - [blæst][ˌaɪ 'viː][ðə; ði][wɪnd] ,

Well	,	afther	one	great	roarin	'	blast	iv	the	wind	,
出色地	,	之后	一	伟大的	咆哮	-	爆炸	四	这	风	,

一阵狂风呼啸过后，

[juːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌst]['gɔɪn] - [tuː; tə][fɔːl] , [kwaɪt] [æn; ən] - [kleɪn] ,

you'd	think	the	walls	iv	the	castle	was	just	goin	'	to	fall	,	quite	an	'	clane	,
你会	思考	这	墙壁	四	这	城堡	曾是	只是	去	-	到	落下	,	相当	一个	-	克莱恩	,

你会觉得城堡的城墙就要塌了，真是太可惜了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪkɪn] - [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	shakin	'	iv	it	.
和	这	摇晃	-	四	它	.

摇晃着它。

[ɔːl][ˌeɪ 'viː][ə; eɪ] - [ðə; ði][stɔːrm] [stɔpt] ,

All	av	a	suddint	the	storm	stopt	,
全部	av	一个	-	这	风暴	停止	,

突然间，暴风雨停止了。

[æz; əz]['saɪlənt][æn; ən] - [æz; əz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ]['iːvənɪn] - .

as	silent	an	'	as	quite	as	if	it	was	a	July	evenin	'	.
作为	沉默的	一个	-	作为	相当	作为	如果	它	曾是	一个	七月	晚上	-	.

寂静无声，仿佛置身于七月的夜晚。

[wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [stɑːpt] ['bloʊɪn] - [fɔːr; fər] [θriː] - ,

Well	,	your	honour	,	it	wasn't	stopped	blowin	'	for	three	minnites	,
出色地	,	你的	荣誉	,	它	不是	停止	吹	-	为了	三	-	,

法官大人，这风吹了整整三分钟都没停。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hɑːrd][ə; eɪ][sɔːrt][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] [nɔɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ;

before	he	thought	he	hard	a	sort	iv	a	noise	over	the	chimney	-	piece	;
前	他	想法	他	难的	一个	种类	四	一个	噪音	超过	这	烟囱	-	片	;

在他意识到之前，他听到壁炉上方传来一阵嘈杂声；

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [dʒʌst] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [teɪst] [ɪn] [laɪf] ,

an	'	with	that	my	father	just	opened	his	eyes	the	smallest	taste	in	life	,
一个	-	和	那	我的	父亲	只是	打开	他的	眼睛	这	最小	品尝	在	生活	,

就这样，我父亲睁开了双眼，尝到了人生最微小的滋味。

[æn; ən] - [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪər] ['gɛtɪn] - [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] - ,

an	'	sure	enough	he	seen	the	ould	squire	gettin	'	out	iv	the	picthur	,
一个	-	当然	足够的	他	已见	这	可以	乡绅	获得	-	出去	四	这	-	,

果然，他看见那个老乡绅从皮图尔（picthur，一种马车）里出来了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θ'rəʊɪn] - [æf][hɪz; ɪz]['raɪdɪn] - [koʊt] ,

for	all	the	world	as	if	he	was	throwin	'	aff	his	ridin	'	coat	,
为了	全部	这	世界	作为	如果	他	曾是	投掷	-	亲属	他的	骑行	-	外套	,

就好像他要脱掉骑马外套一样，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [kleɪn] [æn; ən] - - , [aʊt] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] - - [piːs] ,

until	he	stept	out	clane	an	'	complate	,	out	av	the	chimly	-	piece	,
直到	他	步	出去	克莱恩	一个	-	-	,	出去	av	这	-	-	片	,

直到他走出克莱恩并完成，走出烟囱，

[æn; ən] - ['θrʌn] [hɪm'self] [daʊn] [æn; ən][ðə; ði] [flɔːr] .

an	'	thrun	himself	down	an	the	floor	.
一个	-	跑	他自己	向下	一个	这	地面	.

然后他猛地跌倒在地。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðə; ði] - [oʊld] [tʃæp] — [æn; ən] - [maɪ] ['fɑːðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɜːtiːəst][tɜːrn][ˌaɪ 'viː]

the	slieveen	ould	chap	—	an	'	my	father	thought	it	was	the	dirtiest	turn	iv
这	-	可以	小伙子	—	一个	-	我的	父亲	想法	它	曾是	这	最脏的	转动	四

[ɔːl] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [wei] ,

all	—	before	he	beginned	to	do	anything	out	iv	the	way	,
全部	—	前	他	开始	到	做	任何事物	出去	四	这	方式	,

那个老家伙——我父亲认为这是他所有行为中最肮脏的一次——在他开始做任何出格的事情之前，

[hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]

he	stopped	,	for	a	while	,	to	listen	wor
他	停止	,	为了	一个	尽管	,	到	听	工作

他停下来，听了一会儿。

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'sliːp] ; [æn; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][wʌz; wəz][kwaɪt] , [hiː; hi][pʊt] [aʊt]

they	both	asleep	;	an	'	as	soon	as	he	thought	all	was	quite	,	he	put	out
他们	两个都	睡着了	;	一个	-	作为	很快	作为	他	想法	全部	曾是	相当	,	他	放	出去

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他们俩都睡着了；他觉得一切都安静下来后，便伸出了手。

[ænd; ənd] [tʌk] [hoʊld] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] , [æn; ən] - - [æt; ət] [læst] [ə; eɪ][paɪnt][ˌaɪ 'viː]

and	tuck	hould	iv	the	whiskey	bottle	,	an	'	dhrank	at	laste	a	pint	iv
和	塞进	应该	四	这	威士忌酒	瓶子	,	一个	-	-	在	最后	一个	品脱	四

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

把酒瓶塞进嘴里，最后喝了一品脱。

[wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [wen] [hiː; hi] [tʌk] [hɪz; ɪz][tɜːrn] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ,
Well , your honour , when he tuck his turn out iv it ,
出色地 , 你的 荣誉 , 什么时候 他 塞进 他的 转动 出去 四 它 ,

法官大人，当他把衣服塞进裤子里的时候，

[hiː; hi] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['maɪti] [kjuːt] [ɪntaɪɜ·li] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [spɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [bɪ'fɔːr] .
he settled it back mighty cute intirely , in the very same spot it was in before .
他 定居 它 后退 强大的 可爱的 完全地 , 在 这 非常 相同的 点 它 曾是 在 前 .

他非常可爱地把它完全放回了原来的位置。

[æn; ən] - [hiː; hi] - [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
An ' he beginn'd to walk up an ' down the room ,
一个 - 他 - 到 走 向上 一个 - 向下 这 房间 ,

于是他开始在房间里来回踱步。

['lʊkɪn] - [æz; əz]['soʊbər][æn; ən] - [æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [dʌn] [ðə; ði] [laɪks] [æt; ət][ɔːl] .
lookin ' as sober an ' as solid as if he never done the likes at all .
在看 - 作为 清醒 一个 - 作为 坚硬的 作为 如果 他 绝不 完毕 这 点赞 在 全部 .

他看起来清醒而沉稳，仿佛从未做过那样的事。

[æn; ən] - - [hiː; hi] [went] [ə'pæst][maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [sent] [ʌv; əv]
An ' whinever he went apast my father , he thought he felt a great scent of
一个 - - 他 去 过去 我的 父亲 , 他 想法 他 毛毡 一个 伟大的 香味 的
['brɪmstoʊn] ,
brimstone ,
硫磺 ,

每当他经过我父亲身边时，他都觉得闻到了一股浓烈的硫磺味。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] ['frɛkənd] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ;
an ' it was that that freckened him entirely ;
一个 - 它 曾是 那 那 雀斑 他 完全 ;

正是这件事彻底毁了他；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪmstoʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [bəːnd] [ɪn] [hel] , ['sævɪn] - [jʊr; jər] ['prez(ə)ns]
for he knew it was brimstone that was burned in hell , savin ' your presence
为了 他 知道 它 曾是 硫磺 那 曾是 烧伤 在 地狱 , 萨文 - 你的 在场
.
:
.

因为他知道地狱里燃烧的是硫磺，是为了保全你的存在。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] - [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['fɑːðər] ['mɜːrfi] ,
At any rate , he often heer'd it from Father Murphy ,
在 任何 速度 , 他 经常 - 它 从 父亲 墨菲 ,

总之，他经常从墨菲神父那里听到这些话。

[æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['hiːz] [ded] [sɪns] ,
an ' he had a right to know what belonged to it — he's dead since ,
一个 - 他 有 一个 正确的 到 知道 什么 属于 到 它 — 他是 死的 自从 ,
[gɑːd] [rest] [hɪm; ɪm] .
God rest him .
上帝 休息 他 .

他有权知道那东西属于谁——可惜他已经去世了，愿上帝保佑他。

[wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['eɪˌɛs'waɪ] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - ['kɛm] [pæst][hɪm; ɪm] ;
Well , your honour , my father was asy enough until the sperit kem past him ;
出色地 , 你的 荣誉 , 我的 父亲 曾是 易 足够的 直到 这 - 肯 过去的 他 ;
[soʊ] [kloʊz] ,
so close ,
所以 关闭 ,

法官大人，我父亲原本安然无恙，直到灵体从他身边掠过；就差那么一点点。

[gɑːd][biː; bi] - [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] ,

God	be	marciful	to	us	all	,
上帝	是	-	到	我们	全部	,

愿上帝保佑我们所有人。

[ðæt] [ðə; ði] [smel] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['sʌlfər] [tʌk] [ðə; ði] [breθ] [kleɪn] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][hɪm; ɪm] ;

that	the	smell	iv	the	sulphur	tuck	the	breath	clane	out	iv	him	;
那	这	闻	四	这	硫	塞进	这	气息	克莱恩	出去	四	他	;

硫磺的气味熏得他喘不过气来；

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʌk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] [ˌaɪ 'viː] - - ,

an	'	with	that	he	tuck	such	a	fit	iv	coughin	'	,
一个	-	和	那	他	塞进	这样的	一个	合身	四	-	-	,

说完，他就剧烈咳嗽起来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːl] - [ə; eɪ] - [moʊst] [ʃʌk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ɪn] .

that	it	al	-	a	-	most	shuck	him	out	iv	the	chair	he	was	sittin	'	in	.
那	它	al	-	一个	-	最多	壳	他	出去	四	这	椅子	他	曾是	坐着	-	在	.

那股力量几乎把他从椅子上震了下来。

" - [hoʊ] , [hoʊ] ! - [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['stɑːpɪn] - [ʃɔːrt] [ə'baʊt] [tuː] [steps] [æf] ,

"	'	Ho	,	ho	!	'	says	the	squire	,	stoppin	'	short	about	two	steps	aff	,
"	-	何	,	何	!	-	说道	这	乡绅	,	停止	-	短的	关于	二	步骤	亲属	,

“嚯嚯！”乡绅说道，同时在离目的地大约两步远的地方停了下来。

[ænd; ənd]['tɜːrnɪn] - [raʊnd] ['fæˌsɪn] - [maɪ] ['fɑːðər] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? — [æn; ən] - ['haʊz] [ɔːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	turnin	'	round	facin	'	my	father	,	'	is	it	you	that's	in	it	?	—	an	'	how's	all	with	you	,
和	转弯	-	圆形的	法辛	-	我的	父亲	,	-	是	它	你	那就是	在	它	?	—	一个	-	怎么样	全部	和	你	,

我转过身面对父亲，问道：“是你吗？——你一切都好吗？”

['teri] [niːl] ? -

Terry	Neil	?	'
特里	尼尔	?	-

特里·尼尔?

" - [æt; ət][jʊr; jər] ['ɑːnɝz] - , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fraɪt] [ˌaɪ 'diː][let] [hɪm; ɪm] ,

"	'	At	your	honour's	sarvice	,	'	says	my	father	(	as	well	as	the	fright	id	let	him	,
"	-	在	你的	荣誉的	-	,	-	说道	我的	父亲	(	作为	出色地	作为	这	惊吓	ID	让	他	,

“‘遵命，大人，’我父亲说道（以及我让他害怕的那种恐惧，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv]) , - [æn; ən] - [its] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] - [naɪt] ,

for	he	was	more	dead	than	alive	)	,	'	an	'	it's	proud	I	am	to	see	your	honour	to	-	night	,
为了	他	曾是	更多的	死的	比	活	)	,	-	一个	-	它是	自豪的	我	是	到	看	你的	荣誉	到	-	夜晚	,

因为他当时已奄奄一息），“今晚能见到您，我感到无比荣幸，尊敬的阁下。”

- [sez] [hiː; hi] .

'	says	he	.
-	说道	他	.

他说。

" - ['terəns] , - [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] ([æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θru]
" ' Terence , ' says the squire , ' you're a respectable man (an ' it was thrue
" - 特伦斯 , - 说道 这 乡绅 , - 你是 一个 可敬 男人 (一个 - 它 曾是 穿过
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) ,
for him) ,
为了 他) ,

“特伦斯，”乡绅说，“你是个体面的人（对他来说确实如此），”

[æn; ən] - , ['soʊbər][mæn] , [æn; ən] - [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪni'braɪəti] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]
an industhrious , sober man , an ' an example of inebriety to the whole
一个 - , 清醒 男人 , 一个 - 一个 例子 的 醉酒 到 这 所有的
['pærɪʃ] , - [sez] [hiː; hi] .
parish , ' says he .
教区 , - 说道 他 .

“他是一个勤劳、稳重的人，却是整个教区酗酒的反面教材，”他说。

" - [θæŋk] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , ['gɛtɪn] - ['kɜːrɪdʒ] , - [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]
" ' Thank your honour , ' says my father , gettin ' courage , ' you were always a
" - 感谢 你的 荣誉 , - 说道 我的 父亲 , 获得 - 勇气 , - 你 是 总是 一个
['sɪv(ə)l]['spoʊkən] ,
civil spoken gintleman ,
民用 说 金特尔曼 ,

“‘谢谢您，大人，’我父亲鼓起勇气说，‘您一直是一位彬彬有礼的绅士。’”

[gɑːd] [rest] [jʊr; jər] ['ɑːnər] . -
God rest your honour . '
上帝 休息 你的 荣誉 . -

愿上帝保佑你。

" - [rest] [maɪ] ['ɑːnər] , - [sez] [ðə; ði] - (['ferli] ['gɛtɪn] - [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" ' Rest my honour , ' says the sperit (fairly gettin ' red in the face with the
" - 休息 我的 荣誉 , - 说道 这 - (相当 获得 - 红色的 在 这 脸 和 这
['mædnəs]) ,
madness) ,
疯狂) ,

“‘安息吧，我的大人，’”精灵说道（他因疯狂而脸涨得通红），

- [rest] [maɪ] ['ɑːnər] ? - [sez] [hiː; hi] .
' Rest my honour ? ' says he .
- 休息 我的 荣誉 ? - 说道 他 .

“大人，您休息了吗？”他说道。

- [waɪ] , [juː; jʊ] ['ɪgnərənt] ['spæl'pin] , - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [meɪn] , - - , - [sez]
' Why , you ignorant spalpeen , ' says he , ' you mane , niggarly ignoramush , ' says
- 为什么 , 你 无知 斯帕尔皮恩 , - 说道 他 , - 你 鬃毛 , - - , - 说道
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“你这无知的蠢货，”他说，“你这卑鄙无耻的黑鬼，”他说。

- [wer] [dɪd][juː; jʊ] [leɪv] [jʊr; jər] ['mænərz] ? -
' where did you lave your manners ? '
- 在哪里 做过 你 澡 你的 礼仪 ? -

“你的礼貌都丢到哪儿去了？”

[sez] [hiː; hi] .
says he .
说道 他 .

他说。

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [its] [noʊ] [fɔːlt] [ˌaɪ 'viː] [maɪn] , - [sez] [hiː; hi] ;

'	If	I	am	dead	,	it's	no	fault	iv	mine	,	'	says	he	;
-	如果	我	是	死的	,	它是	不	过错	四	矿	,	-	说道	他	;

“如果我死了，那不是我的错，”他说；

- [æn; ən] - [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['θrʌn] [ɪn][maɪ] [tiːθ] [æt; ət] ['evri] ['hændz] [tɜːrn] , [baɪ][ðə; ði] [laɪks]

'	an	'	it's	not	to	be	thrun	in	my	teeth	at	every	hand's	turn	,	by	the	likes
-	一个	-	它是	不是	到	是	跑	在	我的	牙齿	在	每一个	手的	转动	,	经过	这	点赞

“an”不应该被像那样的人，每逢轮到我出手就往我嘴里塞。

[ˌaɪ 'viː][juː; jʊ] , - [sez] [hiː; hi] , ['stæmpɪn] - [hɪz; ɪz] [fʊt] [æn; ən][ðə; ði] - ,

iv	you	,	'	says	he	,	stampin	'	his	foot	an	the	flure	,
四	你	,	-	说道	他	,	印章	-	他的	脚	一个	这	-	,

“我爱你，”他一边说着，一边跺着脚，火焰熊熊燃烧。

[ðæt] [juːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌaɪ 'diː] [smæʃ] - [hɪm; ɪm] .

that	you'd	think	the	boords	id	smash	undher	him	.
那	你会	思考	这	板	ID	粉碎	-	他	.

你会觉得木板会把他砸碎。

" - [oʊ] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , - [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['ɪgnərənt] , [pʊr] [mæn] , - [sez] [hiː; hi] .

"	'	Oh	,	'	says	my	father	,	'	I'm	only	a	foolish	,	ignorant	,	poor	man	,	'	says	he	.
"	-	哦	,	-	说道	我的	父亲	,	-	我是	仅有的	一个	愚蠢	,	无知	,	贫穷的	男人	,	-	说道	他	.

“哦，”我父亲说，“我只是个愚蠢、无知、贫穷的人。”

" - [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] , - [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] ; - [bʌt; bət] ['eni] [wei] , - [sez] [hiː; hi] ,

"	'	You're	nothing	else	,	'	says	the	squire	;	'	but	any	way	,	'	says	he	,
"	-	你是	没有什么	别的	,	-	说道	这	乡绅	;	-	但	任何	方式	,	-	说道	他	,

“你不过如此，”乡绅说；“不过，不管怎样，”他说，

- [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][jʊr; jər] ['goʊstər] , [nɔːr] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪks]

'	it's	not	to	be	listenin	'	to	your	gosther	,	nor	convarsin	'	with	the	likes
-	它是	不是	到	是	听着	-	到	你的	戈瑟	,	也不	-	-	和	这	点赞

不是要听你奶奶的话，也不是要和那种人聊天。

[ˌaɪ 'viː][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ʌp] — [daʊn] [aɪ] [meɪn] , - [sez] [hiː; hi] — ([æn; ən] - [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]

iv	you	,	that	I	came	up	—	down	I	mane	,	'	says	he	—	(	an	'	as	little	as
四	你	,	那	我	来了	向上	—	向下	我	鬃毛	,	-	说道	他	—	(	一个	-	作为	小的	作为

[ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz] ,

the	mistake	was	,
这	错误	曾是	,

iv 你，我上来——下来我鬃毛，'他说——（而且）尽管错误很小，

[maɪ] ['fɑːðər] [tʌk] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː]) .

my	father	tuck	notice	iv	it	)	.
我的	父亲	塞进	注意	四	它	)	.

我父亲注意到了它)。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ['terəns] [niːl] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	Listen	to	me	now	,	Terence	Neil	,	'	says	he	,
-	听	到	我	现在	,	特伦斯	尼尔	,	-	说道	他	,

“现在听我说，特伦斯·尼尔，”他说。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] - [tuː; tə] - [niːl] , [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , - [sez] [hiː; hi] .

'	I	was	always	a	good	masther	to	Pathrick	Neil	,	your	grandfather	,	'	says	he	.
-	我	曾是	总是	一个	好的	-	到	-	尼尔	,	你的	祖父	,	-	说道	他	.

“我一直都是你祖父帕特里克·尼尔的好主人，”他说。

" - [tɪz] [θru] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	'	Tis	thrue	for	your	honour	,	'	says	my	father	.
"	-	的	穿过	为了	你的	荣誉	,	-	说道	我的	父亲	.

“这是为了你的荣誉，”我父亲说。

" - [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['soʊbər] , - , - [sez] [ðə; ði]
" ' And , moreover , I think I was always a sober , riglar gintleman , ' says the
" - 和 , 而且 , 我 思考 我 曾是 总是 一个 清醒 , - 金特尔曼 , - 说道 这
['skwaɪər] .
squire .
乡绅 .

“而且，我认为我一直都是一个清醒、严谨的绅士，”乡绅说道。

" - [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][laɪ]
" ' That's your name , sure enough , ' says my father (though it was a big lie
" - 那就是 你的 姓名 , 当然 足够的 , - 说道 我的 父亲 (尽管 它 曾是 一个 大的 说谎
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“‘没错，那就是你的名字，’”我父亲说道（尽管对他来说这是个弥天大谎），

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː]) .
but he could not help it) .
但 他 可以 不是 帮助 它) .

但他无能为力）。

" - [wel] , - [sez] [ðə; ði] - ,
" ' Well , ' says the sperit ,
" - 出色地 , - 说道 这 - ,

“嗯，”灵体说道，

- [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['soʊbər][æz; əz][moʊst][men] — [æt; ət] [læst] [æz; əz][moʊst] - —
' although I was as sober as most men — at laste as most gintlemen ' —
- 虽然 我 曾是 作为 清醒 作为 最多 男人 — 在 最后 作为 最多 绅士们 - —
[sez] [hiː; hi] ;
says he ;
说道 他 ;

“虽然我和大多数男人一样清醒——至少和大多数绅士一样清醒，”他说；

- [æn; ən] - [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪfrənt] - [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'stɛmpəri] ['krɪstʃən] ,
' an ' though I was at different pariods a most extempory Christian ,
- 一个 - 尽管 我 曾是 在 不同的 - 一个 最多 即兴 基督教 ,

“an”，尽管我曾以不同的方式模仿基督教，但仍然是一个即兴发挥的基督徒，

[ænd; ənd][moʊst] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , - [sez] [hiː; hi] ;
and most charitable and inhuman to the poor , ' says he ;
和 最多 慈善 和 不人道 到 这 贫穷的 , - 说道 他 ;

“对穷人最仁慈，最不人道。”他说；

- [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪm][nɑːt][æz; əz]['eɪˌɛs'waɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , - [sez] [hiː; hi] ,
' for all that I'm not as asy where I am now , ' says he ,
- 为了 全部 那 我是 不是 作为 易 在哪里 我 是 现在 , - 说道 他 ,

“尽管如此，我现在的情况并不像以前那么轻松自在，”他说。

- [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , - [sez] [hiː; hi] .
' as I had a right to expect , ' says he .
- 作为 我 有 一个 正确的 到 预计 , - 说道 他 .

“正如我理所当然地期待的那样，”他说。

" - [æn; ən] - [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ;
" ' An ' more's the pity , ' says my father ;
" - 一个 - 更多 这 遗憾 , - 说道 我的 父亲 ;

“‘真是可惜啊，’我父亲说；

- ['meɪbi] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'diː] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['mɜːrfi] ? -
' maybe your honour id wish to have a word with Father Murphy ? '
- 或许 你的 荣誉 ID 希望 到 有 一个 单词 和 父亲 墨菲 ? -

“或许法官大人，我想和墨菲神父谈谈？”

" - [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] - - , - [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] ; - [its] [nɑːt][ˌaɪ 'viː][maɪ] [saʊl]
" ' **Hould your tongue , you misherable bliggard , ' says the squire ; ' it's not iv my sowl**
" - 应该 你的 舌头 , 你 - - , - 说道 这 乡绅 ; - 它是 不是 四 我的 猫头鹰

"闭嘴，你这可怜的乞丐，"乡绅说，"这不是我的错。"

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - — [æn; ən] - [aɪ] - [juːd] [hæv; həv][ðə; ði] - [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]
I'm thinkin ' — an ' I wondher you'd have the impitence to talk to a
我是 思考 - — 一个 - 我 - 你会 有 这 - 到 讲话 到 一个

- - [hɪz; ɪz] [saʊl] ;
gintleman consarnin ' his sowl ;
金特尔曼 - - 他的 猫头鹰 ;

我在想——我很好奇你竟有胆量跟一个正在梳头的绅士说话；

— [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [fɪkst] , - [sez] [hiː; hi] , ['slæpɪn] - [hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
— and when I want that fixed , ' says he , slappin ' his thigh ,
— 和 什么时候 我 想 那 固定的 , - 说道 他 , 拍打 - 他的 大腿 ,

"如果我想解决这个问题，"他一边说着，一边拍了拍自己的大腿。

- [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [noʊz] [wʌt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] , - [sez] [hiː; hi] .
' I'll go to them that knows what belongs to the likes , ' says he .
- 患病的 去 到 他们 那 知道 什么 属于 到 这 点赞 , - 说道 他 .

"我会去找那些懂得点赞的人，"他说。

- [its] [nɑːt][maɪ] [saʊl] , - [sez] [hiː; hi] , ['sɪtɪn] - [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] ['fɑːðər] ;
' It's not my sowl , ' says he , sittin ' down opposite my father ;
- 它是 不是 我的 猫头鹰 , - 说道 他 , 坐着 - 向下 对面的 我的 父亲 ;

"这不是我的猫头鹰，"他一边说着，一边在我父亲对面坐了下来；

- [its] [nɑːt][maɪ] [saʊl] [ðæts] [ənɔɪn] - [ˌem 'iː][moʊst] — [aɪm] - [ɑːn][maɪ] [raɪt] [leg] , - [sez] [hiː; hi] ,
' it's not my sowl that's annoyin ' me most — I'm unasy on my right leg , ' says he ,
- 它是 不是 我的 猫头鹰 那就是 烦人的 - 我 最多 — 我是 - 在 我的 正确的 腿 , - 说道 他 ,

"最让我烦恼的不是我的肩膀——我的右腿不舒服，"他说。

- [ðæt] [aɪ] ['brʌk] [æt; ət] - ['kʌvər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kɪld] [blæk] ['bɑːrni] . -
' that I bruck at Glenvarloch cover the day I killed black Barney . '
- 那 我 布鲁克 在 - 覆盖 这 天 我 被杀 黑色的 巴尼 . -

"我在格伦瓦洛克弄丢的那块掩体，就是我杀死黑巴尼的那天。"

" ([maɪ] ['fɑːðər] [faʊnd] [aʊt] ['æfðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] [ðæt] [fel] - [hɪm; ɪm] ,
" (My father found out afther , it was a favourite horse that fell undher him ,
" (我的 父亲 成立 出去 之后 , 它 曾是 一个 最喜欢的 马 那 跌倒 - 他 ,

（我父亲后来才知道，坠落身亡的是他最喜欢的一匹马。）

['æfðər] ['liːpɪn] - [ðə; ði][bɪg] [fɪns] [ðæt] [rʌnz] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [glen] .)
afther leapin ' the big fince that runs along by the glen .)
之后 跳跃 - 这 大的 金融 那 跑步 沿着 经过 这 格伦 .)

跳过山谷边那条大堤坝之后。）

" - [aɪ] [hoʊp] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , - [jʊr; jər] ['ɑːnɝz] [nɑːt] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kɪlɪn] - [ˌaɪ 'viː][hɪm; ɪm] ?
" ' I hope , ' says my father , ' your honour's not unasy about the killin ' iv him ?
" - 我 希望 , - 说道 我的 父亲 , - 你的 荣誉的 不是 - 关于 这 杀戮 - 四 他 ?

"我希望，"我父亲说，"法官大人不会对杀了他感到不安吧？"

" - [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [jiː; ji] [fuːl] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ,
" ' Hould your tongue , ye fool , ' said the squire ,
" - 应该 你的 舌头 , 是的 傻子 , - 说 这 乡绅 ,

"你这傻瓜，闭嘴！"乡绅说道。

- [æn; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪm] - [æn; ən][maɪ][leg] , - [sez] [hiː; hi] .

'	an	'	I'll	tell	you	why	I'm	anasy	an	my	leg	,	'	says	he	.
-	一个	-	患病的	告诉	你	为什么	我是	-	一个	我的	腿	,	-	说道	他	.

“嗯，我来告诉你我为什么腿疼，”他说。

- [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [wer] [aɪ] [spend] [moʊst][ˌaɪ ˈviː][maɪ] [taɪm] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	In	the	place	,	where	I	spend	most	iv	my	time	,	'	says	he	,
-	在	这	地方	,	在哪里	我	花费	最多	四	我的	时间	,	-	说道	他	,

“在我花费时间最多的地方，”他说，

- [ɪkˈsept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['lʊkɪn] - [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [hɪr] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	except	the	little	leisure	I	have	for	lookin	'	about	me	here	,	'	says	he	,
-	除了	这	小的	闲暇	我	有	为了	在看	-	关于	我	这里	,	-	说道	他	,

“除了我在这里有点空闲时间四处看看之外，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第4/7页

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]['evər] [juːst] [tuː; tə] , - [sez] [hiː; hi]
' I have to walk a great dale more than I was ever used to , ' says he
- 我 有 到 走 一个 伟大的 戴尔 更多的 比 我 曾是 曾经 用过的 到 , - 说道 他
,
,
,

“我不得不比以往更多地跋涉于大峡谷之间，”他说。

- [ænd; ənd][baɪ][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['iːðər] , - [sez] [hiː; hi] ;
' and by far more than is good for me either , ' says he ;
- 和 经过 远的 更多的 比 是 好的 为了 我 任何一个 , - 说道 他 ;

“而且远远超过了我所需要的量，”他说；

- [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , - [sez] [hiː; hi] ,
' for I must tell you , ' says he ,
- 为了 我 必须 告诉 你 , - 说道 他 ,

“因为我必须告诉你，”他说，

- [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪz] - [fɑːnd][ˌaɪ 'viː][kʊd; kəd] ['wɑːðər] ,
' the people where I am is ancommonly fond iv could wather ,
- 这 人们 在哪里 我 是 是 - 喜爱 四 可以 水 ,

我所在地方的人们普遍都很友善，我可以下雨。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ; [æn; ən] - , [mɔːr'oʊvər] ,
for there is nothin ' betther to be had ; an ' , moreover ,
为了 那里 是 什么也没有 - 更好 到 是 有 ; 一个 - , 而且 ,

因为没有更好的选择了；而且，

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] - , - [sez] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd][aɪm] - , -
the weather is hotter than is altogether plisint , ' says he ; ' and I'm appinted , '
这 天气 是 更热 比 是 共 - , - 说道 他 ; - 和 我是 - , -
[sez] [hiː; hi] ,
says he ,
说道 他 ,

“天气热得有点过分了，”他说；“而且我被任命了，”他说。

- [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['kæriɪn] - [ðə; ði] ['wɑːðər] , [æn; ən] - [gets] [ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] [ʃer] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]
' to assist in carryin ' the wather , an ' gets a mighty poor share iv it myself
- 到 协助 在 携带 - 这 水 , 一个 - 获得 一个 强大的 贫穷的 分享 四 它 我
,
,
,

“帮忙挑水，自己却只能分到很少的一份。”

- [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [ə; eɪ] ['maɪti] - , ['wɑːrɪn] - [dʒɑːb][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]
' says he , ' an ' a mighty throublesome , warin ' job it is , I can tell you
- 说道 他 , - 一个 - 一个 强大的 - , 警告 - 工作 它 是 , 我 能 告诉 你
,
,
,

他说，“我可以告诉你，这是一项极其艰巨、充满战争的工作。”

- [sez] [hiː; hi] ; - [fɔːr; fər] [ðeə(r)] [ɔːl][ˌaɪ 'viː][ðem; ðəm] [sər'praɪzɪŋli] - ,
' says he ; ' for they're all iv them surprisingly dhry ,
- 说道 他 ; - 为了 它们是 全部 四 他们 出奇 - ,

他说：“因为它们都出奇地干燥。”

[æn; ən] - - [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ][legz][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [hiː; hi] ;

an	'	dhrinks	it	as	fast	as	my	legs	can	carry	it	,	'	says	he	;
一个	-	-	它	作为	快速地	作为	我的	腿	能	携带	它	,	-	说道	他	;

“我会用尽全力把它缩小，”他说；

- [bʌt; bət] [wʌt] [kɪlz] [ˌem 'iː] [ɪntaɪɝli] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪz][ðə; ði] - [ɪn][maɪ][leg] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	but	what	kills	me	intirely	,	'	says	he	,	'	is	the	wakeness	in	my	leg	,	'	says	he	,
-	但	什么	杀戮	我	完全地	,	-	说道	他	,	-	是	这	-	在	我的	腿	,	-	说道	他	,

“但最让我痛苦的是，”他说，“我腿的知觉，”他说。

- [æn; ən] - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pʊl] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃeɪp] ,

'	an	'	I	want	you	to	give	it	a	pull	or	two	to	bring	it	to	shape	,
-	一个	-	我	想	你	到	给	它	一个	拉	或者	二	到	带来	它	到	形状	,

“嗯”，我希望你拉一两下，把它拉成形。

- [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [æn; ən] - [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [hiː; hi] .

'	says	he	,	'	and	that's	the	long	an	'	the	short	iv	it	,	'	says	he	.
-	说道	他	,	-	和	那就是	这	长的	一个	-	这	短的	四	它	,	-	说道	他	.

他说，“这就是事情的来龙去脉。”

" - [oʊ] , [pleɪz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

"	'	Oh	,	plase	your	honour	,
"	-	哦	,	请	你的	荣誉	,

“哦，请您饶恕我，法官大人，

- [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ([fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] - [æt; ət][ɔːl]) ,

'	says	my	father	(	for	he	didn't	like	to	handle	the	sperit	at	all	)	,
-	说道	我的	父亲	(	为了	他	没有	喜欢	到	处理	这	-	在	全部	)	,

我父亲说（因为他根本不喜欢处理灵体），

- [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] - [tuː; tə][duː][ðə; ði] [laɪks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] , - [sez] [hiː; hi] ;

'	I	wouldn't	have	the	impitence	to	do	the	likes	to	your	honour	,	'	says	he	;
-	我	不会	有	这	-	到	做	这	点赞	到	你的	荣誉	,	-	说道	他	;

“我不敢对您做出这种事，”他说；

- [its] ['oʊnli][tuː; tə] [pʊr] [laɪk] [maɪ'self][aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , - [sez] [hiː; hi] .

'	it's	only	to	poor	crathurs	like	myself	I'd	do	it	to	,	'	says	he	.
-	它是	仅有的	到	贫穷的	克拉瑟斯	喜欢	我	ID	做	它	到	,	-	说道	他	.

“我只会对像我这样的穷苦人这么做，”他说。

" - [nʌn] [ˌaɪ 'viː][jʊr; jər] ['blɑːrni] , - [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] , - [hɪəz] [maɪ][leg] , - [sez] [hiː; hi] ,

"	'	None	iv	your	blarney	,	'	says	the	squire	,	'	here's	my	leg	,	'	says	he	,
"	-	没有任何	四	你的	胡说八道	,	-	说道	这	乡绅	,	-	这里是	我的	腿	,	-	说道	他	,

“别听你的花言巧语，”乡绅说，“这是我的腿，”他说。

['kɒkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] [laɪf] , - [sez] [hiː; hi] ;

cockin	'	it	up	to	him	,	'	pull	it	for	the	bare	life	,	'	says	he	;
鸡	-	它	向上	到	他	,	-	拉	它	为了	这	裸	生活	,	-	说道	他	;

他把枪口对准他，说：“拼了命也要拔枪。”

- [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ,

'	an	'	if	you	don't	,
-	一个	-	如果	你	不	,

如果你不这样做，就用“an”。

[baɪ][ðə; ði] - ['paʊɝz] [aɪl] [nɑːt] [leɪv] [ə; eɪ] [boʊn] [ɪn][jʊr; jər] - [aɪl] [nɑːt] - ,

by	the	immortial	powers	I'll	not	lave	a	bone	in	your	carcish	I'll	not	powdher	,
经过	这	-	权力	患病的	不是	澡	一个	骨	在	你的	-	患病的	不是	-	,

以不朽之力起誓，我不会在你尸体上留下一丝一毫的痕迹，我不会粉饰太平。

- [sez] [hiː; hi] .

'	says	he	.
-	说道	他	.

他说。

" - [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [hɪd] [ðæt] , [hiː; hi] [siːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] - - ,
" ' When my father heerd that , he seen there was no use in purtendin ' ,
" - 什么时候 我的 父亲 听见 那 , 他 已见 那里 曾是 不 使用 在 - - ,

“我父亲听到这话后，就知道再劝也没用了。”

[soʊ][hiː; hi] [tʌk] [hoʊld] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði][leg] , [æn; ən] - [hiː; hi] [kept] ['pʊlɪn] - [æn; ən] - ['pʊlɪn] - , [tɪl] [ðə; ði]
so he tuck hould iv the leg , an ' he kept pullin ' an ' pullin ' , till the
所以 他 塞进 应该 四 这 腿 , 一个 - 他 保留 拉林 - 一个 - 拉林 - , 直到 这
[swet] ,
sweat ,
汗 ,

于是他把肩膀夹在腿上，不停地拉啊拉，直到汗流浃背。

[gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [pɔːr] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
God bless us , beginned to pour down his face .
上帝 保佑 我们 , 开始 到 倒 向下 他的 脸 .

“上帝保佑我们！”他开始泪流满面。

" - [pʊl] , [juː; jʊ] - , [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] .
" ' Pull , you divil ' , says the squire .
" - 拉 , 你 魔鬼 - , 说道 这 乡绅 .

“拉，你这魔鬼！”乡绅说道。

" - [æt; ət][jʊr; jər] - , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] .
" ' At your sarvice , your honour , ' says my father .
" - 在 你的 - , 你的 荣誉 , - 说道 我的 父亲 .

“愿为您效劳，大人，”我父亲说道。

" - [pʊl] ['hɑːrdər] , - [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] .
" ' Pull harder , ' says the squire .
" - 拉 更难 , - 说道 这 乡绅 .

“用力拉，”乡绅说道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [pʊld] [laɪk] [ðə; ði] .
" My father pulled like the divil .
" 我的 父亲 拉 喜欢 这 魔鬼 .

“我父亲拉力惊人。”

" - [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌp] , - [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] , - - ['oʊvər][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]
" ' I'll take a little sup , ' says the squire , rachin ' over his hand to the bottle
" - 患病的 拿 一个 小的 上 , - 说道 这 乡绅 , - - 超过 他的 手 到 这 瓶子
,
,
,

“‘我喝一小口，’乡绅说着，把手伸向酒瓶，

- [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] , - [sez] [hiː; hi] , ['lɛtɪn] - [æn; ən][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [weɪk] [ɪn] [hɪm'self]
' to keep up my courage , ' says he , lettin ' an to be very wake in himself
- 到 保持 向上 我的 勇气 , - 说道 他 , 莱廷 - 一个 到 是 非常 唤醒 在 他自己
[ɪntaɪɝli] .
intirely .
完全地 .

“为了保持勇气，”他说，让自己完全清醒过来。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [kjuːt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʌk] [ðə; ði]
But , as cute as he was , he was out here , for he tuck the
但 , 作为 可爱的 作为 他 曾是 , 他 曾是 出去 这里 , 为了 他 塞进 这
[rɔːŋ] [wʌn] .
wrong one .
错误的 一 .

但是，尽管他很可爱，但他却在这里，因为他把尿布塞错了。

- [hɪəz] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [helθ] , ['terəns] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [naʊ] [pʊl] [laɪk] [ðə; ði] ['veri]
' Here's to your good health , Terence , ' says he , ' an ' now pull like the very
- 这里是 到 你的 好的 健康 , 特伦斯 , - 说道 他 , - 一个 - 现在 拉 喜欢 这 非常
,
divil ,
魔鬼 ,

“祝你身体健康，特伦斯，”他说，“现在像魔鬼一样拼命拉吧。”

- - [æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['hoʊli] ['wɑːðər] ,
' ' an ' with that he lifted the bottle of holy wather ,
- - 一个 - 和 那 他 抬起 这 瓶子 的 圣 水 ,

说完，他举起了圣水瓶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪn] [hiː; hi][let][ə; eɪ] [skriːtʃ] [aʊt] ,
but it was hardly to his mouth , whin he let a screech out ,
但 它 曾是 几乎 到 他的 嘴 , 抱怨 他 让 一个 尖叫 出去 ,

但这声音几乎没传到他嘴边，他呜咽着发出了一声尖叫。

[juːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'diː] ['ferli] [splɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
you'd think the room id fairly split with it ,
你会 思考 这 房间 ID 相当 分裂 和 它 ,

你可能会觉得房间里的人应该平分秋色，

[æn; ən] - [meɪd] [wʌn] [tʃʌk] [ðæt] [sent] [ðə; ði][leg] [kleɪn] [æf][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [hændz] ;
an ' made one chuck that sent the leg clane aff his body in my father's hands ;
一个 - 制成 一 查克 那 发送 这 腿 克莱恩 亲属 他的 身体 在 我的 父亲的 双手 ;

他一挥拳，就把他的腿从身上打了下来，落到了我父亲手里；

[daʊn] ['wɪnt] [ðə; ði]['skwaɪər]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,
down wint the squire over the table ,
向下 冬天 这 乡绅 超过 这 桌子 ,

把侍从从桌子上推下去，

[æn; ən] - [bæŋ] ['wɪnt][maɪ] ['fɑːðər] [hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ə'pɑːn][ðə; ði] - .
an ' bang wint my father half way across the room on his back , upon the flure .
一个 - 砰 冬天 我的 父亲 一半 方式 穿过 这 房间 在 他的 后退 , 之上 这 - .

砰的一声，我父亲被火焰掀翻，仰面摔在房间另一头。

[wɪn] [hiː; hi] ['kɛm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɔːrnɪn] - [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - [θruː] [ðə; ði] ['wɪndi]
Whin he kem to himself the cheerful mornin ' sun was shinin ' through the windy
- , 抱怨 他 肯 到 他自己 这 快乐 早晨 - 太阳 曾是 希宁 - 通过 这 刮风
shutthers ,
- ,

当他独自一人时，明媚的晨光透过风吹拂的窗户洒了进来。

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [æn; ən][hɪz; ɪz] [bæk] ,
an ' he was lying flat an his back ,
一个 - 他 曾是 说谎 平坦的 一个 他的 后退 ,

他仰面躺着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][leg][ˌaɪ 'viː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [tʃerz] [pʊld] [kleɪn] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['sɑːkɪt]
with the leg iv one of the great ould chairs pulled clane out iv the socket
和 这 腿 四 一 的 这 伟大的 可以 椅子 拉 克莱恩 出去 四 这 插座
[æn; ən] - [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
an ' tight in his hand ,
一个 - 紧的 在 他的 手 ,

他用一根腿把一把巨大的旧椅子从插座里拔了出来，紧紧地握在手里。

- - [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪn] - , [æn; ən] - [oʊld] ['læri] [fæst] [ə'sliːp] , [æn; ən] - [snɔrɪn] - [æz; əz] [laʊd]

pintin	'	up	to	the	ceilin	'	,	an	'	ould	Larry	fast	asleep	,	an	'	snorin	'	as	loud
-	-	向上	到	这	席琳	-	,	一个	-	可以	拉里	快速地	睡着了	,	一个	-	打鼾	-	作为	大声

[æz; əz] ['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

天花板都快被掀翻了，老拉里睡得正香，鼾声依旧响亮。

[maɪ] ['fɑːðər] ['wɪnt] [ðæt] ['mɔːrnɪn] - [tuː; tə] ['fɑːðər] ['mɜːrfi] , [æn; ən] - [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ]

My	father	wint	that	mornin	'	to	Father	Murphy	,	an	'	from	that	to	the	day
我的	父亲	冬天	那	早晨	-	到	父亲	墨菲	,	一个	-	从	那	到	这	天

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

of	his	death	,
的	他的	死亡	,

那天早上我父亲去了墨菲神父那里，从那天起直到他去世那天，

[hiː; hi] ['nevər] [nɪ'glektɪd] - [nɔːr] [mæs] ,

he	never	neglected	confission	nor	mass	,
他	绝不	被忽视的	-	也不	大量的	,

他从未忽视过忏悔和弥撒，

[æn; ən] - [wʌt] [hiː; hi] [tuːld] [wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [speɪk] [ˌeɪ ˈviː] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt; bət] ['seldəm] .

an	'	what	he	tould	was	betther	believed	that	he	spake	av	it	but	seldom	.
一个	-	什么	他	可以	曾是	更好	相信	那	他	说	av	它	但	很少	.

而且他所说的，人们更相信他确实说过，但很少说。

[æn; ən] - , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skwaɪər] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] - ,

An	'	,	as	for	the	squire	,	that	is	the	sperit	,
一个	-	,	作为	为了	这	乡绅	,	那	是	这	-	,

至于侍从，那就是精灵。

['weðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] ,

whether	it	was	that	he	did	not	like	his	liquor	,
无论	它	曾是	那	他	做过	不是	喜欢	他的	酒	,

或许是因为他不喜欢喝酒，

[ɔːr] [baɪ] ['rɑːsɔːn, 'ræsɔn] [ˌaɪ ˈviː] [ðə; ði] [lɔːs] [ˌaɪ ˈviː] [hɪz; ɪz] [leg] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [wɔːk]

or	by	rason	iv	the	loss	iv	his	leg	,	he	was	never	known	to	walk
或者	经过	拉森	四	这	损失	四	他的	腿	,	他	曾是	绝不	已知	到	走

[ə'gen] .

again	.
再次	.

或者说，由于失去了腿，他再也没有机会走路了。

" [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['lɑːdʒər]

"	THE	MYSTERIOUS	LODGER
"	这	神秘	房客

《神秘的房客》

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[aɪ]

I
我

我

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [jɪr] - [aɪ] [riˈzaidid] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] ['ruːmiˌrʊmi] [oʊld] [haʊs] ,

About	the	year	1822	I	resided	in	a	comfortable	and	roomy	old	house	,
关于	这	年	-	我	居住地	在	一个	舒服的	和	宽敞	老的	房子	,

大约在1822年，我住在一栋舒适宽敞的老房子里。

[ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'kæləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [pər'tɪkjələˌraɪz] ,

the	exact	locality	of	which	I	need	not	particularise	,
这	精确的	地点	的	哪个	我	需要	不是	具体化	,

具体地点无需赘述。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][oʊld] ['brɔmtən] , [ɪn][ðə; ði]

further	than	to	say	that	it	was	not	very	far	from	Old	Brompton	,	in	the
更远	比	到	说	那	它	曾是	不是	非常	远的	从	老的	布朗普顿	,	在	这

[ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] ,

immediate	neighbourhood	,
即时	邻里	,

更确切地说，它离老布朗普顿不远，就在附近。

[ɔːr] ['ræðər] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] ([æz; əz]['iːv(ə)n][maɪ] [ˌkɑnə'mɑɹə] ['riːdɚz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [noʊ]) , [ʌv; əv][ðə; ði]

or	rather	continuity	(	as	even	my	Connemara	readers	perfectly	well	know	)	,	of	the
或者	相当	连续性	(	作为	甚至	我的	康尼马拉	读者	完美	出色地	知道	)	,	的	这

[rɪ'naʊnd] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

renowned	city	of	London	.
著名	城市	的	伦敦	.

或者更确切地说，是延续了（即使是我的康尼马拉读者也完全了解这一点），延续了著名的伦敦市。

[ðoʊ] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz]['ruːmi¦rʊmi][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ 'tiː]

Though	this	house	was	roomy	and	comfortable	,	as	I	have	said	,	it
尽管	这	房子	曾是	宽敞	和	舒服的	,	作为	我	有	说	,	它

[wʌz; wəz][nɑːt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] ,

was	not	,	by	any	means	,
曾是	不是	,	经过	任何	方法	,

虽然这房子宽敞舒适，但正如我所说，它绝不是.....

[ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] .

a	handsome	one	.
一个	英俊的	一	.

一个英俊的家伙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][dɑːrk] [red] [brɪk] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [θɪk] [waɪt]

It	was	composed	of	dark	red	brick	,	with	small	windows	,	and	thick	white
它	曾是	由	的	黑暗的	红色的	砖	,	和	小的	视窗	,	和	厚的	白色的

['sæʃɪz] ; [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] ,

sashes	;	a	porch	,
腰带	;	一个	门廊	,

它由深红色砖砌成，窗户很小，窗户是厚厚的白色窗框；还有一个门廊，

[tuː] — [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['flɪmzi] ['trelɪs] - [wɜːrk] ,

too	—	none	of	your	flimsy	trellis	-	work	,
也	—	没有任何	的	你的	脆弱的	棚架	-	工作	,

还有——你那些摇摇欲坠的棚架工程，统统都不行。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑːlɪd][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [vər'mɪljən] ['meɪsənri] — [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ]

but	a	solid	projection	of	the	same	vermillion	masonry	—	surmounted	by	a
但	一个	坚硬的	投影	的	这	相同的	朱红色	石工	—	克服	经过	一个

['ledɪd] ['bælkəni] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ,

leaded	balcony	,	with	heavy	,
铅	阳台	,	和	重的	,

但同样是朱红色砖石结构的坚固凸出部分——顶部是一个铅框阳台，沉重，

[hæf] - ['rɑːt(ə)n] ['bælə,streɪdz] , ['daːkənd] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'reniəl] [gluːm] .

half	-	rotten	balustrades	,	darkened	the	hall	-	door	with	a	perennial	gloom	.
一半	-	烂	栏杆	,	变暗	这	大厅	-	门	和	一个	多年生	愁云	.

半腐朽的栏杆让大厅门口笼罩着一层永恒的阴霾。

[ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] [ɪt'self] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːld] [ɪn'kloʊʒər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [pər'hæps] ,

The	mansion	itself	stood	in	a	walled	enclosure	,	which	had	,	perhaps	,
这	大厦	本身	站立	在	一个	有围墙的	外壳	,	哪个	有	,	也许	,

这座宅邸本身坐落在一个围墙内，或许，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'rekʃn] [ɪt'self] , [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

from	the	date	of	the	erection	itself	,	been	devoted	to	shrubs	and	flowers	.
从	这	日期	的	这	勃起	本身	,	到过	奉献	到	灌木	和	花朵	.

自建成之日起，这里就一直种植着灌木和花卉。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər][hæd; həd] [groʊn] [ðer; ðər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɪgnəti] [ʌv; əv] [triːz] ;

Some	of	the	former	had	grown	there	almost	to	the	dignity	of	trees	;
一些	的	这	以前的	有	生长	那里	几乎	到	这	尊严	的	树木	;

有些植物在那里长得几乎像树一样高大；

[ænd; ənd] [tuː] [dɑːrk]['lɪt(ə)l] [juːz] [stʊd] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [laɪk] [swɔːt][ænd; ənd]

and	two	dark	little	yews	stood	at	each	side	of	the	porch	,	like	swart	and
和	二	黑暗的	小的	紫杉	站立	在	每个	边	的	这	门廊	,	喜欢	斯沃特	和

[ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['dwɔrfs] ,

inauspicious	dwarfs	,
不祥	矮人	,

门廊两侧各立着一棵矮小的黑紫杉，像两个阴郁不祥的侏儒。

['gaːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] .

guarding	the	entrance	of	an	enchanted	castle	.
守护	这	入口	的	一个	迷人的	城堡	.

守卫着一座魔法城堡的入口。

[nɑːt] [ðæt] [maɪ]['dɑːməsaɪl][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] [kəm'pærɪsn] :

Not	that	my	domicile	in	any	respect	deserved	the	comparison	:
不是	那	我的	住所	在	任何	尊重	应得的	这	比较	:

当然，我的住所无论从哪个方面来看都不配与此相提并论：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər][hæd; həd] ['eni] ['goʊsts] ,

it	had	no	reputation	as	a	haunted	house	;	if	it	ever	had	any	ghosts	,
它	有	不	名声	作为	一个	闹鬼的	房子	;	如果	它	曾经	有	任何	鬼魂	,

['noʊbɑːdi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

nobody	remembered	them	.
无人	记得	他们	.

它并没有闹鬼的名声；即使曾经有过鬼魂，也没有人记得。

[ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['witnist] [plɑːts] , [kə'bɑːl] ,

Its	history	was	not	known	to	me	:	it	may	have	witnessed	plots	,	cabals	,
它是	历史	曾是	不是	已知	到	我	:	它	可能	有	目击者	图表	,	阴谋集团	,

[ænd; ənd] ['fɔːdʒəriz] ,

and	forgeries	,
和	伪造品	,

它的历史我并不了解：它可能见证过阴谋、结社和伪造行为。

['blʌdi] ['sjuisaidz] [ænd; ənd]['kruːəl] ['mə:dəz] .

bloody	suicides	and	cruel	murders	.
血腥	自杀	和	残忍的	谋杀案	.

血腥的自杀和残忍的谋杀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɪkwəti] ; [ə; eɪ]

It	was	certainly	old	enough	to	have	become	acquainted	with	iniquity	;	a
它	曾是	当然	老的	足够的	到	有	变得	熟人	和	罪恶	;	一个

[smɔːl] [stoʊn] [slæb] ,

small	stone	slab	,
小的	石头	板	,

它肯定年代久远，足以见证罪恶；一块小石板，

['ʌndər] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [hæd; həd]

under	the	balustrade	,	and	over	the	arch	of	the	porch	I	mentioned	,	had
在下面	这	栏杆	,	和	超过	这	拱	的	这	门廊	我	提及	,	有

[ðə; ði] [deɪt] - ,

the	date	1672	,
这	日期	-	,

在我提到的门廊拱门上方，栏杆下方，刻有1672年的日期。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ɪ'feɪst] [koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] , [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'saɪfəd] ['eni] [deɪ] ,

and	a	half	-	effaced	coat	of	arms	,	which	I	might	have	deciphered	any	day	,
和	一个	一半	-	抹去	外套	的	武器	,	哪个	我	可能	有	已破译	任何	天	,

还有一个半模糊不清的纹章，我随时都可能辨认出来。

[hæd; həd][aɪ]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lædər] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

had	I	taken	the	trouble	to	get	a	ladder	,	but	always	put	it	off	.
有	我	已采取	这	麻烦	到	得到	一个	梯子	,	但	总是	放	它	离开	.

我当初费了周折才弄到梯子，但总是拖延。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['strɪkən] [ɪn] ['jɪrz] ,

All	I	can	say	for	the	house	is	,	that	it	was	well	stricken	in	years	,
全部	我	能	说	为了	这	房子	是	,	那	它	曾是	出色地	受打击的	在	年	,

我只能说，这房子已经饱经风霜了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv]['sɑːmbər] ['kʌmfərt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [kən'teɪnd] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

with	a	certain	air	of	sombre	comfort	about	it	;	contained	a	vast	number	of
和	一个	肯定	空气	的	阴沉	舒适	关于	它	;	包含	一个	广阔的	数字	的

[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['klɔzits] ;

rooms	and	closets	;
房间	和	壁橱	;

带着某种沉稳舒适的气氛；里面有大量的房间和壁橱；

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wʌz; wəz][gɑːt][baɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ded] ['bɑːrgən]

and	,	what	was	of	far	greater	importance	,	was	got	by	me	a	dead	bargain
和	,	什么	曾是	的	远的	更大的	重要性	,	曾是	得到	经过	我	一个	死的	便宜货

.

:
.

更重要的是，我以超低的价格买到了它。

[ɪts] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

Its	individuality	attracted	me	.
它是	个性	吸引	我	.

它的独特性吸引了我。

[aɪ] [gruː] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪt'self] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

I	grew	fond	of	it	for	itself	,	and	for	its	associations	,
我	生长	喜爱	的	它	为了	本身	,	和	为了	它是	协会	,

我渐渐喜欢上了它本身，也喜欢上了它所承载的种种联想。

[ʌn'tɪl] ['ʌðər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪtfl] [kaɪnd][fɜːrst] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'strɔɪd] ,

until	other	associations	of	a	hateful	kind	first	disturbed	,	and	then	destroyed	,
直到	其他	协会	的	一个	可恶	种类	第一的	不安	,	和	然后	损毁	,

[ðer; ðər] [tʃɑːrm] .

their	charm	.
他们的	魅力	.

直到其他一些令人憎恶的团体先是扰乱了他们的魅力，然后又摧毁了他们的魅力。

[aɪ] [fər'geɪv] [ɪts] [dʌl] [red] [brɪk] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [waɪt] ['wɪndoʊz] ,

I	forgave	its	dull	red	brick	,	and	pinched	white	windows	,
我	原谅了	它是乏味的红色的			砖	,	和	捏	白色的	视窗	,

我原谅了它暗淡的红砖和窄窄的白窗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['feɪsɪz] [wɪ'ðɪn] : [ɪts] ['ʌglinəs] [wʌz; wəz]

for	the	sake	of	the	beloved	and	cheerful	faces	within	:	its	ugliness	was
为了	这	清酒	的	这	心爱	和	快乐	面孔	之内	:	它是	丑陋	曾是

['sɔfənd] [baɪ][ɪts][eɪdʒ] ;

softened	by	its	age	;
软化	经过	它是	年龄	;

为了里面那些可爱又快乐的面孔：它的丑陋被岁月冲淡了；

[ænd; ənd][ɪts]['sɑːmbər] ['evəgriːnz] , [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn] [stoʊn] ['flaʊər] - [pɔts] ,

and	its	sombre	evergreens	,	and	moss	-	grown	stone	flower	-	pots	,
和	它是	阴沉	常绿植物	,	和	苔藓	-	生长	石头	花	-	锅	,

还有那些阴郁的常绿植物，以及长满苔藓的石制花盆。

[wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] [hjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [geɪ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['flaʊərz] [ðæt]

were	relieved	by	the	brilliant	hues	of	a	thousand	gay	and	graceful	flowers	that
是	松了口气	经过	这	杰出的	色调	的	一个	千	同性恋	和	优美	花朵	那

[piːpt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

peeped	among	them	,
偷窥	之中	他们	,

无数艳丽优雅的花朵在它们间探出头来，绚丽的色彩令人心旷神怡。

[ɔːr]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['oʊvər][ðə; ði] [græs] .

or	nodded	over	the	grass	.
或者	点头	超过	这	草	.

或者在草地上点点头。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [leɪ] [maɪ] ['laɪfs] ['treʒər] !

Within	that	old	house	lay	my	life's	treasure	!
之内	那	老的	房子	躺	我的	生活的	宝藏	!

那栋老房子里藏着我毕生的珍宝！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][naɪn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] —

I	had	a	darling	little	girl	of	nine	,	and	another	little	darling	—	a	boy	—
我	有	一个	亲爱的	小的	女孩	的	九	,	和	其他	小的	亲爱的	—	一个	男生	—

[dʒʌst] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

just	four	years	of	age	;
只是	四	年	的	年龄	;

我有一个九岁的可爱女儿，还有一个四岁的可爱儿子；

[ænd; ənd] ['dɪrɚ] , [ʌn'spiːkəbli] , [ðæn; ðən] ['iːðər] — [ə; eɪ] [waɪf] — [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , ['geɪɪst] , [best]

and	dearer	,	unspeakably	,	than	either	—	a	wife	—	the	prettiest	,	gayest	,	best
和	更贵	,	难以言喻的	,	比	任何一个	—	一个	妻子	—	这	最漂亮的	,	同性恋	,	最好的

['lɪt(ə)l] [waɪf] [ɪn] [ɔːl] ['lʌndən] .

little	wife	in	all	London	.
小的	妻子	在	全部	伦敦	.

而且，比这两者都更珍贵，难以言喻——那就是妻子——全伦敦最漂亮、最快乐、最好的小妻子。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] ['skersli] £380 [ə; eɪ] - [jɪr] ,

When	I	tell	you	that	our	income	was	scarcely	£380	a	-	year	,
什么时候	我	告诉	你	那	我们的	收入	曾是	几乎	£380	一个	-	年	,

当我告诉你我们家年收入只有区区380英镑时，

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['kænɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] ; [jet]

you	will	perceive	that	our	establishment	cannot	have	been	a	magnificent	one	;	yet
你	将要	感知	那	我们的	建立	不能	有	到过	一个	壮丽	一	;	然而

, [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

,	I	do	assure	you	,
,	我	做	保证	你	,

你会意识到我们的机构并不辉煌；但是，我可以向你保证，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [lɔ:ds] , [ænd; ənd] ['hæpi:ɚ] , [aɪ]

we	were	more	comfortable	than	a	great	many	lords	,	and	happier	,	I
我们	是	更多的	舒服的	比	一个	伟大的	许多	领主们	,	和	更快乐	,	我

[der] [seɪ] ,

dare	say	,
敢	说	,

我们比很多贵族都过得更舒适，也更幸福，我敢说。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪrɪdʒ] [pʊt] [tə'geðər] .

than	the	whole	peerage	put	together	.
比	这	所有的	贵族	放	一起	.

比整个贵族阶层加起来还要多。

[ðɪs] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] .

This	happiness	was	not	,	however	,	what	it	ought	to	have	been	.
这	幸福	曾是	不是	,	然而	,	什么	它	应该	到	有	到过	.

然而，这种幸福并非它本应有的样子。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['mɑ:rəlaɪz]

The	reader	will	understand	at	once	,	and	save	me	a	world	of	moralising
这	读者	将要	理解	在	一次	,	和	节省	我	一个	世界	的	道德说教

[ˌsɜ:rkəmlə'kju:ʃ(ə)n] , [wen] [hi:; hi] [lə:nz] ,

circumlocution	,	when	he	learns	,
迂回表达	,	什么时候	他	学习	,

读者一旦明白这一点，就会立刻明白，也省去了我冗长繁琐的说教。

['blʌntli] [ænd; ənd] ['neɪkɪdli] , [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l][maɪ] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]

bluntly	and	nakedly	,	that	,	among	all	my	comforts	and	blessings	,	I	was	an
直截了当地	和	赤身裸体	,	那	,	之中	全部	我的	舒适	和	祝福	,	我	曾是	一个

['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] .

infidel	.
异教徒	.

坦白地说，尽管我拥有舒适和幸福，但我却是一个异教徒。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

I	had	not	been	without	religious	training	;	on	the	contrary	,
我	有	不是	到过	没有	宗教	训练	;	在	这	相反	,

我并非没有接受过宗教训练；恰恰相反，

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [peɪnz][hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

more	than	average	pains	had	been	bestowed	upon	my	religious	instruction	from
更多的	比	平均的	疼痛	有	到过	授予	之上	我的	宗教	操作说明	从

[maɪ] ['ɜ:rliɪst] ['tʃaɪldhʊd] .

my	earliest	childhood	.
我的	最早	童年	.

从我幼年起，我的宗教教育就给我带来了远超常人的痛苦。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] [gʊd] , [pleɪn] , ['kʌntri] ['klɜ:rdʒimən] , [hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:]

My	father	,	a	good	,	plain	,	country	clergyman	,	had	worked	hard	to	make	me
我的	父亲	,	一个	好的	,	清楚的	,	国家	牧师	,	有	工作	难的	到	制作	我

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪm'self] ;

as	good	as	himself	;
作为	好的	作为	他自己	;

我的父亲是一位善良朴实的乡村牧师，他努力把我培养成和他一样优秀的人；

[ænd; ənd][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn]['gɑ:dli]['hæbɪts] .

and	had	succeeded	,	at	least	,	in	training	me	in	godly	habits	.
和	有	成功了	,	在	至少	,	在	训练	我	在	敬虔的	习惯	.

至少，他成功地培养了我敬虔的习惯。

[hiː; hi] [daɪd] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bʌt; bət] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ;

He	died	,	however	,	when	I	was	but	twelve	years	of	age	;
他	死亡	,	然而	,	什么时候	我	曾是	但	十二	年	的	年龄	;

然而，他去世时我只有十二岁；

[ænd; ənd] [feɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

and	fate	had	long	before	deprived	me	of	the	gentle	care	of	a	mother	.
和	命运	有	长的	前	被剥夺的	我	的	这	温和的	关心	的	一个	母亲	.

命运早已剥夺了我享受母亲温柔呵护的机会。

[ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] ,

A	boarding	-	school	,	followed	by	a	college	life	,
一个	登机	-	学校	,	随后	经过	一个	大学	生活	,

先是寄宿学校，然后是大学生活，

[wer] ['noʊbɑːdi] ['hævɪŋ] ['eni] ['veri] [də'rekt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ɪn] [maɪ] [bɪ'hæf] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

where	nobody	having	any	very	direct	interest	in	realising	in	my	behalf	the	ancient
在哪里	无人	拥有	任何	非常	直接的	兴趣	在	意识到	在	我的	代表	这	古老的

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

没有人对替我实现这份古老的祝福有任何直接的利益关系，

[ðæt] [ɪn] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] " [daɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [mæn] ,

that	in	fulness	of	time	I	should	"	die	a	good	old	man	,
那	在	充满	的	时间	我	应该	"	死	一个	好的	老的	男人	,

最终，我会“安享晚年，安然离世”。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [left] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [truːθ] ,

"	I	was	left	very	much	to	my	own	devices	,	which	,	in	truth	,
"	我	曾是	左边	非常	很多	到	我的	自己的	设备	,	哪个	,	在	真相	,

“我基本上被放任自流，说实话，

[wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] .

were	none	of	the	best	.
是	没有任何	的	这	最好的	.

都不是最好的。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [vɔl'ter] , [tɑːm] ['peɪn] , [hjuːm] , ['ʃeli] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Among	these	were	the	study	of	Voltaire	,	Tom	Paine	,	Hume	,	Shelley	,	and	the
之中	这些	是	这	学习	的	伏尔泰	,	汤姆	潘恩	,	休谟	,	雪莱	,	和	这

[hoʊl] [skuːl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,

whole	school	of	infidels	,
所有的	学校	的	异教徒	,

其中包括对伏尔泰、托马斯·潘恩、休谟、雪莱以及整个无神论学派的研究。

[poʊ'etɪkl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [proʊz] .

poetical	as	well	as	prose	.
诗意的	作为	出色地	作为	散文	.

既有诗歌形式，也有散文形式。

[ðɪs] [pər'suːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːl] [bʌt; bət] ['blæsfəməs] ['viːəməns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self]

This	pursuit	,	and	the	all	but	blasphemous	vehemence	with	which	I	gave	myself
这	追逐	,	和	这	全部	但	亵渎神明	激烈	和	哪个	我	给予	我

[ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

up	to	it	,
向上	到	它	,

这种追求，以及我几乎是亵渎神明地全身心投入其中的热情，

[wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['pɑːrtli] [ri'ækʃəneri] .

was	,	perhaps	,	partly	reactionary	.
曾是	,	也许	,	部分	反动	.

或许，在某种程度上是反动的。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ɔ:'sterəti] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][maɪ]

A	somewhat	injudicious	austerity	and	precision	had	indissolubly	associated	in	my
一个	有些	不明智的	紧缩政策	和	精确	有	不可分割地	联系	在	我的

['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [glu:m] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] .

childish	days	the	ideas	of	restraint	and	gloom	with	religion	.
幼稚	天	这	想法	的	克制	和	愁云	和	宗教	.

在我年少时，一种不合时宜的严谨和精确将克制和阴郁的观念与宗教紧密联系在一起。

[aɪ] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [grʌdʒ] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðʌs] ['ɜ:rli] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] ,

I	bore	it	a	grudge	;	and	so	,	when	I	became	thus	early	my	own	master	,
我	钻孔	它	一个	怨恨	;	和	所以	,	什么时候	我	成为	因此	早期的	我的	自己的	掌握	,

我一直耿耿于怀；所以，当我这么早就成为自己的主人时，

[aɪ] [set] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [ɔ:f] , ['æftər][maɪ] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði][oʊld] [skɔ:r] [aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	set	about	paying	off	,	after	my	own	fashion	,	the	old	score	I	owed	it	.
我	放	关于	付费	离开	,	后	我的	自己的	时尚	,	这	老的	分数	我	欠款	它	.

我开始用自己的方式偿还我以前欠它的债。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] [jʌŋ] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [feɪt]

I	was	besides	,	like	every	other	young	infidel	whom	it	has	been	my	fate
我	曾是	除了	,	喜欢	每一个	其他	年轻的	异教徒	谁	它	有	到过	我的	命运

[tu:; tə] [mi:t] ,

to	meet	,
到	见面	,

此外，我和所有我命中注定会遇到的其他年轻异教徒一样，

[ə; eɪ] [kən'si:tɪd] ['kɔks,kəum] .

a	conceited	coxcomb	.
一个	自负	花花公子	.

一个自负的纨绔子弟。

[ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ri:əl] ['nɑ:lɪdʒ] ,

A	smattering	of	literature	,	without	any	real	knowledge	,
一个	零星	的	文学	,	没有	任何	真实的	知识	,

略懂一些文学作品，却没有任何真正的知识。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪ] ['flɪp(ə)nsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l]

and	a	great	assortment	of	all	the	cut	-	and	-	dry	flippancies	of	the	school
和	一个	伟大的	品种	的	全部	这	切	-	和	-	干燥	轻浮	的	这	学校

[aɪ][hæd; həd] [ɪm'breɪst] ,

I	had	embraced	,
我	有	拥抱	,

还有我曾经接受的那所学校里各种各样简单粗暴的轻浮之风，

['kɔnstitju:tid] [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] .

constituted	my	intellectual	stock	in	trade	.
构成	我的	知识分子	库存	在	贸易	.

构成了我的知识储备。

[aɪ][wʌz; wəz] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] , ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]

I	was	,	like	most	of	my	school	of	philosophy	,	very	proud	of	being	an
我	曾是	,	喜欢	最多	的	我的	学校	的	哲学	,	非常	自豪的	的	存在	一个

[ˌʌnbɪ'li:vər] ;

unbeliever	;
不信者	;

和我的哲学流派中的大多数人一样，我为自己是无神论者而感到非常自豪；

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [maɪ'self] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪd] ['ɪgnərəns] , [æt; ət][æn; ən]

and	fancied	myself	,	in	the	complacency	of	my	wretched	ignorance	,	at	an
和	幻想	我	,	在	这	自满	的	我的	可怜	无知	,	在	一个

[ɪ'meʒərəbl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] ,

immeasurable	elevation	above	the	church	-	going	,
无法估量的	海拔	多于	这	教会	-	去	,

我当时愚昧无知，却自以为高人一等，觉得自己比那些去教堂做礼拜的人高人一等。

['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] [hɜːrd] , [huːm] [aɪ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ˌsuːpər'sɪliəsnəs] [wɪtʃ]

Bible	-	reading	herd	,	whom	I	treated	with	a	good	-	humoured	superciliousness	which
圣经	-	阅读	一群	,	谁	我	治疗	和	一个	好的	-	幽默	傲慢	哪个

[aɪ] [θɔːt] ['væstlɪ] [ɪn'dʌldʒənt] .

I	thought	vastly	indulgent	.
我	想法	非常	放纵的	.

我对待一群读圣经的人，带着一种和蔼可亲的傲慢，我认为这是一种极大的宽容。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] ['truːli] ['paɪəs] .

My	wife	was	an	excellent	little	creature	and	truly	pious	.
我的	妻子	曾是	一个	出色的	小的	生物	和	真的	虔诚的	.

我的妻子是个非常善良的小姑娘，而且非常虔诚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [maɪ] ['levəti] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [pʊt] [ɑːn] ,

She	had	married	me	in	the	full	confidence	that	my	levity	was	merely	put	on	,
她	有	已婚	我	在	这	满的	信心	那	我的	轻浮	曾是	仅仅	放	在	,

她嫁给我时完全相信，我的轻浮只是装出来的。

[ænd; ənd] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [gɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ə'pɑːn][maɪ]

and	would	at	once	give	way	before	the	influence	she	hoped	to	exert	upon	my
和	会	在	一次	给	方式	前	这	影响	她	希望	到	发挥	之上	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

并会立刻屈服于她希望对我施加的影响。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Poor	little	thing	!
贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙！

[ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [hɜːr'self] .

she	deceived	herself	.
她	受骗	她自己	.

她欺骗了自己。

[aɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][duː] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

I	allowed	her	,	indeed	,	to	do	entirely	as	she	pleased	;	but	for	myself	,
我	允许	她	,	的确	,	到	做	完全	作为	她	高兴	;	但	为了	我	,

我确实允许她完全按照自己的意愿行事；但就我自己而言，

[aɪ] ['kærɪd] [maɪ] [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][æn; ən] ['æbsəluːt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

I	carried	my	infidelity	to	the	length	of	an	absolute	superstition	.
我	携带	我的	不忠	到	这	长度	的	一个	绝对	迷信	.

我的不忠行为发展到了一种绝对的迷信程度。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	made	an	ostentation	of	it	.
我	制成	一个	炫耀	的	它	.

我把它炫耀了一番。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] " [hel] " [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ;

I	would	rather	have	been	in	a	"	hell	"	than	in	a	church	on	Sunday	;
我	会	相当	有	到过	在	一个	"	地狱	"	比	在	一个	教会	在	星期日	;

我宁愿星期天待在地狱里，也不愿待在教堂里；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [maɪ] ['waɪfs] [ɪns'tɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz]['ɪntuː][ðə; ði]

and	though	I	did	not	prevent	my	wife's	instilling	her	own	principles	into	the
和	尽管	我	做过	不是	防止	我的	妻子的	灌输	她	自己的	原则	进入	这

[maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,

minds	of	our	children	,
思想	的	我们的	孩子们	,

虽然我没有阻止妻子将她自己的原则灌输给孩子们，

[aɪ] , [ɪn][tɜːrn] , [tʊk] [ɪ'speʃl] [ker] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪn] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [ɪn][ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] ,

I	,	in	turn	,	took	especial	care	to	deliver	mine	upon	all	occasions	in	their	hearing	,
我	,	在	转动	,	采取	特别的	关心	到	递送	矿	之上	全部	场合	在	他们的	听力	,

而我，也格外注意在他们面前，抓住一切机会表达我的观点。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [aɪ] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'predʒədɪst] ['skeptɪsɪzəm][ɪn] [wɪtʃ]

by	which	means	I	trusted	to	sow	the	seeds	of	that	unprejudiced	scepticism	in	which
经过	哪个	方法	我	可信	到	母猪	这	种子	的	那	不带偏见的	怀疑论	在	哪个

[aɪ]['praɪdɪd][maɪ'self] ,

I	prided	myself	,
我	自豪	我	,

我正是通过这种方式播下了我引以为傲的那种不带偏见的怀疑主义的种子。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['pɑːrtnər] [drɑːpt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒent(ə)l]

at	least	as	early	as	my	good	little	partner	dropped	those	of	her	own	gentle
在	至少	作为	早期的	作为	我的	好的	小的	伙伴	掉落	那些	的	她	自己的	温和的

" [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] " ['ɪntuː][ðer; ðər] ['ɪnfənt] [maɪndz] .

"	superstition	"	into	their	infant	minds	.
"	迷信	"	进入	他们的	婴儿	思想	.

至少在我那善良的小伙伴将她自己那些温和的“迷信”灌输到他们幼小的心灵时，情况就是如此。

[hæd; həd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [əb'sɜːrd][ænd; ənd][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [wɪl] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

Had	I	had	my	own	absurd	and	impious	will	in	this	matter	,
有	我	有	我的	自己的	荒诞	和	不敬	将要	在	这	事情	,

如果我在这件事上拥有自己荒谬而亵渎的意志，

[maɪ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

my	children	should	have	had	absolutely	no	religious	education	whatsoever	,
我的	孩子们	应该	有	有	绝对地	不	宗教	教育	任何	,

我的孩子根本不应该接受任何宗教教育。

[ænd; ənd] [bɪn] [left] ['hoʊlli] [ʌn'ʃækld] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ɪg'zɪstɪŋ]

and	been	left	wholly	unshackled	to	choose	for	themselves	among	all	existing
和	到过	左边	完全	挣脱束缚	到	选择	为了	他们自己	之中	全部	现存的

['sɪstəmz] , [ˌɪnfɪ'deləti] [ɪn'kluːdɪd] ,

systems	,	infidelity	included	,
系统	,	不忠	包括	,

并被完全放任自流，可以在所有现有的制度中自行选择，包括婚外情。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [tʃæns] , ['fænsi] , [ɔːr] ['ɪntrəst] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] [dɪ'tɜːrmɪn] .

precisely	as	chance	,	fancy	,	or	interest	might	hereafter	determine	.
恰恰	作为	机会	,	想要	, 或者		兴趣	可能	此后	决定	.

一切都将由机遇、奇想或兴趣决定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [ə'fɔːrd]

It	is	not	to	be	supposed	that	such	a	state	of	things	did	not	afford
它	是	不是	到	是	据称	那	这样的	一个	状态	的	事物	做过	不是	买得起

[hɜːr; hər] [greɪt] [ʌn'iːzinis] .

her	great	uneasiness	.
她	伟大的	不安	.

不能认为这种情况没有给她带来极大的不安。

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,
Nevertheless , we were so very fond of one another ,
尽管如此 , 我们 是 所以 非常 喜爱 的 一 其他 ,

然而，我们彼此非常喜欢对方。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] [wei] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] ['meni] ['blesɪŋz] ,
and in our humble way enjoyed so many blessings ,
和 在 我们的 谦逊的 方式 享受 所以 许多 祝福 ,

我们以卑微的方式享受了许多福分，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] [per] [kæn; kən][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['hoʊli]
that we were as entirely happy as any pair can be without the holy
那 我们 是 作为 完全 快乐的 作为 任何 一对 能 是 没有 这 圣
['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪmpəθi] .
influence of religious sympathy .
影响 的 宗教 同情 .

我们俩幸福得就像任何一对没有宗教情谊影响的情侣一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)n] [floʊ] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ['glædnd] [maɪ]['lɪt(ə)l]
But the even flow of prosperity which had for so long gladdened my little
但 这 甚至 流动 的 繁荣 哪个 有 为了 所以 长的 高兴 我的 小的
['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][læst][fɔːr; fər]['evər] .
household was not destined to last for ever .
家庭 曾是 不是 注定 到 最后的 为了 曾经 .

但是，长期以来一直给我的小家庭带来幸福的稳定繁荣，注定不会永远持续下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['bɪtər] [truːθ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
It was ordained that I should experience the bitter truth of more than one
它 曾是 受戒 那 我 应该 经验 这 苦的 真相 的 更多的 比 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['mænz]['prɑːvɜːrbz] ,
of the wise man's proverbs ,
的 这 明智的 男人的 谚语 ,

我注定要亲身体验到不止一句智者箴言的苦涩真谛。

[ænd; ənd][fɜːrst] , [ɪ'speʃəli] , [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [di'klɛəz] [ðæt] " [hiː; hi] [ðæt] ['heɪtɪθ] ['ʃʊətɪtɪʃɪp] [ɪz]
and first , especially , of that which declares that " he that hateth suretyship is
和 第一的 , 尤其 , 的 那 哪个 声明 那 " 他 那 恨 担保 是
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

首先，尤其要强调"憎恨担保的人才是可靠的"。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'vɑːlvd] ([æz; əz] [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr]) [baɪ][ə; eɪ] " [diː] — [diː] [gʊd]
" I found myself involved (as how many have been before) by a " d — d good
" 我 成立 我 涉及 (作为 如何 许多 有 到过 前) 经过 一个 " d — d 好的
- ['neɪtʃərd] [frend] ,
- natured friend ,
- 自然 朋友 ,

我发现自己（就像许多人以前一样）被一个"该死的善良朋友"卷入其中，

" [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
" for more than two hundred pounds .
" 为了 更多的 比 二 百 磅 .

超过两百英镑。

[ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ə'tɜːniːz] ['letər] , [wɪtʃ] ,
This agreeable intelligence was conveyed to me in an attorney's letter , which ,
这 同意 智力 曾是 传递 到 我 在 一个 律师 信 , 哪个 ,
[tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ʌn'plez(ə)nt] ['meʒərz] ,
to obviate unpleasant measures ,
到 避免 令人不快的 措施 ,

这条令人欣喜的消息是通过律师的来信传达给我的，为了避免采取不愉快的措施，

[kən'sɪdərətli] [əd'vaɪzd] [maɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ə'maʊnt] [wɪ'ðɪn] [dʒʌst] [wʌn] [wiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪt]

considerately	advised	my	paying	the	entire	amount	within	just	one	week	of	the	date
体贴地	建议	我的	付费	这	全部的	数量	之内	只是	一	星期	的	这	日期

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'pɪsl] .

of	his	pleasant	epistle	.
的	他的	令人愉快的	书信	.

他体贴地建议我在收到他那封令人愉快的信件后一周内付清全部款项。

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [pɪt] ['daɪmənd] ,

Had	I	been	called	upon	within	that	time	to	produce	the	Pitt	diamond	,
有	我	到过	称为	之上	之内	那	时间	到	生产	这	匹兹堡	钻石	,

如果当时有人要求我找出皮特钻石，

[ɔːr] [tuː; tə] [meɪk] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌkɪŋəm] [ɛ'steɪts] ,

or	to	make	title	to	the	Buckingham	estates	,
或者	到	制作	标题	到	这	白金汉	庄园	,

或者取得白金汉庄园的所有权，

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzəli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

the	demand	would	have	been	just	as	easily	complied	with	.
这	要求	会	有	到过	只是	作为	容易地	遵命	和	.

这个要求原本很容易就能得到满足。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɔːr] [maɪ] ['riːdər] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wɜːri] — [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs]

I	have	no	wish	to	bore	my	reader	further	with	this	little	worry	—	a	very	serious
我	有	不	希望	到	钻孔	我的	读者	更远	和	这	小的	担心	—	一个	非常	严肃的

[wʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

one	to	me	,
一	到	我	,

我不想用这个小小的担忧——对我来说却是一个非常严重的担忧——来进一步打扰我的读者。

[haʊ'evər] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

however	—	and	it	will	be	enough	to	mention	,
然而	—	和	它	将要	是	足够的	到	提到	,

然而——只需提一下就足够了，

[ðæt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] ['ekstrɪˌkeɪtid] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [baɪ]

that	the	kindness	of	a	friend	extricated	me	from	the	clutches	of	the	law	by
那	这	仁慈	的	一个	朋友	脱困	我	从	这	离合器	的	这	法律	经过

[ə; eɪ] ['taɪmli] [æd'væns] ,

a	timely	advance	,
一个	及时	进步	,

多亏朋友及时伸出援手，我才得以摆脱法律的制裁。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] .

which	,	however	,	I	was	bound	to	replace	within	two	years	.
哪个	,	然而	,	我	曾是	边界	到	代替	之内	二	年	.

然而，不出两年我就得把它换掉。

[tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] , ['æftər] [rɪ'piːtɪd]

To	enable	me	to	fulfill	this	engagement	,	my	wife	and	I	,	after	repeated
到	使能够	我	到	实现	这	订婚	,	我的	妻子	和	我	,	后	重复

[ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ,

consultations	,
咨询	,

为了使我能够履行这项承诺，我和妻子经过多次商议，

[rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɑːd] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz]

resolved	upon	the	course	which	resulted	in	the	odd	and	unpleasant	consequences
已解决	之上	这	课程	哪个	结果	在	这	奇怪的	和	令人不快的	结果

[wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .

which	form	the	subject	of	this	narrative	.
哪个	形式	这	主题	的	这	叙述	.

最终决定采取的行动导致了一系列奇怪而令人不快的后果，这些后果构成了本文的主题。

[wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['ædvərtaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːdʒər] , [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [bɔːrd] , & [siː] . ; [ænd; ənd]

We	resolved	to	advertise	for	a	lodger	,	with	or	without	board	,	&	c	.	;	and
我们	已解决	到	广告	为了	一个	房客	,	和	或者	没有	木板	,	&	c	.	;	和

[baɪ] ['rezəluːtli] [səb'mɪtɪŋ] ,

by	resolutely	submitting	,
经过	坚决地	提交	,

我们决定刊登广告招租，包食宿均可；并坚决表示同意，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [wiː; wi][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

for	a	single	year	,	to	the	economy	we	had	prescribed	for	ourselves	,
为了	一个	单身的	年	,	到	这	经济	我们	有	规定	为了	我们自己	,

仅仅一年，按照我们自己制定的经济计划，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,

as	well	as	to	the	annoyance	of	a	stranger's	intrusion	,
作为	出色地	作为	到	这	烦恼	的	一个	陌生人的	入侵	,

以及陌生人闯入带来的恼怒，

[wiː; wi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrm][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lɪkwɪdeɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]

we	calculated	that	at	the	end	of	that	term	we	should	have	liquidated	our
我们	计算	那	在	这	结尾	的	那	学期	我们	应该	有	清算	我们的

[det] .

debt	.
债务	.

我们计算得出，到该期限结束时，我们应该已经偿清了债务。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [taɪm] , [wiː; wi] [kəm'poʊzd] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

Accordingly	,	without	losing	time	,	we	composed	an	advertisement	in	the	most
因此	,	没有	输	时间	,	我们	由	一个	广告	在	这	最多

['temptɪŋ] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ,

tempting	phraseology	we	could	devise	,
诱人的	用语	我们	可以	设计	,

因此，我们立即着手撰写广告，力求使用最诱人的措辞。

[kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌiːkə'nɑːmɪk]['lækənɪzəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɔːst][pər] [laɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]

consistently	with	that	economic	laconism	which	the	cost	per	line	in	the	columns	of
始终	和	那	经济的	简短	哪个	这	成本	每	线	在	这	列	的

[ðə; ði] [taɪmz] ['nuːzpeɪpər] [ɪm'pəuziz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['retərɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['pʌblɪk] .

the	Times	newspaper	imposes	upon	the	rhetoric	of	the	advertising	public	.
这	《时代周刊》	报纸	强加	之上	这	修辞	的	这	广告	民众	.

这与《泰晤士报》报纸专栏每行广告费所体现的经济上的简洁主义，以及广告公众对广告语言的理解方式是一致的。

['sʌmhaʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌn'lʌki] ;

Somehow	we	were	unlucky	;
不知何故	我们	是	倒霉	;

我们运气不太好；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [rɪ'piːtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

for	although	we	repeated	our	public	notification	three	times	in	the	course	of
为了	虽然	我们	重复	我们的	民众	通知	三	时代	在	这	课程	的

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

a	fortnight	,
一个	两星期	,

虽然我们在两周内重复发布了三次公开通知，

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz] .

we	had	but	two	applications	.
我们	有	但	二	应用程序	.

我们只收到了两份申请。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ɪn] [ɪl] [helθ] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ə'bɪlәti]

The	one	was	from	a	clergyman	in	ill	health	—	a	man	of	great	ability
这	一	曾是	从	一个	牧师	在	患病的	健康	—	一个	男人	的	伟大的	能力

[ænd; ənd] ['zeləs] ['paɪəti] ,

and	zealous	piety	,
和	热心	虔诚	,

其中一封信来自一位身体欠佳的牧师——他是一位才华横溢、虔诚无比的人。

[huːm] [wiː; wi][bəuθ] [nuː] [baɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

whom	we	both	knew	by	reputation	,	and	who	has	since	been	called	to	his
谁	我们	两个都	知道	经过	名声	,	和	WHO	有	自从	到过	称为	到	他的

[rest] .

rest	.
休息	.

我们两人都听说过他的名声，他现在已经去世了。

[maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ,

My	good	little	wife	was	very	anxious	that	we	should	close	with	his	offer	,
我的	好的	小的	妻子	曾是	非常	焦虑的	那	我们	应该	关闭	和	他的	提供	,

我贤惠的小妻子非常希望我们能接受他的提议。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərəbli] ['ʌndər] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑːn] ;

which	was	very	considerably	under	what	we	had	fixed	upon	;
哪个	曾是	非常	相当	在下面	什么	我们	有	固定的	之上	;

这比我们预想的要少得多；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['influənst] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ]

and	I	have	no	doubt	that	she	was	influenced	by	the	hope	that	his	talents
和	我	有	不	怀疑	那	她	曾是	影响	经过	这	希望	那	他的	天赋

[ænd; ənd] [ziːl] [maɪt] [ɪgˈzɜːrt][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][maɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [hɑːrt]

and	zeal	might	exert	a	happy	influence	upon	my	stubborn	and	unbelieving	heart
和	热情	可能	发挥	一个	快乐的	影响	之上	我的	固执的	和	不信者	心

.

:
.

我毫不怀疑，她受到这样的希望影响：他的才华和热情或许能对我的顽固不化、不信神的心灵产生积极的影响。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] .

For	my	part	,	his	religious	character	displeased	me	.
为了	我的	部分	,	他的	宗教	特点	不高兴	我	.

就我个人而言，他的宗教信仰令我反感。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [maɪ] ['tʃɪldrənz] ['hedz] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪθɪk] ['dɔgməz] — [fɔːr; fər][soʊ][aɪ]

I	did	not	wish	my	children's	heads	to	be	filled	with	mythic	dogmas	—	for	so	I
我	做过	不是	希望	我的	孩子们的	头部	到	是	已填	和	神话	教条	—	为了	所以	我

[dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [feɪθ] — [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

judged	the	doctrines	of	our	holy	faith	—	and	instinctively	wished	him	away	.
评判	这	教义	的	我们的	圣	信仰	—	和	本能地	希望	他	离开	.

我不希望我的孩子满脑子都是神话般的教条——因为我就是这样看待我们神圣信仰的教义的——我本能地希望他消失。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ;

I	therefore	declined	his	offer	;
我	所以	拒绝	他的	提供	;

因此我拒绝了他的提议；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [θɔːt] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['greɪʃəsli] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

and	I	have	often	since	thought	not	quite	so	graciously	as	I	ought	to	have
和	我	有	经常	自从	想法	不是	相当	所以	亲切地	作为	我	应该	到	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

此后我常常反思，我当时的处理方式不够得体。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] ['ɔːfər] — [ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; biː] [kɔːld] — [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [ðæt]

The	other	offer	—	if	so	it	can	be	called	—	was	so	very	inadequate	that
这	其他	提供	—	如果	所以	它	能	是	称为	—	曾是	所以	非常	不足	那

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌentər'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

we	could	not	entertain	it	.
我们	可以	不是	招待	它	.

另一项提议——如果可以称之为提议的话——实在太不充分，我们无法接受。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['sɪriəsli] [ʌn'iːzi] — ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

I	was	now	beginning	to	grow	seriously	uneasy	—	our	little	project	,
我	曾是	现在	开始	到	生长	严重地	不安	—	我们的	小的	项目	,

我开始感到非常不安——我们的小项目，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][geɪnz][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] ,

so	far	from	bringing	in	the	gains	on	which	we	had	calculated	,
所以	远的	从	带来	在	这	收益	在	哪个	我们	有	计算	,

距离我们预期的收益还相差甚远，

[hæd; həd][pʊt][ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] [aʊt][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] ; [fɔːr; fər] ,

had	put	me	considerably	out	of	pocket	;	for	,
有	放	我	相当	出去	的	口袋	;	为了	,

这让我损失了不少钱；因为，

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌædvər'taɪzmənt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

independently	of	the	cost	of	the	advertisement	I	have	mentioned	,
独立	的	这	成本	的	这	广告	我	有	提及	,

撇开我提到的广告费用不谈，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spensɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [miːt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

there	were	sundry	little	expenses	involved	in	preparing	for	the	meet	reception	of
那里	是	杂项	小的	开支	涉及	在	准备	为了	这	见面	接待	的

['aʊər; ɑːr] [ɪk'spektɪd] ['ɪnmeɪt] ,

our	expected	inmate	,
我们的	预期的	囚犯	,

为迎接即将入狱的囚犯，需要准备一些零零碎碎的费用。

[wɪtʃ] , ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] .

which	,	under	ordinary	circumstances	,	we	should	not	have	dreamed	of	.
哪个	,	在下面	普通的	情况	,	我们	应该	不是	有	梦见	的	.

在正常情况下，这是我们想都不敢想的。

['mætərz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] ['pɑːstʃər] , [wen] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [tʊk] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli]

Matters	were	in	this	posture	,	when	an	occurrence	took	place	which	immediately
事情	是	在	这	姿势	,	什么时候	一个	发生	采取	地方	哪个	立即地

[ri'vaivd][maɪ] ['flægɪŋ] [hoʊps] .

revived	my	flagging	hopes	.
复活	我的	标记	希望	.

事情正处于这种状态时，发生了一件事，立刻重新燃起了我逐渐消退的希望。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][noʊ][ˌsuːpərˈfluːəti][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [ə'blaɪdʒd]

As	we	had	no	superfluity	of	servants	,	our	children	were	early	obliged
作为	我们	有	不	过剩	的	仆人	,	我们的	孩子们	是	早期的	有义务

[tuː; tə][əˈkwaɪər]['hæbɪts][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

to	acquire	habits	of	independence	;
到	获得	习惯	的	独立	;

由于我们没有多余的仆人，我们的孩子从小就不得不养成独立的习惯；

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðen] [dʒʌst][naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

and	my	little	girl	,	then	just	nine	years	of	age	,
和	我的	小的	女孩	,	然后	只是	九	年	的	年龄	,

还有我当时只有九岁的小女儿，

[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [kən'saɪnd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ker] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd]

was	frequently	consigned	with	no	other	care	than	that	of	her	own	good
曾是	频繁地	寄售	和	不	其他	关心	比	那	的	她	自己的	好的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

她常常被托付给别人，除了自己的理智之外，别无其他顾虑。

[tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['pleɪˌmeɪts] , ['prɪti] ['sɪmələrli]

to	the	companionship	of	a	little	band	of	playmates	,	pretty	similarly
到	这	友谊	的	一个	小的	乐队	的	玩伴	,	漂亮的	相似地

['səːkəmstənst] ,

circumstanced	,
情境	,

与一群境遇相似的小伙伴们作伴，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt][tuː; tə] [pleɪ] .

with	whom	it	was	her	wont	to	play	.
和	谁	它	曾是	她	惯于	到	玩	.

她以前经常和谁一起玩。

['hævɪŋ] [wʌn] [faɪn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [gɔːn] [aʊt][æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] ,

Having	one	fine	summer	afternoon	gone	out	as	usual	with	these	little	companions	,
拥有	一	美好的	夏天	下午	已消失	出去	作为	通常	和	这些	小的	同伴	,

在一个阳光明媚的夏日午后，像往常一样带着这些小伙伴们外出，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [kwaɪt][soʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] ; [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

she	did	not	return	quite	so	soon	as	we	had	expected	her	;	when	she	did	so	,
她	做过	不是	返回	相当	所以	很快	作为	我们	有	预期的	她	;	什么时候	她	做过	所以	,

她并没有像我们预期的那样很快回来；当她回来的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

she	was	out	of	breath	,	and	excited	.
她	曾是	出去	的	气息	,	和	兴奋的	.

她气喘吁吁，但又很兴奋。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [oʊld] , [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Oh	,	papa	,	"	she	said	,	"	I	have	seen	such	a	nice	old	,	kind	gentleman	,
"	哦	,	爸爸	,	"	她	说	,	"	我	有	已见	这样的	一个	好的	老的	,	种类	绅士	,

“哦，爸爸，”她说，“我见过这么一位和蔼可亲的老绅士。”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [huː] ['wɒnts]

and	he	told	me	to	tell	you	that	he	has	a	particular	friend	who	wants
和	他	讲述	我	到	告诉	你	那	他	有	一个	特别的	朋友	WHO	想要

[ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] ,

a	lodging	in	a	quiet	place	,
一个	住宿	在	一个	安静的	地方	,

他让我转告你，他有一位朋友想在安静的地方租个住处。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [jʊr; jər] [haʊs] [wʊd] [suːt] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ]

and	that	he	thinks	your	house	would	suit	him	exactly	,	and	ever	so	much
和	那	他	思考	你的	房子	会	套装	他	确切地	,	和	曾经	所以	很多

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

他认为你的房子非常适合他，甚至远超他的预期；

[ænd; ənd] , [lʊk] [hɪr] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

and	,	look	here	,	he	gave	me	this	.
和	,	看	这里	,	他	给予	我	这	.

你看，这是他给我的。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

"	She	opened	her	hand	,	and	shewed	me	a	sovereign	.
"	她	打开	她	手	,	和	展示	我	一个	主权	.

她张开手，给我看了一枚金币。

" [wel] , [ðɪs] [dʌz] [lʊk] ['prɑːmɪsɪŋli] , " [aɪ] [sed] ,

"	Well	,	this	does	look	promisingly	,	"	I	said	,
"	出色地	,	这	做	看	很有希望	,	"	我	说	,

“嗯，这看起来很有希望，”我说。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [glæns] .

my	wife	and	I	having	first	exchanged	a	smiling	glance	.
我的	妻子	和	我	拥有	第一的	交换	一个	微笑	瞥一眼	.

我和妻子先是交换了一个微笑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [dɪr] ? " [in'kwaiəd] [ʃiː; ʃi] .

"	And	what	kind	of	gentleman	was	he	,	dear	?	"	inquired	she	.
"	和	什么	种类	的	绅士	曾是	他	,	亲爱的	?	"	询问	她	.

“那么，亲爱的，他是一位怎样的绅士呢？”她问道。

" [wʌz; wəz] [hiː; hi] [wel] [drest] — [huːm] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [laɪk] ? "

"	Was	he	well	dressed	—	whom	was	he	like	?	"
"	曾是	他	出色地	穿着	—	谁	曾是	他	喜欢	?	"

“他衣着讲究吗？他是个什么样的人？”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

"	He	was	not	like	any	one	that	I	know	,	"	she	answered	;
"	他	曾是	不是	喜欢	任何	一	那	我	知道	,	"	她	回答	;

“他跟我认识的任何人都不一样，”她回答说；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['veri] [naɪs] [nuː] [kloʊðz] [ɑːn] ,

"	but	he	had	very	nice	new	clothes	on	,
"	但	他	有	非常	好的	新的	衣服	在	,

但他穿着非常漂亮的新衣服，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fætɪst] [men] [aɪ] ['evər] [sɔː] ;

and	he	was	one	of	the	fattest	men	I	ever	saw	;
和	他	曾是	一	的	这	最胖的	男人	我	曾经	锯	;

他是我见过的最胖的人之一；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] [sɪk] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [peɪl] ,

and	I	am	sure	he	is	sick	,	for	he	looks	very	pale	,
和	我	是	当然	他	是	生病的	,	为了	他	看起来	非常	苍白	,

我确信他生病了，因为他脸色很苍白。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [krʌtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . "

and	he	had	a	crutch	beside	him	.	"
和	他	有	一个	拐杖	旁	他	.	"

他身边放着一根拐杖。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [streɪndʒ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [maɪ] [waɪf] ; [ðoʊ] ,

"	Dear	me	,	how	strange	!	"	exclaimed	my	wife	;	though	,
"	亲爱的	我	,	如何	奇怪的	!	"	惊呼	我的	妻子	;	尽管	,

“我的天哪，真奇怪！”我妻子惊呼道；虽然，

[ɪn] [truːθ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] .

in	truth	there	was	nothing	very	wonderful	in	the	matter	.
在	真相	那里	曾是	没有什么	非常	精彩的	在	这	事情	.

事实上，这件事并没有什么特别之处。

" [goʊ] [ɑːn] , [tʃaɪld] , " [aɪ] [sed] ; " [let] [ˌjuː ˈes] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [aʊt] . "

"	Go	on	,	child	,	"	I	said	;	"	let	us	hear	it	all	out	.	"
"	去	在	,	孩子	,	"	我	说	;	"	让	我们	听到	它	全部	出去	.	"

“说吧，孩子，”我说，“让我们把话说完。”

" [wel] , [ˈpɑːpə] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈjeloʊ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ! — [aɪ] [ˈnevər] [dɪd]

"	Well	,	papa	,	he	had	such	an	immense	yellow	waistcoat	!	—	I	never	did
"	出色地	,	爸爸	,	他	有	这样的	一个	巨大	黄色的	马甲	!	—	我	绝不	做过

[siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,

see	such	a	waistcoat	,
看	这样的	一个	马甲	,

“哎呀，爸爸，他有一件好大的黄色背心！——我从来没见过这么大的背心。”

" [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɔːr] [ˈliːnɪŋ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wɪtʃ] ,

"	she	resumed	;	"	and	he	was	sitting	or	leaning	,	I	can't	say	which	,
"	她	恢复	;	"	和	他	曾是	坐着	或者	倾斜	,	我	不能	说	哪个	,

她继续说道：“他当时是坐着还是靠着，我说不准。”

[əˈgenst] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] [leɪn] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [tuː; tə] [rest] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [siːmz]

against	the	bank	of	the	green	lane	;	I	suppose	to	rest	himself	,	for	he	seems
反对	这	银行	的	这	绿色的	车道	;	我	认为	到	休息	他自己	,	为了	他	似乎

[ˈveri] [wiːk] ,

very	weak	,
非常	虚弱的	,

他倚靠在绿荫小道的岸边；我想他是来休息的，因为他看起来很虚弱。

[pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] ! "

poor	gentleman	!	"
贫穷的	绅士	!	"

可怜的先生！

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [maɪ] [waɪf] .

"	And	how	did	you	happen	to	speak	to	him	?	"	asked	my	wife	.
"	和	如何	做过	你	发生	到	说话	到	他	?	"	问	我的	妻子	.

“那你是怎么跟他搭上话的呢？”我妻子问道。

" [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] ,

"	When	we	were	passing	by	,
"	什么时候	我们	是	通过	经过	,

“当我们路过时，

[nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [sɔː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] [bʌt; bət] [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]

none	of	us	saw	him	at	all	but	I	suppose	he	heard	them	talking	to
没有任何	的	我们	锯	他	在	全部	但	我	认为	他	听到	他们	说	到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我们谁也没看到他，但我猜他听到了他们和我说话。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [maɪ] [neɪm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , - ['fæni] — ['lɪt(ə)l] ['fæni] — [soʊ] , [ðæts] [jʊr; jər]

and	saying	my	name	;	for	he	said	,	'	Fanny	—	little	Fanny	—	so	,	that's	your
和	说	我的	姓名	;	为了	他	说	,	-	舢	—	小的	舢	—	所以	,	那就是	你的

[neɪm] — [kʌm] [hɪr] [tʃaɪld] ,

name	—	come	here	child	,
姓名	—	来	这里	孩子	,

并叫着我的名字；因为他说，“芬妮——小芬妮——原来你叫芬妮——孩子，过来。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . - "

I	have	a	question	to	ask	you	.	'	"
我	有	一个	问题	到	问	你	.	-	"

我有个问题想问你。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	And	so	you	went	to	him	?
"	和	所以	你	去	到	他	?

所以你就去找他了？

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Yes	,	"	she	continued	,	"	he	beckoned	to	me	,	and	I	did	go	over	to	him
"	是的	,	"	她	持续	,	"	他	招手	到	我	,	和	我	做过	去	超过	到	他

,

,

,

“是的，”她继续说道，“他向我招手，我就走了过去。”

[bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [nɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] . "

but	not	very	near	,	for	I	was	greatly	afraid	of	him	at	first	.	"
但	不是	非常	靠近	,	为了	我	曾是	非常	害怕的	的	他	在	第一的	.	"

但并没有靠得很近，因为我起初非常害怕他。

" [ə'freɪd] !

"	Afraid	!
"	害怕的	!

“害怕的！

[dɪr] , [ænd; ənd] [waɪ] [ə'freɪd] ? " [æskt] [aɪ] .

dear	,	and	why	afraid	?	"	asked	I	.
亲爱的	,	和	为什么	害怕的	?	"	问	我	.

“亲爱的，你为什么害怕呢？”我问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [oʊld] , ['veri] ['fraɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

"	I	was	afraid	,	because	he	looked	very	old	,	very	frightful	,	and	as	if	he
"	我	曾是	害怕的	,	因为	他	看起来	非常	老的	,	非常	可怕	,	和	作为	如果	他

[wʊd] [hɜːrt][ˌem 'iː] . "

would	hurt	me	.	"
会	伤害	我	.	"

“我很害怕，因为他看起来很老，很可怕，好像会伤害我。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ][oʊld][ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

"	What	was	there	so	old	and	frightful	about	him	?
"	什么	曾是	那里	所以	老的	和	可怕	关于	他	?

“他身上有什么古老而可怕的地方？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] —

She	paused	and	reflected	a	little	,	and	then	said	—
她	暂停	和	反映	一个	小的	,	和	然后	说	—

她停顿了一下，沉思片刻，然后说道——

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərdz] : [ˌaɪ ˈtiː]

"	His	face	was	very	large	and	pale	,	and	it	was	looking	upwards	:	it
"	他的	脸	曾是	非常	大的	和	苍白	,	和	它	曾是	寻找	向上	:	它

[siːmd] [ˈveri] [ˈæŋgri] ,

seemed	very	angry	,
似乎	非常	生气的	,

“他的脸很大，脸色苍白，仰面朝上，看起来很生气。”

[aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæŋgri] [frʌm; frəm] [peɪn] ;

I	thought	,	but	maybe	it	was	angry	from	pain	;
我	想法	,	但	或许	它	曾是	生气的	从	疼痛	;

我心想，但也许是因为痛苦而愤怒；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [twɪtʃ] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]

and	sometimes	one	side	of	it	used	to	twitch	and	tremble	for	a	minute
和	有时	一	边	的	它	用过的	到	抽搐	和	颤抖	为了	一个	分钟

,

,

,

有时它的一侧会抽搐颤抖一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [groʊ] [kwaɪt] [stɪl] [əˈgen] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ]

and	then	to	grow	quite	still	again	;	and	all	the	time	he	was	speaking
和	然后	到	生长	相当	仍然	再次	;	和	全部	这	时间	他	曾是	请讲

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

然后又安静下来；而他一直在和我说话，

[hiː; hi] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wʌns] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [tɜːrnd]

he	never	looked	at	me	once	,	but	always	kept	his	face	and	eyes	turned
他	绝不	看起来	在	我	一次	,	但	总是	保留	他的	脸	和	眼睛	转向

[ˈʌpwərdz] ;

upwards	;
向上	;

他一次也没看我一眼，总是把脸和眼睛向上看；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sɔːft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ˈlɪt(ə)l] [ˈfæni] ,

but	his	voice	was	very	soft	,	and	he	called	me	little	Fanny	,
但	他的	嗓音	曾是	非常	柔软的	,	和	他	称为	我	小的	舢	,

但他声音很轻柔，他叫我小芬妮。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [paʊnd] [tuː; tə] [baɪ] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ] ;

and	gave	me	this	pound	to	buy	toys	with	;
和	给予	我	这	磅	到	买	玩具	和	;

他给了我这一英镑去买玩具；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ,

so	I	was	not	so	frightened	in	a	little	time	,
所以	我	曾是	不是	所以	害怕	在	一个	小的	时间	,

所以过了一会儿我就不那么害怕了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈpɑːpə] ,

and	then	he	sent	a	long	message	to	you	,	papa	,
和	然后	他	发送	一个	长的	信息	到	你	,	爸爸	,

然后他给你发了一条很长的信息，爸爸。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [biːt] [ˌem 'iː] ;

and	told	me	if	I	forgot	it	he	would	beat	me	;
和	讲述	我	如果	我	忘了	它	他	会	打	我	;

他还告诉我，如果我忘了，他就要打我；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ['iːðər] . "

but	I	knew	he	was	only	joking	,	so	that	did	not	frighten	me	either	.	"
但	我	知道	他	曾是	仅有的	开玩笑	,	所以	那	做过	不是	吓唬	我	任何一个	.	"

但我知道他只是在开玩笑，所以也没吓到我。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [maɪ][gɜːrl] ?

"	And	what	was	the	message	,	my	girl	?
"	和	什么	曾是	这	信息	,	我的	女孩	?

“那么，我的女孩，你传达了什么信息呢？”

" [aɪ] [æskt] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .

"	I	asked	,	patting	her	pretty	head	with	my	hand	.
"	我	问	,	轻拍	她	漂亮的	头	和	我的	手	.

我一边用手轻轻拍着她漂亮的脑袋，一边问道。

" [naʊ] , [let][ˌem 'iː] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'flektɪvli] ; " [fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	Now	,	let	me	remember	it	all	,	"	she	said	,	reflectively	;	"	for	he	told	it	to
"	现在	,	让	我	记住	它	全部	,	"	她	说	,	反思地	;	"	为了	他	讲述	它	到

[ˌem 'iː] [twaɪs] .

me	twice	.
我	两次	.

“现在，让我把这一切都记住，”她若有所思地说；“因为他跟我讲了两遍。”

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

He	asked	me	if	there	was	a	good	bedroom	at	the	top	of	the
他	问	我	如果	那里	曾是	一个	好的	卧室	在	这	顶部	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他问我顶楼有没有好的卧室，

['stændɪŋ] [baɪ][ɪt'self] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] , [soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ;

standing	by	itself	—	and	you	know	there	is	,	so	I	told	him	so	;
常设	经过	本身	—	和	你	知道	那里	是	,	所以	我	讲述	他	所以	;

单独存在——你知道有这样的东西，所以我告诉了他；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] .

it	was	exactly	the	kind	of	room	that	he	described	.
它	曾是	确切地	这	种类	的	房间	那	他	描述	.

这正是他描述的那种房间。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [peɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] [fɔːr; fər]

And	then	he	said	that	his	friend	would	pay	two	hundred	pounds	a	-	year	for
和	然后	他	说	那	他的	朋友	会	支付	二	百	磅	一个	-	年	为了

[ðæt] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

that	bedroom	,
那	卧室	,

然后他说他的朋友每年愿意支付两百英镑租那间卧室。

[hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ə'tendəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

his	board	and	attendance	;	and	he	told	me	to	ask	you	,
他的	木板	和	出席	;	和	他	讲述	我	到	问	你	,

他的董事会和出席情况；他还让我问你，

[ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['ænsər] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nekst] [miːt] [ˌem 'iː] . "

and	have	your	answer	when	he	should	next	meet	me	.	"
和	有	你的	回答	什么时候	他	应该	下一个	见面	我	.	"

“等他下次见到我的时候，我再给你答复。”

" [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ;
" Two hundred pounds ! " ejaculated my poor little wife ;
" 二 百 磅 ! " 射精 我的 贫穷的 小的 妻子 ;

“两百英镑！”我可怜的小妻子惊呼道；

" [waɪ] [ðæt] [ɪz] ['nɪrli] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] . "
" why that is nearly twice as much as we expected . "
" 为什么 那 是 几乎 两次 作为 很多 作为 我们 预期的 . "

“为什么这个数字几乎是我们预期的两倍？”

" [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ɔːr] ['veri] [oʊld] ;
" But did he say that his friend was sick , or very old ;
" 但 做过 他 说 那 他的 朋友 曾是 生病的 , 或者 非常 老的 ;

但他有没有说过他的朋友生病了，或者年纪很大了？

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['ɔːlsoʊ] ?
or that he had any servant to be supported also ?
或者 那 他 有 任何 仆人 到 是 有 还 ?

或者他是否还有仆人需要供养?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] ! [noʊ] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
" Oh ! no ; he told me that he was quite able to take care of himself ,
" 哦 ! 不 ; 他 讲述 我 那 他 曾是 相当 有能力的 到 拿 关心 的 他自己 ,

“哦！不；他告诉我他完全能够照顾好自己，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] ['æzmə] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els]
and that he had , I think he called it , an asthma , but nothing else
和 那 他 有 , 我 思考 他 称为 它 , 一个 哮喘 , 但 没有什么 别的
[ðə; ði] ['mætər] ;
the matter ;
这 事情 ;

我想他自己称之为哮喘，但除此之外没有其他问题；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ,
and that he would give no trouble at all ,
和 那 他 会 给 不 麻烦 在 全部 ,

他绝不会惹任何麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [frend] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and that any friend who came to see him , he would see , not in the house ,
和 那 任何 朋友 WHO 来了 到 看 他 , 他 会 看 , 不是 在 这 房子 ,

任何来看望他的朋友，他都不会在屋里见到。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "
but only in the garden . "
但 仅有的 在 这 花园 . "

但仅限于花园里。

" [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] !
" In the garden !
" 在 这 花园 !

在花园里！

" [aɪ] ['ekəud] , ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" I echoed , laughing in spite of myself .
" 我 回声 , 笑 在 尽管如此 的 我 .

我附和道，忍不住笑了起来。

" [jes] , [ɪn'di:d] [hi:; hi] [sed] [soʊ] ;
" Yes , indeed he said so ;
" 是的 , 的确 他 说 所以 ;

“是的，他确实这么说过；

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wen] [hi:; hi]
and he told me to say that he would pay one hundred pounds when he
和 他 讲述 我 到 说 那 他 会 支付 一 百 磅 什么时候 他
[keɪm] [hɪr] ,
came here ,
来了 这里 ,

他让我转告他，他来的时候会付一百英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['hʌndrəd] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] .
and the next hundred in six months , and so on , " continued she .
和 这 下一个 百 在 六 几个月 , 和 所以 在 , " 持续 她 .

“接下来的100个要花6个月时间，以此类推，”她继续说道。

" [oʊ] , [hoʊ] ! [hæf] - ['jɪrli] [ɪn] [æd'væns] — ['betər] [ænd; ənd] ['betər] , " [sed] [aɪ] .
" Oh , ho ! half - yearly in advance — better and better , " said I .
" 哦 , 何 ! 一半 - 每年 在 进步 — 更好的 和 更好的 , " 说 我 .

“哦，嚯！提前半年——越来越好了，”我说。

" [ænd; ənd][hi:; hi][bɪd][ˌem 'i:] [seɪ] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
" And he bid me say , too , if you should ask about his character ,
" 和 他 出价 我 说 , 也 , 如果 你 应该 问 关于 他的 特点 ,

“他还嘱咐我，如果你问起他的品行，就这么说。”

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɪm'self] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ;
that he is just as good as the master of the house himself , " she added ;
那 他 是 只是 作为 好的 作为 这 掌握 的 这 房子 他自己 , " 她 额外 ;

“他跟这家的主人一样优秀，”她补充道；

" [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] , [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" and when he said that , he laughed a little . "
" 和 什么时候 他 说 那 , 他 笑了 一个 小的 . "

“说完这话，他轻笑了一声。”

" [waɪ] , [ɪf] [hi:; hi] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] [æd'væns] , " [aɪ] ['ænsər] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
" Why , if he gives us a hundred pounds in advance , " I answered , turning to
" 为什么 , 如果 他 给予 我们 一个 百 磅 在 进步 , " 我 回答 , 转弯 到
[maɪ] [waɪf] ,
my wife ,
我的 妻子 ,

“如果他预付我们一百英镑的话，”我转过身对妻子回答道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [seɪf] [ɪ'nʌf] ;
" we are safe enough ;
" 我们 是 安全的 足够的 ;

“我们足够安全；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][hæf] [ðæt] ['vælju:][ɪn] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]
for he will not find half that value in plate and jewels in the entire
为了 他 将要 不是 寻找 一半 那 价值 在 盘子 和 珠宝 在 这 全部的
['haʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

因为他即使把家里所有的银器和珠宝都拿出来，也找不到价值的一半。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][rɑ:b][ˌju: 'es] .
if he is disposed to rob us .
如果 他 是 处置 到 抢 我们 .

如果他有意抢劫我们。

[soʊ][aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ə'genst] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːfər] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sɪriəsli] [ment]

So	I	see	no	reason	against	closing	with	the	offer	,	should	it	be	seriously	meant
所以	我	看	不	原因	反对	结束	和	这	提供	,	应该	它	是	严重地	意思是

— [duː][juː; jʊ] ,

—	do	you	,
—	做	你	,

所以，如果这是认真的，我认为没有理由不接受这个报价——你觉得呢?

[dɪr] ? "

dear	?	"
亲爱的	?	"

亲爱的? ”

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [lʌv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Quite	the	contrary	,	love	,	"	said	she	.
"	相当	这	相反	,	爱	,	"	说	她	.

“恰恰相反，亲爱的，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] — [ɪn'diːd] , [moʊst][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] . "

"	I	think	it	most	desirable	—	indeed	,	most	providential	.	"
"	我	思考	它	最多	理想	—	的确	,	最多	天意	.	"

“我认为这是最理想的——实际上，是最天意的。”

" [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] !

"	Providential	!
"	天意	!

“天意！”

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['bɪgət] !

my	dear	little	bigot	!
我的	亲爱的	小的	偏执狂	!

我亲爱的小偏执狂!

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	repeated	,	with	a	smile	.
"	我	重复	,	和	一个	微笑	.

我笑着重复道。

" [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

"	Well	,	be	it	so	.
"	出色地	,	是	它	所以	.

“好吧，那就这样吧。”

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] ['mɪrli] ; [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪθ] ,

I	call	it	lucky	merely	;	but	,	perhaps	,	you	are	happier	in	your	faith	,
我	称呼	它	幸运的	仅仅	;	但	,	也许	,	你	是	更快乐	在	你的	信仰	,

我只是觉得幸运而已；但是，或许你的信仰让你更快乐。

[ðæn; ðən][aɪ][ɪn][maɪ] [fə'lɑːsəfi] .

than	I	in	my	philosophy	.
比	我	在	我的	哲学	.

比我更有哲学思想。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] .

Yes	,	you	are	grateful	for	the	chance	that	I	only	rejoice	at	.
是的	,	你	是	感激的	为了	这	机会	那	我	仅有的	麾	在	.

是的，你感激不尽，而我却为此欣喜若狂。

[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['tendər] [lʌv] — [aɪ][æz; əz][æn; ən]

You	receive	it	as	a	proof	of	a	divine	and	tender	love	—	I	as	an
你	收到	它	作为	一个	证明	的	一个	神圣的	和	投标	爱	—	我	作为	一个

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

你将其视为神圣而温柔的爱的证明——而我则将其视为一场意外。

[di'luːʒənz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['elɪveɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [truːθ] .

Delusions	are	often	more	elevating	than	truth	.
妄想	是	经常	更多的	提升	比	真相	.

幻想往往比真相更能提升人的精神境界。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sædnd] [klaʊd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	And	so	saying	,	I	kissed	away	the	saddened	cloud	that	for	a	moment
"	和	所以	说	,	我	亲吻	离开	这	悲伤	云	那	为了	一个	片刻

[ˌoʊvər'kæst][hɜːr; hər] [feɪs] .

overcast	her	face	.
灰蒙蒙	她	脸	.

“说完，我吻去了她脸上短暂笼罩的悲伤阴霾。”

" ['pɑːpə] , [hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi]

"	Papa	,	he	bid	me	be	sure	to	have	an	answer	for	him	when	we
"	爸爸	,	他	出价	我	是	当然	到	有	一个	回答	为了	他	什么时候	我们

[miːt] [ə'gen] ,

meet	again	,
见面	再次	,

“爸爸嘱咐我下次见面时一定要给他一个答复。”

" [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	resumed	the	child	.
"	恢复	这	孩子	.

孩子继续说道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː] ? "

"	What	shall	I	say	to	him	when	he	asks	me	?	"
"	什么	将	我	说	到	他	什么时候	他	问	我	?	"

“如果他问我，我该怎么回答？”

" [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] , [maɪ] [dɪr] — [ɔːr] [steɪ] , " [aɪ] [sed] , [ə'dresɪŋ] [maɪ]

"	Say	that	we	agree	to	his	proposal	,	my	dear	—	or	stay	,	"	I	said	,	addressing	my
"	说	那	我们	同意	到	他的	提议	,	我的	亲爱的	—	或者	停留	,	"	我	说	,	解决	我的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“亲爱的，你就说我们同意他的提议吧——或者留下来，”我对妻子说。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'duːs] [wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sez] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ,

"	may	it	not	be	prudent	to	reduce	what	the	child	says	to	writing	,
"	可能	它	不是	是	谨慎	到	减少	什么	这	孩子	说道	到	写作	,

将孩子所说的话记录下来或许并不明智，

[ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] [soʊ] ?

and	accept	the	offer	so	?
和	接受	这	提供	所以	?

接受这个提议?

[ðɪs] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] .

This	will	prevent	misunderstanding	,	as	she	may	possibly	have	made	some	mistake	.
这	将要	防止	误解	,	作为	她	可能	可能	有	制成	一些	错误	.

这样可以避免误会，因为她有可能犯了一些错误。

" [maɪ] [waɪf] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] ,

"	My	wife	agreed	,	and	I	wrote	a	brief	note	,
"	我的	妻子	同意	,	和	我	写道	一个	简短的	笔记	,

“我妻子同意了，于是我写了一张简短的便条，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [tɜːrmz] [rɪ'kaʊntɪd] [baɪ]

stating	that	I	was	willing	to	receive	an	inmate	upon	the	terms	recounted	by
声明	那	我	曾是	愿意的	到	收到	一个	囚犯	之上	这	条款	叙述	经过

['lɪt(ə)l] ['fæni] ,

little	Fanny	,
小的	舢	,

声明我愿意按照小芬妮所描述的条件接收一名囚犯，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['spesɪfaɪd] ,

and	which	I	distinctly	specified	,
和	哪个	我	明显地	指定的	,

并且我已明确指定，

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [mis'teik] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'raɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['veɪgnəs] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz]

so	that	no	mistake	could	possibly	arise	owing	to	the	vagueness	of	what	lawyers
所以	那	不	错误	可以	可能	出现	欠款	到	这	模糊性	的	什么	律师

[tɜːrm] [ə; eɪ] [pə'roʊl] [ə'griːmənt] .

term	a	parole	agreement	.
学期	一个	言语	协议	.

这样就不会因为律师所说的假释协议的模糊性而产生任何错误。

[ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌmemə'rændəm] [aɪ] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

This	important	memorandum	I	placed	in	the	hands	of	my	little	girl	,
这	重要的	备忘录	我	放置	在	这	双手	的	我的	小的	女孩	,

我把这份重要的备忘录交到了我女儿的手中。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt]

who	was	to	deliver	it	whenever	the	old	gentleman	in	the	yellow	waistcoat
WHO	曾是	到	递送	它	每当	这	老的	绅士	在	这	黄色的	马甲

[ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

should	chance	to	meet	her	.
应该	机会	到	见面	她	.

她要负责在穿黄色背心的老先生碰巧遇到她时把东西交给他。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [kəm'pliːtɪd] ,

And	all	these	arrangements	completed	,
和	全部	这些	安排	完全的	,

所有这些安排都已完成。

[aɪ] [ə'weitid] [ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'fekt] .

I	awaited	the	issue	of	the	affair	with	as	much	patience	as	I	could	affect	.
我	等待中	这	问题	的	这	事务	和	作为	很多	耐心	作为	我	可以	影响	.

我尽可能地保持耐心，等待着这件事的进展。

['miːnwaɪl] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] [soʊl]

Meanwhile	,	my	wife	and	I	talked	it	over	incessantly	;	and	she	,	good	little	soul
同时	,	我的	妻子	和	我	谈话	它	超过	不已	;	和	她	,	好的	小的	灵魂

,

,

,

与此同时，我和妻子就此事进行了没完没了的讨论；而她，这个善良的小天使，

['ɔːlmoʊst] [wɔːr] [hɜːr'self] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] ['setlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'setlɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]

almost	wore	herself	to	death	in	settling	and	unsettling	the	furniture	and
几乎	穿着	她自己	到	死亡	在	安顿	和	令人不安	这	家具	和

[dekə'reiʃəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spektɪd] ['ɪnˌmeɪts] [ə'pɑːrtmənts] .

decorations	of	our	expected	inmate's	apartments	.
装饰	的	我们的	预期的	囚犯的	公寓	.

她几乎累死了，不停地摆放和挪动我们预计入住的囚犯公寓里的家具和装饰品。

[deɪz] [pæst] [ə'weɪ] — [deɪz] [ʌv; əv] [hoʊps] [dɪ'fɜːrd] , ['tiːdiəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

Days	passed	away	—	days	of	hopes	deferred	,	tedious	and	anxious	.
天	通过了	离开	—	天	的	希望	延期	,	乏味	和	焦虑的	.

日子一天天过去——希望落空，日子漫长而焦虑。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spɑːnd] [ə'gen] , [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ræn]

We	were	beginning	to	despond	again	,	when	one	morning	our	little	girl	ran
我们	是	开始	到	沮丧	再次	,	什么时候	一	早晨	我们的	小的	女孩	跑

['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - ['pɑːrlər] ,

into	the	breakfast	-	parlour	,
进入	这	早餐	-	客厅	,

我们又开始感到沮丧的时候，一天早上，我们的小女儿跑进了早餐店。

[mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

more	excited	even	than	she	had	been	before	,
更多的	兴奋的	甚至	比	她	有	到过	前	,

她比之前更加兴奋了。

[ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ]

and	fresh	from	a	new	interview	with	the	gentleman	in	the	yellow
和	新鲜的	从	一个	新的	面试	和	这	绅士	在	这	黄色的

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

刚刚结束了对那位身穿黄色马甲的先生的采访。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , ['prɪti] ['nɪrli] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm]

She	had	encountered	him	suddenly	,	pretty	nearly	where	she	had	met	him
她	有	遭遇	他	突然	,	漂亮的	几乎	在哪里	她	有	遇见	他

[bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ,

before	,	and	the	result	was	,
前	,	和	这	结果	曾是	,

她突然又遇到了他，地点几乎和上次遇到他的地方一样，结果是：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

that	he	had	read	the	little	note	I	have	mentioned	,
那	他	有	读	这	小的	笔记	我	有	提及	,

他读过我提到的那张小纸条。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . [smɪθ] ,

and	desired	the	child	to	inform	me	that	his	friend	,	Mr	.	Smith	,
和	想要的	这	孩子	到	通知	我	那	他的	朋友	,	先生	.	史密斯	,

并希望孩子告诉我，他的朋友史密斯先生

[wʊd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [aɪ] [prə'poʊzd] ['setɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [tɜːrmz] [ə'griːd]

would	take	possession	of	the	apartments	I	proposed	setting	,	on	the	terms	agreed
会	拿	拥有	的	这	公寓	我	建议的	环境	,	在	这	条款	同意

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

我将按照我们双方商定的条款，接管我提议安置的公寓。

[ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] .
that very evening .
那 非常 晚上 .

就在当晚。

" [ðɪs] ['i:vnɪŋ] !
" This evening !
" 这 晚上 !

今晚!

" [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] — [aɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" exclaimed my wife and I simultaneously — I full of the idea of making a
" 惊呼 我的 妻子 和 我 同时地 — 我 满的 的 这 主意 的 制作 一个
[fɜ:rst] [ɪn'stɔ:lmənt] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ;
first instalment on the day following ;
第一的 分期付款 在 这 天 下列的 ;

“我和妻子同时惊呼——我满心欢喜地想着第二天就支付第一笔款项;

[ʃi:; ʃi] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi]
she , of the hundred - and - one preparations which still remained to be
她 , 的 这 百 - 和 - 一 准备工作 哪个 仍然 剩余 到 是
[kəm'pli:tɪd] .
completed .
完全的 .

她指的是还有一百零一项准备工作尚未完成。

" [ænd; ənd] [soʊ] [smɪθ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
" And so Smith is his name !
" 和 所以 史密斯 是 他的 姓名 !

“所以，他的名字叫史密斯！”

[wel] , [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [tel] [ˌju: 'es] [mʌtʃ] , " [sed] [aɪ] ;
Well , that does not tell us much , " said I ;
出色地 , 那 做 不是 告诉 我们 很多 , " 说 我 ;

“嗯，这并没有告诉我们太多信息，”我说;

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [mi:t] [jʊr; jər] [frend] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:]
" but where did you meet your friend on this occasion , and how long is it
" 但 在哪里 做过 你 见面 你的 朋友 在 这 场合 , 和 如何 长的 是 它
[sɪns] ? "
since ? "
自从 ? "

“但是，你这次是在哪里遇到你朋友的？距今有多久了？”

" [nɪr] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] - ['flaʊər] [leɪn] ([soʊ] [wi:; wi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌn] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn]
" Near the corner of the wall - flower lane (so we indicated one which abounded in
" 靠近 这 角落 的 这 墙 - 花 车道 (所以 我们 表明的 一 哪个 大量 在
[ði:z] ['freɪgrənt] [plænts]) ;
these fragrant plants) ;
这些 香 植物) ;

“在紫罗兰小巷的拐角处（我们指的就是一条长满这种芳香植物的小巷）;

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [oʊld] [tri:] [ju:; jʊ] [kʌt] [maɪ] [neɪm] [ɑ:n] ,
he was leaning with his back against the old tree you cut my name on ,
他 曾是 倾斜 和 他的 后退 反对 这 老的 树 你 切 我的 姓名 在 ,

他背靠着你刻着我名字的那棵老树，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] . "
and his crutch was under his arm . "
和 他的 拐杖 曾是 在下面 他的 手臂 . "

他的拐杖夹在胳膊底下。

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? " [aɪ] ['ɜːdʒd] .

"	But	how	long	ago	?	"	I	urged	.
"	但	如何	长的	前	?	"	我	敦促	.

“可是是多久以前的事了？”我追问道。

" ['oʊnli] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [aɪ][ræn] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Only	this	moment	;	I	ran	home	as	fast	as	I	could	,	"	she	replied	.
"	仅有的	这	片刻	;	我	跑	家	作为	快速地	作为	我	可以	,	"	她	回复	.

“只有这一刻；我以最快的速度跑回家了，”她回答说。

" [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['blɑːkhed] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] , " [aɪ] [kraɪd] ,

"	Why	,	you	little	blockhead	,	you	should	have	told	me	that	at	first	,	"	I	cried	,
"	为什么	,	你	小的	傻瓜	,	你	应该	有	讲述	我	那	在	第一的	,	"	我	哭	,

“你这个笨蛋，你应该一开始就告诉我！”我喊道。

['snætʃɪŋ] [ʌp] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

snatching	up	my	hat	,	and	darting	away	in	pursuit	of	the	yellow	waistcoat	,
抢夺	向上	我的	帽子	,	和	飞镖	离开	在	追逐	的	这	黄色的	马甲	,

我抓起帽子，拔腿就追，追着那件黄色背心跑去。

[huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] ['kʌvətɪd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

whose	acquaintance	I	not	unnaturally	coveted	,	inasmuch	as	a	man	who	,	for	the
谁	熟人	我	不是	不自然地	令人垂涎的	,	因此	作为	一个	男人	WHO	,	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

我自然很渴望结识他，因为他是一个第一次……的人。

[əd'mits] [ə; eɪ]['streɪndʒər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdəns] ,

admits	a	stranger	into	his	house	,	on	the	footing	of	permanent	residence	,
承认	一个	陌生人	进入	他的	房子	,	在	这	立足点	的	永恒的	住宅	,

允许陌生人进入家中，并认定其为永久居民。

[dɪ'zaɪɝz] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [smɪθ]

desires	generally	to	know	a	little	more	about	him	than	that	his	name	is	Smith
欲望	一般来说	到	知道	一个	小的	更多的	关于	他	比	那	他的	姓名	是	史密斯

.

:
.

人们通常希望更多地了解他，而不仅仅是知道他叫史密斯。

[ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌz; wəz]['oʊnli] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [ə; eɪ] [step] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['jeloʊ]

The	place	indicated	was	only	,	as	we	say	,	a	step	away	;	and	as	yellow
这	地方	表明的	曾是	仅有的	,	作为	我们	说	,	一个	步	离开	;	和	作为	黄色的

['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz][fæt] ,

waistcoat	was	fat	,
马甲	曾是	胖的	,

所指的地方，正如我们所说，只有一步之遥；而且，由于那件黄色背心很肥，

[ænd; ənd] [juːst] [ə; eɪ] [krʌtʃ] , [aɪ]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn] ['iːzəli] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	used	a	crutch	,	I	calculated	on	easily	overtaking	him	.
和	用过的	一个	拐杖	,	我	计算	在	容易地	超车	他	.

他拄着拐杖，我估计能轻松超过他。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [krʌtʃ] , ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd]

I	was	,	however	,	disappointed	;	crutch	,	waistcoat	,	and	all	had
我	曾是	,	然而	,	失望的	;	拐杖	,	马甲	,	和	全部	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

然而，我却很失望；拐杖、背心，所有东西都不见了。

[aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

I	climbed	to	the	top	of	the	wall	,
我	攀登	到	这	顶部	的	这	墙	,

我爬到了墙顶，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [kə'mændɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] —

and	from	this	commanding	point	of	view	made	a	sweeping	observation	—
和	从	这	指挥	观点	的	看法	制成	一个	扫荡	观察	—

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

从这个高处俯瞰，他做出了一个全面的观察——但徒劳无功。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['kəːsiŋ] [maɪ] [ɪl] - [lʌk] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dʌlnis] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt][oʊld]

I	returned	home	,	cursing	my	ill	-	luck	,	the	child's	dulness	,	and	the	fat	old
我	返回	家	,	咒骂	我的	患病的	-	运气	,	这	孩子的	沉闷	,	和	这	胖的	老的

['fɛloʊz] [æk'tɪvəti] .

fellow's	activity	.
同伴们	活动	.

我回到家，一边咒骂自己的厄运、孩子的愚钝和那个肥胖老头的活跃。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['æspekts] , ['mɔːrəl] , ['soʊʃ(ə)l] , ['fɪzɪk(ə)l] ,

I	need	hardly	say	that	Mr	.	Smith	,	in	all	his	aspects	,	moral	,	social	,	physical	,
我	需要	几乎	说	那	先生	.	史密斯	,	在	全部	他的	方面	,	道德	,	社会的	,	身体的	,

[ænd; ənd] ['mɑːnɪteri] ,

and	monetary	,
和	货币	,

我几乎无需赘言，史密斯先生在道德、社交、身体和经济等各个方面，

[fɔːrmd] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] .

formed	a	fruitful	and	interesting	topic	of	speculation	during	dinner	.
形成	一个	卓有成效	和	有趣的	话题	的	推测	期间	晚餐	.

晚餐期间，这成为了一个富有成果且有趣的讨论话题。

[haʊ] ['meni] ['fæntəm] [smɪθs] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [staʊt] [ænd; ənd] [liːn] , [ɪl] - ['tempərd]

How	many	phantom	Smiths	,	short	and	long	,	stout	and	lean	,	ill	-	tempered
如何	许多	幻影	史密斯	,	短的	和	长的	,	肥硕	和	倾斜	,	患病的	-	淬火

[ænd; ənd] [wel] - ['tempərd] — [rɪtʃ] , [rɪ'spektəbl] ,

and	well	-	tempered	—	rich	,	respectable	,
和	出色地	-	淬火	—	富有的	,	可敬	,

有多少个虚幻的史密斯，矮的、高的、壮的、瘦的、脾气暴躁的、脾气温和的——富有的、体面的，

[ɔːr] ['haɪli] ['deɪndʒərəs] ['mɜːtʃənts] , [spaɪz] , ['fɔːrdʒər] , ['næbɑːbz] , ['swɪndlɚz] , [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

or	highly	dangerous	merchants	,	spies	,	forgers	,	nabobs	,	swindlers	,	danced	before	us	,
或者	高度	危险的	商人	,	间谍	,	伪造者	,	富豪们	,	骗子	,	跳舞	前	我们	,

或者说，极其危险的商人、间谍、伪造者、富豪、骗子，在我们面前翩翩起舞。

[ɪn][ðə; ði] ['endləs] [meɪz] [ʌv; əv]['fænsɪf(ə)l][kən'dʒektʃər] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['æŋkʃəs] [teɪt] - - - [teɪt] ,

in	the	endless	mazes	of	fanciful	conjecture	,	during	that	anxious	tête	-	à	-	tête	,
在	这	无尽的	迷宫	的	奇幻的	推测	,	期间	那	焦虑的	头	-	-	-	头	,

在无尽的奇思妙想迷宫中，在那场令人焦虑的私下交谈中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self]

which	was	probably	to	be	interrupted	by	the	arrival	of	the	gentleman	himself
哪个	曾是	大概	到	是	中断	经过	这	到达	的	这	绅士	他自己

.

:

.

但这很可能会被这位先生的到来打断。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l]

My	wife	and	I	puzzled	over	the	problem	as	people	would	over	the	possible
我的	妻子	和	我	困惑	超过	这	问题	作为	人们	会	超过	这	可能的

[ˌdeɪ.nuˈmɑnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] ;

dénouement	of	a	French	novel	;
结局	的	一个	法语	小说	;

我和妻子像人们思考法国小说可能的结局一样，对这个问题感到困惑；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [baɪ] ['mjuːtʃuəl] [kən'sent] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [smɪθ]

and	at	last	,	by	mutual	consent	,	we	came	to	the	conclusion	that	Smith
和	在	最后的	,	经过	相互的	同意	,	我们	来了	到	这	结论	那	史密斯

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

最后，经双方同意，我们得出结论：史密斯可以.....

[ænd; ənd] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['væləˌtjʊdn'erɪən] [ɪn]

and	would	turn	out	to	be	no	other	than	the	good	-	natured	valetudinarian	in
和	会	转动	出去	到	是	不	其他	比	这	好的	-	自然	瓦莱图迪纳里安	在

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt] [hɪm'self] ,

the	yellow	waistcoat	himself	,
这	黄色的	马甲	他自己	,

结果发现，他竟然就是那位穿着黄色背心、性情温和的体弱多病者本人。

[ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [æz; əz] [wiː; wi]

a	humorist	,	as	was	evident	enough	,	and	a	millionaire	,	as	we
一个	幽默家	,	作为	曾是	明显	足够的	,	和	一个	百万富翁	,	作为	我们

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [prə'naʊnst] ,

unhesitatingly	pronounced	,
毫不犹豫	发音	,

显而易见，他是一位幽默作家；我们也毫不犹豫地断言，他是一位百万富翁。

[huː] [hæd; həd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hoʊpt] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] " [wʌz; wəz]

who	had	no	immediate	relatives	,	and	as	I	hoped	,	and	my	wife	"	was
WHO	有	不	即时	亲属	,	和	作为	我	希望	,	和	我的	妻子	"	曾是

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

他没有直系亲属，正如我所希望的，我的妻子也"确信"，

" ['teɪkən] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['fænsi] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['fæni] ;

"	taken	a	decided	fancy	to	our	little	Fanny	;
"	已采取	一个	决定	想要	到	我们的	小的	舢	;

"非常喜欢我们的小芬妮；

[aɪ] ['pætɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [praɪd] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	patted	the	child's	head	with	something	akin	to	pride	,	as	I	thought	of	the
我	轻拍	这	孩子的	头	和	某物	类似的	到	自豪	,	作为	我	想法	的	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

magnificent	,
壮丽	,

我带着一丝骄傲的心情拍了拍孩子的头，脑海中浮现出那令人惊叹的景象。

[ðoʊ] [rɪ'moʊt] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

though	remote	possibilities	,	in	store	for	her	.
尽管	偏僻的	可能性	,	在	店铺	为了	她	.

虽然可能性很小，但未来或许会给她带来一些好处。

['miːnwaɪl] , ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [stoʊl] [ə'weɪ] .

Meanwhile	,	hour	after	hour	stole	away	.
同时	,	小时	后	小时	偷窃	离开	.

与此同时，时间一分一秒地流逝。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɔːtəm] [ˈiːvnɪŋ] ,

It	was	a	beautiful	autumn	evening	,
它	曾是	一个	美丽的	秋天	晚上	,

那是一个美丽的秋夜。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæmbər] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [sʌn] [fel] [ˈsɔːftli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [juːz] [ænd; ənd]

and	the	amber	lustre	of	the	declining	sun	fell	softly	upon	the	yews	and
和	这	琥珀色	光泽	的	这	下降	太阳	跌倒	轻轻	之上	这	紫杉	和

[ˈflaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

夕阳的琥珀色光芒温柔地洒在紫杉和花朵上。

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [er] , [hæf] [ˈmeləŋkɑːli] , [hæf] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,

and	gave	an	air	,	half	melancholy	,	half	cheerful	,
和	给予	一个	空气	,	一半	忧郁	,	一半	快乐	,

他神情既忧郁又欢快，

[tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] - [red] [brɪk] [ˈpɪrz] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [krækt] [ænd; ənd] [græs] - [groʊn]

to	the	dark	-	red	brick	piers	surmounted	with	their	cracked	and	grass	-	grown
到	这	黑暗的	-	红色的	砖	码头	克服	和	他们的	裂纹	和	草	-	生长

[stoʊn] [ɜːnz] ,

stone	urns	,
石头	骨灰瓮	,

到那些深红色砖砌的墩柱，墩柱顶端摆放着开裂且长满杂草的石瓮，

[ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ˈfoʊlɪdʒ][ʌv; əv] [ʌnˈtendɪd] [ˈkriːpɪŋ] [plænts] .

and	furnished	with	the	light	foliage	of	untended	creeping	plants	.
和	提供	和	这	光	叶子	的	无人照管	爬行	植物	.

并点缀着无人照料的蔓生植物的稀疏枝叶。

[daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [brɔːd] [wɔːk] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɑːmbər] [ˈentrəns] , [maɪ] [aɪ] [ˈkɑːnstəntli]

Down	the	short	broad	walk	leading	to	this	sombre	entrance	,	my	eye	constantly
向下	这	短的	广阔	走	领导	到	这	阴沉	入口	,	我的	眼睛	不断地

['wɔndəd] ;

wandered	;
漫步	;

沿着通往这个阴森入口的短短的宽阔小路，我的目光不断地游移不定；

[bʌt; bət][noʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]['ræt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] , [noʊ] ['bætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

but	no	impatient	rattle	on	the	latch	,	no	battering	at	the	gate	,
但	不	不耐烦	嘎嘎作响	在	这	闩锁	,	不	殴打	在	这	门	,

但门闩上没有不耐烦的咔哒声，大门也没有被猛烈撞击的声音。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪzi] [bel] [hʌŋ] ['dʌmli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

indicated	the	presence	of	a	visited	,	and	the	lazy	bell	hung	dumbly	among	the
表明的	这	在场	的	一个	到访	,	和	这	懒惰的	钟	悬挂	默默地	之中	这

['hʌni] - ['sʌklz] .

honey	-	suckles	.
蜂蜜	-	吸吮	.

这表明有人来访过，懒洋洋的铃铛静静地挂在金银花丛中。

" [wen] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] ?

"	When	will	he	come	?
"	什么时候	将要	他	来	?

他什么时候来?

['jeloʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['prɑːmɪst] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

Yellow	waistcoat	promised	this	evening	!
黄色的	马甲	承诺	这	晚上	!

今晚承诺会收到一件黄色马甲!

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .

It	has	been	evening	a	good	hour	and	a	half	,	and	yet	he	is	not	here	.
它	有	到过	晚上	一个	好的	小时	和	一个	一半	,	和	然而	他	是	不是	这里	.

已经过去一个半小时了，但他还没到。

[wen] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] ?

When	will	he	come	?
什么时候	将要	他	来	?

他什么时候来?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][dɑːrk] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] — [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ?

It	will	soon	be	dark	—	the	evening	will	have	passed	—	will	he	come	at	all	?
它	将要	很快	是	黑暗的	—	这	晚上	将要	有	通过了	—	将要	他	来	在	全部	?

天色很快就要黑了——夜晚即将过去——他还会来吗?

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌjuː ˈes] .

"	Such	were	the	uneasy	speculations	which	began	to	trouble	us	.
"	这样的	是	这	不安	猜测	哪个	开始	到	麻烦	我们	.

“这些令人不安的猜测开始困扰着我们。”

['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['dʌskiər] [gruː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

Redder	and	duskier	grew	the	light	of	the	setting	sun	,
雷德	和	暮色渐浓	生长	这	光	的	这	环境	太阳	,

夕阳的余晖愈发红暗。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ['sædnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [naɪt] .

till	it	saddened	into	the	mists	of	night	.
直到	它	悲伤	进入	这	薄雾	的	夜晚	.

直到它渐渐隐入夜色的迷雾中。

['twaɪlaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ][əˈraɪv(ə)l] , [noʊ] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði]

Twilight	came	,	and	then	darkness	,	and	still	no	arrival	,	no	summons	at	the
暮	来了	,	和	然后	黑暗	,	和	仍然	不	到达	,	不	传票	在	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

暮色降临，夜幕降临，但依然无人到来，大门前依然没有召唤。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][ædˈmɪt]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ][waɪf][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

I	would	not	admit	even	to	my	wife	the	excess	of	my	own	impatience	.
我	会	不是	承认	甚至	到	我的	妻子	这	过量的	的	我的	自己的	不耐烦	.

我甚至不会向妻子承认自己有多么缺乏耐心。

[aɪ][kʊd; kəd] , [haʊˈevər] , [stænd][ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] ; [soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

I	could	,	however	,	stand	it	no	longer	;	so	I	took	my	hat	and	walked	to	the
我	可以	,	然而	,	站立	它	不	更长	;	所以	我	采取	我的	帽子	和	步行	到	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

但我再也无法忍受了；于是，我拿起帽子，走向大门。

[wer] [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] , ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd]

where	I	stood	by	the	side	of	the	public	road	,	watching	every	vehicle	and
在哪里	我	站立	经过	这	边	的	这	民众	路	,	观看	每一个	车辆	和

['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [əˈproʊtʃt] ,

person	that	approached	,
人	那	接近	,

我站在公路边，观察着每一辆驶近的车辆和每一个行人。

[ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] .

in	a	fever	of	expectation	.
在	一个	发烧	的	期待	.

在万分期待中。

['i:v(ə)n] [ðiːz] , [haʊ'evər] , [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [gruː] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət]

Even	these	,	however	,	began	to	fail	me	,	and	the	road	grew	comparatively	quiet
甚至	这些	,	然而	,	开始	到	失败	我	,	和	这	路	生长	比较	安静的

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	deserted	.
和	荒凉的	.

然而，就连这些也开始让我失望，道路变得相对安静荒凉。

['hævɪŋ] [kept] [gɑːrd] [laɪk][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

Having	kept	guard	like	a	sentinel	for	more	than	half	an	hour	,
拥有	保留	警卫	喜欢	一个	哨兵	为了	更多的	比	一半	一个	小时	,

像哨兵一样守卫了半个多小时后，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][noʊ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmər] ,

I	returned	in	no	very	good	humour	,
我	返回	在	不	非常	好的	幽默	,

我回去的时候心情很不好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'æləti][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spektɪd] ['ɪnmeɪt] — ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [drɔː]

with	the	punctuality	of	an	expected	inmate	—	ordered	the	servant	to	draw
和	这	准时	的	一个	预期的	囚犯	—	订购	这	仆人	到	画

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ;

the	curtains	and	secure	the	hall	-	door	;
这	窗帘	和	安全的	这	大厅	-	门	;

像一位准时到来的囚犯一样，他命令仆人拉上窗帘，锁好大厅的门；

[ænd; ənd][soʊ][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪs'kɑːnsələt] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

and	so	my	wife	and	I	sate	down	to	our	disconsolate	cup	of	tea	.
和	所以	我的	妻子	和	我	沙特	向下	到	我们的	沮丧的	杯子	的	茶	.

于是，我和妻子坐下来，独自一人喝着那杯令人沮丧的茶。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['sɪtɪŋ] ['saɪləntli]

It	must	have	been	about	ten	o'clock	,	and	we	were	both	sitting	silently
它	必须	有	到过	关于	十	点钟	,	和	我们	是	两个都	坐着	默默

— [ʃiː; ʃi] ['wɜːrkɪŋ] ,

—	she	working	,
—	她	在职的	,

当时大概是十点钟方向，我们俩都静静地坐着——她在工作，

[aɪ] ['lʊkɪŋ] ['muːdɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['peɪpər] — [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es]['eni] [lɔːŋgər] [ˌentər'teɪnɪŋ]

I	looking	moodily	into	a	paper	—	and	neither	of	us	any	longer	entertaining
我	寻找	情绪低落地	进入	一个	纸	—	和	两者都不	的	我们	任何	更长	娱乐

[ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

a	hope	that	anything	but	disappointment	would	come	of	the	matter	,
一个	希望	那	任何事物	但	失望	会	来	的	这	事情	,

我闷闷不乐地看着文件——我们俩都不再抱有任何希望，认为这件事除了失望之外不会有其他结果。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tæpɪŋ] , ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] ,

when	a	sudden	tapping	,	very	loud	and	sustained	,	upon	the	window	pane	,
什么时候	一个	突然	窃听	,	非常	大声	和	持续	,	之上	这	窗户	窗格	,

突然，窗户玻璃传来一声响亮而持续的敲击声，

['stɑːrtld] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['revəriz] .

startled	us	both	in	an	instant	from	our	reveries	.
惊慌	我们	两个都	在	一个	立即的	从	我们的	遐想	.

瞬间将我们俩从沉思中惊醒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wiː; wi] ['ɑːkjupaɪd]

I	am	not	sure	whether	I	mentioned	before	that	the	sitting	-	room	we	occupied
我	是	不是	当然	无论	我	提及	前	那	这	坐着	-	房间	我们	占领

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,

was	upon	the	ground	-	floor	,
曾是	之上	这	地面	-	地面	,

我不确定之前是否提到过，我们居住的客厅位于一楼。

[ænd; ənd][ðə; ði][swɔːrd] [keɪm] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	the	sward	came	close	under	the	window	.
和	这	草	来了	关闭	在下面	这	窗户	.

草皮蔓延到窗户下方。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'vaivd] [hoʊp] ; [ænd; ənd]

I	drew	the	curtains	,	and	opened	the	shutters	with	a	revived	hope	;	and
我	画	这	窗帘	,	和	打开	这	百叶窗	和	一个	复活	希望	;	和

['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

looking	out	,
寻找	出去	,

我拉上窗帘，打开百叶窗，心中重燃希望；向外望去，

[sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [θɪn] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ræpt] [ʌp] , ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːrd] [bɪ'fɔːr]

saw	a	very	tall	thin	figure	,	a	good	deal	wrapped	up	,	standing	about	a	yard	before
锯	一个	非常	高的	薄的	数字	,	一个	好的	交易	包装	向上	,	常设	关于	一个	院子	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我看到一个又高又瘦的身影，裹着很多东西，站在离我大约一码远的地方。

[ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd][hænd] [ɪm'peɪʃntli] [tɔːrdz] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] .

and	motioning	with	head	and	hand	impatiently	towards	the	hall	-	door	.
和	示意	和	头	和	手	不耐烦地	向	这	大厅	-	门	.

他不耐烦地朝大厅门口摇头和挥手。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] ,

Though	the	night	was	clear	,	there	was	no	moon	,
尽管	这	夜晚	曾是	清除	,	那里	曾是	不	月亮	,

虽然夜空晴朗，却没有月亮。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn] ,

and	therefore	I	could	see	no	more	than	the	black	outline	,
和	所以	我	可以	看	不	更多的	比	这	黑色的	大纲	,

因此，我只能看到黑色的轮廓。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːmˌbreɪ; ɑːm'breɪ] [ʃɪn'wɑːz] ['fɪgjər] , ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][mɑːp][ænd; ənd]

like	that	of	an	ombre	chinoise	figure	,	signing	to	me	with	mop	and
喜欢	那	的	一个	渐变色	中国风	数字	,	签名	到	我	和	拖把	和

['moʊ] .

moe	.
萌	.

就像一个渐变色的中国风人物，用拖把和moe向我招手。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] ;

In	a	moment	I	was	at	the	hall	-	door	,	candle	in	hand	;
在	一个	片刻	我	曾是	在	这	大厅	-	门	,	蜡烛	在	手	;

片刻之后，我便站在大厅门口，手里拿着蜡烛；

[ðə; ði]['streɪndʒər] [stept] [ɪn] — [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [və'liːs] ,

the	stranger	stept	in	—	his	long	fingers	clutched	in	the	handle	of	a	valise	,
这	陌生人	步	在	—	他的	长的	手指	紧握	在	这	处理	的	一个	手提箱	,

陌生人走了进来——他修长的手指紧紧抓着一个手提箱的把手，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæg] [wɪtʃ] [treɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	a	bag	which	trailed	upon	the	ground	behind	him	.
和	一个	包	哪个	拖着	之上	这	地面	在后面	他	.

他身后拖着一个袋子。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	light	fell	full	upon	him	.
这	光	跌倒	满的	之上	他	.

阳光完全照在他身上。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɪl] - [meɪd] , [blæk] [sjʊə'tʊ] , ['bʌtnd] [ə'krɔːs] ,

He	wore	a	long	,	ill	-	made	,	black	surtout	,	buttoned	across	,
他	穿着	一个	长的	,	患病的	-	制成	,	黑色的	苏尔特	,	纽扣	穿过	,

他穿着一件长长的、做工粗糙的黑色罩衫，扣子一直扣到胸前。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [bægd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][læŋk] ['fɪgjər] ; [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [nʌn]

and	which	wrinkled	and	bagged	about	his	lank	figure	;	his	hat	was	none
和	哪个	皱	和	袋装	关于	他的	空白	数字	;	他的	帽子	曾是	没有任何

[ʌv; əv][ðə; ði][best] ,

of	the	best	,
的	这	最好的	,

他的衬衫皱巴巴的，松松垮垮地贴在他瘦削的身躯上；他的帽子也不是什么好帽子。

[ænd; ənd] ['ræðər] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði][brɪm] ;

and	rather	broad	in	the	brim	;
和	相当	广阔	在	这	帽檐	;

帽檐较宽；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪt] ['wʊlən] ['mʌflər] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

a	sort	of	white	woollen	muffler	enveloped	the	lower	part	of	his	face	;
一个	种类	的	白色的	羊毛	围巾	被包裹	这	降低	部分	的	他的	脸	;

他的下半张脸被一块白色羊毛围巾遮住了；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['prɑːmɪnənt] [griːn] ['gɑːg(ə)lz] , [fenst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['leðər] , [kəm'pliːtli] [kən'siːld]

a	pair	of	prominent	green	goggles	,	fenced	round	with	leather	,	completely	concealed
一个	一对	的	著名的	绿色的	风镜	,	围栏	圆形的	和	皮革	,	完全地	暗

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

一副醒目的绿色护目镜，用皮革包边，完全遮住了他的眼睛；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['fɔːrhed] ,

and	nothing	of	the	genuine	man	,	but	a	little	bit	of	yellow	forehead	,
和	没有什么	的	这	真的	男人	,	但	一个	小的	少量	的	黄色的	前额	,

他身上没有丝毫真男人的特质，只有额头上有点泛黄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['trænzvɜːrs] ['segmənt] [ʌv; əv] ['iːkwəli] ['jeloʊ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [noʊz] ,

and	a	small	transverse	segment	of	equally	yellow	cheek	and	nose	,
和	一个	小的	横	部分	的	同样地	黄色的	脸颊	和	鼻子	,

还有一小段同样呈黄色的脸颊和鼻子，呈横向分布。

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [geɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .

encountered	the	curious	gaze	of	your	humble	servant	.
遭遇	这	好奇的	目光	的	你的	谦逊的	仆人	.

遇到了您卑微仆人好奇的目光。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [aɪ] [sə'poʊz] " — [aɪ][bɪ'gæn] ; [fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt]

"	You	are	—	I	suppose	"	—	I	began	;	for	I	really	was	a	little	doubtful	about
"	你	是	—	我	认为	"	—	我	开始	;	为了	我	真的	曾是	一个	小的	疑	关于

[maɪ][mæn] .

my	man	.
我的	男人	.

“我想你是吧，”我开口说道；因为我确实对我的男人有点怀疑。

" ['mɪstər] . [smɪθ] — [ðə; ði] [seɪm] ; [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['bedtʃeɪmbər] , "

"	Mr	.	Smith	—	the	same	;	be	good	enough	to	show	me	to	my	bedchamber	,	"
"	先生	.	史密斯	—	这	相同的	;	是	好的	足够的	到	展示	我	到	我的	卧室	,	"

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

interrupted	the	stranger	,
中断	这	陌生人	,

“史密斯先生——还是那位；请您好心带我去我的卧室，”陌生人打断道。

['brʌskli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌflər] [ðæt] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz]

brusquely	,	and	in	a	tone	which	,	spite	of	the	muffler	that	enveloped	his
粗暴地	,	和	在	一个	语气	哪个	,	尽管如此	的	这	围巾	那	被包裹	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他语气生硬，尽管嘴上戴着围巾，但声音依然清晰可闻。

[wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] .

was	sharp	and	grating	enough	.
曾是	锋利的	和	格栅	足够的	.

非常锋利，而且很刺人。

" [hɑː] ! — ['mɪstər] .

"	Ha	!	—	Mr	.
"	哈	!	—	先生	.

“哈！——先生

[smɪθ] — [soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

Smith	—	so	I	supposed	.
史密斯	—	所以	我	据称	.

我猜是史密斯。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk]

I	hope	you	may	find	everything	as	comfortable	as	we	desire	to	make
我	希望	你	可能	寻找	一切	作为	舒服的	作为	我们	欲望	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] —

it	—
它	—

我希望您能感到一切都如我们所愿般舒适——

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] ,

"	I	was	about	making	a	speech	,	but	was	cut	short	by	a	slight	bow	,
"	我	曾是	关于	制作	一个	演讲	,	但	曾是	切	短的	经过	一个	轻微	弓	,

“我正要发表讲话，却被一个轻微的鞠躬打断了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

and	a	decisive	gesture	of	the	hand	in	the	direction	of	the	staircase	.
和	一个	决定性	手势	的	这	手	在	这	方向	的	这	楼梯	.

然后他果断地朝楼梯方向挥了挥手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [heitid] ['serəmoʊni] .

It	was	plain	that	the	stranger	hated	ceremony	.
它	曾是	清楚的	那	这	陌生人	憎恨	仪式	.

很明显，这位陌生人讨厌繁文缛节。

[tə'geðər] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ; [hiː; hi] [stɪl] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ['æftər]

Together	,	accordingly	,	we	mounted	the	staircase	;	he	still	pulling	his	luggage	after
一起	,	因此	,	我们	安装	这	楼梯	;	他	仍然	拉	他的	行李	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是，我们一起走上了楼梯；他仍然拖着行李跟在后面。

[ænd; ənd] [straidɪŋ] ['laɪtli] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ɑː'tɪkjʊleɪt] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	striding	lightly	up	without	articulating	a	word	;	and	on	reaching	his
和	大步走	轻轻	向上	没有	清晰表达	一个	单词	;	和	在	到达	他的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

他轻快地走上前，一言不发；走到卧室门口时，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɪnɪstər] , [blæk] [skrætʃ] - [wɪg] [ˌʌndər'niːθ]

he	immediately	removed	his	hat	,	showing	a	sinister	,	black	scratch	-	wig	underneath
他	立即地	已移除	他的	帽子	,	显示	一个	险恶	,	黑色的	划痕	-	假发	下

,

,
,

他立刻摘下帽子，露出下面一顶阴森森的黑色假发。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ʌn'roʊlɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['wʊlən] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

and	then	began	unrolling	the	mighty	woolen	wrapping	of	his	mouth	and	chin	.
和	然后	开始	展开	这	强大的	羊毛	包装	的	他的	嘴	和	下巴	.

然后开始解开裹在他嘴巴和下巴上的厚重的羊毛布。

" [kʌm] , " [θɔːt] [aɪ] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] ['æftər][ɔːl] .

"	Come	,	"	thought	I	,	"	we	shall	see	something	of	your	face	after	all	.
"	来	,	"	想法	我	,	"	我们	将	看	某物	的	你的	脸	后	全部	.

“来吧，”我想，“我们终究会看到你的脸。”

" [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [fɔːr; fər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mʌflər]

"	This	something	,	however	,	proved	to	be	very	little	;	for	under	his	muffler
"	这	某物	,	然而	,	已证实	到	是	非常	小的	;	为了	在下面	他的	围巾

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [luːs] [krə'væt] ,

was	a	loose	cravat	,
曾是	一个	松动的	领结	,

然而，事实证明这件东西微不足道；因为他的围巾下面藏着一条松松垮垮的领巾，

[wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

which	stood	up	in	front	of	his	chin	and	upon	his	mouth	,
哪个	站立	向上	在	正面	的	他的	下巴	和	之上	他的	嘴	,

它竖立在他的下巴前和嘴巴上，

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['respəreɪtər] — [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

he	wore	a	respirator	—	an	instrument	which	I	had	never	seen	before	,
他	穿着	一个	呼吸器	—	一个	乐器	哪个	我	有	绝不	已见	前	,

他戴着呼吸器——一种我以前从未见过的仪器。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] .

and	of	the	use	of	which	I	was	wholly	ignorant	.
和	的	这	使用	的	哪个	我	曾是	完全	无知	.

而我对它的用途却一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪk'sesɪvli] [ɑːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn]

There	was	something	so	excessively	odd	in	the	effect	of	this	piece	of	unknown
那里	曾是	某物	所以	过度	奇怪的	在	这	影响	的	这	片	的	未知

['mekənɪzəm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

mechanism	upon	his	mouth	,
机制	之上	他的	嘴	,

这件不知名的装置对他的嘴部产生了极其怪异的影响。

[sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði][hju:dʒ]['gɑ:g(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪn'keɪst] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

surmounted	by	the	huge	goggles	which	encased	his	eyes	,	that	I	believe	I	should
克服	经过	这	巨大的	风镜	哪个	包裹	他的	眼睛	,	那	我	相信	我	应该

[hæv; həv] [læft] ['aʊtraɪt] ,

have	laughed	outright	,
有	笑了	直接	,

他头上戴着巨大的护目镜，把眼睛都遮住了，我觉得我当时应该直接笑出来的。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd][pɪ'kju:liər] [im'presivnis] [ɪn][ðə; ði] [taʊt]

were	it	not	for	a	certain	unpleasant	and	peculiar	impressiveness	in	the	tout
是	它	不是	为了	一个	肯定	令人不快的	和	奇特	令人印象深刻	在	这	兜售者

[ɑ:n'sɑ:mb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] - ['tʃestɪd] ,

ensemble	of	the	narrow	-	chested	,
合奏	的	这	狭窄的	-	胸部	,

如果不是因为窄胸女郎整体造型中某种令人不快和怪异的印象，

[lɔ:ŋ] - [lɪmd] , [ænd; ənd] [kə'dævərəs] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] .

long	-	limbed	,	and	cadaverous	figure	in	black	.
长的	-	有肢的	,	和	尸体的	数字	在	黑色的	.

身着黑衣、四肢修长、面容憔悴的身影。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wi:; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]['saɪləns][fɔ:r; fər] ['sevrəl]

As	it	was	,	we	stood	looking	at	one	another	in	silence	for	several
作为	它	曾是	,	我们	站立	寻找	在	一	其他	在	沉默	为了	一些

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

seconds	.
秒	.

于是，我们沉默地对视了几秒钟。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] , [ə'brʌptli] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	at	last	he	said	,	abruptly	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	在	最后的	他	说	,	突然	.

“谢谢您，先生，”他最后突然说道。

" [aɪ] [ʃænt] [wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə] - [naɪt] ; [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [sper] [ˌem 'i:] [ðɪs]

"	I	shan't	want	anything	whatever	to	-	night	;	if	you	can	only	spare	me	this
"	我	不会	想	任何事物	任何	到	-	夜晚	;	如果	你	能	仅有的	空闲的	我	这

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

“今晚我什么都不要了；如果你能把这根蜡烛留给我的话。”

" [aɪ] [ə'sentid] ; [ænd; ənd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] , [hi:; hi] ['ædɪd] —

"	I	assented	;	and	,	becoming	more	communicative	,	he	added	—
"	我	同意	;	和	,	成为	更多的	沟通	,	他	额外	—

我表示同意；然后，他变得更加健谈，补充道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðoʊ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] .

"	I	am	,	though	an	invalid	,	an	independent	sort	of	fellow	enough	.
"	我	是	,	尽管	一个	无效的	,	一个	独立的	种类	的	同伴	足够的	.

“虽然我身体不好，但我是一个相当独立的人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ][oʊn] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] , [aɪ][hoʊp] ,

I	am	a	bit	of	a	philosopher	;	I	am	my	own	servant	,	and	,	I	hope	,
我	是	一个	少量	的	一个	哲学家	;	我	是	我的	自己的	仆人	,	和	,	我	希望	,

我有点哲学家的气质；我是我自己的仆人，而且，我希望，

[maɪ] [oʊn] ['mæstər] , [tu:] .

my	own	master	,	too	.
我的	自己的	掌握	,	也	.

我的主人也是。

[aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][maɪ'self][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

I	rely	upon	myself	in	matters	of	the	body	and	of	the	mind	.
我	依靠	之上	我	在	事情	的	这	身体	和	的	这	头脑	.

我在身体和精神方面都依靠自己。

[aɪ] [pleɪs] ['vælɪts] [ænd; ənd] [priːsts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] — ['fɛloʊz] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ]['aʊər; ɑːr]

I	place	valets	and	priests	in	the	same	category	—	fellows	who	live	by	our
我	地方	代客泊车员	和	神父	在	这	相同的	类别	—	伙伴们	WHO	居住	经过	我们的

['leɪzinəs] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔːr] [kɔːr'pɔːriəl] .

laziness	,	intellectual	or	corporeal	.
懒惰	,	知识分子	或者	肉体	.

我将贴身男仆和牧师归为同一类——他们靠着我们的懒惰（无论是智力上的还是肉体上的）而活。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [vɔl'ter] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌkʃəriz] — [ə; eɪ] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l]

I	am	a	Voltaire	,	without	his	luxuries	—	a	Robinson	Crusoe	,	without	his	Bible
我	是	一个	伏尔泰	,	没有	他的	奢侈品	—	一个	罗宾逊	克鲁索	,	没有	他的	圣经

— [æn; ən] ['æŋkəraɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

—	an	anchorite	,	without	a	superstition	—	in	short	,
—	一个	隐士	,	没有	一个	迷信	—	在	短的	,

我是一个没有奢华享受的伏尔泰，一个没有圣经的鲁滨逊·克鲁索，一个没有迷信的隐士——总之，

[maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪz] [ə'setɪsɪzəm] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] [ˌɪnfɪ'deləti] .

my	indulgence	is	asceticism	,	and	my	faith	infidelity	.
我的	放纵	是	禁欲主义	,	和	我的	信仰	不忠	.

我的放纵是苦行，我的信仰是背信弃义。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [ʃænt] [dɪ'stɜːrb][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bel] , [nɔːr] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ]

Therefore	,	I	shan't	disturb	your	servants	much	with	my	bell	,	nor	yourselves	with
所以	,	我	不会	打扰	你的	仆人	很多	和	我的	钟	,	也不	你们自己	和

[maɪ] [sælmədi] .

my	psalmody	.
我的	诗篇	.

因此，我不会用铃铛打扰你们的仆人，也不会用赞美诗打扰你们自己。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['lɑːdʒər] , [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

You	have	got	a	rational	lodger	,	who	knows	how	to	attend	upon	himself	.
你	有	得到	一个	合理的	房客	,	WHO	知道	如何	到	出席	之上	他自己	.

你的房客很理智，懂得照顾自己。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ə'dres] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [blæk] [glʌvz] ,

"	During	this	singular	address	he	was	drawing	off	his	ill	-	fitting	black	gloves	,
"	期间	这	单数	地址	他	曾是	绘画	离开	他的	患病的	-	配件	黑色的	手套	,

在发表这番独特的讲话时，他正脱下那副不合身的黑色手套。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [slɪpt]

and	when	he	had	done	so	,	a	bank	-	note	,	which	had	been	slipped
和	什么时候	他	有	完毕	所以	,	一个	银行	-	笔记	,	哪个	有	到过	滑倒了

[ˌʌndər'niːθ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ,

underneath	for	safety	,
下	为了	安全	,

当他这样做之后，一张为了安全起见塞在下面的钞票出现了。

[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

remained	in	his	hand	.
剩余	在	他的	手	.

仍然在他手中。

" [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [sɜːr] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['pleʒərz] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Punctuality	,	sir	,	is	one	of	my	poor	pleasures	,	"	he	said	;
"	准时	,	先生	,	是	一	的	我的	贫穷的	快乐	,	"	他	说	;

“先生，守时是我的一大乐趣，”他说；

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

"	will	you	allow	me	to	enjoy	it	now	?
"	将要	你	允许	我	到	享受	它	现在	?

“现在可以让我享受一下吗？”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðɪs] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rest] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

To	-	morrow	you	may	acknowledge	this	;	I	should	not	rest	were	you	to	decline	it	.
到	-	明天	你	可能	承认	这	;	我	应该	不是	休息	是	你	到	衰退	它	.

明天你或许会承认这一点；如果你拒绝，我将不胜其烦。

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz]['boʊni][ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

"	He	extended	his	bony	and	discoloured	fingers	,	and	placed	the	note	in	my	hand	.
"	他	扩展	他的	骨质	和	变色	手指	,	和	放置	这	笔记	在	我的	手	.

他伸出骨瘦如柴、颜色发黄的手指，把纸条放在我手里。

[oʊ] , ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]['pluːtəs] !

Oh	,	Fortune	and	Plutus	!
哦	,	财富	和	普路托斯	!

哦，福尔图娜和冥王哈迪斯！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] £100 [bæŋk] - [noʊt] .

It	was	a	£100	bank	-	note	.
它	曾是	一个	£100	银行	-	笔记	.

那是一张面值100英镑的钞票。

" [preɪ] , [nɑːt][wʌn][wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌn'bendɪŋ] [stɪl] ['fɜːrðər] ;

"	Pray	,	not	one	word	,	my	dear	sir	,	"	he	continued	,	unbending	still	further	;
"	祈祷	,	不是	一	单词	,	我的	亲爱的	先生	,	"	他	持续	,	不屈	仍然	更远	;

“请您一个字都不要说，我的先生，”他继续说道，身体依然保持笔直。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [dʌn] [pər'suːənt] [tuː; tə] [ə'griːmənt] .

"	it	is	simply	done	pursuant	to	agreement	.
"	它	是	简单地	完毕	根据	到	协议	.

“这只是按照协议进行的。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['betər] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ;

We	shall	know	one	another	better	,	I	hope	,	in	a	little	time	;
我们	将	知道	一	其他	更好的	,	我	希望	,	在	一个	小的	时间	;

我希望不久之后我们就能更加了解彼此；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəli] ['pʌŋktʃuəl] .

you	will	find	me	always	equally	punctual	.
你	将要	寻找	我	总是	同样地	准时	.

你会发现我总是非常守时。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [preɪ] [gɪv] [jɔːr'self] [noʊ] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] ; [aɪ][rɪ'kwaɪər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

At	present	pray	give	yourself	no	further	trouble	;	I	require	nothing	more	.
在	展示	祈祷	给	你自己	不	更远	麻烦	;	我	要求	没有什么	更多的	.

目前请不要再给自己添麻烦了；我没有其他要求了。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [grəupt] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]

"	I	returned	the	valediction	,	closed	his	door	,	and	groped	my	way	down	the	stairs
"	我	返回	这	告别	,	关闭	他的	门	,	和	摸索	我的	方式	向下	这	楼梯

.

:

.

我回以告别词，关上他的门，摸索着下了楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] ,

It	was	not	until	I	had	nearly	reached	the	hall	,
它	曾是	不是	直到	我	有	几乎	达到	这	大厅	,

直到我快走到大厅门口时，

[ðæt] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][æsk]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ɪnmeɪt] [æt; ət] [wʌt]

that	I	recollected	that	I	had	omitted	to	ask	our	new	inmate	at	what
那	我	回忆	那	我	有	省略	到	问	我们的	新的	囚犯	在	什么

['aʊər] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

hour	he	would	desire	to	be	called	in	the	morning	,
小时	他	会	欲望	到	是	称为	在	这	早晨	,

我突然想起我忘了问新来的囚犯他希望早上几点被叫醒。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [grəupt] [maɪ] [wei] [bæk] [ə'gen] .

and	so	I	groped	my	way	back	again	.
和	所以	我	摸索	我的	方式	后退	再次	.

于是我又摸索着走了回去。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['oʊpənd] ,

As	I	reached	the	lobby	on	which	his	chamber	opened	,
作为	我	达到	这	大厅	在	哪个	他的	房间	打开	,

当我走到他房间所在的门厅时，

[aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrʃəli] - ['oʊpənd] [dɔːr] , [wɪ'ðɪn]

I	perceived	a	long	line	of	light	issuing	from	the	partially	-	opened	door	,	within
我	感知	一个	长的	线	的	光	发行	从	这	部分	-	打开	门	,	之内

[wɪtʃ] [stʊd] ['mɪstər] . [smɪθ] ,

which	stood	Mr	.	Smith	,
哪个	站立	先生	.	史密斯	,

我看到一道长长的光线从半开的门里透出来，史密斯先生就站在门内。

[ðə; ði] [seɪm] [ɑːd] ['fɪgjər] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] ;

the	same	odd	figure	I	had	just	left	;
这	相同的	奇怪的	数字	我	有	只是	左边	;

我刚才离开时看到的那个奇怪的身影；

[waɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɔrdz] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɑːbi] , [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg]

while	along	the	boards	was	creeping	towards	him	across	the	lobby	,	a	great	,	big
尽管	沿着	这	板	曾是	爬行	向	他	穿过	这	大厅	,	一个	伟大的	,	大的

- ['hedɪd] , [bʌf] - ['kʌlərd] [kæt] .

-	headed	,	buff	-	coloured	cat	.
-	标题	,	增幅	-	有色	猫	.

与此同时，一只体型庞大、大脑袋、浅黄色的猫正沿着木板爬过大厅，向他走来。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðɪs] ['ʌgli] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

I	had	never	seen	this	ugly	animal	before	;	and	it	had	reached	the
我	有	绝不	已见	这	丑陋的	动物	前	;	和	它	有	达到	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

threshold	of	his	door	,
临界点	的	他的	门	,

我以前从未见过这种丑陋的动物；它竟然已经来到了他家门口。

['ɑːrtʃɪŋ] [ɪts] [bæk] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði][poʊst] , [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ə'pɪrd] ['kɑːnʃəs]

arching	its	back	,	and	rubbing	itself	on	the	post	,	before	either	appeared	conscious
拱形	它是	后退	,	和	擦	本身	在	这	邮政	,	前	任何一个	出现	有意识的

[ʌv; əv][maɪ] [ə'proʊtʃ] ,

of	my	approach	,
的	我的	方法	,

它们弓起背，在柱子上蹭来蹭去，似乎才意识到我靠近了。

[wen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [graʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [ruːm] .

when	,	with	an	angry	growl	,	it	sprang	into	the	stranger's	room	.
什么时候	,	和	一个	生气的	咆哮	,	它	弹簧	进入	这	陌生人的	房间	.

它怒吼一声，跳进了陌生人的房间。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['ʃɑːrpli] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	he	demanded	,	sharply	,	standing	in	the	doorway	.
"	他	要求	,	尖锐地	,	常设	在	这	门口	.

他站在门口，厉声问道。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['erənd] .

I	explained	my	errand	.
我	解释	我的	差事	.

我解释了我的来意。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][maɪ'self] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl][rɪ'plaɪ] ;

"	I	shall	call	myself	,	"	was	his	sole	reply	;
"	我	将	称呼	我	,	"	曾是	他的	唯一	回复	;

“我将亲自出马，”这是他唯一的回答；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [noʊ] ['veri] ['pleʒərəbl] [i'məuʃənz]

and	he	shut	the	door	with	a	crash	that	indicated	no	very	pleasurable	emotions
和	他	关闭	这	门	和	一个	碰撞	那	表明的	不	非常	令人愉悦的	情绪

.

:
.

他砰的一声关上了门，那声音表明他并没有感到任何愉悦。

[aɪ] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] - ['tempər] .

I	cared	very	little	about	my	lodger's	temper	.
我	关心	非常	小的	关于	我的	-	脾气	.

我并不太在意房客的脾气。

[ðə; ði] ['stelθi] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæŋk] - [noʊt][ɪn][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk]

The	stealthy	rustle	of	his	bank	-	note	in	my	waistcoat	pocket	was	music
这	隐秘的	沙沙	的	他的	银行	-	笔记	在	我的	马甲	口袋	曾是	音乐

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði] ['hɑːrʃəst] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

enough	to	sweeten	the	harshest	tones	of	his	voice	,
足够的	到	甜味	这	最严酷	音调	的	他的	嗓音	,

他掏钱时，钞票在我马甲口袋里发出的轻微沙沙声，足以抚慰他最刺耳的嗓音。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gʊd] ['hjuːmər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər]

and	to	keep	alive	a	cheerful	good	humour	in	my	heart	;	and	although	there
和	到	保持	活	一个	快乐	好的	幽默	在	我的	心	;	和	虽然	那里

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

为了保持心中乐观开朗的心情；尽管如此，

[ˌɪndɪ'spjuːtəbli] , ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['veri] [wel] [pliːzd]

indisputably	**,**	**something**	**queer**	**about**	**him**	**,**	**I**	**was**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**very**	**well**	**pleased**
无可争议地	,	某物	酷儿	关于	他	,	我	曾是	,	在	这	所有的	,	非常	出色地	高兴

[wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːrgən] .

with	**my**	**bargain**	**.**
和	我的	便宜货	.

毫无疑问，他身上有些古怪之处，但总的来说，我对这笔交易非常满意。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ɪnmeɪt] [dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [ʌn'tɪl] [nuːn] .

The	**next**	**day**	**our**	**new**	**inmate**	**did**	**not**	**ring**	**his**	**bell**	**until**	**noon**	**.**
这	下一个	天	我们的	新的	囚犯	做过	不是	戒指	他的	钟	直到	中午	.

第二天，我们新来的囚犯直到中午才按铃。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['brekfəst] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['sperɪŋli]

As	**soon**	**as**	**he**	**had**	**had**	**some**	**breakfast**	**,**	**of**	**which**	**he**	**very**	**sparingly**
作为	很快	作为	他	有	有	一些	早餐	,	的	哪个	他	非常	少量地

[pɑːr'tʊk] ,

partook	**,**
参与	,

他吃了一些早餐，而且吃得很少。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

he	**told**	**the**	**servant**	**that**	**,**	**for**	**the**	**future**	**,**
他	讲述	这	仆人	那	,	为了	这	未来	,

他告诉仆人，为了将来，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] [maɪt] [biː; bi] [left] [ˌaʊt'saɪd]

he	**desired**	**that**	**a**	**certain**	**quantity**	**of**	**milk**	**and**	**bread**	**might**	**be**	**left**	**outside**
他	想要的	那	一个	肯定	数量	的	牛奶	和	面包	可能	是	左边	外部

[hɪz; ɪz] [dɔːr] ;

his	**door**	**;**
他的	门	;

他希望有人能在他的门外放一些牛奶和面包；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]['regjələr] [miːlz] .

and	**this**	**being**	**done**	**,**	**he**	**would**	**dispense**	**with**	**regular**	**meals**	**.**
和	这	存在	完毕	,	他	会	分配	和	常规的	餐	.

这样一来，他就可以不用定时进餐了。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [tuː] , [ðæt] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

He	**desired**	**,**	**too**	**,**	**that**	**,**	**on**	**my**	**return**	**,**
他	想要的	,	也	,	那	,	在	我的	返回	,

他也希望，在我回来之后，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [æt; ət] [ə'baʊt]

I	**should**	**be**	**acquainted**	**that**	**he**	**wished**	**to**	**see**	**me**	**in**	**his**	**own**	**room**	**at**	**about**
我	应该	是	熟人	那	他	希望	到	看	我	在	他的	自己的	房间	在	关于

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] ;

nine	**o'clock**	**;**
九	点钟	;

我应该知道他希望我在九点左右到他自己的房间里见他；

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

and	**,**	**meanwhile**	**,**	**he**	**directed**	**that**	**he**	**should**	**be**	**left**	**undisturbed**	**.**
和	,	同时	,	他	指导	那	他	应该	是	左边	未受干扰	.

与此同时，他指示不要打扰他。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət]['mɪstər] . ['smɪθs] [streɪndʒ] [fruː'gæləti][ænd; ənd]

I	found	my	little	wife	full	of	astonishment	at	Mr	.	Smith's	strange	frugality	and
我	成立	我的	小的	妻子	满的	的	惊讶	在	先生	.	史密斯	奇怪的	节俭	和

[sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

seclusion	,
隔离	,

我发现我的小妻子对史密斯先生奇怪的节俭和隐居生活感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd]

and	very	curious	to	learn	the	object	of	the	interview	he	had	desired
和	非常	好奇的	到	学习	这	目的	的	这	面试	他	有	想要的

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我很好奇他想和我面谈的目的是什么。

[æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-][aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

At	nine	o'clock	I	repaired	to	his	room	.
在	九	点钟	我	已修复	到	他的	房间	.

九点钟，我去了他的房间。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [seɪm]

I	found	him	in	precisely	the	costume	in	which	I	had	left	him	—	the	same
我	成立	他	在	恰恰	这	戏服	在	哪个	我	有	左边	他	—	这	相同的

[griːn] ['gɑːg(ə)lz] — [ðə; ði] [seɪm] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,

green	goggles	—	the	same	muffling	of	the	mouth	,
绿色的	风镜	—	这	相同的	消音	的	这	嘴	,

我发现他时，穿着和我离开时一模一样的衣服——同样的绿色护目镜——同样的捂嘴方式。

[ɪk'sept] [ðæt] ['biːɪŋ] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brɔːdli] - ['foʊldɪd] [blæk] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , ['veri]

except	that	being	now	no	more	than	a	broadly	-	folded	black	silk	handkerchief	,	very
除了	那	存在	现在	不	更多的	比	一个	总体而言	-	折叠	黑色的	丝绸	手帕	,	非常

[luːs] ,

loose	,
松动的	,

只不过现在它只不过是一块随意折叠的黑色丝绸手帕，非常松散而已。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] ,

and	covering	even	the	lower	part	of	the	nose	,
和	覆盖	甚至	这	降低	部分	的	这	鼻子	,

甚至遮住了鼻子的下半部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .

it	was	obviously	intended	for	the	sole	purpose	of	concealment	.
它	曾是	明显地	故意的	为了	这	唯一	目的	的	隐蔽	.

显然，它的唯一目的就是为了掩盖真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

It	was	plain	I	was	not	to	see	more	of	his	features	than	he	had
它	曾是	清楚的	我	曾是	不是	到	看	更多的	的	他的	特征	比	他	有

['tʃoʊzn] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] .

chosen	to	disclose	at	our	first	interview	.
选定	到	透露	在	我们的	第一的	面试	.

很明显，我无缘得见他的更多容貌特征，除了他在我们的第一次面谈中透露的那些。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][sʌm; səm] ['hɪdiəs]

The	effect	was	as	if	the	lower	part	of	his	face	had	some	hideous
这	影响	曾是	作为	如果	这	降低	部分	的	他的	脸	有	一些	可怕

[wuːnd] [ɔːr] [sɔːr] .

wound	or	sore	.
伤口	或者	疮	.

效果就像他脸的下半部分长了可怕的伤口或疮。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɑːn][maɪ] ['entrəns] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtli] ,

He	closed	the	door	with	his	own	hand	on	my	entrance	,	nodded	slightly	,
他	关闭	这	门	和	他的	自己的	手	在	我的	入口	,	点头	轻微地	,

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

and	took	his	seat	.
和	采取	他的	座位	.

我进来时，他亲手关上了门，微微点了点头，然后坐了下来。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

I	expected	him	to	begin	,
我	预期的	他	到	开始	,

我以为他会先开始，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ['saɪlənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ə'dres]

but	he	was	so	long	silent	that	I	was	at	last	constrained	to	address
但	他	曾是	所以	长的	沉默的	那	我	曾是	在	最后的	受限	到	地址

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他沉默了很久，我最终不得不开口和他说话。

[aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

I	said	,	for	want	of	something	more	to	the	purpose	,
我	说	,	为了	想	的	某物	更多的	到	这	目的	,

我说，因为找不到更合适的措辞，

[ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [kæt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

that	I	hoped	he	had	not	been	tormented	by	the	strange	cat	the	night	before	.
那	我	希望	他	有	不是	到过	饱受折磨	经过	这	奇怪的	猫	这	夜晚	前	.

我希望他前一天晚上没有被那只奇怪的猫骚扰。

" [wʌt] [kæt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ə'brʌptli] ; " [wʌt] [ðə; ði] [pleɪg] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	cat	?	"	he	asked	,	abruptly	;	"	what	the	plague	do	you	mean	?	"
"	什么	猫	?	"	他	问	,	突然	;	"	什么	这	瘟疫	做	你	意思是	?	"

“什么猫？”他突然问道，“你到底是什么意思？”

" [waɪ] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siː] [ə; eɪ][kæt][goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] [læst] [naɪt] , " [aɪ] [ri'zjuːmd] .

"	Why	,	I	certainly	did	see	a	cat	go	into	your	room	last	night	,	"	I	resumed	.
"	为什么	,	我	当然	做过	看	一个	猫	去	进入	你的	房间	最后的	夜晚	,	"	我	恢复	.

“哎呀，我昨晚确实看到一只猫进了你的房间，”我继续说道。

" [heɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] — [ðoʊ] [aɪ]['fænsi][juː; jʊ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ;

"	Hey	,	and	what	if	you	did	—	though	I	fancy	you	dreamed	it	—	I'm	not	afraid	of	a	cat	;
"	嘿	,	和	什么	如果	你	做过	—	尽管	我	想要	你	梦见	它	—	我是	不是	害怕的	的	一个	猫	;

“嘿，就算你真的这么做了——虽然我觉得你只是在做梦——我也不怕猫；

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

你是?

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['tɑːrtli] .

"	he	interrupted	,	tartly	.
"	他	中断	,	酸涩的	.

他尖刻地打断道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] ['graʊlɪŋ] [mjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɑːzɪt] [wɪtʃ] ['oʊpənd]

At	this	moment	there	came	a	low	growling	mew	from	the	closet	which	opened
在	这	片刻	那里	来了	一个	低的	咆哮	喵	从	这	壁橱	哪个	打开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæt] .

from	the	room	in	which	we	sat	.
从	这	房间	在	哪个	我们	卫星	.

这时，从我们所在的房间的壁橱里传来一声低沉的猫叫声。

" [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] .

"	Talk	of	the	devil	,	"	said	I	,	pointing	towards	the	closet	.
"	讲话	的	这	魔鬼	,	"	说	我	,	指向	向	这	壁橱	.

“说曹操，曹操到，”我指着衣橱说道。

[maɪ] [kəm'pænjən] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪg'zækt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [lʊkt] , [aɪ] [θɔːt] , ['sʌmhaʊ]

My	companion	,	without	any	exact	change	of	expression	,	looked	,	I	thought	,	somehow
我的	伴侣	,	没有	任何	精确的	改变	的	表达	,	看起来	,	我	想法	,	不知何故

[stɪl] [mɔːr] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] ;

still	more	sinister	and	lowering	;
仍然	更多的	险恶	和	降低	;

我的同伴虽然表情没有丝毫变化，但我觉得，他的神情却变得更加阴险、更加低沉了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第5/7页

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,
and **I** **felt** **for** **a** **moment** **a** **sort** **of** **superstitious** **misgiving** **,**
和 我 毛毡 为了 一个 片刻 一个 种类 的 迷信的 疑虑 ,

我当时感到一阵莫名的迷信不安。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentəns] [daɪ] [ə'weɪ] [ɑːn][maɪ][lɪps] .
which **made** **the** **rest** **of** **the** **sentence** **die** **away** **on** **my** **lips** **.**
哪个 制成 这 休息 的 这 句子 死 离开 在 我的 嘴唇 .

这让我接下来的话都哽在了喉咙里。

[pər'hæps]['mɪstər] . [smɪθ] [pər'siːvd] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
Perhaps **Mr** **.** **Smith** **perceived** **this** **,** **for** **he** **said** **,** **in** **a** **tone** **calculated** **to**
也许 先生 . 史密斯 感知 这 , 为了 他 说 , 在 一个 语气 计算 到
[ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] —
reassure **me** **—**
保证 我 —

或许史密斯先生察觉到了这一点，因为他用一种旨在让我安心的语气说道——

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [maɪ] [ə'pɑːrtmənts] ['veri] [wel] ;
" **Well** **,** **sir** **,** **I** **think** **I** **am** **bound** **to** **tell** **you** **that** **I** **like** **my** **apartments** **very** **well** **;**
" 出色地 , 先生 , 我 思考 我 是 边界 到 告诉 你 那 我 喜欢 我的 公寓 非常 出色地 ;

“先生，我想我必须告诉您，我非常喜欢我的公寓；

[ðeɪ] [suːt] [ˌem 'iː] ,
they **suit** **me** **,**
他们 套装 我 ,

它们很适合我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][jʊr; jər] ['tenənt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ]
and **I** **shall** **probably** **be** **your** **tenant** **for** **much** **longer** **than** **at** **first** **you**
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated **.**
预期 .

而且我可能比你最初预想的要租住更长时间。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" **I** **expressed** **my** **gratification** **.**
" 我 表达 我的 满足感 .

我表达了我的感激之情。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ,
He **then** **began** **to** **talk** **,**
他 然后 开始 到 讲话 ,

然后他开始说话，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [streɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv]
something **in** **the** **strain** **in** **which** **he** **had** **spoken** **of** **his** **own** **peculiarities** **of**
某物 在 这 拉紧 在 哪个 他 有 说 的 他的 自己的 特殊性 的
['hæbɪt][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
habit **and** **thinking** **upon** **the** **previous** **evening** **.**
习惯 和 思维 之上 这 以前的 晚上 .

前一天晚上，他谈到自己独特的习惯和思维方式时，语气中似乎透露出某种东西。

[hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːzi]
He **disposed** **of** **all** **classes** **and** **denominations** **of** **superstition** **with** **an** **easy**
他 处置 的 全部 课程 和 面额 的 迷信 和 一个 简单的
[sɑːr'kæstɪk] [slæŋ] ,
sarcastic **slang** **,**
讽刺的 俚语 ,

他用轻松诙谐的俚语驳斥了各种形式的迷信。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [suːn] [lɔːst] [ɔːl] [rɪ'zɜːrv] ,
which **for** **me** **was** **so** **captivating** **,** **that** **I** **soon** **lost** **all** **reserve** **,**
哪个 为了 我 曾是 所以 引人入胜 , 那 我 很快 丢失的全部 预订 ,

这对我来说太有吸引力了，以至于我很快就失去了所有戒备。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [baɪ] [tɜːrnz] — [ˌækwi'es(ə)nt] [ænd; ənd]
and **found** **myself** **listening** **and** **suggesting** **by** **turns** **—** **acquiescent** **and**
和 成立 我 聆听 和 建议 经过 转弯 — 默许 和
[pliːzd] — ['sʌmtaɪmz] ['hæzədɪŋ] [dɪ'sent] ; [bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [dɪd] ,
pleased **—** **sometimes** **hazarding** **dissent** **;** **but** **whenever** **I** **did** **,**
高兴 — 有时 危险 异议 ; 但 每当 我 做过 ,

我发现自己时而倾听，时而提出建议——既顺从又欣喜——有时甚至冒险提出异议；但每当我这样做时，

[fɔɪld] [ænd; ənd] [flɔːrd] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɔɪntɪd] [sə'tɪrɪkl] ['sentənsɪz] , [huːz] ['sɑːfɪstri] ,
foiled **and** **floored** **by** **a** **few** **pointed** **satirical** **sentences** **,** **whose** **sophistry** **,**
挫败 和 倒地 经过 一个 很少 尖 讽刺 句子 , 谁 诡辩 ,

几句尖锐的讽刺话语，就足以挫败和击溃你，其诡辩之词，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] ,
for **such** **I** **must** **now** **believe** **it** **,** **confounded** **me** **with** **a** **rapidity** **which** **,**
为了 这样的 我 必须 现在 相信 它 , 令人困惑 我 和 一个 快速 哪个 ,

我现在不得不相信这一点，它以一种迅猛的速度让我感到困惑，

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [ɪn'spaɪərd]
were **it** **not** **for** **the** **admiration** **with** **which** **he** **had** **insensibly** **inspired**
是 它 不是 为了 这 钦佩 和 哪个 他 有 无意识地 灵感
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

如果不是他不知不觉中激发了我那份钦佩之情，

[wʊd] [hæv; həv] [piːkt] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [maɪ] ['vænəti] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
would **have** **piqued** **and** **irritated** **my** **vanity** **not** **a** **little** **.**
会 有 激怒 和 受刺激 我的 虚荣 不是 一个 小的 .

这肯定会让我虚荣心受到极大的刺激和伤害。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,
While **this** **was** **going** **on** **,**
尽管 这 曾是 去 在 ,

与此同时，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [mjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt]
from **time** **to** **time** **the** **mewing** **and** **growling** **of** **a** **cat** **within** **the** **closet**
从 时间 到 时间 这 舌尖轻触 和 咆哮 的 一个 猫 之内 这 壁橱
[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːdəbl] .
became **more** **and** **more** **audible** **.**
成为 更多的 和 更多的 可听见的 .

不时地，衣橱里传来猫的喵喵声和低吼声，而且越来越清晰可闻。

[æt; ət] [læst] [ðiːz] [saʊndz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [laʊd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
At **last** **these** **sounds** **became** **so** **loud** **,** **accompanied** **by** **scratching** **at** **the** **door** **,**
在 最后的 这些 声音 成为 所以 大声 , 伴随 经过 抓挠 在 这 门 ,

最后这些声音变得越来越大，还伴随着抓挠门的声音。

[ðæt] [aɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] —
that **I** **paused** **in** **the** **midst** **of** **a** **sentence** **,** **and** **observed** **—**
那 我 暂停 在 这 中间 的 一个 句子 , 和 观察到 —

我话说到一半停了下来，然后注意到——

" [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ][kæt] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['klɑːzɪt] ? "
" **There** **certainly** **is** **a** **cat** **shut** **up** **in** **the** **closet** **?** **"**
" 那里 当然 是 一个 猫 关闭 向上 在 这 壁橱 ? "

“壁橱里真的关着一只猫吗？”

" [ɪz][ðer; ðər] ?
" **Is** **there** **?**
" 是 那里 ?

“有没有?

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [toʊn] ; " [neɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" **he** **ejaculated** **,** **in** **a** **surprised** **tone** **;** **"** **nay** **,** **I** **do** **not** **hear** **it** **.**
" 他 射精 , 在 一个 惊讶 语气 ; " 不 , 我 做 不是 听到 它 .

他惊讶地说道：“不，我没听到。”

" [hiː; hi] [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
" **He** **rose** **abruptly** **and** **approached** **the** **door** **;** **his** **back** **was** **towards** **me** **,**
" 他 玫瑰 突然 和 接近 这 门 ; 他的 后退 曾是 向 我 ,

他突然起身走向门口；他的背对着我。

[bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrvd] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['gɑːg(ə)lz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
but **I** **observed** **he** **raised** **the** **goggles** **which** **usually** **covered** **his** **eyes** **,**
但 我 观察到 他 提高 这 风镜 哪个 通常 涵盖 他的 眼睛 ,

但我注意到他抬起了平时遮住眼睛的护目镜。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] .
and **looked** **steadfastly** **at** **the** **closet** **door** **.**
和 看起来 坚定不移 在 这 壁橱 门 .

他目不转睛地盯着衣橱门。

[ðə; ði]['æŋgri] [saʊndz] [ɔːl] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] , [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [graʊl] , [wɪtʃ] [ə'gen]
The **angry** **sounds** **all** **died** **away** **into** **a** **low** **,** **protracted** **growl** **,** **which** **again**
这 生气的 声音 全部 死亡 离开 进入 一个 低的 , 拖延 咆哮 , 哪个 再次
[səb'saidid] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
subsided **into** **silence** **.**
平静下来 进入 沉默 .

愤怒的声音渐渐消失，变成低沉而悠长的咆哮声，最终又归于沉寂。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] .
He **continued** **in** **the** **same** **attitude** **for** **some** **moments** **,** **and** **then** **returned** **.**
他 持续 在 这 相同的 态度 为了 一些 时刻 , 和 然后 返回 .

他保持这种姿态一会儿，然后又恢复了原状。

" [aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
" **I** **do** **not** **hear** **it** **,** **"** **he** **said** **,** **as** **he** **resumed** **his** **place** **,**
" 我 做 不是 听到 它 , " 他 说 , 作为 他 恢复 他的 地方 ,

“我没听到，”他一边说着，一边回到自己的位置。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] , [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
and **taking** **a** **book** **from** **his** **capacious** **pocket** **,** **asked** **me** **if** **I** **had** **seen**
和 采取 一个 书 从 他的 宽敞 口袋 , 问 我 如果 我 有 已见
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
it **before** **?**
它 前 ?

他从宽大的口袋里掏出一本书，问我以前是否见过?

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ]

I	never	had	,	and	this	surprised	me	,	for	I	had	flattered	myself	that	I
我	绝不	有	,	和	这	惊讶	我	,	为了	我	有	受宠若惊	我	那	我

[nuː] ,

knew	,
知道	,

我以前从未有过这种感觉，这让我很惊讶，因为我一直自以为很了解。

[æt; ət] [liːst] [baɪ] [neɪm] ,

at	least	by	name	,
在	至少	经过	姓名	,

至少在名字上是这样，

['evri] [wɜːrk] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'lɑːsəfi]

every	work	published	in	England	during	the	last	fifty	years	in	favour	of	that	philosophy
每一个	工作	已发布	在	英格兰	期间	这	最后的	五十	年	在	偏爱	的	那	哲学

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] [dɪ'laɪtɪd] .

in	which	we	both	delighted	.
在	哪个	我们	两个都	高兴极了	.

过去五十年间，在英国出版的所有支持我们两人都十分喜爱的哲学的作品。

[ðə; ði] [bʊk] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [wʌn] , [æz; əz][bəuθ][ɪts]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['teɪbl] [ʌv; əv]

The	book	,	moreover	,	was	an	odd	one	,	as	both	its	title	and	table	of
这	书	,	而且	,	曾是	一个	奇怪的	一	,	作为	两个都	它是	标题	和	桌子	的

['kɑːntents] ['demənstreɪtɪd] .

contents	demonstrated	.
内容	已证明	.

此外，这本书也很奇特，从书名和目录就能看出这一点。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] ,

While	we	were	discoursing	upon	these	subjects	,
尽管	我们	是	论述	之上	这些	主题	,

当我们讨论这些话题时，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [klæs] [ʌv; əv] [saʊndz]

I	became	more	and	more	distinctly	conscious	of	a	new	class	of	sounds
我	成为	更多的	和	更多的	明显地	有意识的	的	一个	新的	班级	的	声音

[prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['klɑːzɪt] .

proceeding	from	the	same	closet	.
进行中	从	这	相同的	壁橱	.

我越来越清楚地意识到，同一个壁橱里传出了一种新的声音。

[aɪ] ['pleɪnli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['meʒərd] [ænd; ənd] ['hevi] [tred] ,

I	plainly	heard	a	measured	and	heavy	tread	,
我	显然	听到	一个	测量	和	重的	踏	,

我清楚地听到了沉稳而有力的脚步声。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][hɑːrd][ænd; ənd] ['hevi] ['sʌbstəns] [laɪk][ðə; ði][end]

accompanied	by	the	tapping	of	some	hard	and	heavy	substance	like	the	end
伴随	经过	这	窃听	的	一些	难的	和	重的	物质	喜欢	这	结尾

[ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] ,

of	a	staff	,
的	一个	职员	,

伴随着用类似棍棒末端之类的坚硬重物敲击的声音，

[pæs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] — [fɜːrst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['stelθɪli] , [ænd; ənd] [ðen]

pass	up	and	down	the	floor	—	first	,	as	it	seemed	,	stealthily	,	and	then
经过	向上	和	向下	这	地面	—	第一的	,	作为	它	似乎	,	悄悄地	,	和	然后

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌnkən'siːlɪdli] .

more	and	more	unconcealedly	.
更多的	和	更多的	毫不掩饰地	.

在地板上来回走动——起初似乎是偷偷摸摸的，然后越来越肆无忌惮。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .

I	began	to	feel	very	uncomfortable	and	suspicious	.
我	开始	到	感觉	非常	不舒服	和	可疑的	.

我开始感到非常不自在和多疑。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [prə'siːdɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] , ['mɪstər] .

As	the	noise	proceeded	,	and	became	more	and	more	unequivocal	,	Mr	.
作为	这	噪音	继续	,	和	成为	更多的	和	更多的	明确的	,	先生	.

[smɪθ] [ə'brʌptli] [roʊz] ,

Smith	abruptly	rose	,
史密斯	突然	玫瑰	,

随着噪音持续不断，变得越来越明显，史密斯先生突然站了起来。

['oʊpənd][ðə; ðɪ]['klɑːzɪt] [dɔːr] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] [oʊn] [læθ] - [laɪk]['pɜːrs(ə)n] ,

opened	the	closet	door	,	just	enough	to	admit	his	own	lath	-	like	person	,
打开	这	壁橱	门	,	只是	足够的	到	承认	他的	自己的	板条	-	喜欢	人	,

他打开衣橱门，只留下一条缝隙，刚好够他那瘦长的身躯钻进去。

[ænd; ənd] [stiːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

and	steal	within	the	threshold	for	some	seconds	.
和	偷	之内	这	临界点	为了	一些	秒	.

在门槛内偷窃几秒钟。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] — [aɪ][felt] ['kɑːnʃəs] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

What	he	did	I	could	not	see	—	I	felt	conscious	he	had	an	associate
什么	他	做过	我	可以	不是	看	—	我	毛毡	有意识的	他	有	一个	联系

[kən'siːld] [ðer; ðər] ;

concealed	there	;
暗	那里	;

他做了什么我看不见——但我感觉他那里藏着一个同伙；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bʊk] ,

and	though	my	eyes	remained	fixed	on	the	book	,
和	尽管	我的	眼睛	剩余	固定的	在	这	书	,

虽然我的目光始终停留在书上，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ɔːdəbl] [wɜːrdz] , [ɔːr]['sɪgnəl][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

I	could	not	avoid	listening	for	some	audible	words	,	or	signal	of	caution	.
我	可以	不是	避免	聆听	为了	一些	可听见的	字	,	或者	信号	的	警告	.

我无法避免地会听到一些声音，或者一些警告信号。

[aɪ] [hɜːrd] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .

I	heard	,	however	,	nothing	of	the	kind	.
我	听到	,	然而	,	没有什么	的	这	种类	.

但我却从未听说过此类事情。

['mɪstər] . [smɪθ] [tɜːrnd] [bæk] — [wɔːkt] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] —

Mr	.	Smith	turned	back	—	walked	a	step	or	two	towards	me	,	and	said	—
先生	.	史密斯	转向	后退	—	步行	一个	步	或者	二	向	我	,	和	说	—

史密斯先生转过身——朝我走了一两步，然后说道——

" [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['klɑːzɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] —

"	I	fancied	I	heard	a	sound	from	that	closet	,	but	there	is	nothing	—	nothing	—
"	我	幻想	我	听到	一个	声音	从	那	壁橱	,	但	那里	是	没有什么	—	没有什么	—

['nʌθɪŋ] [wət'evər] ; [brɪŋ] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] ,

nothing	whatever	;	bring	the	candle	,
没有什么	任何	;	带来	这	蜡烛	,

“我好像听到壁橱里传来什么声音，但什么也没有——什么也没有——什么都没有；把蜡烛拿来。”

[let][ˌjuː 'es][bəuθ] [lʊk] .

let	us	both	look	.
让	我们	两个都	看	.

我们俩一起看看。

" [aɪ] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['fʊli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

"	I	obeyed	with	some	little	trepidation	,	for	I	fully	anticipated	that	I	should
"	我	服从	和	一些	小的	忐忑不安	,	为了	我	完全	预期	那	我	应该

[dɪ'tekt] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] ,

detect	the	intruder	,
探测	这	入侵者	,

“我虽有些忐忑不安，但还是服从了命令，因为我完全预料到自己会发现入侵者。”

[ʌv; əv] [hu:z] ['prez(ə)ns] [maɪ] [oʊn] [ɪrz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

of	whose	presence	my	own	ears	had	given	me	,	for	nearly	half	an	hour	,
的	谁	在场	我的	自己的	耳朵	有	给定	我	,	为了	几乎	一半	一个	小时	,

我的耳朵曾让我感受到他的存在，持续了将近半个小时。

[ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [pru:fs] .

the	most	unequivocal	proofs	.
这	最多	明确的	证明	.

最确凿的证据。

[wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði]['klɑ:zɪt] [tə'geðər] ; [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l]

We	entered	the	closet	together	;	it	contained	but	a	few	chairs	and	a	small
我们	进入	这	壁橱	一起	;	它	包含	但	一个	很少	椅子	和	一个	小的

['spaɪdər] ['teɪbl] .

spider	table	.
蜘蛛	桌子	.

我们一起走进壁橱；里面只有几把椅子和一张小蜘蛛桌。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [greɪ] ['wʊlən] [klɔ:θ] [ə'pɑ:n]

At	the	far	end	of	the	room	there	was	a	sort	of	grey	woollen	cloth	upon
在	这	远的	结尾	的	这	房间	那里	曾是	一个	种类	的	灰色的	羊毛	布	之上

[ðə; ði] [flɔ:r] ,

the	floor	,
这	地面	,

房间尽头的地板上铺着一块灰色的羊毛布。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndər'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	a	bundle	of	something	underneath	it	.
和	一个	捆	的	某物	下	它	.

下面还压着一捆东西。

[aɪ] [lʊkt] ['dʒeləsli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæf] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	looked	jealously	at	it	,	and	half	thought	I	could	trace	the	outline	of	a
我	看起来	嫉妒	在	它	,	和	一半	想法	我	可以	痕迹	这	大纲	的	一个

['hju:mən] ['fɪgjər] ;

human	figure	;
人类	数字	;

我嫉妒地看着它，甚至觉得我能从中勾勒出一个人形的轮廓；

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['moʊʃnləs] .

but	,	if	so	,	it	was	perfectly	motionless	.
但	,	如果	所以	,	它	曾是	完美	静止不动	.

但是，如果真是这样，它却一动不动。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['wɔ:rdroʊb] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [li:n] ['fɪŋgər]

"	Some	of	my	poor	wardrobe	,	"	he	muttered	,	as	he	pointed	his	lean	finger
"	一些	的	我的	贫穷的	衣柜	,	"	他	低声说道	,	作为	他	尖	他的	倾斜	手指

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	the	direction	.
在	这	方向	.

“我一些可怜的衣物，”他一边嘟囔着，一边用他那瘦削的手指着那个方向。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [heɪ] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	did	not	sound	like	a	cat	,	did	it	—	hey	—	did	it	?
"	它	做过	不是	声音	喜欢	一个	猫	,	做过	它	—	嘿	—	做过	它	?

“听起来不像猫叫，对吧——嘿——对吧？”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['ænsər] , [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	he	muttered	;	and	without	attending	to	my	answer	,	he	went	about	the
"	他	低声说道	;	和	没有	参加	到	我的	回答	,	他	去	关于	这

[ə'pɑːrtmənt] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

apartment	,	clapping	his	hands	,
公寓	,	鼓掌	他的	双手	,

他嘟囔着，没有理会我的回答，一边拍着手一边在公寓里走来走去。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [hɪʃ] — [hɪʃ] — [hɪʃ] !

and	crying	,	"	Hish	—	hish	—	hish	!
和	哭泣	,	"	嘶嘶	—	嘶嘶	—	嘶嘶	!

并喊道：“嘶嘶嘶！

" [ðə; ði] [geɪm] , [haʊ'evər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑːt][stɑːrt] .

"	The	game	,	however	,	whatever	it	was	,	did	not	start	.
"	这	游戏	,	然而	,	任何	它	曾是	,	做过	不是	开始	.

然而，无论是什么比赛，都没有开始。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [haʊ'evər] ,

As	I	entered	I	had	seen	,	however	,
作为	我	进入	我	有	已见	,	然而	,

然而，当我进去时，我看到了：

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [krʌtʃ] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

a	large	crutch	reposing	against	the	wall	in	the	corner	opposite	to	the	door	.
一个	大的	拐杖	休息	反对	这	墙	在	这	角落	对面的	到	这	门	.

一根粗大的拐杖靠在门对面角落的墙上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

This	was	the	only	article	in	the	room	,	except	that	I	have	mentioned	,
这	曾是	这	仅有的	文章	在	这	房间	,	除了	那	我	有	提及	,

房间里只有这一篇文章，除了我之前提到的那篇。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] .

with	which	I	was	not	familiar	.
和	哪个	我	曾是	不是	熟悉的	.

我对此并不熟悉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [tuː; tə]

With	the	exception	of	our	two	selves	,	there	was	not	a	living	creature	to
和	这	例外	的	我们的	二	自我	,	那里	曾是	不是	一个	活的	生物	到

[biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] ;

be	seen	there	;
是	已见	那里	;

除了我们两人之外，那里没有看到任何活物；

[noʊ] ['ʃædoʊ] [bʌt; bət]['aʊərz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [wɔːlz] ; [noʊ] [fiːt] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

no	shadow	but	ours	upon	the	bare	walls	;	no	feet	but	our	own	upon	the
不	阴影	但	我们的	之上	这	裸	墙壁	;	不	脚	但	我们的	自己的	之上	这

['kʌmfərtləs] [flɔːr] .

comfortless	floor	.
无安慰	地面	.

光秃秃的墙上没有我们自己的影子；冰冷的地板上没有我们自己的脚。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

I	had	never	before	felt	so	strange	and	unpleasant	a	sensation	.
我	有	绝不	前	毛毡	所以	奇怪的	和	令人不快的	一个	感觉	.

我从未有过如此奇怪和不愉快的感受。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [ðæt] [krʌtʃ] , " [aɪ] [sed] .

"	There	is	nothing	unusual	in	the	room	but	that	crutch	,	"	I	said	.
"	那里	是	没有什么	异常	在	这	房间	但	那	拐杖	,	"	我	说	.

“房间里除了那根拐杖，没有什么特别的东西，”我说。

" [wʌt] [krʌtʃ] , [juː; jʊ][doʊlt] ?

"	What	crutch	,	you	dolt	?
"	什么	拐杖	,	你	笨蛋	?

“什么拐杖，你这个笨蛋？”

[aɪ] [siː] [noʊ] [krʌtʃ] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [bʌt; bət] [sə'prest] ['fjʊri] .

I	see	no	crutch	,	"	he	ejaculated	,	in	a	tone	of	sudden	but	suppressed	fury	.
我	看	不	拐杖	,	"	他	射精	,	在	一个	语气	的	突然	但	被抑制	愤怒	.

“我没看到任何拐杖，”他突然压抑住怒火，语气中带着一丝怒意。

" [waɪ] , [ðæt] [krʌtʃ] , " [aɪ] ['ænsər] ([fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['niːðər] [felt] [nɔːr] [riˈzentid] [hɪz; ɪz]

"	Why	,	that	crutch	,	"	I	answered	(	for	somehow	I	neither	felt	nor	resented	his
"	为什么	,	那	拐杖	,	"	我	回答	(	为了	不知何故	我	两者都不	毛毡	也不	怨恨	他的

['ruːdnəs]) ,

rudeness	)	,
粗鲁	)	,

“为什么，那根拐杖？”我回答道（因为不知何故，我既没有感受到他的粗鲁，也没有对此感到愤恨）。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

turning	and	pointing	to	the	spot	where	I	had	seen	it	.
转弯	和	指向	到	这	点	在哪里	我	有	已见	它	.

我转过身，指着我看到它的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ðer; ðər][nɔːr] ['eniwer] [els] .

It	was	gone	!	—	it	was	neither	there	nor	anywhere	else	.
它	曾是	已消失	!	—	它	曾是	两者都不	那里	也不	任何地方	别的	.

它不见了！——它既不在那里，也不在其他任何地方。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] — ['ræðər] [æn; ən] [ɑːd] [wʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

It	must	have	been	an	illusion	—	rather	an	odd	one	,	to	be	sure	.
它	必须	有	到过	一个	错觉	—	相当	一个	奇怪的	一	,	到	是	当然	.

那一定是某种错觉——而且肯定是一种相当奇怪的错觉。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] ['kɑːnʃəns] ,

And	yet	I	could	at	this	moment	,	with	a	safe	conscience	,
和	然而	我	可以	在	这	片刻	,	和	一个	安全的	良心	,

然而此刻，我可以问心无愧地这样做。

[swer] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]

swear	that	I	never	saw	an	object	more	distinctly	than	I	had	seen	it	but
发誓	那	我	绝不	锯	一个	目的	更多的	明显地	比	我	有	已见	它	但

[ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] .

a	second	before	.
一个	第二	前	.

我发誓，我从未像刚才那样清晰地看到过一个物体。

[maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [fæst][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][wiː; wi] [wɪð'druː] ; [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

My	companion	was	muttering	fast	to	himself	as	we	withdrew	;	his	presence
我的	伴侣	曾是	喃喃自语	快速地	到	他自己	作为	我们	退出	;	他的	在场

['ræðər] [skerd] [ðæn; ðən] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] ;

rather	scared	than	reassured	me	;
相当	害怕的	比	放心	我	;

撤退时，我的同伴一直在快速地自言自语；他的出现非但没有让我安心，反而让我感到害怕；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['hɔːrər] , [æz; əz] ,

and	I	felt	something	almost	amounting	to	horror	,	as	,
和	我	毛毡	某物	几乎	金额	到	恐怖	,	作为	,

我感到一种近乎恐惧的情绪，因为，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kə'dævərəs] [ænd; ənd] ['seɪbl] ['fɪgjər] , [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
holding the candle above his cadaverous and sable figure , he stood at his
保持 这 蜡烛 多于 他的 尸体的 和 黑貂 数字 , 他 站立 在 他的
['θreʃhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

他手持蜡烛，站在门前，身形瘦削，皮肤黝黑。

[waɪl] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪspər] —
while I descended the stairs , and said , in a sort of whisper —
尽管 我 下降 这 楼梯 , 和 说 , 在 一个 种类 的 耳语 —

我一边下楼，一边低声说道——

" [waɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [laɪk] [jɔːr'self] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər]
" Why , but that I am , like yourself , a philosopher , I should say that your
" 为什么 , 但 那 我 是 , 喜欢 你自己 , 一个 哲学家 , 我 应该 说 那 你的
[haʊs] [ɪz] — [ɪz] — [ə; eɪ] — [hɑː] ! [hɑː] !
house is — is — a — ha ! ha !
房子 是 — 是 — 一个 — 哈 ! 哈 !

“哦，但我跟你一样也是个哲学家，所以我要说，你的房子是——是——一个——哈哈！哈哈！”

[hɑː] ! — ['hɔːntɪd] ! "
ha ! — HAUNTED ! "
哈 ! — 闹鬼的 ! "

哈！——闹鬼！

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [peɪl] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [maɪ] [waɪf] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" You look very pale , my love , " said my wife , as I entered the drawing - room ,
" 你 看 非常 苍白 , 我的 爱 , " 说 我的 妻子 , 作为 我 进入 这 绘画 - 房间 ,

“亲爱的，你脸色看起来很苍白，”我走进客厅时，妻子说道。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .
where she had been long awaiting my return .
在哪里 她 有 到过 长的 等待中 我的 返回 .

她一直在那里等着我回来。

" ['nʌθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
" Nothing unpleasant has happened ? "
" 没有什么 令人不快的 有 发生 ? "

“没发生什么不愉快的事情吧？”

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
" Nothing , nothing , I assure you .
" 没有什么 , 没有什么 , 我 保证 你 .

“什么都没有，什么都没有，我向你保证。”

[peɪl] ! — [duː][aɪ] [lʊk] [peɪl] ?
Pale ! — do I look pale ?
苍白 ! — 做 我 看 苍白 ?

脸色苍白！——我看上去脸色苍白吗?

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['eksələnt] [frendz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
" We are excellent friends , I assure you .
" 我们 是 出色的 朋友们 , 我 保证 你 .

“我们是非常要好的朋友，我向你保证。”

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌdɪsə'griːmənt] ,

So	far	from	having	had	the	smallest	disagreement	,
所以	远的	从	拥有	有	这	最小	分歧	,

到目前为止，我们之间甚至连最轻微的分歧都没有。

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'griːɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ;

there	is	every	prospect	of	our	agreeing	but	too	well	,	as	you	will	say	;
那里	是	每一个	前景	的	我们的	同意	但	也	出色地	,	作为	你	将要	说	;

我们很有可能达成一致，但正如你所说，结果却太好；

[fɔːr; fər][aɪ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz][ɔːl][maɪ] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑːn] ['spekjələtɪv] ['sʌbdʒekts] .

for	I	find	that	he	holds	all	my	opinions	upon	speculative	subjects	.
为了	我	寻找	那	他	持有	全部	我的	意见	之上	推测性的	主题	.

因为我发现他和我一样，对一些推测性问题持有相同的观点。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ;

We	have	had	a	great	deal	of	conversation	this	evening	,	I	assure	you	;
我们	有	有	一个	伟大的	交易	的	对话	这	晚上	,	我	保证	你	;

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [met] ,

and	I	never	met	,
和	我	绝不	遇见	,

我向你保证，我们今晚谈了很多；而且我从未见过，

[aɪ] [θɪŋk] , [soʊ] ['skɑːlərˌlaɪk] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn] . "

I	think	,	so	scholarlike	and	able	a	man	.	"
我	思考	,	所以	学者般的	和	有能力的	一个	男人	.	"

我认为，他是一位博学多才、能力出众的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sædli] .

"	I	am	sorry	for	it	,	dearest	,	"	she	said	,	sadly	.
"	我	是	对不起	为了	它	,	亲爱的	,	"	她	说	,	令人遗憾的是	.

“亲爱的，我很抱歉，”她悲伤地说。

" [ðə; ði] ['greɪtər] [hɪz; ɪz]['tæləntz] , [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]

"	The	greater	his	talents	,	if	such	be	his	opinions	,	the	more	dangerous	a
"	这	更大的	他的	天赋	,	如果	这样的	是	他的	意见	,	这	更多的	危险的	一个

[kəm'pænjən] [ɪz][hiː; hi] .

companion	is	he	.
伴侣	是	他	.

“如果他的才能如此突出，那么他作为同伴就越危险。”

" [wiː; wi] [tɜːrnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['tɑːpɪks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔːr]

"	We	turned	,	however	,	to	more	cheerful	topics	,	and	it	was	late	before
"	我们	转向	,	然而	,	到	更多的	快乐	主题	,	和	它	曾是	晚的	前

[wiː; wi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .

we	retired	to	rest	.
我们	退休	到	休息	.

“然而，我们转而谈论了一些更轻松愉快的话题，直到很晚我们才回房休息。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praɪd] — [pər'hæps]['oʊnli]['vænəti] — [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

I	believe	it	was	pride	—	perhaps	only	vanity	—	but	,	at	all	events	,
我	相信	它	曾是	自豪	—	也许	仅有的	虚荣	—	但	,	在	全部	活动	,

我认为那是骄傲——或许只是虚荣——但无论如何，

[sʌm; səm] [əb'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['stʌbərn] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] ,

some	obstructive	and	stubborn	instinct	of	my	nature	,
一些	阻塞	和	固执的	本能	的	我的	自然	,

我天性中某些顽固不化的本能，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] — [ðæt] [pri'ventid] [maɪ] ['telɪŋ] [maɪ][waɪf][ðə; ði] [ɑːd] [ə'kʌrənsɪz]

which	I	could	not	overcome	—	that	prevented	my	telling	my	wife	the	odd	occurrences
哪个	我	可以	不是	克服	—	那	阻止	我的	讲述	我的	妻子	这	奇怪的	发生

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gest] .

which	had	disturbed	my	visit	to	our	guest	.
哪个	有	不安	我的	访问	到	我们的	客人	.

但我却无法克服——这让我无法告诉妻子那些打扰我拜访客人的奇怪事件。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][ɔːr] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd]

I	was	unable	or	ashamed	to	confess	that	so	slight	a	matter	had	disturbed
我	曾是	无法	或者	羞愧	到	承认	那	所以	轻微	一个	事情	有	不安

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我既无法承认，也羞于承认，这么一件小事竟然让我如此烦恼；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] ['eni] ['æksɪdənt][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['klaʊdɪd] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	,	above	all	,	that	any	accident	could	possibly	have	clouded	,	even	for	a
和	,	多于	全部	,	那	任何	事故	可以	可能	有	阴天	,	甚至	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

而且，最重要的是，任何意外都可能造成哪怕一瞬间的混乱。

[ðə; ði] ['frɔːsti] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][maɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['skeptɪsɪzəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

the	frosty	clearness	of	my	pure	and	lofty	scepticism	with	the	shadows	of
这	霜冻	清晰度	的	我的	纯的	和	高远	怀疑论	和	这	阴影	的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

我纯粹而高尚的怀疑主义的清澈冰冷与迷信的阴影交织在一起。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [sʌm; səm] [nuː] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [gest]

Almost	every	day	seemed	to	develop	some	new	eccentricity	of	our	strange	guest
几乎	每一个	天	似乎	到	发展	一些	新的	古怪	的	我们的	奇怪的	客人

.

:
.

几乎每天，我们这位古怪的客人都会展现出一些新的怪癖。

[hɪz; ɪz]['daɪəteri] [kən'sistid] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [və'raɪəti][ɔːr] [rɪ'liːf] ,

His	dietary	consisted	,	without	any	variety	or	relief	,
他的	饮食	由……组成	,	没有	任何	种类	或者	宽慰	,

他的饮食单调乏味，只有以下几种：

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ;

of	the	monotonous	bread	and	milk	with	which	he	started	;
的	这	单调	面包	和	牛奶	和	哪个	他	开始	;

他最初吃的，是单调乏味的面包和牛奶；

[hɪz; ɪz][bed][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ;

his	bed	had	not	been	made	for	nearly	a	week	;
他的	床	有	不是	到过	制成	为了	几乎	一个	星期	;

他的床铺将近一个星期都没整理过了；

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [sɪns] [maɪ]['vɪzɪt] , [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ;

nobody	had	been	admitted	into	his	room	since	my	visit	,	just	described	;
无人	有	到过	承认	进入	他的	房间	自从	我的	访问	,	只是	描述	;

自从我上次拜访后，就再也没有人被允许进入他的房间了，就像我刚才描述的那样；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] ['ventʃərd] [daʊn] [sterz] , [ɔːr][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [ʌn'tɪl]['æftər] ['naɪtfɔːl] ,

and	he	never	ventured	down	stairs	,	or	out	of	doors	,	until	after	nightfall	,
和	他	绝不	冒险	向下	楼梯	,	或者	出去	的	门	,	直到	后	黄昏	,

而且，他从不在夜幕降临之前下楼或出门。

[wen] [hiː; hi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][glaɪd] ['swɪftli] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊzd] ['ʃrʌbəri] ,

when	he	used	sometimes	to	glide	swiftly	round	our	little	enclosed	shrubbery	,
什么时候	他	用过的	有时	到	滑行	迅速地	圆形的	我们的	小的	内	灌木	,

他有时会迅速地绕着我们那片小小的围墙灌木丛滑行，

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [stænd] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] , [kəm'poʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

and	at	others	stand	quite	motionless	,	composed	,	as	if	in	an	attitude	of
和	在	其他的	站立	相当	静止不动	,	由	,	作为	如果	在	一个	态度	的

[diːp] [ə'tenʃ(ə)n] .

deep	attention	.
深的	注意力	.

而另一些时候，他们则一动不动地站着，神态镇定，仿佛处于高度专注的状态。

['æftər] [ɪm'plɔɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,

After	employing	about	an	hour	in	this	way	,	he	would	return	,
后	雇用	关于	一个	小时	在	这	方式	,	他	会	返回	,

用这种方式工作大约一个小时后，他会回来。

[ænd; ənd] [stiːl] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] ,

and	steal	up	stairs	to	his	room	,	when	he	would	shut	himself	up	,
和	偷	向上	楼梯	到	他的	房间	,	什么时候	他	会	关闭	他自己	向上	,

然后他会偷偷溜上楼回到自己的房间，把自己关起来。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [naɪt] — [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði] [naɪt]

and	not	be	seen	again	until	the	next	night	—	or	,	it	might	be	,	the	night
和	不是	是	已见	再次	直到	这	下一个	夜晚	—	或者	,	它	可能	是	,	这	夜晚

['æftər] [ðæt] — [wen] ,

after	that	—	when	,
后	那	—	什么时候	,

然后直到第二天晚上——或者，也可能是第三天晚上——才会再次出现，那时，

[pər'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [ɑːd] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

perhaps	,	he	would	repeat	his	odd	excursion	.
也许	,	他	会	重复	他的	奇怪的	短途旅行	.

或许，他会再次进行那次奇怪的旅行。

[streɪndʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜːr; wər] , [ðer; ðər] [ˌeksen'trɪsəti] [wʌz; wəz][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd] [liːst]

Strange	as	his	habits	were	,	their	eccentricity	was	all	upon	the	side	least
奇怪的	作为	他的	习惯	是	,	他们的	古怪	曾是	全部	之上	这	边	至少

['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

troublesome	to	us	.
麻烦的	到	我们	.

尽管他的习惯很奇怪，但这些怪癖对我们来说都是最不麻烦的。

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] ['lɪtərəli] [noʊ] [ə'tendəns] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [naɪt] ['ræmb(ə)l] ,

He	required	literally	no	attendance	;	and	as	to	his	occasional	night	ramble	,
他	必需的	字面上地	不	出席	;	和	作为	到	他的	偶然	夜晚	漫谈	,

他实际上无需任何人照看；至于他偶尔的夜间漫步，

['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruː'tiːn] ['aʊər][fɔːr; fər][sɪ'kjuəɪŋ]

even	it	caused	not	the	slightest	disturbance	of	our	routine	hour	for	securing
甚至	它	导致	不是	这	丝毫	干扰	的	我们的	常规	小时	为了	确保

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

the	house	and	locking	up	the	hall	-	door	for	the	night	,
这	房子	和	锁定	向上	这	大厅	-	门	为了	这	夜晚	,

即使它也没有对我们晚上锁好房子、锁好门的日常作息造成丝毫干扰，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [rɪ'taɪərd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['aʊər] [ə'raɪvd] .

inasmuch	as	he	had	invariably	retired	before	that	hour	arrived	.
因此	作为	他	有	总是	退休	前	那	小时	到达的	.

因为他总是在那个时间到来之前就退休了。

[ɔːl] [ðɪs] ['stɪmjuleɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] , [ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] , [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] , [huː] ,

All	this	stimulated	curiosity	,	and	,	in	no	small	degree	,	that	of	my	wife	,	who	,
全部	这	刺激	好奇心	,	和	,	在	不	小的	程度	,	那	的	我的	妻子	,	WHO	,

这一切都激起了我的好奇心，尤其是我的妻子，她也同样如此。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] ['ɪnmeɪt] ,

notwithstanding	her	vigilance	and	her	anxiety	to	see	our	strange	inmate	,
虽然	她	警觉	和	她	焦虑	到	看	我们的	奇怪的	囚犯	,

尽管她警惕性很高，也很急切地想见见我们这位陌生的囚犯，

[hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [fɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [krɔːs] ['æksədənts] .

had	been	hitherto	foiled	by	a	series	of	cross	accidents	.
有	到过	迄今为止	挫败	经过	一个	系列	的	叉	事故	.

此前，由于一系列交叉事故而屡屡受挫。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,

We	were	sitting	together	somewhere	about	ten	o'clock	at	night	,
我们	是	坐着	一起	某处	关于	十	点钟	在	夜晚	,

那天晚上大约十点钟，我们坐在一起。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ruːm] - [dɔːr] .

when	there	came	a	tap	at	the	room	-	door	.
什么时候	那里	来了	一个	轻敲	在	这	房间	-	门	.

这时，有人敲了敲房门。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [smɪθ] ;

We	had	just	been	discussing	the	unaccountable	Smith	;
我们	有	只是	到过	讨论	这	无法解释	史密斯	;

我们刚才还在讨论那个行踪诡秘的史密斯；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

and	I	felt	a	sheepish	consciousness	that	he	might	be	himself	at	the	door	,
和	我	毛毡	一个	羞怯	意识	那	他	可能	是	他自己	在	这	门	,

我感到一阵羞愧，心想他可能就是站在门口的那个人。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['aʊər; ɑːr][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	have	possibly	even	overheard	our	speculation	—	some	of	them
和	有	可能	甚至	无意中听到	我们的	推测	—	一些	的	他们

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , [rɪ'spektɪŋ] [hɪm'self] .

anything	but	complimentary	,	respecting	himself	.
任何事物	但	免费	,	尊重	他自己	.

甚至可能听到了我们的一些猜测——其中一些对他来说绝非恭维之言。

" [kʌm] [ɪn] , " [kraɪd] , [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ;

"	Come	in	,	"	cried	,	I	,	with	an	effort	;
"	来	在	,	"	哭	,	我	,	和	一个	努力	;

“进来吧，”我费力地喊道；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔːl] [fɔːrm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒər] [glaidid] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	the	tall	form	of	our	lodger	glided	into	the	room	.
和	这	高的	形式	的	我们的	房客	滑翔	进入	这	房间	.

我们房客高大的身影滑进了房间。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi]

My	wife	was	positively	frightened	,	and	stood	looking	at	him	,	as	he
我的	妻子	曾是	积极地	害怕	,	和	站立	寻找	在	他	,	作为	他

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

我的妻子吓坏了，她站在那里看着他走过来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] ['mænɪfest] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [rɪ'kɔɪld] [mə'kænɪkli] ,

with	a	stare	of	manifest	apprehension	,	and	even	recoiled	mechanically	,
和	一个	盯	的	显现	忧虑	,	和	甚至	反冲	机械地	,

[ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [hænd] .

and	caught	my	hand	.
和	捕捉	我的	手	.

他眼神中充满了明显的恐惧和担忧，甚至机械地后退，抓住了我的手。

['sensətɪvnəs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] :

Sensitiveness	,	however	,	was	not	his	fault	:
敏感性	,	然而	,	曾是	不是	他的	过错	:

然而，他的敏感并非他的错：

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [stɪf] [nɑːd] [æz; əz] [aɪ] ['mʌmbld] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['siːtɪŋ]

he	made	a	kind	of	stiff	nod	as	I	mumbled	an	introduction	;	and	seating
他	制成	一个	种类	的	僵硬的	点头	作为	我	喃喃自语	一个	介绍	;	和	座位

[hɪm'self] [ˌʌn'æskt] ,

himself	unasked	,
他自己	未经询问	,

我含糊地做了自我介绍，他僵硬地点了点头；然后未经允许就坐了下来。

[bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tʃæt] [ɪn] [ðæt] [ɑːd] , [ɔːf] - [hænd] , [ænd; ənd] ['sniriŋ] [staɪl] , [ɪn] [wɪtʃ]

began	at	once	to	chat	in	that	odd	,	off	-	hand	,	and	sneering	style	,	in	which
开始	在	一次	到	聊天	在	那	奇怪的	,	离开	-	手	,	和	冷笑	风格	,	在	哪个

[hiː; hi] [ɪk'sɛld] ,

he	excelled	,
他	表现出色	,

他立刻用那种古怪、漫不经心又带着嘲讽的语气开始闲聊，而这正是他最擅长的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wiːldid] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	which	had	,	as	he	wielded	it	,
和	哪个	有	,	作为	他	挥舞	它	,

而当他挥舞它时，它却拥有

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kən'veɪ] [noʊ] [aɪ'diːə] .

a	sort	of	fascination	of	which	I	can	pretend	to	convey	no	idea	.
一个	种类	的	魅力	的	哪个	我	能	假装	到	传达	不	主意	.

这是一种我假装完全无法表达的迷恋。

[maɪ] ['waɪfs] [ə'lɑːrm] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['mænɪfestli] [felt] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv]

My	wife's	alarm	subsided	,	and	although	she	still	manifestly	felt	some	sort	of
我的	妻子的	警报	平静下来	,	和	虽然	她	仍然	显然	毛毡	一些	种类	的

[ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] ,

misgiving	about	our	visitor	,
疑虑	关于	我们的	游客	,

妻子的惊慌渐渐消退，虽然她显然仍然对我们的访客感到某种不安，

[ʃiː; ʃi] [jet] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

she	yet	listened	to	his	conversation	,	and	,	spite	of	herself	,	soon	began	to
她	然而	听着	到	他的	对话	,	和	,	尽管如此	的	她自己	,	很快	开始	到

[ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

enjoy	it	.
享受	它	.

她还是听他说话，而且不知不觉中，很快就开始觉得有趣起来。

[hiː; hi] [steɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

He	stayed	for	nearly	half	an	hour	.
他	入住	为了	几乎	一半	一个	小时	.

他待了将近半个小时。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]['tɑːpɪks] ,

But	although	he	glanced	at	a	great	variety	of	topics	,
但	虽然	他	瞥了一眼	在	一个	伟大的	种类	的	主题	,

虽然他涉猎广泛，但

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

he	did	not	approach	the	subject	of	religion	.
他	做过	不是	方法	这	主题	的	宗教	.

他没有谈及宗教话题。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [maɪ] [waɪf] [dɪ'lɪvərd] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][fɔːrm] .

As	soon	as	he	was	gone	,	my	wife	delivered	judgment	upon	him	in	form	.
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,	我的	妻子	发表	判断	之上	他	在	形式	.

他一走，我妻子就以正式的方式对他进行了审判。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ,

She	admitted	he	was	agreeable	;	but	then	he	was	such	an	unnatural	,
她	承认	他	曾是	同意	;	但	然后	他	曾是	这样的	一个	不自然	,

['ɔːf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

awful	-	looking	object	:	there	was	,
可怕	-	寻找	目的	:	那里	曾是	,

她承认他性格不错；但他的外表实在太不自然、太可怕了：确实如此，

[bɪ'saɪdz] , ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['fraɪtf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

besides	,	something	indescribably	frightful	,	she	thought	,
除了	,	某物	难以形容地	可怕	,	她	想法	,

此外，她还想，还有某种难以言喻的可怕事情。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] — [ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['heɪtfl] ;

in	his	manner	—	the	very	tone	of	his	voice	was	strange	and	hateful	;
在	他的	方式	—	这	非常	语气	的	他的	嗓音	曾是	奇怪的	和	可恶	;

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	,	on	the	whole	,
和	,	在	这	所有的	,

他的举止——就连他的语气都令人感到怪异和厌恶；而且，总的来说，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'ʌtərəbli] [rɪ'liːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

she	felt	unutterably	relieved	at	his	departure	.
她	毛毡	难以言喻	松了口气	在	他的	离开	.

他离开后，她感到无比轻松。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd]

A	few	days	after	,	on	my	return	,	I	found	my	poor	little	wife	agitated	and
一个	很少	天	后	,	在	我的	返回	,	我	成立	我的	贫穷的	小的	妻子	激动	和

[dɪ'spɪrɪtɪd] .

dispirited	.
颓废	.

几天后，我回来时发现我可怜的小妻子焦躁不安，情绪低落。

['mɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] ,

Mr	.	Smith	had	paid	her	a	visit	,	and	brought	with	him	a	book	,
先生	.	史密斯	有	有薪酬的	她	一个	访问	,	和	带来	和	他	一个	书	,

史密斯先生曾去拜访过她，并带了一本书。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,

which	he	stated	he	had	been	reading	,
哪个	他	声明	他	有	到过	阅读	,

他声称自己一直在读那本书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɛgd] [ʌv; əv]

and	which	contained	some	references	to	the	Bible	which	he	begged	of
和	哪个	包含	一些	参考	到	这	圣经	哪个	他	乞求	的

[hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn] [ðæt] [prə'faʊndər] [ænd; ənd] [les] ['ɑːbviəs] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

her	to	explain	in	that	profounder	and	less	obvious	sense	in	which	they	had
她	到	解释	在	那	更深	和	较少的	明显的	感觉	在	哪个	他们	有

[bɪn] ['saɪtɪd] .

been	cited	.
到过	引用	.

其中有些内容引用了《圣经》，他恳求她用更深刻、更隐晦的方式解释这些引用的含义。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][baɪ]

This	she	had	endeavoured	to	do	;	and	affecting	to	be	much	gratified	by
这	她	有	努力	到	做	;	和	影响	到	是	很多	满意	经过

[hɜːr; hər] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

her	satisfactory	exposition	,
她	令人满意的	展览	,

她曾努力做到这一点；并且装出一副对自己令人满意的阐述感到非常满意的样子，

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [sʌm; səm] [dis'krepənsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed]

he	had	requested	her	to	reconcile	some	discrepancies	which	he	said
他	有	请求	她	到	调和	一些	差异	哪个	他	说

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [wen] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] .

had	often	troubled	him	when	reading	the	Scriptures	.
有	经常	麻烦	他	什么时候	阅读	这	经文	.

他请求她解释一些他在阅读圣经时经常感到困扰的矛盾之处。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ; [ðeɪ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd]

Some	of	them	were	quite	new	to	my	good	little	wife	;	they	startled	and
一些	的	他们	是	相当	新的	到	我的	好的	小的	妻子	;	他们	惊慌	和

['iːv(ə)n] ['hɔːrɪfaɪd] [hɜːr; hər] .

even	horrified	her	.
甚至	惊恐万分	她	.

其中一些对我善良的小妻子来说相当陌生；它们让她感到震惊，甚至恐惧。

[hiː; hi] [pər'suːd] [ðɪs] [θiːm] , [stɪl] [priː'tɛndɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['kwaɪət]

He	pursued	this	theme	,	still	pretending	only	to	seek	for	information	to	quiet
他	追击	这	主题	,	仍然	假装	仅有的	到	寻找	为了	信息	到	安静的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dauts] ,

his	own	doubts	,
他的	自己的	疑虑	,

他继续追问这个主题，仍然假装只是为了消除自己的疑虑而寻求信息。

[waɪl] [ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ðɪ] [siːdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst]

while	in	reality	he	was	sowing	in	her	mind	the	seeds	of	the	first
尽管	在	现实	他	曾是	播种	在	她	头脑	这	种子	的	这	第一的

[ˌpɝːtɝˈbeɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['trʌbld] [ðə; ðɪ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːs] .

perturbations	that	had	ever	troubled	the	sources	of	her	peace	.
扰动	那	有	曾经	麻烦	这	来源	的	她	和平	.

但实际上，他是在她心中播下了扰乱她平静生活的种子，这是她有生以来第一次感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]

He	had	been	with	her	,	she	thought	,	no	more	than	a	quarter	of	an
他	有	到过	和	她	,	她	想法	,	不	更多的	比	一个	四分之一	的	一个

['aʊər] ;

hour	;
小时	;

她心想，他和她在一起的时间不超过一刻钟；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] ['tɑːpɪks][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt]

but	he	had	contrived	to	leave	her	abundant	topics	on	which	to	ruminate
但	他	有	人为的	到	离开	她	丰富	主题	在	哪个	到	寻味

[fɔːr; fər] [deɪz] .

for	days	.
为了	天	.

但他却巧妙地给她留下了许多话题，让她可以思考好几天。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dauts] [wɪtʃ] [ðɪs] ['poʊt(ə)nt]['meɪgəs]

I	found	her	shocked	and	horrified	at	the	doubts	which	this	potent	Magus
我	成立	她	震惊	和	惊恐万分	在	这	疑虑	哪个	这	强效	法师

[hæd; həd] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pɪt] — [dauts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]['kɑːmbæt] ,

had	summoned	from	the	pit	—	doubts	which	she	knew	not	how	to	combat	,
有	被召唤	从	这	坑	—	疑虑	哪个	她	知道	不是	如何	到	战斗	,

我发现她对这位强大的魔法师从深渊中召唤出的种种疑虑感到震惊和恐惧——她不知道该如何应对这些疑虑。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tɔːrment] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

and	from	the	torment	of	which	she	could	not	escape	.
和	从	这	折磨	的	哪个	她	可以	不是	逃脱	.

她无法摆脱这种折磨。

" [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] ['kwestʃənz] .

"	He	has	made	me	very	miserable	with	his	deceitful	questions	.
"	他	有	制成	我	非常	悲惨的	和	他的	欺骗性的	问题	.

“他那些充满欺骗性的问题让我非常痛苦。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] , ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

I	never	thought	of	them	before	;	and	,	merciful	Heaven	!
我	绝不	想法	的	他们	前	;	和	,	仁慈	天堂	!

我以前从未想过这些问题；感谢上苍！

[aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [ðem; ðəm] !

I	cannot	answer	them	!
我	不能	回答	他们	!

我无法回答这些问题！

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[maɪ] [sə'renəti] [ɪz] [gɔːn] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

My	serenity	is	gone	;	I	shall	never	be	happy	again	.
我的	宁静	是	已消失	;	我	将	绝不	是	快乐的	再次	.

我的平静已然消失；我再也不会快乐了。

" [ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ]

"	In	truth	,	she	was	so	very	miserable	,	and	,	as	it	seemed	to	me	,	so
"	在	真相	,	她	曾是	所以	非常	悲惨的	,	和	,	作为	它	似乎	到	我	,	所以

[ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [ɪk'saɪtɪd] ,

disproportionately	excited	,
不成比例地	兴奋的	,

“事实上，她非常痛苦，而且，在我看来，她的情绪也异常激动。”

[ðæt] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ðɪ][tæsk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

that	,	inconsistent	in	me	as	the	task	would	have	been	,
那	,	不一致	在	我	作为	这	任务	会	有	到过	,

尽管这项任务对我来说前后矛盾，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] ,

I	would	gladly	have	explained	away	her	difficulties	,
我	会	乐意	有	解释	离开	她	困难	,

我本可以很乐意地为她解释清楚她的困难。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd][ɪts] ['wʌntɪd] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [sə'renəti] ,

and	restored	to	her	mind	its	wonted	confidence	and	serenity	,
和	恢复	到	她	头脑	它是	惯常	信心	和	宁静	,

她恢复了往日的自信与平静。

[hæd; həd][aɪ] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

had	I	possessed	sufficient	knowledge	for	the	purpose	.
有	我	拥有	充足的	知识	为了	这	目的	.

如果我当时具备足够的知识就好了。

[aɪ] ['ri:əli] ['pitid] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃt] ['mɪstər] . [smɪθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] , [æt; ət]

I	really	pitied	her	,	and	heartily	wished	Mr	.	Smith	,	for	the	nonce	,	at
我	真的	可怜的	她	,	和	衷心地	希望	先生	.	史密斯	,	为了	这	nonce	,	在

[ðə; ði]['dev(ə)l] .

the	devil	.
这	魔鬼	.

我真同情她，真心希望史密斯先生下地狱。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [maɪ] ['waɪfs] ['spɪrɪts] [ə'pɪrd] ['pɜ:rmənəntli] [ə'fektɪd] .

I	observed	after	this	that	my	wife's	spirits	appeared	permanently	affected	.
我	观察到	后	这	那	我的	妻子的	烈酒	出现	永久的	做作的	.

此后我发现，我妻子的精神状态似乎受到了永久性的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nstəntli] - [rɪ'kɜ:rɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

There	was	a	constantly	-	recurring	anxiety	,
那里	曾是	一个	不断地	-	再次发生的	焦虑	,

一种挥之不去的焦虑感始终萦绕着我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] ['hevɪli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən]

and	I	thought	something	was	lying	still	more	heavily	at	her	heart	than
和	我	想法	某物	曾是	说谎	仍然	更多的	重度	在	她	心	比

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:tnti:z] [ɪn'spaɪərd][baɪ]['aʊər; ɑ:r]['lɑ:dʒər] .

the	uncertainties	inspired	by	our	lodger	.
这	不确定性	灵感	经过	我们的	房客	.

我当时觉得，比起房客带来的种种不确定感，她心中还压着更沉重的负担。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi] [tu:] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ,

One	evening	,	as	we	two	were	sitting	together	,	after	a	long	silence	,
一	晚上	,	作为	我们	二	是	坐着	一起	,	后	一个	长的	沉默	,

一天晚上，我们俩坐在一起，沉默了很久之后，

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [sed] —

she	suddenly	laid	her	hand	upon	my	arm	,	and	said	—
她	突然	铺设	她	手	之上	我的	手臂	,	和	说	—

她突然把手放在我的胳膊上，说道——

" [oʊ] , ['ritʃəd] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

"	Oh	,	Richard	,	my	darling	!
"	哦	,	理查德	,	我的	亲爱的	!

“哦，理查德，我的宝贝！”

[wʊd] [tu:; tə][gɑ:d][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [preɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

would	to	God	you	could	pray	for	me	!
会	到	上帝	你	可以	祈祷	为了	我	!

真希望你能为我祈祷！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['terəfaɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] , [ðæt]

"	There	was	something	so	agitated	,	and	even	terrified	,	in	her	manner	,	that
"	那里	曾是	某物	所以	激动	,	和	甚至	恐惧	,	在	她	方式	,	那

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['stɑ:rtld] .

I	was	absolutely	startled	.
我	曾是	绝对地	惊慌	.

“她举止间流露出的那种激动，甚至恐惧，让我大吃一惊。”

[aɪ] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [wət'evər] [preid] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

I	urged	her	to	disclose	whatever	preyed	upon	her	mind	.
我	敦促	她	到	透露	任何	被捕食	之上	她	头脑	.

我敦促她吐露所有困扰她的事。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [kæn; kən] ['skersli]

"	You	can't	sympathise	with	me	—	you	can't	help	me	—	you	can	scarcely
"	你	不能	同情	和	我	—	你	不能	帮助	我	—	你	能	几乎

[kəm'pæʃənət] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['mɪzəri] !

compassionate	me	in	my	misery	!
富有同情心	我	在	我的	苦难	!

“你无法同情我——你无法帮助我——你甚至无法体谅我的痛苦！”

[oʊ] , ['dɪrɪst] ['ritʃəd] !

Oh	,	dearest	Richard	!
哦	,	亲爱的	理查德	!

哦，亲爱的理查德!

[sʌm; səm] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [bɪn] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [maɪ] [hɑːrt] , ['dʌlɪŋ] [ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [maɪ]

Some	evil	influence	has	been	gaining	upon	my	heart	,	dulling	and	destroying	my
一些	邪恶的	影响	有	到过	获得	之上	我的	心	,	迟钝	和	摧毁	我的

[kən'vikʃənz] ,

convictions	,
定罪	,

某种邪恶的力量正在侵蚀我的内心，麻木并摧毁我的信念。

['kɪlɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['hoʊli] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [træns'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː] .

killing	all	my	holy	affections	,	and	—	and	absolutely	transforming	me	.
杀	全部	我的	圣	情感	,	和	—	和	绝对地	转变	我	.

扼杀了我所有神圣的情感，并且彻底改变了我。

[aɪ] [lʊk] ['ɪnwərd] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [wɪð; wɪθ] ['terər] — [wɪð; wɪθ] — [oʊ] , [gɑːd] ! —

I	look	inward	upon	myself	with	amazement	,	with	terror	—	with	—	oh	,	God	!	—
我	看	向内	之上	我	和	惊愕	,	和	恐怖	—	和	—	哦	,	上帝	!	—

[wɪð; wɪθ] ['æktʃuəl] [dɪ'sper] !

with	actual	despair	!
和	实际的	绝望	!

我向内审视自己，感到惊奇、恐惧——哦，上帝！——感到真正的绝望!

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [wept] [æn; ən] ['ægənaiz] [flʌd] [ʌv; əv]

"	Saying	this	,	she	threw	herself	on	her	knees	,	and	wept	an	agonised	flood	of
"	说	这	,	她	扔	她自己	在	她	膝盖	,	和	哭泣	一个	痛苦的	洪水	的

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

说完这番话，她跪倒在地，痛哭流涕。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn] [maɪ] [læp] .

with	her	head	reposing	in	my	lap	.
和	她	头	休息	在	我的	膝	.

她把头枕在我的腿上。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [maɪ] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] !

Poor	little	thing	,	my	heart	bled	for	her	!
贫穷的	小的	事物	,	我的	心	出血	为了	她	!

可怜的小家伙，我真为她感到心痛!

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] [ɔːr] [seɪ] ?

But	what	could	I	do	or	say	?
但	什么	可以	我	做	或者	说	?

但我又能做什么或说什么呢?

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] ,
All I could suggest was what I really thought ,
全部 我 可以 建议 曾是 什么 我 真的 想法 ,

我所能提出的建议就是我的真实想法。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wel] — [hɪ'sterɪk(ə)l] — [ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
that she was unwell — hysterical — and needed to take better care of her
那 她 曾是 不适 — 歇斯底里的 — 和 需要 到 拿 更好的 关心 的 她
['preʃəs] [self] ;
precious self ;
宝贵的 自己 ;

她身体不适——情绪失控——需要更好地照顾自己;

[ðæt] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['fænsɪd] , [nɑːt] ['riːəl] ;
that her change of feeling was fancied , not real ;
那 她 改变 的 感觉 曾是 幻想 , 不是 真实的 ;

她感觉的改变是她自己想象出来的，并非真实的;

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [helθ] [ænd; ənd]['fɔːrmər]
and that a few days would restore her to her old health and former
和 那 一个 很少 天 会 恢复 她 到 她 老的 健康 和 以前的
['spɪrɪts] [ænd; ənd] [sə'renəti] .
spirits and serenity .
烈酒 和 宁静 .

几天时间就能让她恢复到以前的健康状态、精神状态和宁静状态。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['endɪd] [ə; eɪ][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri]
" And sometimes , " she resumed , after I had ended a consolatory
" 和 有时 , " 她 恢复 , 后 我 有 结束 一个 安慰
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

“而且有时候，”在我结束了一番安慰性的谈话后，她继续说道，“

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['mænɪfest] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ʌn'prɑːfɪtəbli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] , " [sʌtʃ]
which it was but too manifest had fallen unprofitably upon her ear , " such
哪个 它 曾是 但 也 显现 有 倒下 无利可图 之上 她 耳朵 , " 这样的
['dredf(ə)l] ,
dreadful ,
可怕 ,

但这显然对她毫无益处，她听后不禁感叹：“如此可怕，

[ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [θɔːts] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , ['weðər] [aɪ] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ; [ðeɪ] [kʌm] ,
impious thoughts come into my mind , whether I choose it or not ; they come ,
不敬 想法 来 进入 我的 头脑 , 无论 我 选择 它 或者 不是 ; 他们 来 ,
[ænd; ənd] [steɪ] ,
and stay ,
和 停留 ,

邪恶的念头会不由自主地涌入我的脑海；它们来了，就留了下来。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] , [straɪv] [æz; əz][aɪ] [meɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [preɪ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
and return , strive as I may ; and I can't pray against them .
和 返回 , 努力 作为 我 可能 ; 和 我 不能 祈祷 反对 他们 .

而我，无论我如何努力，都无法战胜他们；我无法祈祷战胜他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ɪm 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɪl] ; [ænd; ənd]
They are forced upon me with the strength of an independent will ; and
他们 是 强制 之上 我 和 这 力量 的 一个 独立的 将要 ; 和
[oʊ] !
oh !
哦 !

它们被我凭借独立意志的力量强加于我；哦!

— ['hɔːrəb(ə)l] — ['fraɪtf(ə)l] — [ðeɪ] [blæs'fiːm] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] .

—	horrible	—	frightful	—	they	blaspheme	the	character	of	God	himself	.
—	可怕	—	可怕	—	他们	亵渎神明	这	特点	的	上帝	他自己	.

——太可怕了——太可怕了——他们亵渎了上帝的品格。

[ðeɪ] [ʌp'breɪd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [preɪ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;

They	upbraid	the	Almighty	upon	his	throne	,	and	I	can't	pray	against	them	;
他们	吒	这	全能者	之上	他的	王座	,	和	我	不能	祈祷	反对	他们	;

他们辱骂坐在宝座上的全能者，我不能祷告反对他们；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ri'zists] [prer] .

there	is	something	in	me	now	that	resists	prayer	.
那里	是	某物	在	我	现在	那	抵抗	祷告	.

我内心深处现在有一种抗拒祷告的力量。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['dʒent(ə)l]

"	There	was	such	a	real	and	fearful	anguish	in	the	agitation	of	my	gentle
"	那里	曾是	这样的	一个	真实的	和	可怕	痛苦	在	这	搅动	的	我的	温和的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

“我那温柔的同伴的焦躁不安中，流露出一种真实而可怕的痛苦。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [maɪ] ['veri] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

that	it	shook	my	very	soul	within	me	,
那	它	摇晃	我的	非常	灵魂	之内	我	,

它深深震撼了我的灵魂。

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'feʃnz] .

even	while	I	was	affecting	to	make	light	of	her	confessions	.
甚至	尽管	我	曾是	影响	到	制作	光	的	她	忏悔	.

即使我当时假装对她的坦白不以为意。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] ,

I	had	never	before	witnessed	a	struggle	at	all	like	this	,
我	有	绝不	前	目击者	一个	斗争	在	全部	喜欢	这	,

我以前从未见过这样的搏斗。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔː] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

and	I	was	awe	-	struck	at	the	spectacle	.
和	我	曾是	敬畏	-	击	在	这	奇观	.

我被眼前的景象深深震撼了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kəm'pærətɪvli] [kɑːm] .

At	length	she	became	comparatively	calm	.
在	长度	她	成为	比较	冷静的	.

最终她平静了下来。

[aɪ][dɪd] ['grædʒuəli] [sək'siːd] , [ðoʊ] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] , [ɪn] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	did	gradually	succeed	,	though	very	imperfectly	,	in	reassuring	her	.
我	做过	逐步地	成功	,	尽管	非常	不完美地	,	在	令人安心	她	.

虽然方法并不完美，但我逐渐成功地安抚了她。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [hɑːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	strove	hard	against	her	depression	,	and	recovered	a	little	of	her
她	努力	难的	反对	她	沮丧	,	和	恢复	一个	小的	的	她

['wʌntɪd] ['tʃɪrflnəs] .

wonted	cheerfulness	.
惯常	愉悦	.

她努力克服抑郁，逐渐恢复了一些往日的乐观开朗。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [klaʊd] [rɪ'tɜːrnd] .

After	a	while	,	however	,	the	cloud	returned	.
后	一个	尽管	,	然而	,	这	云	返回	.

然而过了一会儿，云层又回来了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [sæd][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [ðoʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd] [en'triːtid] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪm'plɔːd] ,

She	grew	sad	and	earnest	,	though	no	longer	excited	;	and	entreated	,	or	rather	implored	,
她	生长	伤心	和	认真	,	尽管	不	更长	兴奋的	;	和	恳求	,	或者	相当	恳求	,

她变得悲伤而认真，虽然不再激动；她恳求，或者更确切地说是哀求，

[ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][grænt][hɜːr; hər][wʌn] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

of	me	to	grant	her	one	special	favour	,	and	this	was	,
的	我	到	授予	她	一	特别的	偏爱	,	和	这	曾是	,

我答应给她一个特别的请求，那就是：

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒər] .

to	avoid	the	society	of	our	lodger	.
到	避免	这	社会	的	我们的	房客	.

为了避免与房客接触。

" [aɪ] ['nevər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pʊr] ['mɑːrgrət] ,

"	I	never	,	"	she	said	,	"	could	understand	till	now	the	instinctive	dread	with	which	poor	Margaret	,
"	我	绝不	,	"	她	说	,	"	可以	理解	直到	现在	这	本能	恐惧	和	哪个	贫穷的	玛格丽特	,

“我以前从未，”她说，“能够理解可怜的玛格丽特那种本能的恐惧，

[ɪn] [faʊst] , [ʃriŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪtfl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌmefi'stɔfiliːz] .

in	Faust	,	shrinks	from	the	hateful	presence	of	Mephistopheles	.
在	浮士德	,	收缩	从	这	可恶	在场	的	墨菲斯托费勒斯	.

在《浮士德》中，他畏惧魔鬼梅菲斯特的可憎存在。

[aɪ] [naʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ'self] .

I	now	feel	it	in	myself	.
我	现在	感觉	它	在	我	.

我现在自己也感觉到了。

[ðə; ði] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [aɪ][fɜːrst] [felt] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] — [smɪθ] ,

The	dislike	and	suspicion	I	first	felt	for	that	man	—	Smith	,
这	不喜欢	和	怀疑	我	第一的	毛毡	为了	那	男人	—	史密斯	,

我最初对那个人——史密斯——感到厌恶和怀疑，

[ɔːr] [wət'evər] [els] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] [hɪm'self] — [hæz; həz] [groʊn] ['ɪntuː] ['lɪtərəl] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] ['terər] .

or	whatever	else	he	may	call	himself	—	has	grown	into	literal	detestation	and	terror	.
或者	任何	别的	他	可能	称呼	他自己	—	有	生长	进入	文字	憎恶	和	恐怖	.

或者不管他自称什么——都已演变成彻头彻尾的憎恶和恐惧。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] [dɔːz] ;

I	hate	him	—	I	am	afraid	of	him	—	I	never	knew	what	anguish	of	mind	was	until	he	entered	our	doors	;
我	恨	他	—	我	是	害怕的	的	他	—	我	绝不	知道	什么	痛苦	的	头脑	曾是	直到	他	进入	我们的	门	;

我恨他——我怕他——直到他走进我们的家门，我才知道精神上的痛苦是什么；

[ænd; ənd] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] — [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][hiː; hi][wɜːr; wər] [gɔːn] .

and	would	to	God	—	would	to	God	he	were	gone	.
和	会	到	上帝	—	会	到	上帝	他	是	已消失	.

向上帝祈祷——向上帝祈祷他已经消失了。

" [aɪ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [kɪst] [hɜːr; hər] — [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]

"	I	reasoned	with	her	—	kissed	her	—	laughed	at	her	;	but	could	not
"	我	有理智的	和	她	—	亲吻	她	—	笑了	在	她	;	但	可以	不是

['dɪsɪpeɪt] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ,

dissipate	,	in	the	least	degree	,
消散	,	在	这	至少	程度	,

“我跟她讲道理——亲吻她——嘲笑她；但丝毫无法消除她的情绪，

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]

the	intense	and	preternatural	horror	with	which	she	had	grown	to	regard
这	激烈的	和	超自然	恐怖	和	哪个	她	有	生长	到	看待

[ðə; ði] [pʊr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ɪn'vælɪd] ,

the	poor	philosophic	invalid	,
这	贫穷的	哲学	无效的	,

她对那个可怜的哲学家病人产生了一种强烈而超自然的恐惧感。

[huː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [ˌmetə'fɪzɪkl] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	was	probably	,	at	that	moment	,	poring	over	some	metaphysical	book	in	his
WHO	曾是	大概	,	在	那	片刻	,	泡	超过	一些	形而上学的	书	在	他的

['sɑːlətəri] ['bedtʃeɪmbər] .

solitary	bedchamber	.
孤	卧室	.

当时，他可能正在自己孤独的卧室里埋头研读一本玄学书籍。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	circumstance	I	am	about	to	mention	will	give	you	some	notion	of	the
这	环境	我	是	关于	到	提到	将要	给	你	一些	概念	的	这

[ɪk'striːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] .

extreme	to	which	these	excited	feelings	had	worked	upon	her	nerves	.
极端	到	哪个	这些	兴奋的	情怀	有	工作	之上	她	神经	.

我接下来要提到的情况，会让你明白这些激动的情绪对她的神经造成了多么大的刺激。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] — [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['ʌpraɪt] [ɪn]

I	was	that	night	suddenly	awakened	by	a	piercing	scream	—	I	started	upright	in
我	曾是	那	夜晚	突然	觉醒	经过	一个	冲孔	尖叫	—	我	开始	直立	在

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

那天晚上，我突然被一声尖锐的尖叫声惊醒——我猛地从床上坐了起来。

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [waɪf] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

and	saw	my	wife	standing	at	the	bedside	,	white	as	ashes	with	terror	.
和	锯	我的	妻子	常设	在	这	床头	,	白色的	作为	灰烬	和	恐怖	.

我看到妻子站在床边，脸色惨白，吓坏了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [soʊ] ['stɑːrtld] [wʌz; wəz][aɪ] ,

It	was	some	seconds	,	so	startled	was	I	,
它	曾是	一些	秒	,	所以	惊慌	曾是	我	,

我愣了好一会儿，完全被吓到了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fraɪt] .

before	I	could	find	words	to	ask	her	the	cause	of	her	affright	.
前	我	可以	寻找	字	到	问	她	这	原因	的	她	恐惧	.

我还没来得及开口问她为何如此惊恐。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [rɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['aɪsi] [græsp] , [ænd; ənd] [klaɪmd] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , ['ɪntuː][bed]

She	caught	my	wrist	in	her	icy	grasp	,	and	climbed	,	trembling	violently	,	into	bed
她	捕捉	我的	手腕	在	她	冰冷的	抓牢	,	和	攀登	,	发抖	暴力	,	进入	床

.

:

.

她用冰冷的手抓住我的手腕，颤抖着爬上了床。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [rɪ'piːtɪd] [en'triːtiːz] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['stuːpəˌfaɪd]

Notwithstanding	my	repeated	entreaties	,	she	continued	for	a	long	time	stupified
虽然	我的	重复	恳求	,	她	持续	为了	一个	长的	时间	愚蠢

[ænd; ənd] [dʌm] .

and	dumb	.
和	哑的	.

尽管我一再恳求，她仍然长时间保持着愚钝和呆滞的状态。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] ['hævɪŋ] [leɪn] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

At	length	,	however	,	she	told	me	,	that	having	lain	awake	for	a	long	time	,
在	长度	,	然而	,	她	讲述	我	,	那	拥有	莱恩	醒	为了	一个	长的	时间	,

[ʃiː; ʃi] [felt] ,

she	felt	,
她	毛毡	,

但最后她告诉我，由于长时间失眠，她感到……

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [preɪ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən]

on	a	sudden	,	that	she	could	pray	,	and	lighting	the	candle	,	she	had	stolen
在	一个	突然	,	那	她	可以	祈祷	,	和	灯光	这	蜡烛	,	她	有	被盗

[frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

from	beside	me	,
从	旁	我	,

突然间，她意识到自己可以祈祷了，于是点燃了从我身边偷来的蜡烛。

[ænd; ənd] [niːld] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

and	kneeled	down	for	the	purpose	.
和	跪着	向下	为了	这	目的	.

为此，他跪了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['skersli] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] , [wen] ['sʌmbɑːdi] , [ʃiː; ʃi]

She	had	,	however	,	scarcely	assumed	the	attitude	of	prayer	,	when	somebody	,	she
她	有	,	然而	,	几乎	假定	这	态度	的	祷告	,	什么时候	某人	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

然而，她刚摆出祈祷的姿势，就有人说：

[klʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['vaɪələntli] [nɪr] [ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt]

clutched	her	arm	violently	near	the	wrist	,	and	she	heard	,	at	the	same	instant
紧握	她	手臂	暴力	靠近	这	手腕	,	和	她	听到	,	在	这	相同的	立即的

, [sʌm; səm] ['blæsfəməs] ['menəs] ,

,	some	blasphemous	menace	,
,	一些	亵渎神明	威胁	,

她猛地抓住手腕附近的胳膊，就在同一时刻，她听到了一些亵渎神明的威胁话。

[ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən] , ['mʌtəd] [kloʊz]

the	import	of	which	escaped	her	the	moment	it	was	spoken	,	muttered	close
这	进口	的	哪个	逃脱	她	这	片刻	它	曾是	说	,	低声说道	关闭

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

in	her	ear	.
在	她	耳朵	.

话音刚落，她就没意识到其中的含义，那句话是在她耳边低语的。

[ðɪs] ['terɪfaɪɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [skri:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd]

This 这 **terrifying** 恐怖 **interruption** 中断 **was** 曾是 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **the** 这 **scream** 尖叫 **which** 哪个 **had** 有 **awakened** 觉醒

[ˌem 'i:] ;

me 我 **;** ;

正是这突如其来的惊吓引发的尖叫声惊醒了我；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

and 和 **the** 这 **condition** 状况 **in** 在 **which** 哪个 **she** 她 **continued** 持续 **during** 期间 **the** 这 **remainder** 余 **of** 的 **the** 这 **night** 夜晚

[kən'fɜ:rmd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,

confirmed 确认的 **me** 我 **more** 更多的 **than** 比 **ever** 曾经 **in** 在 **the** 这 **conviction** 定罪 **,** ,

她当晚剩余时间里的状态更加坚定了我的信念。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm]['mɔ:rbɪd]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] .

that 那 **she** 她 **was** 曾是 **suffering** 痛苦 **under** 在下面 **some** 一些 **morbid** 病态的 **action** 行动 **of** 的 **the** 这 **nervous** 紧张的 **system** 系统 **.** .

她患有某种神经系统疾病。

['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə]['fænsi] ,

After 后 **this** 这 **event** 事件 **,** , **which** 哪个 **I** 我 **had** 有 **no** 不 **hesitation** 犹豫 **in** 在 **attributing** 归因 **to** 到 **fancy** 想要 **,** ,

这件事之后，我毫不犹豫地将其归因于幻想。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['lɪtərəli] [ə'freɪd][tu:; tə] [preɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənsi]

she 她 **became** 成为 **literally** 字面上地 **afraid** 害怕的 **to** 到 **pray** 祈祷 **,** , **and** 和 **her** 她 **misery** 苦难 **and** 和 **despondency** 沮丧

[ɪn'kri:st] [prə'pɔ:rʃənətli] .

increased 增加 **proportionately** 按比例 **.** .

她甚至害怕祈祷，她的痛苦和沮丧也随之加剧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [kɔ:ld] [ˌem 'i:]['ɪntu:]

It 它 **was** 曾是 **shortly** 不久 **after** 后 **this** 这 **that** 那 **an** 一个 **unusual** 异常 **pressure** 压力 **of** 的 **business** 商业 **called** 称为 **me** 我 **into** 进入

[taʊn] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ['æftər] ['ɑ:fɪs] ['aʊərz] .

town 镇 **one** 一 **evening** 晚上 **after** 后 **office** 办公室 **hours** 小时 **.** .

此后不久，一天下班后，一时繁忙的业务需求把我叫到了城里。

[aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ['tɑ:lərəbli] [wel] ,

I 我 **had** 有 **left** 左边 **my** 我的 **dear** 亲爱的 **little** 小的 **wife** 妻子 **tolerably** 勉强可以接受出色地 **well** , ,

我离开时，我亲爱的小妻子身体还算不错。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fæni] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .

and 和 **little** 小的 **Fanny** 舢 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **her** 她 **companion** 伴侣 **until** 直到 **I** 我 **returned** 返回 **.** .

在我回来之前，小芬妮将陪伴她。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][sæt][ɑ:n][ðə; ði]

She 她 **and** 和 **her** 她 **little** 小的 **companion** 伴侣 **occupied** 占领 **the** 这 **same** 相同的 **room** 房间 **in** 在 **which** 哪个 **we** 我们 **sat** 卫星 **on** 在 **the** 这

['memərəb(ə)l] ['i:vnɪŋ] [wɪtʃ] ['witnist] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'sentrɪk] [gest] .

memorable 难忘 **evening** 晚上 **which** 哪个 **witnessed** 目击者 **the** 这 **arrival** 到达 **of** 的 **our** 我们的 **eccentric** 偏心 **guest** 客人 **.** .

她和她的小伙伴住在我们所在的房间里，那个难忘的夜晚，我们那位古怪的客人就在那里到来。

[ðoʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['laɪvli] [tʃaɪld] ,

Though	usually	a	lively	child	,
尽管	通常	一个	热闹	孩子	,

虽然他通常是个活泼好动的孩子，

[ˌaɪ 'tiː][moʊst] [prə'voʊkɪŋli] ['hæpənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] ['fæni] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['draʊzi]

it	most	provokingly	happened	upon	this	night	that	Fanny	was	heavy	and	drowsy
它	最多	挑衅地	发生	之上	这	夜晚	那	舢	曾是	重的	和	昏昏欲睡

[tuː; tə] [ɪk'ses] .

to	excess	.
到	过量的	.

最令人恼火的是，那天晚上范妮身体沉重，昏昏欲睡。

[hɜːr; hər] ['mæmə] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bed] ,

Her	mamma	would	have	sent	her	to	bed	,
她	妈妈	会	有	发送	她	到	床	,

她妈妈会让她去睡觉的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['lɪtərəli] [fɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] ; [ɔːl'ðoʊ] , [haʊ'evər] ,

but	that	she	now	literally	feared	to	be	left	alone	;	although	,	however	,
但	那	她	现在	字面上地	害怕	到	是	左边	独自的	;	虽然	,	然而	,

但她现在真的害怕被独自留下；尽管，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [soʊ] [fɑːr] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] [æz; əz] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ,

she	could	not	so	far	overcome	her	horror	of	solitude	as	to	do	this	,
她	可以	不是	所以	远的	克服	她	恐怖	的	孤独	作为	到	做	这	,

她对孤独的恐惧远未达到能够做到这一点的程度。

[ʃiː; ʃi] [jet] [wʊd] [nɑːt] [pər'sɪst] [ɪn] ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['sliːpinəs] .

she	yet	would	not	persist	in	combating	the	poor	child's	sleepiness	.
她	然而	会	不是	坚持	在	对抗	这	贫穷的	孩子的	困倦	.

但她最终还是没能坚持不懈地去克服这个可怜孩子的困倦。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['lɪt(ə)l] ['fæni] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] ,

Accordingly	,	little	Fanny	was	soon	locked	in	a	sound	sleep	,
因此	,	小的	舢	曾是	很快	已锁定	在	一个	声音	睡觉	,

于是，小芬妮很快就进入了梦乡。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mæmə] ['kwaɪətli] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

while	her	mamma	quietly	pursued	her	work	beside	her	.
尽管	她	妈妈	悄悄	追击	她	工作	旁	她	.

而她的妈妈则在她旁边默默地工作着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [ðʌs] ['sɜːkəmstənst] ,

They	had	been	perhaps	some	ten	minutes	thus	circumstanced	,
他们	有	到过	也许	一些	十	分钟	因此	情境	,

他们在这种情况下大概待了十分钟左右。

[wen] [maɪ] [waɪf] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['sɔːftli] [reɪzd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] — [ə; eɪ]['boʊni][hænd]['pɑːrtɪd]

when	my	wife	heard	the	window	softly	raised	from	without	—	a	bony	hand	parted
什么时候	我的	妻子	听到	这	窗户	轻轻	提高	从	没有	—	一个	骨质	手	分手了

[ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

the	curtains	,
这	窗帘	,

当我的妻子听到窗户从外面轻轻升起时——一只骨瘦如柴的手拨开了窗帘，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [smɪθ] [liːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	Mr	.	Smith	leaned	into	the	room	.
和	先生	.	史密斯	倾斜	进入	这	房间	.

史密斯先生探身进入房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [ˌəʊvə'paʊəd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd]

She	was	so	utterly	overpowered	at	sight	of	this	apparition	,	that	even	had
她	曾是	所以	完全地	实力悬殊	在	视线	的	这	幻影	,	那	甚至	有

[ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,

it	,	as	she	expected	,
它	,	作为	她	预期的	,

她看到这个幻影后完全被吓住了，甚至像她预料的那样，把它也吓倒了。

[klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

climbed	into	the	room	,	she	told	me	she	could	not	have	uttered	a	sound	,
攀登	进入	这	房间	,	她	讲述	我	她	可以	不是	有	说出	一个	声音	,

她爬进房间后告诉我，她当时发不出任何声音。

[ɔːr] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [seɪt] [træns'fɪkst] [ænd; ənd] ['petrɪfaɪd] .

or	stirred	from	the	spot	where	she	sate	transfixed	and	petrified	.
或者	搅拌	从	这	点	在哪里	她	沙特	呆若木鸡	和	石化	.

或者从她呆立不动、僵硬如石的原地被唤醒。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , ['veri] [ɑːd] [ɪn'truːʒ(ə)n] ;

"	he	said	gently	,	"	I	hope	you'll	excuse	this	,	I	must	admit	,	very	odd	intrusion	;
"	他	说	轻轻地	,	"	我	希望	你会	原谅	这	,	我	必须	承认	,	非常	奇怪的	入侵	;

他温和地说：“我必须承认，我希望您能原谅我这非常奇怪的打扰；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] ,

but	I	knew	I	should	find	you	here	,
但	我	知道	我	应该	寻找	你	这里	,

但我知道我应该在这里找到你，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	could	not	resist	the	opportunity	of	raising	the	window	just	for	a
和	可以	不是	抵抗	这	机会	的	提高	这	窗户	只是	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他忍不住抓住机会，把车窗摇了起来，哪怕只是一瞬间。

[tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [jɔːr'self] .

to	look	in	upon	a	little	family	picture	,	and	say	a	word	to	yourself	.
到	看	在	之上	一个	小的	家庭	图片	,	和	说	一个	单词	到	你自己	.

看着一张小小的全家福照片，对自己说句话。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trʌbld] ,

I	understand	that	you	are	troubled	,
我	理解	那	你	是	麻烦	,

我知道你很烦恼，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl]

because	for	some	cause	you	cannot	say	your	prayers	—	because	what	you	call
因为	为了	一些	原因	你	不能	说	你的	祈祷	—	因为	什么	你	称呼

[jʊr; jər] - [feɪθ] - [ɪz] ,

your	-	faith	-	is	,
你的	-	信仰	-	是	,

因为某些原因你无法祈祷——因为你所谓的“信仰”是，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

so	to	speak	,	dead	and	gone	,
所以	到	说话	,	死的	和	已消失	,

可以说，已经死了，消失了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [bæd] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə]

and	also	because	what	you	consider	bad	thoughts	are	constantly	recurring	to
和	还	因为	什么	你	考虑	坏的	想法	是	不断地	再次发生的	到

[jʊr; jər][maɪnd] .

your	mind	.
你的	头脑	.

而且，你认为不好的想法会不断地在你的脑海中反复出现。

[naʊ] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['sɪli] .

Now	,	all	that	is	very	silly	.
现在	,	全部	那	是	非常	愚蠢的	.

现在，这一切都太荒谬了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] ,

If	it	is	really	impossible	for	you	to	believe	and	to	pray	,
如果	它	是	真的	不可能的	为了	你	到	相信	和	到	祈祷	,

如果你真的无法相信和祈祷，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'fɜːr][frʌm; frəm] [ðæt] ?

what	are	you	to	infer	from	that	?
什么	是	你	到	推断	从	那	?

你从中能得出什么结论?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [jʊr; jər] ['krɪstʃən] ['sɪstəm] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [wʌn] — [feɪθ] [ænd; ənd]

It	is	perfectly	plain	your	Christian	system	can't	be	a	true	one	—	faith	and
它	是	完美	清楚的	你的	基督教	系统	不能	是	一个	真的	一	—	信仰	和

[prer] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] [ˌreprɪ'zents] [æz; əz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [greɪs] ,

prayer	it	everywhere	represents	as	the	conditions	of	grace	,
祷告	它	到处	代表	作为	这	状况	的	优雅	,

很明显，你们的基督教体系不可能是真正的基督教体系——它到处都将信仰和祈祷视为获得恩典的条件。

[ək'septəns] , [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] [kri'eɪtər] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ] ['iːðər] [tuː; tə]

acceptance	,	and	salvation	;	and	yet	your	Creator	will	not	permit	you	either	to
验收	,	和	救恩	;	和	然而	你的	创作者	将要	不是	允许	你	任何一个	到

[bɪ'liːv] [ɔːr] [preɪ] .

believe	or	pray	.
相信	或者	祈祷	.

接纳和救赎；然而你的造物主却不允许你相信或祈祷。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɪstəm] [ɪz] , [fər'suːθ] , [ə; eɪ] [friː] [gɪft] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [huː] [fɔːrmd] [juː; jʊ]

The	Christian	system	is	,	forsooth	,	a	free	gift	,	and	yet	he	who	formed	you
这	基督教	系统	是	,	真的	,	一个	自由的	礼物	,	和	然而	他	WHO	形成	你

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	,
和	它	,

基督教体系的确是一份白白赐予的礼物，然而，创造你和这体系的那一位，

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

makes	it	absolutely	impossible	for	you	to	accept	it	.
制作	它	绝对地	不可能的	为了	你	到	接受	它	.

这让你完全无法接受。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [friː] [gɪft] ?

Is	it	,	I	ask	you	,	from	your	own	experience	—	is	it	a	free	gift	?
是	它	,	我	问	你	,	从	你的	自己的	经验	—	是	它	一个	自由的	礼物	?

我想问问你，根据你自己的经验——这是一份免费的礼物吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] , ['gɪvz] [ɪts] [prɪ'tenʃənz]

And	if	your	own	experience	,	in	which	you	can't	be	mistaken	,	gives	its	pretensions
和	如果	你的	自己的	经验	,	在	哪个	你	不能	是	错误	,	给予	它是	虚荣心

[ðə; ði] [laɪ] ,

the	lie	,
这	说谎	,

而如果你自身的经验（你不可能出错）揭穿了它的虚伪，

[waɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?

why	,	in	the	name	of	common	sense	,	will	you	persist	in	believing	it	?
为什么	,	在	这	姓名	的	常见的	感觉	,	将要	你	坚持	在	相信	它	?

你凭什么违背常理还坚持相信它?

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['daʊnraɪt] ['blæsfəmi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['eməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gʊd]

I	say	it	is	downright	blasphemy	to	think	it	has	emanated	from	the	Good
我	说	它	是	彻头彻尾	亵渎神明	到	思考	它	有	散发	从	这	好的

['spɪrɪt] — [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] .

Spirit	—	assuming	that	there	is	one	.
精神	—	假设	那	那里	是	一	.

我认为，认为它是来自善灵（假设真有善灵存在）的产物，简直是亵渎神明。

[ˌaɪ 'ti:] [telz] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['tɔ:mentɪd] [ˌhɪr'æftər] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi]

It	tells	you	that	you	must	be	tormented	hereafter	in	a	way	only	to	be
它	讲述	你	那	你	必须	是	饱受折磨	此后	在	一个	方式	仅有的	到	是

[meɪd] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [fairz] — ['prɪti] [strɔ:ŋ] ,

made	intelligible	by	the	image	of	eternal	fires	—	pretty	strong	,
制成	可理解的	经过	这	图像	的	永恒	火灾	—	漂亮的	强的	,

它告诉你，你今后必将遭受折磨，只有通过永恒之火的意象才能理解这种折磨——这说法相当有力。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [ɔ:l] [ə'laʊ] — [ən'les] [ju:; jʊ] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

we	must	all	allow	—	unless	you	comply	with	certain	conditions	,
我们	必须	全部	允许	—	除非	你	遵守	和	肯定	状况	,

我们都必须允许——除非你遵守某些条件，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [pri'tendz] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['i:zi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['pleʒər] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd]

which	it	pretends	are	so	easy	that	it	is	a	positive	pleasure	to	embrace	and
哪个	它	假装	是	所以	简单的	那	它	是	一个	积极的	乐趣	到	拥抱	和

[pər'fɔ:rm] [ðem; ðəm] ;

perform	them	;
履行	他们	;

它假装这些事情如此简单，以至于接受和去做它们会让人感到愉悦；

[ænd; ənd] [jet] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] — ['fɪzɪkli] [kɑ:nt] — [du:] ['i:ðər] .

and	yet	,	for	the	life	of	you	,	you	can't	—	physically	can't	—	do	either	.
和	然而	,	为了	这	生活	的	你	,	你	不能	—	身体	不能	—	做	任何一个	.

然而，无论如何，你都做不到——生理上也做不到。

[ɪz] [ðɪs] [tru:θ] [ænd; ənd] ['mɜ:rsi] ? — [ɔ:r] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['swɪndlɪŋ] [ænd; ənd] ['kru:əlti] ?

Is	this	truth	and	mercy	?	—	or	is	it	swindling	and	cruelty	?
是	这	真相	和	怜悯	?	—	或者	是	它	诈骗	和	残酷	?

这是真理和仁慈吗？——还是欺骗和残忍?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'di:mər] , [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪrənt] , [dɪ'si:vər] , [ænd; ənd]

Is	it	the	part	of	the	Redeemer	,	or	that	of	the	tyrant	,	deceiver	,	and
是	它	这	部分	的	这	救世主	,	或者	那	的	这	暴君	,	骗子	,	和

[tɔ:r'mentər] ?

tormentor	?
折磨者	?

这是救赎者的一面，还是暴君、欺骗者和折磨者的一面?

" [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] , [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [seɪt] ['breθləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , ['lɪsnɪŋ] ,

"	Up	to	that	moment	,	my	wife	had	sate	breathless	and	motionless	,	listening	,
"	向上	到	那	片刻	,	我的	妻子	有	沙特	喘不过气	和	静止不动	,	聆听	,

[ɪn] [ðə; ði] ['kætəlepsi] [ʌv; əv] ['naɪtmer] ,

in	the	catalepsy	of	nightmare	,
在	这	僵直症	的	恶梦	,

“直到那一刻，我的妻子一直屏住呼吸，一动不动地坐着，在噩梦般的昏睡中倾听着，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪl] [ænd; ənd] [ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

to	a	sort	of	echo	of	the	vile	and	impious	reasoning	which	had
到	一个	种类	的	回声	的	这	卑鄙的	和	不敬	推理	哪个	有

['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] .

haunted	her	for	so	long	.
闹鬼的	她	为了	所以	长的	.

这仿佛是长期以来一直困扰着她的那种卑鄙无耻的论调的回响。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ;

At	the	last	words	of	the	sentence	his	voice	became	harsh	and	thrilling	;
在	这	最后的	字	的	这	句子	他的	嗓音	成为	残酷的	和	惊险	;

说到最后几个字时，他的声音变得沙哑而激动；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] ['heɪtrɪd] ,

and	his	whole	manner	bespoke	a	sort	of	crouching	and	terrific	hatred	,
和	他的	所有的	方式	定制	一个	种类	的	蹲伏	和	了不起	仇恨	,

他整个人都散发着一种畏缩而可怕的仇恨。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kən'siːvd] .

the	like	of	which	she	could	not	have	conceived	.
这	喜欢	的	哪个	她	可以	不是	有	构思	.

这是她做梦都想不到的事。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] .

Whatever	may	have	been	the	cause	,	she	was	on	a	sudden	disenchanted	.
任何	可能	有	到过	这	原因	,	她	曾是	在	一个	突然	失望的	.

无论是什么原因，她突然感到兴致索然。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ; [ænd; ənd] , ['friːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

She	started	to	her	feet	;	and	,	freezing	with	horror	though	she	was	,
她	开始	到	她	脚	;	和	,	冷冻	和	恐怖	尽管	她	曾是	,

她猛地站了起来；尽管她吓得浑身僵硬，

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [ʌv; əv] ['ægəni] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] , [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

in	a	shrill	cry	of	agony	commanded	him	,	in	the	name	of	God	,	to	depart	from	her	.
在	一个	尖锐	哭	的	痛苦	命令	他	,	在	这	姓名	的	上帝	,	到	离开	从	她	.

她发出痛苦的尖叫，以神的名义命令他离开她。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [siːmd] [tuː; tə] ['dɑːrkən] ; [hiː; hi] [druː] [bæk] ['saɪləntli] ; [ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

His	whole	frame	seemed	to	darken	;	he	drew	back	silently	;	the	curtains	dropped	into	their	places	,
他的	所有的	框架	似乎	到	变暗	;	他	画	后退	默默	;	这	窗帘	掉落	进入	他们的	地方	,

他的整个身形似乎都暗了下来；他默默地向后退去；窗帘落回原位。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [let] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz] ['stelθɪli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [reɪzd] ;

the	window	was	let	down	again	as	stealthily	as	it	had	just	been	raised	;
这	窗户	曾是	让	向下	再次	作为	悄悄地	作为	它	有	只是	到过	提高	;

窗户像刚才升起时一样悄无声息地又被放下来了；

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

and	my	wife	found	herself	alone	in	the	chamber	with	our	little	child	,
和	我的	妻子	成立	她自己	独自的	在	这	房间	和	我们的	小的	孩子	,

我妻子发现自己独自一人和我们年幼的孩子待在房间里。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

who	had	been	startled	from	her	sleep	by	her	mother's	cry	of	anguish	,
WHO	有	到过	惊慌	从	她	睡觉	经过	她	母亲的	哭	的	痛苦	,

她被母亲痛苦的哭喊声惊醒，从睡梦中醒来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrdz] , " ['temptər] , "

and	with	the	fearful	words	,	"	tempter	,	"
和	和	这	可怕	字	,	"	诱惑者	,	"

伴随着可怕的词语，“诱惑者”，

" [dɪ'strɔɪər] , "

"	destroyer	,	"
"	驱逐舰	,	"

“驱逐舰”

" ['dev(ə)l] , " [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

"	devil	,	"	still	ringing	in	her	ears	,
"	魔鬼	,	"	仍然	铃声	在	她	耳朵	,

“魔鬼”这个词仍在她耳边回响。

[wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['terəfaɪd] ['mʌðɝz] [hænd] .

was	weeping	bitterly	,	and	holding	her	terrified	mother's	hand	.
曾是	哭泣	苦涩地	,	和	保持	她	恐惧	母亲的	手	.

她痛哭流涕，紧紧握着惊恐万分的母亲的手。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

There	is	nothing	,	I	believe	,
那里	是	没有什么	,	我	相信	,

我相信，没有什么。

[mɔːr] [ɪn'fekʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

more	infectious	than	that	species	of	nervousness	which	shows	itself	in	superstitious
更多的	传染性	比	那	物种	的	紧张	哪个	演出	本身	在	迷信的

[fɪrz] .

fears	.
恐惧	.

比那种表现为迷信恐惧的紧张情绪更具传染性。

[aɪ][bɪ'gæn] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][æd'mɪt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

I	began	—	although	I	could	not	bring	myself	to	admit	anything	the	least	like	it
我	开始	—	虽然	我	可以	不是	带来	我	到	承认	任何事物	这	至少	喜欢	它

— [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ɪn'sensəbli] ,

—	to	partake	insensibly	,
—	到	参加	无意识地	,

我开始——尽管我无法承认自己有丝毫类似的行为——无意识地参与其中，

[bʌt; bət] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [maɪ]

but	strongly	of	the	peculiar	feelings	with	which	my	wife	,	and	indeed	my
但	强烈	的	这	奇特	情怀	和	哪个	我的	妻子	,	和	的确	我的

[hoʊl] ['haʊshoʊld] ,

whole	household	,
所有的	家庭	,

但强烈地感受到我妻子，乃至我的整个家庭所怀有的那种特殊情感，

[ɔːl'redi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['lɑːdʒər] [ʌp] [sterz] .

already	regarded	the	lodger	up	stairs	.
已经	认为	这	房客	向上	楼梯	.

已经注意到楼上的房客了。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪd] ,
The fact was , beside ,
这 事实 曾是 , 旁 ,

事实上，除此之外，

[ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['waɪfs] [maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] [ʌn'iːzi] ;
that the state of my poor wife's mind began to make me seriously uneasy ;
那 这 状态 的 我的 贫穷的 妻子的 头脑 开始 到 制作 我 严重地 不安 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我那可怜的妻子的精神状态开始让我感到非常不安；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [æd'væntɪdʒɪz] [ə'tendənt]
although I was fully sensible of the pecuniary and other advantages attendant
虽然 我 曾是 完全 明智的 的 这 金钱 和 其他 优势 服务员
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [steɪ] ,
upon his stay ,
之上 他的 停留 ,

虽然我完全清楚他留下来所带来的金钱和其他方面的好处，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [fɑːr][frʌm; frəm] [aʊt'weɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [gluːm] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['mɪzəri] [ɪn]
they were yet far from outweighing the constant gloom and frequent misery in
他们 是 然而 远的 从 胜过 这 持续的 愁云 和 频繁 苦难 在
[wɪtʃ] [ðə; ði][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]['soʊdʒɜːrn][wʌz; wəz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [maɪ][wʌns] ['tʃɪrf(ə)l] [haʊs] .
which the protracted sojourn was involving my once cheerful house .
哪个 这 拖延 旅居 曾是 涉及 我的 一次 快乐 房子 .

然而，这些都远远不足以抵消漫长的旅程给我的家——这个曾经充满欢乐的家庭——带来的持续阴郁和频繁的痛苦。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət] [wət'evər] ['mɑːnɪteri] ['sækrɪfaɪs] , [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðiːz]
I resolved , therefore , at whatever monetary sacrifice , to put an end to these
我 已解决 , 所以 , 在 任何 货币 牺牲 , 到 放 一个 结尾 到 这些
[kə'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
commotions ; and ,
骚动 ; 和 ,

因此，我决心无论付出多大的金钱代价，都要制止这些骚乱；并且，

['æftər] ['sevrəl] [di'beɪts] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
after several debates with my wife , in which the subject was , as usual ,
后 一些 辩论 和 我的 妻子 , 在 哪个 这 主题 曾是 , 作为 通常 ,

在与妻子进行了几次辩论之后，辩论的主题一如既往地是.....

[tɜːrnd] [ɪn][ɔːl][ɪts]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['beərɪŋz] , [wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] ,
turned in all its possible and impossible bearings , we agreed that ,
转向 在 全部它是 可能的 和 不可能的 轴承 , 我们 同意 那 ,

我们权衡了所有可能和不可能的因素，一致认为：

[di'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [prə'pɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][faɪv] [wiːks] - ['soʊdʒɜːrn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]
deducting a fair proportion for his five weeks ' sojourn , I should return the
扣除 一个 公平的 部分 为了 他的 五 周 - 旅居 , 我 应该 返回 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] £100 ,
remainder of his £100 ,
余 的 他的 £100 ,

扣除他五周逗留的合理费用后，我应该将剩余的100英镑退还给他。

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] .
and request immediate possession of his apartments .
和 要求 即时 拥有 的 他的 公寓 .

并要求立即收回他的公寓。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [loʊd] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['friːli] [wʌns]

Like	a	man	suddenly	relieved	of	an	insufferable	load	,	and	breathing	freely	once
喜欢	一个	男人	突然	松了口气	的	一个	令人难以忍受的	加载	,	和	呼吸	自由	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

就像一个人突然卸下了难以承受的重担，再次自由呼吸一样，

[aɪ] ['ɪnstəntli] [prɪ'pɜrd] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] .

I	instantly	prepared	to	carry	into	effect	the	result	of	our	deliberations	.
我	即刻	准备	到	携带	进入	影响	这	结果	的	我们的	审议	.

我立即着手落实我们商议的结果。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [smɪθ] .

In	pursuance	of	this	resolution	,	I	waited	upon	Mr	.	Smith	.
在	追究	的	这	解决	,	我	等待	之上	先生	.	史密斯	.

为了执行这项决议，我拜访了史密斯先生。

[ðɪs] [taɪm] [maɪ] [kɔːl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['sʌmwer] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

This	time	my	call	was	made	in	the	morning	,	somewhere	about	nine	o'clock	.
这	时间	我的	称呼	曾是	制成	在	这	早晨	,	某处	关于	九	点钟	.

这次我是在早上九点左右打的电话。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

He	received	me	at	his	door	,
他	已收到	我	在	他的	门	,

他到门口接待了我，

['stændɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['stelθi] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] ['berli] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][læŋk]['pɜːrs(ə)n] .

standing	as	usual	in	the	stealthy	opening	which	barely	admitted	his	lank	person	.
常设	作为	通常	在	这	隐秘的	开幕	哪个	仅仅	承认	他的	空白	人	.

他像往常一样站在那条隐蔽的缝隙里，那缝隙勉强能让他瘦长的身躯通过。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd]['respəreɪtər] , [ænd; ənd] [swɔðd] ,

There	he	stood	,	fully	equipped	with	goggles	and	respirator	,	and	swathed	,
那里	他	站立	,	完全	配备	和	风镜	和	呼吸器	,	和	裹挟着	,

['ræðər] [ðæn; ðən] [drest] ,

rather	than	dressed	,
相当	比	穿着	,

他站在那里，全副武装，戴着护目镜和呼吸器，全身裹得严严实实，而不是穿着衣服。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌkərd] [blæk] ['gɑːrmənts] .

in	his	puckered	black	garments	.
在	他的	皱巴巴的	黑色的	服装	.

他穿着皱巴巴的黑色衣服。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,

As	he	did	not	seem	disposed	to	invite	me	into	his	apartment	,
作为	他	做过	不是	似乎	处置	到	邀请	我	进入	他的	公寓	,

他似乎并不打算邀请我到他的公寓去，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'naʊnst] [maɪ]['vɪzɪt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

although	I	had	announced	my	visit	as	one	of	business	,
虽然	我	有	宣布	我的	访问	作为	一	的	商业	,

虽然我宣布此行是出于商务目的，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] ['erənd] [wer] [aɪ] [stʊd] ;

I	was	obliged	to	open	my	errand	where	I	stood	;
我	曾是	有义务	到	打开	我的	差事	在哪里	我	站立	;

我不得不就地开始我的差事；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['fʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ,

and	after	a	great	deal	of	fumbling	and	muttering	,
和	后	一个	伟大的	交易	的	笨拙	和	喃喃自语	,

经过一番笨拙的摸索和低声嘟囔之后，

[aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ðə; ðɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]

I	contrived	to	place	before	him	distinctly	the	resolution	to	which	I	had	come
我	人为的	到	地方	前	他	明显地	这	解决	到	哪个	我	有	来

.

:

.

我设法将我最终的决定明确地摆在了他面前。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [bæk] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌm; səm][aɪ][hæv; həv] [peɪd]

"	But	I	can't	think	of	taking	back	any	portion	of	the	sum	I	have	paid
"	但	我	不能	思考	的	采取	后退	任何	部分	的	这	和	我	有	有薪酬的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“但我无法想象要收回我已支付给你的任何款项。”

" [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] , [draɪ] ['emfəsɪs] .

"	said	he	,	with	a	cool	,	dry	emphasis	.
"	说	他	,	和	一个	凉爽的	,	干燥	强调	.

“他用一种冷静、不带感情的语气说道。”

" [jʊr; jər] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [ɪz][moʊst] ['hænsəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr]

"	Your	reluctance	to	do	so	,	Mr	.	Smith	,	is	most	handsome	,	and	I	assure
"	你的	不情愿	到	做	所以	,	先生	.	史密斯	,	是	最多	英俊的	,	和	我	保证

[juː; jʊ] , [ə'priːʃieɪtɪd] ,

you	,	appreciated	,
你	,	感谢	,

“史密斯先生，您不愿这样做，这真是太好了，我向您保证，我很欣赏这一点。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dʒenərəs] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

"	It	is	very	generous	;	but	,	at	the	same	time	,
"	它	是	非常	慷慨的	;	但	,	在	这	相同的	时间	,

“这非常慷慨；但是，与此同时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ,

it	is	quite	impossible	for	me	to	accept	what	I	have	no	right	to	take	,
它	是	相当	不可能的	为了	我	到	接受	什么	我	有	不	正确的	到	拿	,

我绝对不可能接受我无权拿走的东西。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [ə'gen] . "

and	I	must	beg	of	you	not	to	mention	that	part	of	the	subject	again	.	"
和	我	必须	求	的	你	不是	到	提到	那	部分	的	这	主题	再次	.	"

我恳求您不要再提及此事。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . [smɪθ] .

"	And	why	should	I	take	it	?	"	demanded	Mr	.	Smith	.
"	和	为什么	应该	我	拿	它	?	"	要求	先生	.	史密斯	.

“我为什么要拿？”史密斯先生质问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ðɪs] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

"	Because	you	have	paid	this	hundred	pounds	for	six	months	,
"	因为	你	有	有薪酬的	这	百	磅	为了	六	几个月	,

“因为你已经支付了这100英镑，为期六个月，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [faɪv] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] [stɪl] [ˌʌnɪk'spaɪərd] ,

and	you	are	leaving	me	with	nearly	five	months	of	the	term	still	unexpired	,
和	你	是	离开	我	和	几乎	五	几个月	的	这	学期	仍然	未过期	,

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

“你让我白白浪费了近五个月的任期，”我回答道。

" [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [fer] [pleɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	expect	to	receive	fair	play	myself	,	and	always	give	it	.	"
"	我	预计	到	收到	公平的	玩	我	,	和	总是	给	它	.	"

“我希望自己受到公平对待，也总是给予公平对待。”

" [bʌt; bət] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] [suːn] ? " [pər'suːd] ['mɪstər] . [smɪθ] ,

"	But	who	on	earth	said	that	I	was	going	away	so	soon	?	"	pursued	Mr	.	Smith	,
"	但	WHO	在	地球	说	那	我	曾是	去	离开	所以	很快	?	"	追击	先生	.	史密斯	,

“可是究竟是谁说我这么快就要走了呢？”史密斯先生追问道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [draɪ] , [sɑːr'kæstɪk] [kiː] .

in	the	same	dry	,	sarcastic	key	.
在	这	相同的	干燥	,	讽刺的	钥匙	.

语气同样冷幽默、讽刺挖苦。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [soʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	have	not	said	so	—	because	I	really	don't	intend	it	;
"	我	有	不是	说	所以	—	因为	我	真的	不	打算	它	;

“我没有说过这样的话——因为我真的没有这个意思；

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

I	mean	to	stay	here	to	the	last	day	of	the	six	months	for	which	I	have
我	意思是	到	停留	这里	到	这	最后的	天	的	这	六	几个月	为了	哪个	我	有

[peɪd] [juː; jʊ] .

paid	you	.
有薪酬的	你	.

我打算在这里待到我付给你的六个月期限的最后一天。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['veɪˌkeɪtɪŋ] [maɪ] [haɪrd] ['lɑːdʒɪŋz] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [seɪ] , [goʊ] .

I	have	no	notion	of	vacating	my	hired	lodgings	,	simply	because	you	say	,	go	.
我	有	不	概念	的	腾空	我的	雇用	住宿	,	简单地	因为	你	说	,	去	.

我不会因为你说“走”就搬离我租住的地方。

[aɪ] [ʃænt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ] ['nevər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .

I	shan't	quarrel	with	you	—	I	never	quarrel	with	anybody	.
我	不会	争吵	和	你	—	我	绝不	争吵	和	任何人	.

我不会和你争吵——我从不和任何人争吵。

[aɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [frend] [æz; əz]['evər] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ] ,

I'm	as	much	your	friend	as	ever	;	but	,	without	the	least	wish	to	disoblige	,
我是	作为	很多	你的	朋友	作为	曾经	;	但	,	没有	这	至少	希望	到	不情愿	,

我依然是你的朋友；但是，我丝毫没有不悦之意，

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðɪs] , ['pɑːzətɪvli] [aɪ] ['kænɑːt] .

I	can't	do	this	,	positively	I	cannot	.
我	不能	做	这	,	积极地	我	不能	.

我做不到，绝对做不到。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ?

Is	there	anything	else	?
是	那里	任何事物	别的	?

还有其他问题吗？

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ðʌs] [ɪnˈkaʊntər] [ænd; ənd]

"	I	had	not	anticipated	in	the	least	the	difficulty	which	thus	encountered	and
"	我	有	不是	预期	在	这	至少	这	困难	哪个	因此	遭遇	和

[ˌʌpˈset][ˈaʊər; ɑːr][plænz] .

upset	our	plans	.
沮丧的	我们的	计划	.

“我丝毫没有预料到会遇到这样的困难，并打乱我们的计划。”

[aɪ][hæd; həd][soʊ][set][maɪ] [hɑːrt] [əˈpɑːn][ɪˈfɛktɪŋ, ˈiːfɛktɪŋ][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈtaɪərmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

I	had	so	set	my	heart	upon	effecting	the	immediate	retirement	of	our
我	有	所以	放	我的	心	之上	产生影响	这	即时	退休	的	我们的

[ˌɪnɔːˈspɪʃəs] [ˈɪnmeɪt] ,

inauspicious	inmate	,
不祥	囚犯	,

我当时一心想让那位不吉利的囚犯立即退休。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈlɪtərəli] [stʌnd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

that	the	disappointment	literally	stunned	me	for	a	moment	.
那	这	失望	字面上地	目瞪口呆	我	为了	一个	片刻	.

那种失望的感觉真的让我一时不知所措。

[aɪ] , [haʊˈevər] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] : [aɪ] [ˈɝːdʒd] , [ænd; ənd] [preɪd] ,

I	,	however	,	returned	to	the	charge	:	I	urged	,	and	prayed	,
我	,	然而	,	返回	到	这	收费	:	我	敦促	,	和	祈祷	,

然而，我又回到了之前的指示：我恳切祈求，

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes]

and	almost	besought	him	to	give	up	his	apartments	,	and	to	leave	us
和	几乎	恳求	他	到	给	向上	他的	公寓	,	和	到	离开	我们

.

:
.

几乎恳求他放弃他的公寓，离开我们。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ˈevri] [ˈfɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ˌem ˈiː] —

I	offered	to	repay	every	farthing	of	the	sum	he	had	paid	me	—
我	提供	到	偿还	每一个	法辛	的	这	和	他	有	有薪酬的	我	—

[rɪˈzɜːrv] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

reserving	nothing	on	account	of	the	time	he	had	already	been	with	us	.
预订	没有什么	在	帐户	的	这	时间	他	有	已经	到过	和	我们	.

我承诺将他支付给我的每一分钱都偿还给他——即使他已经和我们在一起一段时间，我也毫不吝惜。

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	suggested	all	the	disadvantages	of	the	house	.
我	建议	全部	这	缺点	的	这	房子	.

我指出了这栋房子的所有缺点。

[aɪ] [ˈʃɪftɪd] [maɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ;

I	shifted	my	ground	,	and	told	him	that	my	wife	wanted	the	rooms	;
我	转移	我的	地面	,	和	讲述	他	那	我的	妻子	通缉	这	房间	;

我改变了说法，告诉他我妻子想要这些房间；

[aɪ] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈgæləntri] — [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈneɪtʃər] — [hɪz; ɪz] [ɪˈkɑːnəmi] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [əˈseɪld]

I	pressed	his	gallantry	—	his	good	nature	—	his	economy	;	in	short	,	I	assailed
我	按下	他的	英勇	—	他的	好的	自然	—	他的	经济	;	在	短的	,	我	遭受攻击

[hɪm; ɪm][əˈpɑːn] [ˈevri] [pɔɪnt] — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,

him	upon	every	point	—	but	in	vain	,
他	之上	每一个	观点	—	但	在	徒劳	,

我极力赞扬他的英勇、善良的本性、节俭的品格；总之，我从各个方面攻击他——但都徒劳无功。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi]

he	did	not	even	take	the	trouble	of	repeating	what	he	had	said	before	—	he
他	做过	不是	甚至	拿	这	麻烦	的	重复	什么	他	有	说	前	—	他

['niːðər] [rɪ'lentɪd] ,

neither	relented	,
两者都不	让步	,

他甚至懒得重复一遍之前说过的话——他既没有让步，也没有退让。

[nɔːr] [ʃoʊd] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [sed] —

nor	showed	the	least	irritation	,	but	simply	said	—
也不	显示	这	至少	刺激	,	但	简单地	说	—

他丝毫没有表现出恼怒，只是简单地说——

" [aɪ][kɑːnt][duː] [ðɪs] ; [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hæf] - [jɪr] [hæz; həz]

"	I	can't	do	this	;	here	I	am	,	and	here	I	stay	until	the	half	-	year	has
"	我	不能	做	这	;	这里	我	是	,	和	这里	我	停留	直到	这	一半	-	年	有

[ɪk'spaɪərd] .

expired	.
已到期	.

“我做不到；我在这里，而且我会一直待在这里，直到半年期限结束。”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['lɑːdʒər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][wʌn] — [ðə; ði]['kwaɪətəst] , [liːst]

You	wanted	a	lodger	,	and	you	have	got	one	—	the	quietest	,	least
你	通缉	一个	房客	,	和	你	有	得到	一	—	这	最安静	,	至少

['trʌb(ə)lsəm] ,

troublesome	,
麻烦的	,

你想要个房客，现在你找到了——最安静、最不麻烦的房客。

[liːst] [ɪk'spensɪv] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [jʊr; jər] [haʊs] , ['sɜːrvənt] ,

least	expensive	person	you	could	have	;	and	though	your	house	,	servants	,
至少	昂贵的	人	你	可以	有	;	和	尽管	你的	房子	,	仆人	,

你能雇佣的最便宜的人；虽然你的房子里有仆人，

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] .

and	furniture	are	none	of	the	best	,	I	don't	care	for	that	.
和	家具	是	没有任何	的	这	最好的	,	我	不	关心	为了	那	.

家具也不是什么好东西，我不太喜欢。

[aɪ] [pər'suː] [maɪ] [oʊn] [pʊr] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hɪr] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

I	pursue	my	own	poor	business	and	enjoyments	here	entirely	to	my	satisfaction	.
我	追求	我的	自己的	贫穷的	商业	和	享受	这里	完全	到	我的	满意	.

我在这里做着自己不太光彩的生意，享受着自己的乐趣，完全心满意足。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][nɑːd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Having	thus	spoken	,	he	gave	me	a	sort	of	nod	,	and	closed	the	door	.
"	拥有	因此	说	,	他	给予	我	一个	种类	的	点头	,	和	关闭	这	门	.

“说完这些话，他朝我点了点头，然后关上了门。”

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst][deɪ] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] ,

So	,	instead	of	getting	rid	of	him	the	next	day	,	as	we	had	hoped	,
所以	,	反而	的	获得	摆脱	的	他	这	下一个	天	,	作为	我们	有	希望	,

所以，我们没能像原计划那样第二天就摆脱他，

[wiː; wi][hæd; həd] ['nɪrli] [faɪv] [mʌnθs] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn] [ɪk'spektənsi] ; [aɪ] [heitid] ,

we	had	nearly	five	months	more	of	his	company	in	expectancy	;	I	hated	,
我们	有	几乎	五	几个月	更多的	的	他的	公司	在	预期	;	我	憎恨	,

我们还要和他一起度过将近五个月的孕期；我恨透了这段日子。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ['dredɪd] [ðə; ði]['prɑːspekt] .

and	my	wife	dreaded	the	prospect	.
和	我的	妻子	令人恐惧的	这	前景	.

我的妻子很害怕这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]['pænɪk] - [strʌk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] —

She	was	literally	miserable	and	panic	-	struck	at	her	disappointment	—
她	曾是	字面上地	悲惨的	和	恐慌	-	击	在	她	失望	—

[ænd; ənd] [gruː] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt]

and	grew	so	nervous	and	wretched	that	I	made	up	my	mind	to	look	out
和	生长	所以	紧张的	和	可怜	那	我	制成	向上	我的	头脑	到	看	出去

[fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ([səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [skiːmz]

for	lodgings	for	her	and	the	children	(	subversive	of	all	our	schemes
为了	住宿	为了	她	和	这	孩子们	(	颠覆性的	的	全部	我们的	方案

[ʌv; əv] [rɪ'trentʃmənt] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wʊd] [biː; bi]) ,

of	retrenchment	as	such	a	step	would	be	)	,
的	裁员	作为	这样的	一个	步	会	是	)	,

她真的非常痛苦，因为失望而惊慌失措——她变得如此紧张和痛苦，以至于我决定为她和孩子们寻找住处（尽管这一举措与我们所有的缩减开支计划背道而驰）。

[ænd; ənd] [sə'rendərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə]['mɪstər] . [smɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt]

and	surrendering	the	house	absolutely	to	Mr	.	Smith	and	the	servants
和	投降	这	房子	绝对地	到	先生	.	史密斯	和	这	仆人

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrm] .

during	the	remainder	of	his	term	.
期间	这	余	的	他的	学期	.

并将房屋完全交还给史密斯先生及其仆人，直至其任期结束。

['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [plæn][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Circumstances	,	however	,	occurred	to	prevent	our	putting	this	plan	in	execution	.
情况	,	然而	,	发生	到	防止	我们的	推杆	这	计划	在	执行	.

然而，由于种种原因，我们未能实施这项计划。

[maɪ][waɪf] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['evri] [deɪ] .

My	wife	,	meanwhile	,	was	,	if	possible	,	more	depressed	and	nervous	every	day	.
我的	妻子	,	同时	,	曾是	,	如果	可能的	,	更多的	郁闷	和	紧张的	每一个	天	.

与此同时，我的妻子却一天比一天更加沮丧和焦虑。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] [gluːm] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd]

The	servants	seemed	to	sympathise	in	the	dread	and	gloom	which	involved
这	仆人	似乎	到	同情	在	这	恐惧	和	愁云	哪个	涉及

[ɑːr'selvz] ;

ourselves	;
我们自己	;

仆人们似乎也对我们感到恐惧和沮丧；

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [gruː] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] ,

the	very	children	grew	timid	and	spiritless	,
这	非常	孩子们	生长	胆小	和	死气沉沉	,

孩子们变得胆怯而无精打采，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] [wʌz; wəz] [pə'veɪdid] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

without	knowing	why	—	and	the	entire	house	was	pervaded	with	an
没有	会心	为什么	—	和	这	全部的	房子	曾是	弥漫	和	一个

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [fɪr] .

atmosphere	of	uncertainty	and	fear	.
气氛	的	不确定	和	害怕	.

不知道为什么——整个房子里弥漫着不安和恐惧的气氛。

[ə; eɪ]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs][ɔːr][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪrf(ə)l] ,

A	poorhouse	or	a	dungeon	would	have	been	cheerful	,
一个	贫民院	或者	一个	地牢	会	有	到过	快乐	,

贫民院或地牢倒也挺让人高兴的。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ['hɔ:ntɪd] [ʌn'si:sɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rθli] [səs'piʃənz] [ænd; ənd]

compared	with	a	dwelling	haunted	unceasingly	with	unearthly	suspicions	and
比较的	和	一个	住宅	闹鬼的	不停地	和	超凡脱俗的	怀疑	和

[ə'lɑ:mz] .

alarms	.
警报	.

与一座不断被诡异的怀疑和警报所笼罩的住所相比。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['ru:ɪn] ,

I	would	have	made	any	sacrifice	short	of	ruin	,
我	会	有	制成	任何	牺牲	短的	的	废墟	,

除了倾家荡产，我愿意做出任何牺牲。

[tu:; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['θrɔ:ldəm]

to	emancipate	our	household	from	the	odious	mental	and	moral	thraldom
到	解放	我们的	家庭	从	这	令人厌恶的	精神的	和	道德	奴役

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəbli] [ɪ'stæblɪʃt] ['oʊvər][ju: 'es] — ['oʊvərˌkæstɪŋ; 'oʊvərˌkɑ:stɪŋ][ju: 'es][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]

which	was	invisibly	established	over	us	—	overcasting	us	with	strange
哪个	曾是	隐形地	已确立的	超过	我们	—	阴天	我们	和	奇怪的

[æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['terər] .

anxieties	and	an	undefined	terror	.
焦虑	和	一个	不明确的	恐怖	.

为了将我们全家从无形地笼罩着我们的可憎的精神和道德枷锁中解放出来——这种枷锁让我们笼罩在奇怪的焦虑和难以名状的恐惧之中。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] ,

About	this	time	my	wife	had	a	dream	which	troubled	her	much	,
关于	这	时间	我的	妻子	有	一个	梦	哪个	麻烦	她	很多	,

大约就在这个时候，我妻子做了一个让她非常不安的梦。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn][ɪts][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ˌsætɪs'fæktərəli][baɪ]['eni] [ʌv; əv]

although	she	could	not	explain	its	supposed	significance	satisfactorily	by	any	of
虽然	她	可以	不是	解释	它是	据称	意义	令人满意地	经过	任何	的

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ru:lz] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

the	ordinary	rules	of	interpretation	in	such	matters	.
这	普通的	规则	的	解释	在	这样的	事情	.

尽管她无法用此类事项的任何普通解释规则令人满意地解释其所谓的意义。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] .

The	vision	was	as	follows	.
这	想象	曾是	作为	跟随	.

异象如下。

[ʃi:; ʃi] [dri:md] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kæriŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [ski:m] [ʌv; əv]

She	dreamed	that	we	were	busily	employed	in	carrying	out	our	scheme	of
她	梦见	那	我们	是	忙碌地	受雇	在	携带	出去	我们的	方案	的

[rɪ'mu:v(ə)l] ,

removal	,
移动	,

她梦见我们正忙着执行搬迁计划，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənts] ,

and	that	I	came	into	the	parlour	where	she	was	making	some	arrangements	,
和	那	我	来了	进入	这	客厅	在哪里	她	曾是	制作	一些	安排	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我走进客厅，看到她正在做些安排，然后，

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] , [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər]

with	rather	an	agitated	manner	,	told	her	that	the	carriage	had	come	for
和	相当	一个	激动	方式	,	讲述	她	那	这	运输	有	来	为了

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

他语气有些激动地告诉她，马车来接孩子们了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['hoʊldɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fæni] [baɪ][wʌn]

She	thought	she	went	out	to	the	hall	,	in	consequence	,	holding	little	Fanny	by	one
她	想法	她	去	出去	到	这	大厅	,	在	结果	,	保持	小的	舢	经过	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

她以为自己走到了大厅，于是，她一手牵着小芬妮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] — [ɔːr] , [æz; əz][wiː; wi] [stɪl] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , " ['beɪbi] , " — [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	boy	—	or	,	as	we	still	called	him	,	"	baby	,	"	—	by	the	other	,
和	这	男生	—	或者	,	作为	我们	仍然	称为	他	,	"	婴儿	,	"	—	经过	这	其他	,

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

and	feeling	,
和	感觉	,

而那个男孩——或者，我们仍然叫他“宝宝”——被另一个人，以及感觉，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [gluːm] , ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['terər] , [stiːl] ['oʊvər]

as	she	did	so	,	an	unaccountable	gloom	,	almost	amounting	to	terror	,	steal	over
作为	她	做过	所以	,	一个	无法解释	愁云	,	几乎	金额	到	恐怖	,	偷	超过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

就在这时，一种难以解释的阴郁，几乎到了恐惧的地步，悄然笼罩了她。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [siːmd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][kraɪ] .

The	children	,	too	,	seemed	,	she	thought	,	frightened	,	and	disposed	to	cry	.
这	孩子们	,	也	,	似乎	,	她	想法	,	害怕	,	和	处置	到	哭	.

她觉得孩子们似乎也很害怕，都快要哭了。

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [laɪt] , [stʊd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

So	close	to	the	hall	-	door	as	to	exclude	the	light	,	stood	some	kind	of
所以	关闭	到	这	大厅	-	门	作为	到	排除	这	光	,	站立	一些	种类	的

['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

vehicle	,
车辆	,

一辆汽车紧挨着大厅门口，光线都被遮挡住了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ,

of	which	she	could	see	nothing	but	that	its	door	was	wide	open	,
的	哪个	她	可以	看	没有什么	但	那	它是	门	曾是	宽的	打开	,

她什么也看不见，只看到门大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

and	the	interior	involved	in	total	darkness	.
和	这	内部的	涉及	在	全部的	黑暗	.

内部则完全漆黑一片。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʃrʌŋk] [bæk] [ɪn] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'drest]

The	children	,	she	thought	,	shrunk	back	in	great	trepidation	,	and	she	addressed
这	孩子们	,	她	想法	,	缩小	后退	在	伟大的	忐忑不安	,	和	她	已解决

[hɜːr'self][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm] ,

herself	to	induce	them	,
她自己	到	诱导	他们	,

她心想，孩子们吓得瑟缩起来，于是她开始安抚他们。

[baɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] , [tuː; tə]['entər] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] " ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər]

by	persuasion	,	to	enter	,	telling	them	that	they	were	only	"	going	to	their
经过	劝说	,	到	进入	,	讲述	他们	那	他们	是	仅有的	"	去	到	他们的

[nuː] [hoʊm] .

new	home	.
新的	家	.

通过劝说，让他们进去，告诉他们他们只是“去他们的新家”。

" [soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , ['lɪt(ə)l] ['fæni] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

"	So	,	in	a	while	,	little	Fanny	approached	it	;	but	,	at	the	same	instant	,
"	所以	,	在	一个	尽管	,	小的	舢	接近	它	;	但	,	在	这	相同的	立即的	,

“于是，过了一会儿，小芬妮走近了它；但就在同一时刻，

[sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [keɪm] ['swɪftli] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

some	person	came	swiftly	up	from	behind	,	and	,	raising	the	little	boy	in	his
一些	人	来了	迅速地	向上	从	在后面	,	和	,	提高	这	小的	男生	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

有人从后面迅速走过来，把小男孩抱了起来，

[sed] ['fɪrsli] , " [noʊ] , [ðə; ðɪ]['beɪbi][fɜːrst] " ; [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .

said	fiercely	,	"	No	,	the	baby	first	"	;	and	placed	him	in	the	carriage	.
说	激烈地	,	"	不	,	这	婴儿	第一的	"	;	和	放置	他	在	这	运输	.

他厉声说道：“不，先把孩子放好”；然后把他放进了婴儿车里。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒər] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

This	person	was	our	lodger	,	Mr	.	Smith	,	and	was	gone	as	soon	as
这	人	曾是	我们的	房客	,	先生	.	史密斯	,	和	曾是	已消失	作为	很快	作为

[siːn] .

seen	.
已见	.

这个人是我们的房客史密斯先生，我们一见到他就走了。

[maɪ][waɪf] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] , [kʊd; kəd][nɑːt][ækt][ɔːr] [spiːk] ;

My	wife	,	even	in	her	dream	,	could	not	act	or	speak	;
我的	妻子	,	甚至	在	她	梦	,	可以	不是	行为	或者	说话	;

我的妻子即使在梦中也无法行动或说话；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] , [ə; eɪ][mæn] ,

but	as	the	child	was	lifted	into	the	carriage	-	door	,	a	man	,
但	作为	这	孩子	曾是	抬起	进入	这	运输	-	门	,	一个	男人	,

但当孩子被抱进马车门时，一个男人，

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

whose	face	was	full	of	beautiful	tenderness	and	compassion	,
谁	脸	曾是	满的	的	美丽的	压痛	和	同情	,

她的脸上充满了美丽的温柔和怜悯，

[liːnd] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] , ['stretʃɪŋ]

leaned	forward	from	the	carriage	and	received	the	little	child	,	which	,	stretching
倾斜	向前	从	这	运输	和	已收到	这	小的	孩子	,	哪个	,	伸展

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ,

his	arms	to	the	stranger	,
他的	武器	到	这	陌生人	,

他从马车里探出身子，接过小男孩，小男孩向陌生人伸出双臂，

[lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

looked	back	with	a	strange	smile	upon	his	mother	.
看起来	后退	和	一个	奇怪的	微笑	之上	他的	母亲	.

他回头带着一丝诡异的笑容看向母亲。

" [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .

"	He	is	safe	with	me	,	and	I	will	deliver	him	to	you	when	you	come	.
"	他	是	安全的	和	我	,	和	我	将要	递送	他	到	你	什么时候	你	来	.

“他跟我在一起很安全，等你来的时候，我会把他交给你。”

" [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][mæn][spoʊk] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ,

"	These	words	the	man	spoke	,	looking	upon	her	,	as	he	received	him	,
"	这些	字	这	男人	辐	,	寻找	之上	她	,	作为	他	已收到	他	,

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] [ʃʌt] ,

and	immediately	the	carriage	-	door	shut	,
和	立即地	这	运输	-	门	关闭	,

“那人说着这些话，一边看着她，一边接过马车门，马车门随即关上了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['kloʊzɪŋ] ['weikənd] [maɪ][waɪf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['naɪtmer] .

and	the	noise	of	its	closing	wakened	my	wife	from	her	nightmare	.
和	这	噪音	的	它是	结束	醒来	我的	妻子	从	她	恶梦	.

它关门的声音把我的妻子从噩梦中惊醒了。

[ðɪs] [driːm] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hɔːntɪd] [maɪ][maɪnd] [ʌn'plezntli] [tuː] .

This	dream	troubled	her	very	much	,	and	even	haunted	my	mind	unpleasantly	too	.
这	梦	麻烦	她	非常	很多	,	和	甚至	闹鬼的	我的	头脑	令人不快的	也	.

这个梦让她非常困扰，甚至也让我感到很不愉快。

[wiː; wi] [ə'griːd] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

We	agreed	,	however	,	not	to	speak	of	it	to	anybody	,
我们	同意	,	然而	,	不是	到	说话	的	它	到	任何人	,

但我们一致同意不向任何人提起这件事。

[nɑːt][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [.mis'giviŋz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

not	to	divulge	any	of	our	misgivings	respecting	the	stranger	.
不是	到	泄露	任何	的	我们的	疑虑	尊重	这	陌生人	.

不要泄露我们对这位陌生人的任何疑虑。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nɔːr][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði]

We	were	anxious	that	neither	the	children	nor	the	servants	should	catch	the
我们	是	焦虑的	那	两者都不	这	孩子们	也不	这	仆人	应该	抓住	这

[kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

contagion	of	those	fears	which	had	seized	upon	my	poor	little	wife	,
传染	的	那些	恐惧	哪个	有	查获	之上	我的	贫穷的	小的	妻子	,

我们担心孩子们和仆人们都不会被我可怜的小妻子身上那种恐惧所传染。

[ænd; ənd] , [ɪf] [truːθ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] , [ə'pɑːn][maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ɔːlsoʊ] .

and	,	if	truth	were	spoken	,	upon	myself	in	some	degree	also	.
和	,	如果	真相	是	说	,	之上	我	在	一些	程度	还	.

如果实话实说，某种程度上也包括我自己。

[bʌt; bət] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['niːdləs] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

But	this	precaution	was	,	I	believe	,	needless	,	for	,	as	I	said	before	,
但	这	预防	曾是	,	我	相信	,	不必要	,	为了	,	作为	我	说	前	,

但我认为这种预防措施是没有必要的，因为，正如我之前所说，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

everybody	under	the	same	roof	with	Mr	.	Smith	was	,	to	a	certain
大家	在下面	这	相同的	屋顶	和	先生	.	史密斯	曾是	,	到	一个	肯定

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

与史密斯先生同住一个屋檐下的每个人，在某种程度上都是如此。

[ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['nɜːrvəs] [gluːm] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

affected	with	the	same	nervous	gloom	and	apprehension	.
做作的	和	这	相同的	紧张的	愁云	和	忧虑	.

都感到同样的紧张忧郁和焦虑不安。

[ænd; ənd] [naʊ] [kə'mensiz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['tʃæptər] [ɪn][maɪ][laɪf] .

And	now	commences	a	melancholy	chapter	in	my	life	.
和	现在	开始	一个	忧郁	章	在	我的	生活	.

现在，我人生中一段忧郁的篇章开始了。

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fæni] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:f] [wɪtʃ] [su:n] [gru:] ['veri] ['vaɪələnt] ,

My	poor	little	Fanny	was	attacked	with	a	cough	which	soon	grew	very	violent	,
我的	贫穷的	小的	舢	曾是	遭到攻击	和	一个	咳嗽	哪个	很快	生长	非常	暴力	,

我可怜的小芬妮突然咳嗽起来，而且咳嗽得越来越厉害。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] .

and	after	a	time	degenerated	into	a	sharp	attack	of	inflammation	.
和	后	一个	时间	退化的	进入	一个	锋利的	攻击	的	炎	.

一段时间后，病情恶化为严重的炎症发作。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪriəsli] [ə'lɑ:rmd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][laɪf] ,

We	were	seriously	alarmed	for	her	life	,
我们	是	严重地	惊慌	为了	她	生活	,

我们当时非常担心她的生命安全。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ker] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [sperd] [tu:; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	nothing	that	care	and	medicine	could	effect	was	spared	to	save	it	.
和	没有什么	那	关心	和	药品	可以	影响	曾是	幸存	到	节省	它	.

为了挽救它的生命，不惜一切代价，动用一切医疗手段。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] , [ænd; ənd] ['skersli] [left][hɜ:r; hər] [naɪt] [ɔ:r][deɪ] ; [ænd; ənd] ,

Her	mother	was	indefatigable	,	and	scarcely	left	her	night	or	day	;	and	,
她	母亲	曾是	不懈	,	和	几乎	左边	她	夜晚	或者	天	;	和	,

[ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

indeed	,	for	some	time	,
的确	,	为了	一些	时间	,

她的母亲不知疲倦，几乎日夜都寸步不离地守着她；事实上，有一段时间，

[wi:; wi][ɔ:l][bʌt; bət] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] .

we	all	but	despaired	of	her	recovery	.
我们	全部	但	绝望的	的	她	恢复	.

我们几乎都对她的康复感到绝望了。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst] , [hɜ:r; hər] [pʊr] ['mʌðər] ,

One	night	,	when	she	was	at	the	worst	,	her	poor	mother	,
一	夜晚	,	什么时候	她	曾是	在	这	最差	,	她	贫穷的	母亲	,

一天晚上，在她最虚弱的时候，她可怜的母亲

[hu:] [hæd; həd][sæt][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['aʊər] ['lɪsnɪŋ] , [baɪ][hɜ:r; hər] ['bedsaɪd] ,

who	had	sat	for	many	a	melancholy	hour	listening	,	by	her	bedside	,
WHO	有	卫星	为了	许多	一个	忧郁	小时	聆听	,	经过	她	床头	,

他曾多次忧郁地坐在她的床边聆听，

[tu:; tə] [ðoʊz] ['pleɪntɪv] [ˌɪnkoʊ'hɪərənsɪz][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd] [moʊnɪŋz] [ʌv; əv]['fi:vər] ,

to	those	plaintive	incoherences	of	delirium	and	moanings	of	fever	,
到	那些	哀怨	不连贯性	的	谵妄	和	呻吟	的	发烧	,

那些谵妄时的哀怨语无伦次和发烧时的呻吟，

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['hærəud] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ][fɑ:nd] [hɑ:rt] ,

which	have	harrowed	so	many	a	fond	heart	,
哪个	有	饱受折磨	所以	许多	一个	喜爱	心	,

这让无数挚爱之人心碎不已，

[geɪnd] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] [dɪ'sper] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

gained	gradually	from	her	very	despair	the	courage	which	she	had	so	long
获得	逐步地	从	她	非常	绝望	这	勇气	哪个	她	有	所以	长的

['wɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

她从绝望中逐渐获得了她一直渴望的勇气。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪk] ['dɑːrlɪŋz] [bed][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	knelt	down	at	the	side	of	her	sick	darling's	bed	to	pray	for	her
和	跪下	向下	在	这	边	的	她	生病的	亲爱的	床	到	祈祷	为了	她

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

她跪在生病的爱人的床边，为她祈祷，求她早日康复。

[wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt][gɑːd] [wʊd] , [ɪn]

With	clasped	hands	,	in	an	agony	of	supplication	,	she	prayed	that	God	would	,	in
和	紧握	双手	,	在	一个	痛苦	的	恳求	,	她	祈祷	那	上帝	会	,	在

[hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,

his	mercy	,
他的	怜悯	,

她双手紧握，痛苦地祈求上帝，怜悯她。

[sper] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ðæt] , ['dʒʌstli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [sɔː(r)] [tʃæ'staɪzmənt]

spare	her	little	child	—	that	,	justly	as	she	herself	deserved	the	sorest	chastisement
空闲的	她	小的	孩子	—	那	,	公正地	作为	她	她自己	应得的	这	最痛	惩罚

[hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd][ɪn'flɪkt] ,

his	hand	could	inflict	,
他的	手	可以	造成	,

饶了她的小孩子吧——因为她自己也理应受到他所能施加的最严厉的惩罚。

[hiː; hi] [wʊd] [jet] [diːl] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['tendərli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] .

he	would	yet	deal	patiently	and	tenderly	with	her	in	this	one	thing	.
他	会	然而	交易	耐心	和	温柔地	和	她	在	这	一	事物	.

然而，在这件事上，他却会耐心温柔地对待她。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrsi] - [siːt] — [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

She	poured	out	her	sorrows	before	the	mercy	-	seat	—	she	opened	her	heart	,
她	倾倒	出去	她	悲伤	前	这	怜悯	-	座位	—	她	打开	她	心	,

她在施恩座前倾诉自己的悲伤——她敞开了心扉，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər]['oʊnli][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪti] ; [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ,

and	declared	her	only	hope	to	be	in	his	pity	;	without	which	,
和	声明	她	仅有的	希望	到	是	在	他的	遗憾	;	没有	哪个	,

她宣称自己唯一的希望在于他的怜悯；否则，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [wʊd] ['oʊnli] [liːv] [ðə; ði][bed] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər]

she	felt	that	her	darling	would	only	leave	the	bed	where	she	was	lying	for
她	毛毡	那	她	亲爱的	会	仅有的	离开	这	床	在哪里	她	曾是	说谎	为了

[hɜːr; hər] [greɪv] .

her	grave	.
她	严重	.

她觉得她心爱的人只会离开她躺着的那张床，走向她的坟墓。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd]

Exactly	as	she	came	to	this	part	of	her	supplication	,	the	child	,	who	had
确切地	作为	她	来了	到	这	部分	的	她	恳求	,	这	孩子	,	WHO	有

[groʊn] ,

grown	,
生长	,

就在她祷告到这一部分时，那个已经长大的孩子，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['restləs] , [ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ]

as	it	seemed	,	more	and	more	restless	,	and	moaned	and	muttered	with
作为	它	似乎	,	更多的	和	更多的	不安	,	和	呻吟	和	低声说道	和

[ɪn'kriːsɪŋ] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

increasing	pain	and	irritation	,
增加	疼痛	和	刺激	,

它似乎越来越焦躁不安，呻吟声和低语声中充满了越来越强烈的痛苦和烦躁。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑːrtɪd] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] , [kraɪd] —

on	a	sudden	started	upright	in	her	bed	,	and	,	in	a	thrilling	voice	,	cried	—
在	一个	突然	开始	直立	在	她	床	,	和	,	在	一个	惊险	嗓音	,	哭	—

她突然从床上坐了起来，用惊恐的声音喊道——

" [noʊ] ! [noʊ] ! — [ðə; ði]['beɪbi][fɜːrst] .

"	No	!	no	!	—	the	baby	first	.
"	不	!	不	!	—	这	婴儿	第一的	.

不！不！——先照顾孩子。

" [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sentəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['siːkrətli] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [ðʌs]

"	The	mysterious	sentence	which	had	secretly	tormented	her	for	so	long	,	thus
"	这	神秘	句子	哪个	有	偷偷	饱受折磨	她	为了	所以	长的	,	因此

['pɪrsɪŋli] ['ʌtəd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'lɪriəs] ,

piercingly	uttered	by	this	delirious	,
刺痛地	说出	经过	这	谵妄	,

“那句神秘的句子，长期以来一直暗自折磨着她，如今却被这个神志不清的人如此尖锐地吐露出来，

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd]

and	,	perhaps	,	dying	child	,	with	what	seemed	a	preternatural	earnestness	and
和	,	也许	,	垂死	孩子	,	和	什么	似乎	一个	超自然	认真	和

[streŋθ] , [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃənz] ,

strength	,	arrested	her	devotions	,
力量	,	被捕	她	虔诚	,

或许，垂死的孩子以一种超乎寻常的真诚和力量，阻止了她的虔诚祈祷。

[ænd; ənd] [froʊz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['terər] .

and	froze	her	with	a	feeling	akin	to	terror	.
和	冻住了	她	和	一个	感觉	类似的	到	恐怖	.

她顿时感到一阵恐惧，动弹不得。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , ['ɔːlmoʊst]['waɪldli] ,

"	Hush	,	hush	,	my	darling	!	"	said	the	poor	mother	,	almost	wildly	,
"	嘘	,	嘘	,	我的	亲爱的	!	"	说	这	贫穷的	母亲	,	几乎	疯狂地	,

“嘘，嘘，我的宝贝！”可怜的母亲几乎是疯狂地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; " [hʌʃ] , [maɪ]

as	she	clasped	the	attenuated	frame	of	the	sick	child	in	her	arms	;	"	hush	,	my
作为	她	紧握	这	减弱	框架	的	这	生病的	孩子	在	她	武器	;	"	嘘	,	我的

['dɑːrlɪŋ] ;

darling	;
亲爱的	;

她紧紧地抱着怀里瘦弱的病弱孩子，轻声说道：“嘘，我的宝贝；

[dəunt][kraɪ] [aʊt] [soʊ] ['laʊdli] — [ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [maɪ] [oʊn] [lʌv] .

don't	cry	out	so	loudly	—	there	—	there	—	my	own	love	.
不	哭	出去	所以	高声	—	那里	—	那里	—	我的	自己的	爱	.

别喊那么大声——好了——好了——我亲爱的。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [seɪt] [ʌp] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ]
" The child did not appear to see or hear her , but sate up still with feverish
" 这 孩子 做过 不是 出现 到 看 或者 听到 她 , 但 沙特 向上 仍然 和 发烧
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

“孩子似乎既没看见也没听见她，只是脸颊发烫地呆立着。”

[ænd; ənd] [braɪt] [ʌnˈstedi] [aɪz] , [waɪl] [hɜːr; hər] [draɪ] [lɪps] [wɜːr; wər] ['mʌtərɪŋ] [ɪnˈɔːdəbl] [wɜːrdz] .
and bright unsteady eyes , while her dry lips were muttering inaudible words .
和 明亮的 不稳定 眼睛 , 尽管 她 干燥 嘴唇 是 喃喃自语 听不清 字 .

她双眼明亮却又迷离，干裂的嘴唇喃喃自语着听不清的话。

" [laɪ] [daʊn] , [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] — [laɪ] [daʊn] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪf] [juː; jʊ]
" Lie down , my sweet child — lie down , for your own mother , " she said ; " if you
" 说谎 向下 , 我的 甜的 孩子 — 说谎 向下 , 为了 你的 自己的 母亲 , " 她 说 ; " 如果 你
['taɪər] [jɔːrˈself] ,
tire yourself ,
胎 你自己 ,

“躺下吧，我的宝贝孩子——躺下吧，为了你自己的母亲，”她说；“如果你累了，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [groʊ] [wel] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [wɪl] [luːz] [juː; jʊ] .
you can't grow well , and your poor mother will lose you .
你 不能 生长 出色地 , 和 你的 贫穷的 母亲 将要 失去 你 .

你无法健康成长，你可怜的母亲会失去你。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [aʊt] [əˈgen] , [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [laʊd] ,
" At these words , the child suddenly cried out again , in precisely the same loud ,
" 在 这些 字 , 这 孩子 突然 哭 出去 再次 , 在 恰恰 这 相同的 大声 ,
[strɔːŋ] [vɔɪs] — " [noʊ] !
strong voice — " No !
强的 嗓音 — " 不 !

听到这些话，孩子突然又用同样响亮、有力的声音喊道：“不！”

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[ðə; ði] ['beɪbi] [fɜːrst] , [ðə; ði] ['beɪbi] [fɜːrst] " — [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd]
the baby first , the baby first " — and immediately afterwards lay down , and
这 婴儿 第一的 , 这 婴儿 第一的 " — 和 立即地 然后 躺 向下 , 和
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,

“先抱婴儿，先抱婴儿”——然后立刻躺下，倒下了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [sliːp] .
for the first time since her illness into a tranquil sleep .
为了 这 第一的 时间 自从 她 疾病 进入 一个 宁静 睡觉 .

这是她生病以来第一次安然入睡。

[maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [seɪt] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] [baɪ] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd] .
My good little wife sate , crying bitterly by her bedside .
我的 好的 小的 妻子 沙特 , 哭泣 苦涩地 经过 她 床头 .

我善良的小妻子坐在床边，痛哭流涕。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['betər] — [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [dɪ'laɪtf(ə)l] .
The child was better — that was , indeed , delightful .
这 孩子 曾是 更好的 — 那 曾是 , 的确 , 愉快 .

孩子好多了——这真是令人欣慰。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðʌs] ['ekəud] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːm]

But	then	there	was	an	omen	in	the	words	,	thus	echoed	from	her	dream
但	然后	那里	曾是	一个	预兆	在	这	字	,	因此	回声	从	她	梦

,

,

,

但这些话语中却蕴含着某种预兆，这与她梦中的情景遥相呼应。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [hæd; həd] [siːzd] ,

which	she	dared	not	trust	herself	to	interpret	,	and	which	yet	had	seized	,
哪个	她	敢于	不是	相信	她自己	到	解释	,	和	哪个	然而	有	查获	,

她不敢相信自己能够解读它，但它却已经抓住了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv]['aɪərn] , [ə'pɑːn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪn] .

with	a	grasp	of	iron	,	upon	every	fibre	of	her	brain	.
和	一个	抓牢	的	铁	,	之上	每一个	纤维	的	她	脑	.

她脑子里的每一根神经都紧紧抓住铁，这种感觉如同钢铁般坚硬。

" [oʊ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

"	Oh	,	Richard	,	"	she	cried	,	as	she	threw	her	arms	about	my	neck	,
"	哦	,	理查德	,	"	她	哭	,	作为	她	扔	她	武器	关于	我的	脖子	,

“哦，理查德，”她喊道，同时双臂环住我的脖子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['menəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] .

"	I	am	terrified	at	this	horrible	menace	from	the	unseen	world	.
"	我	是	恐惧	在	这	可怕	威胁	从	这	看不见	世界	.

“我被来自看不见的世界的这种可怕威胁吓坏了。”

[oʊ] ! [pʊr] , ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [juː; jʊ] .

Oh	!	poor	,	darling	little	baby	,	I	shall	lose	you	—	I	am	sure	I	shall	lose	you	.
哦	!	贫穷的	,	亲爱的	小的	婴儿	,	我	将	失去	你	—	我	是	当然	我	将	失去	你	.

哦！可怜的、亲爱的小宝贝，我会失去你的——我肯定我会失去你的。

['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][daɪ] .

Comfort	me	,	darling	,	and	say	he	is	not	to	die	.
舒适	我	,	亲爱的	,	和	说	他	是	不是	到	死	.

亲爱的，安慰我，告诉我他不会死。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] ;

"	And	so	I	did	;
"	和	所以	我	做过	;

于是我就这么做了；

[ænd; ənd] ['tæskt] [ɔːl][maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər]

and	tasked	all	my	powers	of	argument	and	persuasion	to	convince	her
和	任务	全部	我的	权力	的	争论	和	劝说	到	说服	她

[haʊ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .

how	unsubstantial	was	the	ground	of	her	anxiety	.
如何	不实质性的	曾是	这	地面	的	她	焦虑	.

我使出浑身解数，运用一切论证和说服技巧，向她证明她焦虑的理由是多么站不住脚。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] ,

The	little	boy	was	perfectly	well	,	and	,
这	小的	男生	曾是	完美	出色地	,	和	,

小男孩身体完全健康，

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ðæt] [ɪ'vent] [maɪt] [nɑːt] [ə'kɜːr] [fɔːr; fər]['sev(ə)nti]

even	were	he	to	die	before	his	sister	that	event	might	not	occur	for	seventy
甚至	是	他	到	死	前	他的	姐姐	那	事件	可能	不是	发生	为了	七十

['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

years	to	come	.
年	到	来	.

即使他先于妹妹去世，这件事也可能要七十年后才会发生。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [kən'siːl] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd]

I	could	not	,	however	,	conceal	from	myself	that	there	was	something	odd
我	可以	不是	,	然而	,	隐藏	从	我	那	那里	曾是	某物	奇怪的

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] ;

and	unpleasant	in	the	coincidence	;
和	令人不快的	在	这	巧合	;

然而，我无法掩饰自己内心深处的不安，觉得这件巧合有些奇怪和不愉快；

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [waɪf] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] ,

and	my	poor	wife	had	grown	so	nervous	and	excitable	,
和	我的	贫穷的	妻子	有	生长	所以	紧张的	和	易激动的	,

我可怜的妻子变得非常紧张和易怒，

[ðæt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['ɑːmɪnəs] [kən'dʒektʃər] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə][ə'lɑːrm][hɜːr; hər] .

that	a	much	less	ominous	conjecture	would	have	sufficed	to	alarm	her	.
那	一个	很多	较少的	不祥的	推测	会	有	足够了	到	警报	她	.

哪怕是没那么不祥的猜测也足以让她感到恐慌。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['terər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] - ['prez(ə)ns] [ɪn'spaɪərd] [kən'tɪnjuːd]

Meanwhile	,	the	unaccountable	terror	which	our	lodger's	presence	inspired	continued
同时	,	这	无法解释	恐怖	哪个	我们的	-	在场	灵感	持续

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

to	increase	.
到	增加	.

与此同时，房客的存在所引发的那种难以言喻的恐惧感却与日俱增。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [meɪdz] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['wɔːrnɪŋ] , ['soʊlli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

One	of	our	maids	gave	us	warning	,	solely	from	her	dread	of	our
一	的	我们的	女佣	给予	我们	警告	,	仅	从	她	恐惧	的	我们的

[kwɪr] ['ɪnmeɪt] ,

queer	inmate	,
酷儿	囚犯	,

我们的一位女佣出于对我们那位同性恋囚犯的恐惧，向我们发出了警告。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [æk'sesəri] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

and	the	strange	accessories	which	haunted	him	.
和	这	奇怪的	配件	哪个	闹鬼的	他	.

还有那些一直困扰着他的奇怪饰品。

[ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] — [ðæt] ['mɪstər] .

She	said	—	and	this	was	corroborated	by	her	fellow	-	servant	—	that	Mr	.
她	说	—	和	这	曾是	证实	经过	她	同伴	-	仆人	—	那	先生	.

[smɪθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɑːnstəntli] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

Smith	seemed	to	have	constantly	a	companion	in	his	room	;
史密斯	似乎	到	有	不断地	一个	伴侣	在	他的	房间	;

她说——她的另一位女仆也证实了这一点——史密斯先生的房间里似乎总有一个人陪伴着他；

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] ,

that	although	they	never	heard	them	speak	,
那	虽然	他们	绝不	听到	他们	说话	,

虽然他们从未听过他们说话，

[ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [tuː] ['pɝːsənz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

they	continually	and	distinctly	heard	the	tread	of	two	persons	walking	up	and
他们	持续	和	明显地	听到	这	踏	的	二	人	步行	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] ,

down	the	room	together	,
向下	这	房间	一起	,

他们不断清晰地听到两个人一起在房间里来回走动的脚步声。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] ['ækjərətli] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ɔ:r] [krʌtʃ] ['tæpɪŋ] [ə'pɑ:n]

and	described	accurately	the	peculiar	sound	of	a	stick	or	crutch	tapping	upon
和	描述	准确	这	奇特	声音	的	一个	戳	或者	拐杖	窃听	之上

[ðə; ði] [flɔ:r] ,

the	floor	,
这	地面	,

并准确地描述了棍子或拐杖敲击地板时发出的特殊声音。

[wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [ɪrz] [hæd; həd] [hɜ:rd] .

which	my	own	ears	had	heard	.
哪个	我的	自己的	耳朵	有	听到	.

我亲耳听到的。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [kæt][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

They	also	had	seen	the	large	,	ill	-	conditioned	cat	I	have	mentioned	,
他们	还	有	已见	这	大的	,	患病的	-	条件反射	猫	我	有	提及	,

他们也看到了我提到的那只体型较大、状况不佳的猫。

['fri:kwəntli] [sti:l] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [ru:m] ;

frequently	steal	in	and	out	of	the	stranger's	room	;
频繁地	偷	在	和	出去	的	这	陌生人的	房间	;

经常偷偷溜进陌生人的房间;

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [wen] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][ɪn] ['gretɪst] ['deɪndʒər] , [ðə; ði] ['heɪtfl]

and	observed	that	when	our	little	girl	was	in	greatest	danger	,	the	hateful
和	观察到	那	什么时候	我们的	小的	女孩	曾是	在	最	危险	,	这	可恶

['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['raɪðɪŋ] ,

animal	was	constantly	writhing	,
动物	曾是	不断地	扭动	,

并观察到，当我们的小女儿处于最危险的时候，那只可恶的动物一直在扭动挣扎。

['fɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] ['æftər] ['naɪtfɔ:l] .

fawning	,	and	crawling	about	the	door	of	the	sick	room	after	nightfall	.
谄媚	,	和	爬行	关于	这	门	的	这	生病的	房间	后	黄昏	.

夜幕降临后，谄媚地在病房门口爬来爬去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [pə'sweidid] [ðæt] [ðɪs] [ɪl] - ['əʊmən] [bi:st] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faʊl] [fi:nd]

They	were	thoroughly	persuaded	that	this	ill	-	omened	beast	was	the	foul	fiend
他们	是	彻底	被说服	那	这	患病的	-	预兆	兽	曾是	这	犯规	恶魔

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他们完全确信，这只不祥的野兽就是邪恶的恶魔本人。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] — ['skeptɪk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [brɪŋ] [maɪ'self] [ˌæbsə'lu:tli] [tu:; tə]

and	I	confess	I	could	not	—	sceptic	as	I	was	—	bring	myself	absolutely	to
和	我	承认	我	可以	不是	—	怀疑论者	作为	我	曾是	—	带来	我	绝对地	到

[ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] " ['hɑ:rmləs] ,

the	belief	that	he	was	nothing	more	than	a	"	harmless	,
这	信仰	那	他	曾是	没有什么	更多的	比	一个	"	无害	,

我承认，尽管我心存怀疑，但我始终无法完全相信他只不过是一个"无害的、....."的人。

['nesəseri] [kæt] .

necessary	cat	.
必要的	猫	.

必要的猫。

" [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] [rɪ'pɔːrts] — [ɪm'plɪsɪtlɪ] [bi'liːvd] [æz; əz] [ðeɪ] ['pælpəblɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [ðoʊz]

" These and similar reports — implicitly believed as they palpably were by those

" 这些 和 相似的 报告 — 隐式地 相信 作为 他们 明显地 是 经过 那些

[huː] [meɪd] [ðem; ðəm] — [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nlɪ] ['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [ˌpɜːrtər'beɪʃn]

who made them — were certainly little calculated to allay the perturbation

WHO 制成 他们 — 是 当然 小的 计算 到 巷 这 扰动

[ænd; ənd][ə'lɑːrm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [fɪld] .

and alarm with which our household was filled .

和 警报 和 哪个 我们的 家庭 曾是 已填 .

“这些以及类似的报道——尽管发布这些报道的人显然深信不疑——但这些报道显然无助于缓解我们家所感受到的不安和恐慌。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ʃɔːtnd] ['veri] [mʌtʃ] ,

The evenings had by this time shortened very much ,

这 晚上 有 经过 这 时间 缩短 非常 很多 ,

此时夜晚已经变得非常短暂了。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['ɔːf(ə)n] [ˌoʊvər'toʊk] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [tiː] .

and darkness often overtook us before we sate down to our early tea .

和 黑暗 经常 超越 我们 前 我们 沙特 向下 到 我们的 早期的 茶 .

常常在我们坐下来享用早茶之前，夜幕就已经降临了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ,

It happened just at this period of which I have been speaking ,

它 发生 只是 在 这 时期 的 哪个 我 有 到过 请讲 ,

这件事就发生在我刚才所说的这段时间里。

['æftər][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [tuː; tə] [mend] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

after my little girl had begun decidedly to mend , that I was sitting in our

后 我的 小的 女孩 有 开始 绝对地 到 修补 , 那 我 曾是 坐着 在 我们的

['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] ,

dining - parlour ,

用餐 - 客厅 ,

在我的小女儿开始认真地缝补伤口之后，我坐在我们的餐厅里。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [fæst] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt]

with my little boy fast asleep upon my knees , and thinking of I know not what

和 我的 小的 男生 快速地 睡着了 之上 我的 膝盖 , 和 思维 的 我 知道 不是 什么

,

,

,

我的小儿子在我膝上睡得正香，而我却不知道自己在想些什么。

[maɪ] [waɪf] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ʌp] [sterz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['fæni] .

my wife having gone up stairs , as usual , to sit in the room with little Fanny .

我的 妻子 拥有 已消失 向上 楼梯 , 作为 通常 , 到 坐 在 这 房间 和 小的 舢 .

我的妻子像往常一样上楼去房间里陪小芬妮了。

[æz; əz][aɪ] [ðʌs] [seɪt] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [ɪ'fekt] , ['toʊt(ə)l]['sɑːlətuːd] ,

As I thus sate in what was to me , in effect , total solitude ,

作为 我 因此 沙特 在 什么 曾是 到 我 , 在 影响 , 全部的 孤独 ,

我就这样独自一人待着，实际上，这完全是独处。

['dɑːrknəs] [ˌʌnpər'sivd] [stoʊl] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

darkness unperceived stole on us .

黑暗 未被察觉的 偷窃 在 我们 .

黑暗悄无声息地降临到我们身上。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [seɪt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['elboʊ] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

On a sudden , as I sate , with my elbow leaning upon the table ,

在 一个 突然 , 作为 我 沙特 , 和 我的 弯头 倾斜 之上 这 桌子 ,

突然间，我坐着，胳膊肘撑在桌子上，

[ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] [ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [aɪ] [felt] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

and	my	other	arm	round	the	sleeping	child	,	I	felt	,	as	I	thought	,
和	我的	其他	手臂	圆形的	这	睡眠	孩子	,	我	毛毡	,	作为	我	想法	,

我感觉，我的另一只胳膊搂着熟睡的孩子，正如我所想的那样。

[ə; eɪ][koʊld] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] ['feɪntli] ['bloʊɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .

a	cold	current	of	air	faintly	blowing	upon	my	forehead	.
一个	寒冷的	当前的	的	空气	淡淡的	吹	之上	我的	前额	.

一股凉风轻轻吹拂在我的额头上。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] ,

I	raised	my	head	,	and	saw	,	as	nearly	as	I	could	calculate	,
我	提高	我的	头	,	和	锯	,	作为	几乎	作为	我	可以	计算	,

我抬起头，看到，据我所能判断，

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ][ɑːrm] ['restɪd] ,

at	the	far	end	of	the	table	on	which	my	arm	rested	,
在	这	远的	结尾	的	这	桌子	在	哪个	我的	手臂	休息	,

我的手臂搭在桌子的另一端，

[tuː] [lɑːrdʒ] [griːn] [aɪz] [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] .

two	large	green	eyes	confronting	me	.
二	大的	绿色的	眼睛	面对	我	.

两只碧绿的大眼睛正对着我。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [kən'kluːdid] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	could	see	no	more	,	but	instantly	concluded	they	were	those	of	the
我	可以	看	不	更多的	,	但	即刻	结束	他们	是	那些	的	这

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l][kæt] .

abominable	cat	.
可恶	猫	.

我什么也看不见了，但立刻断定它们是那只可憎猫的爪牙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第6/7页

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] ,

Yielding	to	an	impulse	of	horror	and	abhorrence	,
屈服	到	一个	冲动	的	恐怖	和	厌恶	,

屈服于恐惧和憎恶的冲动，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [krɔːft] [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ][hænd] ,

I	caught	a	water	-	croft	that	was	close	to	my	hand	,
我	捕捉	一个	水	-	克罗夫特	那	曾是	关闭	到	我的	手	,

我抓住了一只靠近我手的水黾，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːrs] .

and	threw	it	full	at	it	with	all	my	force	.
和	扔	它	满的	在	它	和	全部	我的	力量	.

我用尽全力把它扔了过去。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [maɪ]['ɑːbdʒekt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [fɪkst] [fɔːr; fər]

I	must	have	missed	my	object	,	for	the	shining	eyes	continued	fixed	for
我	必须	有	错过	我的	目的	,	为了	这	灼灼	眼睛	持续	固定的	为了

[ə; eɪ] ['sekənd] ,

a	second	,
一个	第二	,

我一定是没看清目标，因为那双闪亮的眼睛又停留了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [glaidid] [stɪl] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [stɪl] .

and	then	glided	still	nearer	to	me	,	and	then	a	little	nearer	still	.
和	然后	滑翔	仍然	更近	到	我	,	和	然后	一个	小的	更近	仍然	.

然后它又滑翔得更靠近我了，然后又靠近了一点。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [smæʃt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]

The	noise	of	the	glass	smashed	with	so	much	force	upon	the	table	called	in	the
这	噪音	的	这	玻璃	粉碎	和	所以	很多	力量	之上	这	桌子	称为	在	这

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

玻璃杯重重地摔在桌子上，发出巨大的声响，引来了仆人。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] .

who	happened	to	be	passing	.
WHO	发生	到	是	通过	.

碰巧路过的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [laɪt] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði]

She	had	a	candle	in	her	hand	,	and	,	perhaps	,	the	light	alarmed	the
她	有	一个	蜡烛	在	她	手	,	和	,	也许	,	这	光	惊慌	这

['oʊdiəs] [biːst] ,

odious	beast	,
令人厌恶的	兽	,

她手里拿着一支蜡烛，或许是烛光惊扰了那头可憎的野兽。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]

for	as	she	came	in
为了	作为	她	来了	在

当她进来时

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

it	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [aɪ'diːə] [ðæt] [ɪts] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [kə'nektɪd]

I	had	had	an	undefined	idea	that	its	approach	was	somehow	connected
我	有	有	一个	不明确的	主意	那	它是	方法	曾是	不知何故	连接

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnd] ['ɪndʒəri][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

with	a	designed	injury	of	some	sort	to	the	sleeping	child	.
和	一个	设计	受伤	的	一些	种类	到	这	睡眠	孩子	.

我曾隐约觉得，这种做法与故意伤害熟睡的孩子有关。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['pleɪnli] [siːn] [ðə; ðɪ] [tuː]

I	could	not	be	mistaken	as	to	the	fact	that	I	had	plainly	seen	the	two
我	可以	不是	是	错误	作为	到	这	事实	那	我	有	显然	已见	这	二

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

我不可能弄错，我明明看到了那两块宽阔的……

['glerɪŋ] , [griːn] [aɪz] .

glaring	,	green	eyes	.
刺眼	,	绿色的	眼睛	.

炯炯有神的绿色眼睛。

[wer] [ðə; ðɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] : [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪn'diːd]

Where	the	cursed	animal	had	gone	I	had	not	observed	:	it	might	,	indeed
在哪里	这	被诅咒的	动物	有	已消失	我	有	不是	观察到	:	它	可能	,	的确

,

,

,

我没有看到那只该死的动物去了哪里：它或许去了。

['iːzəli] [hæv; həv] [rʌn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

easily	have	run	out	at	the	door	as	the	servant	opened	it	,
容易地	有	跑步	出去	在	这	门	作为	这	仆人	打开	它	,

仆人开门的那一刻，他很容易就冲了出去。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][duː][soʊ] ;

but	neither	of	us	had	seen	it	do	so	;
但	两者都不	的	我们	有	已见	它	做	所以	;

但我们俩都没亲眼见过它这样做；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	we	were	every	one	of	us	in	such	a	state	of	nervous	excitement	,
和	我们	是	每一个	一	的	我们	在	这样的	一个	状态	的	紧张的	激动	,

我们每个人都处于一种既紧张又兴奋的状态。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [æm'bɪgjuəs]

that	even	this	incident	was	something	in	the	catalogue	of	our	ambiguous
那	甚至	这	事件	曾是	某物	在	这	目录	的	我们的	模糊的

[iks'piəriənsiz] .

experiences	.
经历	.

甚至连这件事也成了我们复杂经历的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fæni] ['evri] [deɪ] ['mendɪŋ] ,

It	was	a	great	happiness	to	see	our	darling	little	Fanny	every	day	mending	,
它	曾是	一个	伟大的	幸福	到	看	我们的	亲爱的	小的	舢	每一个	天	修补	,

每天看到我们亲爱的小芬妮缝补衣服，真是令人无比欣慰。

[ænd; ənd] [naʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] : [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	now	quite	out	of	danger	:	this	was	cheering	and	delightful	.
和	现在	相当	出去	的	危险	:	这	曾是	欢呼	和	愉快	.

现在完全脱离危险了：这真是令人振奋和高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

It	was	also	something	to	know	that	more	than	two	months	of	our
它	曾是	还	某物	到	知道	那	更多的	比	二	几个月	的	我们的

- [tɜːrm][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'spaɪərd] ;

lodger's	term	of	occupation	had	already	expired	;
-	学期	的	职业	有	已经	已到期	;

值得注意的是，房客的租期已经超过两个月了；

[ænd; ənd][tuː; tə]['riːəlaɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [kʊd; kəd][duː] , [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

and	to	realise	,	as	we	now	could	do	,	by	anticipation	,	the	unspeakable
和	到	意识到	,	作为	我们	现在	可以	做	,	经过	预期	,	这	无法形容

[rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

relief	of	his	departure	.
宽慰	的	他的	离开	.

而我们现在可以预见到，他的离开将给我们带来难以言喻的解脱。

[maɪ] [waɪf] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['tʃaɪldz] [rɪ'kʌvəri] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

My	wife	strove	hard	to	turn	our	dear	child's	recovery	to	good	account	for	me
我的	妻子	努力	难的	到	转动	我们的	亲爱的	孩子的	恢复	到	好的	帐户	为了	我

;

;

;

我的妻子努力让孩子的康复为我带来好处；

[bʌt; bət][ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [fɪr] [suːn] [dɪ'pɑːrt] ,

but	the	impressions	of	fear	soon	depart	,
但	这	印象	的	害怕	很快	离开	,

但恐惧的感觉很快就会消失。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['grætɪtuːd] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] .

and	those	of	religious	gratitude	must	be	preceded	by	religious	faith	.
和	那些	的	宗教	感激	必须	是	之前	经过	宗教	信仰	.

而宗教感恩之心必须以宗教信仰为前提。

[ɔːl] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz] [siːd] [struːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

All	as	yet	was	but	as	seed	strewn	upon	the	rock	.
全部	作为	然而	曾是	但	作为	种子	散落的	之上	这	岩石	.

一切都还只是撒在岩石上的种子。

['lɪt(ə)l] ['fæni] , [ðoʊ] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['ræpɪdli] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [wiːk] ,

Little	Fanny	,	though	recovering	rapidly	,	was	still	very	weak	,
小的	舢	,	尽管	恢复中	快速	,	曾是	仍然	非常	虚弱的	,

小芬妮虽然恢复得很快，但身体仍然很虚弱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pæst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

and	her	mother	usually	passed	a	considerable	part	of	every	evening	in
和	她	母亲	通常	通过了	一个	大量	部分	的	每一个	晚上	在

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] — [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['restləs] [æt; ət]

her	bedroom	—	for	the	child	was	sometimes	uneasy	and	restless	at
她	卧室	—	为了	这	孩子	曾是	有时	不安	和	不安	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她的母亲通常每晚都会在卧室里待相当长的时间——因为这个孩子有时晚上会感到不安和烦躁。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪrɪəd] [ðæt] , ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət] ['fæniz] ['bedsaɪd] ,

It	happened	at	this	period	that	,	sitting	as	usual	at	Fanny's	bedside	,
它	发生	在	这	时期	那	,	坐着	作为	通常	在	芬妮的	床头	,

就在这时，他像往常一样坐在范妮的床边，

[ʃiː; ʃi] ['witnist] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

she	witnessed	an	occurrence	which	agitated	her	not	a	little	.
她	目击者	一个	发生	哪个	激动	她	不是	一个	小的	.

她目睹了一件事，这件事让她感到非常不安。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['groʊɪŋ] ['sliːpi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['lɪstləsli] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf]['oʊpən] ,

The	child	had	been	,	as	it	seems	,	growing	sleepy	,	and	was	lying	listlessly	,	with	eyes	half	open	,
这	孩子	有	到过	,	作为	它	似乎	,	生长	困	,	和	曾是	说谎	百无聊赖地	,	和	眼睛	一半	打开	,

孩子似乎已经犯困了，无精打采地躺着，眼睛半睁着。

[ə'pærəntli] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

apparently	taking	no	note	of	what	was	passing	.
显然	采取	不	笔记	的	什么	曾是	通过	.

显然没有注意到周围发生的事情。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] ['terər] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪmz] ,

Suddenly	,	however	,	with	an	expression	of	the	wildest	terror	,	she	drew	up	her	limbs	,
突然	,	然而	,	和	一个	表达	的	这	最狂野的	恐怖	,	她	画	向上	她	四肢	,

然而，突然间，她脸上露出极度恐惧的表情，蜷缩起了四肢。

[ænd; ənd] ['kaʊərd] [ɪn][ðə; ði] ['bɛdz] [hed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] ; [wɪtʃ] ,

and	cowered	in	the	bed's	head	,	gazing	at	some	object	;	which	,
和	畏缩	在	这	床的	头	,	凝视	在	一些	目的	;	哪个	,

她蜷缩在床头，凝视着某个东西；

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

judging	from	the	motion	of	her	eyes	,
评判	从	这	运动	的	她	眼睛	,

从她的眼神判断，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [nekst][ðə; ði] [dɔːr] .

must	have	been	slowly	advancing	from	the	end	of	the	room	next	the	door	.
必须	有	到过	缓慢地	前进	从	这	结尾	的	这	房间	下一个	这	门	.

一定是慢慢地从房间尽头靠近门的地方走过来的。

[ðə; ði][tʃaɪld] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] ['ʃudərɪŋ] [kraɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] , [ænd; ənd] ,

The	child	made	a	low	shuddering	cry	,	as	she	grasped	her	mother's	hand	,	and	,
这	孩子	制成	一个	低的	颤抖	哭	,	作为	她	抓住	她	母亲的	手	,	和	,

孩子紧紧抓住母亲的手，发出低低的、颤抖的哭声，然后

[wɪð; wɪθ] [fitʃər] [waɪt] [ænd; ənd] [tens] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

with	features	white	and	tense	with	terror	,
和	特征	白色的	和	紧张	和	恐怖	,

面色苍白，因恐惧而紧绷，

['sloʊli] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [kɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['spektər] ,

slowly	following	with	her	eyes	the	noiseless	course	of	some	unseen	spectre	,
缓慢地	下列的	和	她	眼睛	这	无声	课程	的	一些	看不见	幽灵	,

她缓缓地用目光追随着某个看不见的幽灵无声的行进轨迹，

['ʃrɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɪrfəli] ['bækwərd] ['evri] ['moʊmənt] .

shrinking	more	and	more	fearfully	backward	every	moment	.
收缩	更多的	和	更多的	恐惧地	落后	每一个	片刻	.

每时每刻都更加恐惧地向后退缩。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['fraitənz] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , [huː] , [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

What	is	it	that	frightens	you	,	my	darling	?	"	asked	the	poor	mother	,	who	,	thrilled	with	horror	,
什么	是	它	那	吓唬	你	,	我的	亲爱的	?	"	问	这	贫穷的	母亲	,	WHO	,	激动不已	和	恐怖	,

“亲爱的，你害怕什么呢？”可怜的母亲问道，她吓坏了。

[lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [bʌt; bət] [brˈreft] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

looked	in	vain	for	the	apparition	which	seemed	to	have	all	but	bereft	the	child	of	reason	.
看起来	在	徒劳	为了	这	幻影	哪个	似乎	到	有	全部	但	失去	这	孩子	的	原因	.

他徒劳地寻找着那个似乎已经完全剥夺了孩子理智的幽灵。

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [seɪv] [ˌem 'iː] — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [lʊk] ,

"	Stay	with	me	—	save	me	—	keep	it	away	—	look	,
"	停留	和	我	—	节省	我	—	保持	它	离开	—	看	,

“留在我身边——救救我——让它远离我——听着，

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æŋgri] — [oʊ] ! ['mæmə] , [seɪv] [ˌem 'iː] ,

look	at	it	—	making	signs	to	me	—	don't	let	it	hurt	me	—	it	is	angry	—	Oh	!	mamma	,	save	me	,
看	在	它	—	制作	标志	到	我	—	不	让	它	伤害	我	—	它	是	生气的	—	哦	!	妈妈	,	节省	我	,

看看它——它在向我示意——别让它伤害我——它很生气——哦！妈妈，救救我！

[seɪv] [ˌem 'iː] !

save	me	!
节省	我	!

救救我!

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] [ðɪs] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

"	The	child	said	this	,	all	the	time	clinging	to	her	with	both	her	hands	,
"	这	孩子	说	这	,	全部	这	时间	依恋	到	她	和	两个都	她	双手	,

“孩子一边说着，一边用双手紧紧地抱着她。”

[ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['pænɪk] .

in	an	ecstasy	of	panic	.
在	一个	狂喜	的	恐慌	.

在恐慌的狂喜中。

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [maɪ] [pʊr] [waɪf] , " [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] ;

"	There	—	there	,	my	darling	,	"	said	my	poor	wife	,	"	don't	be	afraid	;
"	那里	—	那里	,	我的	亲爱的	,	"	说	我的	贫穷的	妻子	,	"	不	是	害怕的	;

“好了好了，亲爱的，”我可怜的妻子说，“别害怕；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'i:] — [jʊr; jər] [oʊn] ['mæmə] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;

there's	nothing	but	me	—	your	own	mamma	—	and	little	baby	in	the	room	;
有	没有什么	但	我	—	你的	自己的	妈妈	—	和	小的	婴儿	在	这	房间	;

['nʌθɪŋ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn'di:d] . "

nothing	,	my	darling	;	nothing	indeed	.	"
没有什么	,	我的	亲爱的	;	没有什么	的确	.	"

房间里只有我——你的妈妈——和小宝宝；什么都没有，我的宝贝；真的什么都没有。

" ['mæmə] , ['mæmə] , [dəunt] [mu:v] ; [dəunt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] " ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [kən'tɪnju:d] ['waɪldli] .

"	Mamma	,	mamma	,	don't	move	;	don't	go	near	him	"	;	the	child	continued	wildly	.
"	妈妈	,	妈妈	,	不	移动	;	不	去	靠近	他	"	;	这	孩子	持续	疯狂地	.

“妈妈，妈妈，别动；别靠近他”；孩子疯狂地喊着。

" [its] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [bæk] [naʊ] ; [dəunt] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] [ə'gen] ; ['hi:z] [ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	It's	only	his	back	now	;	don't	make	him	turn	again	;	he's	untying	his	handkerchief	.
"	它是	仅有的	他的	后退	现在	;	不	制作	他	转动	再次	;	他是	解开	他的	手帕	.

“现在只剩下他的背了；别让他再转过身来；他正在解手帕。”

[oʊ] ! ['beɪbi] , ['beɪbi] ; ['hi:l] [kɪl] ['beɪbi] !

Oh	!	baby	,	baby	;	he'll	kill	baby	!
哦	!	婴儿	,	婴儿	;	地狱	杀	婴儿	!

哦！宝贝，宝贝；他会杀了宝贝的！

[ænd; ənd] ['hi:z] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] [gri:n] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ['du:ɪŋ]

and	he's	lifting	up	those	green	things	from	his	eyes	;	don't	you	see	him	doing
和	他是	举重	向上	那些	绿色的	事物	从	他的	眼睛	;	不	你	看	他	正在做

[ˌaɪ 'ti:] ?

it	?
它	?

他正把眼前的绿色东西拨开；你没看见吗?

['mæmə] , ['mæmə] , [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [kʌm] [hɪr] ?

Mamma	,	mamma	,	why	does	he	come	here	?
妈妈	,	妈妈	,	为什么	做	他	来	这里	?

妈妈，妈妈，他为什么来这里?

[oʊ] , ['mæmə] , [pʊr] ['beɪbi] — [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] !

Oh	,	mamma	,	poor	baby	—	poor	little	baby	!
哦	,	妈妈	,	贫穷的	婴儿	—	贫穷的	小的	婴儿	!

哦，妈妈，可怜的宝宝——可怜的小宝宝!

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [bed] ,

"	She	was	looking	with	a	terrified	gaze	at	the	little	boy's	bed	,
"	她	曾是	寻找	和	一个	恐惧	目光	在	这	小的	男孩们	床	,

她惊恐地望着小男孩的床，

[wɪtʃ] [leɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ]

which	lay	directly	opposite	to	her	own	,	and	in	which	he	was	sleeping
哪个	躺	直接地	对面的	到	她	自己的	,	和	在	哪个	他	曾是	睡眠

['kɑ:mli] .

calmly	.
平静地	.

他的房间就在她房间的正对面，他正在房间里安然入睡。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] , " [sed] [maɪ] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnɪŋ] [æn; ən]

"	Hush	,	hush	,	my	darling	child	,	"	said	my	wife	,	with	difficulty	restraining	an
"	嘘	,	嘘	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	我的	妻子	,	和	困难	限制	一个

[hɪ'sterɪk(ə)l] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [terz] ;

hysterical	burst	of	tears	;
歇斯底里的	爆裂	的	眼泪	;

“嘘，嘘，我的宝贝孩子，”我的妻子说着，努力克制住即将爆发的歇斯底里的泪水；

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] [spiːk] [soʊ]['waɪldli] , [maɪ] [oʊn] ['preɟəs] [lʌv] — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] —
" for God's sake don't speak so wildly , my own precious love — there , there —
" 为了 神的 清酒 不 说话 所以 疯狂地 , 我的 自己的 宝贵的 爱 — 那里 , 那里 —
[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] — [ðer; ðər] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðer; ðər] . "
don't be frightened — there , darling , there . "
不 是 害怕 — 那里 , 亲爱的 , 那里 . "

“看在上帝的份上，别这么胡言乱语，我亲爱的——好了好了——别害怕——好了，亲爱的，好了。”

" [oʊ] ! [pʊr] ['beɪbi] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ['beɪbi] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;
" Oh ! poor baby — poor little darling baby , " the child continued as before ;
" 哦 ! 贫穷的 婴儿 — 贫穷的 小的 亲爱的 婴儿 , " 这 孩子 持续 作为 前 ;

“哦！可怜的宝宝——可怜的小宝贝，”孩子像以前一样继续说道；

" [wɪl] [noʊ][wʌn] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [tel] [ðæt] ['wɪkɪd] [mæn][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] — [oʊ] — [ðer; ðər] — [waɪ] ,
" will no one save him — tell that wicked man to go away — oh — there — why ,
" 将要 不 一 节省 他 — 告诉 那 邪恶 男人 到 去 离开 — 哦 — 那里 — 为什么 ,
['mæmə] — [dəunt] — [oʊ] ,
mamma — don't — oh ,
妈妈 — 不 — 哦 ,

“难道没有人救他吗？——告诉那个恶人走开——哦——那里——为什么，妈妈——不要——哦，

[ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][let][hɪm; ɪm] — [dəunt] — [dəunt] — ['hiːl] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] — [wɪl] [juː; jʊ][let]
sure you won't let him — don't — don't — he'll take the child's life — will you let
当然 你 惯于 让 他 — 不 — 不 — 地狱 拿 这 孩子的 生活 — 将要 你 让
[hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] [ðæt] [wei] [ɑːn][ðə; ði][bed] — [seɪv] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] — [oʊ] ,
him lie down that way on the bed — save poor little baby — oh ,
他 说谎 向下 那 方式 在 这 床 — 节省 贫穷的 小的 婴儿 — 哦 ,

你肯定不会让他——别——别——他会夺走孩子性命的——你会让他那样躺在床上吗——救救可怜的小宝宝——哦，

['beɪbi] , ['beɪbi] , ['weɪkən] — [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .
baby , baby , waken — his head is on your face .
婴儿 , 婴儿 , 唤醒 — 他的 头 是 在 你的 脸 .

宝贝，宝贝，醒醒——他的头枕在你的脸上。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['terər] [wɪtʃ]
" As she said this she raised her voice to a cry of despairing terror which
" 作为 她 说 这 她 提高 她 嗓音 到 一个 哭 的 绝望 恐怖 哪个
[meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [rɪŋ] [ə'gen] .
made the whole room ring again .
制成 这 所有的 房间 戒指 再次 .

“说着说着，她突然发出了一声绝望而恐惧的尖叫，响彻整个房间。”

[ðɪs] [kraɪ] , [ɔːr] ['ræðər] [jel] , [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] [æz; əz][aɪ] [seɪt] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [baɪ][maɪ'self] ,
This cry , or rather yell , reached my ears as I sate reading in the parlour by myself ,
这 哭 , 或者 相当 叫喊 , 达到 我的 耳朵 作为 我 沙特 阅读 在 这 客厅 经过 我 ,

我独自一人坐在客厅里看书时，听到了这声叫喊，或者更确切地说是一声喊叫。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ; [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
and fearing I knew not what , I rushed to the apartment ; before I reached it
和 害怕 我 知道 不是 什么 , 我 匆忙 到 这 公寓 ; 前 我 达到 它
,
,
,

我害怕极了，不知发生了什么事，于是赶紧跑向公寓；还没等我到达，

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [səb'saidid] ['ɪntuː] [loʊ] [bʌt; bət]['vaɪələnt] ['sɔbiŋ] ; [ænd; ənd] ,
the sound had subsided into low but violent sobbing ; and ,
这 声音 有 平静下来 进入 低的 但 暴力 啜泣 ; 和 ,

那声音渐渐平息，变成了低沉但剧烈的抽泣声；而且，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [aɪ] [hɜːrd] , [kloʊz][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ə; eɪ] [fɪrs]

just	as	I	arrived	at	the	threshold	I	heard	,	close	at	my	feet	,	a	fierce
只是	作为	我	到达的	在	这	临界点	我	听到	,	关闭	在	我的	脚	,	一个	凶猛的

[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [graʊl] ,

protracted	growl	,
拖延	咆哮	,

我刚走到门口，就听到脚边传来一声凶猛而悠长的咆哮声。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['rʌbɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːr,bes] .

and	something	rubbing	along	the	surbase	.
和	某物	擦	沿着	这	地基	.

底部有东西在摩擦。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['terər] [ænd; ənd]['fjʊri] ,

I	was	in	the	dark	,	but	,	with	a	feeling	of	mingled	terror	and	fury	,
我	曾是	在	这	黑暗的	,	但	,	和	一个	感觉	的	混合	恐怖	和	愤怒	,

我当时身处黑暗之中，心中却充满了恐惧和愤怒交织的复杂情绪。

[aɪ] [stæmpt] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [əb'hɔː] [bruːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

I	stamped	and	struck	at	the	abhorred	brute	with	my	feet	,	but	in	vain	.
我	盖章	和	击	在	这	令人厌恶	蛮力	和	我的	脚	,	但	在	徒劳	.

我用脚跺脚踢打那可憎的畜生，但毫无作用。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l] ['fæni] , [θruː] [hɜːr; hər]

The	next	moment	I	was	in	the	room	,	and	heard	little	Fanny	,	through	her
这	下一个	片刻	我	曾是	在	这	房间	,	和	听到	小的	舢	,	通过	她

['sɒbz] , [kraɪ] —

sobs	,	cry	—
啜泣	,	哭	—

下一刻，我就到了房间里，听到小芬妮抽泣着哭——

" [oʊ] , [pʊr] ['beɪbi][ɪz] [kɪld] — [ðæt] ['wɪkɪd] [mæn][hæz; həz] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz]

"	Oh	,	poor	baby	is	killed	—	that	wicked	man	has	killed	him	—	he	uncovered	his
"	哦	,	贫穷的	婴儿	是	被杀	—	那	邪恶	男人	有	被杀	他	—	他	裸露	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“哦，可怜的孩子被杀了——那个恶人杀了他——他揭开了他的面纱，

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [kɪld] [pʊr] ['beɪbi] .

and	put	it	on	him	,	and	lay	upon	the	bed	and	killed	poor	baby	.
和	放	它	在	他	,	和	躺	之上	这	床	和	被杀	贫穷的	婴儿	.

然后把它放在他身上，躺在床上，杀死了可怜的婴儿。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

I	knew	he	came	to	kill	him	.
我	知道	他	来了	到	杀	他	.

我知道他是来杀他的。

[ɑː] , ['pɑːpə] , ['pɑːpə] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ? — [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ,

Ah	,	papa	,	papa	,	why	did	you	not	come	up	before	he	went	?	—	he	is	gone	,
啊	,	爸爸	,	爸爸	,	为什么	做过	你	不是	来	向上	前	他	去	?	—	他	是	已消失	,

啊，爸爸，爸爸，为什么他走之前你没上来？——他走了。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɪld] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ['beɪbi] .

he	went	away	as	soon	as	he	killed	our	poor	little	darling	baby	.
他	去	离开	作为	很快	作为	他	被杀	我们的	贫穷的	小的	亲爱的	婴儿	.

他杀了我们可怜的小宝贝后就立刻逃走了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] —

"	I	could	not	conceal	my	agitation	,	quite	,	and	I	said	to	my	wife	—
"	我	可以	不是	隐藏	我的	搅动	,	相当	,	和	我	说	到	我的	妻子	—

“我无法完全掩饰我的激动，于是我跟妻子说——

" [hæz; həz][hiː; hi] , [smɪθ] , [bɪn] [hɪr] ? "
" Has he , Smith , been here ? "
" 有 他 , 史密斯 , 到过 这里 ? "

“史密斯，他来过这里吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? "
" What is it , then ? "
" 什么 是 它 , 然后 ? "

“那到底是什么呢？”

" [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [siːn] [sʌm; səm][wʌn] . "
" The child has seen some one . "
" 这 孩子 有 已见 一些 一 . "

“孩子好像看到了什么人。”

" [siːn] [huːm] ?
" Seen whom ?
" 已见 谁 ?

见过谁?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ? "
Who has been here ? "
WHO 有 到过 这里 ? "

谁来过这里?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðə; ði][tʃaɪld] [sɔː] — [ðæt] [ɪz] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
" I did not see it ; but — but I am sure the child saw — that is , thought she
" 我 做过 不是 看 它 ; 但 — 但 我 是 当然 这 孩子 锯 — 那 是 , 想法 她
[sɔː] [hɪm; ɪm] ;
saw him ;
锯 他 ;

“我没看见；但是——但是我确信孩子看见了——也就是说，她以为她看见了他；

— [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] .
— the person you have named .
— 这 人 你 有 命名 .

—你指定的人。

[oʊ] , [gɑːd] , [ɪn] ['mɜːrsi] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] !
Oh , God , in mercy deliver us !
哦 , 上帝 , 在 怜悯 递送 我们 !

哦，上帝，求你怜悯我们，拯救我们!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !
What shall I do — what shall I do !
什么 将 我 做 — 什么 将 我 做 !

我该怎么办？我该怎么办？

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]
" Thus saying , the dear little woman burst into tears , and crying , as if her
" 因此 说 , 这 亲爱的 小的 女士 爆裂 进入 眼泪 , 和 哭泣 , 作为 如果 她
[hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,
heart would break ,
心 会 休息 ,

“说着说着，这位可怜的小妇人突然嚎啕大哭起来，哭得好像心都要碎了一样。”

['sɒbd] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'triːti] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət]['beɪbi] ; ['ædɪŋ] ,
sobbed out an entreaty that I would look at baby ; adding ,
啜泣 出去 一个 恳求 那 我 会 看 在 婴儿 ; 添加 ,

她抽泣着恳求我看看孩子，并补充道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɔːr]
that she herself had not courage to see whether her darling was sleeping or
那 她 她自己 有 不是 勇气 到 看 无论 她 亲爱的 曾是 睡眠 或者
[ded] .
dead .
死的 .

她自己也没有勇气去看她心爱的人是睡着了还是死了。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [tʌt] , [tʌt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɔːrbɪd]['fænsɪs] — [hiː; hi]
" Tut , tut , my darling ; you must not give way to such morbid fancies — he
" 图坦卡蒙 , 教程 , 我的 亲爱的 ; 你 必须 不是 给 方式 到 这样的 病态的 幻想 — 他
[ɪz] ['veri] [wel] ,
is very well ,
是 非常 出色地 ,

“啧啧，我的宝贝；你可别胡思乱想——他很好，

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['briːðɪŋ] ; " [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,
I see him breathing ; " and so saying ,
我 看 他 呼吸 ; " 和 所以 说 ,

我看到他呼吸着；”说着，

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed] [wer] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
I went over to the bed where our little boy was lying .
我 去 超过 到 这 床 在哪里 我们的 小的 男生 曾是 说谎 .

我走到我们的小儿子躺着的床边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slʌmbɝɪŋ] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was slumbering ; though it seemed to me very heavily , and his
他 曾是 沉睡 ; 尽管 它 似乎 到 我 非常 重度 , 和 他的
[tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] .
cheeks were flushed .
脸颊 是 酡 .

他睡着了；虽然我觉得他睡得很沉，而且他的脸颊泛红。

" ['sliːpɪŋ] ['træŋkwɪli] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — ['træŋkwɪli] , [ænd; ənd] ['diːpli] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm]

"	Sleeping	tranquilly	,	my	darling	—	tranquilly	,	and	deeply	;	and	with	a	warm
"	睡眠	平静地	,	我的	亲爱的	—	平静地	,	和	深	;	和	和	一个	温暖的

['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , " [aɪ] [sed] ,

colour	in	his	cheeks	,	"	I	said	,
颜色	在	他的	脸颊	,	"	我	说	,

“亲爱的，你睡得真香——睡得安稳又沉；脸颊泛着红晕，”我说。

[ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərlət] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,

rearranging	the	coverlet	,	and	retiring	to	my	wife	,
重新排列	这	床单	,	和	退休	到	我的	妻子	,

整理好被褥，然后回到妻子身边。

[huː] [seɪt] ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

who	sate	almost	breathless	whilst	I	was	looking	at	our	little	boy	.
WHO	沙特	几乎	喘不过气	而	我	曾是	寻找	在	我们的	小的	男生	.

当我看着我们的小男孩时，他们都几乎喘不过气来。

" [θæŋk] [gɑːd] — [θæŋk] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,

"	Thank	God	—	thank	God	,	"	she	said	quietly	;	and	she	wept	again	;	and	rising	,
"	感谢	上帝	—	感谢	上帝	,	"	她	说	悄悄	;	和	她	哭泣	再次	;	和	上升	,

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

came	to	his	bedside	.
来了	到	他的	床头	.

“感谢上帝——感谢上帝，”她轻声说道；然后她又哭了起来；接着起身，走到他的床边。

" [jes] , [jes] — [ə'laɪv] ; [θæŋk] [gɑːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] ['briːðɪŋ] ['veri] [ʃɔːrt]

"	Yes	,	yes	—	alive	;	thank	God	;	but	it	seems	to	me	he	is	breathing	very	short
"	是的	,	是的	—	活	;	感谢	上帝	;	但	它	似乎	到	我	他	是	呼吸	非常	短的

, [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

,	and	with	difficulty	,
,	和	和	困难	,

“是的，是的——他还活着；感谢上帝；但我觉得他呼吸很短促，而且很困难，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] — [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [lʊk] [hɑːt][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ?

and	he	looks	—	does	he	not	look	hot	and	feverish	?
和	他	看起来	—	做	他	不是	看	热的	和	发烧	?

他看起来——他看起来是不是又热又发烧了？

[jes] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [hɑːt] ; [fiːl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] — [fiːl] [hɪz; ɪz] [nek] ; ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

Yes	,	he	is	very	hot	;	feel	his	little	hand	—	feel	his	neck	;	merciful	heaven	!
是的	,	他	是	非常	热的	;	感觉	他的	小的	手	—	感觉	他的	脖子	;	仁慈	天堂	!

是的，他很热；摸摸他的小手——摸摸他的脖子；我的天哪！

[hiː; hi][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] .

he	is	burning	.
他	是	燃烧	.

他正在燃烧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['veri] [truː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] [draɪ][ænd; ənd][hɑːt] ;

"	It	was	,	indeed	,	very	true	,	that	his	skin	was	unnaturally	dry	and	hot	;
"	它	曾是	,	的确	,	非常	真的	,	那	他的	皮肤	曾是	不自然地	干燥	和	热的	;

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pʌls] ,

his	little	pulse	,
他的	小的	脉冲	,

“的确，他的皮肤异常干燥发热；他的脉搏微弱，

[tuː] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [reɪt] .

too	,	was	going	at	a	fearful	rate	.
也	,	曾是	去	在	一个	可怕	速度	.

而且，进展速度也令人担忧。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] ,
" I do think ,
" 我 做 思考 ,

我确实认为，

" [sed] [aɪ] — [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] — " [aɪ][duː] [θɪŋk]
" said I — resolved to conceal the extent of my own apprehensions — " I do think
" 说 我 — 已解决 到 隐藏 这 程度 的 我的 自己的 担忧 — " 我 做 思考
[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] ;
that he is just a little feverish ;
那 他 是 只是 一个 小的 发烧 ;

“我说——决心掩饰自己内心的担忧——“我认为他只是有点发烧了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] ; [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪn] [ðə; ði]
but he has often been much more so ; and will , I dare say , in the
但 他 有 经常 到过 很多 更多的 所以 ; 和 将要 , 我 敢 说 , 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

但他往往更是如此；而且，我敢说，明天早上也会如此。

[biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'gen] .
be perfectly well again .
是 完美 出色地 再次 .

你会完全康复的。

[aɪ] [der] [seɪ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['fæniz] [driːm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː]
I dare say , but for little Fanny's dream , we should not have observed it
我 敢 说 , 但 为了 小的 芬妮的 梦 , 我们 应该 不是 有 观察到 它
[æt; ət] [ɔːl] . "
at all . "
在 全部 . "

我敢说，要不是小芬妮的梦，我们根本不会注意到它。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! " ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['liːnɪŋ]
" Oh , my darling , my darling , my darling ! " sobbed the poor little woman , leaning
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ! " 啜泣 这 贫穷的 小的 女士 , 倾斜
['oʊvər] [ðə; ði] [bed] ,
over the bed ,
超过 这 床 ,

“哦，我的宝贝，我的宝贝，我的宝贝！”可怜的小妇人呜咽着，俯身趴在床上。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [lɔkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
with her hands locked together , and looking the very picture of despair .
和 她 双手 已锁定 一起 , 和 寻找 这 非常 图片 的 绝望 .

她双手紧握，脸上满是绝望。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" Oh , my darling , what has happened to you ?
" 哦 , 我的 亲爱的 , 什么 有 发生 到 你 ?

“哦，我的宝贝，你怎么了？”

[aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [bed] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr]
I put you into your bed , looking so well and beautiful , this evening , and here
我 放 你 进入 你的 床 , 寻找 所以 出色地 和 美丽的 , 这 晚上 , 和 这里
[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
you are ,
你 是 ,

今晚我把你扶到床上，你看上去气色很好，很漂亮，瞧你现在在这里。

['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] , [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [lʌv] .

stricken	**with**	**sickness**	**,**	**my**	**own**	**little**	**love**	**.**
受打击的	和	疾病	,	我的	自己的	小的	爱	.

我亲爱的小宝贝，生病了。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [liːv] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] !

Oh	**,**	**you**	**will**	**not**	**—**	**you**	**cannot**	**,**	**leave**	**your**	**poor**	**mother**	**!**
哦	,	你	将要	不是	—	你	不能	,	离开	你的	贫穷的	母亲	!

哦，你不会——你不能离开你可怜的母亲！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi]

"	**It**	**was**	**quite**	**plain**	**that**	**she**	**despaired**	**of**	**the**	**child**	**from**	**the**	**moment**	**we**
"	它	曾是	相当	清楚的	那	她	绝望的	的	这	孩子	从	这	片刻	我们

[hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'wel] .

had	**ascertained**	**that**	**it**	**was**	**unwell**	**.**
有	已确定	那	它	曾是	不适	.

“很明显，从我们确定孩子生病的那一刻起，她就对孩子感到绝望了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hɜːr; hər] [prɪ'zentɪmənt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['truːli] [prə'fetɪk] .

As	**it**	**happened**	**,**	**her**	**presentiment**	**was**	**but**	**too**	**truly**	**prophetic**	**.**
作为	它	发生	,	她	预感	曾是	但	也	真的	预言	.

结果证明，她的预感完全是预言。

[ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['eɪlmənt] [wʌz; wəz] " [sə'prest] [smɔːl] - [pɑːks] " ; [ðə; ði]

The	**apothecary**	**said**	**the**	**child's**	**ailment**	**was**	**"**	**suppressed**	**small**	**-**	**pox**	**"**	**;**	**the**
这	药剂师	说	这	孩子的	病痛	曾是	"	被抑制	小的	-	天花	"	;	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] " ['taɪfəs] .

physician	**pronounced**	**it**	**"**	**typhus**	**.**
医生	发音	它	"	斑疹伤寒	.

药剂师说这孩子的病是“被抑制的天花”；医生则诊断为“斑疹伤寒”。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪʃuː] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [daɪd] .

"	**The**	**only**	**certainty**	**about**	**it**	**was**	**the**	**issue**	**—**	**the**	**child**	**died**	**.**
"	这	仅有的	肯定	关于	它	曾是	这	问题	—	这	孩子	死亡	.

“唯一可以确定的是，孩子死了。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] [fjuː] [θɪŋz] [ə'pɪr] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [ɪts] [ʃraʊd] .

To	**me**	**few**	**things**	**appear**	**so**	**beautiful**	**as**	**a**	**very**	**young**	**child**	**in**	**its**	**shroud**	**.**
到	我	很少	事物	出现	所以	美丽的	作为	一个	非常	年轻的	孩子	在	它是	裹尸布	.

在我看来，很少有东西比裹在襁褓中的幼童更美丽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [lʊks] [soʊ] [sə'blaɪmli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][koʊld]

The	**little**	**innocent**	**face**	**looks**	**so**	**sublimely**	**simple**	**and**	**confiding**	**amongst**	**the**	**cold**
这	小的	清白的	脸	看起来	所以	极致地	简单的	和	倾诉	在	这	寒冷的

['tɛrərz] [ʌv; əv] [deθ] — ['kraɪmləs] ,

terrors	**of**	**death**	**—**	**crimeless**	**,**
恐怖	的	死亡	—	无罪	,

在死亡的冰冷恐惧中，那张天真无邪的小脸显得如此纯真无邪、如此坦诚——她没有犯罪。

[ænd; ənd] ['fɪrləs] , [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l][hæz; həz] [pæst] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd]

and	**fearless**	**,**	**that**	**little**	**mortal**	**has**	**passed**	**alone**	**under**	**the**	**shadow**	**,**	**and**
和	无畏	,	那	小的	凡人	有	通过了	独自的	在下面	这	阴影	,	和

[iks'plɔːd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .

explored	**the**	**mystery**	**of**	**dissolution**	**.**
探索	这	神秘	的	溶解	.

无所畏惧的渺小凡人独自在阴影下前行，探索着消解的奥秘。

[ðer; ðər][ɪz] [deθ] [ɪn][ɪts] [sə'blaɪmɪst] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] ['ɪmɪdʒ] — [noʊ] ['heɪtrɪd] , [noʊ] [hɪ'pɑːkrəsi] , [noʊ]

There	is	death	in	its	sublimest	and	purest	image	—	no	hatred	,	no	hypocrisy	,	no
那里	是	死亡	在	它是	至高无上的	和	最纯净的	图像	—	不	仇恨	,	不	虚伪	,	不

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

死亡以其最崇高、最纯粹的形象呈现——没有仇恨，没有虚伪，没有猜疑。

[noʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['evər] ['daːkənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ; [deθ] [hæz; həz] [kʌm] ['lʌvɪŋli]

no	care	for	the	morrow	ever	darkened	that	little	face	;	death	has	come	lovingly
不	关心	为了	这	明天	曾经	变暗	那	小的	脸	;	死亡	有	来	深情地

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

upon	it	;
之上	它	;

那张稚嫩的脸上从未流露出对明日的忧虑；死亡温柔地降临在它身上；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['kruːəl] , [ɔːr] [hɑːrʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

there	is	nothing	cruel	,	or	harsh	,	in	his	victory	.
那里	是	没有什么	残忍的	,	或者	残酷的	,	在	他的	胜利	.

他的胜利中没有任何残酷或苛刻之处。

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn'diːd] , ['kænɑːt] [biː; bi]['staɪf(ə)ld] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['præt(ə)l] , [ænd; ənd]

The	yearnings	of	love	,	indeed	,	cannot	be	stifled	;	for	the	prattle	,	and
这	渴望	的	爱	,	的确	,	不能	是	窒息	;	为了	这	喋喋不休	,	和

[smaɪlz] ,

smiles	,
微笑	,

爱情的渴望的确无法被压制；因为那些絮絮叨叨和微笑，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɑːr; ər] [gɔːn] [fɔːr; fər]

and	all	the	little	world	of	thoughts	that	were	so	delightful	,	are	gone	for
和	全部	这	小的	世界	的	想法	那	是	所以	愉快	,	是	已消失	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

那些曾经如此令人愉悦的小小思绪世界，都永远消失了。

[ɔː] , [tuː] , [wɪl] [ˌoʊvər'kæst][ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [deθ] ;

Awe	,	too	,	will	overcast	us	in	its	presence	—	for	we	are	looking	on	death	;
敬畏	,	也	,	将要	灰蒙蒙	我们	在	它是	在场	—	为了	我们	是	寻找	在	死亡	;

面对死亡，我们也会感到敬畏——因为我们正直面死亡；

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['loʊnli] ['vɔɪɪdʒər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz]

but	we	do	not	fear	for	the	little	,	lonely	voyager	—	for	the	child	has
但	我们	做	不是	害怕	为了	这	小的	,	孤独	旅行者	—	为了	这	孩子	有

[gɔːn] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] ,

gone	,	simple	and	trusting	,
已消失	,	简单的	和	信任	,

但我们并不为那孤独的小小旅人感到担忧——因为孩子已经走了，纯真而信任。

['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] [ɔːl] - [waɪz] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] , [wiː; wi] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði]

into	the	presence	of	its	all	-	wise	Father	;	and	of	such	,	we	know	,	is	the
进入	这	在场	的	它是	全部	-	明智的	父亲	;	和	的	这样的	,	我们	知道	,	是	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

kingdom	of	heaven	.
王国	的	天堂	.

进入全知全能的父面前；我们知道，天国就是属于他们的。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

And	so	we	parted	from	poor	little	baby	.
和	所以	我们	分手了	从	贫穷的	小的	婴儿	.

于是，我们和可怜的小宝宝分别了。

[aɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [nɜːrs] [droʊv] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kærɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

I	and	his	poor	old	nurse	drove	in	a	mourning	carriage	,	in	which	lay	the	little
我	和	他的	贫穷的	老的	护士	驾驶	在	一个	丧	运输	,	在	哪个	躺	这	小的

['kɔːfɪn] ,

coffin	,
棺材	,

我和他可怜的老护士坐着灵车，车里放着那口小棺材。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] — — .

early	in	the	morning	,	to	the	churchyard	of	—	—	.
早期的	在	这	早晨	,	到	这	墓地	的	—	—	.

清晨，前往——的教堂墓地。

[sɔːr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !

Sore	,	indeed	,	was	my	heart	,	as	I	followed	that	little	coffin	to	the	grave	!
疮	,	的确	,	曾是	我的	心	,	作为	我	随后	那	小的	棺材	到	这	严重	!

当我跟随那口小棺材走向坟墓时，我的心真的好痛！

[ə'nʌðər] ['beriəl] [hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdid] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

Another	burial	had	just	concluded	as	we	entered	the	churchyard	,
其他	葬礼	有	只是	结束	作为	我们	进入	这	墓地	,

我们进入教堂墓地时，另一场葬礼刚刚结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] [stʊd] [ɪn] ['klʌstərz] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] ,

and	the	mourners	stood	in	clusters	round	the	grave	,
和	这	哀悼者	站立	在	集群	圆形的	这	严重	,

哀悼者们三五成群地站在坟墓周围。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sekstən][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃʌvlɪŋ] [ðə; ði] [moʊld] .

into	which	the	sexton	was	now	shovelling	the	mould	.
进入	哪个	这	教堂司事	曾是	现在	铲雪	这	模具	.

教堂司事现在正把模具铲进去。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ʌn'kʌvərd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]

As	I	stood	,	with	head	uncovered	,	listening	to	the	sublime	and	touching
作为	我	站立	,	和	头	裸露	,	聆听	到	这	升华	和	接触

['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['rɪtʃuəl] [pri'skraibz] ,

service	which	our	ritual	prescribes	,
服务	哪个	我们的	仪式	规定	,

我站在那里，没有戴帽子，聆听着我们仪式中规定的崇高而感人的礼拜仪式。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ]

I	found	that	a	gentleman	had	drawn	near	also	,	and	was	standing	at	my
我	成立	那	一个	绅士	有	绘制	靠近	还	,	和	曾是	常设	在	我的

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

我发现一位先生也走了过来，站在我的胳膊肘旁。

[aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [kloʊzd] ['oʊvər][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ]

I	did	not	turn	to	look	at	him	until	the	earth	had	closed	over	my	darling	boy
我	做过	不是	转动	到	看	在	他	直到	这	地球	有	关闭	超过	我的	亲爱的	男生

;

;
;

直到大地将我亲爱的儿子掩埋，我才转头去看他；

[aɪ] [ðen] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'pɑːrt] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,

I	then	walked	a	little	way	apart	,	that	I	might	be	alone	,	and	drying	my	eyes	,
我	然后	步行	一个	小的	方式	除	,	那	我	可能	是	独自的	,	和	烘干	我的	眼睛	,

然后我走到一小段路旁，想一个人待着，擦干眼泪。

[sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] , [tuː; tə][let][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [səb'saɪd] .

sat	**down**	**upon**	**a**	**tombstone**	**,**	**to**	**let**	**the**	**confusion**	**of**	**my**	**mind**	**subside**	**.**
卫星	向下	之上	一个	墓碑	,	到	让	这	困惑	的	我的	头脑	塌陷	.

我坐在墓碑上，让心中的混乱平静下来。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['revəri] ,

While	**I**	**was**	**thus**	**lost**	**in**	**a**	**sorrowful**	**reverie**	**,**
尽管	我	曾是	因此	丢失的	在	一个	悲伤	遐想	,

当我沉浸在悲伤的沉思中时，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [nɪr] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [saɪd] .

the	**gentleman**	**who**	**had**	**stood**	**near**	**me**	**at**	**the**	**grave**	**was**	**once**	**more**	**at**	**my**	**side**	**.**
这	绅士	WHO	有	站立	靠近	我	在	这	严重	曾是	一次	更多的	在	我的	边	.

那位曾在我墓前站在我身边的先生，如今又一次来到了我的身边。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['hænsəm] , [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;

The	**face**	**of**	**the**	**stranger**	**,**	**though**	**I**	**could**	**not**	**call**	**it**	**handsome**	**,**	**was**	**very**	**remarkable**	**;**
这	脸	的	这	陌生人	,	尽管	我	可以	不是	称呼	它	英俊的	,	曾是	非常	卓越	;

这位陌生人的脸虽然称不上英俊，但却非常引人注目；

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] ['nəublist][aɪ][kʊd; kəd] [kən'siːv] ,

its	**expression**	**was**	**the**	**purest**	**and**	**noblest**	**I**	**could**	**conceive**	**,**
它是	表达	曾是	这	最纯净的	和	最高贵	我	可以	构想	,

它的表达方式是我所能想象到的最纯粹、最高尚的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .

and	**it**	**was**	**made**	**very**	**beautiful**	**by**	**a**	**look**	**of**	**such**	**compassion**	**as**	**I**	**never**	**saw**	**before**	**.**
和	它	曾是	制成	非常	美丽的	经过	一个	看	的	这样的	同情	作为	我	绝不	锯	前	.

而她眼中流露出的那种我从未见过的怜悯之情，更使它显得格外美丽。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['sɑːroʊ] [æz; əz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**sorrow**	**as**	**one**	**without**	**hope**	**?**
"	为什么	做	你	悲哀	作为	一	没有	希望	?

你为何像没有希望的人那样悲伤?

" [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] .

"	**he**	**said**	**,**	**gently**	**.**
"	他	说	,	轻轻地	.

他轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	**I**	**have**	**no**	**hope**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	我	有	不	希望	,	"	我	回答	.

“我没有希望了，”我回答道。

" [neɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ə'gen] ;

"	**Nay**	**,**	**I**	**think**	**you**	**have**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**again**	**;**
"	不	,	我	思考	你	有	,	"	他	回答	再次	;

“不，我认为你已经有了，”他再次回答道；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [mɔːr] .

"	**and**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**will**	**soon**	**have**	**more**	**.**
"	和	我	是	当然	你	将要	很快	有	更多的	.

“我相信你很快就会有更多。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [griːv] , [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ænd; ənd] ['mizəriz]

That	little	child	for	which	you	grieve	,	has	escaped	the	dangers	and	miseries
那	小的	孩子	为了	哪个	你	悲伤	,	有	逃脱	这	危险	和	苦难

[ʌv; əv] [laɪf] ;

of	life	;
的	生活	;

你所哀悼的那个小孩，已经逃离了人生的危险和苦难；

[ɪts] ['bɑːdi] [hæz; həz] ['perɪʃt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [laɪf] .

its	body	has	perished	;	but	he	will	receive	in	the	end	the	crown	of	life	.
它是	身体	有	遇难	;	但	他	将要	收到	在	这	结尾	这	王冠	的	生活	.

它的身体虽然死了，但它最终将获得生命的冠冕。

[gɑːd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪktəri] .

God	has	given	him	an	early	victory	.
上帝	有	给定	他	一个	早期的	胜利	.

上帝赐予他一场提前的胜利。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ri'bjuːkt] [maɪ] ['sʌlən] [praɪd] ,

"	I	know	not	what	it	was	in	him	that	rebuked	my	sullen	pride	,
"	我	知道	不是	什么	它	曾是	在	他	那	责备	我的	忧郁	自豪	,

我不知道他身上是什么特质，让我能够斥责我那阴郁的骄傲。

[ænd; ənd] ['hʌmbld] [ænd; ənd] ['sædnd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .

and	humbled	and	saddened	me	,	as	I	listened	to	this	man	.
和	谦卑	和	悲伤	我	,	作为	我	听着	到	这	男人	.

听着这个人的讲述，我感到既谦卑又悲伤。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] [sə'riːn] , ['noʊb(ə)l] ,

He	was	dressed	in	deep	mourning	,	and	looked	more	serene	,	noble	,
他	曾是	穿着	在	深的	丧	,	和	看起来	更多的	安详	,	高贵	,

他身着厚重的丧服，显得更加宁静、高贵。

[ænd; ənd] [swiːt] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

and	sweet	than	any	I	had	ever	seen	.
和	甜的	比	任何	我	有	曾经	已见	.

比我见过的任何甜甜的都甜。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [tuː] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd]

He	was	young	,	too	,	as	I	have	said	,	and	his	voice	very	clear	and
他	曾是	年轻的	,	也	,	作为	我	有	说	,	和	他的	嗓音	非常	清除	和

[hɑːr'moʊniəs] .

harmonious	.
和谐	.

正如我所说，他也很年轻，而且他的声音非常清晰悦耳。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

He	talked	to	me	for	a	long	time	,	and	I	listened	to	him	with
他	谈话	到	我	为了	一个	长的	时间	,	和	我	听着	到	他	和

[ɪn'vɑːləntəri] ['revərəns] .

involuntary	reverence	.
非自愿	尊敬	.

他跟我谈了很久，我不由自主地对他肃然起敬。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː]

At	last	,	however	,	he	left	me	,	saying	he	had	often	seen	me	walking	into
在	最后的	,	然而	,	他	左边	我	,	说	他	有	经常	已见	我	步行	进入

[taʊn] ,

town	,
镇	,

最后他还是离开了，说他经常看到我走进城里。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [weɪ] ,

about	the	same	hour	that	he	used	to	go	that	way	,
关于	这	相同的	小时	那	他	用过的	到	去	那	方式	,

大约还是他以前常去的那个时间，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	that	if	he	saw	me	again	he	would	walk	with	me	,
和	那	如果	他	锯	我	再次	他	会	走	和	我	,

他还说，如果他再次见到我，他会和我一起走。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [maɪt] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tə'geðər] .

and	so	we	might	reason	of	these	things	together	.
和	所以	我们	可能	原因	的	这些	事物	一起	.

因此，我们可以一起探讨这些问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] , [naʊ] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	late	when	I	returned	to	my	home	,	now	a	house	of	mourning	.
它	曾是	晚的	什么时候	我	返回	到	我的	家	,	现在	一个	房子	的	丧	.

我回到家时已是深夜，而我的家如今已变成了一座哀悼之所。

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	二

第二部分

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fɪr] .

Our	home	was	one	of	sorrow	and	of	fear	.
我们的	家	曾是	一	的	悲哀	和	的	害怕	.

我们的家充满了悲伤和恐惧。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] [hæd; həd] ['strɪkən] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['terər] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [griːf] .

The	child's	death	had	stricken	us	with	terror	no	less	than	grief	.
这	孩子的	死亡	有	受打击的	我们	和	恐怖	不	较少的	比	悲伤	.

孩子的死带给我们的恐惧和悲痛不已。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi][bəuθ] ['tæsɪtli] [dɪd] ,

Referring	it	,	as	we	both	tacitly	did	,
指	它	,	作为	我们	两个都	默许地	做过	,

我们俩都心照不宣地提到了它。

[tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] ['fiːndɪʃ] ['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'hɔː] ['biːɪŋ] [huːm] , [ɪn][æn; ən]

to	the	mysterious	and	fiendish	agency	of	the	abhorred	being	whom	,	in	an
到	这	神秘	和	邪恶的	机构	的	这	令人厌恶	存在	谁	,	在	一个

['iːv(ə)l] ['aʊər] ,

evil	hour	,
邪恶的	小时	,

归咎于那令人憎恶的神秘邪恶的化身，在邪恶的时刻，

[wiː; wi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

we	had	admitted	into	our	house	,
我们	有	承认	进入	我们的	房子	,

我们已将他们迎入家中，

[wiː; wi][bəuθ] [vjuːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ænd; ənd] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]

we	both	viewed	him	with	a	degree	and	species	of	fear	for	which	I
我们	两个都	已查看	他	和	一个	程度	和	物种	的	害怕	为了	哪个	我

[kæn; kən][faɪnd][noʊ] [neɪm] .

can	find	no	name	.
能	寻找	不	姓名	.

我们都对他怀有一种难以言喻的恐惧。

[aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [kə'læməti] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .

I	felt	that	some	further	calamity	was	impending	.
我	毛毡	那	一些	更远	灾害	曾是	即将到来的	.

我感觉似乎还有更大的灾难即将到来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

I	could	not	hope	that	we	were	to	be	delivered	from	the	presence	of
我	可以	不是	希望	那	我们	是	到	是	发表	从	这	在场	的

[ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['eɪdʒənt] [huː] ['hɔːntɪd] ,

the	malignant	agent	who	haunted	,
这	恶性	代理人	WHO	闹鬼的	,

我无法奢望我们能够摆脱那个纠缠不休的邪恶使者。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'hæbɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [pruːfs] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

rather	than	inhabited	our	home	,	without	some	additional	proofs	alike	of	his
相当	比	有人居住的	我们的	家	,	没有	一些	额外的	证明	同样	的	他的

['mælɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

malice	and	his	power	.
恶意	和	他的	力量	.

与其说是居住在我们的家中，不如说是他恶意和权力的又一例证。

[maɪ] [pʊr] ['waɪfs] [pri'zentiməns] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , [ðoʊ] [nɑːt]

My	poor	wife's	presentiments	were	still	more	terrible	and	overpowering	,	though	not
我的	贫穷的	妻子的	预感	是	仍然	更多的	糟糕的	和	压倒性的	,	尽管	不是

[mɔːr] [dɪ'faɪnd] , [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] .

more	defined	,	than	my	own	.
更多的	定义	,	比	我的	自己的	.

我可怜的妻子的预感虽然不如我的预感那样清晰明确，但却更加可怕和强烈。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['træŋkwɪl] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] ;

She	was	never	tranquil	while	our	little	girl	was	out	of	her	sight	;
她	曾是	绝不	宁静	尽管	我们的	小的	女孩	曾是	出去	的	她	视线	;

只要我们的小女儿不在她视线范围内，她就总是坐立不安；

['ɔːlweɪz] ['dredɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ,

always	dreading	and	expecting	some	new	revelation	of	the	evil	influence	which	,
总是	恐惧	和	期待	一些	新的	启示	的	这	邪恶的	影响	哪个	,

总是既恐惧又期待着邪恶影响的某种新启示，

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [bəuθ] [pə'sweidid] , [hæd; həd] [brɪ'reft] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv]

as	we	were	indeed	both	persuaded	,	had	bereft	our	darling	little	boy	of
作为	我们	是	的确	两个都	被说服	,	有	失去	我们的	亲爱的	小的	男生	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我们俩都确信，我们失去了我们心爱的小男孩的生命。

[ə'genst] [æn; ən] [hɑː'stɪlətɪ] [soʊ] [ʌn'ɜːrθli] [ænd; ənd] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['gaːdiŋ] ,

Against	an	hostility	so	unearthly	and	intangible	there	was	no	guarding	,
反对	一个	敌意	所以	超凡脱俗的	和	无形	那里	曾是	不	守护	,

面对如此超凡脱俗、难以捉摸的敌意，没有任何防御手段。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	the	sense	of	helplessness	intensified	the	misery	of	our	situation	.
和	这	感觉	的	无助	加强	这	苦难	的	我们的	情况	.

这种无助感加剧了我们处境的悲惨。

['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ] [dauts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] ,

Tormented	with	doubts	of	the	very	basis	of	her	religion	,
饱受折磨	和	疑虑	的	这	非常	基础	的	她	宗教	,

她饱受对自身宗教信仰根基的怀疑折磨，

[ænd; ənd] [ri'kɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [prer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	recoiling	from	the	ordeal	of	prayer	with	the	strange	horror	with	which
和	反冲	从	这	考验	的	祷告	和	这	奇怪的	恐怖	和	哪个

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [pjʊr] ['wɔːtər] ,

the	victim	of	hydrophobia	repels	the	pure	water	,
这	受害者	的	恐水症	排斥	这	纯的	水	,

并且，他们像狂犬病患者排斥纯净水那样，对祈祷的煎熬感到恐惧和厌恶。

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [hæd; həd] ['sɑːroʊ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn] ['eni] ['ʌðər]

she	no	longer	found	the	consolation	which	,	had	sorrow	reached	her	in	any	other
她	不	更长	成立	这	安慰	哪个	,	有	悲哀	达到	她	在	任何	其他

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

她再也找不到那种如果悲伤以其他形式降临到她身上时所能得到的慰藉了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

she	would	have	drawn	from	the	healing	influence	of	religion	.
她	会	有	绘制	从	这	康复	影响	的	宗教	.

她本可以从宗教的治愈力量中汲取力量。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ʌn'hæpi] , [dɪs'meɪd] , ['diːmən] - ['strɪkən] .

We	were	both	of	us	unhappy	,	dismayed	,	DEMON	-	STRICKEN	.
我们	是	两个都	的	我们	不开心	,	沮丧	,	恶魔	-	受打击的	.

我们俩都很不开心，很沮丧，简直是中了魔鬼的魔咒。

['miːnwaɪl] , ['aʊər; ɑːr] - ['hæbɪts] [kən'tɪnjuːd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .

Meanwhile	,	our	lodger's	habits	continued	precisely	the	same	.
同时	,	我们的	-	习惯	持续	恰恰	这	相同的	.

与此同时，我们房客的生活习惯却丝毫未变。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd]

If	,	indeed	,	the	sounds	which	came	from	his	apartments	were	to	be	trusted
如果	,	的确	,	这	声音	哪个	来了	从	他的	公寓	是	到	是	可信

,

,

,

如果从他公寓里传出的声音确实可信的话，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][ðæn; ðən]['evər] .

he	and	his	agents	were	more	on	the	alert	than	ever	.
他	和	他的	代理人	是	更多的	在	这	警报	比	曾经	.

他和他的特工们比以往任何时候都更加警惕。

[aɪ][kæn; kən] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [gʊd] ['riːdər] , [noʊ]['noʊʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] ,

I	can	convey	to	you	,	good	reader	,	no	notion	,	even	the	faintest	,
我	能	传达	到	你	,	好的	读者	,	不	概念	,	甚至	这	最微弱	,

我可以向你转达，亲爱的读者，我一点概念都没有，哪怕是最轻微的印象也没有。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

of	the	dreadful	sensation	always	more	or	less	present	to	my	mind	,
的	这	可怕	感觉	总是	更多的	或者	较少的	展示	到	我的	头脑	,

那种可怕的感觉总是或多或少地萦绕在我的脑海中，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'ælәti] [wɪtʃ] [θrɪld] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['frenzi] — [ðə; ði]

and	sometimes	with	a	reality	which	thrilled	me	almost	to	frenzy	—	the
和	有时	和	一个	现实	哪个	激动不已	我	几乎	到	狂热	—	这

[ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

apprehension	that	I	had	admitted	into	my	house	the	incarnate	spirit	of	the	dead
忧虑	那	我	有	承认	进入	我的	房子	这	体现	精神	的	这	死的

[ɔːr] [dæmd] ,

or	damned	,
或者	该死的	,

有时，一种令我几乎疯狂的真实感油然而生——我害怕自己已经把死者或受诅咒者的化身带进了我的房子。

[tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['fæməli] .

to	torment	me	and	my	family	.
到	折磨	我	和	我的	家庭	.

折磨我和我的家人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [naɪts] ['æftər][ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ;

It	was	some	nights	after	the	burial	of	our	dear	little	baby	;
它	曾是	一些	夜晚	后	这	葬礼	的	我们的	亲爱的	小的	婴儿	;

那是在我们亲爱的小宝宝下葬后的几个晚上；

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [slept] , [aɪ] [sə'poʊz] , [sʌm; səm]

we	had	not	gone	to	bed	until	late	,	and	I	had	slept	,	I	suppose	,	some
我们	有	不是	已消失	到	床	直到	晚的	,	和	我	有	睡着了	,	我	认为	,	一些

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

我们很晚才上床睡觉，我想我也睡了几个小时。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][maɪ] [waɪf] , [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv]

when	I	was	awakened	by	my	wife	,	who	clung	to	me	with	the	energy	of
什么时候	我	曾是	觉醒	经过	我的	妻子	,	WHO	紧紧抓住	到	我	和	这	活力	的

['terər] .

terror	.
恐怖	.

这时，我的妻子把我惊醒，她惊恐地紧紧抱着我。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [greɪspt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]

She	said	nothing	,	but	grasped	and	shook	me	with	more	than	her	natural
她	说	没有什么	,	但	抓住	和	摇晃	我	和	更多的	比	她	自然的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

她一言不发，却用远超常人的力气抓住我，用力摇晃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['ʌndər]

She	had	crept	close	to	me	,	and	was	cowering	with	her	head	under
她	有	悄悄地爬	关闭	到	我	,	和	曾是	畏缩	和	她	头	在下面

[ðə; ði] ['bedkloʊðz] .

the	bedclothes	.
这	床上用品	.

她悄悄地靠近我，蜷缩着身子，把头埋在被子里。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɑːrk] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [bəːnd] [noʊ] [naɪt] - [laɪt] ;

The	room	was	perfectly	dark	,	as	usual	,	for	we	burned	no	night	-	light	;
这	房间	曾是	完美	黑暗的	,	作为	通常	,	为了	我们	烧伤	不	夜晚	-	光	;

房间里像往常一样漆黑一片，因为我们没有点夜灯；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][nekst][hɜːr; hər] [prə'siːdid] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn]

but	from	the	side	of	the	bed	next	her	proceeded	a	voice	as	of	one
但	从	这	边	的	这	床	下一个	她	继续	一个	嗓音	作为	的	一

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] — [ænd; ənd] ,

sitting	there	with	his	head	within	a	foot	of	the	curtains	—	and	,
坐着	那里	和	他的	头	之内	一个	脚	的	这	窗帘	—	和	,

但从她身旁的床边传来一个声音，仿佛有人坐在那里，头离窗帘不到一英尺——而且，

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] !

merciful	heavens	!
仁慈	天	!

仁慈的上天!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒər] .

it	was	the	voice	of	our	lodger	.
它	曾是	这	嗓音	的	我们的	房客	.

那是我们房客的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['beɪbi] , [ænd; ənd] [in'veiŋ] ,

He	was	discoursing	of	the	death	of	our	baby	,	and	inveighing	,
他	曾是	论述	的	这	死亡	的	我们的	婴儿	,	和	驾驶	,

他一直在谈论我们孩子的死，并且义愤填膺。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mɑːkɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [sə'prest] ['fjʊri] , [ə'genst] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] , ['mɜːrsi]

in	the	old	mocking	tone	of	hate	and	suppressed	fury	,	against	the	justice	,	mercy
在	这	老的	嘲讽	语气	的	恨	和	被抑制	愤怒	,	反对	这	正义	,	怜悯

,

,

,

用那种充满仇恨和压抑愤怒的旧式嘲讽语气，反对正义和仁慈，

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	goodness	of	God	.
和	善良	的	上帝	.

以及上帝的恩典。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sɑːfɪstri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt]

He	did	this	with	a	terrible	plausibility	of	sophistry	,	and	with	a	resolute
他	做过	这	和	一个	糟糕的	合理性	的	诡辩	,	和	和	一个	坚决

['emfəsɪs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

emphasis	and	precision	,
强调	和	精确	,

他用一种诡辩的诡辩方式，以及坚定的语气和精确的措辞，做到了这一点。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , " [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ,

which	seemed	to	imply	,	"	I	have	got	something	to	tell	you	,	and	,
哪个	似乎	到	意味着	,	"	我	有	得到	某物	到	告诉	你	,	和	,

这似乎暗示着，“我有些话要告诉你，而且，

['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [aʊt] [maɪ] [seɪ] .

whether	you	like	it	or	like	it	not	,	I	will	say	out	my	say	.
无论	你	喜欢	它	或者	喜欢	它	不是	,	我	将要	说	出去	我的	说	.

不管你喜不喜欢，我都会说出我的看法。

" [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [felt] ['æŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] , [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

"	To	pretend	that	I	felt	anger	at	his	intrusion	,	or	emotion	of	any	sort	,
"	到	假装	那	我	毛毡	愤怒	在	他的	入侵	,	或者	情感	的	任何	种类	,

“假装我对他的干涉感到愤怒，或者表现出任何其他情绪，

[seɪv] [ðə; ði][wʌn] [sens] [ʌv; əv] ['pɔːlzid] ['terər] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .

save	the	one	sense	of	palsied	terror	,	would	be	to	depart	from	the	truth	.
节省	这	一	感觉	的	麻痹症	恐怖	,	会	是	到	离开	从	这	真相	.

除了那令人麻木的恐惧感之外，就等于背离了真相。

[aɪ] [leɪ] , [koʊld][ænd; ənd] ['breθləs] , [æz; əz] [ɪf] ['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] — [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

I	lay	,	cold	and	breathless	,	as	if	frozen	to	death	—	unable	to	move	,
我	躺	,	寒冷的	和	喘不过气	,	作为	如果	冷冻	到	死亡	—	无法	到	移动	,

我躺在那里，又冷又喘，仿佛冻死了一样——动弹不得。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['diːmən] ['pɔːrɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

unable	to	utter	a	cry	—	with	the	voice	of	that	demon	pouring	,	in	the	dark	,
无法	到	说出	一个	哭	—	和	这	嗓音	的	那	恶魔	浇注	,	在	这	黑暗的	,

无法发出任何呼喊——黑暗中，恶魔的声音倾泻而出，

[hɪz; ɪz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['blæsfəmiːz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [kloʊz] ['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] .

his	undisguised	blasphemies	and	temptations	close	into	my	ears	.
他的	不加掩饰的	亵渎神明	和	诱惑	关闭	进入	我的	耳朵	.

他毫不掩饰的亵渎之语和诱惑之语传入我的耳中。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] ['siːst] — ['weðər] [ðə; ði] ['spiːkər] [went] [ɔːr] [steɪd] [aɪ][kʊd; kəd]

At	last	the	dreadful	voice	ceased	—	whether	the	speaker	went	or	stayed	I	could
在	最后的	这	可怕	嗓音	停止	—	无论	这	扬声器	去	或者	入住	我	可以

[nɑːt] [tel] — [ðə; ði] ['saɪləns] ,

not	tell	—	the	silence	,
不是	告诉	—	这	沉默	,

最终，那可怕的声音消失了——我无法判断说话的人是走了还是留了下来——一片寂静。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'pruːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['helɪʃ] ['strætɪdʒɛm] ,

which	he	might	be	improving	for	the	purpose	of	some	hellish	strategem	,
哪个	他	可能	是	改善	为了	这	目的	的	一些	地狱般的	战略	,

他或许正在改进它，以达到某种邪恶的目的。

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [trə'mendəs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

was	to	me	more	tremendous	even	than	his	speech	.
曾是	到	我	更多的	巨大的	甚至	比	他的	演讲	.

在我看来，这甚至比他的演讲更令人震撼。

[wiː; wi][bəuθ] [leɪ] [ə'weɪk] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] , ['skersli] ['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] ,

We	both	lay	awake	,	not	daring	to	move	or	speak	,	scarcely	even	breathing	,
我们	两个都	躺	醒	,	不是	大胆	到	移动	或者	说话	,	几乎	甚至	呼吸	,

我们俩都睁着眼睛躺着，不敢动弹，也不敢说话，甚至连呼吸都变得十分微弱。

[bʌt; bət] [klɑːspɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [fæst] ,

but	clasping	one	another	fast	,
但	紧握	一	其他	快速地	,

但他们紧紧地拥抱在一起，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['welkəm] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði]

until	at	length	the	welcome	light	of	day	streamed	into	the	room	through	the
直到	在	长度	这	欢迎	光	的	天	流媒体	进入	这	房间	通过	这

['oʊpənɪŋ] [dɔːr] ,

opening	door	,
开幕	门	,

最终，温暖的日光透过敞开的房门洒进房间。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es] .

as	the	servant	came	in	to	call	us	.
作为	这	仆人	来了	在	到	称呼	我们	.

仆人进来叫我们。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['vɪzɪtənt] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] .

I	need	not	say	that	our	nocturnal	visitant	had	left	us	.
我	需要	不是	说	那	我们的	夜	贵宾	有	左边	我们	.

无需赘言，我们这位夜间访客已经离开了。

[ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['riːdər] [wɪl] , [pər'hæps] ,

The	magnanimous	reader	will	,	perhaps	,
这	坦荡	读者	将要	,	也许	,

宽宏大量的读者或许会.....

[prə'naʊns] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊld] [ɑːn][maɪ] [buːts] [ænd; ənd][ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-][wɪð; wɪθ]

pronounce	that	I	ought	to	have	pulled	on	my	boots	and	inexpressibles	with
发音	那	我	应该	到	有	拉	在	我的	靴子	和	不可言说的	和

[ɔːl][ə'veɪləb(ə)l] [dɪ'spætʃ] ,

all	available	despatch	,
全部	可用的	调度	,

我当时就应该以最快的速度穿上靴子和内裤。

[rʌn] [tuː; tə][maɪ] - ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ˌdaʊn'sterz] ,

run	to	my	lodger's	bedroom	,	and	kicked	him	forthwith	downstairs	,
跑步	到	我的	-	卧室	,	和	踢	他	立即	楼下	,

我冲到房客的卧室，立刻把他踹下楼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [weɪ] [mɔːr'oʊvər] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] ,

and	the	entire	way	moreover	out	to	the	public	road	,
和	这	全部的	方式	而且	出去	到	这	民众	路	,

而且整条路都通往公共道路，

[æz; əz][sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['skændələs] [ə'frʌnt] [pʊt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [waɪf]

as	some	compensation	for	the	scandalous	affront	put	upon	me	and	my	wife
作为	一些	赔偿	为了	这	丑闻	冒犯	放	之上	我	和	我的	妻子

[baɪ][hɪz; ɪz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['vɪzɪt] .

by	his	impertinent	visit	.
经过	他的	无礼	访问	.

作为对他无礼来访给我和我的妻子带来的可耻侮辱的一些补偿。

[naʊ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd][noʊ]['skruːpəlz] [ə'genst] [wʌt] [ɑːr; ər] [tɜːm] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

Now	,	at	that	time	,	I	had	no	scruples	against	what	are	termed	the	laws	of
现在	,	在	那	时间	,	我	有	不	顾虑	反对	什么	是	称为	这	法律	的

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

当时，我对所谓的荣誉准则毫无顾忌。

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] " [plʌk] , " [ænd; ənd] ['gɪftɪd] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

was	by	no	means	deficient	in	"	pluck	,	"	and	gifted	,	moreover	,	with	a
曾是	经过	不	方法	不足	在	"	采摘	,	"	和	天才	,	而且	,	和	一个

['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtəbl] ['tempər] .

somewhat	excitable	temper	.
有些	易激动的	脾气	.

他胆识过人，而且性情有些急躁。

[jet] , [aɪ] [wɪl] ['ɑːnɪstlɪ] [ə'vaʊ] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Yet	,	I	will	honestly	avow	that	,	so	far	from	courting	a	collision	with	the
然而	,	我	将要	诚实地	承认	那	,	所以	远的	从	求爱	一个	碰撞	和	这

['dredɪd] ['streɪndʒər] ,

dreaded	stranger	,
令人恐惧的	陌生人	,

然而，我可以坦诚地承认，到目前为止，我非但没有故意与可怕的陌生人发生碰撞，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [saɪt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm]

I	would	have	recoiled	at	his	very	sight	,	and	given	my	eyes	to	avoid	him
我	会	有	反冲	在	他的	非常	视线	,	和	给定	我的	眼睛	到	避免	他

,

,

,

我一看到他就会感到厌恶，恨不得把目光从他身上移开。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sendənsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

such	was	the	ascendancy	which	he	had	acquired	over	me	,
这样的	曾是	这	优势	哪个	他	有	获得	超过	我	,

这就是他对我所取得的绝对优势。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn][maɪ] ['haʊshoʊld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwaɪət] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

as	well	as	everybody	else	in	my	household	,	in	his	own	quiet	,	irresistible	,
作为	出色地	作为	大家	别的	在	我的	家庭	,	在	他的	自己的	安静的	,	无法抗拒	,

['helɪʃ] [weɪ] .

hellish	way	.
地狱般的	方式	.

以及我家里的其他人，他以自己安静、不可抗拒、可怕的方式。

[ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [æn'tɪpəθi] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [gest] [ɪn'spaɪərd][dɪd][nɑːt][rɑːb][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l]['hɑːməli]

The	shuddering	antipathy	which	our	guest	inspired	did	not	rob	his	infernal	homily
这	颤抖	反感	哪个	我们的	客人	灵感	做过	不是	抢	他的	地狱	讲道

[ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] .

of	its	effect	.
的	它是	影响	.

尽管我们的客人激起了人们强烈的反感，但这并没有削弱他那番骇人听闻的说教的效果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [ɔːr] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

It	was	not	a	new	or	strange	thing	which	he	presented	to	our	minds	.
它	曾是	不是	一个	新的	或者	奇怪的	事物	哪个	他	呈现	到	我们的	思想	.

他呈现在我们面前的并非什么新鲜或奇怪的事物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] .

There	was	an	awful	subtlety	in	the	train	of	his	suggestions	.
那里	曾是	一个	可怕	微妙之处	在	这	火车	的	他的	建议	.

他提出的建议中蕴含着一种可怕的微妙之处。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [θruː] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [bɪ'fɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər] ,

All	that	he	had	said	had	floated	through	my	own	mind	before	,	without	order	,
全部	那	他	有	说	有	漂浮	通过	我的	自己的	头脑	前	,	没有	命令	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他说的所有话，其实我之前都曾在脑海里零零散散地闪过。

[ɔːr] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] .

or	shew	of	logic	.
或者	展示	的	逻辑	.

或者说，逻辑的展现。

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [rɪ'beljəs] [hɑːrt] [ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

From	my	own	rebellious	heart	the	same	evil	thoughts	had	risen	,
从	我的	自己的	叛逆的	心	这	相同的	邪恶的	想法	有	升起	,

我那颗叛逆的心中也升起了同样的邪恶念头。

[laɪk] [peɪl] [ˌæpə'rɪʃənz] ['hʌvər] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɛkrəˌmænsərz] ['kɔːldrən] .

like	pale	apparitions	hovering	and	lost	in	the	fumes	of	a	necromancer's	cauldron	.
喜欢	苍白	幻影	悬停	和	丢失的	在	这	烟雾	的	一个	死灵法师的	釜	.

如同苍白的幽灵，在死灵法师的坩埚烟雾中徘徊迷失。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] — [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz]

His	was	like	the	summing	up	of	all	this	—	a	reflection	of	my	own	feelings
他的	曾是	喜欢	这	求和	向上	的	全部	这	—	一个	反射	的	我的	自己的	情怀

[ænd; ənd]['fænsis] — [bʌt; bət] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [deˈfɪnətnes] ,

and	fancies	—	but	reduced	to	an	awful	order	and	definiteness	,
和	幻想	—	但	减少	到	一个	可怕	命令	和	确定性	,

他的总结就像是对这一切的概括——反映了我自己的感受和幻想——但却被简化成一种可怕的秩序和确定性。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪstɪk(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] .

and	clothed	with	a	sophistical	form	of	argument	.
和	穿着衣服	和	一个	诡辩的	形式	的	争论	.

并披上了诡辩的外衣。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l] .

The	effect	of	it	was	powerful	.
这	影响	的	它	曾是	强大的	.

它的影响非常显著。

[ˌaɪ 'tiː][ri'vaivd][ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðiːz] [bæd][i'məuʃənz] — [ˌaɪ 'tiː] ['meθədaiz] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd]

It	revived	and	exaggerated	these	bad	emotions	—	it	methodised	and	justified
它	复活	和	夸张的	这些	坏的	情绪	—	它	有条不紊	和	合理的

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] [im'preʃəns] ,

them	—	and	gave	to	impulses	and	impressions	,
他们	—	和	给予	到	冲动	和	印象	,

它复活并夸大了这些不良情绪——它使之系统化和合理化——并迎合了冲动和印象。

[veɪg] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] [bɪ'fɔːr] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kəm'pæktnəsˌ'kɑːmpæktnəs][ʌv; əv][ə; eɪ]

vague	and	desultory	before	,	something	of	the	compactness	of	a
模糊的	和	漫无目的的	前	,	某物	的	这	紧凑	的	一个

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

以前模糊不清、漫无目的，现在却具有了某种系统的紧凑性。

[maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['ðerfɔːr] , [dɪd][nɑːt] ['sɔːfn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæspəreɪtɪd][ˌem 'iː] .

My	misfortune	,	therefore	,	did	not	soften	,	it	exasperated	me	.
我的	不幸	,	所以	,	做过	不是	软化	,	它	恼怒	我	.

因此，我的不幸非但没有减轻，反而加剧了我的痛苦。

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] [ɪ'vents] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsɪkjuːtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] ,

I	regarded	the	Great	Disposer	of	events	as	a	persecutor	of	the	human	race	,
我	认为	这	伟大的	垃圾处理器	的	活动	作为	一个	迫害者	的	这	人类	种族	,

我曾将那位主宰世事的神明视为人类的迫害者。

[huː] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['mizəriz] .

who	took	delight	in	their	miseries	.
WHO	采取	喜	在	他们的	苦难	.

他们以他们的痛苦为乐。

[aɪ] [æskt] [waɪ] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ['smɪtn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪv] ?

I	asked	why	my	innocent	child	had	been	smitten	down	into	the	grave	?
我	问	为什么	我的	清白的	孩子	有	到过	迷恋	向下	进入	这	严重	?

我质问，为什么我无辜的孩子会被无情地夺去性命?

— [ænd; ənd] [waɪ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [waɪf] , [huːz] [fɜːrst]['ɑːbdʒekt] , [aɪ] [nuː] ,

—	and	why	my	darling	wife	,	whose	first	object	,	I	knew	,
—	和	为什么	我的	亲爱的	妻子	,	谁	第一的	目的	,	我	知道	,

——还有我亲爱的妻子，我知道她的第一个目标是什么，

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪ][hɜːr; hər]['meɪkər] ,

had	ever	been	to	serve	and	glorify	her	Maker	,
有	曾经	到过	到	服务	和	荣耀	她	制造商	,

她曾一心侍奉和荣耀她的造物主，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['desəlitid] [baɪ][ðə; ðɪ] [krʊəl] [kə'læməti] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

should	have	been	thus	tortured	and	desolated	by	the	cruelest	calamity	which	the
应该	有	到过	因此	受折磨	和	荒凉的	经过	这	最残酷的	灾害	哪个	这

[mə'lɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] ?

malignity	of	a	demon	could	have	devised	?
恶毒	的	一个	恶魔	可以	有	设计	?

难道他应该遭受恶魔所能策划的最残酷的灾难，被折磨得遍体鳞伤吗?

[aɪ] ['reɪld] [ænd; ənd] [blæs'fi:md] ,

I	railed	and	blasphemed	,
我	有轨电车	和	亵渎神明	,

我破口大骂，亵渎神明，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][maɪ]['ægəni] [dɪ'faɪd] [gɑ:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv]

and	even	in	my	agony	defied	God	with	the	impotent	rage	and	desperation	of
和	甚至	在	我的	痛苦	违抗	上帝	和	这	阳痿	愤怒	和	绝望	的

[ə; eɪ]['dev(ə)l] ,

a	devil	,
一个	魔鬼	,

即使在极度痛苦中，我也像魔鬼一样无能为力、愤怒绝望地反抗上帝。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ['tɔ:rment] .

in	his	everlasting	torment	.
在	他的	永恒	折磨	.

在他永恒的折磨中。

[ɪn][maɪ] ['bɪtərnəs] ,

In	my	bitterness	,
在	我的	苦味	,

在我的痛苦中，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] ['spi:kɪŋ] [ði:z] [ɪm'penɪtənt] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

I	could	not	forbear	speaking	these	impenitent	repetitions	of	the	language	of
我	可以	不是	忍耐	请讲	这些	不知悔改的	重复	的	这	语言	的

['aʊər; ɑ:r] ['naɪtli] ['vɪzɪtənt] ,

our	nightly	visitant	,
我们的	每晚	贵宾	,

我无法抑制地重复着我们每晚来访者的语言，毫无悔意。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .

even	in	the	presence	of	my	wife	.
甚至	在	这	在场	的	我的	妻子	.

即使当着我妻子的面也是如此。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['ægəni] , ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] ['terər] .

She	heard	me	with	agony	,	almost	with	terror	.
她	听到	我	和	痛苦	,	几乎	和	恐怖	.

她听了之后痛苦万分，几乎是惊恐万分。

[aɪ] ['pitid] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [tu:] [mʌtʃ] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'spekt] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['wiknəsɪz] —

I	pitied	and	loved	her	too	much	not	to	respect	even	her	weaknesses	—
我	可怜的	和	喜爱	她	也	很多	不是	到	尊重	甚至	她	弱点	—

[fɔ:r; fər][soʊ][aɪ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæˌstaɪzmənts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

for	so	I	characterised	her	humble	submission	to	the	chastisements	of	heaven
为了	所以	我	具有特征	她	谦逊的	提交	到	这	惩罚	的	天堂

.

:
.

我太怜悯她、太爱她了，以至于我无法不尊重她的弱点——因为这就是我对她谦卑顺从上天惩罚的描述。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [sperd] [hɜ:r; hər] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['sensətɪvnəs] ,

But	even	while	I	spared	her	reverential	sensitiveness	,
但	甚至	尽管	我	幸存	她	敬畏的	敏感性	,

即使我顾及了她那份敬畏之心，

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [bʌt; bət] [ɪn'hænst] [maɪ] [oʊn] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtənt]

the	spectacle	of	her	patience	but	enhanced	my	own	gloomy	and	impenitent
这	奇观	的	她	耐心	但	增强型	我的	自己的	阴沉	和	不知悔改的

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

她的耐心令人叹为观止，但这反而加剧了我内心阴郁而执迷不悟的愤怒。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [muːd] ,

I	was	walking	into	town	in	this	evil	mood	,
我	曾是	步行	进入	镇	在	这	邪恶的	情绪	,

我当时心情很不好，就这么走进了镇子。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]

when	I	was	overtaken	by	the	gentleman	whom	I	had	spoken	with	in	the
什么时候	我	曾是	被超越	经过	这	绅士	谁	我	有	说	和	在	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['berid] .

churchyard	on	the	morning	when	my	little	boy	was	buried	.
墓地	在	这	早晨	什么时候	我的	小的	男生	曾是	埋葬	.

当我被那天早上在教堂墓地和我交谈过的那位先生追上时，我的儿子已经下葬了。

[aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ræŋk] — [aɪ]['nevər]

I	call	him	gentleman	,	but	I	could	not	say	what	was	his	rank	—	I	never
我	称呼	他	绅士	,	但	我	可以	不是	说	什么	曾是	他的	秩	—	我	绝不

[θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

thought	about	it	;
想法	关于	它	;

我称他为绅士，但我说不出他的军衔——我从来没想过这个问题；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ]['pjʊrəti] , [ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['grændʒər] [ʌv; əv]

there	was	a	grace	,	a	purity	,	a	compassion	,	and	a	grandeur	of
那里	曾是	一个	优雅	,	一个	纯度	,	一个	同情	,	和	一个	宏伟	的

['ɪntəlekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

intellect	in	his	countenance	,
智力	在	他的	面容	,

他的脸上有一种优雅、纯洁、慈悲和高贵的智慧。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kiŋlaik] .

in	his	language	,	in	his	mien	,	that	was	beautiful	and	kinglike	.
在	他的	语言	,	在	他的	面容	,	那	曾是	美丽的	和	君王般的	.

他的言谈举止，他的风度，都那么美好，那么像个国王。

[aɪ] [felt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɔː] ,

I	felt	,	in	his	company	,	a	delightful	awe	,
我	毛毡	,	在	他的	公司	,	一个	愉快	敬畏	,

和他在一起，我感到一种令人愉悦的敬畏之情。

[ænd; ənd][æn; ən] ['hʌmblnɪs] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [praɪd] .

and	an	humbleness	more	gratifying	than	any	elation	of	earthly	pride	.
和	一个	谦逊	更多的	可喜	比	任何	欣喜	的	尘世的	自豪	.

谦逊比任何世俗的骄傲都更令人欣慰。

[hiː; hi] [di'vaind] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [hɑːrʃ] .

He	divined	my	state	of	feeling	,	but	he	said	nothing	harsh	.
他	神谕	我的	状态	的	感觉	,	但	他	说	没有什么	残酷的	.

他察觉到了我的心情，但并没有说一些伤人的话。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'bjuːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd]

He	did	not	rebuke	,	but	he	reasoned	with	me	—	and
他	做过	不是	训斥	,	但	他	有理智的	和	我	—	和

他没有责备我，而是与我讲道理——

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[haʊ] ['maɪti] [wʌz; wəz] [ðæt] ['riːzənɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] [fɔːr'mæləti] — [wɪ'ðaʊt] ['efərt] — [æz; əz][ðə; ði]
how mighty was that reasoning — without formality — without effort — as the
如何 强大的 曾是 那 推理 — 没有 正式 — 没有 努力 — 作为 这
['flaʊər] [grəuz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] .
flower grows and blossoms .
花 生长 和 花朵 .

这种推理是多么强大啊——无需形式——无需努力——就像花朵生长绽放一样。

[ɪts] ['prɑːses] [wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'seʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — ['dʒent(ə)l] ,
Its process was in harmony with the successions of nature — gentle ,
它是 过程 曾是 在 和谐 和 这 继承 的 自然 — 温和的 ,
[spɑːn'teɪniəs] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
spontaneous , irresistible .
自发的 , 无法抗拒 .

它的过程与自然界的演变相协调——温和、自然、不可抗拒。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .
At last he left me .
在 最后的 他 左边 我 .

他最终离开了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] — [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndər] - ['strɪkən] .
I was grieved at his departure — I was wonder - stricken .
我 曾是 伤心 在 他的 离开 — 我 曾是 想知道 - 受打击的 .

他的离开让我感到悲伤——我感到无比惊奇。

[hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] [terz] [æt; ət] [wʌns] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ;
His discourse had made me cry tears at once sweet and bitter ;
他的 话语 有 制成 我 哭 眼泪 在 一次 甜的 和 苦的 ;

他的讲话让我热泪盈眶，既有甜蜜的泪水，也有苦涩的泪水；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [depθs] [aɪ] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [dɪs'kwaɪɪtid]
it had sounded depths I knew not of , and my heart was disquieted
它 有 听起来 深度 我 知道 不是 的 , 和 我的 心 曾是 不安
[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
within me .
之内 我 .

它发出的声音深不可测，令我内心感到不安。

[jet] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zentf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [kɑːm] [ðæt] [hæd; həd]
Yet my trouble was happier than the resentful and defiant calm that had
然而 我的 麻烦 曾是 更快乐 比 这 不满 和 桀骜不驯 冷静的 那 有
['reɪnd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
reigned within me before .
统治 之内 我 前 .

然而，我现在的烦恼比之前我内心那种怨恨和反抗的平静要快乐得多。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [aɪ][toʊld][maɪ][waɪf][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [met] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ,
When I came home , I told my wife of my having met the same good ,
什么时候 我 来了 家 , 我 讲述 我的 妻子 的 我的 拥有 遇见 这 相同的 好的 ,

我回家后，把遇到的那个好人告诉了妻子。

[waɪz] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [fɜːrst] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] .
wise man I had first seen by the grave of my child .
明智的 男人 我 有 第一的 已见 经过 这 严重 的 我的 孩子 .

我第一次见到这位智者，是在我孩子的坟墓旁。

[aɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][maɪnd]

I	recounted	to	her	his	discourse	,	and	,	as	I	brought	it	again	to	mind
我	叙述	到	她	他的	话语	,	和	,	作为	我	带来	它	再次	到	头脑

,

,

,

我把他的讲话转述给她听，当我再次想起这件事时，

[maɪ] [terz] [floʊd] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [waɪl] [aɪ] [wept] .

my	tears	flowed	afresh	,	and	I	was	happy	while	I	wept	.
我的	眼泪	流动	重新	,	和	我	曾是	快乐的	尽管	我	哭泣	.

我的眼泪再次夺眶而出，我一边哭一边感到快乐。

[aɪ] [naʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði][kə'læməti] [wɪtʃ] [bɔːr] [æt; ət][fɜːrst] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [fruːt] , [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]

I	now	see	that	the	calamity	which	bore	at	first	such	evil	fruit	,	was	good	for
我	现在	看	那	这	灾害	哪个	钻孔	在	第一的	这样的	邪恶的	水果	,	曾是	好的	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我现在明白，起初看似带来恶果的灾难，最终却对我有益。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [maɪ][maɪnd] , [haʊ'evər] [rɪ'beljəsli] , [ə'pɑːn][gɑːd] ,

It	fixed	my	mind	,	however	rebelliously	,	upon	God	,
它	固定的	我的	头脑	,	然而	反叛地	,	之上	上帝	,

它使我心意相通，即便我内心充满叛逆，也依然信奉上帝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

and	it	stirred	up	all	the	passions	of	my	heart	.
和	它	搅拌	向上	全部	这	激情	的	我的	心	.

它激起了我心中所有的激情。

['levəti] , [ˌɪnə'tenʃn] ,

Levity	,	inattention	,
轻浮	,	注意力不集中	,

轻浮，漫不经心，

[ænd; ənd] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɑːr; ər]['ɑːbstək(ə)lz]['hɑːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	self	-	complacency	are	obstacles	harder	to	be	overcome	than	the
和	自己	-	自满	是	障碍	更难	到	是	克服	比	这

['vaɪələns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] — [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [heɪt] [ɪz] ['iziə] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

violence	of	evil	passions	—	the	transition	from	hate	is	easier	than	from
暴力	的	邪恶的	激情	—	这	过渡	从	恨	是	更轻松	比	从

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

自满比邪恶激情的暴力更难克服——从仇恨中转变比从冷漠中转变更容易。

[tuː; tə] [lʌv] .

to	love	.
到	爱	.

去爱。

[ə; eɪ] ['maɪti] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

A	mighty	change	was	making	on	my	mind	.
一个	强大的	改变	曾是	制作	在	我的	头脑	.

我的想法正在发生巨大的变化。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [pər'tɪkjələˌraɪz] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'gen] [met] [maɪ] [frend] ,

I	need	not	particularise	the	occasions	upon	which	I	again	met	my	friend	,
我	需要	不是	具体化	这	场合	之上	哪个	我	再次	遇见	我的	朋友	,

我无需赘述再次与朋友相遇的场合，

[fɔːr; fər][soʊ][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

for	so	I	knew	him	to	be	,
为了	所以	我	知道	他	到	是	,

因为我知道他就是这样的人。

[nɔːr]['diːteɪl][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['intəvjuːz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd]

nor	detail	the	train	of	reasoning	and	feeling	which	in	such	interviews	he	followed
也不	细节	这	火车	的	推理	和	感觉	哪个	在	这样的	访谈	他	随后

[aʊt] ;

out	;
出去	;

也没有详细说明他在这些采访中阐述的推理和感受过程；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][seɪ] , [ðæt][hiː; hi] [ə'sɪdʒuəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [hiː; hi][hæd; həd]

it	is	enough	to	say	,	that	he	assiduously	cultivated	the	good	seed	he	had
它	是	足够的	到	说	,	那	他	勤勉地	栽培	这	好的	种子	他	有

[soʊn] ,

sown	,
播种	,

只需说，他勤勉地培育了他播下的良种。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɪgnənt] ['tiːtʃɪŋz] [tʊk] [diːp] [ruːt] , [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ɪn][maɪ][soʊl] ,

and	that	his	benignant	teachings	took	deep	root	,	and	flourished	in	my	soul	,
和	那	他的	仁慈的	教义	采取	深的	根	,	和	繁荣	在	我的	灵魂	,

[ˌhɪrtu'fɔːr] [soʊ] ['bærən] .

heretofore	so	barren	.
此前	所以	荒芜	.

他仁慈的教诲在我原本贫瘠的灵魂中深深扎根，并茁壮成长。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

One	evening	,
一	晚上	,

一天晚上，

['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

having	enjoyed	on	the	morning	of	the	same	day	another	of	those	delightful	and
拥有	享受	在	这	早晨	的	这	相同的	天	其他	的	那些	愉快	和

[kən'vɪnsɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

convincing	conversations	,
令人信服的	对话	,

当天上午，我又进行了一次令人愉快且富有说服力的谈话。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [fʊt] ['hoʊmwərd] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['nɪrli] [kloʊzd] ,

I	was	returning	on	foot	homeward	;	and	as	darkness	had	nearly	closed	,
我	曾是	返回	在	脚	回家	;	和	作为	黑暗	有	几乎	关闭	,

我正步行回家；夜幕即将降临时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['θretnd] [koʊld][ænd; ənd] [fɑːg] , [ðə; ði] ['fʊtˌpæθs] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [dɪ'zɜːrtɪd]

and	the	night	threatened	cold	and	fog	,	the	footpaths	were	nearly	deserted
和	这	夜晚	威胁	寒冷的	和	多雾路段	,	这	人行道	是	几乎	荒凉的

.

:
.

夜幕降临，寒风凛冽，浓雾弥漫，小路几乎空无一人。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]

As	I	walked	on	,	deeply	absorbed	in	the	discourse	I	had	heard	on	the	same
作为	我	步行	在	,	深	吸收	在	这	话语	我	有	听到	在	这	相同的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我继续往前走，脑海中仍然萦绕着当天早上听到的谈话内容。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]

a	person	overtook	me	,	and	continued	to	walk	,	without	much	increasing	the
一个	人	超越	我	,	和	持续	到	走	,	没有	很多	增加	这

['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

interval	between	us	,
间隔	之间	我们	,

一个人超过了我，继续往前走，我们之间的距离并没有拉大多少。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

a	little	in	advance	of	me	.
一个	小的	在	进步	的	我	.

比我稍微提前一点。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	came	upon	me	,	at	the	same	moment	,	an	indefinable	sinking	of	the
那里	来了	之上	我	,	在	这	相同的	片刻	,	一个	无法定义的	下沉	的	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

就在同一时刻，我感到一阵难以言喻的内心沉沦。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fɪr] .

a	strange	and	unaccountable	fear	.
一个	奇怪的	和	无法解释	害怕	.

一种奇怪且无法解释的恐惧。

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['tɑːpɪks][ʌv; əv][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [meltid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	pleasing	topics	of	my	meditations	melted	away	,	and	gave	place	to	a
这	令人愉悦	主题	的	我的	冥想	融化	离开	,	和	给予	地方	到	一个

[sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

sense	of	danger	,
感觉	的	危险	,

我冥想中那些令人愉悦的话题渐渐消失，取而代之的是一种危险感。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] ['ɒbdʒektlɪs] .

all	the	more	unpleasant	that	it	was	vague	and	objectless	.
全部	这	更多的	令人不快的	那	它	曾是	模糊的	和	无物体	.

更令人不快的是，它既模糊又没有具体目标。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?

What	was	that	which	moved	before	me	?
什么	曾是	那	哪个	已搬	前	我	?

在我面前移动的是什么?

[aɪ][stɛərd] — [aɪ] ['fɔːltəd] ; [maɪ] [hɑːrt] ['flʌtəd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen]

I	stared	—	I	faltered	;	my	heart	fluttered	as	if	it	would	choke	me	,	and	then
我	凝视	—	我	犹豫不决	;	我的	心	飘动	作为	如果	它	会	呛	我	,	和	然后

[stʊd] [stɪl] .

stood	still	.
站立	仍然	.

我愣住了——我犹豫了；我的心怦怦直跳，仿佛要把我噎住，然后就停止了跳动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [fɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒər] .

It	was	the	peculiar	and	unmistakeable	form	of	our	lodger	.
它	曾是	这	奇特	和	毋庸置疑	形式	的	我们的	房客	.

那是我们房客独特而又极具辨识度的身形。

[ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]

Exactly	**as**	**I**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**he**	**turned**	**his**	**head**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**me**
确切地	作为	我	看起来	在	他	,	他	转向	他的	头	,	和	看起来	在	我

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

over	**his**	**shoulder**	**.**
超过	他的	肩膀	.

我刚看向他，他就转过头，越过肩膀看着我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [æz; əz]['juːʒuəl] .

His	**face**	**was**	**muffled**	**as**	**usual**	**.**
他的	脸	曾是	闷音	作为	通常	.

他的脸像往常一样被捂住了。

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [siːn] [ɪts] [fitʃər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kəm'pliːtnəs] ,

I	**cannot**	**have**	**seen**	**its**	**features**	**with**	**any**	**completeness**	**,**
我	不能	有	已见	它是	特征	和	任何	完整性	,

我未能全面了解它的特征。

[jet] [aɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['fjʊri] .

yet	**I**	**felt**	**that**	**his**	**look**	**was**	**one**	**of**	**fury**	**.**
然而	我	毛毡	那	他的	看	曾是	一	的	愤怒	.

但我感觉他脸上满是愤怒。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] ;

The	**next**	**instant**	**he**	**was**	**at**	**my**	**side**	**;**
这	下一个	立即的	他	曾是	在	我的	边	;

下一刻，他就到了我身边；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [kweɪld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [maɪ] [lɪmz] [ɔːl][bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] ;

and	**my**	**heart**	**quailed**	**within**	**me**	**—**	**my**	**limbs**	**all**	**but**	**refused**	**their**	**office**	**;**
和	我的	心	畏缩	之内	我	—	我的	四肢	全部	但	拒绝	他们的	办公室	;

我的心在体内颤抖——我的四肢几乎都拒绝履行职责；

[jet] [ðə; ði] ['veri] [i'məuʃənz][ʌv; əv] ['terər] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌem 'iː] , ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]

yet	**the**	**very**	**emotions**	**of**	**terror**	**,**	**which**	**might**	**have**	**overcome**	**me**	**,**	**acted**	**as**	**a**
然而	这	非常	情绪	的	恐怖	,	哪个	可能	有	克服	我	,	行动	作为	一个

['stɪmjələs] ,

stimulus	**,**
刺激	,

然而，正是那种可能让我崩溃的恐惧情绪，反而起到了激励作用。

[ænd; ənd][aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ] [peɪs] .

and	**I**	**quickened**	**my**	**pace**	**.**
和	我	加速	我的	步伐	.

于是我加快了脚步。

" [heɪ] ! [wʌt] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['pɜːrs(ə)n] !

"	**Hey**	**!**	**what**	**a**	**pious**	**person**	**!**
"	嘿	!	什么	一个	虔诚的	人	!

“嘿！真是个虔诚的人啊！”

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][læst] [ðæt] - ['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [kə'rʌpt] [gʊd]

So	**I**	**suppose**	**you**	**have**	**learned**	**at**	**last**	**that**	**'**	**evil**	**communications**	**corrupt**	**good**
所以	我	认为	你	有	学习	在	最后的	那	-	邪恶的	通讯	腐败	好的

['mænərz] - ;

manners	**'**	**;**
礼仪	-	;

所以我想你最终明白了“不良言行会败坏良好品德”的道理；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [ðə; ði][oʊld] [blæs'fiːmər] , [heɪ]

and	you	are	absolutely	afraid	of	the	old	infidel	,	the	old	blasphemer	,	hey
和	你	是	绝对地	害怕的	的	这	老的	异教徒	,	这	老的	亵渎者	,	嘿

?

?

?

你竟然如此惧怕那个老异教徒、老亵渎神明者，是吗?

" [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] .

"	I	made	him	no	answer	;	I	was	indeed	too	much	agitated	to	speak	.
"	我	制成	他	不	回答	;	我	曾是	的确	也	很多	激动	到	说话	.

“我没有回答他；我当时情绪激动，说不出话来。”

" [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , [noʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [mæn] ,

"	You'll	make	a	good	Christian	,	no	doubt	,	"	he	continued	;	"	the	independent	man	,
"	你会	制作	一个	好的	基督教	,	不	怀疑	,	"	他	持续	;	"	这	独立的	男人	,

[huː] [θɪŋks] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

who	thinks	for	himself	,
WHO	思考	为了	他自己	,

“毫无疑问，你会成为一名优秀的基督徒，”他继续说道；“一个独立思考的人，

['riːz(ə)nz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [stɪks] [fæst][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

reasons	his	way	to	his	principles	,	and	sticks	fast	to	them	,
原因	他的	方式	到	他的	原则	,	和	棍子	快速地	到	他们	,

他用理性分析自己的原则，并始终坚持这些原则。

[ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [wət'evər] ['sɪstəm] [hiː; hi] [im'breisiz] .

is	sure	to	be	true	to	whatever	system	he	embraces	.
是	当然	到	是	真的	到	任何	系统	他	拥抱	.

他一定会忠于他所信奉的任何制度。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kən'sɪstənt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]

You	have	been	so	consistent	a	philosopher	,	that	I	am	sure	you	will	make	a
你	有	到过	所以	持续的	一个	哲学家	,	那	我	是	当然	你	将要	制作	一个

['stedi] ['krɪstʃən] .

steady	Christian	.
稳定的	基督教	.

你一直以来都是一位如此始终如一的哲学家，我相信你也会成为一名虔诚的基督徒。

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ðə; ði][noʊz][baɪ][ə; eɪ] [sə'fɪstɪk(ə)l] ['mʌmblər] .

You're	not	the	man	to	be	led	by	the	nose	by	a	sophistical	mumbler	.
你是	不是	这	男人	到	是	引领	经过	这	鼻子	经过	一个	诡辩的	喃喃自语	.

你可不是那种会被花言巧语的傻瓜牵着鼻子走的人。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][meɪd][ðə; ði][preɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['græspɪŋ]['prɑːsəlaɪtˌɪzəm] ;

You	could	never	be	made	the	prey	of	a	grasping	proselytism	;
你	可以	绝不	是	制成	这	猎物	的	一个	抓握	劝人皈依	;

你绝不会成为贪婪的传教活动的猎物;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['evri] [wɪf] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] ,

you	are	not	the	sport	of	every	whiff	of	doctrine	,
你	是	不是	这	运动	的	每一个	闻	的	教义	,

你并非对每一种教条都来者不拒。

[nɔːr][ðə; ði]['fæs(ə)l] [sleɪv] [ʌv; əv] [wət'evər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪz][læst] [bʌzd] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] .

nor	the	facile	slave	of	whatever	superstition	is	last	buzzed	in	your	ear	.
也不	这	容易的	奴隶	的	任何	迷信	是	最后的	嗡嗡作响	在	你的	耳朵	.

也不要轻易成为耳边最后传来的任何迷信的奴隶。

[noʊ] , [noʊ] : [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [heɪ] ?

No	,	no	:	you've	got	a	masculine	intellect	,	and	think	for	yourself	,	hey	?
不	,	不	:	你已经	得到	一个	男性	智力	,	和	思考	为了	你自己	,	嘿	?

不，不：你拥有男性的智慧，并且会独立思考，对吧?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	I	was	incapable	of	answering	him	.
"	我	曾是	无法	的	回答	他	.

“我无法回答他。”

[aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ] [peɪs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'testid] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

I	quickened	my	pace	to	escape	from	his	detested	persecution	;	but	he	was
我	加速	我的	步伐	到	逃脱	从	他的	令人厌恶的	迫害	;	但	他	曾是

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] .

close	beside	me	still	.
关闭	旁	我	仍然	.

我加快脚步，想要逃离他那令人厌恶的追捕；但他仍然紧紧地跟在我身边。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ]

We	walked	on	together	thus	for	a	time	,	during	which	I	heard	him	muttering
我们	步行	在	一起	因此	为了	一个	时间	,	期间	哪个	我	听到	他	喃喃自语

[fæst][tuː; tə] [hɪm'self] ,

fast	to	himself	,
快速地	到	他自己	,

我们就这样一起走了一会儿，期间我听到他快速地自言自语。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [fɪrs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [ɪk'saɪtmənt] .

like	a	man	under	fierce	and	malignant	excitement	.
喜欢	一个	男人	在下面	凶猛的	和	恶性	激动	.

就像一个处于极度兴奋和恶意之中的人。

[wiː; wi] [riːtʃt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['dwelɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]

We	reached	,	at	length	,	the	gateway	of	my	dwelling	;	and	I	turned	the
我们	达到	,	在	长度	,	这	网关	的	我的	住宅	;	和	我	转向	这

[lætʃ] - [kiː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

latch	-	key	in	the	wicket	,
闩锁	-	钥匙	在	这	便门	,

我们终于到达了我家门口；我转动钥匙打开了门闩。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

and	entered	the	enclosure	.
和	进入	这	外壳	.

然后进入围栏。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [wɪ'ðɪn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

As	we	stood	together	within	,	he	turned	full	upon	me	,
作为	我们	站立	一起	之内	,	他	转向	满的	之上	我	,

我们并肩站在屋里时，他突然转向我，

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt] [huːz] ['kærəktər] [aɪ][felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] ,

and	confronting	me	with	an	aspect	whose	character	I	felt	rather	than	saw	,
和	面对	我	和	一个	方面	谁	特点	我	毛毡	相当	比	锯	,

[hiː; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

他让我直面一个我只能感受到而非看到其本质的方面，他说——

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['æftər][ɔːl] !

"	And	so	you	mean	to	be	a	Christian	,	after	all	!
"	和	所以	你	意思是	到	是	一个	基督教	,	后	全部	!

“所以你最终还是想成为一名基督徒！”

[naʊ] [dʒʌst] [rɪ'flekt] [haʊ] ['veri] [əb'sɜːrdli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃuːzɪŋ] .

Now	just	reflect	how	very	absurdly	you	are	choosing	.
现在	只是	反映	如何	非常	荒谬地	你	是	选择	.

现在好好想想你做出的选择有多么荒谬吧。

[liːv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][fə'nætiks] [huː] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ['ʌndər] [ɪts]

Leave	the	Bible	to	that	class	of	fanatics	who	may	hope	to	be	saved	under	its
离开	这	圣经	到	那	班级	的	狂热分子	WHO	可能	希望	到	是	已保存	在下面	它是

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

把《圣经》留给那些希望通过它的体系得救的狂热分子吧。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , ['stʌdi] [ðə; ði] [kə'rɑːn] , [ɔːr][sʌm; səm] [les] [ə'setɪk]

and	,	in	the	name	of	common	sense	,	study	the	Koran	,	or	some	less	ascetic
和	,	在	这	姓名	的	常见的	感觉	,	学习	这	《古兰经》	,	或者	一些	较少的	苦行僧

[toʊm] .

tome	.
大部头书	.

而且，为了常识，去研读《古兰经》或者其他不那么苦行的经典著作吧。

[dəunt][biː; bi] [gʌld] [baɪ][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [sleɪv] ,

Don't	be	gulled	by	a	plausible	slave	,
不	是	受骗	经过	一个	合情合理	奴隶	,

不要被一个看似可信的奴隶所蒙蔽。

[huː] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [prə'fesəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːəri] .

who	wants	nothing	more	than	to	multiply	professors	of	his	theory	.
WHO	想要	没有什么	更多的	比	到	乘	教授们	的	他的	理论	.

他最大的愿望就是让更多人成为他理论的教授。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['pjuːliŋ] [pɑːl'truːn] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hʌg] [ˌaɪ 'tiː]

Why	don't	you	read	the	Bible	,	you	miserable	,	puling	poltroon	,	before	you	hug	it
为什么	不	你	读	这	圣经	,	你	悲惨的	,	拉动	懦夫	,	前	你	拥抱	它

[æz; əz][ə; eɪ] ['treʒər] ?

as	a	treasure	?
作为	一个	宝藏	?

你这个可怜的、懦弱的家伙，为什么不先读读《圣经》，再把它当作珍宝拥抱呢?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv]

Why	don't	you	read	it	,	and	learn	out	of	the	mouth	of	the	founder	of
为什么	不	你	读	它	,	和	学习	出去	的	这	嘴	的	这	创始人	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

你为什么不读读这本书，亲耳聆听基督教创始人的教诲呢?

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][sɪn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fər'gɪvnəs] — ['blæsfəmi] [ə'genst] [ðə; ði]

that	there	is	one	sin	for	which	there	is	no	forgiveness	—	blasphemy	against	the
那	那里	是	一	罪	为了	哪个	那里	是	不	饶恕	—	亵渎神明	反对	这

['hoʊli] [goʊst] ,

Holy	Ghost	,
圣	鬼	,

有一种罪是不可饶恕的——亵渎圣灵。

[heɪ] ? — [ænd; ənd] [ðæt] [sɪn][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] — [ɪn][maɪ]

hey	?	—	and	that	sin	I	myself	have	heard	you	commit	by	the	hour	—	in	my
嘿	?	—	和	那	罪	我	我	有	听到	你	犯罪	经过	这	小时	—	在	我的

['prez(ə)ns] — [ɪn][maɪ] [ruːm] .

presence	—	in	my	room	.
在场	—	在	我的	房间	.

嘿? ——而我亲耳听到你时时刻刻都在犯这种罪——当着我的面——在我的房间里。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [friː] [dɪs'kʌʃnz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

I	have	heard	you	commit	it	in	our	free	discussions	a	dozen	times	.
我	有	听到	你	犯罪	它	在	我们的	自由的	讨论	一个	打	时代	.

我曾在我们的自由讨论中听你犯过十几次这样的错误。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [siːlz] [ə'genst] [juː; jʊ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['mɜːrsi] .

The	Bible	seals	against	you	the	lips	of	mercy	.
这	圣经	封印	反对	你	这	嘴唇	的	怜悯	.

圣经将怜悯之口拒之门外。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ,

If	it	be	true	,
如果	它	是	真的	,

如果这是真的，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] ['moʊmənt][æz; əz] [ɪ'revəkəbli] [dæmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

you	are	this	moment	as	irrevocably	damned	as	if	you	had	died	with	those
你	是	这	片刻	作为	不可逆转地	该死的	作为	如果	你	有	死亡	和	那些

['blæsfəmiːz] [ɑːn][jʊr; jər][lɪps] .

blasphemies	on	your	lips	.
亵渎神明	在	你的	嘴唇	.

此刻，你已经无可挽回地被诅咒，就像你临死前口中还说着那些亵渎神明的话一样。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] , [hiː; hi][glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	Having	thus	spoken	,	he	glided	into	the	house	.
"	拥有	因此	说	,	他	滑翔	进入	这	房子	.

说完这些话，他便滑进了屋里。

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] .

I	followed	slowly	.
我	随后	缓慢地	.

我慢慢地跟了上去。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] — [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] .

His	words	rang	in	my	ears	—	I	was	stunned	.
他的	字	响铃	在	我的	耳朵	—	我	曾是	目瞪口呆	.

他的话语在我耳边回响——我震惊了。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [aɪ] [fɪrd] [maɪt] [biː; bi] [truː] .

What	he	had	said	I	feared	might	be	true	.
什么	他	有	说	我	害怕	可能	是	真的	.

我担心他说的那些话可能是真的。

['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [feld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Giant	despair	felled	me	to	the	earth	.
巨大的	绝望	倒下	我	到	这	地球	.

巨大的绝望将我击倒在地。

[hiː; hi][hæd; həd] [riˈkɔːld] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] ,

He	had	recalled	,	and	lighted	up	with	a	glare	from	the	pit	,
他	有	召回	,	和	照明	向上	和	一个	强光	从	这	坑	,

他回想起往事，目光从深渊中闪过，闪得格外耀眼。

[rɪ'membrənsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][koʊp] .

remembrances	with	which	I	knew	not	how	to	cope	.
回忆	和	哪个	我	知道	不是	如何	到	应付	.

那些我不知如何面对的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] [ɪm'paɪəti][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [huːz] ['seɪkrɪdnəs]

It	was	true	I	had	spoken	with	daring	impiety	of	subjects	whose	sacredness
它	曾是	真的	我	有	说	和	大胆	不敬神	的	主题	谁	神圣

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

I	now	began	to	appreciate	.
我	现在	开始	到	欣赏	.

我的确曾以大胆无礼的态度谈论过一些神圣的话题，而我现在开始意识到它们的神圣性。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

With	trembling	hands	I	opened	the	Bible	.
和	发抖	双手	我	打开	这	圣经	.

我颤抖着打开了圣经。

[aɪ] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [duːm] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'diːmər] [hɪm'self]

I	read	and	re	-	read	the	mysterious	doom	recorded	by	the	Redeemer	himself
我	读	和	关于	-	读	这	神秘	厄运	记录	经过	这	救世主	他自己

[ə'genst] [blæs'fiːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] — ['mɒnstəz] [set][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]

against	blasphemers	of	the	Holy	Ghost	—	monsters	set	apart	from	the	human	race
反对	亵渎者	的	这	圣	鬼	—	怪物	放	除	从	这	人类	种族

,

,

,

我反复阅读救世主亲自记录的针对亵渎圣灵之人——那些与人类截然不同的怪物——的神秘厄运。

[ænd; ənd] [dæmd] [ænd; ənd] [ded] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	damned	and	dead	,	even	while	they	live	and	walk	upon	the	earth	.
和	该死的	和	死的	,	甚至	尽管	他们	居住	和	走	之上	这	地球	.

即使他们活着行走在世上，他们也如同被诅咒的死人一般。

[aɪ] [groʊn] — [aɪ] [wept] .

I	groaned	—	I	wept	.
我	呻吟	—	我	哭泣	.

我呻吟着——我哭泣着。

[ˌhens'fɔːrwərd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] , [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

Henceforward	the	Bible	,	I	thought	,	must	be	to	me	a	dreadful	record
从此以后	这	圣经	,	我	想法	,	必须	是	到	我	一个	可怕	记录

[ʌv; əv] [dɪ'sper] .

of	despair	.
的	绝望	.

从此以后，我想，《圣经》对我来说必定是一部可怕的绝望记录。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	dared	not	read	it	.
我	敢于	不是	读	它	.

我不敢读它。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]['ment(ə)l] ['ægəni] .

I	will	not	weary	you	with	all	my	mental	agonies	.
我	将要	不是	厌倦	你	和	全部	我的	精神的	痛苦	.

我不会用我的精神痛苦来烦扰你。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrd] [rɪ'liːvɪŋ] [maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd]

My	dear	little	wife	did	something	toward	relieving	my	mind	,	but	it	was	reserved
我的	亲爱的	小的	妻子	做过	某物	朝向	缓解	我的	头脑	,	但	它	曾是	预订的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] ,

for	the	friend	,
为了	这	朋友	,

我亲爱的小妻子做了一些让我放松心情的事情，但这却是留给朋友的。

[tuː; tə] [huːz] ['hev(ə)nli] [sə'saɪəti][aɪ] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] , [tuː; tə]['træŋkwilaiz, 'træn-][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .

to	whose	heavenly	society	I	owed	so	much	,	to	tranquillise	it	once	more	.
到	谁	天上	社会	我	欠款	所以	很多	,	到	镇静剂	它	一次	更多的	.

我曾对那神圣的社群感激不尽，如今我又要再次让它平静下来。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][lɔːŋgər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

He	talked	this	time	to	me	longer	,	and	even	more	earnestly	than	before	.
他	谈话	这	时间	到	我	更长	,	和	甚至	更多的	切实	比	前	.

这次他跟我谈的时间更长，也比以前更加认真。

[aɪ] [suːn] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	soon	encountered	him	again	.
我	很快	遭遇	他	再次	.

我很快又遇到了他。

[hiː; hi] [ɪk'spaʊndid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

He	expounded	to	me	the	ways	of	Providence	,
他	阐述	到	我	这	方式	的	普罗维登斯	,

他向我阐述了天意，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] ['niːdfl] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['evri] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	showed	me	how	needful	sorrow	was	for	every	servant	of	God	.
和	显示	我	如何	需要	悲哀	曾是	为了	每一个	仆人	的	上帝	.

它让我明白，对于每一位上帝的仆人来说，悲伤是多么必要。

[haʊ] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [best] ['hæpinəs] [keɪm] [tuː; tə]

How	mercy	was	disguised	in	tribulation	,	and	our	best	happiness	came	to
如何	怜悯	曾是	伪装	在	苦难	,	和	我们的	最好的	幸福	来了	到

[ˌjuː 'es] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,

us	,	like	our	children	,
我们	,	喜欢	我们的	孩子们	,

苦难中竟隐藏着怜悯，而我们最大的幸福，就像我们的孩子一样，降临到我们身上。

[ɪn] [terz] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .

in	tears	and	wailing	.
在	眼泪	和	哀嚎	.

泪流满面，嚎啕大哭。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['traɪəlz][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

He	showed	me	that	trials	were	sent	to	call	us	up	,	with	a	voice	of
他	显示	我	那	试验	是	发送	到	称呼	我们	向上	,	和	一个	嗓音	的

[ˌpretər'nætʃrəl] ['paʊər] ,

preternatural	power	,
超自然	力量	,

他向我展示了，考验是为了召唤我们，他的声音充满超自然的力量。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['æpəθi] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

from	the	mortal	apathy	of	sin	and	the	world	.
从	这	凡人	冷漠	的	罪	和	这	世界	.

摆脱罪恶和世俗的冷漠。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ænd; ənd] ['betər] [steɪt] , [tuː; tə] [pruːv] ['aʊər; ɑːr] ['peɪʃ(ə)ns]

And	then	,	again	,	in	our	new	and	better	state	,	to	prove	our	patience
和	然后	,	再次	,	在	我们的	新的	和	更好的	状态	,	到	证明	我们的	耐心

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] —

and	our	faith	—
和	我们的	信仰	—

然后，在我们新的、更好的状态下，再次证明我们的耐心和信念——

" [ðə; ði] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːlz] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['nɪrər] [ɪz][gɑːd][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	The	more	trouble	befalls	you	,	the	nearer	is	God	to	you	.
"	这	更多的	麻烦	发生	你	,	这	更近	是	上帝	到	你	.

“你遭遇的苦难越多，上帝就越接近你。”

[hiː; hi] ['vɪzɪts] [juː; jʊ][ɪn] ['sɑːroʊ] — [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒɔɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	visits	you	in	sorrow	—	and	sorrow	,	as	well	as	joy	,	is	a	sign	of	his
他	访问	你	在	悲哀	—	和	悲哀	,	作为	出色地	作为	喜悦	,	是	一个	符号	的	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他会在你悲伤的时候来看望你——悲伤和喜悦一样，都是他存在的标志。

[ɪf] , [ðen] , ['ʌðər] [griːfs] [ˌoʊvər'teɪk] [juː; jʊ] , [rɪ'membər] [ðɪs] — [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] ;

If	,	then	,	other	griefs	overtake	you	,	remember	this	—	be	patient	,	be	faithful	;
如果	,	然后	,	其他	悲伤	超过	你	,	记住	这	—	是	病人	,	是	忠实	;

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	bless	the	name	of	God	.
和	保佑	这	姓名	的	上帝	.

如果其他悲伤临到你，记住这一点——要忍耐，要忠诚；要赞美神的名。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['kʌmfətɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

"	I	returned	home	comforted	and	happy	,
"	我	返回	家	安慰	和	快乐的	,

我带着安慰和快乐回到了家。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['sædɚ] ['traɪəl][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

although	I	felt	assured	that	some	further	and	sadder	trial	was	before	me	.
虽然	我	毛毡	保证	那	一些	更远	和	更悲伤	审判	曾是	前	我	.

虽然我确信，摆在我面前的还有更艰难、更痛苦的考验。

[stɪl] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tenənt] .

Still	our	household	was	overcast	by	the	same	insurmountable	dread	of	our	tenant	.
仍然	我们的	家庭	曾是	灰蒙蒙	经过	这	相同的	不可逾越	恐惧	的	我们的	租户	.

然而，我们全家仍然笼罩在对房客难以克服的恐惧之中。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [streɪndʒ] ['hæbɪts] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪm; ɪm] ,

The	same	strange	habits	characterised	him	,
这	相同的	奇怪的	习惯	具有特征	他	,

他身上也体现出同样的怪异习惯。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [saʊndz] [dɪs'kwaɪɪtɪd] [ˌjuː 'es] — [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['mælɪs] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

and	the	same	unaccountable	sounds	disquieted	us	—	an	atmosphere	of	death	and	malice	hovered	about	his	door	,
和	这	相同的	无法解释	声音	不安	我们	—	一个	气氛	的	死亡	和	恶意	悬停	关于	他的	门	,

同样无法解释的声音也让我们感到不安——死亡和恶意的气氛笼罩着他的门前。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] [heitid] [ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	all	hated	and	feared	to	pass	it	.
和	我们	全部	憎恨	和	害怕	到	经过	它	.

我们都既憎恨又害怕通过它。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [tel] , [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['briːfli] [æz; əz][aɪ] [meɪ] ,

Let	me	now	tell	,	as	well	and	briefly	as	I	may	,
让	我	现在	告诉	,	作为	出色地	和	简要地	作为	我	可能	,

现在让我尽可能简明扼要地讲述一下：

[ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [læst] [greɪt] ['traɪəl] .

the	dreadful	circumstances	of	my	last	great	trial	.
这	可怕	情况	的	我的	最后的	伟大的	审判	.

我最后一次重大审判的可怕境况。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [waɪf] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] ,

One	morning	,	my	wife	being	about	her	household	affairs	,
一	早晨	,	我的	妻子	存在	关于	她	家庭	事务	,

一天早晨，我妻子正在忙着家务，

[ænd; ənd][aɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [taʊn] ,

and	I	on	the	point	of	starting	for	town	,
和	我	在	这	观点	的	开始	为了	镇	,

我正准备出发去镇上，

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['letərz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	went	into	the	parlour	for	some	letters	which	I	was	to	take	with	me	.
我	去	进入	这	客厅	为了	一些	信件	哪个	我	曾是	到	拿	和	我	.

我走进客厅去拿几封我要带走的信件。

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːzəli] [dɪ'skraɪb] [maɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wen] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	cannot	easily	describe	my	consternation	when	,	on	entering	the	room	,
我	不能	容易地	描述	我的	惊愕	什么时候	,	在	进入	这	房间	,

我很难描述我进入房间时的惊愕之情，

[aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒər] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə'pɑːn]

I	saw	our	lodger	seated	near	the	window	,	with	our	darling	little	girl	upon
我	锯	我们的	房客	坐着	靠近	这	窗户	,	和	我们的	亲爱的	小的	女孩	之上

[hɪz; ɪz] [niː] .

his	knee	.
他的	膝盖	.

我看到我们的房客坐在窗边，膝上抱着我们可爱的小女儿。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

His	back	was	toward	the	door	,
他的	后退	曾是	朝向	这	门	,

他背对着门，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['respəreɪtər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

but	I	could	plainly	perceive	that	the	respirator	had	been	removed	from	his
但	我	可以	显然	感知	那	这	呼吸器	有	到过	已移除	从	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

但我清楚地看到，他嘴里的呼吸器已经被取下来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [griːn] ['gɑːg(ə)lz][wɜːr; wər] [reɪzd] .

and	that	the	odious	green	goggles	were	raised	.
和	那	这	令人厌恶的	绿色的	风镜	是	提高	.

然后，那副令人厌恶的绿色护目镜被举了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] ,

He	was	sitting	,	as	it	seemed	,	absolutely	without	motion	,
他	曾是	坐着	,	作为	它	似乎	,	绝对地	没有	运动	,

他静静地坐着，一动不动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [əd'vænst] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	his	face	was	advanced	close	to	that	of	the	child	.
和	他的	脸	曾是	先进的	关闭	到	那	的	这	孩子	.

他的脸凑得很近，几乎贴着孩子的脸。

[aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [gruːp] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['stuːpər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

I	stood	looking	at	this	group	in	a	state	of	stupor	for	some	seconds	.
我	站立	寻找	在	这	团体	在	一个	状态	的	昏迷	为了	一些	秒	.

我呆立在那里，呆呆地看着这群人好一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn]

He	was	,	I	suppose	,	conscious	of	my	presence	,	for	although	he	did	not	turn
他	曾是	,	我	认为	,	有意识的	的	我的	在场	,	为了	虽然	他	做过	不是	转动

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

我想他大概是察觉到我的存在了，因为虽然他没有转头，

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [teɪk] ['eni] [noʊt] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [ˌriːə'dʒʌstid] [ðə; ði] ['mʌflər] [wɪtʃ]

or	otherwise	take	any	note	of	my	arrival	,	he	readjusted	the	muffler	which
或者	否则	拿	任何	笔记	的	我的	到达	,	他	重新调整	这	围巾	哪个

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

usually	covered	his	mouth	,
通常	涵盖	他的	嘴	,

或者说，别注意到我的到来。他重新调整了一下通常遮住嘴巴的围巾。

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['spektəklz] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] [pleɪs] .

and	lowered	the	clumsy	spectacles	to	their	proper	place	.
和	降低	这	笨拙	眼镜	到	他们的	恰当的	地方	.

然后把笨重的眼镜放回原位。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] ,

The	child	was	sitting	upon	his	knee	as	motionless	as	he	himself	,
这	孩子	曾是	坐着	之上	他的	膝盖	作为	静止不动	作为	他	他自己	,

孩子静静地坐在他的膝上，一动不动，就像他自己一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

with	a	countenance	white	and	rigid	as	that	of	a	corpse	,
和	一个	面容	白色的	和	死板的	作为	那	的	一个	尸体	,

面色苍白僵硬，如同尸体一般。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] [veɪg] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	from	which	every	trace	of	meaning	,	except	some	vague	character	of
和	从	哪个	每一个	痕迹	的	意义	,	除了	一些	模糊的	特点	的

['terər] , [hæd; həd] [fled] ,

terror	,	had	fled	,
恐怖	,	有	逃亡	,

除了些许模糊的恐惧感之外，所有意义的痕迹都已消失殆尽。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] [geɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	staring	with	a	fixed	and	dilated	gaze	into	his	face	.
和	凝视	和	一个	固定的	和	扩张	目光	进入	他的	脸	.

她目光呆滞地盯着他的脸。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

As	it	seemed	,	she	did	not	perceive	my	presence	.
作为	它	似乎	,	她	做过	不是	感知	我的	在场	.

她似乎没有察觉到我的存在。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [træns'fɪkst] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] .

Her	eyes	were	transfixed	and	fascinated	.
她	眼睛	是	呆若木鸡	和	着迷	.

她的目光被深深吸引，目不转睛。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [briːð] .

She	did	not	even	seem	to	me	to	breathe	.
她	做过	不是	甚至	似乎	到	我	到	呼吸	.

我甚至觉得她都没有呼吸。

['hɔːrər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət] [læst] [ˌoʊvər'keɪm][maɪ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

Horror	and	anguish	at	last	overcame	my	stupefaction	.
恐怖	和	痛苦	在	最后的	克服	我的	震惊	.

最终，恐惧和痛苦战胜了我的麻木。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	—	what	is	it	?
"	什么	—	什么	是	它	?

“什么——那是什么？”

" [aɪ] [kraɪd] ; " [wʌt] [eɪlz] [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ? "
" I cried ; " what ails my child , my darling child ? "
" 我 哭 ; " 什么 疾病 我的 孩子 , 我的 亲爱的 孩子 ? "

我哭着说："我的孩子，我亲爱的孩子，怎么了？"

" [aɪd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] , [maɪ'self] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kuːlli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ]
" I'd be glad to know , myself , " he replied , coolly ; " it is certainly something
" ID 是 高兴的 到 知道 , 我 , " 他 回复 , 冷静地 ; " 它 是 当然 某物
['veri] [kwɪr] . "
very queer . "
非常 酷儿 . "

"我自己也很想知道，"他冷冷地回答说，"这确实是一件非常奇怪的事情。"

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" What is it , darling ?
" 什么 是 它 , 亲爱的 ?

"亲爱的，什么事？"

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['fræntɪkli] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" I repeated , frantically , addressing the child .
" 我 重复 , 疯狂地 , 解决 这 孩子 .

我焦急地重复着这句话，对着孩子说道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] .
" he reiterated .
" 他 重申 .

他重申道。

" [waɪ] [its] ['prɪti] [pleɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪl] . "
" Why it's pretty plain , I should suppose , that the child is ill . "
" 为什么 它是 漂亮的 清楚的 , 我 应该 认为 , 那 这 孩子 是 患病的 . "

"我想，很明显，这孩子生病了。"

" [oʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [gɑːd] !
" Oh merciful God !
" 哦 仁慈 上帝 !

"哦，仁慈的上帝！

" [aɪ] [kraɪd] , [hæf] ['fjʊriəs] , [hæf] ['terəfaɪd] — " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɪndʒərd] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [hæv; həv]
" I cried , half furious , half terrified — " You have injured her — you have
" 我 哭 , 一半 狂怒 , 一半 恐惧 — " 你 有 受伤 她 — 你 有
['terəfaɪd] [hɜːr; hər] .
terrified her .
恐惧 她 .

"我哭了，一半愤怒，一半恐惧——"你伤害了她——你吓坏了她。

[gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [tʃaɪld] — [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Give me my child — give her to me .
给 我 我的 孩子 — 给 她 到 我 .

把我的孩子还给我——把她还给我。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [maɪ] ['hɔːrɪd]
" These words I absolutely shouted , and stamped upon the floor in my horrid
" 这些 字 我 绝对地 喊叫 , 和 盖章 之上 这 地面 在 我的 可怕的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

"我激动得大声喊出了这些话，并跺着脚在地上。"

" [puː] , [puː] !
" Pooh , pooh !
" 呸 , 呸 !

“噗，噗！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʌgli] [snɪr] ;
" he said , with a sort of ugly sneer ;
" 他 说 , 和 一个 种类 的 丑陋的 冷笑 ;

“他带着一种丑陋的冷笑说道；

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['nɜːrvəs] — [juːl] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] [soʊ] — [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [ʃiːl]
" the child is nervous — you'll make her more so — be quiet and she'll
" 这 孩子 是 紧张的 — 你会 制作 她 更多的 所以 — 是 安静的 和 壳
['prɑːbəbli] [faɪnd][hɜːr; hər] [tʌŋ] ['prez(ə)ntli] .
probably find her tongue presently .
大概 寻找 她 舌头 目前 .

“孩子很紧张——你只会让她更紧张——保持安静，她可能很快就会开口说话了。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [niː] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
I have had her on my knee some minutes ,
我 有 有 她 在 我的 膝盖 一些 分钟 ,

我让她坐在我膝盖上几分钟了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] [bɜːrd][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [eɪlz][hɜːr; hər] . "
but the sweet bird could not tell what ails her . "
但 这 甜的 鸟 可以 不是 告诉 什么 疾病 她 . "

但是这只可爱的鸟儿却说不出自己哪里不舒服。

" [let] [ðə; ði][tʃaɪld][goʊ] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ; " [let][hɜːr; hər][goʊ] ,
" Let the child go , " I shouted in a voice of thunder ; " let her go ,
" 让 这 孩子 去 , " 我 喊叫 在 一个 嗓音 的 雷 ; " 让 她 去 ,

“放开孩子！”我雷鸣般地喊道，“放开她！”

[aɪ] [seɪ] — [let][hɜːr; hər][goʊ] .
I say — let her go .
我 说 — 让 她 去 .

我说——放她走吧。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pæsɪv] , [deθ] - [laɪk] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
" He took the passive , death - like child , and placed her standing by the
" 他 采取 这 被动的 , 死亡 - 喜欢 孩子 , 和 放置 她 常设 经过 这
['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,
window , and rising ,
窗户 , 和 上升 ,

他抱起那个毫无生气、像死人一样的孩子，让她站在窗边，然后站了起来。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] —
he simply said —
他 简单地 说 —

他只是简单地说——

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] [kuːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] ['kwestʃənz]
" As soon as you grow cool , you are welcome to ask me what questions
" 作为 很快 作为 你 生长 凉爽的 , 你 是 欢迎 到 问 我 什么 问题
[juː; jʊ] [laɪk] .
you like .
你 喜欢 .

“等你冷静下来之后，欢迎你问我任何你想问的问题。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['pleɪnli] [ɪl] .
The child is plainly ill .
这 孩子 是 显然 患病的 .

孩子明显生病了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

I	should	not	wonder	if	she	had	seen	something	that	frightened	her	.
我	应该	不是	想知道	如果	她	有	已见	某物	那	害怕	她	.

我不应该怀疑她是否看到了什么吓到她的东西。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] , [hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Having	thus	spoken	,	he	passed	from	the	room	.
"	拥有	因此	说	,	他	通过了	从	这	房间	.

说完这些话，他就离开了房间。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] , [sɔː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [driːm] .

I	felt	as	if	I	spoke	,	saw	,	and	walked	in	a	horrid	dream	.
我	毛毡	作为	如果	我	辐	,	锯	,	和	步行	在	一个	可怕的	梦	.

我感觉自己仿佛置身于一场可怕的梦境之中，说话、看、走。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

I	seized	the	darling	child	in	my	arms	,	and	bore	her	away	to	her	mother	.
我	查获	这	亲爱的	孩子	在	我的	武器	,	和	钻孔	她	离开	到	她	母亲	.

我一把抱起这个可爱的孩子，把她送回了她母亲身边。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	What	is	it	—	for	mercy's	sake	what	is	the	matter	?	"	she	cried	,
"	什么	是	它	—	为了	怜悯的	清酒	什么	是	这	事情	?	"	她	哭	,

“到底怎么了？看在老天的份上，到底出了什么事？”她喊道。

['groʊɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hɜːr'self] .

growing	in	an	instant	as	pale	as	the	poor	child	herself	.
生长	在	一个	立即的	作为	苍白	作为	这	贫穷的	孩子	她自己	.

瞬间变得和那可怜的孩子一样苍白。

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] — [ðæt] ['diːmən] — [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] , ['sterɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	I	found	that	—	that	demon	—	in	the	parlour	with	the	child	on	his	lap	,	staring	in	her	face	.
"	我	成立	那	—	那	恶魔	—	在	这	客厅	和	这	孩子	在	他的	膝	,	凝视	在	她	脸	.

“我发现那个恶魔在客厅里，孩子坐在他的腿上，他正盯着她的脸。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mænɪfestli] ['terəfaɪd] . "

She	is	manifestly	terrified	.	"
她	是	显然	恐惧	.	"

她显然非常害怕。

" [oʊ] ! ['greɪʃəs] [gɑːd] !

"	Oh	!	gracious	God	!
"	哦	!	亲切	上帝	!

“哦！仁慈的上帝！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [lɔːst] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kɪld] , " [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , ['fræntɪkli] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪt] ,

she	is	lost	—	she	is	killed	,	"	cried	the	poor	mother	,	frantically	looking	into	the	white	,
她	是	丢失的	—	她	是	被杀	,	"	哭	这	贫穷的	母亲	,	疯狂地	寻找	进入	这	白色的	,

“她失踪了——她死了，”可怜的母亲哭喊着，疯狂地望着白茫茫的天空。

[ˌæpə'θetɪk] , ['miːnɪŋləs] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

apathetic	,	meaningless	face	of	the	child	.
冷漠的	,	无意义的	脸	的	这	孩子	.

孩子面无表情，毫无生气。

" ['fæni] , ['dɑːrlɪŋ] ['fæni] , [tel] [juː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪl] , " [aɪ] [kraɪd] ,

"	Fanny	,	darling	Fanny	,	tell	us	if	you	are	ill	,	"	I	cried	,
"	舳	,	亲爱的	舳	,	告诉	我们	如果	你	是	患病的	,	"	我	哭	,

“芬妮，亲爱的芬妮，如果你生病了，一定要告诉我们，”我哭着说。

['presɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn] ['terər] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .

pressing	the	little	girl	in	terror	to	my	heart	.
紧迫	这	小的	女孩	在	恐怖	到	我的	心	.

我紧紧地把惊恐的小女孩抱在怀里。

" [tel] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " ['ekəud] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

"	Tell	your	own	mother	,	my	darling	,	"	echoed	my	poor	little	wife	.
"	告诉	你的	自己的	母亲	,	我的	亲爱的	,	"	回声	我的	贫穷的	小的	妻子	.

“去告诉你自己的母亲吧，我的宝贝，”我可怜的小妻子附和道。

" [oʊ] ! ['dɑ:rlɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] , [spi:k] [tu:; tə][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] .

"	Oh	!	darling	,	darling	child	,	speak	to	your	poor	mother	.
"	哦	!	亲爱的	,	亲爱的	孩子	,	说话	到	你的	贫穷的	母亲	.

“哦！亲爱的，亲爱的孩子，跟你可怜的母亲说说话吧。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [veɪn] .

"	It	was	all	in	vain	.
"	它	曾是	全部	在	徒劳	.

这一切都是徒劳的。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [daɪ'leɪtɪd] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [geɪz] — [ðə; ði] [seɪm] [peɪl] [feɪs] — [waɪld][ænd; ənd] [dʌm] .

Still	the	same	dilated	,	imploring	gaze	—	the	same	pale	face	—	wild	and	dumb	.
仍然	这	相同的	扩张	,	恳求	目光	—	这	相同的	苍白	脸	—	荒野	和	哑的	.

依旧是那双瞳孔放大、充满恳求的眼睛——依旧是那张苍白的脸——茫然无语。

[wi:; wi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] — [wi:; wi] [geɪv] [hɜ:r; hər][koʊld]['wɔ:tər][tu:; tə] [drɪŋk]

We	brought	her	to	the	open	window	—	we	gave	her	cold	water	to	drink
我们	带来	她	到	这	打开	窗户	—	我们	给予	她	寒冷的	水	到	喝

— [wi:; wi] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

—	we	sprinkled	it	in	her	face	.
—	我们	撒上	它	在	她	脸	.

我们把她带到敞开的窗边——我们给她喝冷水——我们把冷水洒在她的脸上。

[wi:; wi] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] , [hu:] [lɪvd] [hɑ:rd][baɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]

We	sent	for	the	apothecary	,	who	lived	hard	by	,	and	he	arrived	in	a	few
我们	发送	为了	这	药剂师	,	WHO	居住地	难的	经过	,	和	他	到达的	在	一个	很少

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

我们派人去请住在附近的药剂师，他很快就到了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [trænkwəlɪzɪŋ] ['medsnz] .

with	a	parcel	of	tranquillising	medicines	.
和	一个	包裹	的	镇静剂	药物	.

还附带一包镇静药物。

[ði:z] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

These	,	however	,	were	equally	unavailing	.
这些	,	然而	,	是	同样地	徒劳无功	.

然而，这些方法同样无效。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ] .

Hour	after	hour	passed	away	.
小时	后	小时	通过了	离开	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ju: 'es][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə]

The	darling	child	looked	upon	us	as	if	she	would	have	given	the	world	to
这	亲爱的	孩子	看起来	之上	我们	作为	如果	她	会	有	给定	这	世界	到

[spi:k] [tu:; tə][ju: 'es] ,

speak	to	us	,
说话	到	我们	,

这个可爱的孩子看着我们，仿佛愿意付出全世界来换取与我们交谈的机会。

[ɔːr][tuː; tə] [wiːp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [noʊ][saʊnd] .

or	to	weep	,	but	she	uttered	no	sound	.
或者	到	哭泣	,	但	她	说出	不	声音	.

她本想哭泣，但她却一声不吭。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [æz; əz] [ðoʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

Now	and	then	she	drew	a	long	breath	as	though	preparing	to	say	something	,
现在	和	然后	她	画	一个	长的	气息	作为	尽管	准备	到	说	某物	,

她时不时地深吸一口气，似乎准备说些什么。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mjuːt] .

but	still	she	was	mute	.
但	仍然	她	曾是	沉默的	.

但她仍然是个哑巴。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][peɪn][ɔːr]

She	often	put	her	hand	to	her	throat	,	as	if	there	was	some	pain	or
她	经常	放	她	手	到	她	喉	,	作为	如果	那里	曾是	一些	疼痛	或者

[əb'strʌkʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

obstruction	there	.
梗阻	那里	.

她经常用手捂住喉咙，好像那里有什么疼痛或阻塞一样。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

I	never	can	,	while	I	live	,
我	绝不	能	,	尽管	我	居住	,

只要我活着，我就永远无法做到。

[luːz] [wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['pɔːrtrət] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['strɪkən]

lose	one	line	of	that	mournful	and	terrible	portrait	—	the	face	of	my	stricken
失去	一	线	的	那	悲哀	和	糟糕的	肖像	—	这	脸	的	我的	受打击的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

去掉那幅悲伤可怕的画像中的一行——我那受苦孩子的脸。

[æz; əz] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [ə'mendmənt] ,

As	hour	after	hour	passed	away	,	without	bringing	the	smallest	change	or	amendment	,
作为	小时	后	小时	通过了	离开	,	没有	带来	这	最小	改变	或者	修正案	,

[wiː; wi] [gruː] [bəuθ] [ə'lɑːrmd] ,

we	grew	both	alarmed	,
我们	生长	两个都	惊慌	,

时间一分一秒地过去，却没有任何改变或修正，我们俩都开始感到担忧。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌæbsə'luːtli] ['terəfaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] .

and	at	length	absolutely	terrified	for	her	safety	.
和	在	长度	绝对地	恐惧	为了	她	安全	.

最后，她彻底为自己的安危感到恐惧。

[wiː; wi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [naɪt] ,

We	called	in	a	physician	toward	night	,
我们	称为	在	一个	医生	朝向	夜晚	,

我们晚上请了一位医生。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd]

and	told	him	that	we	had	reason	to	suspect	that	the	child	had
和	讲述	他	那	我们	有	原因	到	怀疑	那	这	孩子	有

['sʌmhaʊ] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ,

somehow	been	frightened	,
不知何故	到过	害怕	,

我们告诉他，我们有理由怀疑孩子可能受到了某种惊吓。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] [kʊd; kəd][wiː; wi][æt; ət][ɔːl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

and	that	in	no	other	way	could	we	at	all	account	for	the	extraordinary
和	那	在	不	其他	方式	可以	我们	在	全部	帐户	为了	这	非凡的

[kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

condition	in	which	he	found	her	.
状况	在	哪个	他	成立	她	.

除此之外，我们根本无法解释他发现她时所处的这种非同寻常的状况。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əb'zɜːrv] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [neɪm] [hɪm; ɪm] ,

This	was	a	man	,	I	may	as	well	observe	,	though	I	do	not	name	him	,
这	曾是	一个	男人	,	我	可能	作为	出色地	观察	,	尽管	我	做	不是	姓名	他	,

我不得不指出，这是个男人，虽然我不点名道姓。

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['emɪnəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [huːz] [skɪl] , [frʌm; frəm]

of	the	highest	eminence	in	his	profession	,	and	one	in	whose	skill	,	from
的	这	最高	卓越	在	他的	职业	,	和	一	在	谁	技能	,	从

[pæst]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

past	personal	experience	,
过去的	个人的	经验	,

他在自己的专业领域内享有极高的声誉，并且凭借过去的个人经验，他的技能.....

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ɪm'plɪsɪtli] [kən'faɪdɪŋ] .

I	had	the	best	possible	reasons	for	implicitly	confiding	.
我	有	这	最好的	可能的	原因	为了	隐式地	倾诉	.

我完全有充分的理由进行隐晦的倾诉。

[hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

He	asked	a	multiplicity	of	questions	,
他	问	一个	多重性	的	问题	,

他问了很多问题，

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['bæf(ə)l][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]

the	answers	to	which	seemed	to	baffle	his	attempts	to	arrive	at	a
这	答案	到	哪个	似乎	到	挡板	他的	尝试	到	到达	在	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

satisfactory	diagnosis	.
令人满意的	诊断	.

这些问题的答案似乎让他百思不得其解，难以做出令人满意的诊断。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'nɑːmələs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

There	was	something	undoubtedly	anomalous	in	the	case	,
那里	曾是	某物	无疑	异常的	在	这	案件	,

这起案件无疑存在一些异常之处。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fitʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pər'plekst]

and	I	saw	plainly	that	there	were	features	in	it	which	puzzled	and	perplexed
和	我	锯	显然	那	那里	是	特征	在	它	哪个	困惑	和	困惑

[hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

him	not	a	little	.
他	不是	一个	小的	.

我清楚地看到，其中有些特点让他感到困惑不解。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

At	length	,	however	,	he	wrote	his	prescription	,	and	promised	to	return
在	长度	,	然而	,	他	写道	他的	处方	,	和	承诺	到	返回

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

at	nine	o'clock	.
在	九	点钟	.

最终，他还是开了处方，并承诺九点钟回来。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rʌbd] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər][spaɪn] , [ænd; ənd]

I	remember	there	was	something	to	be	rubbed	along	her	spine	,	and
我	记住	那里	曾是	某物	到	是	摩擦	沿着	她	脊柱	,	和

[sʌm; səm] ['medsnz] [bɪ'saɪd] .

some	medicines	beside	.
一些	药物	旁	.

我记得当时要给她脊椎涂点什么东西，旁边还有一些药。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['remədiz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

But	these	remedies	were	as	entirely	unavailing	as	the	others	.
但	这些	补救措施	是	作为	完全	徒劳无功	作为	这	其他的	.

但这些方法和其他方法一样，完全无效。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][dɪ'strækʃ(ə)n][wiː; wi] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði][bed][ɪn] [wɪtʃ] ,

In	a	state	of	dismay	and	distraction	we	watched	by	the	bed	in	which	,
在	一个	状态	的	沮丧	和	分心	我们	观看	经过	这	床	在	哪个	,

我们惊恐万分、心神不宁地看着床边躺着的那人：

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] .

in	accordance	with	the	physician's	direction	,	we	had	placed	her	.
在	根据	和	这	医生的	方向	,	我们	有	放置	她	.

按照医生的指示，我们安置了她。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [ˊtʃeindʒilisnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

The	absolute	changelessness	of	her	condition	filled	us	with	despair	.
这	绝对	不变性	的	她	状况	已填	我们	和	绝望	.

她的病情始终没有改变，这让我们感到绝望。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [hæd; həd][nɑːt] ['witnist] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['trænzətɔːri][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn]

The	day	which	had	elapsed	had	not	witnessed	even	a	transitory	variation	in
这	天	哪个	有	过去	有	不是	目击者	甚至	一个	短暂的	变化	在

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːʒər] .

the	dreadful	character	of	her	seizure	.
这	可怕	特点	的	她	发作	.

一天过去了，她的癫痫发作的可怕程度丝毫没有丝毫改变。

['eni] [tʃeɪndʒ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs]

Any	change	,	even	a	change	for	the	worse	,	would	have	been	better	than	this
任何	改变	,	甚至	一个	改变	为了	这	更糟	,	会	有	到过	更好的	比	这

['slʌgɪʃ] ,

sluggish	,
迟缓	,

任何改变，哪怕是变糟的改变，也比这种迟缓的局面要好。

['hoʊpləs] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

hopeless	monotony	of	suffering	.
绝望	单调	的	痛苦	.

无尽的痛苦，令人绝望的单调生活。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] .

At	the	appointed	hour	the	physician	returned	.
在	这	任命	小时	这	医生	返回	.

医生按时返回。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ʃɑːkt] , [æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'skrɪpʃənz] .

He	appeared	disappointed	,	almost	shocked	,	at	the	failure	of	his	prescriptions	.
他	出现	失望的	,	几乎	震惊	,	在	这	失败	的	他的	处方	.

他对处方药的失败表现得十分失望，甚至有些震惊。

[ɑːn] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [pʌls] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] .

On	feeling	her	pulse	he	declared	that	she	must	have	a	little	wine	.
在	感觉	她	脉冲	他	声明	那	她	必须	有	一个	小的	葡萄酒	.

他摸了摸她的脉搏，断定她应该喝点酒。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [prɑ:'streɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['paʊɚz] [sɪns] [hi:; hi]

There	had	been	a	wonderful	prostration	of	all	the	vital	powers	since	he
那里	有	到过	一个	精彩的	俯伏	的	全部	这	必不可少的	权力	自从	他

[hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] .

had	seen	her	before	.
有	已见	她	前	.

自从上次见到她之后，他全身的精力都仿佛被彻底击垮了。

[hi:; hi] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] [wʌn] .

He	evidently	thought	the	case	a	strange	and	precarious	one	.
他	显然	想法	这	案件	一个	奇怪的	和	岌岌可危	一	.

他显然认为这起案件既奇怪又棘手。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pʌls] ['rælid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

She	was	made	to	swallow	the	wine	,	and	her	pulse	rallied	for	a	time	,
她	曾是	制成	到	吞	这	葡萄酒	,	和	她	脉冲	集结	为了	一个	时间	,

她被迫喝下了酒，脉搏一度恢复了正常。

[bʌt; bət] [su:n] [səb'saidid] [ə'gen] .

but	soon	subsided	again	.
但	很快	平静下来	再次	.

但很快又平静下来了。

[aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	and	the	physician	were	standing	by	the	fire	,	talking	in	whispers	of	the
我	和	这	医生	是	常设	经过	这	火	,	说	在	低语	的	这

['dɑ:rlɪŋ] ['tʃaɪldz] ['sɪmptəmz] ,

darling	child's	symptoms	,
亲爱的	孩子的	症状	,

我和医生站在火堆旁，低声谈论着宝贝孩子的症状。

[ænd; ənd] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,

and	likelihood	of	recovery	,
和	可能性	的	恢复	,

以及康复的可能性，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第7/7页

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈrestɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
when **we** **were** **arrested** **in** **our** **conversation** **by** **a** **cry** **of** **anguish** **from** **the**
什么时候 我们 是 被捕 在 我们的 对话 经过 一个 哭 的 痛苦 从 这
[pʊr] [ˈmʌðər] ,
poor **mother** **,**
贫穷的 母亲 ,

当我们正说着话时，一声可怜母亲痛苦的哭喊打断了我们的谈话。

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [left] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
who **had** **never** **left** **the** **bedside** **of** **her** **little** **child** **,**
WHO 有 绝不 左边 这 床头 的 她 小的 孩子 ,

她从未离开过孩子床边，

[ænd; ənd] [ðɪs] [kraɪ] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [kənˈvʌlsɪv] [ˈwiːpɪŋ] .
and **this** **cry** **broke** **into** **bitter** **and** **convulsive** **weeping** **.**
和 这 哭 打破 进入 苦的 和 痉挛 哭泣 .

于是，这声哭喊变成了撕心裂肺的痛哭。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [stretʃt] [daʊn] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd]
The **poor** **little** **child** **had** **,** **on** **a** **sudden** **,** **stretched** **down** **her** **little** **hands** **and**
这 贫穷的 小的 孩子 有 , 在 一个 突然 , 拉伸 向下 她 小的 双手 和
[fiːt] , [ænd; ənd][daɪd] .
feet **,** **and** **died** **.**
脚 , 和 死亡 .

可怜的小女孩突然伸出小手小脚，就死了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [deθ] : [ðə; ði] [ˈfɪlmi] [aɪ] [ænd; ənd] [drɔpt] [dʒɔːt][wʌns]
There **is** **no** **mistaking** **the** **features** **of** **death** **:** **the** **filmy** **eye** **and** **dropt** **jaw** **once**
那里 是 不 误会 这 特征 的 死亡 : 这 电影 眼睛 和 掉落 颚 一次
[siːn] ,
seen **,**
已见 ,

死亡的特征是显而易见的：一旦看到，就会发现眼睛变得呆滞，下巴下垂。

[ɑːr; ər] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [wenˈevər] [wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
are **recognised** **whenever** **we** **meet** **them** **again** **.**
是 已确认 每当 我们 见面 他们 再次 .

每次再次见面，我们都能认出他们。

[jet] , [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪˈliːf] , [wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] ['mʌðər]
Yet **,** **spite** **of** **our** **belief** **,** **we** **cling** **to** **hope** **;** **and** **the** **distracted** **mother**
然而 , 尽管如此 的 我们的 信仰 , 我们 黏着 到 希望 ; 和 这 愣 母亲
[kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,
called **on** **the** **physician** **,**
称为 在 这 医生 ,

然而，尽管我们有这样的信念，我们仍然抱有希望；于是，心烦意乱的母亲叫来了医生。

[ɪn][ˈæksənts] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz]
in **accents** **which** **might** **have** **moved** **a** **statue** **,** **to** **say** **that** **her** **darling** **was**
在 口音 哪个 可能 有 已搬 一个 雕像 , 到 说 那 她 亲爱的 曾是
[nɑːt] [ded] ,
not **dead** **,**
不是 死的 ,

用足以令雕像都为之动容的语气，说她心爱的人并没有死。

[nɑːt] [kwaɪt] [ded] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [dʌn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɔːl]

not	quite	dead	—	that	something	might	still	be	done	—	that	it	could	not	be	all
不是	相当	死的	—	那	某物	可能	仍然	是	完毕	—	那	它	可以	不是	是	全部

['oʊvər] .

over	.
超过	.

还没完全结束——或许还能做些什么——事情不可能就此结束。

['saɪləntli] [hiː; hi] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [laɪf] [stɪl] ['flʌtəd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [freɪm] .

Silently	he	satisfied	himself	that	no	throb	of	life	still	fluttered	in	that	little	frame	.
默默	他	使满意	他自己	那	不	搏动	的	生活	仍然	飘动	在	那	小的	框架	.

他默默地确认，那小小的身躯里已经没有一丝生命的悸动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ɔːl]['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [skers] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ;

"	It	is	,	indeed	,	all	over	,	"	he	said	,	in	tones	scarce	above	a	whisper	;
"	它	是	,	的确	,	全部	超过	,	"	他	说	,	在	音调	稀少	多于	一个	耳语	;

“确实，一切都结束了，”他用几乎耳语般的声音说道；

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [maɪ][hænd]['kaɪndli] , [hiː; hi] [sed] , " ['kʌmfərt] [jʊr; jər] [pʊr] [waɪf] " ; [ænd; ənd][soʊ] ,

and	pressing	my	hand	kindly	,	he	said	,	"	comfort	your	poor	wife	"	;	and	so	,
和	紧迫	我的	手	亲切地	,	他	说	,	"	舒适	你的	贫穷的	妻子	"	;	和	所以	,

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] ,

after	a	momentary	pause	,
后	一个	瞬间	暂停	,

他亲切地握着我的手说：“安慰你可怜的妻子吧。”于是，短暂的停顿之后，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	left	the	room	.
他	左边	这	房间	.

他离开了房间。

[ðɪs] [bloʊ] [hæd; həd] ['smɪtn] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['stʌnɪŋ] ['sʌdnnəs] .

This	blow	had	smitten	me	with	stunning	suddenness	.
这	吹	有	迷恋	我	和	令人惊叹的	突然	.

这一击来得猝不及防，令我措手不及。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] .

I	looked	at	the	dead	child	,	and	from	her	to	her	poor	mother	.
我	看起来	在	这	死的	孩子	,	和	从	她	到	她	贫穷的	母亲	.

我看着死去的孩子，又看着她可怜的母亲。

[griːf] [ænd; ənd] ['pɪti] [wɜːr; wər][bəuθ] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] ['fjʊri] [ænd; ənd]

Grief	and	pity	were	both	swallowed	up	in	transports	of	fury	and
悲伤	和	遗憾	是	两个都	吞咽	向上	在	运输	的	愤怒	和

[ˌdiːte'steɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæd; həd]

detestation	with	which	the	presence	in	my	house	of	the	wretch	who	had
憎恶	和	哪个	这	在场	在	我的	房子	的	这	可怜虫	WHO	有

[rɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [fɪld] [maɪ] [soʊl] .

wrought	all	this	destruction	and	misery	filled	my	soul	.
锻	全部	这	破坏	和	苦难	已填	我的	灵魂	.

悲伤和怜悯都被愤怒和憎恶所吞噬，因为那个造成这一切破坏和苦难的恶棍就在我的家中，这种愤怒和憎恶充斥着我的灵魂。

[maɪ] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'gʌvərnəbl] [reɪdʒ] ;

My	heart	swelled	with	ungovernable	rage	;
我的	心	肿胀	和	无法治理的	愤怒	;

我心中燃起无法抑制的怒火；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ][hə'bɪtʃuəl] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['nju:trəlaiz] [baɪ][ðə; ði] ['viːəməns]
for **a** **moment** **my** **habitual** **fear** **of** **him** **was** **neutralised** **by** **the** **vehemence**
为了 一个 片刻 我的 习惯性的 害怕 的 他 曾是 中和 经过 这 激烈
[ʌv; əv] [ðiːz] ['pæʃnz] .
of **these** **passions** **.**
的 这些 激情 .

那一刻，我原本对他的恐惧被这些强烈的情感冲淡了。

[aɪ] [siːzd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .
I **seized** **a** **candle** **in** **silence** **,** **and** **mounted** **the** **stairs** **.**
我 查获 一个 蜡烛 在 沉默 , 和 安装 这 楼梯 .

我默默地拿起一支蜡烛，走上楼梯。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [kæt] , ['flɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɑːbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv]
The **sight** **of** **the** **accursed** **cat** **,** **flitting** **across** **the** **lobby** **,** **and** **the** **loneliness** **of**
这 视线 的 这 被诅咒的 猫 , 飞掠 穿过 这 大厅 , 和 这 孤独 的
[ðə; ði] ['aʊər] ,
the **hour** **,**
这 小时 ,

那只可恶的猫在门厅里飞来飞去的身影，以及此刻的孤独，

[meɪd] [ˌem 'iː] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
made **me** **hesitate** **for** **an** **instant** **.**
制成 我 犹豫 为了 一个 立即的 .

这让我犹豫了一瞬间。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [gɔːn] [soʊ][fɑːr] , [ðæt] [ʃeɪm] [sə'steɪnd] [ˌem 'iː] .
I **had** **,** **however** **,** **gone** **so** **far** **,** **that** **shame** **sustained** **me** **.**
我 有 , 然而 , 已消失 所以 远的 , 那 耻辱 持续 我 .

然而，我已经走得太远，以至于羞耻感支撑着我。

[ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,
Overcoming **a** **momentary** **thrill** **of** **dismay** **,**
克服 一个 瞬间 刺激 的 沮丧 ,

克服了短暂的沮丧，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ɔːd]
and **determined** **to** **repel** **and** **defy** **the** **influence** **that** **had** **so** **long** **awed**
和 决定 到 击退 和 违抗 这 影响 那 有 所以 长的 敬畏
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我决心抵制并反抗那种长期以来令我敬畏的影响，

[aɪ] [nɑːkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [pʊʃt]
I **knocked** **sharply** **at** **the** **door** **,** **and** **,** **almost** **at** **the** **same** **instant** **,** **pushed**
我 敲门 尖锐地 在 这 门 , 和 , 几乎 在 这 相同的 立即的 , 推动
[ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,
it **open** **,**
它 打开 ,

我猛地敲了敲门，几乎同时就把门推开了。

[ænd; ənd] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] - ['tʃeɪmbər] .
and **entered** **our** **lodger's** **chamber** **.**
和 进入 我们的 - 房间 .

然后进入了房客的房间。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
He **had** **had** **no** **candle** **in** **the** **room** **,**
他 有 有 不 蜡烛 在 这 房间 ,

房间里没有蜡烛。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] " [ˈdɑːrknəs] [ˈvɪzəb(ə)l] " [ðæt] [ˈentərd] [θruː] [ðə; ði]

and	it	was	lighted	only	by	the	"	darkness	visible	"	that	entered	through	the
和	它	曾是	照明	仅有的	经过	这	"	黑暗	可见的	"	那	进入	通过	这

[ˈwɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

屋内只有透过窗户射入的“可见的黑暗”照亮。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [ˈveri] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [əˈpɑːrtmənt] ;

The	candle	which	I	held	very	imperfectly	illuminated	the	large	apartment	;
这	蜡烛	哪个	我	握住	非常	不完美地	照明	这	大的	公寓	;

我手中的蜡烛光线昏暗，勉强照亮了这间宽敞的公寓；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈspektrəl] [fɔːrm] [ˈfloʊtɪŋ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈwɔːkɪŋ] ,

but	I	saw	his	spectral	form	floating	,	rather	than	walking	,
但	我	锯	他的	光谱	形式	漂浮的	,	相当	比	步行	,

但我看到的是他幽灵般的身影漂浮着，而不是行走。

[bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .

back	and	forward	in	front	of	the	windows	.
后退	和	向前	在	正面	的	这	视窗	.

在窗前来回走动。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [maɪ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [fɪr] [rɪˈtɜːrnd] .

At	sight	of	him	,	though	I	hated	him	more	than	ever	,	my	instinctive	fear	returned	.
在	视线	的	他	,	尽管	我	憎恨	他	更多的	比	曾经	,	我的	本能	害怕	返回	.

看到他，虽然我比以往任何时候都更加憎恨他，但我本能的恐惧感又回来了。

[hiː; hi] [kənˈfrʌntɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [druː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

He	confronted	me	,	and	drew	nearer	and	nearer	,	without	speaking	.
他	面对	我	,	和	画	更近	和	更近	,	没有	请讲	.

他走到我面前，一言不发，一步步靠近我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈfaɪnəbli] [ˈfɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [əˈtrækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

There	was	something	indefinably	fearful	in	the	silent	attraction	which	seemed	to
那里	曾是	某物	难以定义的	可怕	在	这	沉默的	景点	哪个	似乎	到

[biː; bi] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

be	drawing	him	to	me	.
是	绘画	他	到	我	.

那股无声的吸引力中，似乎有某种难以言喻的恐惧感在吸引着他向我靠近。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [riˈkɔɪlɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] ,

I	could	not	help	recoiling	,	little	by	little	,	as	he	came	toward	me	,
我	可以	不是	帮助	反冲	,	小的	经过	小的	,	作为	他	来了	朝向	我	,

当他向我走来时，我不禁一点一点地向后退缩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [aɪ] [sed] —

and	with	an	effort	I	said	—
和	和	一个	努力	我	说	—

我费力地说道——

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] : [ðə; ði][tʃaɪld] — [ʃiːz] [ded] ! "

"	You	know	why	I	have	come	:	the	child	—	she's	dead	!	"
"	你	知道	为什么	我	有	来	:	这	孩子	—	她是	死的	!	"

“你知道我为什么来吗？孩子——她死了！”

" [ded] — [hɑː] ! — [ded] — [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Dead	—	ha	!	—	dead	—	is	she	?
"	死的	—	哈	!	—	死的	—	是	她	?

“死了——哈！——死了——是吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] , ['mɑːkɪŋ] [toʊn] .

"	he	said	,	in	his	odious	,	mocking	tone	.
"	他	说	,	在	他的	令人厌恶的	,	嘲讽	语气	.

“他用令人厌恶的嘲讽语气说道。”

" [jes] — [ded] !

"	Yes	—	dead	!
"	是的	—	死的	!

“是的——死了！”

" [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [tʃɪld] [maɪ] ['veri] ['mæroʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ; "

"	I	cried	,	with	an	excitement	which	chilled	my	very	marrow	with	horror	;	"
"	我	哭	,	和	一个	激动	哪个	冷藏	我的	非常	骨髓	和	恐怖	;	"

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] ,

and	you	have	killed	her	,
和	你	有	被杀	她	,

我哭喊着，激动之余，我的骨髓里也充满了恐惧；“你杀了她！”

[æz; əz][juː; jʊ] [kɪld] [maɪ] ['ʌðər] . "

as	you	killed	my	other	.	"
作为	你	被杀	我的	其他	.	"

就像你杀死了我的另一个一样。

" [haʊ] ? — [aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] ! — [eɪ] ? — [hɑː] , [hɑː] !

"	How	?	—	I	killed	her	!	—	eh	?	—	ha	,	ha	!
"	如何	?	—	我	被杀	她	!	—	嗯	?	—	哈	,	哈	!

“怎么回事？——我杀了她！——啊？——哈哈！”

" [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['edʒɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

"	he	said	,	still	edging	nearer	and	nearer	.
"	他	说	,	仍然	边缘	更近	和	更近	.

“他一边说着，一边继续向前逼近。”

" [jes] ; [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] !

"	Yes	;	I	say	you	!
"	是的	;	我	说	你	!

“是的，我说的就是你！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] , [bʌt; bət] [pə'zest] [baɪ] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn]

"	I	shouted	,	trembling	in	every	joint	,	but	possessed	by	that	unaccountable	infatuation
"	我	喊叫	,	发抖	在	每一个	联合的	,	但	拥有	经过	那	无法解释	痴情

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [men] [ɪn'voʊk] ,

which	has	made	men	invoke	,
哪个	有	制成	男人	调用	,

“我大声喊叫，浑身颤抖，却被那种无法解释的迷恋所支配，这种迷恋使人们祈求……”

[spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə]

spite	of	themselves	,	their	own	destruction	,	and	which	I	was	powerless	to
尽管如此	的	他们自己	,	他们的	自己的	破坏	,	和	哪个	我	曾是	无力	到

[rɪ'zɪst] — " [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ,

resist	—	"	deny	it	as	you	may	,
抵抗	—	"	否定	它	作为	你	可能	,

尽管他们自己没有意识到，但最终还是走向了自我毁灭，而我对此无能为力——“尽管你否认吧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [kɪld] [hɜːr; hər] — [retʃ] ! — [fiːnd] !

it	is	you	who	killed	her	—	wretch	!	—	FIEND	!
它	是	你	WHO	被杀	她	—	可怜虫	!	—	恶魔	!

是你杀了她——恶棍！——恶魔！

— [noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd] [gler] [ʌv; əv] [hel] ! "

—	no	wonder	she	could	not	stand	the	breath	and	glare	of	HELL	!	"
—	不	想知道	她	可以	不是	站立	这	气息	和	强光	的	地狱	!	"

难怪她无法忍受地狱的气息和光芒！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['spæroʊ] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði]

" And you are one of those who believe that not a sparrow falls to the

" 和 你 是 一 的 那些 WHO 相信 那 不是 一个 麻雀 瀑布 到 这

[graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [kri'eɪtərz] [kən'sent] ,

ground without your Creator's consent ,

地面 没有 你的 创作者的 同意 ,

“而你也是那些相信没有造物主的允许，就没有一只麻雀会掉到地上的人之一吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] ['sɑːrkæzəm] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]

" he said , with icy sarcasm ; " and this is a specimen of Christian

" 他 说 , 和 冰冷的 讽刺 ; " 和 这 是 一个 标本 的 基督教

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — [heɪ] ?

resignation — hey ?

辞职 — 嘿 ?

“他用冰冷的讽刺语气说道；“这就是基督教徒逆来顺受的典型例子——是吗？”

[juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz][ækt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['sɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃiːt] [ðə; ði]

You charge his act upon a poor fellow like me , simply that you may cheat the

你 收费 他的 行为 之上 一个 贫穷的 同伴 喜欢 我 , 简单地 那 你 可能 欺骗 这

['dev(ə)l] ,

devil ,

魔鬼 ,

你把他的罪行归咎于像我这样的穷苦人，仅仅是为了欺骗魔鬼而已。

[ænd; ənd] [reɪv] [ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv]

and rave and rebel against the decrees of heaven , under pretence of

和 锐舞 和 反叛 反对 这 法令 的 天堂 , 在下面 虚伪 的

[ə'bjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

abusing me .

滥用 我 .

他们以辱骂我为借口，对上天的旨意大加挞伐、反抗。

[ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd] [fler] [ʌv; əv] [hel] ! — [eɪ] ?

The breath and flare of hell ! — eh ?

这 气息 和 耀斑 的 地狱 ! — 嗯 ?

地狱的气息和火焰！——嗯？

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'muːvd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðiːz] (['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

You mean that I removed this and these (touching the covering of his mouth

你 意思是 那 我 已移除 这 和 这些 (接触 这 覆盖 的 他的 嘴

[ænd; ənd] [aɪz] [sək'sesɪvli]) [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [naʊ] [ə'gen] ,

and eyes successively) as I shall do now again ,

和 眼睛 依次) 作为 我 将 做 现在 再次 ,

你的意思是说，我之前已经把这个和这些（依次触摸他的嘴和眼睛上的遮盖物）取下来了，就像我现在要再做一遍一样？

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] .

and show you there's no great harm in that .

和 展示 你 有 不 伟大的 伤害 在 那 .

并向你证明这样做并没有什么大害处。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['menəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

" There was a tone of menace in his concluding words not to be mistaken .

" 那里 曾是 一个 语气 的 威胁 在 他的 总结 字 不是 到 是 错误 .

“他最后那句话里带着威胁的语气，这一点不容忽视。”

" ['mɜːrdərər] [ænd; ənd]['laɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] !

" Murderer and liar from the beginning , as you are , I defy you !

" 凶手 和 说谎者 从 这 开始 , 作为 你 是 , 我 违抗 你 !

“你从一开始就是个杀人犯和骗子，我向你发出挑战！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , ['stæmpɪŋ] ['fjʊriəsli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	I	shouted	,	in	a	frenzy	of	hate	and	horror	,	stamping	furiously	on	the	floor	.
"	我	喊叫	,	在	一个	狂热	的	恨	和	恐怖	,	冲压	愤怒地	在	这	地面	.

“我怒吼着，在仇恨和恐惧的疯狂驱使下，疯狂地跺着脚。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['daːkənd] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

As	I	said	this	,	it	seemed	to	me	that	he	darkened	and	dilated	before	my	eyes	.
作为	我	说	这	,	它	似乎	到	我	那	他	变暗	和	扩张	前	我的	眼睛	.

我说这话的时候，我感觉他眼前的脸色变得阴沉，瞳孔也放大了。

[maɪ] ['sensɪz] , [θɔːts] , ['kɑːnʃəsnəs] , [gruː] ['hɔːrəbli] [kən'fjuːzd] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] , [ɪk'streɪniəs] [wɪl] ,

My	senses	,	thoughts	,	consciousness	,	grew	horribly	confused	,	as	if	some	powerful	,	extraneous	will	,
我的	感官	,	想法	,	意识	,	生长	糟糕透了	使困惑	,	作为	如果	一些	强大的	,	无关的	将要	,

我的感官、思想和意识变得极其混乱，仿佛某种强大的、外在的意志在支配着我。

[wɜːr; wər] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] .

were	seizing	upon	the	functions	of	my	brain	.
是	抓住	之上	这	函数	的	我的	脑	.

它们正在控制我的大脑功能。

['weðər] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mæstərd] [baɪ] [deθ] , [ɔːr] ['mædnəs] , [ɔːr] [pə'zeʃn] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] ;

Whether	I	were	to	be	mastered	by	death	,	or	madness	,	or	possession	,	I	knew	not	;
无论	我	是	到	是	精通	经过	死亡	,	或者	疯狂	,	或者	拥有	,	我	知道	不是	;

我不知道自己最终会被死亡、疯狂还是附身所征服；

[bʌt; bət] ['hɪdiəs] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] : [ɔːl] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

but	hideous	destruction	of	some	sort	was	impending	:	all	hung	upon	the	moment	,	and	I	cried	aloud	,
但	可怕	破坏	的	一些	种类	曾是	即将到来的	:	全部	悬挂	之上	这	片刻	,	和	我	哭	大声	,

但某种可怕的毁灭即将到来：一切都取决于这一刻，我大声喊了出来。

[ɪn][maɪ] ['ægəni] , [æn; ən] [ˌædʒʊ'reɪʃən] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] ,

in	my	agony	,	an	adjuration	in	the	name	of	the	three	persons	of	the	Trinity	,
在	我的	痛苦	,	一个	誓言	在	这	姓名	的	这	三	人	的	这	三位一体	,

在我极度痛苦之时，奉三位一体的圣名，我发出祈祷。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] .

that	he	should	not	torment	me	.
那	他	应该	不是	折磨	我	.

他不应该折磨我。

[stʌnd] , [bɪ'wɪldərd] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fɔːl] , [aɪ] [stʊd] , ['friːzɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

Stunned	,	bewildered	,	like	a	man	recovered	from	a	drunken	fall	,	I	stood	,	freezing	and	breathless	,
目瞪口呆	,	困惑	,	喜欢	一个	男人	恢复	从	一个	醉	落下	,	我	站立	,	冷冻	和	喘不过气	,

我惊愕不已，茫然不知所措，就像一个刚从醉酒摔倒中恢复过来的人，呆立在那里，冻得瑟瑟发抖，喘不过气来。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɔːr] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

in	the	same	spot	,	looking	into	the	room	,	which	wore	,	in	my	eyes	,	a	strange	,
在	这	相同的	点	,	寻找	进入	这	房间	,	哪个	穿着	,	在	我的	眼睛	,	一个	奇怪的	,

[ʌn'ɜːrθli] ['kærəktər] .

unearthly	character	.
超凡脱俗的	特点	.

我站在原地，望着房间，在我看来，那房间有一种奇异的、不似人间的氛围。

['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz] ['kaʊərɪŋ] ['dɑːrkli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] ,

Mr	.	Smith	was	cowering	darkly	in	the	window	,	and	,	after	a	silence	,
先生	.	史密斯	曾是	畏缩	黑暗	在	这	窗户	,	和	,	后	一个	沉默	,

史密斯先生蜷缩在窗边，脸色阴沉，一阵沉默之后，

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] , ['sʌlki] [toʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

spoke	to	me	in	a	croaking	,	sulky	tone	,	which	was	,	however	,	unusually
辐	到	我	在	一个	呱呱叫	,	闷闷不乐的	语气	,	哪个	曾是	,	然而	,	异常地

[səb'mɪsɪv] .

submissive	.
顺从者	.

他用沙哑、闷闷不乐的语气跟我说话，但语气却异常顺从。

" [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ɑːd] [prə'siːdʒər] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	Don't	it	strike	you	as	an	odd	procedure	to	break	into	a
"	不	它	罢工	你	作为	一个	奇怪的	程序	到	休息	进入	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ,

gentleman's	apartment	at	such	an	hour	,
绅士的	公寓	在	这样的	一个	小时	,

“你不觉得在这样的时间闯入一位绅士的公寓是一种奇怪的做法吗？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['læŋgwɪdʒ] ?

for	the	purpose	of	railing	at	him	in	the	coarsest	language	?
为了	这	目的	的	栏杆	在	他	在	这	最粗糙	语言	?

目的是为了用最粗俗的语言辱骂他吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [duː][soʊ] ;

If	you	have	any	charge	to	make	against	me	,	do	so	;
如果	你	有	任何	收费	到	制作	反对	我	,	做	所以	;

如果你要指控我，请便；

[aɪ] [ɪn'vaɪt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][dɪ'faɪ][jʊr; jər] [wɜːrst] .

I	invite	inquiry	and	defy	your	worst	.
我	邀请	询问	和	违抗	你的	最差	.

我欢迎提问，也欢迎你最恶劣的言论。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃer] [ʌv; əv] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs]

If	you	think	you	can	bring	home	to	me	the	smallest	share	of	blame	in	this
如果	你	思考	你	能	带来	家	到	我	这	最小	分享	的	责备	在	这

[ʌn'lʌki] ['mætər] ,

unlucky	matter	,
倒霉	事情	,

如果你认为在这件不幸的事情中，你能让我承担哪怕最轻微的责任，

[kɔːl][ðə; ði]['kɔːrənər] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz]['ɪŋkwest] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] ,

call	the	coroner	,	and	let	his	inquest	examine	and	cross	-	examine	me	,
称呼	这	验尸官	,	和	让	他的	死因调查	检查	和	叉	-	检查	我	,

[ænd; ənd][sɪft][ðə; ði] ['mætər] — [ɪf] ,

and	sift	the	matter	—	if	,
和	筛	这	事情	—	如果	,

召来验尸官，让他对我进行调查和盘问，并仔细审查此事——如果，

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪftɪd] — [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

indeed	**,**	**there**	**is**	**anything**	**to**	**be**	**sifted**	**—**	**to**	**the**	**bottom**	**.**
的确	,	那里	是	任何事物	到	是	筛过的	—	到	这	底部	.

确实，任何东西都要仔细筛选——直到最底下。

['mi:nwaɪl] , [goʊ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə] [maɪn] .

Meanwhile	**,**	**go**	**you**	**about**	**your**	**business**	**,**	**and**	**leave**	**me**	**to**	**mine**	**.**
同时	,	去	你	关于	你的	商业	,	和	离开	我	到	矿	.

你就忙你的事吧，别打扰我。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [sɪts] ; [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

But	**I**	**see**	**how**	**the**	**wind**	**sits**	**;**	**you**	**want**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**me**	**,**
但	我	看	如何	这	风	坐着	;	你	想	到	得到	摆脱	的	我	,

但我明白风向；你想除掉我。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊdiəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	**so**	**you**	**make**	**the**	**place**	**odious**	**to**	**me**	**.**
和	所以	你	制作	这	地方	令人厌恶的	到	我	.

所以你让我觉得这个地方令人厌恶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,

But	**it**	**won't**	**do**	**;**	**and**	**if**	**you**	**take**	**to**	**making**	**criminal**	**charges**	**against**	**me**	**,**
但	它	惯于	做	;	和	如果	你	拿	到	制作	刑事	收费	反对	我	,

但这行不通；如果你要对我提起刑事诉讼，

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ; [fɔ:r; fər] [tu:] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] .

you	**had**	**better**	**look**	**to**	**yourself**	**;**	**for**	**two**	**can**	**play**	**at**	**that**	**game**	**.**
你	有	更好的	看	到	你自己	;	为了	二	能	玩	在	那	游戏	.

你最好管好你自己；因为这种游戏，两个人都能玩。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'prest] [waɪn] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ,

"	**There**	**was**	**a**	**suppressed**	**whine**	**in**	**all**	**this**	**,**
"	那里	曾是	一个	被抑制	抱怨	在	全部	这	,

“这一切之中都隐藏着一种压抑的抱怨，

[wɪtʃ] ['streɪndʒli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

which	**strangely**	**contrasted**	**with**	**the**	**cool**	**and**	**threatening**	**tone**	**of**	**his**	**previous**	**conversation**	**.**
哪个	奇怪的	对比	和	这	凉爽的	和	威胁	语气	的	他的	以前的	对话	.

这与他之前谈话中冷酷而充满威胁的语气形成了鲜明的对比。

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['skersli] [felt] [sɪ'kjʊr] ,

Without	**answering**	**a**	**word**	**I**	**hurried**	**from**	**the**	**room**	**,**	**and**	**scarcely**	**felt**	**secure**	**,**
没有	回答	一个	单词	我	慌忙	从	这	房间	,	和	几乎	毛毡	安全的	,

我一句话也没回答，匆匆离开了房间，心里几乎没有一丝安全感。

['i:v(ə)n] [wen] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['tʃeɪmbər] , [wer] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] .

even	**when**	**once**	**more**	**in**	**the**	**melancholy**	**chamber**	**,**	**where**	**my**	**poor**	**wife**	**was**	**weeping**	**.**
甚至	什么时候	一次	更多的	在	这	忧郁	房间	,	在哪里	我的	贫穷的	妻子	曾是	哭泣	.

即使再次回到那间阴郁的房间里，看到我可怜的妻子哭泣，我也依然如此。

['mɪzrəb(ə)l] , ['hɔ:rəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɑ:loʊd] .

Miserable	**,**	**horrible**	**was**	**the**	**night**	**that**	**followed**	**.**
悲惨的	,	可怕	曾是	这	夜晚	那	随后	.

接下来的那个夜晚悲惨而可怕。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'læməti] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk]

The	loss	of	our	child	was	a	calamity	which	we	had	not	dared	to	think
这	损失	的	我们的	孩子	曾是	一个	灾害	哪个	我们	有	不是	敢于	到	思考

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

失去孩子是我们做梦都不敢想的灾难。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'riːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

It	had	come	,	and	with	a	suddenness	enough	to	bereave	me	of
它	有	来	,	和	和	一个	突然	足够的	到	丧亲	我	的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

它来了，而且来得如此突然，让我失去了理智。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [ʌn'riːəl] , [ɔːl][fæn'tæstɪk] .

It	seemed	all	unreal	,	all	fantastic	.
它	似乎	全部	虚幻	, 全部		极好的	.

这一切都显得那么不真实，那么奇妙。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] , ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

It	needed	an	effort	to	convince	me	,	minute	after	minute	,	that	the	dreadful
它	需要	一个	努力	到	说服	我	,	分钟	后	分钟	,	那	这	可怕

[truːθ] [wʌz; wəz][soʊ] ;

truth	was	so	;
真相	曾是	所以	;

它花了很长时间，一分一秒地让我相信，可怕的真相的确如此；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ə'kʌstəmd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [stɪl] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm]

and	the	old	accustomed	feeling	that	she	was	still	alive	,	still	running	from
和	这	老的	习惯	感觉	那	她	曾是	仍然	活	,	仍然	跑步	从

[ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

room	to	room	,
房间	到	房间	,

那种她仍然活着、仍然在房间里奔跑的熟悉感觉，又回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [step] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

and	the	expectation	that	I	should	hear	her	step	and	her	voice	,
和	这	期待	那	我	应该	听到	她	步	和	她	嗓音	,

我期待能听到她的脚步声和声音，

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['entərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .

and	see	her	entering	at	the	door	,	would	return	.
和	看	她	进入	在	这	门	,	会	返回	.

看到她走进门口，就会回去。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['stʌnɪŋ] , [ɪ'repərəb(ə)l]

But	still	the	sense	of	dismay	,	of	having	received	some	stunning	,	irreparable
但	仍然	这	感觉	的	沮丧	,	的	拥有	已收到	一些	令人惊叹的	,	无法弥补的

[bloʊ] , [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ;

blow	,	remained	behind	;
吹	,	剩余	在后面	;

但那种遭受了某种惊人的、无法弥补的打击的沮丧感仍然挥之不去；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['efərt] , [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [rauziz] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

and	then	came	the	horrible	effort	,	like	that	with	which	one	rouses	himself	from
和	然后	来了	这	可怕	努力	,	喜欢	那	和	哪个	一	唤醒	他自己	从

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [sliːp] ,

a	haunted	sleep	,
一个	闹鬼的	睡觉	,

然后便是那可怕的挣扎，就像从噩梦中惊醒一样。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wʌt] [dɪ'zæstər][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] ? " — ['ænsər] , [ə'læs] !

the	question	,	"	What	disaster	is	this	that	has	befallen	?	"	—	answered	,	alas	!
这	问题	,	"	什么	灾难	是	这	那	有	发生	?	"	—	回答	,	唉	!

“究竟发生了什么灾难？”这个问题——唉，答案揭晓了！

[bʌt; bət] [tuː] ['iːzəli] , [tuː] ['terəbli] !

but	too	easily	,	too	terribly	!
但	也	容易地	,	也	可怕	!

但太容易了，太可怕了！

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['fænsi][ðə; ði] [əb'skjʊr] , [daɪ'leɪtɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

Amidst	all	this	was	perpetually	rising	before	my	fancy	the	obscure	,	dilated	figure	of
在……之中	全部	这	曾是	永恒地	上升	前	我的	想要	这	朦胧	,	扩张	数字	的

['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒər] ,

our	lodger	,
我们的	房客	,

在这一切之中，我们房客那模糊而臃肿的身影始终在我脑海中浮现。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [mə'laɪn] ['paʊər] [ðæt] [naɪt] .

as	he	had	confronted	me	in	his	malign	power	that	night	.
作为	他	有	面对	我	在	他的	诽谤	力量	那	夜晚	.

就像那天晚上他用他邪恶的力量与我对峙一样。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'kəːd] ; [ænd; ənd]

I	dismissed	the	image	with	a	shudder	as	often	as	it	recurred	;	and
我	解雇	这	图像	和	一个	不寒而栗	作为	经常	作为	它	复发	;	和

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

even	now	,
甚至	现在	,

每当这幅画面再次出现，我都会不寒而栗地将其抛诸脑后；即使现在，

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ,

at	this	distance	of	time	,
在	这	距离	的	时间	,

经过这段时间，

[aɪ][hæv; həv] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wel] [dɪ'skraɪb] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['efərt] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ]

I	have	felt	more	than	I	could	well	describe	in	the	mere	effort	to	fix	my
我	有	毛毡	更多的	比	我	可以	出色地	描述	在	这	仅仅	努力	到	使固定	我的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ɪts] [heitid] [treɪts] ,

recollection	upon	its	hated	traits	,
回忆	之上	它是	憎恨	特征	,

仅仅为了回忆起它那些令人憎恶的特点，我就感受到了难以言喻的复杂情绪。

[waɪl] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kən'kluːdid] .

while	writing	the	passages	I	have	just	concluded	.
尽管	写作	这	段落	我	有	只是	结束	.

在撰写我刚刚完成的段落时。

[ðɪs] ['heɪtfl] [siːn] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [waɪf] .

This	hateful	scene	I	did	not	recount	to	my	poor	wife	.
这	可恶	场景	我	做过	不是	叙事	到	我的	贫穷的	妻子	.

我没有把这令人痛心的一幕告诉可怜的妻子。

[ɪts] ['hɒrəz] [wɜːr; wər] [tuː] [freʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Its	horrors	were	too	fresh	upon	me	.
它是	恐怖	是	也	新鲜的	之上	我	.

那些恐怖的景象对我来说仍然历历在目。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ] ['nærətɪv] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ]

I	had	not	courage	to	trust	myself	with	the	agitating	narrative	;	and	so	I
我	有	不是	勇气	到	相信	我	和	这	搅拌	叙述	;	和	所以	我

[seɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

sate	beside	her	,
沙特	旁	她	,

我没有勇气把那激动人心的故事告诉自己；所以我就坐在她旁边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [lɔkt] [ɪn] [maɪn] :

with	her	hand	locked	in	mine	:
和	她	手	已锁定	在	矿	:

她的手紧紧地握着我的手：

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [lʌv] [aɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər] .

I	had	no	comfort	to	offer	but	the	dear	love	I	bore	her	.
我	有	不	舒适	到	提供	但	这	亲爱的	爱	我	钻孔	她	.

除了我对她的深爱，我没有什么可以给她的安慰。

[æt; ət][læst] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][kraɪd][hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] — [ðə; ði] [dʌl] , ['hevi] ['slʌmbər] [ʌv; əv]

At	last	,	like	a	child	,	she	cried	herself	to	sleep	—	the	dull	,	heavy	slumber	of
在	最后的	,	喜欢	一个	孩子	,	她	哭	她自己	到	睡觉	—	这	乏味的	,	重的	睡眠	的

[wɔːrn] - [aʊt] [griːf] .

worn	-	out	grief	.
磨损	-	出去	悲伤	.

最后，她像个孩子一样哭着睡着了——那是疲惫不堪的悲伤带来的沉闷、沉重的睡眠。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [prə'faʊnd]

As	for	me	,	the	agitation	of	my	soul	was	too	fearful	and	profound
作为	为了	我	,	这	搅动	的	我的	灵魂	曾是	也	可怕	和	深刻的

[fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] .

for	repose	.
为了	休息	.

至于我，我内心的躁动太过可怕和深刻，以至于无法平静下来。

[maɪ] [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] ['vɑːljəm] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['oʊpən] ,

My	eye	accidentally	rested	on	the	holy	volume	,	which	lay	upon	the	table	open	,
我的	眼睛	偶然	休息	在	这	圣	体积	,	哪个	躺	之上	这	桌子	打开	,

我的目光不小心落在了桌上摊开的那本圣书上。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

as	I	had	left	it	in	the	morning	;
作为	我	有	左边	它	在	这	早晨	;

和我早上离开时一样；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðiːz] — " [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [laɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n]

and	the	first	words	which	met	my	eye	were	these	—	"	For	our	light	affliction
和	这	第一的	字	哪个	遇见	我的	眼睛	是	这些	—	"	为了	我们的	光	痛苦

,

,

,

我首先映入眼帘的是这些字——“对于我们轻微的苦难，

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

which	is	but	for	a	moment	,
哪个	是	但	为了	一个	片刻	,

但这仅仅是一瞬间而已。

['wɜːrkɪθ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv]['glɔːri] .

worketh	for	us	a	far	more	exceeding	and	eternal	weight	of	glory	.
工作	为了	我们	一个	远的	更多的	超过	和	永恒	重量	的	荣耀	.

为我们成就极重无比、永远的荣耀。

" [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['sentəns] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [dʒɔɪ]

"	This	blessed	sentence	riveted	my	attention	,	and	shed	a	stream	of	solemn	joy
"	这	蒙福	句子	铆接	我的	注意力	,	和	棚	一个	溪流	的	庄严	喜悦

[ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ;

upon	my	heart	;
之上	我的	心	;

“这句美好的句子深深吸引了我，让我心中涌起一股庄严的喜悦；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] [naɪt] ,

and	so	the	greater	part	of	that	mournful	night	,
和	所以	这	更大的	部分	的	那	悲哀	夜晚	,

于是，在那悲伤的夜晚的大部分时间里，

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [drɔː] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hevn(ə)nli] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'spaɪərd]

I	continued	to	draw	comfort	and	heavenly	wisdom	from	the	same	inspired
我	持续	到	画	舒适	和	天上	智慧	从	这	相同的	灵感

[sɔːrs] .

source	.
来源	.

我继续从同一个灵感源泉汲取慰藉和来自上天的智慧。

[nekst] [deɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['oʊdiəs] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] — [ðə; ði] -

Next	day	brought	the	odious	incident	,	the	visit	of	the	undertaker	—	the	carpentery
下一个	天	带来	这	令人厌恶的	事件	,	这	访问	的	这	殡仪员	—	这	-

, [ʌp'hoʊlstəri] , [ænd; ənd] ['mɪlɪneri] [ʌv; əv] [deθ] .

,	upholstery	,	and	millinery	of	death	.
,	室内装潢	,	和	女帽	的	死亡	.

第二天就发生了那件令人厌恶的事——殡仪员来了——负责死亡的木工、家具和帽子制作。

[waɪ] [hæz; həz][nɑːt][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ə'bɑːlɪʃt] [ðiːz] [rɪ'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] [fɔːr'mælətiz] ?

Why	has	not	civilisation	abolished	these	repulsive	and	shocking	formalities	?
为什么	有	不是	文明	废除	这些	丑恶	和	令人震惊	手续	?

为什么文明社会还没有废除这些令人厌恶和震惊的繁文缛节?

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [pʊr] [kɔːrps] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['frɪlz] , [ænd; ənd] ['piləuz] , [ænd; ənd]['næpkɪnz] ,

What	has	the	poor	corpse	to	do	with	frills	,	and	pillows	,	and	napkins	,
什么	有	这	贫穷的	尸体	到	做	和	褶边	,	和	枕头	,	和	餐巾纸	,

可怜的尸体跟褶边、枕头和餐巾有什么关系?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪdz] [ɑːn][ɪts] [læst] ['dʒɜːrni] ?

and	all	the	equipage	in	which	it	rides	on	its	last	journey	?
和	全部	这	装备	在	哪个	它	骑行	在	它是最后的		旅行	?

以及它最后一次旅程中所乘坐的所有马车?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪn'truːʒ(ə)n][soʊ]['dʒɑːrɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['diːsnt] [griːf] [ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

There	is	no	intrusion	so	jarring	to	the	decent	grief	of	surviving	affection	,
那里	是	不	入侵	所以	刺耳的	到	这	体面的	悲伤	的	幸存	感情	,

没有什么比这更能扰乱幸存亲人所承受的体面悲痛了。

[noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] ['mʌməri] [mɔːr] [dɪ'raɪsɪv] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] .

no	conceivable	mummery	more	derisive	of	mortality	.
不	可以想象的	哑剧	更多的	嘲讽的	的	死亡	.

没有比这更嘲弄死亡的滑稽戏了。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] " [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

In	the	room	which	we	had	been	so	long	used	to	call	"	the	nursery	,
在	这	房间	哪个	我们	有	到过	所以	长的	用过的	到	称呼	"	这	苗圃	,

在我们一直以来称之为“育婴室”的房间里，

" [naʊ] ['desələt] [ænd; ənd] [mjuːt] , [ðə; ði] [ʌn'kloʊzd] ['kɔːfɪn] [leɪ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn]

"	now	desolate	and	mute	,	the	unclosed	coffin	lay	,	with	our	darling	shrouded	in
"	现在	荒凉	和	沉默的	,	这	未关闭	棺材	躺	,	和	我们的	亲爱的	被遮蔽的	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“如今，那口敞开的棺材孤零零地躺在那里，寂静无声，我们亲爱的宝贝就裹在里面。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rest] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Before	we	went	to	our	rest	at	night	we	visited	it	.
前	我们	去	到	我们的	休息	在	夜晚	我们	到访	它	.

晚上睡觉前，我们去参观了一下。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kloʊz] ['oʊvər] [ðæt] [swiːt] [feɪs] ,

In	the	morning	the	lid	was	to	close	over	that	sweet	face	,
在	这	早晨	这	盖	曾是	到	关闭	超过	那	甜的	脸	,

清晨，那张甜美的脸庞将被盖子盖上。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

and	I	was	to	see	the	child	laid	by	her	little	brother	.
和	我	曾是	到	看	这	孩子	铺设	经过	她	小的	兄弟	.

我亲眼目睹了孩子躺在她弟弟身边。

[wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [fitʃər] , [pjʊrəˌfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sə'blaɪm]

We	looked	upon	the	well	-	known	and	loved	features	,	purified	in	the	sublime
我们	看起来	之上	这	出色地	-	已知	和	喜爱	特征	,	纯化	在	这	升华

[sə'renəti] [ʌv; əv] [deθ] ,

serenity	of	death	,
宁静	的	死亡	,

我们凝视着那些熟悉而令人喜爱的容颜，它们在死亡的崇高宁静中被净化。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɒbz] ,

for	a	long	time	,	whispering	to	one	another	,	among	our	sobs	,
为了	一个	长的	时间	,	耳语	到	一	其他	,	之中	我们的	啜泣	,

我们低声啜泣了很久，彼此交谈着。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['wiːpɪŋ]

how	sweet	and	beautiful	we	thought	she	looked	;	and	at	length	,	weeping
如何	甜的	和	美丽的	我们	想法	她	看起来	;	和	在	长度	,	哭泣

['bɪtərli] , [wiː; wi] [tɔːr] [ɑːr'selvz] [ə'weɪ] .

bitterly	,	we	tore	ourselves	away	.
苦涩地	,	我们	撕裂	我们自己	离开	.

我们觉得她看起来多么甜美动人；最后，我们痛哭流涕地依依不舍地离开了。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ,

We	talked	and	wept	for	many	hours	,	and	at	last	,	in	sheer	exhaustion	,
我们	谈话	和	哭泣	为了	许多	小时	,	和	在	最后的	,	在	透明	疲惫	,

[drɔpt] [ə'sliːp] .

dropt	asleep	.
掉落	睡着了	.

我们谈笑风生，哭了好几个小时，最后筋疲力尽，沉沉睡去。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ə'weikt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] —

My	little	wife	awaked	me	,	and	said	—
我的	小的	妻子	醒来	我	,	和	说	—

我的小妻子把我叫醒，说道——

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] — [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] .

"	I	think	they	have	come	—	the	—	the	undertakers	.
"	我	思考	他们	有	来	—	这	—	这	殡仪员	.

“我想他们来了——殡仪员。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sʌlt] [maɪ] [wɑːtʃ] ;
" It was still dark , so I could not consult my watch ;
" 它 曾是 仍然 黑暗的 , 所以 我 可以 不是 咨询 我的 手表 ;

“当时天还黑着，所以我没法看表；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] , [ænd; ənd]
but they were to have arrived early , and as it was winter , and
但 他们 是 到 有 到达的 早期的 , 和 作为 它 曾是 冬天 , 和
[ðə; ði] [naɪts] [lɔːŋ] ,
the nights long ,
这 夜晚 长的 ,

但他们本应早些到达，而且当时正值冬季，夜晚漫长，

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .
the hour of their visit might well have arrived .
这 小时 的 他们的 访问 可能 出色地 有 到达的 .

他们来访的时间可能已经到了。

" [wʌt] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɪz][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ?
" What , darling , is your reason for thinking so ?
" 什么 , 亲爱的 , 是 你的 原因 为了 思维 所以 ?

亲爱的，你为什么这么想呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , " [ʃiː; ʃi]
" I am sure I have heard them for some time in the nursery , " she
" 我 是 当然 我 有 听到 他们 为了 一些 时间 在 这 苗圃 , " 她
['ænsər] .
answered .
回答 .

“我肯定在育婴室里听到过它们一段时间了，”她回答说。

" [oʊ] ! [dɪr] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fæni] !
" Oh ! dear , dear little Fanny !
" 哦 ! 亲爱的 , 亲爱的 小的 舢 !

“哦！亲爱的，亲爱的小芬妮！

[dəunt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌn'tɪl]
Don't allow them to close the coffin until
不 允许 他们 到 关闭 这 棺材 直到

不要让他们盖上棺材，直到

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .
I have seen my darling once more .
我 有 已见 我的 亲爱的 一次 更多的 .

我又一次见到了我的爱人。

" [aɪ][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [kloʊðz] ['heɪstɪli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" I got up , and threw some clothes hastily about me .
" 我 得到 向上 , 和 扔 一些 衣服 草草 关于 我 .

我起身，匆忙地把一些衣服扔在身上。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] .
I opened the door and listened .
我 打开 这 门 和 听着 .

我打开门，侧耳倾听。

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['nɔkiŋ] [riːtʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

A	sound	like	a	muffled	knocking	reached	me	from	the	nursery	.
一个	声音	喜欢	一个	闷音	敲门	达到	我	从	这	苗圃	.

我听到从育婴室传来一阵闷闷的敲击声。

" [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	Yes	,	my	darling	!
"	是的	,	我的	亲爱的	!

“是的，亲爱的！”

" [aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] .

"	I	said	,	"	I	think	they	have	come	.
"	我	说	,	"	我	思考	他们	有	来	.

我说：“我想他们来了。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

I	will	go	and	desire	them	to	wait	until	you	have	seen	her	again	.
我	将要	去	和	欲望	他们	到	等待	直到	你	有	已见	她	再次	.

我会去请求他们等到你再次见到她之后再去。

" [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	And	,	so	saying	,	I	hastened	from	the	room	.
"	和	,	所以	说	,	我	加快	从	这	房间	.

说完这些话，我便匆匆离开了房间。

['aʊər; ɑːr] ['bedtʃeɪmbər] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɔːrɪdɔːr] , ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Our	bedchamber	lay	at	the	end	of	a	short	corridor	,	opening	from	the
我们的	卧室	躺	在	这	结尾	的	一个	短的	走廊	,	开幕	从	这

['lɑːbi] ,

lobby	,
大厅	,

我们的卧室位于一条短走廊的尽头，这条走廊从大厅通向那里。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

at	the	head	of	the	stairs	,
在	这	头	的	这	楼梯	,

在楼梯顶端，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['pæsɪdʒ]

and	the	nursery	was	situated	nearly	at	the	end	of	a	corresponding	passage
和	这	苗圃	曾是	位于	几乎	在	这	结尾	的	一个	相应的	通道

,

,

,

育婴室就位于相应通道的尽头附近。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['lɑːbi] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [aɪ]

which	opened	from	the	same	lobby	at	the	opposite	side	As	I	hurried	along	I
哪个	打开	从	这	相同的	大厅	在	这	对面的	边	作为	我	慌忙	沿着	我

[dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [saʊndz] .

distinctly	heard	the	same	sounds	.
明显地	听到	这	相同的	声音	.

从同一大厅的另一侧打开的门，当我匆匆走过时，我清楚地听到了同样的声音。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] ,

The	light	of	dawn	had	not	yet	appeared	,
这	光	的	黎明	有	不是	然而	出现	,

天亮之前，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

but	there	was	a	strong	moonlight	shining	through	the	windows	.
但	那里	曾是	一个	强的	月光	灼灼	通过	这	视窗	.

但明亮的月光透过窗户照射进来。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [soʊ] [fɑːr] [əd'vænst] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [æt; ət]

I	thought	the	morning	could	hardly	be	so	far	advanced	as	we	had	at
我	想法	这	早晨	可以	几乎	是	所以	远的	先进的	作为	我们	有	在

[fɜːrst] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

first	supposed	;
第一的	据称	;

我原以为早晨的时间不可能像我们最初预想的那样已经过去那么久了；

[bʌt; bət] [stɪl] , ['streɪndʒli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sə'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] , [aɪ]

but	still	,	strangely	as	it	now	seems	to	me	,	suspecting	nothing	amiss	,	I
但	仍然	,	奇怪的	作为	它	现在	似乎	到	我	,	怀疑	没有什么	错误	,	我

[wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] ['nɔɪzləs] ,

walked	on	in	noiseless	,
步行	在	在	无声	,

但是，现在看来很奇怪，我当时并没有察觉到任何异样，就静静地继续往前走去。

['slɪpərd] [fiːt] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] - [dɔːr] .

slippered	feet	,	to	the	nursery	-	door	.
拖鞋	脚	,	到	这	苗圃	-	门	.

穿着拖鞋，走到育婴室门口。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hæf] ['oʊpən] ; [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [wiː; wi] [hæd; həd]

It	stood	half	open	;	some	one	had	unquestionably	visited	it	since	we	had
它	站立	一半	打开	;	一些	一	有	毫无疑问	到访	它	自从	我们	有

[bɪn] [ðer; ðər] .

been	there	.
到过	那里	.

它半开着；毫无疑问，自从我们离开后，有人来过这里。

[aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['entərd] .

I	stepped	forward	,	and	entered	.
我	步	向前	,	和	进入	.

我上前一步，走了进去。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] ['hɔːrər] [ə'restɪd] [maɪ] [æd'væns] .

At	the	threshold	horror	arrested	my	advance	.
在	这	临界点	恐怖	被捕	我的	进步	.

惊恐阻止了我前进的步伐。

[ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn] - [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] ,

The	coffin	was	placed	upon	tressles	at	the	further	extremity	of	the	chamber	,
这	棺材	曾是	放置	之上	-	在	这	更远	末端	的	这	房间	,

棺材被放置在墓室最远端的架子上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

with	the	foot	of	it	nearly	towards	the	door	,
和	这	脚	的	它	几乎	向	这	门	,

它的脚几乎正对着门，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [koʊld] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	a	large	window	at	the	side	of	it	admitted	the	cold	lustre	of	the
和	一个	大的	窗户	在	这	边	的	它	承认	这	寒冷的	光泽	的	这

[muːn] [fʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] ,

moon	full	upon	the	apparatus	of	mortality	,
月亮	满的	之上	这	设备	的	死亡	,

侧面的一扇大窗户让皎洁的月光洒在这具凡人躯体上，冰冷而明亮。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɑːbdʒekts] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	objects	immediately	about	it	.
和	这	对象	立即地	关于	它	.

以及它周围的物体。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [stʊd] [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [fɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒər] .

At	the	foot	of	the	coffin	stood	the	ungainly	form	of	our	lodger	.
在	这	脚	的	这	棺材	站立	这	笨拙的	形式	的	我们的	房客	.

棺材脚下站着我们房客笨拙的身影。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	seemed	to	be	intently	watching	the	face	of	the	corpse	,	and	was
他	似乎	到	是	专注地	观看	这	脸	的	这	尸体	,	和	曾是

[stuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

stooped	a	little	,
弯腰	一个	小的	,

他似乎正全神贯注地盯着尸体的脸，微微弯着腰。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [tæpt] ['ʃɑːrpli] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz]

while	with	his	hands	he	tapped	sharply	,	from	time	to	time	at	the	sides
尽管	和	他的	双手	他	轻敲	尖锐地	,	从	时间	到	时间	在	这	侧面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

of	the	coffin	,
的	这	棺材	,

他一边用手不时地用力敲击棺材的侧面，

[laɪk] [wʌn] [huː] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ə; eɪ] ['slʌmbərər] .

like	one	who	designs	to	awaken	a	slumberer	.
喜欢	一	WHO	设计	到	觉醒	一个	沉睡者	.

就像有人意图唤醒沉睡者一样。

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['nʌzəlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪv] - [kloʊðz] ,

Perched	upon	the	body	of	the	child	,	and	nuzzling	among	the	grave	-	clothes	,
栖息	之上	这	身体	的	这	孩子	,	和	亲昵	之中	这	严重	-	衣服	,

它栖息在孩子的尸体上，在裹尸布间蹭来蹭去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ekstəsi] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'testid] [bruːt] , [ðə; ði][kæt][aɪ][hæv; həv]

with	a	strange	kind	of	ecstasy	,	was	the	detested	brute	,	the	cat	I	have
和	一个	奇怪的	种类	的	狂喜	,	曾是	这	令人厌恶的	蛮力	,	这	猫	我	有

[soʊ]['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] .

so	often	mentioned	.
所以	经常	提及	.

带着一种奇异的狂喜，那个令人厌恶的畜生，我经常提到的那只猫，也如此。

[ðə; ði] [gruːp] [ðʌs] [rɪ'viːld] , [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ; [ɪn][ðə; ði][nekst][aɪ]

The	group	thus	revealed	,	I	looked	upon	but	for	one	instant	;	in	the	next	I
这	团体	因此	揭晓	,	我	看起来	之上	但	为了	一	立即的	;	在	这	下一个	我

['ʃaʊtɪd] ,

shouted	,
喊叫	,

于是，这群人现身了，我只看了一眼；下一刻，我就喊了起来，

[ɪn] ['æbsəluːt] ['terər] —

in	absolute	terror	—
在	绝对	恐怖	—

极度恐惧——

" [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] !

"	In	God's	name	!
"	在	神的	姓名	!

奉上帝之名！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

what	are	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你在干什么？

" ['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒər] ['ʃʌfəld] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvərd]

"	Our	lodger	shuffled	away	abruptly	,	as	if	disconcerted	;	but	the	ill	-	favoured
"	我们的	房客	洗牌	离开	突然	,	作为	如果	不安	;	但	这	患病的	-	受青睐

[kæt] , [hwiskɪŋ] [raʊnd] ,

cat	,	whisking	round	,
猫	,	搅拌	圆形的	,

“我们的房客突然慌忙走开了，似乎有些不知所措；但那只相貌丑陋的猫却四处乱窜，

[stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] ['sentɪn(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrps] , ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt]

stood	like	a	demon	sentinel	upon	the	corpse	,	growling	and	hissing	,	with	arched
站立	喜欢	一个	恶魔	哨兵	之上	这	尸体	,	咆哮	和	嘶嘶声	,	和	拱形

[bæk] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [aɪz] .

back	and	glaring	eyes	.
后退	和	刺眼	眼睛	.

它像恶魔哨兵一样站在尸体上，弓着背，怒目圆睁，发出低沉的咆哮和嘶嘶声。

[ðə; ði]['lɑːdʒər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

The	lodger	,	turning	abruptly	toward	me	,	motioned	me	to	one	side	.
这	房客	,	转弯	突然	朝向	我	,	示意	我	到	一	边	.

房客突然转向我，示意我到一边去。

[mə'kænɪkli] [aɪ] [əu'beid] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Mechanically	I	obeyed	his	gesture	,	and	he	hurried	hastily	from	the	room	.
机械地	我	服从	他的	手势	,	和	他	慌忙	草草	从	这	房间	.

我机械地照做了，他匆匆离开了房间。

[sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

Sick	and	dizzy	,	I	returned	to	my	own	chamber	.
生病的	和	晕眩的	,	我	返回	到	我的	自己的	房间	.

我感到恶心头晕，便回到了自己的房间。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [nɜːrv] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [bruːt] ,

I	confess	I	had	not	nerve	to	combat	the	infernal	brute	,
我	承认	我	有	不是	神经	到	战斗	这	地狱	蛮力	,

我承认我没有勇气与那个邪恶的野兽搏斗。

[wɪtʃ] [stɪl] [held] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

which	still	held	possession	of	the	room	,	and	so	I	left	it	undisturbed	.
哪个	仍然	握住	拥有	的	这	房间	,	和	所以	我	左边	它	未受干扰	.

他们仍然占据着那间房间，所以我没有打扰它。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] ;

This	incident	I	did	not	tell	to	my	wife	until	some	time	afterwards	;
这	事件	我	做过	不是	告诉	到	我的	妻子	直到	一些	时间	然后	;

这件事我过了一段时间才告诉妻子；

[ænd; ənd][aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] ,

and	I	mention	it	here	because	it	was	,	and	is	,
和	我	提到	它	这里	因为	它	曾是	,	和	是	,

我在这里提到它，是因为它过去是，现在也是。

[ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] ['veri] [suːn] ['æftərwərdz] [keɪm]

in	my	mind	associated	with	a	painful	circumstance	which	very	soon	afterwards	came
在	我的	头脑	联系	和	一个	痛苦	环境	哪个	非常	很快	然后	来了

[tuː; tə] [laɪt] .

to	light	.
到	光	.

在我看来，这与不久之后发生的一件令人痛苦的事情联系在一起。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['witnist] [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] .

That	morning	I	witnessed	the	burial	of	my	darling	child	.
那	早晨	我	目击者	这	葬礼	的	我的	亲爱的	孩子	.

那天早上，我亲眼目睹了我心爱的孩子被埋葬。

[sɔːr] [ænd; ənd] ['desələt] [wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

Sore	and	desolate	was	my	heart	;	but	with	infinite	gratitude	to	the	great
疮	和	荒凉	曾是	我的	心	;	但	和	无限	感激	到	这	伟大的

[kən'troʊlər] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'vents] ,

controller	of	all	events	,
控制器	的	全部	活动	,

我的心无比痛苦和孤寂；但我对万事万物的伟大掌控者怀有无限的感激之情。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [kæn; kən]

I	recognised	in	it	a	change	which	nothing	but	the	spirit	of	all	good	can
我	已确认	在	它	一个	改变	哪个	没有什么	但	这	精神	的	全部	好的	能

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

我从中看到了只有一切美好事物的精神才能带来的改变。

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [groʊn] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [ɪn] ['hʌmblnɪs] [aɪ]

The	love	and	fear	of	God	had	grown	strong	within	me	—	in	humbleness	I
这	爱	和	害怕	的	上帝	有	生长	强的	之内	我	—	在	谦逊	我

[boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [wɪl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [trʌst] [aɪ] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gʊdnəs] ,

bowed	to	his	awful	will	—	with	a	sincere	trust	I	relied	upon	the	goodness	,
鞠躬	到	他的	可怕	将要	—	和	一个	真诚	相信	我	依赖	之上	这	善良	,

我对上帝的爱和敬畏之心日益强烈——我谦卑地顺服于他可怕的旨意——我真诚地信赖他的良善，

[ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðɪs] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

the	wisdom	,	and	the	mercy	of	him	who	had	sent	this	great	affliction	.
这	智慧	,	和	这	怜悯	的	他	WHO	有	发送	这	伟大的	痛苦	.

降下这场巨大苦难的那一位，他的智慧和怜悯令人敬佩。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɪnsɪdənt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [kə'læməti][wʌz; wəz][tuː; tə] [test] [ðɪs] [trʌst]

But	a	further	incident	connected	with	this	very	calamity	was	to	test	this	trust
但	一个	更远	事件	连接	和	这	非常	灾害	曾是	到	测试	这	相信

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

and	patience	to	the	uttermost	.
和	耐心	到	这	极致	.

但与这场灾难相关的另一件事，却将这种信任和耐心推向了极致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][læst][sæd] ['ɑːfɪs] .

It	was	still	early	when	I	returned	,	having	completed	the	last	sad	office	.
它	曾是	仍然	早期的	什么时候	我	返回	,	拥有	完全的	这	最后的	伤心	办公室	.

我回来的时候时间还早，刚刚结束了最后一个令人难过的办公室的工作。

[maɪ][waɪf] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] , [stɪl] [leɪ] ['wiːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] .

My	wife	,	as	I	afterwards	learned	,	still	lay	weeping	upon	her	bed	.
我的	妻子	,	作为	我	然后	学习	,	仍然	躺	哭泣	之上	她	床	.

后来我才知道，我的妻子当时仍然躺在床上哭泣。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [ə'weitid] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]

But	somebody	awaited	my	return	in	the	hall	,	and	opened	the	door	,	anticipating
但	某人	等待中	我的	返回	在	这	大厅	,	和	打开	这	门	,	预期

[maɪ] [nɑːk] .

my	knock	.
我的	敲	.

但有人在走廊里等着我回来，并打开了门，显然他预料到了我的敲门声。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒər] .

This	person	was	our	lodger	.
这	人	曾是	我们的	房客	.

这个人是我们的房客。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [əbˈhɔː] [ˈspektər] [ˈiːv(ə)n]

I	was	too	much	appalled	by	the	sudden	presentation	of	this	abhorred	spectre	even
我	曾是	也	很多	震惊	经过	这	突然	推介会	的	这	令人厌恶	幽灵	甚至

[tuː; tə] [rɪˈtriːt] ,

to	retreat	,
到	撤退	,

这令人憎恶的幽灵突然出现，我感到无比震惊，甚至无法退缩。

[æz; əz][maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [wʊd] [hæv; həv] [dəˈrektɪd] , [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .

as	my	instinct	would	have	directed	,	through	the	open	door	.
作为	我的	本能	会	有	指导	,	通过	这	打开	门	.

按照我的直觉，我穿过敞开的门。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	been	expecting	your	return	,	"	he	said	,
"	我	有	到过	期待	你的	返回	,	"	他	说	,

“我一直在等你回来，”他说。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈprɑfɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	with	the	design	of	saying	something	which	it	might	have	profited	you	to
"	和	这	设计	的	说	某物	哪个	它	可能	有	获利	你	到

[lɜːrn] ,

learn	,
学习	,

“我本意是想说一些你可能从中受益的事情，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌæprɪˈhend] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

but	now	I	apprehend	it	is	too	late	.
但	现在	我	逮捕	它	是	也	晚的	.

但我现在意识到为时已晚。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˈvaɪələnt][ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd]

What	a	pity	you	are	so	violent	and	impatient	;	you	would	not	have	heard
什么	一个	遗憾	你	是	所以	暴力	和	不耐烦	;	你	会	不是	有	听到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

真可惜你如此暴躁易怒，否则你根本听不到我的话。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

in	all	probability	,	this	morning	.
在	全部	可能性	,	这	早晨	.

很有可能，就在今天早上。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [krɔːs] - [greɪnd] [ænd; ənd] [ɪnˈtempərət] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [sɪns] [juː; jʊ]

You	cannot	think	how	cross	-	grained	and	intemperate	you	have	grown	since	you
你	不能	思考	如何	叉	-	颗粒状	和	不节制的	你	有	生长	自从	你

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [seɪnt] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [əˈfer] ,

became	a	saint	—	but	that	is	your	affair	,
成为	一个	圣	—	但	那	是	你的	事务	,

你无法想象自从你成为圣人以来，你变得多么固执己见、脾气暴躁——但这与你无关。

[nɑːt] [maɪn] .

not	mine	.
不是	矿	.

不是我的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈberid] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

You	have	buried	your	little	daughter	this	morning	.
你	有	埋葬	你的	小的	女儿	这	早晨	.

今天早上，你埋葬了你的小女儿。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ʌv; əv] [jɔːrz] , [feɪθ] ,

It	requires	a	good	deal	of	that	new	attribute	of	yours	,	faith	,
它	需要	一个	好的	交易	的	那	新的	属性	的	你的	,	信仰	,

这需要你具备相当一部分新的特质——信仰。

[wɪtʃ] [ˈdʒʌdʒɪz][ɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈkɔntrəriz] ,

which	judges	all	things	by	a	rule	of	contraries	,
哪个	法官	全部	事物	经过	一个	规则	的	相反的	,

它以相反的法则来判断一切事物，

[ænd; ənd][kæn; kən] [ˈnevər] [siː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [əˈflɪkʃənz] [wɪtʃ] [məˈlɪgnəti]

and	can	never	see	anything	but	kindness	in	the	worst	afflictions	which	malignity
和	能	绝不	看	任何事物	但	仁慈	在	这	最差	苦难	哪个	恶毒

[kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] ,

could	devise	,
可以	设计	,

即使面对恶意所能策划的最残酷的苦难，他也永远只能看到善良的一面。

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [bɪˈnɪgnəti] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [kəˈlæməti] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst]

to	discover	benignity	and	mercy	in	the	torturing	calamity	which	has	just
到	发现	仁慈	和	怜悯	在	这	酷刑	灾害	哪个	有	只是

[ˈpʌnɪʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] !

punished	you	and	your	wife	for	nothing	!
受到惩罚	你	和	你的	妻子	为了	没有什么	!

在刚刚无缘无故惩罚你和你妻子的这场残酷灾难中，发现仁慈和怜悯！

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈhɑːrdər] [stɪl] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

But	I	fancy	that	it	will	be	harder	still	when	I	tell	you	what	I	more	than
但	我	想要	那	它	将要	是	更难	仍然	什么时候	我	告诉	你	什么	我	更多的	比

[səˈspekt] — [hɑː] ,

suspect	—	ha	,
怀疑	—	哈	,

但我认为，当我告诉你我几乎可以肯定的事情时，你会更难过——哈

[hɑː] .

ha	.
哈	.

哈。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈriːəli] [rɪˈdɪkjələs] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] ;

It	would	be	really	ridiculous	,	if	it	were	not	heart	-	rending	;
它	会	是	真的	荒谬的	,	如果	它	是	不是	心	-	渲染	;

如果不是令人心碎，那就太荒谬了；

[ðæt] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz] [bɪn] [ˈæktʃuəli] [ˈberid] [əˈlaɪv] ; [duː][juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ˌem ˈiː] ? —

that	your	little	girl	has	been	actually	buried	alive	;	do	you	comprehend	me	?	—
那	你的	小的	女孩	有	到过	实际上	埋葬	活	;	做	你	理解	我	?	—

[əˈlaɪv] .

alive	.
活	.

你的小女儿实际上已经被活埋了；你明白我的意思吗？——活埋。

[fɔːr; fər] , [əˈpɑːn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [ˈfænsi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɔːfɪn] .

For	,	upon	my	life	,	I	fancy	she	was	not	dead	as	she	lay	in	her	coffin	.
为了	,	之上	我的	生活	,	我	想要	她	曾是	不是	死的	作为	她	躺	在	她	棺材	.

我以我的生命发誓，我感觉她躺在棺材里的时候并没有死。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz] [ɪgˈzʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ˈæŋgwɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [inˈfliktid] .

"	I	knew	the	wretch	was	exulting	in	the	fresh	anguish	he	had	just	inflicted	.
"	我	知道	这	可怜虫	曾是	欣喜若狂	在	这	新鲜的	痛苦	他	有	只是	造成的	.

我知道那个恶棍正为他刚刚造成的新的痛苦而沾沾自喜。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['eni] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

I	know	not	how	it	was	,	but	any	announcement	of	disaster	from	his	lips	,
我	知道	不是	如何	它	曾是	,	但	任何	公告	的	灾难	从	他的	嘴唇	,

我不知道事情的经过，但任何从他口中说出的灾难性消息，

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ˌnesə'seralɪ] [truː] .

seemed	to	me	to	be	necessarily	true	.
似乎	到	我	到	是	一定	真的	.

在我看来，这似乎是必然的。

[hæf] - ['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [i'məuʃənz][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn]

Half	-	stifled	with	the	dreadful	emotions	he	had	raised	,	palpitating	between
一半	-	窒息	和	这	可怕	情绪	他	有	提高	,	心悸	之间

[hoʊp][ænd; ənd] ['terər] ,

hope	and	terror	,
希望	和	恐怖	,

他被自己激起的可怕情绪压得喘不过气来，在希望和恐惧之间摇摆不定。

[aɪ] [rʌʃt] ['fræntɪkli] [bæk] [ə'gen] , [ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ,

I	rushed	frantically	back	again	,	the	way	I	had	just	come	,
我	匆忙	疯狂地	后退	再次	,	这	方式	我	有	只是	来	,

我慌慌张张地又沿着来时的路往回跑。

['rʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ] [spiːd] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] , [tɔːrd] [ðə; ði] , [ə'læs] !

running	as	fast	as	my	speed	could	carry	me	,	toward	the	,	alas	!
跑步	作为	快速地	作为	我的	速度	可以	携带	我	,	朝向	这	,	唉	!

我拼尽全力奔跑，朝着，唉!

['dɪstənt] ['beriəl] - [graʊnd] [wer] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [leɪ] .

distant	burial	-	ground	where	my	darling	lay	.
遥远	葬礼	-	地面	在哪里	我的	亲爱的	躺	.

遥远的墓地，我挚爱长眠于此。

[aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ][kæb] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [spræŋ]

I	stopped	a	cab	slowly	returning	to	town	,	at	the	corner	of	the	lane	,	sprang
我	停止	一个	出租车	缓慢地	返回	到	镇	,	在	这	角落	的	这	车道	,	弹簧

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

into	it	,
进入	它	,

我在巷子拐角处拦下一辆缓缓返回镇上的出租车，跳了进去。

[də'rektɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] — — ,

directed	the	man	to	drive	to	the	church	of	—	—	,
指导	这	男人	到	驾驶	到	这	教会	的	—	—	,

指示那人开车前往——教堂。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'spætʃ] .

and	promised	him	anything	and	everything	for	despatch	.
和	承诺	他	任何事物	和	一切	为了	调度	.

并向他承诺，只要派人去，什么都行。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [ə'meɪzd] ; ['daʊtf(ə)l] , [pər'hæps] , ['weðər] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['meɪniæk][ɔːr][ə; eɪ]

The	man	seemed	amazed	;	doubtful	,	perhaps	,	whether	he	carried	a	maniac	or	a
这	男人	似乎	惊叹	;	疑	,	也许	,	无论	他	携带	一个	疯子	或者	一个

['mælɪfæktər] .

malefactor	.
作恶者	.

那人似乎很惊讶；或许他怀疑自己带回来的究竟是疯子还是罪犯。

[stɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Still	he	took	his	chance	for	the	promised	reward	,	and	galloped	his	horse	,
仍然	他	采取	他的	机会	为了	这	承诺	报酬	,	和	疾驰	他的	马	,

[waɪl] [aɪ] ,

while	I	,
尽管	我	,

但他还是抓住了机会，去争取承诺的奖励，策马疾驰而去，而我，

['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] , [jeld] [maɪ]['fræntɪk] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [spiːd] .

tortured	with	suspense	,	yelled	my	frantic	incentives	to	further	speed	.
受折磨	和	悬念	,	大喊	我的	疯狂的	激励措施	到	更远	速度	.

紧张得要命，我疯狂地喊叫着，渴望加快速度。

[æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ɪ'meʒərəbli] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz]

At	last	,	in	a	space	immeasurably	short	,	but	which	to	me	was
在	最后的	,	在	一个	空间	无法估量	短的	,	但	哪个	到	我	曾是

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] ,

protracted	almost	beyond	endurance	,
拖延	几乎	超过	耐力	,

最后，在一段极其短暂，但对我来说却漫长得几乎令人难以忍受的时间里，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] .

we	reached	the	spot	.
我们	达到	这	点	.

我们到达了目的地。

[aɪ] [hə'loʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekstən] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [greɪv] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

I	halloed	to	the	sexton	,	who	was	now	employed	upon	another	grave	,	to	follow
我	哈罗德	到	这	教堂司事	,	WHO	曾是	现在	受雇	之上	其他	严重	,	到	跟随

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我向正在另一座坟墓上工作的守墓人打招呼，让他跟我来。

[aɪ][maɪ'self] [siːzd] [ə; eɪ] ['mætək] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ænd; ənd] ['ægənaiz]

I	myself	seized	a	mattock	,	and	in	obedience	to	my	incoherent	and	agonised
我	我	查获	一个	茅草	,	和	在	服从	到	我的	语无伦次	和	痛苦的

[kə'mændz] ,

commands	,
命令	,

我亲自拿起一把锄头，遵照我语无伦次、痛苦不堪的命令，

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [wɜːrkt] [bɪ'fɔːr] .

he	worked	as	he	had	never	worked	before	.
他	工作	作为	他	有	绝不	工作	前	.

他工作起来比以往任何时候都更加努力。

[ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [moʊld] [fluː] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [sɔɪl] — [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] , ['evri]

The	crumbling	mould	flew	swiftly	to	the	upper	soil	—	deeper	and	deeper	,	every
这	摇摇欲坠	模具	飞翔	迅速地	到	这	上	土壤	—	更深	和	更深	,	每一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

腐朽的霉菌迅速飞向表层土壤——每时每刻都在越飞越深。

[gruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [greɪv] — [æt; ət][læst][aɪ] ['sɒbd] , " [θæŋk] [gɑːd] — [θæŋk] [gɑːd] ,

grew	the	narrow	grave	—	at	last	I	sobbed	,	"	Thank	God	—	thank	God	,
生长	这	狭窄的	严重	—	在	最后的	我	啜泣	,	"	感谢	上帝	—	感谢	上帝	,

狭窄的坟墓渐渐长了出来——最后我抽泣着说："感谢上帝——感谢上帝，

" [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ɪ'mɜ:rdʒ] ;

"	as	I	saw	the	face	of	the	coffin	emerge	;
"	作为	我	锯	这	脸	的	这	棺材	出现	;

当我看到棺材的脸浮现出来时；

[ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [mɔ:r] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [bəuθ] ,

a	few	seconds	more	and	it	lay	upon	the	sward	beside	me	,	and	we	both	,
一个	很少	秒	更多的	和	它	躺	之上	这	草	旁	我	,	和	我们	两个都	,

又过了几秒钟，它就躺在了我身旁的草地上，我们俩.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [speɪdz] , [rɪpt] [ʌp][ðə; ði][lɪd] .

with	the	edges	of	our	spades	,	ripped	up	the	lid	.
和	这	边缘	的	我们的	黑桃	,	撕裂	向上	这	盖	.

我们用铁锹的边缘撕开了盖子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:rps] — [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði]['træŋkwɪl]['stætʃu:][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][læst] .

There	was	the	corpse	—	but	not	the	tranquil	statue	I	had	seen	it	last	.
那里	曾是	这	尸体	—	但	不是	这	宁静	雕像	我	有	已见	它	最后的	.

尸体在那里——但不是像我最后一次见到的那样，是一尊宁静的雕像。

[ɪts] [ni:z] [wɜ:r; wər][bəuθ] [reɪzd] ,

Its	knees	were	both	raised	,
它是	膝盖	是	两个都	提高	,

它的双膝都抬起来了，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l][hændz] [drɔ:n] [ʌp][ænd; ənd] [klentʃt] [nɪr] [ɪts] [θroʊt] ,

and	one	of	its	little	hands	drawn	up	and	clenched	near	its	throat	,
和	一	的	它是	小的	双手	绘制	向上	和	紧握	靠近	它是	喉	,

它的一只小手蜷缩起来，紧紧地攥在喉咙附近。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [bʌt; bət] ['ægənaiz] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ʌp][ðə; ði] [ˌsʊpərɪn'kʌmbənt] [mæs] .

as	if	in	a	feeble	but	agonised	struggle	to	force	up	the	superincumbent	mass	.
作为	如果	在	一个	微弱	但	痛苦的	斗争	到	力量	向上	这	现任主管	大量的	.

仿佛在进行一场微弱但痛苦的挣扎，试图推翻现有的统治秩序。

[ðə; ði] [aɪz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][læst] [si:n] [kloʊzd] , [wɜ:r; wər] [naʊ] ['oʊpən] ,

The	eyes	,	that	I	had	last	seen	closed	,	were	now	open	,
这	眼睛	,	那	我	有	最后的	已见	关闭	,	是	现在	打开	,

我最后一次看到那双紧闭的眼睛，现在睁开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [noʊ][lɔ:ŋgər] [sə'ri:nli] [peɪl] , [bʌt; bət]['lɪvɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] .

and	the	face	no	longer	serenely	pale	,	but	livid	and	distorted	.
和	这	脸	不	更长	平静地	苍白	,	但	铁青	和	扭曲	.

脸色不再平静苍白，而是变得青紫扭曲。

[aɪ][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ri:ld] [ænd; ənd] ['da:kənd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

I	had	time	to	see	all	in	an	instant	;	the	whole	scene	reeled	and	darkened	before	me	,
我	有	时间	到	看	全部	在	一个	立即的	;	这	所有的	场景	卷曲	和	变暗	前	我	,

我瞬间看清了一切；眼前的景象摇晃不定，渐渐变得昏暗。

[ænd; ənd][aɪ] [swu:nd] [ə'weɪ] .

and	I	swooned	away	.
和	我	晕倒	离开	.

我晕倒了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] -

When	I	came	to	myself	,	I	found	that	I	had	been	removed	to	the	vestry	-
什么时候	我	来了	到	我	,	我	成立	那	我	有	到过	已移除	到	这	教区委员会	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

当我回过神来时，我发现自己被带到了更衣室。

[ðə; ði]['oʊpən] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kraʊd]

The	open	coffin	was	in	the	aisle	of	the	church	,	surrounded	by	a	curious	crowd
这	打开	棺材	曾是	在	这	走道	的	这	教会	,	包围	经过	一个	好奇的	人群

.

:
.

敞开的棺材放在教堂的过道里，周围围满了好奇的人群。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['bɑːdi] ['kerfəli] , [ænd; ənd][hæd; həd]

A	medical	gentleman	had	examined	the	body	carefully	,	and	had
一个	医疗的	绅士	有	检查	这	身体	小心	,	和	有

[prə'naʊnst] [laɪf] ['toʊtəli] [ɪk'stɪŋkt] .

pronounced	life	totally	extinct	.
发音	生活	完全	灭绝	.

一位医学专家仔细检查了尸体，并宣布生命已完全死亡。

[ðə; ði] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

The	trepidation	and	horror	I	experienced	were	indescribable	.
这	忐忑不安	和	恐怖	我	经验丰富的	是	无法形容	.

我当时所经历的恐惧和惊骇难以言表。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .

I	felt	like	the	murderer	of	my	own	child	.
我	毛毡	喜欢	这	凶手	的	我的	自己的	孩子	.

我感觉自己像是杀害自己孩子的凶手。

['despərət] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] ,

Desperate	as	I	was	of	any	chance	of	its	life	,
绝望的	作为	我	曾是	的	任何	机会	的	它是	生活	,

尽管我当时绝望地渴望它能活下去，

[aɪ] [dɪ'spætʃt] ['mesɪndʒəz] [fɔːr; fər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃnz]

I	dispatched	messengers	for	no	less	than	three	of	the	most	eminent	physicians
我	已派出	信使	为了	不	较少的	比	三	的	这	最多	杰出	医生

[ðen] ['præktɪsɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .

then	practising	in	London	.
然后	练习	在	伦敦	.

我派信使给当时在伦敦行医的至少三位最杰出的医生送信。

[ɔːl] [kən'kɝːd] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ded] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] , [ðə; ði]['oʊldɪst] ['tenənt]

All	concurred	—	the	child	was	now	as	dead	as	any	other	,	the	oldest	tenant
全部	同意	—	这	孩子	曾是	现在	作为	死的	作为	任何	其他	,	这	最老	租户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

of	the	churchyard	.
的	这	墓地	.

所有人都一致认为——这个孩子现在和其他死者一样，已经死了，他是教堂墓地里最年长的居民。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːɪn'tɜːrd] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

Notwithstanding	which	,	I	would	not	permit	the	body	to	be	reinterred	for	several
虽然	哪个	,	我	会	不是	允许	这	身体	到	是	重新安葬	为了	一些

[deɪz] ,

days	,
天	,

尽管如此，我还是会允许在几天内将遗体重新安葬。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ,

until	the	symptoms	of	decay	became	unequivocal	,
直到	这	症状	的	衰变	成为	明确的	,

直到腐烂的症状变得非常明显为止，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [fæn'tæstɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [daʊt] .

and	the	most	fantastic	imagination	could	no	longer	cherish	a	doubt	.
和	这	最多	极好的	想像力	可以	不	更长	珍惜	一个	怀疑	.

即使是最天马行空的想象力也无法再存一丝疑虑。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['menʃ(ə)n] ['oʊnli] [ˌpærən'θetɪkli] , [æz; əz] [aɪ] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv]

This	,	however	,	I	mention	only	parenthetically	,	as	I	hasten	to	the	conclusion	of
这	,	然而	,	我	提到	仅有的	（括号内）	,	作为	我	趋	到	这	结论	的

[maɪ] ['nærətɪv] .

my	narrative	.
我的	叙述	.

不过，我只是顺便提一下，因为我要赶紧结束我的叙述。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [læst] [dɪ'skraɪbd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

The	circumstance	which	I	have	last	described	found	its	way	to	the	public	,
这	环境	哪个	我	有	最后的	描述	成立	它是	方式	到	这	民众	,

我刚才描述的情况已经公之于众。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [noʊ] [smɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

and	caused	no	small	sensation	at	the	time	.
和	导致	不	小的	感觉	在	这	时间	.

当时引起了不小的轰动。

[aɪ] [droʊv] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'tʃaːdʒd] [ðə; ði] [kæb] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

I	drove	part	of	the	way	home	,	and	then	discharged	the	cab	,	and	walked
我	驾驶	部分	的	这	方式	家	,	和	然后	出院	这	出租车	,	和	步行

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .

the	remainder	.
这	余	.

我开车走了一段路回家，然后让出租车司机下车，步行走完了剩下的路程。

[ɑːn] [maɪ] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] ,

On	my	way	,	with	an	emotion	of	ecstasy	I	cannot	describe	,
在	我的	方式	,	和	一个	情感	的	狂喜	我	不能	描述	,

在路上，我怀着无法形容的狂喜之情，

[aɪ] [met] [ðə; ði] [gʊd] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	met	the	good	being	to	whom	I	owed	so	much	.
我	遇见	这	好的	存在	到	谁	我	欠款	所以	很多	.

我遇到了那位我感激不尽的善良之人。

[aɪ] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [θroʊ] [maɪ'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

I	ran	to	meet	him	,	and	felt	as	if	I	could	throw	myself	at	his	feet	,
我	跑	到	见面	他	,	和	毛毡	作为	如果	我	可以	扔	我	在	他的	脚	,

我跑过去迎接他，感觉自己恨不得扑倒在他脚下。

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	kiss	the	very	ground	before	him	.
和	吻	这	非常	地面	前	他	.

他亲吻着眼前的土地。

[aɪ] [nuː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['kaʊntənəns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

I	knew	by	his	heavenly	countenance	he	was	come	to	speak	comfort	and
我	知道	经过	他的	天上	面容	他	曾是	来	到	说话	舒适	和

['hiːlɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] .

healing	to	my	heart	.
康复	到	我的	心	.

我从他神圣的面容上知道，他是来安慰和治愈我的心灵的。

[wɪð; wɪθ] ['hʌmblnɪs] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [aɪ][drænk][ɪn][hɪz; ɪz][seɪdʒ][ænd; ənd]['hoʊli] ['dɪskɔːrs] .

With	humbleness	and	gratitude	,	I	drank	in	his	sage	and	holy	discourse	.
和	谦逊	和	感激	,	我	喝	在	他的	圣人	和	圣	话语	.

我怀着谦卑和感激之情，认真聆听了他睿智而神圣的教诲。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdz] [rɪ'viːld] [wɪl]

I	need	not	follow	the	gracious	and	delightful	exposition	of	God's	revealed	will
我	需要	不是	跟随	这	亲切	和	愉快	展览	的	神的	揭晓	将要

[ænd; ənd] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [maɪ] ['fɔːltərɪŋ] ['spɪrɪt] .

and	character	with	which	he	cheered	and	confirmed	my	faltering	spirit	.
和	特点	和	哪个	他	欢呼	和	确认的	我的	摇摇欲坠	精神	.

我无需效仿上帝以如此仁慈和令人愉悦的方式阐述他所启示的旨意和品格，他曾用这种方式鼓励和坚定了我摇摇欲坠的心灵。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd] [trʌst] , ['striːmd] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

A	solemn	joy	,	a	peace	and	trust	,	streamed	on	my	heart	.
一个	庄严	喜悦	,	一个	和平	和	相信	,	流媒体	在	我的	心	.

一种庄严的喜悦、平静和信任涌上心头。

[ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ðer; ðər] , [lɔːst][ðer; ðər] [bliːk] [ænd; ənd] ['gæstli] ['kærəktər] ,

The	wreck	and	desolation	there	,	lost	their	bleak	and	ghastly	character	,
这	破坏	和	荒凉	那里	,	丢失的	他们的	苍凉	和	阴森	特点	,

那里的残骸和荒凉景象，失去了原本凄凉恐怖的氛围。

[laɪk]['ruːɪnz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meloʊ] [biːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['sʌmər] ['sʌnset] .

like	ruins	illuminated	by	the	mellow	beams	of	a	solemn	summer	sunset	.
喜欢	废墟	照明	经过	这	醇厚	光束	的	一个	庄严	夏天	日落	.

如同在庄严的夏日夕阳柔和光芒下映照的废墟。

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [rɪ'viːld] [tuː; tə]['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] —

In	this	conversation	,	I	told	him	what	I	had	never	revealed	to	any	one	before	—
在	这	对话	,	我	讲述	他	什么	我	有	绝不	揭晓	到	任何	一	前	—

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['terər] ,

the	absolute	terror	,
这	绝对	恐怖	,

在这次谈话中，我告诉他我以前从未向任何人透露过的事情——那种绝对的恐惧。

[ɪn][ɔːl][ɪts] [stuː'pendəs] [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ['æmplɪtuːd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪl] -

in	all	its	stupendous	and	maddening	amplitude	,	with	which	I	regarded	our	ill	-
在	全部	它是	惊人的	和	令人抓狂	振幅	,	和	哪个	我	认为	我们的	患病的	-

['əʊmən] ['lɑːdʒər] ,

omened	lodger	,
预兆	房客	,

我以那种惊人而又令人抓狂的视角看待我们那位不祥的房客。

[ænd; ənd][maɪ] ['ægənaiz] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][rɪd][maɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	my	agonised	anxiety	to	rid	my	house	of	him	.
和	我的	痛苦的	焦虑	到	摆脱	我的	房子	的	他	.

我焦虑万分，恨不得立刻把他赶出家门。

[maɪ] [kəm'pænjən] ['ænsər] [ˌem 'iː] —

My	companion	answered	me	—
我的	伴侣	回答	我	—

我的同伴回答我——

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] — [hiː; hi] [dɪ'zaɪnz] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr]

"	I	know	the	person	of	whom	you	speak	—	he	designs	no	good	for	you	or
"	我	知道	这	人	的	谁	你	说话	—	他	设计	不	好的	为了	你	或者

['eni] ['ʌðər] .

any	other	.
任何	其他	.

“我知道你指的是哪个人——他不会给你或任何人带来好处。”

[hiː; hi] , [tuː] , [noʊz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ]

He	**,**	**too**	**,**	**knows**	**me**	**,**	**and**	**I**	**have**	**intimated**	**to**	**him**	**that**	**he**	**must**	**now**
他	,	也	,	知道	我	,	和	我	有	暗示	到	他	那	他	必须	现在

[liːv] [juː; jʊ] ,

leave	**you**	**,**
离开	你	,

他也认识我，我已经暗示过他，他现在必须离开你了。

[ænd; ənd]['vɪzɪt][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

and	**visit**	**you**	**no**	**more**	**.**
和	访问	你	不	更多的	.

再也不会来看你了。

[biː; bi][fɜːrm][ænd; ənd][boʊld] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][gɑːd] , [θruː] [hɪz; ɪz][sʌn] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] ,

Be	**firm**	**and**	**bold**	**,**	**trusting**	**in**	**God**	**,**	**through**	**his**	**Son**	**,**	**like**	**a**	**good**	**soldier**	**,**
是	公司	和	大胆的	,	信任	在	上帝	,	通过	他的	儿子	,	喜欢	一个	好的	士兵	,

要坚定勇敢，像个好士兵一样，信靠上帝，藉着他的儿子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi]

and	**you**	**will**	**win**	**the**	**victory**	**from**	**a**	**greater**	**and**	**even**	**worse**	**than**	**he**
和	你	将要	赢	这	胜利	从	一个	更大的	和	甚至	更糟	比	他

— [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

—	**the**	**unseen**	**enemy**	**of**	**mankind**	**.**
—	这	看不见	敌人	的	人类	.

你将战胜比他更强大、更邪恶的敌人——人类看不见的敌人。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [siː] [ɔːr] [spiːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['iːv(ə)l] ['tenənt] ['eni] [mɔːr] .

You	**need**	**not**	**see**	**or**	**speak**	**with**	**your**	**evil**	**tenant**	**any**	**more**	**.**
你	需要	不是	看	或者	说话	和	你的	邪恶的	租户	任何	更多的	.

你再也不用见到或和那个恶房客说话了。

[kɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hoʊli] , [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]

Call	**to**	**him**	**from**	**your**	**hall**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Most**	**Holy**	**,**	**to**	**leave**	**you**
称呼	到	他	从	你的	大厅	,	在	这	姓名	的	这	最多	圣	,	到	离开	你

['bɑːdɪli] ,

bodily	**,**
身体上的	,

奉至圣者的名，从你们的殿堂呼唤他，让他离开你们的肉身。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'teɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

with	**all**	**that**	**appertains**	**to**	**him**	**,**	**this**	**evening**	**.**
和	全部	那	相关的	到	他	,	这	晚上	.

今晚，与他有关的一切。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

He	**knows**	**that**	**he**	**must**	**go**	**,**	**and**	**will**	**obey**	**you**	**.**
他	知道	那	他	必须	去	,	和	将要	服从	你	.

他知道自己必须去，会服从你的命令。

[bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ] [wɪl] [skers] [hæv; həv] [piːs]

But	**leave**	**the**	**house**	**as**	**soon**	**as**	**may**	**be**	**yourself**	**;**	**you**	**will**	**scarce**	**have**	**peace**
但	离开	这	房子	作为	很快	作为	可能	是	你自己	;	你	将要	稀少	有	和平

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	**it**	**.**
在	它	.

但你最好尽快离开这所房子；待在那里你很难有安宁。

[jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'membrənsɪz] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [maɪndz][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt]
Your **own** **remembrances** **will** **trouble** **you** **and** **other** **minds** **have** **established**
你的 自己的 回忆 将要 麻烦 你 和 其他 思想 有 已确立的
[ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['tʃembər] [tu:] .
associations **within** **its** **walls** **and** **chambers** **too** **.**
协会 之内 它是 墙壁 和 房间 也 .

你自身的记忆会让你感到不安，其他人的思想也在这座建筑的墙壁和房间里建立了联系。

" [ði:z] [wɜ:rdz] ['saʊndɪd] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
" **These** **words** **sounded** **mysteriously** **in** **my** **ears** **.**
" 这些 字 听起来 神秘地 在 我的 耳朵 .

这些话在我耳中听起来神秘莫测。

[let] [,em 'i:] [seɪ] [hɪr] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
Let **me** **say** **here** **,** **before** **I** **bring** **my** **reminiscences** **to** **a** **close** **,**
让 我 说 这里 , 前 我 带来 我的 回忆录 到 一个 关闭 ,

在我结束回忆之前，请允许我在这里说几句：

[ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [dɪ'testid] [si:nz] [ə'kɜ:rd] ,
a **word** **or** **two** **about** **the** **house** **in** **which** **these** **detested** **scenes** **occurred** **,**
一个 单词 或者 二 关于 这 房子 在 哪个 这些 令人厌恶的 场景 发生 ,

关于发生这些令人憎恶的场景的那栋房子，简单说几句。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt] .
and **which** **I** **did** **not** **long** **continue** **to** **inhabit** **.**
和 哪个 我 做过 不是 长的 继续 到 居住 .

而我也没有在那里居住太久。

[wʌt] [aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [si:md] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɪn][pɑ:rt][ə; eɪ][dɪm][,eksplə'neɪʃ(ə)n]
What **I** **afterwards** **learned** **of** **it** **,** **seemed** **to** **supply** **in** **part** **a** **dim** **explanation**
什么 我 然后 学习 的 它 , 似乎 到 供应 在 部分 一个 暗淡 解释
[ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] .
of **these** **words** **.**
的 这些 字 .

我后来了解到的情况，似乎对这些话提供了一种模糊的解释。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tə'næsəti][wɪð; wɪθ]
In **a** **country** **village** **there** **is** **no** **difficulty** **in** **accounting** **for** **the** **tenacity** **with**
在 一个 国家 村庄 那里 是 不 困难 在 会计 为了 这 韧性 和
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] ['tenəmənt] [kli:vz] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
which **the** **sinister** **character** **of** **a** **haunted** **tenement** **cleaves** **to** **it** **.**
哪个 这 险恶 特点 的 一个 闹鬼的 廉租公寓 裂片 到 它 .

在乡村，不难解释为什么闹鬼的房屋会如此顽固地笼罩着整个村庄，给人一种阴森恐怖的感觉。

[θɪn] ['neibəhudz] [ɑ:r; ər] ['feɪvərəbl] [tu:; tə]['skænd(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ləu'kælitiz] [ðə; ði]
Thin **neighbourhoods** **are** **favourable** **to** **scandal** **;** **and** **in** **such** **localities** **the**
薄的 社区 是 有利 到 丑闻 ; 和 在 这样的 地方 这
[,repju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
reputation **of** **a** **house** **,**
名声 的 一个 房子 ,

人口稀少的社区容易滋生丑闻；在这样的地方，房屋的名声，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌns] [bloʊn] [ə'pɑ:n] , ['nevər] [kwaɪt] [ri'kʌvəz] .
like **that** **of** **a** **woman** **,** **once** **blown** **upon** **,** **never** **quite** **recovers** **.**
喜欢 那 的 一个 女士 , 一次 吹 之上 , 绝不 相当 恢复 .

就像女人被风吹过一次，就再也恢复不了了。

[ɪn][hjuːdʒ] ['lʌndən] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

In	huge	London	,	however	,	it	is	quite	another	matter	;	and	,	therefore	,	it	was
在	巨大的	伦敦	,	然而	,	它	是	相当	其他	事情	;	和	,	所以	,	它	曾是

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ðæt] ,

with	some	surprise	that	,
和	一些	惊喜	那	,

然而，在幅员辽阔的伦敦，情况则截然不同；因此，令人颇感意外的是，

[faɪv] ['jɪrz] ['æftər][aɪ][hæd; həd]['veɪkeɪtɪd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [aɪ][hæv; həv]

five	years	after	I	had	vacated	the	house	in	which	the	occurrences	I	have
五	年	后	我	有	空置	这	房子	在	哪个	这	发生	我	有

[dɪ'skraɪbd] [tʊk] [pleɪs] ,

described	took	place	,
描述	采取	地方	,

在我搬离发生我所描述的那起事件的房屋五年后，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv]

I	learned	that	a	respectable	family	who	had	taken	it	were	obliged	to	give
我	学习	那	一个	可敬	家庭	WHO	有	已采取	它	是	有义务	到	给

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

我了解到，一个体面的家庭占领了这块地，但后来不得不放弃它。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə'nɔɪənsiz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] ,

on	account	of	annoyances	,	for	which	they	could	not	account	,
在	帐户	的	烦心事	,	为了	哪个	他们	可以	不是	帐户	,

由于一些他们无法解释的烦扰，

[ænd; ənd][ɔːl] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ['fɔːrmərli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] " ['lɑːdʒər] .

and	all	proceeding	from	the	apartments	formerly	occupied	by	our	"	lodger	.
和	全部	进行中	从	这	公寓	以前	占领	经过	我们的	"	房客	.

以及所有从我们"房客"以前居住的公寓发出的东西。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [dɪ'skraɪbd] [wɜːr; wər] ['futsteps] ['restləsli] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðæt]

"	Among	the	sounds	described	were	footsteps	restlessly	traversing	the	floor	of	that
"	之中	这	声音	描述	是	脚步声	躁动不安	穿越	这	地面	的	那

[ruːm] ,

room	,
房间	,

"描述的声音中包括不安地在房间地板上走动的脚步声，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌtʃ] .

accompanied	by	the	peculiar	tapping	of	the	crutch	.
伴随	经过	这	奇特	窃听	的	这	拐杖	.

伴随着拐杖特有的敲击声。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] ,

I	was	so	anxious	about	this	occurrence	,
我	曾是	所以	焦虑的	关于	这	发生	,

这件事让我非常焦虑。

[ðæt] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hæv; həv] [strɪkt] [in'kwaiəriz] [meɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] .

that	I	contrived	to	have	strict	inquiries	made	into	the	matter	.
那	我	人为的	到	有	严格的	查询	制成	进入	这	事情	.

我设法对此事展开了严格调查。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [haʊ'evər] , ['ædɪd] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:rst] ['lɜ:rnɪd] — [ɪk'sept] ,

The	result	,	however	,	added	little	to	what	I	had	at	first	learned	—	except	,
这	结果	,	然而	,	额外	小的	到	什么	我	有	在	第一的	学习	—	除了	,

[ɪn'di:d] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] [frend] ,

indeed	,	that	our	old	friend	,
的确	,	那	我们的	老的	朋友	,

然而，结果并没有给我最初了解到的东西增添多少新内容——除了，确实，我们的老朋友，

[ðə; ði] [kæt] , [bɔ:r] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [sə'spektɪd] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

the	cat	,	bore	a	part	in	the	transaction	as	I	suspected	;	for	the	servant	,
这	猫	,	钻孔	一个	部分	在	这	交易	作为	我	怀疑	;	为了	这	仆人	,

正如我所料，那只猫也参与了这笔交易；至于仆人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [baʊndɪd] [ɑ:n]

who	had	been	placed	to	sleep	in	the	room	,	complained	that	something	bounded	on
WHO	有	到过	放置	到	睡觉	在	这	房间	,	抱怨	那	某物	有界	在

[ænd; ənd] [ɔ:f] ,

and	off	,
和	离开	,

被安排睡在那个房间里的人抱怨说，有什么东西在房间里蹦来蹦去。

[ænd; ənd] [ræn] [tu:; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

and	ran	to	-	and	-	fro	along	the	foot	of	the	bed	,	in	the	dark	.
和	跑	到	-	和	-	弗	沿着	这	脚	的	这	床	,	在	这	黑暗的	.

在黑暗中，它沿着床脚来回跑动。

[ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rvənt] , [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪn] [ðə; ði] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd]

The	same	servant	,	while	in	the	room	,	in	the	broad	daylight	,	had	heard	the	sound
这	相同的	仆人	,	尽管	在	这	房间	,	在	这	广阔	日光	,	有	听到	这	声音

[ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ,

of	walking	,
的	步行	,

同一个仆人，在光天化日之下待在房间里时，听到了脚步声。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd]

and	even	the	rustling	of	clothes	near	him	,	as	of	people	passing	and
和	甚至	这	沙沙声	的	衣服	靠近	他	,	作为	的	人们	通过	和

[ˌri:'pæsɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

repassing	;	and	,
重传	;	和	,

甚至还能听到他附近衣物窸窣作响的声音，就像有人来来往往一样；而且，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] ,

although	he	had	never	seen	anything	,
虽然	他	有	绝不	已见	任何事物	,

虽然他什么也没见过，

[hi:; hi] [jet] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['terəfaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

he	yet	became	so	terrified	that	he	would	not	remain	in	the	house	,	and
他	然而	成为	所以	恐惧	那	他	会	不是	保持	在	这	房子	,	和

['ʌltɪmətli] ,

ultimately	,
最终	,

但他变得非常害怕，以至于不敢待在房子里，最终，

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [left] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	a	short	time	,	left	his	situation	.
在	一个	短的	时间	,	左边	他的	情况	.

很快，他就离开了那种处境。

[ðiːz] [saʊndz] , [ə'tenʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
These sounds , attention having been called to them ,
这些 声音 , 注意力 拥有 到过 称为 到 他们 ,

这些声音，在引起人们注意之后，

[wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [əb'zɜːrvd] — [ðə; ði] ['meʒərd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
were now incessantly observed — the measured walking up and down the room ,
是 现在 不已 观察到 — 这 测量 步行 向上 和 向下 这 房间 ,

现在，人们不断地观察着他——他有节奏地在房间里来回踱步，

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
the opening and closing of the door ,
这 开幕 和 结束 的 这 门 ,

门的开关

[ænd; ənd][ðə; ði] [tæp][ʌv; əv][ðə; ði] [krʌtʃ] — [ɔːl] [ðiːz] [saʊndz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'piːtɪd]
and the teazing tap of the crutch — all these sounds were continually repeated
和 这 戏弄 轻敲 的 这 拐杖 — 全部 这些 声音 是 持续 重复
, [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ,
, until at last ,
, 直到 在 最后的 ,

还有拐杖轻柔的敲击声——所有这些声音不断重复，直到最后，

[wɔːrn] [aʊt] , ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['wɜːrid] , [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]
worn out , frightened , and worried , its occupants resolved on abandoning the house
磨损 出去 , 害怕 , 和 担心 , 它是 居住者 已解决 在 放弃 这 房子
.
:
.

疲惫不堪、惊恐不安的住户们决定放弃这栋房子。

[ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
About four years since , having had occasion to visit the capital ,
关于 四 年 自从 , 拥有 有 场合 到 访问 这 首都 ,

大约四年前，我曾有机会访问首都，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][baɪ][oʊld] ['brɔmtən] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [stɪl]
I resolved on a ramble by Old Brompton , just to see if the house were still
我 已解决 在 一个 漫谈 经过 老的 布朗普顿 , 只是 到 看 如果 这 房子 是 仍然
[ɪn'hæbɪtɪd] .
inhabited .
有人居住的 .

我决定去老布朗普顿附近走走，看看那栋房子是否还有人居住。

[aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,
I searched for it , however , in vain , and at length , with difficulty ,
我 搜索 为了 它 , 然而 , 在 徒劳 , 和 在 长度 , 和 困难 ,
[æsə'teind] [ɪts] [saɪt] ,
ascertained its site ,
已确定 它是 地点 ,

然而，我苦苦寻找却一无所获，最终费尽周折才确定了它的位置。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] [tuː] [smɔːl] , ['sterɪŋ] , [bræn] - [nuː] [brɪk] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [geɪ]
upon which now stood two small , staring , bran - new brick houses , with each a gay
之上 哪个 现在 站立 二 小的 , 凝视 , 麸 - 新的 砖 房屋 , 和 每个 一个 同性恋
[ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
enclosure of flowers .
外壳 的 花朵 .

现在，两座崭新的小砖房矗立其上，格外引人注目，每座砖房周围都环绕着一片生机勃勃的鲜花。

['evri] [treɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [let][juː 'es][hoʊp] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] " [mɪ'stɪrɪəs]
Every trace of our old mansion , and , let us hope , of our " mysterious
每一个 痕迹 的 我们的 老的 大厦 , 和 , 让 我们 希望 , 的 我们的 " 神秘
['lɑːdʒər] ,
lodger ,
房客 ,

我们旧宅邸的每一处痕迹，以及，但愿如此，我们那位“神秘房客”的痕迹，

" [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['vænɪʃt] .
" had entirely vanished .
" 有 完全 消失了 .

“已经完全消失了。”

[let] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['nærətɪv] [wer] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
Let me , however , return to my narrative where I left it .
让 我 , 然而 , 返回 到 我的 叙述 在哪里 我 左边 它 .

不过，还是让我回到我刚才中断的叙述吧。

[dɪ'skɔːrsɪŋ] [ə'pɑːn] ['hev(ə)nli] ['mætərz] ,
Discoursing upon heavenly matters ,
论述 之上 天上 事情 ,

谈论天国之事，

[maɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [frend] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [ʌv; əv][maɪ]
my good and gracious friend accompanied me even within the outer gate of my
我的 好的 和 亲切 朋友 伴随 我 甚至 之内 这 外 门 的 我的
[oʊn] [haʊs] .
own house .
自己的 房子 .

我这位善良友好的朋友甚至陪我走进了我家的大门。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][rest] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ;
I asked him to come in and rest himself , but he would not ;
我 问 他 到 来 在 和 休息 他自己 , 但 他 会 不是 ;

我请他进来休息，但他不肯；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest]
and before he turned to depart , he lifted up his hand , and blessed
和 前 他 转向 到 离开 , 他 抬起 向上 他的 手 , 和 蒙福
[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['haʊshoʊld] .
me and my household .
我 和 我的 家庭 .

在转身离开之前，他举起手祝福我和我的家人。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
Having done this , he went away .
拥有 完毕 这 , 他 去 离开 .

做完这些事后，他就离开了。

[maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
My eyes followed him till he disappeared , and I turned to the house .
我的 眼睛 随后 他 直到 他 消失 , 和 我 转向 到 这 房子 .

我的目光一直追随着他，直到他消失在视线中，然后我转身走向房子。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
My darling wife was standing at the window of the parlour .
我的 亲爱的 妻子 曾是 常设 在 这 窗户 的 这 客厅 .

我亲爱的妻子正站在客厅的窗边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'ræfɪk] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — [peɪl] , [pjʊr] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

There	was	a	seraphic	smile	on	her	face	—	pale	,	pure	,	and	beautiful	as
那里	曾是	一个	天使般的	微笑	在	她	脸	—	苍白	,	纯的	,	和	美丽的	作为

[deθ] .

death	.
死亡	.

她脸上带着天使般的微笑——苍白、纯洁、美丽得如同死人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['hʌmb(ə)l] , ['hev(ə)nli] ['ɜːrnɪstnəs] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

She	was	gazing	with	an	humble	,	heavenly	earnestness	on	us	.
她	曾是	凝视	和	一个	谦逊的	,	天上	认真	在	我们	.

她用一种谦卑、虔诚的目光注视着我们。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃed] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['hæloʊd] ['ɪnfluəns] [ɑːn][maɪ]

The	parting	blessing	of	the	stranger	shed	a	sweet	and	hallowed	influence	on	my
这	离别	祝福	的	这	陌生人	棚	一个	甜的	和	神圣的	影响	在	我的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

陌生人临别时的祝福在我心中留下了甜蜜而神圣的印记。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] : ['tʃaɪldləs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ;

I	went	into	the	parlour	,	to	my	darling	:	childless	she	was	now	;
我	去	进入	这	客厅	,	到	我的	亲爱的	:	无子女	她	曾是	现在	;

我走进客厅，来到我亲爱的身边：她现在已经没有孩子了；

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tendər] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	had	now	need	to	be	a	tender	companion	to	her	.
我	有	现在	需要	到	是	一个	投标	伴侣	到	她	.

我现在需要成为她温柔体贴的伴侣。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['trænspɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]

She	raised	her	arms	in	a	sort	of	transport	,	with	the	same	smile	of	gratitude
她	提高	她	武器	在	一个	种类	的	运输	,	和	这	相同的	微笑	的	感激

[ænd; ənd]['pjʊrəti] ,

and	purity	,
和	纯度	,

她举起双臂，仿佛被某种力量牵引着，脸上带着同样的感激和纯真的笑容。

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

and	,	throwing	them	round	my	neck	,	she	said	—
和	,	投掷	他们	圆形的	我的	脖子	,	她	说	—

她把它们甩到我脖子上，说道——

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	I	have	seen	him	—	it	is	he	—	the	man	that	came	with	you	to	the
"	我	有	已见	他	—	它	是	他	—	这	男人	那	来了	和	你	到	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

“我见过他——就是他——和你一起走到门口的那个人，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌjuː 'es][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] — [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] — [ðə; ði]

and	blessed	us	as	he	went	away	—	is	the	same	I	saw	in	my	dream	—	the
和	蒙福	我们	作为	他	去	离开	—	是	这	相同的	我	锯	在	我的	梦	—	这

[seɪm] [huː] [tʊk] ['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

same	who	took	little	baby	in	his	arms	,
相同的	WHO	采取	小的	婴儿	在	他的	武器	,

他临走时祝福了我们——我在梦中见到的就是他——就是那个把小婴儿抱在怀里的他。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	said	he	would	take	care	of	him	,	and	give	him	safely	to	me
和	说	他	会	拿	关心	的	他	,	和	给	他	安全	到	我

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他说他会照顾他，并安全地把他交还给我。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz][glaidid] [ə'weɪ] [sɪns] [ðen] ;

"	More	than	a	quarter	of	a	century	has	glided	away	since	then	;
"	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	有	滑翔	离开	自从	然后	;

“从那时到现在，已经过去了超过四分之一个世纪；

['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] — ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ,

other	children	have	been	given	us	by	the	good	God	—	children	who	have	been	,
其他	孩子们	有	到过	给定	我们	经过	这	好的	上帝	—	孩子们	WHO	有	到过	,

[frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] ,

from	infancy	to	maturity	,
从	婴儿期	到	到期	,

上帝还赐给我们其他的孩子——这些孩子从婴儿时期到成年时期，

[ə; eɪ] [praɪd] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

a	pride	and	blessing	to	us	.
一个	自豪	和	祝福	到	我们	.

这是我们的骄傲和福气。

['sɔrəuz] [ænd; ənd] [riˈvəːsiz] , [tuː] , [hæv; həv] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] ; [jet] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

Sorrows	and	reverses	,	too	,	have	occasionally	visited	us	;	yet	,	on	the	whole	,
悲伤	和	反转	,	也	,	有	偶尔	到访	我们	;	然而	,	在	这	所有的	,

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] ['blesɪd; blest] ;

we	have	been	greatly	blessed	;
我们	有	到过	非常	蒙福	;

我们也偶尔遭遇悲伤和挫折；然而总的来说，我们得到了极大的祝福；

[prɑːˈsperəti][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] ['endɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rez] ['æŋgʌstə] ['doʊmi] ,

prosperity	has	long	since	ended	all	the	cares	of	the	res	angusta	domi	,
繁荣	有	长的	自从	结束	全部	这	关心	的	这	余	安古斯塔	多米	,

繁荣早已结束了所有关于家庭困境的忧虑，

[ænd; ənd] [ɪkˈspændɪd] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

and	expanded	our	power	of	doing	good	to	our	fellow	-	creatures	.
和	扩展	我们的	力量	的	正在做	好的	到	我们的	同伴	-	生物	.

并增强了我们造福其他生灵的能力。

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][gɑːd] , [wiː; wi] [trʌst] , [diˈrekts] [ɪts] [ˌdɪspen'seɪʃn] .

God	has	given	it	;	and	God	,	we	trust	,	directs	its	dispensation	.
上帝	有	给定	它	;	和	上帝	,	我们	相信	,	导演	它是	豁免	.

上帝赐予了它；我们相信，上帝也指引着它的施行。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] — [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['aʊər; ɑːr][grænd] - ['tʃɪldrən] , [tuː] ,

In	our	children	,	and	—	would	you	think	it	?	—	our	grand	-	children	,	too	,
在	我们的	孩子们	,	和	—	会	你	思考	它	?	—	我们的	盛大	-	孩子们	,	也	,

在我们的孩子身上，而且——你猜怎么着？——在我们的孙子孙女身上，

[ðə; ði] [seɪm] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['ɑːbdʒekts] [ðæt] [ɪ'lɪsɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɔːl][ðə; ði]

the	same	beneficent	God	has	given	us	objects	that	elicit	and	return	all	the
这	相同的	仁慈的	上帝	有	给定	我们	对象	那	引出	和	返回	全部	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'fekʃənz] ,

delightful	affections	,
愉快	情感	,

仁慈的上帝赐予我们各种事物，这些事物能够唤起并回应我们所有美好的情感。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [swiːt] [kən'vɜːrs] [ðæt] [meɪks] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fæməli] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən]

and	exchange	the	sweet	converse	that	makes	home	and	family	dearer	than
和	交换	这	甜的	交谈	那	制作	家	和	家庭	更贵	比

[ɔːt] [els] ,

aught	else	,
零	别的	,

并进行甜蜜的交谈，让家和家人比任何事物都更加珍贵。

[seɪv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [hoʊm] [wer] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['fæməli] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət] [læst] .

save	that	blessed	home	where	the	Christian	family	shall	meet	at	last	.
节省	那	蒙福	家	在哪里	这	基督教	家庭	将	见面	在	最后的	.

保全那蒙福的家园，基督徒家庭最终将在那里团聚。

[ðə; ði] [dɪr] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɜːrli] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , ['blesɪd; blest] [biː; bi]

The	dear	companion	of	my	early	love	and	sorrows	still	lives	,	blessed	be
这	亲爱的	伴侣	的	我的	早期的	爱	和	悲伤	仍然	生活	,	蒙福	是

['hev(ə)n] !

Heaven	!
天堂	!

我早年爱情和悲伤的挚友依然健在，愿上天保佑！

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tɪnts] [ʌv; əv] [laɪf] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪr] [rɪ'membrəns]

The	evening	tints	of	life	have	fallen	upon	her	;	but	the	dear	remembrance
这	晚上	色调	的	生活	有	倒下	之上	她	;	但	这	亲爱的	纪念

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrst] [lʌv] ,

of	a	first	love	,
的	一个	第一的	爱	,

生命的暮色已降临在她身上；但对初恋的美好回忆，

[ðæt] ['nevər] [gruː] [koʊld] , [meɪks] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ['tʃeɪndʒləs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

that	never	grew	cold	,	makes	her	beauty	changeless	for	me	.
那	绝不	生长	寒冷的	,	制作	她	美丽	无变化	为了	我	.

那份从未变冷的气质，让她的美丽在我心中永不改变。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] , [hiː; hi] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [hɜːr; hər] ['siːniər] , [ænd; ənd] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː]

As	for	your	humble	servant	,	he	is	considerably	her	senior	,	and	looks	it
作为	为了	你的	谦逊的	仆人	,	他	是	相当	她	高级的	,	和	看起来	它

:

:
:

至于您卑微的仆人，他比她年长许多，而且看起来也确实如此：

[taɪm] [hæz; həz] ['stoʊlən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['reɪv(ə)n] ['lɑːks] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ʃəv'ljuːə] [ʌv; əv]

time	has	stolen	away	his	raven	locks	,	and	given	him	a	chevelure	of
时间	有	被盗	离开	他的	乌鸦	锁	,	和	给定	他	一个	头发	的

[snoʊ] [ɪn'sted] .

snow	instead	.
雪	反而	.

时间夺走了他乌黑的头发，取而代之的是一头雪白的头发。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [lʌv] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

But	,	as	I	said	before	,	I	and	my	wife	love	,	and	,	I	believe	,
但	,	作为	我	说	前	,	我	和	我的	妻子	爱	,	和	,	我	相信	,

但是，正如我之前所说，我和我的妻子相爱，而且我相信，

[əd'maɪər] [wʌn] [ə'nʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ;

admire	one	another	more	than	ever	;
钦佩	一	其他	更多的	比	曾经	;

他们比以往任何时候都更加欣赏彼此；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['aʊər; ɑːr]['eldər] ['tʃɪldrən] [smaɪl] ['ɑːrtʃli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	I	have	often	seen	our	elder	children	smile	archly	at	one	another	,
和	我	有	经常	已见	我们的	长老	孩子们	微笑	傲慢的	在	一	其他	,

我经常看到我们的大孩子们互相露出意味深长的微笑，

[wen] [ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

when	they	thought	we	did	not	observe	them	,	thinking	,	no	doubt	,
什么时候	他们	想法	我们	做过	不是	观察	他们	,	思维	,	不	怀疑	,

当他们以为我们没有注意到他们时，无疑是在想：

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] .

how	like	a	pair	of	lovers	we	two	were	.
如何	喜欢	一个	一对	的	恋人	我们	二	是	.

我们俩简直就像一对恋人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神